GONZALO DE BERCEO

MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

Edición, introducción y notas de

JUAN CARLOS BAYO

e

IAN MICHAEL



Madrid

Zurbano, 39 - 28010 Madrid - Tel.: 91 319 58 57 - Fax: 91 310 24 42

Impreso en España - Printed in Spain

Encuadernación en rústica
ISBN: 84-9740-195-6
Depósito Legal: M- 30.467-2006

Encuadernación en tapa dura
[35 aniversario Clásicos Castalia]
ISBN: 84-9740-196-4
Depósito Legal: M- 30.468-2006

ESTA OBRA HA SIDO PUBLICADA CON LA AYUDA DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS DEL MINISTERIO DE CULTURA

http://www.castalia.es

SUMARIO

A la memoria de María Josefa Canellada,
gran filóloga e inspiradora
de esta nueva edición crítica,
y de Amparo Soler Gimeno,
insigne tipógrafa y editora muy querida



INTRODUCCIÓN

1. Gonzalo de Berceo: el poeta y su ambiente

Gonzalo de Berceo ocupa un lugar especial en las letras hispánicas por ser considerado el primer poeta en lengua vernácula cuyo nombre ha llegado hasta nosotros. A decir verdad, se trata de una idea dudosa, pues el "Lupus me feçit, de Moros" con que concluye la *Razón de amor* (de finales del siglo XII o principios del XIII) es fórmula que habitualmente indica autor, no copista.[1] De este Lope de Moros, sin embargo, nada más sabemos, y ha habido poco interés en arrojar luz sobre alguien que en principio escribía fuera del reino de Castilla. En cambio, sobre Gonzalo de Berceo disponemos de muchos más datos, procedentes tanto de sus poemas como de documentos notariales. Él mismo nos cuenta que nació en Berceo y se crió en el monasterio de San Millán de Suso (*SMill* 489ac, *SDom* 757ab). Su carrera posterior aparece en parte reflejada en la documentación emilianense: figura como diácono en 1221 y ya como sacerdote en 1237. En una escritura de 1242 aparece como testigo junto a un hermano suyo llamado Juan, también clérigo, y todavía se le nombra en otra de 1264 como

[1] Acerca del problema de los colofones, reavivado por la polémica en torno a la autoría del *Mio Cid*, véanse Martha E. Schaffer, "*Poema* or *Cantar de Mio Cid*: More on the Explicit", *RPh* 43 (1989-1990), 113-153, e Ian Michael, "Per Abbat, ¿autor o copista? Enfoque de la cuestión", en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, III, pp. 179-205, Madrid: Castalia, 1991.

maestro de confessión ("confesor") y *cabeçalero* ("albacea"), aunque ya no firma como testigo.[2]

Estos datos son muchos en comparación, pero pocos a fin de cuentas. La mitificación, y mistificación, en torno a la figura de Gonzalo de Berceo como poeta monástico se remonta como mínimo al siglo XV, cuando el copista anónimo del ms. de París del *Libro de Alexandre,* o un antecesor emilianense de tal rama de la tradición manuscrita, le atribuyó en la última estrofa tanto la composición de este poema como la profesión de notario del abad Juan Sánchez (1209-1253). Este extremo ha de ser acogido con una actitud entre la reserva y el escepticismo ante la ausencia de confirmación documental independiente, mientras que la supuesta autoría del *Alexandre* debe ser descartada, por ser a todas luces una obra anterior a la de Berceo y haberle servido de modelo por lo que hace a la versificación.[3] Este proceso mitificador prosiguió paulatinamente durante los siglos XVI y XVII, y se intensificó a partir de 1736, cuando el P. Sebastián Vergara publicó su pionera edición de la *Vida de Santo Domingo de Silos;* a este fraile le siguió Luis Joseph Velázquez en sus *Orígenes de la poesía castellana* (1754), donde afirma que Gonzalo fue monje en San Millán.[4]

[2] La edición más reciente de estos documentos se halla en Claudio y Javier García Turza, *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del s.* XIII, Logroño: Universidad de La Rioja, 1996, donde aparecen bajo los núms. 12, 17, 25, 30, 33, 34, 43, 47, 51, 53 y 57.

[3] Véase Carlos Alvar, "Consideraciones a propósito de una cronología temprana del *Libro de Alexandre*", en *Nunca fue pena mayor: Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton,* ed. A. Menéndez Collera y V. Roncero López, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 35-44 (en 43-44).

[4] Véanse Daniel Devoto, "Berceo antes de 1780", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 79 (1976), 767-833, y 80 (1977), 21-54, 455-530, y 777-835, e Ian Michael, "Juan Antonio Pellicer and the Eighteenth-century Recovery of Early Spanish Literature", en *Spain and its Literature: Essays in Memory of E. Allison Peers,* ed. A. L. Mackenzie, Liverpool: Liverpool University Press, 1997, pp. 211-234 (en 214, n. 4).

A partir de 1960, Brian Dutton desarrolló una serie de hipótesis sobre Gonzalo de Berceo que venían a demoler la imagen de poeta ingenuo que se había establecido a finales del siglo XIX y principios del XX, y que todavía siguen ejerciendo influencia en los estudios sobre el autor.[5] Dutton, quien parte de la idea de que el poeta fue notario del abad de San Millán Juan Sánchez, ve en su obra móviles propagandísticos, aspecto ya observado por otros estudiosos. En 1948, por ejemplo, Américo Castro afirmaba:

> Ligeramente se ha dicho que Berceo es un artista candoroso y primitivo, sin parar mientes ni en el artificio nada ingenuo de su versificación, ni en su espíritu de propagandista a favor de los monasterios en que estaba personalmente interesado.[6]

La originalidad de Dutton radica en su teoría de que los llamados "Votos de San Millán", un tributo anual otorgado al monasterio en agradecimiento por la contribución del santo a la victoria cristiana en Simancas (939), no son más que una falsificación del siglo XIII para paliar la grave crisis económica que atravesaba el cenobio; dado que Gonzalo de Berceo no podía ignorar la naturaleza del privilegio y aun así le dio un lugar prominente en su *Vida de San Millán de la Cogolla,* la conclusión lógica sería que estaba implicado en el fraude. En general, los estudiosos berceanos, aparte de algunos que han preferido pasar sobre esta teoría como sobre ascuas, la han aceptado en diversa medida y han intentado justificar la presunta actitud del

[5] "The Profession of Gonzalo de Berceo and the Paris Manuscript of the *Libro de Alexandre*", *BHS* 37 (1960), 137-145, traducido en *B* 80 (1968), 285-295, y "Gonzalo de Berceo: unos datos biográficos", en *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas,* Oxford: Dolphin, 1964, pp. 249-254.

[6] Américo Castro, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos,* Barcelona: Crítica, 1984, p. 317.

poeta. Sin embargo, el planteamiento de Dutton presenta bastantes puntos dudosos y está lejos de haberse demostrado que los "Votos de San Millán", a pesar de la indudable presencia de interpolaciones, sean una falsificación contemporánea de Gonzalo de Berceo.[7] Ello deja a la teoría de Dutton sin su piedra angular y ante nosotros la imagen de un poeta interesado pero no necesariamente falsario, según la había pintado ya Amador de los Ríos un siglo antes:

> Al recordar por egemplo en la *Vida de San Millan* la batalla de Simancas, no escribe ya como cantaban los *yoglares de boca*, para excitar el entusiasmo de la muchedumbre, ni para elogiar el esfuerzo de don Ramiro, ni para traer á la memoria del pueblo castellano el indomable heroismo de Fernan Gonzalez: el único intento que le mueve es recordar *cómo*, ayudado por el patron de las Españas, *ovo ganado San Millan los votos*, que hacian tributarios del monasterio de Suso gran número de pueblos de Castilla, procurando al propio tiempo despertar la devocion, que supone algun tanto resfriada.[8]

Lo más que se puede afirmar, pues, es que, aunque el poeta riojano pida por sus versos un vaso de buen vino, no por ello se olvida de pasar la bandeja.

[7] Véase *La "Vida de San Millán de la Cogolla" de Gonzalo de Berceo*, ed. Brian Dutton, London: Tamesis, 1967 (2.ª edic. rev. 1984). La reseña de G. B. Gybbon-Monypenny en *MLR* 65 (1970), 919-921, acierta en la objeción (en p. 920) de que el nombre Fernandus era muy común y carecemos de elementos para identificar al que según Dutton fue autor de la falsificación con el que compuso el *Liber Miraculorum* y con alguno de los monjes así llamados que aparecen en documentos del s. XIII. El argumento más reciente y exhaustivo contra la teoría de Dutton, y a favor de que los "Votos" son un privilegio muy anterior a Gonzalo de Berceo, es el de Silvia Rosa Zamora, *Estudio del privilegio de los votos y de su relación con la "Vida de San Millán" de Gonzalo de Berceo*, tesis doctoral, Universidad de California – Los Ángeles, 1999.

[8] José Amador de los Ríos, *Historia crítica de la literatura española*, III, Madrid: José Rodríguez, 1863, p. 265.

Otra hipótesis de Dutton todavía más influyente es que Gonzalo de Berceo recibió una formación universitaria en el Estudio General establecido en Palencia precariamente por el obispo Tello Téllez de Meneses entre 1212 y 1214. Aunque no se ha aducido ninguna prueba documental a su favor, esta teoría ha sido abrazada con entusiasmo. No sólo ha llegado a ser aceptada como si fuera un hecho, sino que el Estudio General de Palencia ha pasado a considerarse el foco del mester de clerecía pese a la falta de evidencia.[9] En su importante estudio de conjunto sobre esta escuela, Isabel Uría Maqua sigue aceptando la hipótesis palentina de Dutton, tanto para la educación de Gonzalo de Berceo como para la composición del *Libro de Alexandre,* y opina que "Berceo colaboró en la redacción" de este poema anónimo, según los indicios muy anterior.[10]

En cambio, en 1992 Pedro M. Cátedra había propuesto una visión muy distinta de la actividad de Gonzalo de Berceo en la política eclesiástica de su época: un joven diácono, educado en su propia diócesis calagurritana, donde servía entre marzo y agosto de 1228 al malaventurado obispo Juan Pérez, a quien pudo ayudar en la tentativa de imponer las reformas promulgadas en el IV Concilio de Letrán (1215) y confirmadas en el sínodo de Valladolid (1228). Parece probable que este obispo lo ordenase sacerdote, y que don Gonzalo participara en las negociaciones con el nuncio papal, el cardenal Juan de Abbeville, durante la visita de éste a la Península Ibérica en 1228-1229; no es imposible, aunque sí improbable, que Berceo acompañara a su obispo en su viaje a Roma durante aquellos intentos de reforma, pronto frustrados en Castilla y

[9] Véanse las reservas de Francisco Rico, "La clerecía del mester", *HR* 53 (1985), 1-23 y 127-150 (en 142-143), y de Carlos Alvar, "Consideraciones", pp. 39-40.

[10] *Panorama crítico del "mester de clerecía"*, Madrid: Castalia, 2000, pp. 193-194 y 198.

León ante la oposición tanto del rey Fernando III como del obispado y clero regular.[11]

El descubrimiento de más documentación y las investigaciones de Peter Linehan sobre las disputas entre las diócesis españolas y el enfrentamiento entre los poderes papal y regio durante los últimos años del siglo XII y casi todo el siglo XIII han mejorado nuestra comprensión de la lucha entre, por un lado, los papas Inocencio III, Honorio III y Gregorio IX, y, por otro, los reyes Fernando III y Alfonso X, instigada en particular por el concepto de "iglesia propia", muy arraigado en la mentalidad de los sucesivos monarcas de Castilla y plasmado en el poder real sobre el nombramiento de obispos.[12] La posible participación de Gonzalo de Berceo en los intentos de reforma del episcopado durante y después de la visita del cardenal Juan de Abbeville estaría en consonancia con el lugar privilegiado que ocupan en los *Milagros de Nuestra Señora* las elecciones episcopales irregulares, en las que la Virgen interviene en tres ocasiones: en el primero, la casulla que ha regalado a San Ildefonso estrangula a Siagrio, su indigno sucesor en el arzobispado de Toledo; en el decimotercero, María aparece para asegurar el nombramiento de un buen católico, San Jerónimo de Pavía; en el vigesimoquinto y último, desciende a los infiernos para recuperar el contrato firmado con el diablo por Teófilo, un vicario que se había negado a aceptar su elección como obispo. Gonzalo de Berceo, pues, estructura su colección simétricamente a modo de

[11] Pedro M. Cátedra (ed.), *El sacrificio de la Misa,* en Gonzalo de Berceo, *Obra completa,* Madrid: Espasa-Calpe, 1992, pp. 933-1033 (en 936-942).

[12] Véanse Peter Linehan, *La Iglesia española y el Papado durante el s. XIII,* Salamanca: Universidad Pontificia, 1975; *History and the Historians of Medieval Spain,* Oxford: Clarendon Press, 1993, pp. 436-437; y "A Papal Legation and its Aftermath: Cardinal John of Abbeville in Spain and Portugal 1228-1229", en *A Ennio Cortese,* ed. D. Maffei *et al.*, Roma: Il Cigno, 2001, vol. II, pp. 236-256.

díptico dentro de un marco constituido por milagros sobre el tema más candente de las reformas eclesiásticas. "La iglesia robada", el único milagro del que no se conoce ninguna otra versión, destaca la importancia de los conflictos entre diócesis (coplas 740-742).

Contadas son las alusiones en la documentación emilianense a la actuación de Gonzalo de Berceo, y aún más raras las encontradas en otros archivos riojanos, ya sea de su diócesis de Calahorra u otros lugares.[13] Dos de las primeras siete referencias lo citan como diácono en 1221. Dutton dedujo de ello que debió de nacer como muy pronto en 1196, pues según él el cargo sólo podía ocuparse con veinticinco años, aunque tal fecha debe adelantarse a 1195 si se tiene en cuenta que la edad mínima era veintiséis años según las *Partidas* (I.vi.27).[14] En cualquier caso, es probable que el pequeño Gonzalo estuviera aprendiendo a leer cuando el poeta del *Alexandre* terminó su extenso poema de inspiración clásica en una innovadora forma métrica, la cuaderna vía.[15] El hecho de que Gonzalo no llevara patronímico aparte del toponímico de su lugar natal, cerca de la abadía benedictina de San Millán donde se crió, podría indicar que era hijo ilegítimo, quizá de algún clérigo, uno de los *fijos del abad* mencionados en el *Libro de*

[13] Véanse C. y J. García Turza, *Una nueva visión de la lengua de Berceo*; Brian Dutton, "Gonzalo de Berceo: unos datos biográficos"; José Ángel García de Cortázar y Ruiz de Aguirre, *El dominio del monasterio de San Millán de la Cogolla (ss. X a XIII): Introducción a la historia rural de Castilla altomedieval,* Salamanca: Universidad, 1969; y Ramón Menéndez Pidal, *Documentos lingüísticos de España*, I, *Reino de Castilla*, pp. 130-132 y 135-137, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1919 (reimpr. Madrid: CSIC, 1966).

[14] Brian Dutton, "La fecha de nacimiento de Gonzalo de Berceo", *B* 94-95 (1976), 265-267; Isabel Uría Maqua (ed.), Gonzalo de Berceo, *Poema de Santa Oria*, Madrid: Castalia, 1988, p. 9.

[15] Véase Amaia Arizaleta, *La Translation d'Alexandre: Recherches sur les structures et les significations du "Libro de Alexandre"*, París: Klincksieck, 1999, pp. 36-50.

los fueros de Castiella.[16] Peter Linehan ha explicado con detalle la facilidad con que la prole del clero era reconocida por los reyes de Castilla y León durante el siglo XIII.[17]

Todavía no ha aparecido rastro alguno de Gonzalo de Berceo entre 1223 y 1227, pero ello no es razón para pensar que pasó estos años en el Estudio General de Palencia como afirmó Dutton. Cuando reaparece en 1228 está en Bañares, a 5 km al NE de Santo Domingo de la Calzada, en la diócesis de Calahorra, actuando como testigo en un acta notarial de la venta de unas tierras del obispo Juan Pérez para pagar las deudas contraídas a causa de su reciente estancia en Roma, transacción no relacionada ni con San Millán ni con Palencia. Este documento está fechado poco después del regreso de Roma de Juan Pérez, adonde había viajado en 1224 para solicitar la intervención del papa Honorio III ante la rebeldía de su cabildo, que deseaba trasladar la sede de la diócesis a Santo Domingo de la Calzada, a pesar de la oposición de los *rricos omnes* calagurritanos y el rey Fernando III. A menos que aparezca más documentación, o bien en La Rioja o bien en el Vaticano, jamás sabremos si durante esos años perdidos Gonzalo de Berceo llegó a acompañar a su obispo durante su larga estancia en la Ciudad Eterna, donde en tal caso hubiera podido ser ordenado sacerdote.

El retorno del obispo Juan Pérez a Calahorra coincidió con la llegada a la Península del cardenal Juan de Abbeville, el nuncio enviado a convocar sínodos en los reinos hispánicos para reformar la educación del clero en latín y en el dogma, e imponer una observación más estricta de

[16] Véase Juan Carlos Bayo, "La datación del *Cantar de Mio Cid* y el problema de su tradición manuscrita", en *"Mio Cid" Studies: "Some Problems of Diplomatic" Fifty Years On*, ed. Alan Deyermond *et al.*, Londres: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 2002, pp. 15-36 (en 20-22).

[17] *History and the Historians*, pp. 210-212.

los sacramentos, además de enderezar la vida privada de los clérigos a través del nombramiento de nuevos *maestros* para instruirlos. Don Gonzalo desaparece otra vez de la documentación entre 1229 y 1236; no es imposible que fuese adiestrado para ser uno de los maestros reformadores encargados de explicar al clero ignorante la doctrina de la Iglesia según el IV Concilio lateranense, lo cual daría un sentido muy especial a cómo se presenta en sus *Milagros*: "Yo, *maestro* Gonçalvo de Verçeo nomnado" (2a).[18] En cualquier caso, en la siguiente referencia documental de 1237 firma entre los *prestes* de su lugar natal de Berceo, y no entre los monjes de San Millán, en un arbitraje de Juan Sánchez, abad de este cenobio, sobre un pleito entre el concejo de Madriz, por una parte, y los barrios vecinos de Santurde y Barrionuevo, por otra. Sigue figurando como testigo perteneciente al clero secular en dos documentos relacionados con el monasterio de San Millán firmados en Fonzaleche, entre Haro y Pancorbo, en mayo de 1240, y también en otra escritura de julio de 1242, junto a su hermano Juan, por la que un tal Aznar Pérez vende su heredad de Madriz al abad de San Millán Juan Sánchez.

A finales de diciembre de 1246 *don Gonçalvo de Berceo, prestre* firma otra vez como testigo en San Millán cuando Rodrigo Pérez de Agoncillo, arcediano de Nájera y tal vez su supervisor, renuncia a cierta suma de dinero que tenía asignada en la Casa de Ávila en favor de la abadía emilianense. Su última aparición en los cartularios es en un documento de 1264, donde ya no es nombrado como testigo, sino como confesor y testamentario de un tal García

[18] Aparte del uso de *maestro* para designar a los clérigos nombrados por el nuncio papal para ser reformadores del clero, explicado por Linehan, el título era "grado típico de la facultad de Teología de París", según Ramón Gonzálvez Ruiz, *Hombres y libros de Toledo*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, pp. 774-776 (en 776).

Gil de Baños en tiempos ya pasados, circunstancia que parece indicar que el poeta ya había muerto. Carecemos de elementos para datar con precisión el momento en que Gonzalo abandonó su posible participación en la reforma eclesiástica, aunque debió de ser probablemente hacia 1234, cuando su obispo Juan Pérez volvió a Roma de nuevo, donde moriría en 1237. A partir de entonces Gonzalo llevaría una vida más tranquila como párroco de Berceo, en compañía de su hermano, donde en la iglesia de Santa Olalla, sentado "en su portalejo" según dice, compondría hacia 1260 el último de sus poemas, la *Vida de Santa Oria* (184b). Es posible que su innato talento de poeta y su maestría en el aprendizaje de la nueva prosodia tuvieran mayor efecto catequizador sobre los clérigos y los legos ignorantes que los cánones de los sínodos de Valladolid y Tarragona.

Aparte de la escasa documentación descubierta hasta ahora en los archivos riojanos, es necesario tener en cuenta lo que Gonzalo explica sobre sí mismo en sus poemas. Si bien la cronología de éstos es incierta, es de suponer que escribiera primero la *Vida de San Millán de la Cogolla*, patrón del cenobio donde fue criado, a quien se siente próximo por ser natural del mismo lugar (3):

> Çerca es de Cogolla   de parte d'orient,
> dos leguas sobre Nágera,   al pie de Sant Lorent,
> el barrio de Verçeo   Madriz li yaz present,
> ý nasçió sant Millán,   esto sin falliment.

Gonzalo se sigue identificando con el santo al poner en sus labios: "Demás si saber quieres do vengo la raíz, / en Verçeo fui nado, çerca es de Madriz" (19ab). También se refiere a que comparte la patria chica del santo en el éxplicit (489abc):

> Gonzalvo fue so nomne   qui fizo est tractado,
> en Sant Millán de Suso   fue de ninnez criado,
> natural de Verçeo   ond sant Millán fue nado;

de donde se puede deducir que a principios del siglo XIII el antiguo cenobio de Suso (es decir, "de Arriba"), en parte excavado dentro de la roca y poco idóneo para ampliaciones, servía de escuela para los huérfanos criados por los benedictinos emilianenses.

Cuando años más tarde compone la *Vida de Santo Domingo de Silos,* Gonzalo hace ver que conoce bien la tierra donde nació el protagonista, a sólo 2 km de Berceo: "Sennor Sancto Domingo, dizlo la escriptura, / natural fue de Cannas" (5ab), a medio camino entre Nájera y Santo Domingo de la Calzada. Más adelante explica la progenie de Santo Domingo: "Juhanes avié nomne el su padre ondrado, / de linnage de Mansos, un omne sennalado" (7ab), a sabiendas de que quienes tenían los *mansos* o solares pertenecientes a la abadía emilianense dominaban aquella región, donde el futuro santo fue puesto al frente de la arruinada decanía de Cañas.[19] Más abajo Gonzalo explica, recordando su propia experiencia, cómo "El bispo de la tierra [...] / mandól' prender las órdenes, diógelas con su mano, / fue en pocos de tiempos fecho missacantano" (42), y a continuación (44) se refiere a los cuatro grados menores de hostiario, lector, exorcista y acólito, y a las tres órdenes mayores de epistolero o subdiácono, evangelista o diácono, y preste o sacerdote (sólo alcanzable a los treinta años de edad). Más adelante muestra sus conocimientos sobre cómo García de Nájera, rey de Navarra (1033-1054), estableció la diócesis de Calahorra, donde fueron ordenados Santo Domingo y probablemente él mismo: "conquiso Calaforra, siella de bispalía, / ganóli su eglesia a la Virgen María" (129bc). Es de notar que el poeta se llama sólo *Gonçalo* en este poema relativamente temprano (109a y 775d), mientras que en los *Milagros,* en su mayor parte compuestos antes de 1246, aduce el título de

[19] García de Cortázar, p. 211, n. 40; sobre los mansos serviles y libres, véanse pp. 226-230.

maestro como hemos visto (2a) y se considera también mariólogo: "Madre, del tu Gonçalvo sey rremembrador / que de los tos miraglos fue enterpretador" (911ab).

En el *Martirio de San Lorenzo*, el *Duelo de la Virgen*, el *Sacrificio de la Misa* y los *Signos del Juicio Final* no hay referencias personales o autobiográficas como las citadas, mientras que en los *Loores de Nuestra Señora* sólo encontramos un *envoi* reminiscente del amor cortés: "Aún merçed te pido: por el tu trobador / que est rromançe fizo, fue tu entendedor" (232ab; cfr. *Mil* 336c). Hay que acudir a la *Vida de Santa Oria* para encontrar más detalles personales: "Quiero en mi vegez, maguer só ya cansado, / de esta santa virgen rromançar su dictado" (2ab). El poeta, que seguramente contaba ya más de sesenta años, reconocía que su vida tocaba a su fin.

2. El concepto de milagro y su aplicación en la obra de Gonzalo de Berceo

Un problema central al estudiar la obra de Berceo, y en especial el poema que nos ocupa, es el concepto de milagro. En especial, cabe preguntarse qué entendían el autor y su público por tal término, y cuáles son las diferencias entre los milagros literarios marianos tan divulgados durante los siglos XII y XIII y los milagros bíblicos que tanto han preocupado a los teólogos desde los tiempos de la Iglesia primitiva. El primer punto del que conviene ser consciente es la misma ambigüedad del término "milagro". Éste puede referirse, por una parte, a un acontecimiento extraordinario debido a una intervención divina, es decir, un fenómeno religioso, que por tanto debe ser investigado desde una perspectiva teológica; por otra parte, también puede aludir a una narración, o representación dramática, que adapta tal material con propósito edificante, y que por tanto cabe estudiar desde un punto

que estas tres palabras designan sendos aspectos esenciales que también destaca Berceo: la primera, PRŌDIGIUM, indica el carácter extraordinario del acontecimiento y el poeta riojano utiliza en tal sentido *maravilla* (215a) o *maravella* (327a); la segunda, VIRTŪS, puede significar tanto el poder divino de hacer milagros como su efecto y Berceo emplea el latinismo *virtut* para ambos (387c, 431d; 434c, 697b), además de la voz vulgar *fazanna*, que como *miráculo* reúne los significados del acontecimiento y de su narración (352b, 446b, 884a); la tercera, SIGNUM, sobre todo presente en el Evangelio según San Juan, se refiere a la inteligencia por parte del hombre e introduce un elemento de finalidad que indica sobre todo el sentido religioso del acontecimiento. En la lengua vernácula se suele traducir por *signo* o *sennal*. Berceo utiliza el primer término para designar milagros naturales en los *Signos que aparecerán antes del Juicio Final*, y ambos para milagros personales en *Santa Oria* (133-135).

La circunstancia de que estas palabras no aparezcan en los *Milagros de Nuestra Señora* con tal significado no implica que tal dimensión se halle ausente de éstos. La visita de la Virgen al cantor de gozos moribundo del milagro cuarto es un signo de salvación, aunque resulte malinterpretado, y su intervención en el nombramiento de San Jerónimo en el decimotercero es una respuesta a la petición de una señal para decidir la elección del nuevo obispo. En este caso y en el de San Ildefonso, las apariciones de María son signos que confirman la santidad de los beneficiados, mientras que también son signos, pero en sentido contrario, los castigos que lanza contra quienes no respetan sus iglesias, como los tres asesinos del milagro decimoséptí-

[21] *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.I.6*, ed. Thomas Montgomery, Madrid: Real Academia Española, 1962; *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I.I.6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis*, ed. Thomas Montgomery y Spurgeon W. Baldwin, Madrid: Real Academia Española, 1970.

de vista literario.[20] La relación entre ambos sentidos no es unívoca, pues un milagro literario puede contener un número variable de milagros en el sentido religioso: en muchos ejemplos aparecen dos o tres intervenciones divinas, mientras que otros se centran en un solo acontecimiento que ningún teólogo calificaría como milagro.

La primera dificultad para explicar el concepto de milagro, en la lengua de Berceo *miráculo* o *miraglo* (< lat. MĪRĀCULUM, de MĪRĀRĪ, "admirarse de") es léxica. Su significado etimológico es "maravilla" y en latín eclesiástico adquirió el de "milagro". Sin embargo, nunca aparece con este sentido en la Vulgata. La razón es que su equivalente griego θαυμάσιον también es raro en el Nuevo Testamento, que utiliza otras palabras: aparte de un término muy general para los milagros de Cristo, ἔργα, OPERA, "obras", aparecen τέρας, δύναμις y σημεῖον, traducidas respectivamente al latín como PRODIGIUM (O PORTENTUM), VIRTŪS y SIGNUM (cfr. 2 Cor 12.12 y Heb 2.4). La palabra MĪRĀCULUM fue adoptada por los Padres de la Iglesia y en tiempos de Berceo ya formaba parte del vocabulario bíblico: en una versión vernácula del Nuevo Testamento de hacia 1260, *miraglo* traduce los tres términos anteriores PRŌDIGIUM (Hch 2.43, Rom 15.19, 2 Tes 2.9), VIRTŪS (1 Cor 12.10) y SIGNUM (Jn 2.11 y 2.23).[21] Se puede considerar

[20] Sobre los milagros como fenómeno religioso, véanse *The Catholic Encyclopedia;* Richard Swinburne (ed.), *Miracles,* Londres: Macmillan, 1989; Stephen Wilson (ed.), *Saints and Their Cults: Studies in Religious Sociology, Folklore and History,* Cambridge: Cambridge University Press, 1983; C. D. F. Moule (ed.), *Miracles,* Londres: Mowbray, 1965; C. S. Lewis, *Miracles. A Preliminary Study,* Londres: Geoffrey Bles, 1947. Sobre los milagros como género literario, véanse Jesús Montoya Martínez, *Las colecciones de Milagros de la Virgen en la Edad Media (El milagro literario),* Granada: Universidad de Granada, 1981; Uda Ebel, *Das altromanische Mirakel. Ursprung und Geschichte einer litterarischen Gattung,* Heidelberg: Carl Winter, 1965, y la reseña de Matthias Waltz, "Zum Problem der Gattungsgeschichte im Mittelalter. Am Beispiel des Mirakels', *ZrPh* 86 (1970), 22-39; y Valeria Bertolucci, "Contributo allo studio della letteratura miracolistica", *Miscellanea di Studi Ispanici* 6 (1963), 5-72.

mo y los dos ladrones del penúltimo milagro. Cuando María salva al niño judío del fuego en el episodio decimosexto su actitud puede resultar humana y conmovedora, pero ante todo está dando una señal de la fe verdadera y del valor de la Eucaristía. Lo terrenal, pues, aparece siempre subordinado a lo espiritual. Este aspecto semiótico puede parecer banal, pero no tenerlo en cuenta ha llevado a menudo a los críticos a valoraciones erróneas del poema de Berceo. Así, cuando la Virgen interviene en favor de un sacristán fornicario o de un ladrón en los milagros segundo y sexto, respectivamente, por el mero hecho de que rezaban el Ave María, no se está dando a entender que la lujuria y el robo sean pecados veniales, sino que se está señalando el valor doctrinal del culto mariano dentro de la fe cristiana. Maravilla, virtud (en el sentido de "poder") y signo son tres aspectos esenciales presentes en todo milagro, y pueden considerarse como partes de un mismo proceso: maravilla indica su punto de partida respecto a la naturaleza, virtud la fuerza de su desarrollo, y signo su sentido último.

La figura más importante en el desarrollo de la teoría de los milagros es sin duda San Agustín de Hipona (354-450). Su obra es la base de todas las ideas expresadas sobre el tema durante la Edad Media.[22] San Agustín define milagro como aquello que produce admiración por ser extremadamente difícil o desacostumbrado, más allá de lo esperado o factible.[23] También deja claro que tales acontecimientos no deben ser considerados *contra naturam*, pues la naturaleza fue creada por Dios, y Dios no se contradice a sí mismo. Según la formulación agustiniana, los milagros no ocurren contrariamente a la naturaleza, sino

[22] Véase Sor Benedicta Ward, *Miracles and the Medieval Mind: Theory, Record and Event 1000-1215*, Aldershot: Wildwood House, 1987 (2.ª edic. rev.), cap. 1.

[23] "Miraculum voco quidquid arduum est aut insolitum supra spem vel facultatem mirantis apparet", Augustinus Hipponensis, *De utilitate credenti*, en *PL* 42: 65-92 (en 90).

contrariamente a lo que los hombres conocen de ella.[24] Además, Dios había plantado semillas ocultas en la Creación, lo que deja a los hombres ante un mundo preñado de posibilidades. La plegaria ante las reliquias de los santos es uno de los medios de que fructifiquen y entonces aparecen como milagros, aunque de hecho no lo sean del todo por ser conformes a la naturaleza. Los milagros en sentido estricto obedecen a causas que Dios ha ocultado en sí mismo; son, por tanto, inaccesibles y parte de la providencia divina (allí se halla la gracia que salva a los pecadores).[25] San Agustín, por otra parte, condena la teúrgia o magia pagana por su relación con los poderes demoníacos, en modo alguno comparables a la potencia divina. Quienes practican tales artes se limitan a aprovechar algunas de las semillas ocultas en la naturaleza. El único modo en que los demonios pueden influir sobre las acciones humanas después de la estancia de Cristo en la tierra es mediante el engaño. Esta idea de San Agustín iba a ser la posición dominante sobre el tema durante toda la Edad Media y el lector puede encontrar claras huellas en Gonzalo de Berceo, por ejemplo en el episodio octavo sobre el romero de Santiago o en el último en la caracterización del hechicero judío al que acude Teófilo.

En España, dos o tres décadas después de que Berceo escribiera sus *Milagros de Nuestra Señora*, los compiladores de las *Partidas* de Alfonso X el Sabio formularon una definición de milagro de gran interés, basada en cuatro criterios

[24] "Quomodo est enim contra naturam, quod Dei fit voluntate, cum voluntas tanti utique Conditoris conditae rei cujusque natura sit? Portentum ergo fit, non contra naturam, sed contra quam est nota natura", Augustinus Hipponensis, *De civitate Dei*, en *PL* 41: 13-804 (en 721).

[25] "Habet ergo Deus in seipso absconditas quorumdam factorum causas, quas rebus conditis non inseruit; easque implet non illo opere providentiae, quo naturas substituit ut sint, sed illo quo eas administrat ut voluerit, quas ut voluit condidit. Ibi est et gratia, per quam salvi fiunt peccatores", Augustinus Hipponensis, *De Genesi ad litteram*, en *PL* 34: 245-486 (en 406).

imprescindibles. Aunque sea algo posterior, el abundante uso de materiales anteriores nos muestra un concepto seguramente muy próximo al que tenía el poeta riojano:

> Miraglo tanto quiere decir como obra de Dios maravillosa que es sobre la natura usada de cada dia; et por ende acaesce pocas vezes. Et para ser tenido por verdadero ha menester que aya en él quatro cosas: la primera que venga por el poder de Dios et non por arte; la segunda que el miraglo sea contra natura, ca de otra guisa non se maravillarien los onbres dél; la tercera que venga por merescimiento de santidad et de bondad que aya en sí aquel por quien Dios lo faze; la quarta que aquel miraglo acaesca sobre cosa que sea á confirmamiento de la fe (I.iv.124, *al* 68).

Con el último punto, esta definición viene a incluir las condiciones que han de reunir los milagros para ser considerados como auténticos según la doctrina oficial de la Iglesia católica, cuya exposición más clara es seguramente la del papa Benedicto XIV (1675-1758). En cuanto a la condición de que el acontecimiento sea "contra natura", aquí la expresión significa que el elemento tenga una predisposición natural a tener un efecto contrario al producido. Así, está en la naturaleza del fuego quemar, pero no lo hizo con los tres niños que Nabucodonosor ordenó arrojar a las llamas (Dn 3.19-27), un episodio sobre el que está modelada la historia del pequeño judío recreada por Berceo (XVI). En cuanto a la tercera condición alfonsí, resulta tan importante como malentendida. Los críticos literarios suelen poner en entredicho los milagros de Berceo argumentando que a menudo benefician a pecadores que no lo merecen. Se trata, sin embargo, de una idea errónea. La tercera condición de las *Partidas* se refiere a la necesaria santidad del mediador, que es distinta e independiente de la presunta bondad o maldad del beneficiario, sin que ello obste para que también haya milagros destinados a probar la santidad de un ser humano. Aquí es de ayuda una

variante más amplia contenida en el ms. 3 de la antigua Biblioteca Real:

> la tercera que vengan por merecimiento de sanctidat et de bondat que haya en sí aquel que lo face, o aquellos para quien es fecho, et non por fuerza de palabras, así como acaesce a algunos clérigos misacantanos, que maguer que ellos sean non tan de buena fama et vida, por la fuerza de las palabras que dicen en la misa múdase el pan et el vino maravillosamientre en el cuerpo de nuestro señor Iesu Cristo.

Así pues, cuando en Berceo Dios concede obrar algún milagro a petición de la Virgen, o por mediación de algún santo, como San Pedro o Santiago, se cumple la tercera condición. Es esta distinción entre la santidad del mediador y la condición moral del beneficiario lo que expresa el poeta riojano con un verso formulario puesto en labios de Teófilo cuando suplica a la Virgen: "Non cates al mi mérito, cata a tu bondat" (826b). La diferencia aparece claramente expresada ya en milagros bíblicos como el del ciego de nacimiento curado por Cristo (Jn 9.1-3), que una vez curado dará testimonio de que en él se ha manifestado la acción de Dios a través de Cristo (Jn 9.39). Casi todos los personajes de los milagros contados por Berceo han cometido pecado, y en muchos casos mortal. Sin embargo, su devoción a María hace que ésta les procure su salvación. Este concepto de mediación es esencial en las colecciones medievales de milagros marianos.

3. La Virgen María: culto y literatura

3.1. *El desarrollo histórico del culto a la Virgen María*

La importancia que se concede a la Virgen en las Iglesias ortodoxa y católica se debe a su condición de Madre del Salvador, claramente enunciada en los Evangelios.[26] Sin

embargo, la Escritura no ofrece prueba directa de un culto mariano. Los primeros indicios se hallan ya entrado el siglo II, aunque el dato ha de ser considerado con cautela por coincidir con la época en la que el cristianismo sale de la oscuridad. La creciente importancia del culto a María se vio reflejada en el desarrollo de su liturgia, más tardía pero más rica que la correspondiente a santos y mártires.

Entre los siglos X y XII la devoción a la Virgen adquirió una nueva dimensión con el establecimiento de santuarios por toda la Europa occidental. La primera peregrinación mariana documentada en esta parte de la cristiandad tuvo lugar en la catedral de Reims hacia 924 según los *Anales* de Flodoardo (894-966), pero la proliferación de santuarios (Coutances, Laon, Soissons, Saint-Pierre-sur-Dives, Rocamadour, Chartres, etc.) fue tan rápida que pronto ningún santo pudo rivalizar con ella.[27] Aunque el culto a la Virgen ocupaba en teoría una posición privilegiada, en la práctica tropezaba con algunas claras desventajas. Los santuarios consagrados a mártires solían guardar sus reliquias y eran las propiedades milagrosas de éstas las que atraían a los peregrinos; en cambio, la creencia en la Asunción, según la cual María había sido elevada en cuerpo y alma al cielo al llegar la hora del tránsito, estaba muy extendida. Algunos

[26] Sobre el culto a la Virgen María, véanse Juniper Carol (ed.), *Mariology*, Milwaukee: Bruce 1955-61 [*Mariología*, trad. M.A.G. Careaga, Madrid: Editorial Católica, 1964]; Hilda Graef, *Mary: A History of Doctrine and Devotion*, Londres: Sheed & Ward 1965 [*María: la mariología y el culto mariano a través de la historia*, trad. D. Ruiz, Barcelona: Herder, 1968]; Jaroslav Pelikan, *Mary through the Centuries: Her Place in the History of Culture*, New Haven: Yale University Press 1996 [*María a través de los siglos: su presencia en veinte siglos de cultura*, trad. M. Gutiérrez, Madrid: PPC, 1997]; Marina Warner, *Alone of All Her Sex: The Myth and Cult of the Virgin Mary*, Londres: Quartet Books 1978 [*Tú sola entre las mujeres: el mito y el culto de la Virgen María*, trad. J. L. Pintos, Madrid: Taurus, 1991].

[27] Véanse Benedicta Ward, *Miracles and the Medieval Mind*, cap. 8, y Gabriela Signori, "The Miracle Kitchen and its Ingredients: A Methodic and Critical Approach to Marian Shrine Wonders (10th to 13th Century)", *Hagiographica* 3 (1996), 277-303.

centros marianos como Laon, Soissons, o Chartres no renunciaron a exhibir presuntas prendas o restos corporales de la Virgen, pero otros santuarios como Rocamadour se limitaron a las imágenes, sin duda más asequibles.[28]

3.2. *El desarrollo de las colecciones de milagros marianos hasta Gonzalo de Berceo*

Los santuarios que hemos citado en el apartado anterior fueron los lugares donde se recopilaron las primeras colecciones de milagros marianos.[29] Con anterioridad éstos sólo aparecen de manera aislada y esporádica en escritores religiosos (el primero en Occidente en contar algunos de ellos es San Gregorio de Tours en el siglo VI), pero en un principio ni siquiera destacan el papel de la Virgen y no indican una devoción específicamente mariana. La más temprana colección de milagros marianos de que tenemos noticia fue la de Reims, compuesta en verso por el ya cita-

[28] Para el desarrollo de la iconografía mariana, véase Penny Schine Gold, *The Lady and the Virgin: Image, Attitude and Experience in Twelfth Century France,* Chicago: University of Chicago Press, 1985, cap. 2.

[29] El punto de partida de todas las investigaciones sobre las colecciones medievales de milagros de la Virgen es Adolf Mussafia, "Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden", *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien (philosophisch-historische Classe)* 113 (1886), 917-994; 115 (1888), 5-92; 119 (1889), 1-66; 123 (1891), 1-85; 139 (1898), 1-74. Son especialmente útiles como complementos H. L. D. Ward y J. A.Herbert, *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum,* II y III (Londres: British Museum, 1893 y 1910), pp. 586-740 (esp. 586-594) y 347-712, respectivamente, y el índice de casi dos mil milagros de Albert Poncelet, "Miraculorum B.V. Mariae quae saec. VI-XV latine conscripta sunt Index postea perficiendus", *AB* 22 (1902), 241-360. Para una visión general merecen tenerse en cuenta Mary Vincentine Gripkey, *The Blessed Virgin Mary as Mediatrix in the Latin and Old French Legend prior to the Fourteenth Century,* Washington: The Catholic University of America, 1938, y Evelyn Faye Wilson, *The "Stella Maris" of John of Garland, edited together with a Study of Mary Legends Made in Northern France in the Twelfth and Thirteenth Centuries,* Cambridge, Mass.: The Mediaeval Academy of America, 1946.

do Flodoardo (*fl.* 966), pero desgraciadamente se ha perdido, de modo que la primera que se ha conservado es la de la Coutances (*ca.* 1128-1135). En los años siguientes se redactarían también colecciones en Laon (entre 1142 y 1147), Soissons (poco después de 1143), Saint-Pierre-sur-Dives (1145), Rocamadour (*ca.* 1172) y Chartres (*ca.* 1220). Todas estas recopilaciones, sin embargo, son muy diferentes a la obra de Gonzalo de Berceo. Se trata de colecciones locales, surgidas en santuarios de la Virgen en Francia que en general claman poseer reliquias de María y que son a menudo escenario de curaciones milagrosas. Están destinadas sobre todo a consolidar su fama como centros de peregrinación. Esto las hace más próximas a las colecciones destinadas a promover el culto local a determinados santos que a las colecciones de tipo universal dedicadas a la Virgen como la versificada por el poeta riojano.

Las primeras colecciones generales o universales de milagros de la Virgen aparecen durante la primera mitad del siglo XII en ambientes monásticos ingleses. Con ellas, la literatura mariana se aleja de la hagiográfica, pues no se hallan vinculadas a santuarios y las reliquias pierden en ellas su papel fundamental. Las curaciones milagrosas dejan de ser importantes; lo principal es la salvación del alma, sólo posible gracias a la mediación de la Virgen. Para ensalzar su poder universal, las nuevas colecciones recogen milagros suyos ocurridos en todos los tiempos y lugares, y para ello se sirven de todos los materiales a su alcance: anécdotas dispersas en los escritos de los Padres de la Iglesia, leyendas de origen oriental como la de Teófilo, milagros de santos en los que se deduce que la mediación de la Virgen ha debido de ser decisiva, relatos tomados de la tradición oral... También se recurre a las colecciones locales de milagros marianos, pero el sitio pierde su importancia y muchas veces es simplemente omitido. El objetivo no es fomentar la peregrinación a un santuario, sino la piedad personal de quien tenga un momento para leer o escuchar:

María puede lograr la redención de cualquiera que le muestre su devoción, sin importar qué pecados haya cometido; de hecho, cuanto mayor es el pecado perdonado, más se ensalza el poder y la misericordia de la Virgen.

El ms. Phillipps 25142 de la biblioteca de la Universidad de Chicago *(ca.* 1125-1150) es seguramente la colección universal de milagros marianos más antigua que se conserva.[30] Es anónima, aunque se ha atribuido a la iniciativa de Anselmo el Joven, abad de San Edmundo de Bury (1121-1148), sobrino de San Anselmo de Canterbury y, al contrario que su tío, conocido partidario de la fiesta de la Inmaculada Concepción. El primer autor que firma una colección universal de milagros marianos es Domingo *(ca.* 1075- *ca.* 1140), prior de la abadía de Nuestra Señora de Evesham, en el condado de Worcester. Su compilación debió de ser llevada a cabo hacia 1130 y presenta la novedad de que los milagros aparecen engarzados con elaborados pasajes de transición. La fantasmagórica hipótesis, que todavía campa a sus anchas por los estudios berceanos, de que existió una colección dedicada a "Los cuatro elementos" a mediados del siglo XI no es más que un despiste ocasionado por un manuscrito fragmentario de esta obra de Domingo de Evesham. Las dos colecciones recién citadas fueron utilizadas hacia 1142 por Guillermo de Malmesbury, uno de los más reputados historiadores del siglo XII, para llevar a cabo una recopilación que, con la adición de otros milagros de la Virgen, sobrepasaba los cincuenta. A su vez, estas tres colecciones debieron de ser utilizadas en una nueva refundición compuesta por el maestro Alberic, documentado entre 1148 y 1162 como canónigo de la catedral de Saint Paul en Londres.

Este eslabón es de gran importancia porque fue la fuen-

[30] Para información bibliográfica sobre el resto de los textos tratados en este apartado, véase Juan Carlos Bayo, "Las colecciones universales de milagros de la Virgen hasta Gonzalo de Berceo", *BSS* 81 (2004), 849-871.

te de la primera recopilación de milagros marianos en lengua románica que se ha conservado: el *Gracial* de Adgar, en anglo-normando. Esta obra conoció dos redacciones distintas (la primera *ca.* 1165-1170, la segunda *ca.* 1175-1180) y fue aprovechada a principios del siglo XIII por Éverard de Gateley, un monje de San Edmundo de Bury, para componer una nueva colección en la misma lengua, de la que por desgracia tan sólo se conservan fragmentos. Entre las recopilaciones anglo-normandas merece también destacarse una tercera anónima con sesenta leyendas, redactada hacia 1230-1250 y conocida con el desafortunado nombre de "segunda colección anglo-normanda". La primera colección vernácula conservada continental más allá de toda duda es la francesa de Gautier de Coinci *(ca.* 1177-1236), compuesta en su mayor parte entre 1218 y 1231. Es al mismo tiempo la de mayor éxito de las nacientes literaturas europeas, y se han conservado unos ochenta manuscritos de ella. Gautier no recurrió a las colecciones anglo-normandas, sino que tomó sus materiales de recopilaciones latinas, tanto locales como universales, de milagros marianos.

Es dudoso que Gonzalo de Berceo conociera la obra de Gautier de Coinci; en cualquier caso, no basó sus *Milagros de Nuestra Señora* en colecciones vernáculas, sino en una fuente latina. Ello nos obliga a volver atrás para tratar la cuestión del desarrollo de las colecciones latinas continentales. El género se difundió de Inglaterra al norte de Francia y de allí al resto de la Europa occidental. De las primeras colecciones compuestas en el norte de Francia se nos han conservado varios manuscritos procedentes de la región de París. El más antiguo de ellos es la recopilación del monasterio agustino de San Víctor, llevada a cabo en la segunda mitad del siglo XII, que aprovecha abundantemente los materiales de las recopilaciones inglesas y presenta muchas de las leyendas recreadas por Berceo. De una rama procedente del norte de Francia desciende una recopilación a la que Mussafia concedió gran importancia y que es la primera

que conoció una edición moderna, realizada en 1731 por el erudito benedictino Bernardo Pez. En el manuscrito que utilizó como base un tal Potho o Botho, sacerdote y monje de Priefling que vivía hacia 1152, se atribuye una visión de la Virgen. Pez lo consideró el autor de la colección, pero Mussafia señaló que se trataba de una interpolación.

El Pseudo-Botho ofrece textos muy similares a la rama latina de la que depende la fuente de Berceo. Hasta ahora se han identificado tres manuscritos pertenecientes a ella. El primero es el ms. Thott 128 de la Biblioteca Real de Copenhague, de la segunda mitad del siglo XIII. Es una colección de más de cincuenta milagros, de los cuales los veintiocho primeros incluyen todos los de Berceo excepto "La iglesia robada" y además sin discrepancias de orden. Richard Becker fue el primer estudioso en establecer la relación, rechazando otras recopilaciones que se había propuesto como fuentes, y llevar a cabo un análisis comparativo. El segundo testimonio es el ms. 110 de la Biblioteca Nacional de Madrid, también de la segunda mitad del siglo XIII. Una de sus secciones está formada por una colección de cuarenta y siete milagros de tipo universal y después, desplazado de ella, el de Teófilo. A pesar de ello, tampoco hay diferencias de orden respecto al poema de Berceo. Es difícil establecer la procedencia del manuscrito: los márgenes presentan anotaciones en francés, pero son bastante posteriores y no pasan de ser garabatos infantiles; más significativo puede ser que la sección final esté claramente relacionada con el culto de Santiago de Compostela. El texto de los milagros marianos viene a coincidir con el del manuscrito de Copenhague excepto algunas ligeras variantes; cuando éstas aparecen, suele hallarse algo más próximo al poeta riojano, aunque no se trate de su fuente directa. El último testimonio de esta rama descubierto hasta ahora es el ms. alcobacense 149 de la Biblioteca Nacional de Lisboa. Se trata de un marial de entre los siglos XII y XIII donde aparece una serie de cuarenta y nueve milagros, que in-

cluye de nuevo los de Berceo excepto "La iglesia robada" sin trastocar su orden. Aparte de estos tres manuscritos, conviene citar un cuarto, el códice 879 de la catedral de Zaragoza, del siglo XIII, que se halla más lejano del poeta riojano por carecer de los otros dos episodios finales, "El testimonio de la imagen" y "Teófilo".

Dado que carecemos de espacio para un análisis comparativo más detallado, presentamos en la página siguiente una tabla de correspondencia con las principales colecciones citadas, a las que añadimos dos posteriores redactadas en la Península Ibérica, la gallega de Alfonso X el Sabio y la latina de Gil de Zamora.

4. Características de los *Milagros de Nuestra Señora*

Los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo son una clara muestra de colección de tipo universal en lengua vernácula. Dutton, con su insistencia en los aspectos propagandísticos, propuso que en realidad se integraban en un culto local a la Virgen en San Millán de Yuso, pero tal hipótesis resulta poco convincente. No existe ningún indicio de que la devoción mariana en este lugar haya sido más intensa que en el resto de La Rioja o de la España cristiana. Por aquella época existía un gran número de iglesias dedicadas a la Virgen, y de hecho era costumbre después de conquistar una ciudad musulmana convertir su mezquita mayor en una catedral consagrada a Santa María. También se veneraban imágenes de la Virgen en San Millán de Suso, en Valbanera y en Silos, por no mencionar el monasterio de Santa María la Real en Nájera. La colección de milagros de Berceo, pues, venía a encajar con un culto muy extendido, y no se puede descartar que fuera utilizada como lectura en sabatinas y solemnidades marianas en diversos lugares. Un argumento contra la hipótesis de una vinculación especial con San Millán es que

TABLA DE CORRESPONDENCIA DE COLECCIONES DE MILAGROS MARIANOS

	Latín inglesas			*Latín continentales*					*Berceo*		*Románicas*			*Posteriores*		
Ponc.	AB	DE	GM	P	C	M	L	Z	*Q	F	WA	EG	60	GC	AX	GZ
590	2	-	3	1	1	1	1	1	1	1	1	2	15	1.11	2+	1
468	3	-	16	2	2	2	2	2	2	2	2	?	16	1.42	11+	5
1357	4	-	25	3	3	3	3	3	3	3	3	3	17	1.15	24+	12
69	5	-	26	4	4	4	4	4	4	4	4	?	18	-	-	77
1761	6	-	36	5	5	5	5	5	5	5	5	?	19	-	-	78
674	7	-	37	6	6	6	6	6	6	6	6	?	20	1.30	13+	7
819	8	-	17	7	7	7	7	7	7	7	7	?	21	1.24	14+	8
1150	9	-	20	8	8	8	8	8	8	8	8	?	22	1.25	26	14
1604	10	-	29	9	9	9	9	9	9	9	9	?	23	1.14	32	17
413	11	-	31	10	10	10	10	10	10	10	10	?	24	2.19	-	79
480	12	-	-	11	11	11	11	11	11	11	-	??	25	2.20	-	65
99	13	-	22	12	12	12	12	12	12	12	11	?	26	1.27	-	66
862	14	-	11	13	13	13	13	13	13	13	12	?	27	-	87	38
498	16	-	49	15	14	15	15	15	14	14	-	??	29	-	39	22
866	17	-	27	16	15	16	16	16	15	15	-	??	30	2.12	132	43
234	19	1	33	31	17	18	18	18	16	16	14	?	1	1.12	4+	3
1727	20	-	39	-	18	19	19	19	17	17	-	??	50	-	19+	9
883	24	-	4	-	19	21	21	21	18	18	20	?	32	-	12+	6
811	-	3	45	22	20	22	22	22	19	19	-	??	3	-	86	37
1187	31	-	15	32	21	23	23	23	20	20	18	?	42	2.16	47	25
562	-	12	43	36	23	27	27	27	21	21	49	?	13	1.20	7+	4
417	-	-	-	27	24	28	28	28	22	22	-	(-)	-	2.28	33	18
559	-	-	32	33	27	31	31	-	23	23	38	?	48	2.18	25+	13
517b	-	2	1	-	28	f105	32	-	24	25	26	?	2	1.10	3+	2
-	-	-	-	-	-	-	-	-	25	24	-	(-)	-	-	-	-

Abreviaturas: Ponc. = Índice de Poncelet; AB = ms. Chicago Phillipps 25142 (¿Anselmo de Bury?); DE = Domingo de Evesham; GM = Guillermo de Malmesbury; P = Pseudo-Botho (ed. Pez); C = ms. Copenhague Thott 128; M = ms. Madrid BN 110; L = ms. Lisboa alcobacense 149; Z = ms. catedral Zaragoza 879; *Q = ms. *in quarto* (perdido, véase "Noticia bibliográfica"); F = ms. *in folio*; WA = Adgar; EG = Éverard de Gateley; *60* = colección anónima de 60 milagros; GC = Gautier de Coinci; AX = *Cantigas* de Alfonso X el Sabio, + = con prosificación castellana; GZ = Gil de Zamora (numeración de Fita, sin relación con el ms.).

los *Milagros* no contienen ninguna referencia particular a tal cenobio. De hecho, la catedral de Calahorra también estaba consagrada a Santa María, y de este templo Berceo llega a hablar en unos versos ya citados, al contarnos que García de Nájera "conquiso Calaforra, siella de bispalía, / ganóli su eglesia a la Virgen María" (*SDom* 129bc). Además, el poeta riojano no alude a ningún milagro local, y no muestra interés por las curaciones sobrenaturales, tan importantes en las colecciones vinculadas a santuarios (en esto su obra mariana contrasta incluso con su propia obra hagiográfica).

El poema de Berceo, pues, no se abre con una exposición de circunstancias locales, sino con un prólogo de carácter doctrinal y gran fuerza poética. La rama latina de la que depende su fuente ofrece uno ya tradicional, que comienza con "Ad omnipotentis Dei laude", pero el poeta riojano prefirió elaborar uno nuevo, quizá inspirándose en alguna colección cuyo primer milagro contenía una visión alegórica del Paraíso, como sucede en Éverard de Gateley. En cualquier caso, su función estructural supera en mucho lo acostumbrado. Los prólogos y epílogos a muchos milagros suelen ser amplificaciones de Berceo y su contenido doctrinal remite a puntos expuestos en la introducción del poema. En ella se sigue la alegoría tipológica como método de composición. Sus raíces se hallan en la exégesis bíblica, en concreto en procedimientos muy utilizados en la Edad Media, pero de los que se pueden encontrar ejemplos muy anteriores, en especial en San Pablo. La tipología ve en los hechos del Antiguo Testamento prefiguraciones de los del Nuevo Testamento, un punto de vista justificado por la idea de que la palabra de Dios se revela progresivamente. Así, por ejemplo, se establece una relación entre Melquisedec como tipo (Gn 14) y Cristo como antitipo (Heb 7). La alegoría atribuye a los pasajes de la Escritura un significado espiritual más profundo que el inmediatamente expresado y cuenta también

con precedentes neotestamentarios (Gál 4.24-26). Sin embargo, algunos Padres de la Iglesia se mostraron cautos a la hora de utilizarla en sus comentarios bíblicos, pues su aplicación sistemática puede desvirtuar el sentido literal de la Escritura. En cualquier caso, se trata de procedimientos exegéticos cuya última causa se halla en las dificultades que a veces llega a plantear la Biblia para su interpretación religiosa. El caso más evidente es el *Cantar de los Cantares,* explicado mediante la identificación del Esposo y la Esposa, o bien con Dios e Israel por parte de comentaristas judíos, o bien con Cristo y la Iglesia por parte de cristianos. Es significativo que uno de sus mayores exegetas, San Bernardo de Claraval, quien lo interpretaba como un diálogo entre Jesús y el alma individual en sus *Sermones in Cantica canticorum,* sea al mismo tiempo un destacado representante de la retórica mariana y que *In Nativitate B. V. Mariae (De aquaeductu)* contenga muchas de las figuras empleadas en el prólogo de Berceo.[31] En éste lo que en un principio era sólo un método de interpretación ya ha cristalizado en un método de composición.

La visión de Berceo descansa sobre una tipología con el Paraíso como tipo y María como antitipo, con una elaboración de sentido escatológico basada en la ambivalencia del Paraíso como Edén y Cielo. A partir de ahí se desarrolla una alegoría, en la que resuena el tópico clásico del *locus amoenus,* donde se identificará el prado con la Virgen, quienes acuden a él con los que buscan la salvación, los árboles frutales con los milagros marianos, su sombra con el amparo de María, y las aves canoras con San Agustín, San Gregorio y otros que la cantaron. La simetría entre la narración y su exposición es perfecta y el autor se encarga de realzarla: dos secciones de quince coplas (1-15 y 16-30), una dedicada a la "corteza" o *sensus litteralis* y otra al

[31] Bernardus Claraevallensis, *Sermones in Cantica canticorum,* en *PL* 183: 785-1198; *In Nativitate B. V. Mariae,* en *PL* 183: 437-448.

donde se equiparan las flores de un prado y los milagros del santo.[33] El desarrollo de la visión del romero cansado como una alegoría donde todos los detalles tienen un sentido ulterior también se asemeja mucho a los frecuentes ejemplos de prados y jardines a modo de *locus amoenus* utilizados en la mnemotécnica medieval, bien estudiados por Mary Carruthers.[34] Tampoco hay que olvidar que la literatura vernácula de la Península Ibérica ya contaba con obras que exploraban senderos afines: la *Disputa del alma y el cuerpo,* una obra cuya difusión fue básica para el desarrollo de la forma alegórica en las literaturas románicas, ya traducida al castellano; la *Razón de amor,* otro poema en primera persona pero de interpretación muy problemática, donde el narrador se halla en un jardín, se tumba despojado de sus vestidos a echar la siesta junto a una fuente y encuentra a una bella dama; el *Libro de Alexandre,* la obra fundadora del mester de clerecía, donde se hallan varios ejemplos de *locus amoenus* (935-940, 2119-2141) descritos con una fraseología a la que se acerca mucho Berceo.

El prólogo va seguido de veinticinco milagros. Para alcanzar esta cantidad Berceo realizó una selección de los que le ofrecía su fuente, según se deduce a partir de la comparación con las colecciones conservadas de esta rama latina. Es posible que Berceo obrase movido por un criterio numerológico, pues veinticinco es cinco veces cinco, la cifra mariana por antonomasia, tal como puede observarse en el cuarto milagro, dedicado a los cinco gozos de la Virgen. Existen otras colecciones posteriores construidas claramente sobre tal principio organizativo, en especial una obra italiana de hacia 1340, el *Libro dei Cinquanta Mira-*

[33] Gonzalo de Berceo, *Obras Completas,* II, *Los Milagros de Nuestra Señora,* ed. Brian Dutton, Londres: Támesis, 1980 (2.ª edic. rev.), p. 37.

[34] Mary Carruthers, *The Book of Memory: A Study of Memory in Medieval Culture,* Cambridge: Cambridge University Press, 1990, y *The Craft of Thought: Meditation, Rhetoric, and the Making of Images, 400-1200,* Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

"meollo" o *sensus spiritualis*, ambas encabezadas por apóstrofes. La interpretación no es sólo alegórica sino también moral o tropológica, pues su utilidad para el público es enunciada explícitamente. Después sigue una parte donde Berceo trata de las "flores" o nombres de María (31-41) y que pudiera calificarse de anagógica o escatológica, pues es ante todo una exaltación de la Virgen en su sentido eterno: es ensalzada como mediadora en la economía de la salvación, concepto que sirve de base a todo el poema. Por último, el autor anuncia su propósito de pasar a hablar de los árboles frutales o milagros marianos (42-46). El número de estrofas del prólogo es significativo, pues corresponde a los cuarenta y seis años que duró la reconstrucción del templo de Jerusalén, que según una tradición patrística son los días que tardó en formarse Jesús en el vientre de María, templo de Cristo (a lo que todavía puede añadirse otra consideración tipológica, y es que las letras que forman el nombre de Adán en griego suman 46). Los lectores actuales pueden extrañarse ante tal planteamiento, pero tal correspondencia se halla en Padres como San Agustín, San Isidoro, Beda, San Ildefonso (o para ser más exactos en sermones a él atribuidos), San Pedro Damián, etc., y se encuentra en obras muy consultadas en tiempos de Berceo, como en las *Formulae spiritalis intelligentiae* de San Euquerio de Lyon, de la que existían copias en el monasterio de San Millán.[32]

Dutton señaló que en el *Liber miraculorum Sancti Emiliani*, compuesto hacia 1230 por Fernando, un monje de San Millán contemporáneo de Berceo, aparece un prólogo

[32] Manuel C. Díaz y Díaz, *Libros y librerías en la Rioja altomedieval*, Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1979, p. 262. Para un tratamiento más detallado de la cuestión, véase Juan Carlos Bayo, "La alegoría en el prólogo de los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo", en *Las metamorfosis de la alegoría. Discurso y sociedad en la Península Ibérica desde la Edad Media hasta la Edad Contemporánea*, ed. Rebeca Sanmartín y Rosa Vidal, Madrid: Iberoamericana–Vervuert, 2005, pp. 51-69.

coli, dividido en cinco partes encabezadas por las letras que componen el nombre de María y cinco epítetos asociados a ellas: Memoraris, Aydatris, Remuneratrix, Illuminatrix, Advocata.[35]

Berceo fue mucho más riguroso en su proceso de selección que otros autores de colecciones vernáculas contemporáneas. Gautier de Coinci incluyó en su recopilación leyendas que a veces rozan lo frívolo o absurdo y que difícilmente obedecen a los criterios agustinianos que caracterizan el concepto de milagro. Los compiladores de las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio hacen caso omiso muchas veces de la precisa definición de las *Partidas* al redactar un gran libro cortesano donde cientos de episodios van intercalados con loores a la Virgen a intervalos fijos, y van acompañados de partituras musicales y lujosas miniaturas para deleite de los sentidos. Berceo es mucho más austero en su selección y, aparte de favorecer escenarios españoles cuando se le presentan, se empeña en explicar la doctrina de la mediación mariana y el concepto dogmático de la gracia divina a su público. Es muy improbable que el autor tan sólo conociera una única colección de milagros en prosa latina, sobre todo si se tiene en cuenta que un monasterio tan importante como San Millán debía de contar con más. Si el poeta riojano decidió por regla general ceñirse a una especialmente fiable e incluso omitir algunos episodios que hubiera podido recrear, es posible que actuara movido no sólo por razones literarias, sino también porque le planteaban serias dudas desde un punto de vista teológico, en el sentido de que no cumplen las condiciones explícitas en las *Partidas*. Así pues, la causa de que algunos de los milagros presentes en Gautier de Coinci y en las *Cantigas* no se hallen en Berceo se debería a la estricta ortodoxia de éste: lejos de ser un ingenuo poeta de aldea,

[35] *Il Libro dei Cinquanta Miracoli della Vergine*, ed. Ezio Levi, Bologna: Romagnoli–dall'Acqua, 1917.

puede argumentarse que poseía una sólida formación teológica, como demuestran en especial *El sacrificio de la misa* y otras obras de carácter doctrinal.[36]

Berceo empieza y acaba su colección con dos milagros extremos: el de San Ildefonso y el de Teófilo. De todos los personajes que aparecen en el poema, ninguno hace tanto por María como el santo arzobispo de Toledo, paladín de su virginidad, y ninguno cae tan bajo como el vicario general, cuyo pecado es la mayor enormidad imaginable, renegar de Dios y Su madre. Es por ello normal que muchas colecciones comiencen con el milagro de San Ildefonso, y también que haya otras que empiecen por el de Teófilo, como las de Guillermo de Malmesbury y Nigel de Canterbury, aunque esta leyenda también pueda aparecer como final, como sucede en una recopilación de finales del siglo XIII procedente de la biblioteca del monasterio cartujo de Buxheim, cerca de Memmingen en Baviera.[37] En la versión de Berceo ambos episodios muestran con claridad que la vinculación entre la Virgen y el resto de la humanidad se concibe en términos de vasallaje natural. Este concepto

[36] Si comparamos los *Milagros* con su rama latina, se deduce que Berceo debió de omitir cuatro leyendas: la de Murieldis, mujer sanada de su locura por la Virgen, milagro de curación, el tipo más bajo teológicamente y el menos interesante para una colección universal; la de un niño devuelto a la vida ante los ruegos de su madre, equívoco por satisfacer un deseo terrenal sin claro significado espiritual y por operar la Virgen directamente el milagro de resurrección; la del abad librado de una tempestad en el Canal de la Mancha, originalmente destinado a apoyar la espinosísima doctrina de la Inmaculada Concepción, que pinta la presunta ineficacia de los santos con una brocha gorda que no pudo agradar al autor de varios poemas hagiográficos, y la del monje a quien la Virgen enseñó las completas, impecable doctrinalmente, pero de ambiente monástico y carente de elementos dramáticos eficaces ante una audiencia general (cfr. el truculento milagro XII).

[37] J. M. Canal (ed.), *El Libro "De Laudibus et Miraculis Sanctae Mariae" de Guillermo de Malmesbury;* Nigel of Canterbury, *Miracles of the Virgin Mary, in verse. Miracula Sancte Dei Genitricis Virginis Marie, versifice,* Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies 1986; T. F. Crane, "Miracles of the Virgin", *RR* 2 (1911), 235-279.

procede del sistema feudal de la sociedad de la Edad Media y se extendió a la práctica religiosa en los siglos XII y XIII, junto con otros usos laicos como la postura arrodillada y con las manos juntas para rezar. Ésta fue seguramente una adaptación de la posición del vasallo en el acto de homenaje hacia su señor, que comenzó a sustituir la antigua postración del orante en los años posteriores a la primera cruzada.

Como ya se ha indicado, Berceo construye el marco de un díptico con las leyendas de tres santos –San Ildefonso de Toledo, San Jerónimo de Pavía y San Teófilo penitente–, todos ellos además relacionados con elecciones de obispos, y cada tabla está formada por una serie de milagros: en la primera, cinco afectan al clero secular, cuatro al clero regular y tres a sendos legos (un pobre, un ladrón y un labrador); en la segunda, aparece un grupo más variopinto, que incluye dos mujeres preñadas (una lega y una abadesa), tres caballeros (en un solo episodio), un canónigo, un monje, un peregrino, un mercader, pero también tienen un papel importante dos imágenes de la Virgen (salvadas del fuego y del robo) y como antagonistas los judíos. Éstos aparecen en tres relatos que pueden considerarse antijudaicos en diversa medida, los del pequeño comulgante (XVI), la nueva crucifixión en Toledo (XVIII) y el préstamo al mercader bizantino (XXIII).

La mayoría de los beneficiarios de los milagros de la Virgen ejemplifican alguno de los pecados mortales –los más perdonados son la avaricia (X y XI), o codicia (VI y X), y la lujuria (II, III, VII, etc.)–. Berceo se interesa más por los vicios carnales en los clérigos y religiosos, algo que proviene en parte de su fuente latina pero que también pudiera explicarse por las circunstancias de su propia vida, su conocimiento del cenobio emilianense y su actitud ante los intentos de reformar la Iglesia peninsular. Los autores suelen recoger lo que ocurre a su alrededor, y el pobre y el labrador de los milagros quinto y undécimo, respectivamente, deben de

parecerse a los personajes que rondaban los mansos del monasterio en Berceo, donde Gonzalo llegó a ser cura.

En cuanto a los tipos de milagros que encontramos en la colección del poeta riojano, todos se refieren a apariciones de María, aparte de los tres que tratan de imágenes suyas (XIV, XXIII y XXIV). En cuatro episodios la Virgen intercede ante Dios para que resucite un hombre muerto (II, VII, VIII y X). Obsérvese otra vez la ortodoxia fundamental del poeta riojano: en tales casos María ha de recurrir a su Hijo para que obre el milagro; no puede hacerlo directamente. A veces se insiste en la provisionalidad de la medida: los beneficiarios vuelven a este mundo con el tiempo justo para poder arrepentirse y hacer penitencia. Lo importante, de nuevo, no es la vida terrenal, sino la salvación del alma. Los pecadores siempre aprovechan la oportunidad que se les concede y no vuelven a caer en el pecado. En el milagro octavo, el romero de Santiago es resucitado, pues su suicidio había sido instigado por el engaño del diablo, pero no se le devuelven los genitales, con los que había pecado por propia voluntad a causa de su mera debilidad humana. En el milagro décimo, Esteban, *podestà* de Roma, condenado por su codicia, sólo resucita los treinta días necesarios para enderezar sus "malfetrías", sobre todo su prevaricación contra la Iglesia, y rogar al Papa que cante misa por el alma de su hermano Pedro, cuya avaricia le ha llevado a los sufrimientos del purgatorio. Los milagros de resurrección, pues, están sujetos a condiciones, pues Berceo conoce perfectamente la justificación teológica de esta concesión de la gracia divina.

No tenemos espacio suficiente para tratar con detalle las diferencias entre los milagros marianos y los hechos prodigiosos narrados en las vidas de santos escritas por Berceo. Acaso baste decir que en sus obras hagiográficas el poeta centra su atención en los milagros necesarios para demostrar la santidad de la persona en cuestión, los cuales llegaron a ser cuatro en la doctrina de la Iglesia católica,

por regla general dos en vida y dos después de la muerte. En los casos de San Millán y Santo Domingo, su taumaturgia se expresa sobre todo en curaciones y exorcismos. En cuanto a Santa Oria, sus milagros son visiones de éxtasis experimentadas en vida y después sus apariciones póstumas, pero son más que suficiente para cumplir con las cuatro condiciones apologéticas. Los poemas hagiográficos de Berceo tienen una función distinta a su obra mariana: intentan inspirar a los fieles con el modelo de los santos y promueven cultos relacionados con los monasterios de la región; en cambio, los *Milagros de Nuestra Señora* ofrecen un culto mucho más personal a su público, proporcionan ejemplos de personajes en situaciones con que todos los estamentos sociales pueden identificarse y alimentan la esperanza de que cualquier individuo, por más graves que sean sus pecados, puede lograr la salvación eterna siempre que abrace a tiempo la devoción a la Virgen.

Dado que no es posible llevar a cabo aquí un análisis de los veinticinco milagros, resumimos en una tabla algunos de sus elementos esenciales:

ESBOZO DE LOS MILAGROS DE BERCEO

Núm	*Título*	*Personaje*	*Pecado*	*Forma del milagro*
I	La casulla de S. Ildefonso	San Ildefonso / Siagrio	— soberbia	aparición mariana estrangulamiento
II	El sacristán fornicario	monje	lujuria	resucitación
III	El clérigo y la flor	clérigo	"vicios seglares"	aparición mariana, flor en boca del cadáver incorrupto
IV	El galardón del cantor de gozos	clérigo	(enfermedad mortal)	aparición mariana
V	El pobre limosnero	pobre	(enfermedad mortal)	aparición mariana
VI	El ladrón devoto	ladrón	codicia	aparición y protección de la Virgen

VII	El monje de S. Pedro	monje	lujuria	resucitación
VIII	El romero de Santiago	peregrino	lujuria	resucitación
IX	El clérigo ignorante	sacerdote	ignorancia litúrgica	aparición y protección de la Virgen
X	Los dos hermanos	Pedro cardenal / Esteban podestà	avaricia / codicia	aparición mariana y resucitación de Esteban
XI	El labrador avaro	labrador	avaricia	salvación del alma mediante ángeles
XII	El prior y el sacristán	prior	blasfemia y mala vida	voz de ultratumba, salvación gracias a María
XIII	El nuevo obispo	San Jerónimo de Pavía	(disensión)	aparición mariana
XIV	La imagen salvada	imagen mariana	"graves peccados"	protección del fuego
XV	El prometido de la Virgen	canónigo	renuncia de voto	aparición e intervención de la Virgen
XVI	El niño judío	comulgante	(judaísmo paterno)	aparición y protección de la Virgen
XVII	La iglesia profanada	tres caballeros	sacrilegio	quemados y curados por la Virgen
XVIII	Los judíos de Toledo	judíos	sacrilegio	aparición de la Virgen a los cristianos
XIX	El parto en la marea	peregrina preñada	(sin especificar)	aparición y protección de la Virgen
XX	El monje beodo	monje	destemplanza	aparición y exorcismo de la Virgen
XXI	La abadesa preñada	abadesa	lujuria	aparición mariana con ángeles tocólogos
XXII	El romero náufrago	peregrino	(sin especificar)	aparición y protección de la Virgen
XXIII	El testimonio de la imagen	mercader / judío	(imprudencia) / avaricia, mala fe	deuda pagada milagrosamente, testimonio de una imagen
XXIV	La iglesia robada	dos ladrones	sacrilegio	intervención del velo protector de la Virgen
XXV	Teófilo	Teófilo penitente	negación de Dios	descenso de la Virgen a los infiernos para recuperar el pacto con el diablo

5. La versificación de Gonzalo de Berceo

En la versificación de su colección de milagros Berceo empleó la cuaderna vía, el mismo tipo de estrofa que usó en el resto de sus poemas, dejando a un lado la cántica "Eya velar" inserta en su *Duelo de la Virgen.* Aunque la elección parece obvia, se trata de una decisión consciente que le aparta del resto de las colecciones románicas de milagros marianos, hasta entonces compuestas en pareados octosílabos al modo francés. Esta forma también se había adaptado en la Península Ibérica, por ejemplo en poemas hagiográficos como la *Vida de Santa María Egipciaca,* aunque de una manera muy flexible. Berceo, en cambio, recurre a la cuaderna vía, la forma típica del mester de clerecía, que introduce por primera vez el cómputo silábico estricto en la literatura española. Su verso es el alejandrino, compuesto por dos hemistiquios heptasilábicos (con acento obligatorio en la sexta sílaba) separados por una cesura; la estrofa está formada por cuatro versos ligados entre sí por rima consonante (AAAA), por lo que también es conocida como tetrástrofo monorrimo.

La cuaderna vía puede considerarse una forma híbrida autóctona, surgida en los albores del siglo XIII gracias al contacto con las principales corrientes de la literatura culta de la época, y está atestiguada por primera vez en el *Libro de Alexandre,* de donde procede el término. El alejandrino toma su nombre del *Roman d'Alexandre,* un poema francés del siglo XII, pero en él los versos aparecen agrupados en tiradas; la ascendencia de la forma estrófica cuaternaria debe buscarse en la literatura latina medieval. El inicio de un poema anónimo sobre Teófilo puede ilustrar cuán próxima puede llegar a sonar esta poesía a la de Berceo:

> Probata veterum   tradit auctoritas
> crebras hominibus   salutes praestitas
> per matrem domini,   cuius benignitas
> reducit devios   ad vite semitas.

Cuius de pluribus unum miraculis
dignum memoria mirandum saeculis
exponens proferam sub laudum titulis,
quantis eripiat suos periculis.[38]

En Berceo aparecen esporádicamente coplas de cinco versos (cfr. 99, 219 y 911); aunque se suele dar por supuesto que uno de ellos es obra de los copistas, a nuestro parecer la dicción corresponde a veces claramente a la del poeta. Éste sigue como principio la estrofa de cuatro versos, pero cabe plantear la posibilidad de que en algunos casos haya revisado su obra y sustituido un verso por otro alternativo, para ser después incorporados ambos en el poema durante el proceso de transmisión manuscrita.

El esquema métrico del alejandrino francés y del mester de clerecía es el mismo, si bien hay que tener en cuenta que en el cómputo francés cada hemistiquio está formado por seis sílabas, la última de ellas acentuada, pero se permite una séptima átona. Lo que en francés es una licencia, se convierte en regla al sur de los Pirineos debido a las diferencias prosódicas entre ambas lenguas. La estructura métrica subyacente del hemistiquio puede ser vista básicamente como una tripodia yámbica; por supuesto, sólo aparece realizada ocasionalmente en los versos de Berceo, por ejemplo en la primera estrofa de los *Milagros*, donde la aparición de acentos sobre las posiciones fuertes proporciona un ritmo martilleante que parece reclamar el silencio del auditorio:

Amígos è vassállos de Diós omnìpotént,
si vós me èscuchássedes por vuéstro còsimént,
querría vòs contár un buén avènimént;
terrédeslò en cábo por buéno vèramént.

[38] Se trata de un poema inicialmente datado en el s. XI, pero que aparece en un ms. cuya letra corresponde al s. XIV. Véase Wilhem Meyer, "Radewin's Gedicht über Theophilus", *Sitzungsberichte der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München* (phil.-philol. und hist. Classe) 3 (1873), 49-120 (en 117-120).

Esta copla también sirve para ilustrar que la dialefa es un principio fundamental en la versificación de Berceo. Cuando una palabra acabada en vocal va seguida por otra comenzada por vocal, ambas deben ser contadas en sílabas distintas. Así, no hay sinalefa en *me escuchássedes,* aunque las vocales en contacto lleguen a ser iguales. Berceo es extremadamente escrupuloso en el cómputo silábico. Cuando aparecen irregularidades, el cotejo de los diversos manuscritos indica a veces que nos hallamos ante errores o modernizaciones de un copista; en otros casos, es necesario recurrir a conjeturas, pero suelen aparecer otros indicios independientes a su favor, por ejemplo mejoran el sentido de un verso incoherente, remiten a una construcción sintáctica más propia de la lengua del autor, o acercan más el texto a la fuente latina. La actitud de Berceo ante los contactos vocálicos en el interior de palabra es más flexible. Los diptongos *ié* y *ué* procedentes de Ĕ y Ŏ, respectivamente, cuentan siempre como una sola sílaba, pero en otros casos hay que tener más en cuenta la prosodia latina que las tendencias del habla y se dan palabras cuyos contactos vocálicos pueden ser contados a veces como una sílaba y otras como dos (ejemplos típicos son *grey, ley* y *rrey).*

El rigor de la versificación de Berceo ha de ser visto también a la luz de una lengua mucho más maleable que la actual, donde procesos como la apócope, la aféresis o la contracción eran optativos y proporcionaban abundantes formas alternativas. Para dar cohesión al discurso poético emplea diversos recursos; entre ellos, uno de los más habituales es repetir en el primer verso de una estrofa el último verso de la anterior, ya sea total o parcialmente (76-77, 147-148). Es el procedimiento conocido en la lírica trovadoresca con el nombre de *coblas capfinidas,* aunque el uso de tales figuras de repetición también puede explicarse a partir de los colores de la retórica expuestos en las artes poéticas latinas medievales. En cualquier caso, la narración

de Berceo se mueve con fluidez dentro del cauce escogido. Es de notar que en la primera mitad del siglo XIV el poeta francés Jean de Saint-Quentin utilizará la misma forma de versificación para su colección de milagros.[39]

6. La lengua de Gonzalo de Berceo

Gonzalo de Berceo escribió sus poemas en la variedad romance de La Rioja. El estudio de la tradición manuscrita de su obra, en especial la comparación entre las copias del códice **Q* (segunda mitad del siglo XIII) y el más tardío *F* (mediados del siglo XIV), muestra con claridad la creciente influencia de la variedad castellana del área de Burgos sobre el dialecto riojano. Sin embargo, éste todavía compartía en época de Berceo un gran número de rasgos con el continuo dialectal que abarcaba el norte de la Península Ibérica desde Galicia a Aragón. Además, La Rioja contaba con una vieja y sólida tradición cultural, basada sobre todo en sus importantes monasterios, y es bien sabido que la primera documentación del romance ibérico se halla en las *Glosas emilianenses,* procedentes de San Millán de la Cogolla. Así pues, los manuscritos de las obras de Berceo conservan rasgos tanto dialectales como arcaicos, sobre los que vamos a hacer algunas observaciones de tipo general.

6.1. *Grafías*

En la lengua medieval existían algunas oposiciones fonémicas que se han perdido en el español actual. La oclusiva /b/ y la fricativa /β/ están representadas gráficamente por <b> y <v>, respectivamente (en el último caso tam-

[39] *Dits en quatrains d'alexandrins monorimes de Jehan de Saint-Quentin,* ed. B. Munk Olsen, Paris: Société des Anciens Textes Français, 1978.

bién por <u>, que no utilizamos con tal valor en esta edición). Aunque la tradición manuscrita de Berceo muestra vacilaciones al respecto, las rimas respetan la distinción. Además, hay que contar con la existencia de tres pares de sibilantes con oposición entre sorda y sonora (/t͡s/ : /d͡z/, /s/ : /z/, /ʃ/ : /ʒ/). En cuanto a las dentales africadas, la representación más común de /t͡s/ es <ç> y la de /d͡z/ es <z>. El caso de las fricativas es algo más complejo: respecto a las alveolares, /z/ es representada en posición intervocálica por <s>, mientras que /s/ es representada por <ss> en posición intervocálica y por <s> en otros contextos (en algunos también puede aparecer <ss>); respecto a las palatales, /ʃ/ es representada por <x>, pero también por <ss> entre vocales, mientras que /ʒ/ es representada por <i>, <j> o, ante vocal anterior, <g>. Así pues, <ss> puede representar tanto /s/ (p. ej. en *esso, passado)* como /ʃ/ (p. ej. en *essir* o *dessar,* que aparecen junto a *exir* y *dexar).* Esta utilización de <ss> para /ʃ/ es un arcaísmo que ya había caído en desuso en Castilla, donde se había impuesto <x>, pero todavía era corriente en La Rioja en época de Berceo y aparece sobre todo en las copias de **Q*. Este manuscrito, por otra parte, solía omitir <u> después de <q>, es decir, presentaba *qe* en lugar de *que,* pero se trata de un uso más bien atípico. En cuanto a la nasal homorgánica ante /p/ y /b/, suele ser representada tanto por *n* como por *m* (p. ej. *conplido* o *complido).*

6.2. *Fonología*

En cuanto a las vocales, se produce la diptongación de Ĕ y Ŏ tónicas ante yod (p. ej. *duecha),* como también ocurre en navarro-aragonés. También se pueden diptongar cuando son vocales temáticas (p. ej. *dessierven).* Un arcaísmo muy habitual en Berceo es la conservación del diptongo ante palatal en el sufijo diminutivo *-iello* (< -ĔLLUM), p. ej.

rratiello, poquiello. También hay que tener en cuenta que a veces el poeta puede utilizar latinismos, y así encontramos dobletes como *conviento* y *convento, fiesta* y *festa, tiemplo* y *templo, tierra* y *terra.* En el caso de las vocales protónicas, existen casos de vacilación como *logar* y *lugar, desamparar* y *desemparar.* Un fenómeno muy característico del riojano es la conservación de la -ī final latina, que afecta a gran número de categorías: demostrativos *(esti, essi),* pronombres personales *(elli,* el clítico *li, lis),* indefinidos *(nadi, otri),* adverbios y locuciones adverbiales *(eri, la otra nochi),* y diversas formas verbales, como los perfectos fuertes de la primera persona del singular *(dissi, fizi, ovi, nasqui, podi, prisi, pusi, quisi, trasqui, vidi)* y también de la segunda *(busquesti, fezisti, saquesti),* así como el imperativo singular de la segunda y tercera conjugación *(cumpli, departi, sei).* En cambio, un fenómeno muy extendido en la época y que puede observarse también en otras áreas es la apócope. Ésta puede afectar a la *-e* (o *-i)* final de muchas categorías, entre ellas sustantivos *(cort, gigant),* adjetivos *(fuert, dolient),* adverbios *(delant, estonz),* determinantes *(est, es')* y clíticos *(quem', valiól').* Aunque sean mucho menos frecuentes, también hay algunos casos de apócope de *-o,* p. ej. las conjunciones *quand* y *com.* Nótese que las formas plenas coexisten con las apocopadas. Otro fenómeno optativo que aparece en algunas palabras es la aféresis *(bispo, glesia).*

Por lo que hace a las consonantes, es predominante la conservación de la F-, p. ej. *figuera, fermoso.* Es probable que sólo indicase aspiración; en la tradición manuscrita llega a veces a ser sustituida por <h> o desaparecer ante /a/. Ello parece remitir a una tendencia del habla que ya se apuntaba en época de Berceo; sin embargo, aparece de forma muy esporádica y las copias jamás concuerdan en la eliminación o utilización de <h> en tales casos. Así pues, hemos optado por mantener la <f> inicial. En cuanto a los grupos consonánticos iniciales, es normal la conservación

de CL-, PL- y FL- *(clamar, pluvia, flama)*. La aparición en tales casos de la palatal /ʎ/, una tendencia típica del castellano, es muy rara, y cuando se da la tradición manuscrita suele vacilar en su representación entre grafías como <l>, <hl> y la actual <ll>. En cuanto a las consonantes interiores, es típica la tendencia arcaizante a conservar la -D- intervocálica *(vidieron, iudizio)*. En los grupos consonánticos con nasal, las soluciones de Berceo se suelen apartar de las habituales en castellano: -M'N- > *-mn-* (en vez de *-mbr-)*, p. ej. *omne, nomne;* -MN- > *-mpn-* (en vez de *-n-)*, p. ej. *condempnar;* -MB- > *-mb-* (en vez de *-m-)*, p. ej. *ambos, palomba*. La oclusiva dental se neutraliza a final de palabra y por ello aparecen vacilaciones en su representación en la tradición manuscrita *(piadat* y *piadad, grand* y *grant)*. La asimilación entre infinitivo y clítico es optativa *(descolgallo, escrivilla,* pero también *degollarlo, servirla)*.

6.3. *Morfología*

Es un arcaísmo frecuente en Berceo la contracción *enna* a partir de la preposición *en* y el artículo *la*. Los adjetivos terminados en *-or* aún no han desarrollado una forma para el género femenino (p. ej. *las aves cantadores)*, aunque ya las hay para los sustantivos (p. ej. *sennora)*. Para construir adverbios, se utilizan diversas variantes del sufijo *-mente*, escrito por regla general separado por los copistas; las más frecuentes son *-mientre (sabrosamientre)* y *-miente (solamiente)*, junto a las apocopadas *-ment (durament)* y *-mient (malamient)*.

El mayor número de diferencias aparece en la morfología verbal. El paradigma habitual en Berceo en el imperfecto de indicativo y condicional de la segunda y tercera conjugación está formado por las terminaciones: *-ía, -iés, -ié, -iemos, -iedes, -ién*. La sustitución de las formas en *-ié* por otras en *-ía* en el proceso de copia es una de las causas

más frecuentes de irregularidad métrica. En el caso del futuro de indicativo y del condicional, la tradición manuscrita presenta diversas soluciones para el grupo *n'r* derivado de la síncopa de la vocal protónica: la asimilación *-rr-* es la regla *(porré, terré, verrá);* la metátesis recíproca *-rn-* es rara *(verná);* la conservación de *-nr-* resulta excepcional *(venrrá).* Como es normal en la época, las formas sintéticas conviven con las analíticas *(venir m'á).* El futuro de subjuntivo todavía conserva la desinencia con *-o* final para la primera persona *(dissiero, podiero, salliero, fuero).* Los participios pasados presentan mayor variedad que en el español actual: existen formas en *-udo* como *pendudo* y *perdudo,* participios fuertes como *nado, preso* y *rrepiso,* y débiles sin infijo incoativo como *emprobrido, enflaquido* y *enloquido.* En cuanto a formas características de algunos verbos especialmente frecuentes, hay que contar en el paradigma de *aver* con la presencia de formas plenas como *aves, ave, avemos, avedes* y *aven.* El verbo *seer,* cuyo infinitivo es siempre bisílabo (como también *veer),* ofrece igualmente diversas formas, entre ellas *seo* para el presente de indicativo de la primera persona del singular. En *poder* se conserva a menudo la vocal temática y son normales formas analógicas como *podió.*

6.4. *Sintaxis*

El uso del artículo ante posesivo es opcional y puede hallarse tanto *el su nomne* como *su nomne.* Todavía no se ha extendido el empleo de la preposición *a* para introducir el complemento directo [+ humano], p. ej. *amava la Gloriosa.* El uso de los clíticos obedece al sistema etimológico: *lo/los* y *la/las* para el complemento directo, y *li/lis* para el complemento indirecto –*le/les* es excepcional–. Cuando ambos elementos concurren, aparece *ge* como dativo *(ge lo mandó),* claramente diferenciado del *se* reflexivo *(se lo cui-*

dava, "se lo pensaba"), tal como es normal en la época. El relativo *qui* suele referirse a personas, pero después de preposición también puede referirse a cosas *(un buen prado / en qui troba rrepaire tot rromeo cansado)*. En cuanto a las preposiciones, el complemento agente va introducido sólo por *de (de Dios otorgada)*. Es también habitual el uso de esta preposición en construcciones de partitivo, en las que el cuantificador concuerda con el sustantivo *(pocco de rratiello, poccos de días)*. Aunque lo normal es que el participio de presente tenga valor nominal, ya sea sustantivo *(parientes)* o adjetivo *(dolientes)*, a veces aparece en expresiones con su función etimológica *(valient una erveia)*. Las construcciones absolutas, por otra parte, son bastante frecuentes, quizá por influjo latino, tanto con participio pasado *(venida la luz clara, el sol bien esclarido)* como con gerundio *(io çerca ti estando, ellos esto diziendo)*. En cuanto al orden de las palabras, el clítico puede aparecer inmediatamente después de la cesura *(me quiero acostar, vos querría contar)*, aunque pueda seguir al verbo como es habitual en la poesía anterior a Berceo *(querría vos contar)*. La construcción más habitual para indicar finalidad es *por* seguido de infinitivo *(vinién por descolgallo)*, mientras que la causa suele ser expresada por oraciones subordinadas introducidas por *ca*, *que* o *porque* (partículas estas que también tienen otras funciones).

6.5. *Léxico*

Como ya indicó Marden al comparar los textos del ms. *F* con otros ya conocidos, los poemas de Berceo sufrieron durante su transmisión manuscrita un proceso de modernización y/o castellanización que afectó sobre todo a su vocabulario. En realidad, se pueden distinguir dos tendencias básicas: por una parte, está el ya aludido proceso de modernización y/o castellanización, dos conceptos más

nítidos en la teoría que en la práctica, pues en realidad se está hablando de un período de transmisión que coincide con la expansión de las isoglosas del área de Burgos hacia las regiones circundantes; por otra parte, se percibe una propensión a eliminar cultismos, que no sólo afecta a latinismos sino también a occitanismos. Hemos intentado dar cuenta de tales dificultades léxicas en las notas a pie de página y en el glosario, por lo que aquí sólo mencionaremos algunos casos típicos. Entre los latinismos con tendencia a ser sustituidos están el indefinido *quisque* (que aparece en alternancia con *cascuno)* y la conjunción *secundo que.* Son característicos del riojano el uso de la preposición *ad* (sobre todo ante vocal, junto a la más corriente *a)* y adverbios como *assín* (Berceo también emplea *assí), entro* (junto a *dentro,* y ambos forman locuciones prepositivas seguidas de *en)* y *plus* (en alternancia con *más).* Quizá menos frecuentes, pero igualmente propios del autor, son el indefinido *sivuelqual* y el adverbio *sobra* (en lugar del más común *muy).*

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

MANUSCRITOS

1. **Q*: Ms. del siglo XIII en cuarto, pertenecía en el siglo XVIII al monasterio de Santo Domingo de Silos (Burgos), hoy perdido, texto parcialmente conservado en las copias preparadas por los abades Mecolaeta e Ibarreta, véanse más abajo mss. *M* e *I*.
2. *F*: Madrid, Biblioteca de la Real Academia Española, ms. 4, en folio, escrito por una sola mano sobre pergamino en letra gótica castellana de hacia mediados del siglo XIV. Faltan los folios del Prólogo y cuatro sueltos más en la parte correspondiente a los *Milagros de Nuestra Señora*. Las dos secciones principales que contienen este poema fueron encontradas casualmente y por separado en 1925 y 1928 por el hispanista norteamericano Charles Carroll Marden, quien las donó a la RAE después de editarlas. La primera que fue encontrada contenía los dos últimos milagros "La iglesia robada" y "Teófilo" (aparte de otros poemas), mientras que la otra comprende los veintitrés milagros anteriores. Existe edición paleográfica de Marden y una edición facsimilar de la Real Academia que contiene los dos folios encontrados más tarde por Isabel Uría Maqua.
3. *M* y *Mf*: Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 13.149, en folio sobre papel, de mediados del siglo XVIII, letra principalmente del P. Mecolaeta, abad del monasterio de Santo Domingo de Silos, con la colaboración de algunos monjes, a petición de Tomás de Iriarte de la Biblioteca Real de Madrid. *M* contiene

varios fragmentos de los poemas de Gonzalo de Berceo, incluidas (en fols. 21^{r}-55^{v}) las coplas 1-415 y 615-910 de los *Milagros de Nuestra Señora* transcritas del ms. *Q, mientras que *Mf* (en fols. 68^{r}-70^{v}) repite el Prólogo de los *Milagros*, coplas 1-46, transcritas del ms. *F*, que el P. Mecolaeta también tenía a su disposición.

4. *I*: Santo Domingo de Silos (prov. de Burgos), Archivo del Monasterio, ms. 110 (*olim* ms. 93), en folio sobre papel, copia realizada por varias manos bajo la dirección del P. Ibarreta entre los años 1774 y 1779, usada por don Tomás Antonio Sánchez para la primera edición del poema en 1780.

FACSÍMILES

Gonzalo de Berceo: *Poemas. Edición facsímil del manuscrito (s. XIV) propiedad de la Real Academia Española.* Madrid: Real Academia Española, 1983.

EDICIONES PALEOGRÁFICAS

Gonzalo de Berceo: *Cuatro poemas de Berceo, nuevo manuscrito de la Real Academia Española (Milagros de la Iglesia robada y de Teófilo y vidas de Santa Oria y de San Millán).* Edición de C. Carroll Marden. Madrid: Hernando, 1928. (=Anejo IX de la *Revista de Filología Española.)*

Gonzalo de Berceo: *Veintitrés milagros de Berceo, nuevo manuscrito de la Real Academia Española.* Edición de C. Carroll Marden. Madrid: Hernando, 1929. (=Anejo X de la *Revista de Filología Española.)*

Dutton, Brian: *A New Berceo Manuscript. Madrid, Biblioteca Nacional Ms. 13149.* Description, Study and Partial Edition by Brian Dutton. Exeter: University of Exeter, 1982. (= Exeter Hispanic Texts 32.)

Uría Maqua, Isabel: "Dos nuevos folios (LXXXIII y LXXXIV) que faltan en el Ms. 4b de la Real Academia Española, Códice 'in folio' de las obras de Berceo". En: *Boletín de la Real Academia Española* 63 (1983), 49-66.

EDICIONES CRÍTICAS Y/O COMENTADAS

(Advertencia: se trata de una selección en la que no se incluyen ni las ediciones escolares basadas en las aquí citadas ni versiones modernizadas, con excepción de la de Devoto por la importancia de sus notas.)

Gonzalo de Berceo: "Poesías de Gonzalo de Berceo". En: *Colección de Poesías castellanas anteriores al s. XV. Ilustradas con algunas notas e índice de voces antiquadas por D. Thomás Antonio Sánchez*, II, 284-404. Madrid: Antonio de Sancha, 1780.

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición, prólogo y notas de Antonio García Solalinde. Madrid: Espasa-Calpe, 1952 (1.ª edic. 1922). (=Clásicos Castellanos 44.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de A. Hämmel. Halle: Max Niemeyer, 1926. (=Sammlung Romanische Übungstexte 10.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Selección, estudio y notas por Gonzalo Menéndez Pidal. Zaragoza, Ebro 1941. (=Clásicos Españoles 27.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Texto íntegro en versión de Daniel Devoto. Madrid: Castalia, 1957 (rev. 1967, 1973). (=Odres nuevos 7.)

Gonzalo de Berceo: *Obras Completas*, II, *Los Milagros de Nuestra Señora*. Estudio y edición crítica por Brian Dutton. Londres: Tamesis, 1971. (2.ª edic. rev. 1980.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de Antonio Narbona Jiménez. Madrid: Alce, 1980. (=Clásicos Alce 4.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de Joaquín Benito de Lucas. Barcelona: Bruguera, 1980. (=Libro Clásico 148.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición, introducción y notas de Vicente Beltrán Pepió. Barcelona: Planeta, 1983. (=Clásicos Universales Planeta 52.)

Gonzalo de Berceo: *Los Milagros de Nuestra Señora*. Edición crítica y glosario de Claudio García Turza. Logroño: Colegio Universitario de La Rioja, 1984.

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de Michael Gerli. Madrid: Cátedra, 1985. (=Letras Hispánicas 224.)

Gonzalo de Berceo: *El Libro de los Milagros de Nuestra Señora*. Edición crítica y estudio por Jesús Montoya Martínez. Granada: Publicaciones del Departamento de Historia de la Lengua Española – Universidad de Granada, 1986. (=Series Philologica 1.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición y versión modernizada de Juan Manuel Rozas López. Barcelona: Plaza y Janés, 1986. (=Clásicos Plaza y Janés 48.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición preparada por Joël Saugnieux. León: Everest, 1986. (=Biblioteca Universitaria Everest.)

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición de Juan Manuel Cacho Blecua. Madrid: Espasa-Calpe, 1990. (=Colección Austral 103.)

Gonzalo de Berceo: *Obra Completa*. Coordinado por Isabel Uría. Madrid: Espasa-Calpe, 1992 (edic. de los *Milagros* a cargo de C. García Turza).

Gonzalo de Berceo: *Milagros de Nuestra Señora*. Edición, prólogo y notas de Fernando Baños, con un estudio preliminar de Isabel Uría. Barcelona: Crítica, 1997. (=Biblioteca Clásica 3.)

Gautier de Coinci, Gonzalo de Berceo, Alfonso X el Sabio: *Miracoli della Vergine: testi volgari medievali*. A cura di Carlo Beretta, introduzione di Cesare Segre. Turín: Einaudi, 1999.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

Existen diversas bibliografías dedicadas a Berceo y los *Milagros de Nuestra Señora*. La más reciente y completa, a cargo de Isabel Uría Maqua, Fernando Baños Vallejo y Vanesa Hernández Amez, se puede descargar gratuitamente como fichero pdf en la siguiente página de la red: <http://www.geocities.com/urunuela21/biblio/bibliografia.htm>.

ESTUDIOS LITERARIOS

Ackerman, Jane E.: "The Theme of Mary's Power in the Milagros de Nuestra Señora". En: *JHP* 8 (1983), 17-31.

Albert Gallera, Josefina: *Estructura funcional de los Milagros de Nuestra Señora*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1987.

Artiles, Joaquín: *Los recursos literarios de Berceo*. Madrid: Gredos, 1968 (2.ª edic. corregida).

Bétérous, Paule V.: "Miracles mariaux en rapport avec les Pyrénées d'après les collections du XIII.ᵉ siècle dans la Péninsule Ibérique". En: *Actas del 7º Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Seo de Urgel, 1974)*, Jaca: Instituto de Estudios Pirenaicos, 1976. VII, 29-37.

Boreland, Helen: "Typology in Berceo's *Milagros:* the Judïezno and the Abadesa Preñada". En: *BHS* 60 (1983), 15-29.

Diz, Marta Ana: *Historias de certidumbre: Los Milagros de Berceo*. Newark-Delaware: Juan de la Cuesta, 1995.

Gariano, Carmelo: *Análisis estilístico de los "Milagros de Nuestra Señora" de Berceo*. Madrid: Gredos, 1965.

Gerli, Michael: "La tipología bíblica y la Introducción a los *Milagros de Nuestra Señora*". En: *BHS* 62 (1985), 7-14.

Guillén, Jorge: "Lenguaje prosaico: Berceo". En su *Lenguaje y poesía. Algunos casos españoles*. Madrid: Alianza, 1969, pp. 9-30.

Ibáñez Rodríguez, Miguel: *Gonzalo de Berceo y las literaturas transpirenaicas: lectura cortés de su obra mariana*. Logroño: Gobierno de La Rioja, Consejería de Cultura, Deportes y Juventud, 1995.

Kantor, Sofia: "Construcción de la alegoría en los *Milagros* de Berceo". En: *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, ed. M.ª Isabel Toro Pascua, Salamanca, Biblioteca Española del siglo XV – Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, I, 493-500.

Lomax, Derek: "The Lateran Reforms and Spanish Literature". En: *Iberorromania* 1 (1969), 299-313.

MacKay, Angus: "The Virgin's vassals". En: *God and Man in Medieval Spain. Essays in Honour of J. R. L. Highfield*, ed. Derek W. Lomax y David Mackenzie. Warminster: Aris & Phillips, 1989, pp. 49-58.

Rozas López, Juan Manuel: *Los Milagros de Berceo como libro y como género*. Cádiz: UNED, 1976.

Ruffinatto, Aldo: "Sillavas cuntadas e Quaderna via in Berceo. Regole e supposte infrazioni". En: *MR* 1 (1974), 25-43.

Saugnieux, Joël: *Berceo y las culturas del siglo XIII*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1982.

Uría Maqua, Isabel: "Gonzalo de Berceo y el mester de clerecía en la nueva perspectiva de la crítica". En: *B* 110-111 (1986), 7-20.

Estudios lingüísticos

Advertencia: Esta lista no se ciñe a estudios sobre los *Milagros*, sino que se incluyen trabajos importantes sobre la lengua de Gonzalo de Berceo.

Alvar López, Manuel: *El dialecto riojano*. Madrid: Gredos, 1976.

Baró, José: *Glosario completo de los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo*. Boulder: Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1987.

Bartha, Jeannie K.: *Vocabulario de los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo*. Normal (Illinois): Applied Literature Press, 1980.

Bartha, Jeannie K.: "Four lexical notes on Berceo's *Milagros de Nuestra Señora*". En: *RPh* 37 (1983-84), 56-62.

Buesa Oliver, Tomás: "En torno a un inventario siresiano de 1266 (Dudas léxicas aclaradas por Berceo)". En: *B* 94-95 (1978), 191-232.

Bustos Tovar, José Jesús de: "Los cultismos en la obra de Berceo". En su: *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval (1140-1252)*. Madrid: RAE, 1974, pp. 231-261.

Devoto, Daniel: *Textos y contextos. Estudios sobre la tradición*, Madrid: Gredos, 1974, pp. 11-61

García de la Fuente, Olegario: *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300*, I, *Gonzalo de Berceo*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1981.

García Turza, Claudio: *La tradición manuscrita de Berceo. Con un estudio filológico particular del Ms. 1533 de la Biblioteca Nacional de Madrid (BN)*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1979.

García Turza, Claudio y García Turza, Javier: *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del s. XIII*. Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 1996.

Lanchetas, Rufino: *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Madrid: Rivadeneyra, 1900.

Pellen, René: *"Los Milagros de Nuestra Señora" de Berceo. Étude linguistique et Index lemmatisé. D'après l'édition de Claudio García Turza*. París: Publications du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques de l'Université de Paris III, 1993-1997.

Penny, Ralph: "The Language of Gonzalo de Berceo, in the Context of Peninsular Dialectal Variation". En: Ian Macpherson y Ralph Penny (eds.), *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*. Londres: Tamesis, 1997, pp. 327-345.

Ruffinatto, Aldo: *La lingua di Berceo. Osservazioni sulla lingua dei manoscritti della "Vida de Santo Domingo de Silos"*. Turín: G. Giappichelli, 1973 / Pisa: Università di Pisa, 1974.

NOTA PREVIA

Desde un punto de vista lingüístico, la suerte adversa que ha corrido el manuscrito más antiguo, **Q*, obliga a los editores de los *Milagros de Nuestra Señora* a intentar reconstruir su texto a partir de las copias que se hicieron de él en el siglo XVIII. En su presentación hemos seguido en general los mismos criterios que en la edición del *Poema de Mio Cid* aparecida en esta misma colección, con algunas excepciones debidas a las diferencias que presenta Berceo en cuanto a su lengua y a su tradición manuscrita. Las abreviaturas se resuelven sin ninguna indicación. Las enmiendas por conjetura se señalan con cursiva, pero no se utiliza ningún sistema para distinguir cuando una lección proviene de un manuscrito dado. El lector que precise de tal información debe consultar el Aparato Crítico. En él se indican variantes que afectan incluso al nivel gráfico. Dado que *F* ya ha sido publicado en edición paleográfica y en facsímil, y el texto de *I* fue el único usado por dos editores excelentes (Sánchez y Solalinde), hemos prestado especial atención a las variantes de *M*, menos accesible. Las omisiones en el texto crítico se han indicado con +. Las alteraciones de orden, excepcionales, van señaladas con asteriscos al principio y al final de la palabra desplazada.

En cuanto a las grafías, se han conservado cultismos e hipercultismos con algunas excepciones *(th* se ha simplificado siempre en *t)* por considerar que en general se trata de un aspecto significativo sobre el ambiente en que surgió la obra. Tras algunas dudas, hemos decidido conservar el uso de <ss> para el fonema palatal /ʃ/ por tratarse de un arcaísmo propio de La Rioja, a pesar de que implica el riesgo de confusión con el otro valor de la grafía, el fonema alveolar /s/. Para minimizar las consecuencias, hemos indicado en el glosario los casos de <ss> con el valor de /ʃ/ también con <x>, incluso cuando sólo se da la primera grafía, p. ej. *abassar* [*abaxar*]. En cuanto a la vibrante múltiple en posición inicial, y dado que **Q* parece haber empleado <R> tal como era normal en su época, se ha empleado <R> y <rr> cuando se requieren mayúscula y minúscula, respectivamente. En cuanto a <ç> y <z>, hemos intervenido más de lo habitual; su valor fonológico es variable en los sistemas ortográficos del período prealfonsí, y además la vacilación que muestran *M* e *I* parece deberse en buena parte a los copistas del siglo XVIII. No debería olvidarse el contexto histórico: <ç> había sido suprimida por la Real Academia Española en 1741 y Tomás Antonio Sánchez no la utilizaría en su edición de los *Milagros* de 1780. Resulta oportuno citar aquí uno de los párrafos de la *Orthographía española:*

> Este chârácter *ç,* que vulgarmente llaman *cedilla,* está excluído en el Abecedario puesto á el principio de esta Orthographía, y ha omitido su uso la Academia en todos los tomos de su Diccionario. Esta omision, que alguno podrá llamar destierro, tiene á su favor todo aquel peso de razon, con que debe proceder un sentado, pero rígido juicio. El oficio de la *ç* era el mismo que el de la *z,* y por ella se substituia, y ambas son signos de una misma pronunciacion: y quando las demás letras hacen su oficio por sí mismas, sin tener otras segundas cifras, que las sirvan, ó que las substituyan, no hay porque demos este privilegio á la *Z*; y mucho mas quando el uso de la *ç* está ex-

> puesto á equivocaciones, y algunas menos dignas, como en esta palabra *caza*.[40]

Con tales planteamientos es obvio que <ç> no podía llegar muy lejos. En nuestra edición hemos regularizado los casos de *ce, ci* en *çe, çi,* pues en la época en que fue copiado **Q* se escribían tanto con cedilla como sin ella y tal opción, aunque no sea la habitual entre los editores, puede resultar útil a estudiantes propensos a confundir la pronunciación antigua con la actual. Se regulariza el uso de <u> para la vocal y <v> para la consonante. En el caso de <i>, se utiliza tanto para la vocal como para la consonante /ʒ/, pero <j> se emplea sólo para esta última. En cuanto a las nasales, para /ɲ/ se emplea <nn> en lugar de <ñ>, pues esta grafía no es sino la abreviatura de aquélla, y no se ha regularizado el uso de nasal ante oclusiva bilabial, por lo que el lector encontrará casos como *complido* y *conplido,* o *miembros* y *mienbros.*

Se emplea el apóstrofo para las elisiones vocálicas que no se dan en español actual, pero en el caso de la apócope sólo se indica la referida a clíticos; en el resto de las formas apocopadas, el apóstrofo se utiliza sólo si se trata de una enmienda, y se procede así también si ésta es por aféresis (en tales circunstancias el apóstrofo va en cursiva junto a la letra contigua). La acentuación, puntuación y separación de palabras siguen por regla general las normas vigentes en español actual. Se usa el acento con función diacrítica cuando resulta conveniente: *á* (verbo) / *a* (preposición), *ál* (pronombre) / *al* (contracción), *dó* (verbo e interrogativo)

[40] Real Academia Española, *Orthographía española*, Madrid: RAE [1741], pp. 148-149. Para otros puntos, véase Juan Carlos Bayo, "La tradición manuscrita de los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo", en *Studies on Medieval Spanish Manuscripts and Texts: Papers from the King's College Colloquium*, ed. David Hook, King's College London Hispanic Series 5 (London: King's College London, Department of Spanish and Spanish-American Studies, 2000), pp. 51-78.

/ *do* (relativo), *é* (verbo) / *e* (conjunción), *én* (pronominal) / *en* (preposición), *nós* y *vós* (tónicos) / *nos* y *vos* (clíticos), *óy* (verbo) y *oy* (adverbio), *sí* (adverbio y pronombre) / *si* (conjunción), *só* (verbo) / *so* (posesivo y preposición), *ý* (adverbio) / *y* (conjunción). En el caso de *es'* (demostrativo) se ha optado por el apóstrofo porque lo lógico hubiera sido acentuar *es* (verbo), pero ello hubiera resultado extraño al lector actual. Al contrario de lo que es habitual desde Dutton, no hemos empleado la diéresis para señalar donde hay que leer con hiato por razones de versificación lo que hoy son diptongos. Dado que se ha señalado la cesura con un espacio en blanco, el lector puede percibir por sí mismo fácilmente tales casos.

Aparte de las cuestiones lingüísticas, los editores de los *Milagros* se enfrentan a una cuestión que hasta hace poco parecía casi resuelta. Se trata del problema del orden de los dos episodios finales: mientras que en *F* "Teófilo" sigue a "La iglesia robada", en *M* e *I* aparece el orden inverso, que por tanto debió de ser el de su modelo **Q*. Desde que Marden recuperara la mayor parte de los *Milagros* de *F,* la tendencia a seguir este códice en tal aspecto ha sido la predominante entre los editores, adoptada entre otros por Devoto, Dutton y García Turza. En realidad, ya Becker había notado que "Teófilo" era el auténtico final de la colección, a pesar de que no conocía ni *F* ni una nota dieciochesca en *I* en tal sentido. Se trata de una cuestión evidente, y si editores anteriores como Sánchez y Solalinde optaron por el otro orden es porque no disponían de *F*.

Recientemente, sin embargo, Baños ha preferido el orden procedente de **Q* después de ofrecer una larga argumentación a favor de su decisión y ello nos obliga a considerar la cuestión aunque sólo sea sumariamente. Baños critica la idea de que se pueda establecer qué episodio ha de ocupar el final a partir de consideraciones meramente estructurales, y a nuestro juicio resulta bastante claro que un análisis basado en la simetría de motivos no

puede decidir tal cuestión, especialmente en una obra en que éstos son recurrentes como sucede en los *Milagros*. Sin embargo, no puede incluirse en tal apartado la mención del autor en la última copla de "Teófilo". Tal cita no se da al final de ningún otro milagro y es sin duda un elemento de cierre de toda una obra, pues Berceo utiliza el mismo procedimiento en otros poemas suyos y cabe destacar por su claridad como paralelo el caso de *San Millán*. También se argumenta que el problema sólo puede tener solución desde el punto de vista de la crítica textual y que es necesario seguir el códice más fiable, lo cual es un planteamiento en exceso reduccionista. El hecho de que las copias de **Q* ofrezcan una mayor proximidad a la lengua de Berceo no significa necesariamente que su orden sea mejor. Ni siquiera la circunstancia de que *F* presenta más a menudo inversiones en el orden de versos y coplas puede ser aducida como argumento a favor de la disposición de los milagros de **Q*. Lo único que indica tal fenómeno es que *F* forma parte de una tradición manuscrita más larga que **Q*, pero no implica inferioridad estructural. El mismo Baños hace caso omiso del principio que él mismo formula en el inicio del primer milagro: mientras que *Mf*, que sigue a *F*, marca su inicio con la copla 47, tanto *M* como *I* lo empiezan una estrofa después, coincidencia que muestra que tal era la división en **Q*. Baños, en nuestra opinión con acierto, se decanta por la primera opción, que se ha generalizado entre los recientes editores de la obra. También se intenta justificar el orden de **Q* con la observación de que el milagro de "La iglesia robada", el único para el que no se conocen precedentes latinos, es seguramente el último compuesto por Berceo. El verso 325d contiene una referencia humorística al obispo de Palencia don Tello Téllez de Meneses, quien murió en 1246; así pues, esta fecha se puede considerar un *terminus ad quem* para la redacción de esta parte de la obra. En cambio, la tercera copla de "La iglesia robada" sitúa temporalmente los hechos

narrados bajo el reinado de Fernando III el Santo, que parece dejar atrás en el tiempo; en consecuencia, un *terminus a quo* para la composición de este episodio vendría dado por el fallecimiento del citado monarca en 1252. Existen, pues, fuertes indicios de que el milagro en cuestión fue escrito después que el resto del poema. Sin embargo, el hecho de que Berceo incorporara "La iglesia robada" con posterioridad no significa necesariamente que concibiera añadir este episodio como final. En realidad, es natural que lo escribiera después si todavía no había sucedido el milagro cuando acabó la primera redacción de su obra, tal como apuntan todos los indicios. También resulta lógico que el nuevo episodio fuera añadido como apéndice a los manuscritos ya existentes del poema y tal es seguramente el origen del orden que aparece en la tradición de **Q*. Así pues, hemos preferido seguir en este aspecto a *F* e indicar la otra numeración entre paréntesis.

Tan sólo nos queda expresar nuestro agradecimiento a todos los colegas que nos han brindado su apoyo, y muy en especial a F. W. Hodcroft, con cuya ayuda se realizó en el ya lejano 1984 un primer borrador del texto crítico que ha servido de base a esta edición. Aprovechamos también esta oportunidad para expresar nuestra gratitud a todos los bibliotecarios que nos han atendido: en Madrid, Manuel Sánchez Mariana, Julián Martín Abad, Elena Santiago Páez y María Luisa López-Vidriero; en Santo Domingo de Silos, el padre Lorenzo Maté; en Dijon, Caroline Poulain, Annick Chalvignac y Joëlle Nidiau; en Oxford, John Wainwright de la Taylorian Library y Martin Kauffmann de la Bodleiana; en Londres, Barry Taylor y Geoffrey West de la British Library. Por último, debemos mencionar el apoyo de la Universidad de Oxford y la British Academy, cuyas ayudas económicas han hecho posible gran parte del trabajo en esta edición.

et al.	*et alii*, y otros
etc.	etcétera
f.	femenino
fig.	figurativo
fl.	*floruit*, floreció
fol.	folio
fr.	francés
fut.	futuro
ger.	gerundio
imperat.	imperativo
imperf.	imperfecto
ind.	indicativo
indef.	indefinido
inf.	infinitivo
int.	interrogativo
irón.	irónico
irreg.	irregular
lat.	latín
lat. vg.	latín vulgar
loc.	locativo
m.	muerto
masc.	masculino
med.	medieval
ms.	manuscrito
mss.	manuscritos
n.	nota
n.p.	nombre propio
num.	numeral
occ.	occitano
p.	página
P.	Padre
p.a.	participio adjetival
part.	participio
p. ej.	por ejemplo
pos.	posesivo
pl.	plural
plusc.	pluscuamperfecto
pp.	páginas
p.p.	participio pasado

ABREVIATURAS

A. Signos convencionales

<	derivado de
*	reconstrucción; manuscrito perdido
**	forma agramatical
ac.	acusativo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
ant.	antiguo
arag.	aragonés
aum.	aumentativo
aux.	auxiliar
ca.	*circa*, cerca de
cap.	capítulo
cfr.	*confer*, compáre(n)se
cit.	citado/a
comp.	comparativo
cond.	condicional
conj.	conjunción
corr.	corrector, corregido/a
dem.	demostrativo
desp.	despectivo
det.	determinativo
dimin.	diminutivo
ed.	editado por
Ed.	Editorial
edic.	edición
ej./ejs.	ejemplo/s

prep.	preposición
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
prov.	provincia
rel.	relativo
r	recto
rev.	revisado/a
s.	siglo; sustantivo
s.f.	sustantivo femenino
ss.	siglos
S.	San
SS.	Santos
sing.	singular
s.m.	sustantivo masculino
subj.	subjuntivo
s.v.	*sub voce*, véase bajo
trad.	traducido por, traducción
trans.	transcripción de
var.	variante
v	verso
v.i.	verbo intransitivo
vol.	volumen
vols.	volúmenes
v.r.	verbo reflexivo
v.t.	verbo transitivo

B. Signos bíblicos

Antiguo Testamento

1 Cr:	Primer Libro de Crónicas
1 Re:	Primer Libro de Reyes
1 Sam:	Primer Libro de Samuel
2 Cr:	Segundo Libro de Crónicas
2 Sam:	Segundo Libro de Samuel
Cant:	Cantar de los Cantares
Dn:	Libro de Daniel
Eclo:	Eclesiástico

Éx: Libro de Éxodo
Ez: Libro de profecía de Ezequiel
Gn: Libro de Génesis
Is: Libro de profecía de Isaías
Jer: Libro de profecía de Jeremías
Job: Libro de Job
Jon: Libro de profecía de Jonás
Jue: Libro de los Jueces
Lev: Libro de Levítico
Nm: Libro de Números
Prov: Libro de Proverbios
Sal: Libro de Salmos
Sof: Libro de profecía de Sofonías

Nuevo Testamento

1 Cor: Epístola Primera de San Pablo a los Corintios
1 Pe: Epístola Primera de San Pedro
2 Cor: Epístola Segunda de San Pablo a los Corintios
2 Tes: Epístola Segunda de San Pablo a los Tesalonicenses
2 Tim: Epístola Segunda de San Pablo a Timoteo
Ap: El Apocalipsis
Ef: Epístola de San Pablo a los Efesios
Gál. Epístola de San Pablo a los Gálatas
Hch: Hechos de los Apóstoles
Heb: Epístola de San Pablo a los Hebreos
Jn: Evangelio según San Juan
Lc: Evangelio según San Lucas
Mc: Evangelio según San Marcos
Mt: Evangelio según San Mateo
Rom: Epístola de San Pablo a los Romanos

C. Referencias bibliográficas

AB: *Analecta Bollandiana.*
Acta Sanctorum: Acta Sanctorum, 68 vols., Amberes: apud Ioannem Meursium *et al.*, 1643-1940.

Adgar: Adgar, *Le Gracial*, ed. Pierre Kunstmann, Ottawa: Universidad de Ottawa (Publications Médiévales), 1982.
AEM: *Anuario de Estudios Medievales* (Barcelona).
AHLM: Asociación Hispánica de Literatura Medieval.
Alex: *El libro de Alexandre: Texts of the Paris and the Madrid Manuscripts*, ed. Raymond S. Willis, Jr., Princeton y París: Elliott Monographs 32, 1934; reimpresión facsimilar, New York: Krauss, 1965; *O* = ms. Osuna-Madrid (leonés, s. XIV), *P* = ms. de París (aragonés, s. XV).
Anales toledanos primeros: en *España sagrada*, vol. XXIII, ed. Enrique Flórez, Madrid: José Rodriguez, 1763-1879.
Antón de Moros, *Debate*: Alfred Morel-Fatio, "Le Débat entre Anton de Moros et Gonzalo Davila", *R* 30 (1901), 49-64.
Apol: *Libro de Apolonio*, ed. Manuel Alvar, Madrid: Fundación Juan March y Editorial Castalia, 1984; ed. Carmen Monedero, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 157), 1987.
Appendix Probi, ed. W. A. Baehrens, *Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi*, Groningen: Bouma's Boekhuis, 1967, pp. 5-8; ed.Veikko Väänänen, *Introducción al latin vulgar*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 301-305.
Arnold: H. H. Arnold, "Irregular Hemistichs in the *Milagros* of Gonzalo de Berceo", *PMLA* 50 (1935), 335-351.
AUCh: *Anales de la Universidad de Chile.*
B: *Berceo* (revista de Logroño).
Baños: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Fernando Baños, con un estudio preliminar de Isabel Uría, Barcelona: Crítica (Biblioteca Clásica 3), 1997.
Bartha: Jeannie K. Bartha, "Four lexical notes on Berceo's *Milagros de Nuestra Señora*", *RPh* 37 (1983-84), 56-62.
Becerro de visitaciones de casas y heredades (1303): *Documentación medieval de la Catedral de Ávila*, ed. Ángel Barrios García, Salamanca: Universidad, 1981, pp. 211-457.
Becker: Richard Becker, *Gonzalo de Berceos "Milagros" und ihre Grundlagen mit einem Anhange: Mitteilungen aus der lat. Hs. Kopenhaguen, Thott 128*, Estrasburgo: Universitätsbuchdruckerei (Heitz und Mündel), 1910.

Beretta: Gautier de Coinci, Gonzalo de Berceo, Alfonso X el Sabio, *Miracoli della Vergine: testi volgare medievale*, ed. Carlo Beretta, Turín: Einaudi, 1999.

BH: *Bulletin Hispanique.*

BHS: *Bulletin of Hispanic Studies.*

BNM: Biblioteca Nacional, Madrid.

Biblia latina: Biblia Romanceada I.I.8: the 13th-century Spanish Bible contained in Escorial MS.I.I.8, ed. Mark G. Littlefield, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983.

BRAH: *Boletín de la Real Academia de la Historia.*

BSS: *Bulletin of Spanish Studies.*

C: *La Corónica.*

Calila e Dimna: ed. J. M. Cacho Blecua y María Jesús Lacarra, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 133), 1984.

Cancionero de Baena: Cancionero de Baena: reproduced in facsimile from the unique manuscript in the Bibliothèque Nationale. ed. Henry R. Lang, New York: The Hispanic Society of America, 1926; *Cancionero de Juan Alfonso de Baena,* ed. Brian Dutton y Joaquín González Cuenca, Madrid: Visor, 1993.

Carrera, A. y F.: Avelina Carrera de la Red y María Fátima Carrera de la Red, *"Miracula Beate Marie Virginis" (Ms. Thott 128 de Copenhague): una fuente paralela a "Los Milagros de Nuestra Señora" de Gonzalo de Berceo,* Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2000.

Castigos de Sancho IV: Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el Rey don Sancho IV, ed. Agapito Rey, Bloomington: Indiana University, 1952; *Castigos del rey don Sancho IV,* ed. Hugo Bizzarri, Madrid: Vervuert–Iberoamericana, 2001.

Catecismo de Pedro de Cuéllar (1325): *Religión y sociedad medieval: el catecismo de Pedro de Cuéllar (1325),* ed. José Luis Martín y Antonio Linage Conde, Valladolid: Junta de Castilla y León, 1987.

Cav. Zif.: *Libro de caballero Zifar,* ed. Joaquín González Muela, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 115), 1982.

Chanson de Roland: ed. F. Whitehead, Oxford: Basil Blackwell, 2.ª edición, 1946, reimpresión 1962.

Cid: *Poema de Mio Cid*, ed. Ian Michael, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 75), 2.ª edic. 1978.

Cirurgía rimada: Diego de Covo, *Cirurgía rimada: Biblioteca Nacional MS 2153*, ed. Victoria García-Serrano y Michael R. Solomon, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987 (en microfichas).

C. Lucanor: Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, ed. José Manuel Blecua, nota actualizadora de Fernando Gómez Redondo, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 9), 1988.

CMC: *Cantar de Mio Cid*, ed. Ramón Menéndez Pidal, 3 vols., 2.ª edic., Madrid: Espasa-Calpe, 1944.

CME: *Textos y concordancias electrónicos del corpus médico español*, ed. M.ª Teresa Herrera y M.ª Estela González de Fauve, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

Codex Calixtinus: véase *Liber Sancti Jacobi*.

Coplas de Vita Christi: Fray Íñigo de Mendoza, *Cancionero*, ed. Julio Rodríguez-Puértolas, Madrid: Espasa-Calpe, 1968.

Corominas: J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica V. Diccionarios 7), 1980-1991.

Crónica troyana: Crónica Troyana. Códice gallego del siglo XIV, ed. Manuel R. Rodríguez, 2 vols., La Coruña: Imprenta de la Casa de la Misericordia, 1900.

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Cuervo, *Diccionario:* Rufino J. Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, 21 vols., Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1994.

Curtius: Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinische Mittelalter*, Berna: Francke, 1948. Versión española: *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols., México: Fondo de Cultura Económica, 1955.

De las mujeres ilustres en romance: Boccaccio, *De las ilustres mujeres en romance (Zaragoza, 1494)*, ed. facsímil, Madrid: Real Academia Española, 1951.

De los ofiçios: Alonso de Cartagena, *Libros de Tulio: De Senetute; De los ofiçios*, ed. María Morrás, Alcalá de Henares: Universidad, 1996.

De propietatibus rerum: Bartholomaeus Anglicus, *Liber de propietatibus rerum,* trad. de Fray Vicente de Burgos, edic. facsímil y trans. de María Jesús García Toledo e Isabel María Galiano Sierra, en *Admyte 1,* Madrid: Micronet, 1992 (en CD-ROM).

Devoto: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora,* versión moderna de Daniel Devoto, Madrid: Castalia (Odres nuevos 7), 1973.

Deyermond: Alan Deyermond, "Berceo, el diablo y los animales", en *Homenaje al Instituto de Filología y Literatura Hispánicas "Dr. Amado Alonso" en su cincuentenario, 1923-1973,* Buenos Aires, 1975, pp. 82-90.

Diccionario alfonsí: Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X, ed. Lloyd A. Kasten y John J. Nitti, 3 vols., New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2002.

Diccionario histórico de 1933-36: Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española.* Madrid: 1933-1936 (sólo 2 vols. publicados, Amediano Cevilla).

Diez: Friedrich Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen,* 2 vols., Bonn: Adolph Marcus, 1869-1870.

Disputa del alma y el cuerpo: Eric von Kraemer, *Dos versiones castellanas de la Disputa del alma y el cuerpo del siglo XIV (edición y estudio),* Helsinki: Société Néophilologique, 1956; "Disputa de alma y el cuerpo", ed. Ramón Menéndez Pidal, *Textos medievales españoles: Ediciones críticas y estudios,* Madrid: Espasa-Calpe, 1976, pp. 161-169, con facsímil del ms.

Diz: véase la Bibliografía Selecta.

Du Cange: C. du Fresne, seigneur du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis,* ed. L. Favre, 5.ª edic., 10 vols., Niort, 1883-1887.

Duel: Gonzalo de Berceo, *Duelo de la Virgen,* ed. Arturo M. Ramoneda, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 96), 1980.

Dutton: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora,* ed. Brian Dutton, Londres: Tamesis, 1971.

EM: *Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero): poesía leonesa inédita del siglo XIII,* ed. Ramón Me-

néndez Pidal, *Textos medievales españoles: Ediciones críticas y estudios,* Madrid: Espasa-Calpe, 1976, pp. 124-134, con facsímil del ms. en láminas X-XXIII.

Est. de España: Estoria de España (I, Escorial, Monasterio Y.1.12; II, Escorial: Monasterio X.I.4), en *PWAX.*

F: ms. en folio medieval de los *Milagros* conservado en la biblioteca de la Real Academia Española, Madrid; Gonzalo de Berceo, *Poemas, edición facsímil del ms. (siglo XIV) propiedad de la Real Academia Española,* Madrid: Real Academia Española, 1983.

Fazienda de Ultramar: Almerich, Arçidiano de Antiochia, *La Fazienda de Ultra Mar: Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XII^e siècle,* ed. Moshé Lazar, Salamanca: Universidad, 1965.

Fita: véase Gil de Zamora.

Fuero de Burgos: Fuero de Burgos, Philadelphia E Ms. 245, ed. Ivy A. Corfis, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987 (en microfichas).

Fuero de Navarra, BN ms. 17653: Fuero de Navarra, Madrid, BN Ms. 17653, trans. Frank Waltman, en *MNAM.*

Fuero de Silos: D. Marius Férotin, *Recueil des chartes de l'Abbaye de Silos.* Paris: Imprimerie Nationale, 1897, pp. 63-66; Miguel C. Vivancos Gómez, *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254),* Burgos: Garrido, 1988, pp. 60-63.

Fuero gen. de Navarra: Fuero general de Navarra, Madrid, BN Ms. 248, trans. Frank Waltman, en *MNAM.*

Fuero Juzgo: Fuero Juzgo en latín y castellano, cotejado con los más antiguos y preciosos códices, Madrid: RAE 1815; Hispanic Society, B2567, trans. W. Jonkins-Henkenmanns, en *Admyte O,* Madrid: Micronet, 1992 (en CD-ROM).

Fueros de Aragón: Los Fueros de Aragón: según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ed. Gunnar Tilander, Lund: Gleerup, 1937; *Fueros de Aragón,* Madrid BN Ms. 458, trans. Nancy Lea Payne en *MNAM.*

Gautier de Coinci: *Les Miracles de Nostre Dame,* ed. Vernon F. Koenig, 4 vols., Ginebra: Droz (Textes Littéraires Français), 1955-1970.

Gen. est.: Alfonso X, *General estoria*: I, Madrid: BN 816; II, Madrid: BN 10237; IV, Roma, Vaticana Urb. Lat. 539; V, Escorial: Monasterio R.I.10; VI, Toledo: Catedral 43-20, en *PWAX*.

Gen. est. I-II: Alfonso X, *General estoria,* 2 vols., ed. A. G. Solalinde, Primera parte, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1930; Segunda parte, I, ed. A. G. Solalinde, L. A. Kasten y V. R. B. Oelschläger, Madrid: CSIC, 1957; II: Segunda parte, II, ed. A.G. Solalinde, L.A. Kasten y V.R.B. Oelschläger, Madrid: CSIC, 1961.

Gen. est. III: Alfonso X, *General estoria,* Tercera parte, IV: *Libros de Salomón etc.:* ed. P. Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma, Madrid: Gredos, 1994.

Gerli: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora,* ed. Michael Gerli, Madrid: Cátedra (Letras Hispánicas 224), 1985.

Gil de Zamora: Fidel Fita, "Poesías inéditas de Gil de Zamora", *BRAH* 6 (1885), 379-409; "Variantes de tres leyendas por Gil de Zamora", *BRAH* 6 (1885), 418-429; "Cincuenta leyendas por Gil de Zamora", *BRAH* 7 (1885), 54-144; "Treinta leyendas por Gil de Zamora", *BRAH* 13 (1888), 187-225.

Glosas Emilianenses: Las Glosas Emilianenses y Silenses: edición crítica y facsímil, ed. César Hernández Alonso *et al.*, Burgos: Ayuntamiento, 1993; Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI,* Madrid: Espasa-Calpe, 1964, pp. 1-8.

Goicoechea: Cesáreo Goicoechea, *Vocabulario riojano,* Madrid: Real Academia Española, 1961.

Gran conquista de Ultramar: La gran conquista de Ultramar, ed. Louis Cooper, 4 vols., Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1979; *Text and Concordances of the "Gran Conquista de Ultramar (BNM R-518, R-519),* ed. Ray Harris-Northall, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994 (en microfichas).

G. Turza: Gonzalo de Berceo, *Los Milagros de Nuestra Señora,* ed. Claudio García Turza, Logroño: Colegio Universitario de La Rioja, 1984.

Guillermo de Malmesbury: José-Maria Canal, *El libro "De laudibus et miraculis Sanctae Mariae" de Guillermo de Malmesbury OSB († c.1143): Estudio y texto*, 2.ª edic., Roma: Alma Roma, 1968.

Hanssen: Federico Hanssen, *Miscelánea de versificación castellana*, Santiago de Chile: Imprenta Cervantes, 1897.

HR: *Hispanic Review.*

I: copia del ms. *Q* de los *Milagros* hecha por el padre Ibarreta.

Imitatio Christi de Tomás de Kempis: *The text and concordance of the anonymous fifteenth-century translation of Imitatio Christi, Biblioteca Nacional I-977*, ed. Hermila Esthela Torres de Siegrist y David Stephen Siegrist, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993 (en microfichas).

JHP: *Journal of Hispanic Philology.*

Juan del Encina, *Representación sobre el poder del Amor:* Juan del Encina, *Teatro completo*, ed. Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid: Cátedra, 1991, pp. 201-220.

Juan Fernández de Heredia, *Gran crónica de España:* Regina af Geijerstam, *La Grant Crónica de Espanya, Libros I-II: Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional (Madrid)*, Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1964.

Kasten y Cody: Lloyd A. Kasten & Florian J. Cody, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, 2.ª edic., New York: Hispanic Society of America y The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2001.

Lanchetas: Rufino Lanchetas, *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid: Rivadeneyra, 1900.

Lapidario: Alfonso X, *El primer Lapidario de Alfonso X el Sabio (ms. h-I-15 Esc.)*, edic. facsímil de María Brey Mariño, Madrid: Edilán, 1982.

Legenda aurea: Iacopo da Varazze (Iacobus de Voragine), *Legenda aurea*, ed. Giovanni Paolo Maggioni, 2 vols., Tavarnuzze, Florencia: SISMEL-Edizione del Galluzzo, 1998.

Liber Sancti Jacobi: Liber Sancti Jacobi, Codex Calixtinus, ed. Walter Muir Whitehill, Santiago de Compostela, 1944.

Libro de propietatibus rerum: trad. Fray Vicente de Burgos. Véase *De propietatibus rerum*.

Lba: Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor,* ed. G. B. Gybbon-Monypenny, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 161), 1988.

Libro del tesoro: Brunetto Latini, *Libro del Tesoro,* ms. Girona: Catedral 20a5, trans. Dawn Prince, en *MNAM.*

Lilium medicinae: Bernardo de Gordonio, *Lilium medicinae,* Madrid: BN I-315, trans. John Cull y Cynthia Wasick, en *CME.*

LN: *Les Langues Néo-latines.*

Loor/Loores: Loores de Nuestra Señora, en Gonzalo de Berceo, *Obra completa,* coordinado por Isabel Uría, Madrid: Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos nueva serie), 1992.

M: copia del ms. *Q* de los *Milagros* hecha por el padre Mecolaeta.

MA: *Medium Aevum.*

Marden: *Cuatro poemas de Berceo, nuevo manuscrito de la Real Academia Española (Milagros de la Iglesia robada y de Teófilo y vidas de Santa Oria y de San Millán),* ed. C. Carroll Marden, Madrid: Hernando, 1928; *Veintitrés milagros de Berceo, nuevo manuscrito de la Real Academia Española,* ed. C. Carroll Marden, Madrid: Hernando, 1929.

Mf: copia del ms. *F* de los *Milagros* hecha por el padre Mecolaeta.

Mil: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora.*

Montoya: Gonzalo de Berceo, *El Libro de los Milagros de Nuestra Señora,* ed. Jesús Montoya Martínez, Granada: Universidad, 1986.

MNAM: *The electronic texts and concordances of medieval Navarro-Aragonese manuscripts,* ed. John Nitti y Lloyd Kasten, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997 (en CD-ROM).

MR: *Medioevo Romanzo.*

Narbona: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora,* ed. Antonio Narbona Jiménez, Madrid: Alce, 1980.

NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica.*

NTEG: *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito Escurialense I. I. G.,* ed. Thomas Montgomery, Madrid: RAE, 1962; *Nuevo Testamento según el manuscrito*

Escurialense I. I. G. desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis (versión castellana de hacia 1260, ed. Thomas Montgomery y Spurgeon Baldwin, Madrid: RAE, 1970).

Opúsculos legales: *Opúsculos legales del rey Don Alfonso el Sabio,* ed. Real Academia de la Historia, 2 vols., Madrid: Imprenta Real, 1836.

Partidas: *Las siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio,* 3 vols., Madrid: Real Academia de la Historia, 1807; reimpresión, Madrid: Ediciones Atlas, 1972.

Pcg: *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio,* ed. Ramón Menéndez Pidal, 2.ª edic., 2 vols., Madrid: Espasa-Calpe, 1955.

Pellen: René Pellen: *"Los Milagros de Nuestra Señora" de Berceo. Étude linguistique et Index lemmatisé. D'après l'édition de Claudio García Turza.* París: Publications du Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques de l'Université de Paris III, 1993-1997.

Physiologus: Theobaldus, *Physiologus,* ed. P. T. Eden, Leiden: Brill, 1972.

Picatrix: Alfonso X, *Picatrix,* Biblioteca Vaticana, ms. Reg. Lat. 1283.

PFG: *Poema de Fernán González,* edición facsímil del manuscrito depositado en el monasterio de El Escorial, ed. José Fradejas *et al.*, Burgos: Ayuntamiento de Burgos, 1989; ed. Alonso Zamora Vicente, Madrid: Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos 128) 1954.

PL: Migne, J.-P., *Patrologiae cursus completus: series latina,* 221 vols., París: Migne, 1844-1864.

PMLA: *Publications of the Modern Language Association of America.*

PWAX: *The Electronic texts and concordances of the prose works of Alfonso X, El Sabio,* ed. Lloyd Kasten, John Nitti y Wilhelmina Jonxis-Henkemans. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997 (en CD-ROM).

**Q*: ms. en quarto medieval de los *Milagros* hoy perdido.

R: *Romania.*

RA: *Razón de amor con los denuestos del agua y del vino,* ed. Ramón Menéndez Pidal, *Textos medievales*

españoles: Ediciones críticas y estudios, Madrid: Espasa-Calpe, 1976, pp. 105-117, con facsímil del ms. en Láminas V-IX.

RAE: Real Academia Española.

Refranes atribuidos al Marqués de Santillana (Íñigo López de Mendoza): *Refranes que dizen las viejas tras el fuego,* ed. Urban Cronan (Raymond Foulché-Delbosc), *RH* 25 (1911), 134-219; ed. Hugo Oscar Bizarri, Kassel: Reichenberger, 1995.

RFE: *Revista de Filología Española.*

RH: *Revue Hispanique.*

RPh: *Romance Philology.*

RQ: *Romance Quarterly.*

RR: *Romanic Review.*

Sac: *Sacrificio de la Misa,* ed. Pedro M. Cátedra, en Gonzalo de Berceo, *Obra completa,* coordinado por Isabel Uría, Madrid: Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos nueva serie), 1992, pp. 935-943.

Salzer: Anselm Salzer, *Die Sinnbilder und Beiworte Mariens in der deutschen Literatur und lateinischen Hymnenpoesie des Mittelalters,* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967.

San Braulio: San Braulio, obispo de Zaragoza, *Vita Sancti Emiliani,* ed. Luis Vázquez de Parga, Madrid: CSIC, 1943.

Sánchez: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora,* ed. Tomás Antonio Sánchez, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV,* Madrid: Antonio de Sancha, 1780.

Sas: Louis F. Sas, *Vocabulario del libro de Alexandre,* Madrid: Real Academia Española (Anejo XXXIV), 1976.

SDom: Gonzalo de Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos,* ed. Teresa Labarta de Chaves, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 49), 1972.

Semejanza: Semejança del mundo: A Medieval Description of the World, ed. W. E. Bull y H. F. Williams, Berkeley-Los Ángeles: University of California Press, 1959.

Setenario: Alfonso X, *El Setenario,* ed. K. H. Vandeford, Buenos Aires: Instituto de Filología, 1945; reeditado en Barcelona: Crítica, 1984.

Sig: Gonzalo de Berceo, *Signos que aparecerán antes del Juicio Final*, ed. Arturo M. Ramoneda, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 96), 1980.

SLor: Gonzalo de Berceo, *Martirio de San Lorenzo*, ed. Arturo M. Ramoneda, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 96), 1980.

SME: *Vida de Santa María Egipcíaca*, ed. Manuel Alvar, 2 vols., Madrid: CSIC (Clásicos Hispánicos XIX), 1970-1972.

SMill: *La "Vida de San Millán de la Cogolla" de Gonzalo de Berceo*, ed. Brian Dutton, Londres: Tamesis, 1967.

Solalinde: *Gonzalo de Berceo*, Milagros de Nuestra Señora, ed. Antonio G. Solalinde, Madrid: Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos 44), 1922.

SOr: Gonzalo de Berceo, *Vida de Santa Oria*, ed. Isabel Uría Maqua, Madrid: Castalia (Clásicos Castalia 107), 1981.

Staaff: Erik Staaff, *Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*, Uppsala: Akademiska Bokhandeln, 1906.

Tesauro: Pompilio Tesauro, "Su una nuova edizione delle opere di Berceo", *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli* 14 (1971-72), 69-79.

Viajes de Juan de Mandevilla: John of Mandeville, *Viajes*, Escorial MS M.III.7, ed. María del Mar Martínez Rodríguez y Juan Luis Rodríguez Bravo, en *MNAM*.

Vicente de Beauvais: Michel Tarayre, *La Vierge et le miracle: Le "Speculum historiale" de Vincent de Beauvais*, Paris: Champion, 1999.

Vidal Mayor: Vidal mayor: traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei thesauris", de Vidal de Canellas, ed. Gunnar Tilander, 3 vols., Lund: Ohlssons, 1956.

Ynduráin: Francisco Ynduráin: *Contribución al estudio del dialecto navarroaragonés antiguo*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1945.

ZrPh: *Zeitschrift für romanische Philologie.*

MILAGROS
DE
NUESTRA
SEÑORA

[PRÓLOGO]

Amigos e vassallos de Dios omnipotent, 1
si vós me escuchássedes por vuestro cosiment,
querría vos contar un buen aveniment;
terrédeslo en cabo por bueno verament.

Yo, maestro Gonçalvo de Verçeo nomnado, 2
iendo en rromería caeçí en un prado

1a *omnipotent:* la apócope (caída de *–e*, a veces *–o*, final) es corriente en época de Berceo. Los apóstrofes a la audiencia son comunes en el prólogo (16a, 42a, 44d) y para encabezar (75a, 182a, 500a) o dar fin (74a, 497a, 908a) a los milagros. Cfr. *Sig* 1.

1b *cosiment:* "merced, favor", término feudal bien documentado en los fueros navarros (< occ. *cauzimen).* Como nota Baños, es espuria la *n* antietimológica tachada en *I;* cfr. 365a, *SDom* 271d, 356b, *Cid* 1436, *Alex* 1265a *(P)*, 1568d, 1948b y *Apol* 276a.

1c *aveniment:* "acontecimiento". Se trata de un tópico del exordio (Curtius, pp. 131-136). El asunto se encarece y con doble sentido, pues Berceo se refiere en último término a la mediación de la Virgen en la historia de la salvación, el tema de su obra.

1d *terrédeslo:* "lo tendréis"; la solución habitual en riojano al grupo *–n'r–* originado por la síncopa en el futuro y el condicional es la asimilación a *–rr–*.

2a *nomnado:* "nombrado, llamado"; conservación, habitual en riojano, del grupo *–m'n–* producido por síncopa. El sentido de *maestro* ha sido muy discutido: en un documento de 1264 es usado para aludir a la condición de Gonzalo de Berceo como confesor *(maestro de confessión;* cfr. 492a), pero aquí parece indicar formación universitaria. Berceo es un pueblo de La Rioja Alta, vecino a San Millán de la Cogolla, en la diócesis de Calahorra; cfr. *SMill* 3abc.

2b La descripción que sigue puede asociarse al tópico clásico del *locus amoenus,* bien estudiado por Curtius; la parte exegética de la alegoría, que explica que el prado es la Virgen, empieza en 16; cfr. 19c.

verde e bien sençido, de flores bien poblado,
logar cobdiçiaduero pora omne cansado.

Davan olor sobeio las flores bien olientes, 3
rrefrescavan en omne las carnes e las mientes;
manavan cada canto fuentes claras corrientes,
en verano bien frías, en yvierno calientes.

Avié hi grand abondo de buenas arboledas, 4
milgranos e figueras, peros e maçanedas
e muchas otras fructas de diversas monedas,
mas non avié ningunas podridas ni azedas.

2c *sençido:* "intacto" (< lat. SANCĪTUS, "consagrado, prohibido"). El término indica sobre todo el campo no cultivado ni aprovechado como pasto; en La Rioja también se aplica a la hembra que no ha conocido varón; cfr. Dworkin, *RPh* 33 (1979-1980), 130-137.

2d *cobdiçiaduero:* "apetecible, codiciable". Aparte de *asmaduera* (*SMill* 306d), la variante arcaica *-duero* (< -TORIUS) se halla en *preynaduera* y *valeduero,* recogidos por F. Ynduráin, *Contribución al estudio del dialecto navarroaragonés antiguo,* Zaragoza, 1945, p. 68.

3a *sobeio:* "extremado, extraordinario" (< *SUPERCULUS, en cualquier caso derivado de SUPER en última instancia; cfr. Corominas, s.v. *sobre).*

3b La lección de *Mf, carnes,* sólo seguida por Gerli, es preferible por el sentido a la de *M* e *I, caras,* y no puede ser atribuida a las adaptaciones lingüísticas típicas de *F.*

3cd Estas fuentes evocan las cuatro corrientes edénicas (Gn 2.10-14) y sus cambios de temperatura son imagen del paraíso terrenal, cfr. *Alex* 1493ab. En Berceo, verano e invierno designan respectivamente la mejor y la peor de las estaciones (cfr. 303c, 758d); entre ambas cubren todo el año, lo cual da pie la fórmula *ivierno e verano* (306d, 503c); cfr. *Alex* 936d, 1173c, 1932b *(P)* y 2556c.

4a *hi:* "allí" (< lat. IBĪ, bajo influencia de HĪC; más común en castellano la variante gráfica *ý*). Esta copla se deriva de la imagen de María como *ager plenus*, usada por los Padres de la Iglesia, cfr. *Index Marianus (PL* 219: 503).

4b *milgranos*: "granados, magranos" (< MĀLUM GRĀNĀTUM, "manzana de granos", con influencia de MILLE, "mil", + lat. vg. GRĀNA "granos").

4c *de diversas monedas:* "de diferentes precios, de distintas clases o calidades". Los clérigos se fijaban mucho en el valor monetario de los productos agrícolas por pagarles los labradores el diezmo en especie. Cfr. Devoto, s.v. *diezmo.*

Non serié organista nin serié violero, 9
nin giga, nin psalterio, nin mano de rrotero,
nin estrument, nin lengua, nin tan claro vozero,
cuyo canto valiesse con esto un dinero.

Pero que vos dissiemos todas estas bondades, 10
non contamos las diezmas, esto bien lo creades,

---

tomada del canto llano *(vox principalis)* una parte a la quinta superior o a la cuarta inferior *(vox organalis,* 8a), de modo que se lograba un efecto de gran resonancia que podía ser realzado aún más doblando a la octava una o ambas voces. La función de la voz principal (8b) era la de *tenor,* es decir, servía de soporte y a la vez controlaba al resto (< TENERE, "sostener", pero también "sujetar"). En un principio el *organum* constaba de dos voces *(duplum),* pero evolucionó hasta llegar al estadio aquí descrito de tres *(triplum)* y cuatro *(quadruplum).* Para sonar bien la interpretación tenía que moverse a un tiempo lento; la voz organal debía mantenerse a veces en una nota para producir los intervalos correctos y facilitar al final de las frases el efecto de cadencia o sensación de reposo (8c; para este valor de *posar,* cfr. *SDom* 17b).

9abc *violero:* "intérprete de la antigua viola (de arco o plectro)"; *rrotero:* "tañedor de rota (instrumento medieval de cuerda pulsada con la caja de resonancia en la parte inferior como en el arpa)"; *organista*: aquí "intérprete de órgano"; *voçero:* aquí "cantor, cantante". La *giga* era un pequeño instrumento de tres cuerdas, tocado con arco (< fr. *gigue*), cfr. *Alex* 1545b y *Apol* 184c; el *psalterio* era un instrumento de cuerda pulsada, normalmente de forma trapezoidal, cuyas cuerdas –de plata o bronce según Gil de Zamora– corrían paralelas sobre la caja de resonancia.

9d *dinero:* "moneda de escaso valor". Este tipo de comparación para reforzar una expresión negativa es común en la literatura medieval, cfr. 87c, 202b, 324d, etc. Aquí su sentido es que no hay música sobre la tierra que pueda compararse a las alabanzas a la Virgen.

10b *diezmas:* "décimas, la décima parte", ejemplo del tópico de la incontabilidad, variante de la "tópica de lo indecible" (Curtius, pp. 231-235). Aquí puede haber relación directa entre la literatura clásica y las colecciones de milagros marianos, pues el *materiem superabat opus* de Ovidio *(Metamorfosis* V, 5) parece haber inspirado el *materia vincente sermonem* de Guillermo de Malmesbury (ed. Canal, p. 163). Con todo, es muy común en Berceo *(Loor* 53a, *Duel* 22b, *SMill* 55a, 307a, 315d, *SDom* 384a, etc.).

La verdura del prado, la olor de las flores, 5
las sombras de los árbores de temprados sabores,
rrefrescáronme todo e perdí los sudores,
podrié vevir el omne con aquellos olores.

Nunq*ua* trobé en sieglo logar tan delectoso, 6
nin sombra tan temprada, ni olor tan sabroso;
descargué mi rropiella por iazer más viçioso,
poséme a la sombra de un árbor fermoso.

Iaziendo a la sombra perdí todos cuidados, 7
udí sonos de aves dulçes e modulados;
nunq*ua* udieron omnes órganos más temprados,
nin que formar podiessen sonos más acordados.

Unas tenién la quinta e las otras doblavan, 8
otras tenién el punto, errar no las dexavan;
al´posar, al mover, todas se esperavan,
aves torpes nin rroncas hi non se acostavan.

6a *trobé en sieglo:* "hallé en el mundo". El sustantivo indica lo terrenal por oposición a lo eterno según el sentido que el lat. SÆCULUM adquirió bajo el cristianismo; cfr. en español moderno *secular* o *dejar el siglo*.

6c *descargué mi rropiella:* "me quité la ropa"; *viçioso:* "cómodo, holgado", con connotaciones positivas perdidas en español actual. La palabra *rropiella* es un diminutivo formado con *-iello* (< -ĔLLUS), arcaísmo de La Rioja, pero también llegó a designar un tipo de prenda corta con mangas y brahones, que se vestía ajustadamente. El sentido alegórico de la acción de desnudarse es volver al estado de inocencia anterior al pecado original; cfr. *Alex* 2162; y véase Gerli, *BHS* 62 (1985), 7-14.

7bc *udí:* "oí"; *udieron:* "oyeron" –ambas formas muestran la tendencia del riojano a conservar la -D- intervocálica (< AUDIRE)–; *sonos:* "sones"; *modulados:* "modulosos, ajustados a las leyes de la música", en melodía y ritmo (organizado según los *modi*, un sistema de modelos ternarios de acuerdo con la doctrina de la Santísima Trinidad) –ambas palabras son latinismos–.

8abc Berceo describe aquí un *organum*, la forma polifónica más antigua de la música occidental (ss. IX-XIII, desarrollada sobre todo en Francia); cfr. *Alex* 2135-41. Consistía en acoplar a una melodía litúrgica

ca avié de noblezas   tantas diversidades
que no las contarién   priores ni abbades.

El prado que vos digo   avié otra bondat: 11
por calor nin por frío   non perdié su beltat,
siempre estava verde   en su entegredat,
non perdié la verdura   por nulla tempestat.

Man a mano que fui   en terra acostado,   12
de todo el lazerio   fui luego folgado;
oblidé toda cuita,   el lazerio passado:
¡qui allí se morasse   serié bien venturado!

Los omnes e las aves   quantas acaeçién,   13
levavan de las flores   quantas levar querién;
mas mengua en el prado   niguna non fazién:
por una que levavan,   tres e quatro naçién.

10d Berceo refuerza la expresión con una variante de propio cuño del tópico de la humildad (Curtius, pp. 127-131); cfr. 614c.

11c *entegredat:* "integridad". La palabra tiene doble sentido, de modo que Berceo puede retomarla en 20d al exponer su interpretación alegórica de este pasaje: el prado es María; la integridad de aquél, la virginidad de ésta.

11d *por nulla tempestat:* "en ningún tiempo". El indefinido *nul, nulla* (< NŪLLUS) es forma habitual en la época (cfr. 100c, 110b, 146c, etc.). En latín el significado primario de TEMPESTĀS es "lapso de tiempo" (cfr. 370b), de donde pasó a designar las condiciones atmosféricas y, por último, sus fuertes perturbaciones (813c); cfr. *Alex* 1482d y 1483b. Aquí *tempestat* se refiere a los cambios de estación, y por tanto se usa en sentido etimológico.

12a *man a mano*: "enseguida", locución temporal frecuente en textos medievales, cfr. *SMill* 130c, 176b, 328b, *SLor* 61c, etc.; *Alex* 50a, 188d *(P)*, 190a, 301a y 1354b *(P)*.

12b *lazerio:* "sufrimiento, pena" –véase Y. Malkiel, *NRFH* 6 (1952), 209-276–; *fui folgado:* "estuve descansado". Berceo usa *fui* tanto como monosílabo como bisílabo, como ya señalara Hanssen; *folgar* (< lat. tardío FOLLICARE, "tomar aliento") significa "descansar" (el sentido de "divertirse" es posterior).

Semeia esti prado egual de Paraýso 14
en qui Dios tan grand graçia, tan grand bendiçión [miso;
el que crió tal cosa, maestro fue anviso:
omne que hi morasse, nunqua perdrié el viso.

El fructu de los árbores era dulz e sabrido; 15
si don Adam oviesse de tal fructu comido,
de tan mala manera non serié deçebido,
nin tomarién tal danno Eva nin so marido.

Sennores e amigos, lo que dicho avemos 16
palavra es obscura, esponerla queremos;

14b *miso:* "puso", perfecto fuerte (< MĪSIT) usado por Berceo junto al débil *metió* (50b, 150a, 155c, etc.).

14c *anviso:* "prudente, previsor" (< ANTE VĪSUS, con síncopa). Es arcaísmo cuya existencia no parece ir más allá del s. XIII (Berceo, *Calila e Dimna,* crónicas alfonsíes), pero sobrevivido por la variante con metafonía *enviso* o *embiso;* cfr. *Alex* 1661b *(P): enuisar,* "prevenir", 2028a *(P)*: *enviseça,* "sagacidad".

14d *perdrié el viso:* "perdería la vista" (con síncopa corriente en la lengua medieval). Es decir, la visión es eterna: llegar al prado es alcanzar el paraíso, pues, como se expondrá, es la Virgen María, mediadora en la salvación. En el ms. *I* aparece un espacio en lugar de la partícula *hi,* pero ya Sánchez la introdujo en su edición sin indicar si era conjetura o había consultado otra copia; la colección Mecolaeta atestigua que es la lectura correcta.

15a *fructu:* "fruto", la *-u* se conserva esporádicamente en La Rioja, aquí es latinismo de resonancias evangélicas (cfr. 621d); *sabrido:* "sabroso, delicioso", forma mucho menos corriente que su antónimo *desabrido,* conservado hasta hoy.

15b *don Adam:* es común en la literatura medieval el uso de esta partícula honorífica incluso con nombres bíblicos y de la antigüedad grecolatina. También admitía un uso irónico (340a). El verso 103d ilustra con claridad su origen.

16b *esponer:* "exponer, interpretar" (< EXPŌNERE), en el sentido técnico de llevar a cabo un comentario exegético sobre un texto religioso, un término también aplicado a las homilías.

tolgamos la corteza, al meollo entremos,
prendamos lo de dentro, lo de fuera dessemos.

Todos quantos vevimos, que en piedes andamos, 17
siquiere en presón o en lecho iagamos,
todos somos rromeos que camino passamos;
San Peidro lo diz esto; por él vos lo provamos.

Quanto aquí vivimos, en ageno moramos, 18
la ficança durable suso la esperamos;
la nuestra rromería estonz la acabamos
quando a Paraýso las almas enviamos.

En esta rromería avemos un buen prado 19
en qui troba rrepaire tot rromeo cansado:
La Virgin gloriosa, Madre del buen Criado,
del qual otro ninguno egual non fue trobado.

16c *tolgamos:* "quitemos" (de *toller* > TOLLERE, con *-g-* epéntetica). Berceo usa otra vez una de sus caras imágenes del mundo vegetal (cfr. *SDom* 39d), por otra parte de larga tradición, para el sentido literal *(corteza)* y la interpretación alegórica *(meollo)*.
17a *piedes:* "pies", plural formado sobre *pied,* aún no sustituido por *pies* y corriente en Berceo.
17b *presón:* "prisión", arcaísmo, cfr. *Cid* 1009, si bien conservado sobre todo en navarro-aragonés, tal como atestiguan los fueros y otros documentos.
17c *rromeos:* "romeros, peregrinos". Es la forma etimológica (< bajo lat. ROMÆUS, aplicado a quien viajaba a Roma), que acabó modificada por la influencia del sufijo *-ero* (< -ARIUS), ya manifiesta en 188c y 202d.
17d "Amigos, ruégovos assí cuemo a avenedizos y a pelegrinos que vos retengades de los carnales desseos que lidian contra'l alma" (1 Pe 2.11), idea también expresada por San Pablo (Heb 11.13) y que Berceo repite en *Sac* 171d.
18b *ficança:* "morada, mansión" (de *ficar* < lat. vulg. *FĪGICARE, "permanecer, quedar"; cfr. *fincar* en español moderno); *suso* (< SURSUM), "arriba", es decir, "en el cielo".
19b *rrepaire:* "refugio, cobijo" (del occitano o francés medieval); *tot,* variante apocopada de *todo.*
19c *Criado:* "Hijo", referido a Cristo. La fórmula se repite en 31d. El *prado* como imagen de la Virgen es muy común en la Edad Media (cfr.

Esti prado fue siempre verde en onestat, 20
ca nunca ovo mácula la su virginidat;
Post partum et in partu fue Virgin de verdat,
illesa, incorrupta en su entegredat.

Las quatro fuentes claras que del prado manavan 21
los quatro evangelios esso significavan,
ca los evangelistas quatro que los dictavan,
quando los escrivién, con Ella se fablavan.

Quanto escrivién ellos, Ella lo emendava, 22
esso era bien firme lo que Ella laudava;
pareçié que el rriego todo d'Ella manava,
quando a menos d'Ella nada non se guiava.

Salzer, pp. 319-320): así, San Bernardo llama a María *pratum virginale* en *De laude novae militiae* (*PL* 184: 929).

20b *mácula:* "mancha" (latinismo).

20c *post partum et in partu:* "después del parto y durante el parto". Esta idea, presente en el título Ἀειπαρθένος ("siempre virgen"), se apoya en Lc 1.26-38 y fue punto tenazmente defendido por San Ildefonso. Como nota Devoto, la expresión usada por Berceo evoca un himno a María y el aleluya de la Misa de la Virgen. Son también latinismos *illesa, incorrupta* en 20d.

21b El latinismo *significar* es tecnicismo de la exégesis alegórica. Como observa Dutton, la interpretación tipológica según la cual las cuatro corrientes edénicas (Gn 2.10-14) son los cuatro evangelios se halla en San Isidoro y otros Padres de la Iglesia.

21d La Virgen es ensalzada como *Co-Redemptrix* o corredentora con una afirmación quizá inspirada en el título de *Evangelista Dei* que le diera San Ildefonso *(Index marianus, PL* 219: 506) y que responde a las estructuras de la literatura mariana, cfr. *Duel* 5bc y 10d.

22b *laudava:* "alababa", latinismo preferido por Berceo al desarrollo romance *loar* (< LAUDARE).

22c La concordancia temporal y la aparición excepcional de *-ié* en *Mf* (en contra de la tendencia modernizadora de su modelo) sugieren que transmite aquí la lección correcta. En cuanto al sentido, las imágenes del riego para significar que la Virgen es el canal que lleva a los hombres la gracia divina ya aparecen en San Bernardo *(PL* 183: 437-448); véanse más referencias en Salzer, pp. 533-534.

La sombra de los árbores buena, dulz e sanía, 23
en qui ave rrepaire toda la rromería,
sí son las oraçiones que faz Santa María
que por los peccadores rruega noche e día.

Quantos que son en mundo, iustos e peccadores, 24
coronados e legos, rreys e emperadores,
allí corremos todos, vassallos e sennores,
todos a la su sombra imos coger las flores.

Los árbores que fazen sombra dulz e donosa 25
son los santos miráculos que faz la Gloriosa,
ca son mucho más dulçes que açúcar sabrosa,
la que dan al enfermo en la cuita rraviosa.

23a *sanía:* "saludable, sana", forma con el sufijo *-ío* (con función intensiva), cfr. *Alex* 1178cd. El árbol es en la tradición patrística símbolo de las virtudes de la Virgen, en especial a partir de la interpretación tipológica del frondoso árbol del sueño de Nabucodonosor (Dn 4.10-12); cfr. Salzer, p. 302. También *umbraculum* es nombre de la Virgen usado por los Padres de la Iglesia.

23b *ave:* "tiene" (< HABERE), con conservación de la consonante radical propia del riojano.

24b *coronados:* "tonsurados, ordenados", es decir, "clérigos" (la corona es la tonsura, de figura redonda, que indica la pertenencia al estamento eclesiástico). Berceo usa el término como sustantivo en esta fórmula (que significa "todos", cfr. 495a) y para formar epítetos con *leal* (48c, 52a, 57a, etc.).

24d *imos:* "vamos", forma etimológica (< IMUS) corriente en la literatura medieval, pero después sólo conservada en dialectos del norte.

25a *donosa:* "llena de dones". Significa que es agradable y placentera, pero también que ha sido tocada por la gracia divina, cfr. 131c. En tal sentido Berceo emplea también *adonado* (280a, 472c).

25b *miráculos:* la abreviatura se aprecia con claridad en *I* y aparece desarrollada en *M,* si bien Baños ha sido hasta ahora el único editor en prestarle atención.

25cd El azúcar era producto raro en la Edad Media y estaba destinado a usos terapéuticos. Los tratados de medicina encarecían sus presuntas virtudes por encima de las de la miel y las *Partidas* condenan la utilización fraudulenta de ésta en lugar de aquél (VII.vii.4). Berceo, pues, alude a María como medicina en sentido figurado (cfr. 33d, 515b, 523b, etc.).

Las aves que organan entre essos fructales, 26
que an las dulçes vozes, dizen cantos leales,
éstos son Agustino, Gregorio, otros tales,
quantos que escrivieron los sos fechos rreales.

Éstos avién con Ella amor e atenençia, 27
en laudar los sos fechos metién toda femençia;
todos fablavan d'Ella cascuno su sentençia,
pero tenién por todo todos una creençia.

Del rrossennor que canta por fina maestría, 28
siquiere la calandria que faz grand melodía,
mucho cantó meior el varón Isaía
e los otros prophectas, onrrada compannía.

26a *organan:* "cantan a varias voces", cfr. 8ac, y *Alex* 2559c: *organeando las mayas.*

26c San Agustín (354-430) y San Gregorio Magno *(ca.* 540-604) destacaban entre los Padres a quienes se atribuían obras marianas en la Edad Media: al primero, el tratado *De Assumptione Beatae Mariae Virginis,* muy influyente en la mariología; al segundo, el himno *Regina coeli* y la introducción del *Ave Maria* en la liturgia latina, aparte de ser considerado el compilador del *Antiphonarium* y el codificador del canto llano o gregoriano, fuente de la voz principal de los *organa* (8ac).

27a *atenençia:* "trato, amistad, concordia", aquí "devoción" (también en 50a y 504d). Es término polisémico (cfr. 378a y *SDom* 736c) y bien documentado en el mester de clerecía *(Alex* 6d *(P),* 918c, 2639b *(P), Apol* 93b, 119a).

28a La construcción del comparativo con *de* está bien documentada en Berceo (341c, 479d, 636b, etc.); como G. Turza, preferimos la lección de *Mf* al anacoluto de *M* e *I.*

28c El término *varón* o *barón,* aquí referido al profeta Isaías, se aplica como título honorífico al hombre que sobresale por su autoridad o virtudes; véase Myrick, *RR* 11 (1920), 1-25. El pasaje alude a la llamada "profecía del Emmanuel" (Is 7.14), interpretada por la tradición cristiana como predicción de que Jesucristo nacería de una virgen (Mt 1.23), fundamental, pues, para la literatura mariana, cfr. *Loor* 8ab, 26d, *SOr* 133b.

Cantaron los apóstolos muedo mui natural, 29
confessores e mártires fazién bien otro tal;
las vírgines siguieron la grand Madre cabdal,
cantan delante d'Ella canto bien festival.

Por todas las eglesias, esto es cada día, 30
cantan laudes ant'Ella toda la clereçía;
todos li fazen cort a la Virgo María,
éstos son rrossennoles de grand plazentería.

Tornemos ennas flores que conponen el prado, 31
que lo fazen fermoso, apuesto e temprado:

29a *apóstolos:* "apóstoles, los doce primeros discípulos de Cristo", plural de la forma no apocopada *apóstolo* (< APOSTOLUS, cfr. 179b y 214b); Berceo va a completar la serie según el *ordo iustorum*, por lo que seguirán mártires, confesores y vírgenes. Aquí *muedo* (< MODUS), con diptongación vernácula, significa "melodía" (los modos eran al principio una forma de clasificar melodías preexistentes); *muy natural* indica que guardaban la duración de las notas y no introducían entre ellas otras espurias de transición, con lo que ritmo y melodía conservaban toda su claridad.

29b Se llama confesores a los cristianos de la Iglesia primitiva perseguidos por manifestar su religión y dispuestos a dar la vida por ella, pero cuyo sufrimiento no llegó a la muerte a diferencia de los mártires; hacia mediados del s. IV el término pasó a designar a quienes destacaron por sus trabajos en pro de la fe.

29c *cabdal:* "principal" (< CAPITĀLE), referido a María en cuanto *θεοτόκος* o *Deipara*, "Madre de Dios". Preferimos esta forma arcaica documentada en *Mf* a la moderna que aparece en las otras copias dieciochescas.

30b Concordancia *ad sensum* en todos los manuscritos. El significado etimológico de *laudes* es "alabanzas"; como nota Devoto, aquí podría referirse a responsos como los de la misa hispánica, aunque otras veces sugiere cantos religiosos no litúrgicos en lengua vulgar, quizá emparentados con las *laude* del norte de Italia del s. XIII.

30c Es típico del riojano el pronombre clítico *li* (en *Mil* predomina de modo casi exclusivo sobre *le*). Nótese la influencia del amor cortés en este verso.

30d *rrossennoles:* "ruiseñores", forma próxima a la etimológica occitana.

31a *ennas:* "en las", contracción con asimilación, ya presente en las *Glosas Emilianenses* y conservada largo tiempo en riojano.

las flores son los nomnes que li da el dictado
a la Virgo María, Madre del buen Criado.

La benedicta Virgen es estrella clamada, 32
estrella de los mares, guiona deseada,
es de los marineros en las cuitas guardada,
ca quando Éssa veden es la nave guiada.

Es clamada, e eslo, de los Çielos Reýna, 33
tiemplo de Ihesu Christo, estrella matutina,

31c *dictado:* "escrito". Es palabra usada por Berceo para indicar sus fuentes literarias (cfr. 405b y 412b). Se ha supuesto por ello que aquí alude al hipotético texto latino en que basó su prólogo o este pasaje (en tal caso, pudiera ser San Bernardo); sin embargo, también puede referirse simplemente a la Escritura, pues los Padres de la Iglesia derivaron de ella los nombres de la Virgen mediante el recurso a la tipología.

32a *benedicta:* "bendita" (latinismo); *clamada*: "llamada" (los grupos iniciales CL-, PL- y FL- se mantienen en riojano). *Estrella* es uno de los nombres más comunes de la Virgen, con diversos sentidos (p. ej. la estrella que nos dio el sol, que siempre brilla o que nos guía en el camino de la salvación).

32b *Estrella de los Mares:* traducción de *Stella Maris,* uno de los nombres de la Virgen más difundidos, que daría título a la colección contemporánea de Juan de Garlande *(ca.* 1248). Surgió de la interpretación errónea de que tal era el significado etimológico de su nombre hebreo, Miriam; de ahí que se aluda a ella como guía *(guiona deseada)* que conduce las almas al buen puerto de la salvación, y que Berceo lo utilice sobre todo en milagros como el de la abadesa preñada y el de Teófilo, donde los beneficiarios han perdido el rumbo. A partir de aquí damos los nombres latinos y remitimos al lector al *Index Marianus (PL* 219: 493-527) y a Salzer para su tradición.

32d *veden:* "ven", otro ejemplo de la tendencia riojana a conservar -D- (< VIDERE); cfr. 7bc.

33a La conjunción aparece como *y* en *M* e *hi* en *I,* mientras que *Mf* presenta *e,* que hemos preferido (como Solalinde, por conjetura, y Baños) por ser lección común en 78b y el probable origen de esta discrepancia la resolución del signo tironiano. Nótese que *Reýna* conserva el acento etimológico (< RĒGĪNA) en la traducción del título *Regina Coelorum,* uno de los más comunes.

33b La tradición patrística estableció una relación tipológica entre la Virgen y el templo de Salomón, de ahí la denominación patrística de *tem-*

sennora natural, piadosa vezina,
de cuerpos e de almas salut e mediçina.

Ella es velloçino que fue de Gedeón 34
en qui vino la pluvia, una grand visión;
Ella es dicha fonda de David el varón
con la qual confondió el gigant tan fellón.

Ella es dicha fuent de qui todos bevemos, 35
Ella nos dio el çevo de qui todos comemos,

---

plum Dei. En cuanto a *estrella matutina* el origen podría hallarse en Nm 24.17 y entre los exegetas destaca San Pedro Damián. Nótese que Berceo emplea un cultismo, calco de *stella matutina*, frente al vulgar *luzero* de 321d.

33c *Domina nostra* es nombre patrístico, pero aquí teñido por el derecho feudal. El título "señor natural", establecido por linaje y normalmente aplicado a reyes, implica prioridad sobre cualquier otro vínculo vasallático contraído; cfr. *Partidas*, II.xiii.25 y II.xiv.2. Es equiparable a la obligación de los hijos para con los padres (cfr. *SMill* 8d).

33d Tanto *salus* como *medicina* son nombres de la Virgen.

34ab El nombre *vellus Gedeonis* alude a la señal que Gedeón pidió a Dios: que un vellón de lana quedara seco sobre la tierra mojada por el rocío (Jue 6.36-40). Berceo sigue la tradición tipológica patrística al interpretarlo como profecía mariana: "en essi vino la pluvia, en ti el Rey divino" *(Loor* 11c). Es normal en los Padres de la Iglesia *pluvia*, "lluvia", junto a *ros*, "rocío", aunque ésta sea la palabra en la Vulgata.

34d *fellón:* "furioso, iracundo". Preferimos la lección de *Mf* por ser corriente en la lengua medieval tal construcción sin *a;* cfr. 40b, *Alex* 1714d *(O), Apol* 51a y 59c. Este nombre, *Maria funda utilis, per quam David Goliath destruit*, presupone la interpretación tipológica de David como Cristo y Goliath como el diablo, expuesta por Rabano Mauro en *Commentaria in Libros IV Regum (PL* 109: 51-53).

35a El símbolo mariano de la *fons*, caro a Berceo (526b, 703c, *Loor* 199a), se deriva tipológicamente de Is 58.11 y es uno de los más extendidos.

35b *çevo:* "alimento" (< CIBUS), referencia al pan y al vino convertidos en el cuerpo y la sangre de Cristo en la Eucaristía según la doctrina de la transubstanciación, definida como esencial a la fe de la Iglesia en el IV Concilio de Letrán (1215).

Ella es dicha puerto a qui todos corremos
e puerta por la qual entrada atendemos.

Ella es dicha puerta, en sí bien ençerrada, 36
pora nós es abierta por darnos la entrada;
Ella es la palomba de fiel bien esmerada
en qui non cae ira, siempre está pagada.

Ella con grand derecho es clamada Sión, 37
ca es nuestra talaya, nuestra defensión;

35c La Virgen como *portus in naufragium* es otro símbolo patrístico.

35d El nombre *porta coeli* o *paradisi* es también patrístico. Como explica Devoto, Berceo se hace eco de la tradición letánica latina, rica en paronomasias *(portus, porta; Ave, Eva; Virgo, virga; cœlum, cella)*.

36a Alusión a la *porta clausa* de Ez 44.1-2, interpretada en la tradición patrística como prefiguración de la Virgen, según expone el mismo Berceo en *Loor* 12ab: "La puerta bien çerrada que dize Ezechiel / a ti significava, que siempre fuisti fiel".

36b Alusión a Ez 46.1-2. La lección de *Mf,* sugerida como conjetura por Hanssen, es superior a la de *M* e *I* (error quizá provocado por el inicio del verso) por razones métricas y gramaticales. Las construcciones finales con *por* + inf. son la norma en Berceo (cfr. 58b, 151c, 271b, etc.).

36c *palomba de fiel bien esmerada:* "paloma del todo limpia de hiel" (el riojano conserva el grupo -MB-). El origen de *columba sine felle* puede buscarse en Cant 2.14. La paloma como símbolo de María se difundió en Occidente sobre todo a partir de San Ildefonso; las correspondencias se basaban en la descripción del ave contenida en los bestiarios medievales derivados del *Physiologus*.

36d *pagada:* "calmada, sosegada", según su sentido etimológico derivado de PAX (cfr. 589b). La hiel es símbolo de amargura ya en la Biblia ("fiel de amargura", Hch 8.23) y la medicina medieval participaba de la creencia de que "la fiel mueve la yra" *(Lilium medicinae,* fol. 157r).

37ab *Sion gloriosa* es otro nombre patrístico. Dado que Sión fue inicialmente una fortificación conquistada por David, Berceo habla de *talaya*, "atalaya", y *defensión*, "defensa". La Virgen como "ciudadela de Dios" es otro concepto patrístico; entre las menciones veterotestamentarias de la hija de Sión interpretadas tipológicamente como profecías marianas están Is 62.11, Jer 4.31 y Sof 3.14-17.

Ella es dicha trono del rrey Salomón,
rrey de grand iustiçia, sabio por mirazón.

Non es nomne ninguno que bien derecho venga 38
que en alguna guisa a Ella non avenga;
non atal que rraíz en Ella no la tenga,
nin Sancho nin Domingo, nin Sancha nin Domenga.

Es dicha vit, es uva, almendra, malgranada 39
que de granos de graçia está toda calcada,

37cd El nombre *thronus Salomonis,* otro ejemplo de tipología (1 Re 10.18-20, 2 Cr 9.17-19), aparece en San Pedro Damián, San Anselmo, Adán de San Víctor y otros Padres; se desarrolló sobre todo a partir del s. XI.

38a La tradición encomiástica de los nombres de María, cultivada por San Bernardo y también reflejada en *Duel* 205-207, está presidida por la idea de que no hay término de excelencia que no se le pueda aplicar. Como nota Montoya, el tópico reaparece en el *Officium Mariæ* de Gil de Zamora: "Quicquid est in creaturis / bonis, castis, mundis, puris, / nomen parat Virgini". (*BRAH* 6 (1885), p. 397).

38c *Radix sancta* es otro de los nombres de la tradición latina.

38d Expresión enfática de origen proverbial a partir de dos de los nombres propios más divulgados en la Edad Media hispánica. Buceta, *RFE* 9 (1922), 400-402, señaló la presencia de "Con lo que Sancho sana, Domingo adolece" en los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* atribuidos a Santillana (149), pero ya aparece en los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión (76). Diz, *Historias de certidumbre,* p. 196, ve además un sentido adicional a partir de sus etimologías, es decir, SANCTUS y DOMINUS.

39a *malgranada:* "granada" (cfr. 4b). Sobre la vid, no ha pasado inadvertido que el poeta es riojano, aunque la *vinea florens* o *uberrima* cuenta con larga tradición patrística. Las plantas referidas *(vinea* o *vitis, uva, amygdalum, malogranatum)* son símbolos de fecundidad en el folklore universal que sufrieron una reinterpretación religiosa (Cant, Eclo 24, 17-23).

39b *calcada:* "llena, repleta" voz expresiva, con connotaciones de "apretar", "a más no poder"; cfr. *Alex* 1080d *(P)*. Su uso, quizá ligado a la etimología popular (cfr. 4b), da color a esta traducción de *malogranata plena granis gratiae,* elaboración hímnica latina de Lc 1.28. Los granos de la granada simbolizan el gran número de virtudes de la Virgen.

oliva, çedro, bálssamo, palma bien aiumada,
piértega en que sovo la serpiente alçada.

El fust que Moysés enna mano portava, 40
que confondió los sabios que Faraón preçiava,
el que abrié los mares e depués los çerrava,
sinon a la Gloriosa ál non significava.

Si metiéremos mientes en ell otro bastón 41
que partió la contienda que fue por Aarón,
ál non significava, como diz la lectión,
sinon a la Gloriosa, esto bien con rrazón.

39c *aiumada:* "frondosa, exuberante", arabismo ya explicado por Castro, *RFE* 1 (1914), 402-404; cfr. 409d. Berceo sigue con símbolos del reino vegetal cuyas propiedades fueron asociadas por Padres como San Ildefonso, San Anselmo y San Bernardo a las excelencias de la Virgen: *oliva fructifica* o *pacifera, cedrus exaltata, balsamum aromatizans* y *palma frondescens* o *victoriae*. Nótese que *oliva* designa aquí el árbol, según el sentido etimológico predominante en la Edad Media: "la cruz de palma e d'oliva" *(Duel* 52b). La dimensión simbólica de los árboles citados se amplió al ser considerados las maderas utilizadas en la crucifixión.

39d *piértega:* "asta, pértiga". Empieza una triple serie de alusiones basada en la paronomasia *Virgo, virga*. Como ya notaba Lanchetas (s.v. *piértega),* Berceo se refiere aquí al asta en que Moisés puso la serpiente de bronce que Dios le había ordenado hacer para que su pueblo quedase curado de mordeduras al verla (Nm 21.8-9).

40a *fust:* "vara, fuste". La segunda alusión está dedicada a la *virga Moysis,* la vara de Moisés (Éx 4.2-5), y a dos conocidos episodios: el de la corte del Faraón donde convertida en serpiente devora a las de los sacerdotes egipcios (Éx 7.10-12) y el de la apertura de las aguas del Mar Rojo (Éx 14.16), también evocado en 455.

41ab La tercera y última vara es la *virga Aaron,* la que Dios hizo florecer y fructificar para señalar a Aarón como el elegido entre los príncipes de las doce tribus de Israel (Nm 17.8). Este nombre de la Virgen reaparece en *Loor* 7ab; cfr. *Sac* 14d.

41c *lectión:* "texto, lectura", en especial la litúrgica (cfr. *SOr* 26a). Es latinismo, frente a la forma vernácula *liçión,* utilizado aquí por Berceo para referirse a su presunta fuente (al lado de *dictado* en 31c; cfr. también 301a y 852d).

Sennores e amigos, en vano contendemos, 42
entramos en grand pozo, fondón nol' trobaremos;
más serién los sus nomnes que nós d'Ella leemos
que las flores del campo, del más grand que sabemos.

De suso lo dissiemos que eran los fructales 43
en qui fazién las aves los cantos naturales
los sus sanctos miráculos grandes e prinçipales,
los quales organamos ennas festas caubdales.

Quiero dessar con tanto las aves cantadores, 44
las sombras e las aguas, las devantdichas flores,
quiero d'estos fructales tan plenos de dulçores
fer unos poccos viessos, amigos e sennores.

Quiero en estos árbores un rratiello sobir 45
e de los sos miráculos algunos escrivir;
la Gloriosa me guíe que lo pueda complir,
ca yo non me trevría en ello a venir.

42b *fondón nol' trobaremos:* "no le hallaremos fondo". La lección de *M* y *Mf* es superior a la de *I*, explicable por haplografía: *fondón* era sustantivo ("fondo", cfr. 592b) y *fondo* adjetivo ("hondo", cfr. 583d). Este verso aplica el tópico de lo incontable a la imagen patrística de la Virgen como *puteus aquarum viventium*.

43b Adiáfora: *Mf* transmite *cantos naturales* (cfr. 29a, también *Apol* 495b); *M* e *I* leen *cantos generales*, quizá por relación con las *fiestas caubdales* de 43d (cfr. 57b).

43d *caubdales:* "principales, mayores" (< CAPITĀLE). Dutton y G. Turza enmiendan en *cabdales*, pero la diptongación está bien documentada, con formas como *caubdal* y *caupdal* en fueros castellanos y navarroaragoneses (cfr. Ynduráin, pp. 58-59).

44a *aves cantadores*: "aves canoras"; como en latín, los adjetivos en *-or* no sufrían variación de género (cfr. 257c, 521b, 911a). Berceo anuncia el final del prólogo, pero para transformarse en una de las aves (45a; cfr. 26c).

44d *fer:* "hacer", forma corriente en Berceo, por encima de *fazer; viessos:* "versos", evolución vernácula, hoy desplazada por la forma culta.

45d *me trevría:* "me atrevería", forma etimológica (< TRIBUERE SIBI) con la síncopa del futuro y condicional. Berceo acaba su prólogo con una



La tradición iconográfica de la Virgen María recurre al árbol de Jesé (Is 11.1) para representar no sólo su genealogía, sino también sus prefiguraciones tipológicas, de modo semejante a Gonzalo de Berceo en el prólogo de los Milagros de Nuestra Señora (cfr. 34ab y n. a 362cd): Daniel en el foso de los leones, Moisés ante la zarza ardiente, los tres niños arrojados al horno por Nabucodonosor y el vellocino de Gedeón aparecen en esta miniatura de un códice cisterciense del s. XII
[Colección de la Biblioteca Municipal de Dijon, Francia, Ms. 641, fol. 40v].

Terrélo por miráculo que lo faz la Gloriosa **46**
si guiarme quisiere a mí en esta cosa;
Madre plena de graçia, Reýna poderosa,
Tú me guía en ello, ca eres piadosa.

---

típica expresión de modestia y una invocación a la Virgen (cfr. *Loor* 3; véase Curtius, pp. 582-590).

46cd Los adjetivos finales aparecen invertidos en *Mf*, pero el orden de *M* e *I* se ve apoyado por tratarse de fórmulas documentadas en 874a y 391a. Ambas copias de **Q* incluyen la copla 47 dentro del prólogo; en cambio, *Mf* concluye con 46d y una nota escrita por el propio Mecolaeta añade: "Comienza con el de la casulla de S. Ildefonso, y continuando con otros hechos en varias partes de Europa, concluye con el que obrò con Theofilo, que hizo entrega de su alma al diablo, y la Virgen le obligò à volver la Escritura. Es obra larga". Dutton y todos los editores que cuentan con la colección Mecolaeta comienzan el primer milagro con la copla 47, la división más lógica.

MILAGRO I:

Un ángel viste a San Ildefonso con
la casulla donada por la Virgen;
Miracles de la Glorieuse Vierge Marie, de la biblioteca
de Carlos, duque de Borgoña (1467-1477), grisaille de Jean Tavernier
[Oxford: Bodleian Library, Ms. Douce 374, fol. 26 *verso*].

[I. LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO]

En Espanna cobdiçio de luego empeçar, 47
en Toledo la magna, un famado logar;
ca non sé de quál cabo empieçe a contar,
ca más son que arenas en rriba de la mar.

En Toledo la buena, essa villa rreal, 48
que iaze sobre Taio, essa agua cabdal,
ovo un arçobispo, coronado leal,
que fue de la Gloriosa amigo natural.

47a Berceo comienza con el mismo milagro que la rama de su fuente. San Ildefonso, santo hispanovisigodo y por tanto cercano a su público, es figura clave en la teología mariana y ello le confiere prioridad sobre los demás protagonistas de la colección.

47b Berceo amplifica el escueto *in Toletana urbe* de la rama latina con un encomio del lugar, un tópico en la hagiografía; cfr. Curtius, pp. 228-229. *Toledo la magna* recuerda los epítetos de la épica (p. ej. *Valençia la mayor* en *Cid* 2105, 2161, 2588, etc.), pero nótese el latinismo (cfr. 413a).

47cd Nueva variación sobre la *indecibilitas* o tópico de lo incontable; cfr. 10b.

48a El epíteto parece reflejar el título de *urbs regia* que Toledo había alcanzado como capital del reino visigodo, según nota Beretta; desde 1087 la ciudad era capital del reino de Castilla, en buena parte por su valor simbólico (histórico y religioso).

48c Como nota Solalinde, *coronado leal* es epíteto utilizado ya en la épica, cfr. *Cid* 1501, y referido a obispos o arzobispos (cfr. 52a, 57a, 58a, 414a). Es posible que *coronado* haya de interpretarse aquí como "mitrado, prelado", si bien puede entenderse como "tonsurado,

Diziénli Yldefonsso, dizlo la escriptura, 49
pastor que a su grei dava buena pastura,
omne de sancta vida que trasco grand cordura,
que nós mucho digamos so fecho lo mestura.

Sienpre con la Gloriosa ovo su atenençia, 50
nunqua varón en duenna metió maior querençia;
en buscarli serviçio metié toda femençia,
fazié en ello seso e buena providençia.

Sin los otros serviçios muchos e muy granados, 51
dos iazen en escripto, éstos son más notados:
fizo d'Ella un libro de dichos colorados
de su virginidat contra tres rrenegados;

---

ordenado" (24b, 495a). En cuanto a *leal,* apunta la cualidad más apreciada en el sistema de vasallaje.

48d La expresión *amigo natural* subraya el estrecho vínculo entre Ildefonso y la Virgen: *amigo* está cargado de resonancias del amor cortés (cfr. 50, 341b); *natural* puede aplicarse al concepto de vasallo, ligado al de amigo (cfr. 33c y 276d).

49a *escriptura*: "texto, escrito", término empleado aquí y en 116a para aludir a la fuente latina, sin las dudas de *dictado* en 31c o *lectión* en 41c. El beneficiario de este milagro es San Ildefonso (*ca.* 606- *ca.* 667), arzobispo de Toledo y Doctor de la Iglesia.

49c *trasco:* "trajo", pretérito fuerte de *traer.*

49d *so fecho lo mestura:* "sus obras lo revelan" (cfr. 375d); *mesturar* (de *mestura* < MIXTŪRA) puede llegar a significar "denunciar, delatar", como en su derivado *mesturero.*

50b *duenna:* "señora, dama" (< DOMINA), en sentido feudal y con resonancias del amor cortés, igual que *querençia,* "amor, afecto" (cfr. 27).

51a *granados:* "grandes, importantes", antónimo de *menudo* (478b, 726c, 881c); *serviçio* tiene sentido feudal y religioso, pero también es propio del amor cortés.

51c El *libro de dichos colorados* corresponde al *volumen ... stilo eleganti* de la rama latina, por lo que *colorados* se ha de entender como "compuestos con *colores rhetorici* o figuras retóricas"; cfr. M.R. Lida, *RPh* 7 (1953-54), 223-225.

51d Referencia a su *Libelus de virginitate perpetua Sanctae Mariae contra tres infedeles.* La alusión *contra tres rrenegados* (Joviniano, Helvidio y

fízol' otro serviçio el leal coronado, 52
fízoli una fiesta en deçienbre mediado;
la que cae en março, día mui sennalado,
quando Gabriel vino con el rrico mandado,

quando Gabriel vino con la messaiería, 53
quando sabrosamientre dixo: "¡Ave Maria!",
e díssoli por nuevas que pa*rri*é a Messía
estando tan entrega como era al día;

estonz cae un tiempo, esto por connoçía, 54
non canta la Eglesia canto de alegría,
non lieva so derecho tan sennalado día;
si bien lo comediéremos, fizo grand cortesía.

---

un judío de Toledo), ausente de la rama latina, sugiere que Berceo había leído el tratado, muy difundido (estaba en San Millán y se han conservado varios mss. de Silos). Sería traducido al castellano en el s. XV por el Arcipreste de Talavera, también autor de una *Vida de San Ildefonso*.

52b El X Concilio de Toledo (656) acordó desplazar la fiesta de la Anunciación al 18 de diciembre, pues antes caía el 25 de marzo y cuando coincidía con la Cuaresma no podía celebrarse con el espíritu apropiado. La tradición atribuye la iniciativa a San Ildefonso (que no pudo participar en el concilio al no ser aún arzobispo), así como la composición de una misa para la nueva festividad.

52d *mandado:* "noticia", aquí la buena nueva de la Anunciación (Lc 1.26-38). En 53a se usa como sinónimo *messaieria,* voz no rara en tal contexto (cfr. *Loor* 21a), quizá por ser "mensajero" el significado etimológico de *ángel.*

53c La lección de *M* e *I, que paririé a Messía,* es hipermétrica y se han propuesto dos enmiendas: la forma sincopada *parrié* y la supresión de *a*. La primera, sugerida por Staaff y adoptada por Dutton y Baños, es la correcta, pues tal síncopa es propia de la lengua de Berceo (cfr. *morré* en 634d y 797c; véanse ejemplos de *parrié* en el *Diccionario* alfonsí de Kasten y Nitti, s.v. *parir).* La omisión de *a* ha de ser descartada, pues aunque ocurra con nombres comunes (449b) no es normal con los propios (272d).

54c *lieva:* "lleva" (de *levar* < LEVĀRE; en este verbo ocurría la diptongación Ĕ > *ié*, que conduciría por palatalización a la actual *ll* /ʎ/).

Fizo grand providençia el amigo leal, 55
que puso essa festa çerca de la Natal;
asentó buena vinna çerca de buen parral,
la Madre con el Fijo, par que non á egual.

Tiempo de qua*drag*és*i*ma es de afliction, 56
nin cantan Aleluya, nin fazen proçessión;
todo esto asmava el anviso varón,
ovo luego por ello onrrado gualardón.

Sennor Sant Illefonsso, coronado leal, 57
fazié a la Gloriosa festa mui general;
fincaron en Toledo poccos en su ostal
que non fueron a missa a la sied obispal.

El sancto arçobispo, un leal coronado, 58
por entrar a la missa estava aguisado;
en su preçiosa cátedra se sedié a*s*sentado,
adusso la Gloriosa un present mui onrrado.

55bd Véase la nota a 39a para esta correspondencia entre, por un lado, la viña, la Virgen y la Anunciación (18 de diciembre) y, por otro, el parral, Cristo y la Navidad (25 de diciembre); cfr. *SDom* 9a. Esta copla es explicación doctrinal de las palabras de María en 62d.

56a La lección de *M* e *I*, *quaresma*, es hipométrica. Dado que la causa del defecto parece la transcripción poco cuidadosa de una abreviatura, la mejor enmienda (Dutton, G. Turza) es el latinismo *quadragésima* (cfr. *SMill* 143b). Otras propuestas son más problemáticas: adición de artículo (alteración sintáctica sin apoyo textual), *quaraesma* (no documentada en Berceo), diéresis (aquí agramatical, cfr. *qua-* en 13d, 21abc, 821a, 822a).

57c *ostal:* "morada", sentido quizá adquirido a través de expresiones como *prender ostal*, "tomar alojamiento", *SME* 149, 794; cfr. *SMill* 27d.

58b La rama latina no menciona que el milagro aconteciera el día de la nueva festividad y especifica dos apariciones, una por cada servicio: en la primera María lleva el libro en la mano como señal de agradecimiento y en la segunda le recompensa por la nueva fiesta con las dos gracias.

58c *se sedié assentado:* "estaba sentado". El verbo *ser* o *seer* contenía en su paradigma formas procedentes tanto de ESSE ("ser, estar") como

Apareçiól' la Madre del Rey de Magestat 59
con un libro en mano de mui grand claridat,
el que él avié fecho de la virginidat;
plógol' a Illefonsso de toda voluntat.

Fízoli otra graçia qual nunq*ua* fue oída: 60
dioli una casulla sin aguia cosida,
obra era angélica, non de omne texida;
fablóli poccos vierbos, rrazón buena, complida.

"Amigo –díssol'–, sepas que só de ti pagada, 61
"ásme buscada onrra, non simple, ca doblada:
"fezist de mí buen libro, ásme bien alabada,
"fezistme nueva festa que non era usada.

"A la tu missa nueva d'esta festividat 62
"adúgote offrenda de grand auctoridat:

---

de SEDERE ("sentarse, estar sentado"), lo que producía vacilaciones semánticas. La perífrasis es necesaria para precisar la posición del arzobispo cuando aconteció la aparición (cfr. 284c).

60b La *casulla* "es vestimienta ancha e grande et non ha otra abertura ssinon por do la visten et el cabeçón por do ssaca la cabeça" *(Setenario,* p. 253). Berceo llama así siempre a la prenda, y no *alba,* otra vestidura sacerdotal, como la rama latina (excepto en las palabras de la Virgen, cfr. 63c). En la tradición hagiográfica de San Ildefonso, Cixila se refiere a "vestimentis gloriae" *(PL* 96: 48) y el Cerratense a "vestimentum quod nos albam vocamus" *(PL* 96: 49-50, con nota de Mabillon indicando que se llamaba así a las casullas de tela blanca). Sin embargo, Berceo parece remitirse a una antigua tradición hispánica, pues ya Hermann de Tournai habla de "casulam pretiosissimam" *(PL* 156: 961). También se aparta de la rama latina al precisar que los ángeles habían confeccionado la prenda sin costuras, motivo ya presente en Gautier de Coinci (1 Mir 11, 639; cfr. Jn 19.23).

60d *vierbos:* "palabras"; sobre el elogio de la *brevitas,* véase 749bc.

61a *só de ti pagada:* "estoy contenta de ti"; *só* es forma etimológica (< SŬM) que comenzó a ser desplazada por la actual *soy* a finales de la Edad Media.

61b *ca:* "sino". La conjunción *ca* suele tener valor causal, "pues", pero en *non ... ca ...* adquiere valor adversativo.

"casulla con que cantes, preçiosa de verdat,
"oy *e* en el día sancto de Navidat.

"De seer en la cátedra que tú estás posado 63
"al tu cuerpo sennero es esto condonado; (64)
"de vestir esta alva a *ti* es otorgado,
"otro que la vistiere non será bien *f*allado."

Dichas estas palabras, la Madre gloriosa 64
tollióseli de oios, non vío nulla cosa; (63)
acabó su offiçio la persona preçiosa
de la Madre de Christo, criada e esposa.

62d Verso hipométrico en *M* e *I*, y además con problemas de sentido: la acción no se desarrolla en el día de Navidad, sino durante la nueva fiesta (18 de diciembre). Los textos latinos más próximos a Berceo coinciden en que la prenda es para ambas ocasiones: "quo vestieris in Dei et mea sollempnitate" o "quo vestieris in Dei et sollennitate mea" es puesto en boca de la Virgen. Se trata, pues, de una haplografía que se corrige con la introducción de *e*. Recuérdese que *oy* (< HODIĒ) es siempre disílabo en Berceo (cfr. 349b, 454d, 475b, etc.).

63-64 En orden inverso en *M* e *I*. Para hacer mejor sentido, Hämel defendió su reordenación, generalizada desde Dutton.

63a Berceo sigue aquí fielmente la rama latina; en la tradición hagiográfica de San Ildefonso y en otras colecciones marianas el arzobispo se halla de pie y la Virgen aparece sentada en la cátedra, lo cual confiere mayor honor al privilegio de ocuparla.

63c La lección de *M* e *I*, *a tie es*, es duplografía ya corregida por Sánchez. El *alva* es "vestimienta que el ssu nonbre ssale d'esta misma [...] porque ha de sser muy blanca" (*Setenario*, p. 251). Berceo coincide aquí con la rama latina y versiones vernáculas tempranas como la de Gautier de Coinci y la alfonsí. Nótese que suele usar como equivalentes términos del mismo campo semántico al referirse al receptor de un milagro o a un objeto prodigioso (cfr. milagro XXIII).

64b *vío*: "vió", pretérito de *veer*, con acento etimológico (< *vido*).

64d *criada*: "hija" (cfr. 19c y 31d). La condición de la Virgen como hija, esposa y madre de Dios es una de las paradojas marianas más habituales; cfr. *SOr* 120c.

Esta festa preçiosa que avemos contada 65
en general conçilio fue luego confirmada;
es por muchas eglesias fecha e çelebrada,
mientre el sieglo fuere non será oblidada.

Quando plogo a Christo, al çelestial Sennor, 66
finó Sant Illefonsso, preçioso confessor;
onrrólo la Gloriosa, Madre del Criador,
diol' grand onrra al cuerpo, al alma mui meior.

Alçaron arçobispo un calonge loçano, 67
era mui sobervio e de seso liviano;
quiso eguar al otro, fue en ello villano,
por bien non ie lo tovo el pueblo toledano.

65b Se refiere al X Concilio de Toledo (656); cfr. 52b. Ya Sánchez notaba: "Berceo llama impropiamente *general* à este Concilio, acaso por los muchos Obispos que le celebraron, que fueron 20". Solalinde precisó que Berceo se había limitado a traducir literalmente su fuente latina: "in generali concilio confirmata".

66a Antes de llegar a este punto, la rama latina cuenta que el milagro aumentó todavía más la devoción de Ildefonso. Esta omisión de Berceo, como nota Becker, también se da en Vicente de Beauvais.

67a *calonge loçano:* "canónigo orgulloso". Berceo parece haber usado tanto la forma etimológica *canonge* como la variante con disimilación *calonge* (< occ. *canonge*, introducida por los cluniacenses), además de la directamente derivada del latín *canónigo* (< CANONICUS) en 885a. El adjetivo *loçano* admite muchos matices; aquí y en 229a es despectivo.

67b El primer hemistiquio es a veces juzgado hipométrico. Sin embargo, *mui* puede ser contado como bisílabo en Berceo por regla general; es sólo cuando va seguido de un adjetivo verbal o de una forma en *-dor* que *mui* es siempre monosílabo, en oposición a *mucho* bisílabo, cfr. Hanssen, *AUCh* 116 (1905), 83-117, y Pellen, *op. cit.*, 99-113.

67c *eguar:* "igualar, equipararse" (< AEQUĀRE), cfr. *SMill* 243c. La rama latina dice que Siagrio actuaba "deceptus astuciis inimici". La omisión de la intervención del diablo es característica de Berceo; como nota Becker, también se da en Vicente de Beauvais.

67d *ie lo:* "se lo" (< ILLĪ ILLUM), desarrollo medieval de la secuencia de los dos clíticos de tercera persona. La parte inicial, en general representada como *ge-* en la Edad Media, sería sustituida por la forma del reflexivo en el s. XVI.

Posóse enna cátedra del su anteçessor, 68
demandó la casulla quel' dio el Criador;
disso palabras locas el torpe peccador,
pesaron a la Madre de Dios Nuestro Sennor.

Disso unas palavras de mui grand liviandat: 69
"Nunq*u*a fue Illefonsso de maior dignidat,
"tan bien só consegrado como él por verdat,
"todos somos eguales enna umanidat."

Si non fuesse Siagrio tan adelante ido, 70
si oviesse su lengua un poco rretenido,
non seri*é* enna ira del Criador caído,
ond dubdamos que es –¡mal peccado!– perdido.

Mandó a los ministros la casulla traer 71
por entrar a la missa, la confessión fazer;
mas no li fo sofrido ni ovo él poder,
ca lo que Dios non quiere nunq*u*a puede seer.

Pero que ampla era la sancta vestidura, 72
issióli a Siagrio angosta sin mesura;

70a Según la leyenda, el nombre del nuevo arzobispo de Toledo. En realidad fue precedido por Quírico y San Julián, y murió en el destierro tras ser depuesto y excomulgado. El sucesor es llamado *Siargius* en el Cerratense (*PL* 96:50) y *Sisibertus* en Cixila (*PL* 96: 48), con formas parecidas, respectivamente, en la literatura de milagros y en las crónicas.

70c La lección transmitida, *sería,* resulta hipermétrica; desde Dutton suele ser enmendada en *serié,* pues el paradigma del imperfecto y condicional en Berceo reserva la desinencia *-ía* para la primera persona sing., como ya estableció Hanssen; cfr. Y. Malkiel, *HR* 27 (1959), 435-481. En *M* se ve la *a* repasada sobre *e,* argumento en favor de la corrección (a partir de aquí no comentada).

72a *ampla:* "ancha, amplia", latinismo (< AMPLUS).

72b *issióli:* "le salió, le resultó". Es típica de La Rioja en época de Berceo la conservación de <ss> para representar /ʃ/, cuando en Castilla ya se había impuesto <x>: *essir* / *exir* (< EXĪRE).

prísoli la garganta como cadena dura,
fue luego enfogado por la su grand locura.

La Virgen gloriosa, estrella de la mar, 73
sabe a sus amigos gualardón bueno dar;
bien sabe a los buenos el bien gualardonar,
a los que la dessierven sabe los mal curar.

Amigos, atal Madre aguardarla devemos; 74
si a Ella sirviéremos, nuestra pro buscaremos,
onrraremos los cuerpos, las almas salvaremos,
por pocco de serviçio grand gualardón prendremos.

72d Como nota Baños, el segundo hemistiquio se halla más cercano al "pro sua pressumptione" de los mss. de Madrid y de Lisboa que a la variante del de Copenhague. La rama latina añade que los presentes despojaron al muerto de la casulla y la guardaron en el tesoro de la iglesia "ubi hactenus servatur" ("donde se conserva hasta hoy"). Berceo parece haber omitido este dato por iniciativa propia, pues, como notan A. y F. Carrera, p. 68, la vestidura fue llevada a Asturias y venerada por Alfonso VI en la catedral de Oviedo en 1075.

[II. EL SACRISTÁN FORNICARIO]

Amigos, si quisiéssedes un pocco esperar, 75
aún otro miráculo vos querría contar
que por Sancta María dennó Dios demostrar,
de cuya lege quiso con su bocca mamar.

Un monge beneíto fue en una mongía, 76
el logar no lo leo, dezir no lo sabría;
querié de coraçón bien a Sancta María,
fazié a la su statua el enclín cada día.

Fazié a la su statua el enclín cada día, 77
fincava los enoios, dizié: "Ave Maria";

75ab Esta copla-apóstrofe, semejante a la que abre el poema, carece de equivalente en la rama latina.

75c *dennó:* "se dignó" (con evolución regular de -GN- y usado como no reflexivo). El verso sintetiza la posición doctrinal de Berceo sobre la Virgen como mediadora; cfr. 235d y 441c.

75d *lege:* "leche". El uso de <g> para representar /t͡ʃ/ es un arcaísmo gráfico que sobrevive en *M* e *I;* en *F* la lección es *leche* (única forma transmitida en otros pasajes; cfr. 109b y 556b).

76a *beneíto:* "bendito", forma empleada por Berceo junto a *benedicto, bendicto* y *bendicho*. Lanchetas y Gerli sugieren que aquí el sentido podría ser "benedictino" (cfr. *benito),* pero no vemos argumento para decantarnos por tal interpretación.

76b Ya Solalinde notaba la vaguedad de la rama latina al localizar este milagro: "Erat quidam monachus in quidam cenobio...".

76d *enclín:* "inclinación, reverencia", cfr. *Sac* 213b.

77a Como nota Solalinde, la repetición del verso anterior es recurso para encadenar coplas que Berceo usa en otras ocasiones.



el abbat de la casa dioli sacristanía,
ca teniélo por cuerdo e quito de follía.

El enemigo malo, de Belzebud vicario, 78
que siempre fue, e eslo, de los buenos contrario,
tanto podió bullir el sotil adversario
que corronpió al monge, fízolo fornicario.

Priso un uso malo el locco peccador: 79
de noche, quando era echado el prior,
issié por la eglesia fuera del dormitor,
corrié el entorpado a la mala lavor.

Siquier a la exida, siquier a la entrada, 80
delante del altar li cadié la passada;
el enclín e la Ave teniéla bien usada,
non se li oblidava en ninguna vegada.

77c El segundo hemistiquio es hipermétrico en *F (dioli la sacristanía)* e hipométrico en las copias de *Q (dióľ sacristanía)*. Las opciones son o bien *dióľ la sacristanía* (Dutton) o bien *dioli sacristanía* (G. Turza). Preferimos ésta, pues conserva la forma riojana del clítico (aunque también la apócope es común) y la ausencia de artículo es uso de Berceo, quien encabeza el objeto directo con él sólo si ha sido mencionado (así en 653a, pero no en 144b ni 492b).

77d *quito de follía:* "libre de locura". El uso de una expresión redundante para completar un verso o hemistiquio es recurso habitual (cfr. 287c y 643c).

78a *Enemigo malo* traduce *hostis malus* (cfr. Mt 13.39). Berceo usa diversas expresiones para referirse al diablo, todas de origen bíblico. Es también el caso de Belcebú, "Beelzebub principe daemoniorum" (Mt 12.24; Lc 11.15), expresión traducida como "príncep de los diablos" en época de Berceo.

78c *bullir:* propiamente "hervir, caldear"; aquí, fig., "intrigar, enredar".

79d *entorpado:* "engañado, ofuscado", pues había sido pervertido por el diablo (78d). Es voz rara y suele interpretarse como "torpe, deshonesto", pero otras documentaciones de *entorpar* muestran que su significado básico es "engañar", p. ej.: "Señor, pues se á descubierta esta falsedat en este engañador, non estuerça así, nin seades entorpados en él" *(Calila e Dimna*, p. 311).

80c En la rama latina el sacristán recita parte de la salutación angélica: "Ave Maria gratia plena, Dominus tecum" (Lc 1.28). El Ave María

Corrié un rrío bono   çerca de la mongía,   81
avi*é*lo de passar   el monge todavía;
do se vinié el loco   de complir su follía
cadió et enfogósse   fuera de la freiría.

Quando vino la ora   de matines cantar,   82
non avi*é* sacristano   que podiesse sonar;
levantáronse todos,   quisque de so logar,
fueron a la eglesia   al fraire despertar.

Abrieron la eglesia   como meior sopieron,   83
buscaron al clavero,   trobar no lo podieron,
buscando su*s*' e iu*s*'   atanto andidieron,
do iazié enfogado,   allá lo enfirieron.

---

era ya oración fundamental y las *Partidas* (I.iv.27) estipulaban que todo cristiano debía saberla, pero aún no se había fijado su forma (cfr. 145c).

81bc Berceo usa seguidas con sentido temporal dos expresiones originalmente de lugar: *todavía*, "siempre, continuamente" (< TOTA VIA, "por todos los caminos"), y *do* (< DE UBĪ, "de donde"), aquí "cuando" (cfr. *SDom* 681a, *Sac* 83d; giro semántico ya en *Cid* 1516).

81d La única omisión, altamente significativa, de Berceo en este milagro respecto a la rama latina (y versiones vernáculas como la de Gautier de Coinci), donde se dice que la muerte del monje es provocada por un empujón del diablo que lo arroja al río.

82a Berceo se aparta de la secuencia narrativa de la rama latina, donde la muerte del sacristán da paso a la disputa en torno al alma, sin el hallazgo en medio del cadáver. Esta diferencia esta ligada a la omisión, pues en la rama latina el empujón del diablo va seguido por las prisas de los demonios en atrapar el alma.

82b Las copias de *Q* ofrecen la etimología popular *sancristano;* sin embargo, preferimos la lección de *F*, mejor documentada y más propia de Berceo (cfr. 287a, 290a, 301b, 303a, *SMill* 335b, etc.).

83c *sus' e ius'*: "arriba y abajo", es decir, "por todas partes". En los mss. los dos adverbios aparecen sin apocopar, una lección hipermétrica que suele ser enmendada eliminando la *-o* de *suso* (propuesta de Hanssen, generalizada desde Dutton). Nuestra corrección intenta conservar el efecto fónico; nótese que la mala transmisión debió de afectar a ambos y que los ejemplos de tal combinación no mezclan

Qué podrié seer esto no lo podién asmar, 84
sis' murió ol' mataron no lo sabién *iu*dgar;
era muy grand la vasca e maior el pesar,
ca cadié en mal preçio por elli el logar.

Mientre iazié en vanno el cuerpo en el rrío, 85
digamos de la alma en quál pleito se vío:
vinieron de diablos por ella grand gentío
por levarla al báratro de deleit bien vazío.

Mientre que los diablos la traién com a pella, 86
vidiéronla los ángeles, desçendieron a ella,

---

formas con y sin apócope, p. ej.: "por veyer de sus e de jus segund dereyto" *(Libro del Tesoro,* fol. 9r).

83d *enfirieron:* "recogieron". Este verbo se suele interpretar como "encontraron, hallaron", que parece concordar con la rama latina: "usque ad flumen perexerunt et eum demersum in aqua repererunt. Cuius corpus ab aqua extrahentes mirabantur cogitantes". Sin embargo, *enfirieron* no traduce *repererunt* sino *extrahentes;* otros testimonios de *enferir* (< INFERRE) ilustran su significado básico de "captar, recoger": "enfirió Mahomat los coraçones de las yentes en aquella su porfiosa secta por sus engannos e su mal enseñamiento" *(Estoria de España* I, fol. 170v); "entonçe enferir no es bueno, ca la fruta que naçe después es llena de gusanos e presto es podrida" *(De propietatibus rerum,* trad. de fray Vicente de Burgos, fol. 75v).

84d Preferimos, como G. Turza, la lección de *F, por elli* a la de *M* e *I, por esto,* no sólo por el típico pronombre riojano (cfr. 95b y 194a), sino también porque expresa la idea, cara a Berceo, de que la honra de un monasterio está en función de los religiosos que forman parte de él (cfr. 287d y 492d).

85d *báratro:* "infierno". Βάραθρον era la caverna profunda donde se arrojaba a los condenados a muerte en Atenas; el topónimo pasó a significar para los cristianos el infierno. Según explica la *Semejanza* (1223): "e este lugar es dicho báratro, porque sorven las almas los demunos" (fol. 149v).

86a *com a pella:* "como si jugaran a pelota", imagen de la mortificación cara a Berceo (256c, *SDom* 250b; cfr. *Alex* 2189d). Hay una alusión al juego de pelota o *pella* en *SLor* 48d y una descripción detallada en *Apol* 144-150.

fizieron los diablos   luego muy grand querella:
que suya era quita,   que se partiessen d'ella.

Non ovieron los ángeles   rrazón de vozealla, 87
ca ovo la fin mala,   e assín fue sin falla,
tirar no lis podieron   valient una agalla,
ovieron a partirse   tristes de la batalla.

Acorrióľ la Gloriosa,   Reýna general, 88
ca tenién los diablos   mientes a todo mal:
mandólis attender,   non osaron fer ál,
moviólis pleitesía   firme e muy cabdal.

Propuso la Gloriosa   palavra colorada: 89
"Con esta alma, foles   –diz–, non avedes nada;
"mientre fue en el cuerpo   fue mi acomendada,
"agora prendrié tuerto   por ir desemparada."

87a *rrazón de vozealla:* "derecho de demandarla". La salvación del alma es planteada en términos jurídicos; las sutilidades legales de Berceo no aparecen en la rama latina ni en otras versiones (cfr. 90a).
87b *fin*: "muerte", de género femenino en la lengua medieval.
87c *valient una agalla*: "nada que sirviera de lo más mínimo"; el participio de presente ya era sustantivo (128b *connosçientes)* o adjetivo (324a *quemant)*, pero Berceo recurre a su valor verbal original por latinismo sintáctico (324d, 473a, 505d). La agalla, excrecencia de árboles como el roble, se empleaba para teñir la lana, fabricar tinta y usos medicinales en grandes cantidades, por lo que el valor de una era mínimo (cfr. *Duel* 19c, *SLor* 22d). Véase Capuano, *RQ* 33 (1986), 117-118.
88c *attender:* "esperar", significado corriente en castellano medieval, como en francés moderno.
89a *palavra colorada:* "discurso elocuente"; cfr. 51c.
89c *acomendada:* "encomendada" (< lat. med. COMMENDĀTUS), término tomado del derecho feudal, como nota Montoya. En él designa a un hombre libre que se pone bajo la protección de un señor a cambio de la cesión de su propia persona y sus tierras si las tuviere. La Virgen, pues, está obligada a actuar, pues "los señores deven aiudar a los vasallos e anpararlos en su derecho quanto pudieren, de manera que no resçiban daño nin desonrra de los otros" *(Partidas* IV.xvi.5).
89d *prendrié tuerto:* "sufriría un agravio, padecería una injusticia", otra expresión jurídica.

De la otra partida rrecudió el vozero, 90
un sabidor diablo, sotil e muy puntero:
"Madre eres del Fijo, alcalde derechero,
"que nol' plaze la fuerça nin es end plazentero.

"Escripto es: + el omne allí do es fallado, 91
"o en bien o en mal, por ello es iudgado;
"si esti tal decreto por ti fuere falssado,
"el pleit del Evangelio todo es descuiado."

90a *rrecudió el vozero:* "respondió el abogado". Según las *Partidas:* "Bozero es onbre que razona pleito de otro en iuyzio, o el suyo mismo en demandando e en respondiendo. E ha assí nonbre porque con bozes e con palabras usa de su oficio" (III.vi.1).

90b *puntero:* "sofista, amigo de artimañas legales". Solalinde aduce un texto de interés para comprender el término: "verdadero deve otrosí el bozero seer, non razonando falsamiente las leyes [...] nin siendo puntero, nin escatimoso, nin demandando plazos por razón de alongar aquel pleito a sabiendas" *(Opúsculos legales,* I, 235). Etimológicamente el diablo es el acusador, y siempre se muestra excelente conocedor de la Escritura, aunque tienda a tergiversarla.

90c *alcalde derechero:* "juez justo" (cfr. *Sig* 49a), como nota Beretta, fórmula procedente de *iustus iudex* (Sal 7.12), "drechurero juez" en vernáculo.

91a La lección transmitida, *Escripto es que el omne,* resulta hipermétrica. La omisión del artículo fue sugerida por Arnold, adoptada por Dutton y defendida por G. Turza por ser normal su ausencia ante *omne* con valor indeterminado o generalizador. Sin embargo, Berceo presenta notables excepciones (5d, *Loor* 53d, *SDom* 487d), por lo que preferimos suprimir *que;* cfr. "Escripto es: el omne non quiso entender por fazer bien" *(Fuero Juzgo,* 1241, I.ii.3); cfr. *Sac* 36ab.

91c El diablo argumenta que morir en pecado significa la condenación, según la doctrina de que en el Juicio Final cada hombre será juzgado según sus obras (Mt 24-25), matizada por la creencia de que el último momento determina la eternidad. De ahí el temor medieval a la muerte súbita, sin haber confesado ni recibido los últimos sacramentos (163c), y la importancia del bien morir (269).

91d *descuiado:* "despreciado, menoscabado" (cfr. 171c). A partir de Dutton (precedido por sugerencias de Lanchetas y Solalinde) los editores suelen enmendar en *descuaiado* aduciendo *SDom* 451d (donde quizá sea lección legítima, pero el contexto muy distinto). A nuestro entender, la lección de *M* e *I* es un raro occitanismo que ya confundió al

"Fablas -diz la Gloriosa- a guis de cosa nesçia, 92
"non te rriepto, ca eres una captiva bestia;
"quando ixió de casa, de mí priso liçençia,
"del peccado que fizo yol' daré penitençia.

"Serié en fervos fuerça non buena pareçençia, 93
"mas appello a Christo, a la su audiençia,
"el que es poderoso, pleno de sapiençia,
"de la su boca quiero oír esta sentençia."

El Rey de los Çielos, alcalde sabidor, 94
partió esta contienda, non vidiestes meior:
mandó tornar la alma al cuerpo el Sennor,
dessent qual meresçiesse rreçibrié tal onor.

---

copista de *F* (< *descujar*, "descreer, dejar de creer", como advirtiera Cuervo, *Diccionario,* II, 1030); cfr. Bartha, *RPh* 37 (1983), 60-61.

92b *rriepto:* "reto, desafío". Las *Partidas* (VII.iii.1-2) reconocen el derecho de un señor a retar por un vasallo si éste ha muerto, es un clérigo, o no puede o debe tomar las armas; sin embargo, es una institución para hidalgos y no para traidores o alevosos como el diablo, *una cativa bestia,* "una bestia malvada".

92c Ello implica que el monje, aunque quebrantara la Regla, seguía bajo la protección de María.

93b La apelación se dirige a la última instancia: el rey, es decir, Cristo. Es la única vía, como en los retos, ya que el rey es el único con señorío sobre todos. Aquí se deja ver la formación jurídica de Berceo, pues en la rama latina no hay apelación: Cristo decide devolver el alma al cuerpo del monje mientras se desarrolla la disputa.

94c Entre los milagros de Jesús se hallan la vuelta a la vida de la hija de Jairo (Mc 5.35-43, Lc 8.49-55), del hijo de la viuda en Naím (Lc 7.11-15) y de Lázaro, el hermano de Marta y María (Jn 11.14-45). Este tipo de milagro tiene profundas implicaciones teológicas, como advierte el mismo Jesús (Jn 5.19-30). Las *Partidas* (I. iv. 62) relacionan estos tres milagros con la penitencia por tres grados descendientes del pecado: venial, criminal y mortal.

94d Es decir, el alma será juzgada según lo que haga a partir de su vuelta a la vida. La merced de Cristo deja abierta la posibilidad de salvación (cfr. 208d y 257d).

Estava el convento triste e desarrado 95
por esti mal exiemplo que lis era uviado;
rresusçitó el fraire que era ya passado,
espantáronse todos, ca era aguisado.

Fablólis el buen omne, díssolis: "Conpanneros, 96
"muerto fui e só vivo, d'esto seet çerteros;
"grado a la Gloriosa que salva sos obreros,
"que me libró de manos de los malos guerreros."

Contólis por su lengua toda la ledanía, 97
qué dizién los diablos e qué Sancta María,
cómo lo quitó Ella de su podestadía;
si por Ella non fuesse, era en negro día.

95a *desarrado:* "afligido, desconsolado" (< ERRĀRE, "errar", con *des-* y abertura vocálica por contacto con la vibrante múltiple). A diferencia de la rama latina, Berceo trabaja con detalle a cada paso la reacción de los monjes.

95b Es propia del riojano la conservación de -I en demostrativos *(esti, essi);* sobre *uviar* (< OBVIĀRE, "salir al encuentro"), aquí "sobrevenir, acontecer", véase J. W. Rees, *BHS* 35 (1958), 125-137.

96c *obreros:* aquí "servidores, devotos"; el término se aplicaba a quien trabajaba para otro por un jornal, aquí la salvación eterna. Beretta ve un eco de la parábola evangélica: "Semeiant es el regno de los cielos a un ombre sennor de compannas que salió de mannana a logar obreros pora su vinna" (Mt 20.1).

96d La expresión *malos guerreros* es una de las empleadas por Berceo para los demonios. En los Padres es común *antiquus hostis* para referirse al diablo (cfr. 187a); Berceo suele traducir el sustantivo por *enemigo* (78a, 187a, 297c, etc.), aunque también usa *guerrero* (246a); cfr. 766d.

97a La *ledanía* o letanía es una oración que consiste en una serie de invocaciones, rogativas y deprecaciones donde el oficiante recita y la congregación responde, de modo que la misma fórmula se repite continuamente; aquí Berceo emplea el término en sentido figurado e irónico para indicar la retahíla de argumentos enumerados en la disputa entre María y los demonios.

97d *F* lee *era,* los otros mss. *sería*. La construcción con imperfecto es más propia de la lengua popular y su documentada sólo esporádica en Berceo (831cd y 889ab, *SLor* 74ab, *SDom* F122c), como explica G. Turza, pero la preferimos como Baños por suponer menor intervención textual.

Rendieron a Dios graçias de toda voluntat, · 98
a la sancta Reýna, Madre de piadat,
que fizo tal miráculo por su benignidat,
por qui está más firme toda la christiandat.

Confessósse el monge e fizo penitençia, 99
meiorósse de toda su mala contenençia,
sirvió a la Gloriosa mientre ovo potençia,
finó quando Dios quiso sin mala rrepindençia.
(Requiescat in pace cum divina clemencia.)

Muchos tales miráculos e mucho más granados 100
fizo Sancta María sobre sos aclamados;
non serién los millésimos por nul omne contados,
mas de los que sopiéremos seet nuestros pagados.

98a *Rendieron:* aquí "dieron". Hay adiáfora en este verso: *F* lee *todos; M* e *I, a Dios*. La rama latina no ayuda, pues la acción de gracias es típica aportación de Berceo (cfr. 139d, 179a, 214a, etc.).

99b *mala contenençia:* "falta de templanza o dominio de sí mismo" (< CONTINĒNTIA, de sentido muy general en lat. med., "habitus, moris et gestus conformatio" según Du Cange; cfr. 752a).

99d *mala rrepindençia:* "mal arrepentimiento", frase hecha con epíteto por metonimia, pues se refiere al arrepentimiento por los pecados (cfr. *Sig* 74c).

99e "Descanse en paz (con la clemencia divina)", fórmula litúrgica del Oficio de Difuntos que se añade a cualquier oración en memoria de un muerto. Aquí produce una copla de cinco versos, rara en Berceo (cfr. 219 y 911), por lo que resulta sospechoso como notan G. Turza y Baños (en *F* no aparece 99d, pero es necesario y de dicción berceana); cfr. Ruffinatto, *MR* 1 (1974), 25-43.

100a *F* lee *muchos* en vez de *mucho*, pero es preferible este comparativo habitual en Berceo (25c, 633d, 776d, etc.), cfr. 623d.

100c De nuevo el tópico de lo incontable, al que no alude aquí la rama latina (cfr. 10b, 235c, 412c). *F* presenta *mil omnes* en vez de *nul omne*, que Berceo suele emplear con tal tópico *(SMill* 55b, *SDom* 756c). Recuérdese que en la tradición hagiográfica la relevancia de un santo es proporcional al número e importancia de sus milagros.

100d *seet nuestros pagados:* "quedad satisfechos de nosotros, que os contentéis de nosotros" (el posesivo podía utilizarse como genitivo, cfr. 567c). Esta promesa, ausente de la rama latina, podría relacionarse con la incorporación del milagro de la iglesia robada.

MILAGRO II:

Ángeles y demonios se disputan el alma del
sacristán fornicario que se ahogó en un río;
Gautier de Coincy, *Miracles de Nôtre Dame*; francés, hacia 1330-1334
[París: Bibliothèque Nationale, Ms. nouv. ac. fr. 24541, fol. 89 *recto*].



MILAGRO III:

Una azucena milagrosa se da
en la tumba de un clérigo pío;
Miracles de la Glorieuse Vierge Marie de la biblioteca de Carlos,
Duque de Borgoña (1467-1477); grisaille de Jean Tavernier
[Oxford: Bodleian Library, Ms. Douce 374, fol. 7 verso].

[III. EL CLÉRIGO Y LA FLOR]

Leemos de un clérigo que era tiesterido, 101
ennos viçios seglares feramient enbevido;
pero que era locco, avié un buen sentido:
amava la Gloriosa de coraçón complido.

Como quiere que era en ál mal costumnado, 102
en saludar a Ella era bien acordado;
nin irié a eglesia nin a otro mandado
que el su nomne ante non fuesse aclamado.

Dezir no lo sabría sobre quál ocasión, 103
ca nós no lo sabemos si lo buscó o non,
diéronli enemigos salto a est varón,
ovieron a matarlo, ¡Domne Dios lo perdón!

101a *tiesterido:* lit. "tocado de la cabeza", fig. "alocado, calavera". Fiel como dice, Berceo traduce así "qui erat levis moribus" de la rama latina. Ésta, como casi todas las versiones de este milagro, lo localiza en Chartres.

102a *ál:* "lo demás". Más explícita la rama latina: "carnalibus etiam desideriis ultra modum subiectus".

102b Aquí la rama latina lo compara con el sacristán del milagro anterior.

103ab *sobre quál ocasión:* "en qué trance, por qué fatalidad". La rama latina no explica los móviles del asesinato.

103d *Domne:* "el Señor" (< lat. vulg. DOMNE, correspondiente al vocativo lat. clás. DOMINE, "señor").



Los omnes de la villa   e los sus companneros, 104
esto cómmo cuntiera   com non eran çerteros,
defuera de la villa   entre unos rriberos
allá lo soterraron,   non entre los dezmeros.

Pesól' a la Gloriosa   con est enterramiento, 105
que iazié el su siervo   fuera de su conviento;
*'p*areçiól' a un clérigo   de buen entendimiento,
díssoli que fizieran   en ello fallimiento.

Bien avié treinta días   que era soterrado, 106
en término tan luengo   podié seer dannado;
díssol' Sancta María: "Fiziestes desguisado,
"que iaz el mi notario   de vós tan apartado.

104b *cuntiera:* "sucediera, aconteciera", con su valor etimológico de pluscuamperfecto, "había sucedido, había acontecido".

104c *rriberos:* "ribazos, cabezos" (< RĪPĀRIUM, de RĪPA, "orilla, ribera"). Bien interpretado ya por Sánchez y documentado por G. Turza con la alternancia *rribero / rribaço* en *Alex* 540a *(OP)*. Otro ejemplo: "pusiéronse en çimma de un rribero con los que pudieron aver; et quando los rreyes vinieron a la pelea, dexáronse derribar del cabesço en que estavan et firieron en el tropel del rrey de Navarra" *(Fuero de Burgos, ca.* 1295, fol. 174v). El primer hemistiquio, como nota Baños, se acerca más al *extra civitatem* del ms. de Madrid que al resto de la rama latina.

104d *dezmeros:* "diezmeros", aquí "pagadores de diezmos, contribuyentes de una iglesia" (cfr. *Partidas* I.x.9) y por extensión "cristianos, fieles". Sólo se debía enterrar en sagrado, como recuerdan las *Partidas*, al "clérigo o lego que lo meresçiese por santidad de buena vida o de buenas obras" (I.xiii.11).

105c *'pareçiól':* "Apareçiol" es la lección transmitida. La hipermetría sólo se puede corregir con aféresis, sugerida por Arnold, adoptada por Dutton y defendida por G. Turza; cfr. *Loor* 125c, 126a, 156b.

105d *fallimiento:* "falta, yerro". Es voz de la prosa de la época y por tanto no forzada por la rima: "Digo conffessaré mio peccado a Dios e tú perdonarás al fallimiento de mio peccado"(Sal 31.4); "E vós, estando muertos en vuestros pecados e fallimientos" (Ef 2.1).

106d Berceo usa *notario* y *cançellario* por igual, la rama latina sólo *cancellarius*. Éste se ocupaba de documentos legales de suma importancia, que podía llegar a anular o cancelar (< CANCELLĀRE, "trazar líneas en forma de reja o CANCELLI"), cfr. *Partidas* II.ix.4. Era alto cargo en

“Mándote que lo digas que el mi cançellario 107
“non mereçié seer echado del sagrario;
“dilis que no lo dexen ý otro trentanario:
“métanlo con los otros en el buen fossalario.”

Demandóli el clérigo que iazié dormitado: 108
“¿Quí eres tú que fablas? Dime de ti mandado,
“ca quando lo dissiero, seráme demandado
“quí es el querelloso o quí el soterrado.”

Díssoli la Gloriosa: “Io só Sancta María, 109
“Madre de Ihesu Christo que mamó leche mía;
“el que vós desechastes de vuestra compannía,
“por cançellario mío yo a éssi tenía.

---

la administración civil y eclesiástica, a menudo ligado al de notario. Ambos implicaban la máxima confianza del superior en la lealtad de su servidor; su uso honorífico por la Virgen indica que el difunto clérigo goza de todo su favor. Cfr. *clavero* en 309d.

107b *sagrario:* “lugar sagrado” (< SACRĀRIUM), único caso que conocemos referido a cementerio; cfr. 317d.

107c El trentanario (lat. TRICĒNĀRIUM) era el período de treinta días consecutivos durante el cual se decían misas por el alma de un difunto, cfr. 231c y 269a.

107d *fossalario:* “cementerio” (< FOSSA, “fosa”), único caso que conocemos del término, basado en el arag.ant. *fosal*, cfr. *fosar*, *Alex* 1633b *(P)*.

108b La rama latina no contiene ni la pregunta del clérigo ni la respuesta de la Virgen. Los milagros marianos suelen diferenciarse de las anunciaciones bíblicas en que los visitados no dudan ante la aparición y no piden señales (aunque cfr. *SOr* 123-125, 133-136). En general, reconocen de inmediato a la Virgen, a la que a menudo han implorado, aunque pueden llegar a preguntar si sólo oyen una voz (108b, 309b) o sus sentidos están alterados (486c); cfr. 190a y 193a.

108c *dissiero:* “dijere”: en Berceo el futuro del subjuntivo suele conservar en la primera persona sing. la desinencia *-ro*, después desplazada por *-re* por analogía.

109b Fórmula usada cuando la Virgen se ha de identificar en una aparición (cfr. *Duel* 9ab), quizá relacionada con Lc 11.27.

"El que vós soterrastes luenne del çimiterio, 110
"al que vós non quisiestes fazer nul ministerio,
"io por ésti te fago todo est rregunçerio;
"si bien no lo rrecabdas, tente por en lazerio."

El dicho de la duenna fue lugo rrecabdado, 111
abrieron el sepulcro apriessa e privado;
vidieron un miráculo non simple, ca doblado,
el uno e el otro fue luego bien notado.

Issiéli por *la* bocca una fermosa flor 112
de muy grand fermosura, de muy fresca color;
inchié toda la plaza de sabrosa olor,
que non sentién del cuerpo un punto de pudor.

Trobáronli la lengua tan fresca e tan sana 113
qual pareçe de dentro la fermosa maçana;

110c *rregunçerio:* "exposición, relato"; según ya indicaron Sánchez y Solalinde; cfr. 754d, *SLor* 17b. Es derivado de *rregunçar*, "contar, referir" (< RENUNTIĀRE, con disimilación); coincidimos con Baños en lo innecesario de postular el sentido de "reconvención".

111a *M* lee *luego*, "enseguida, inmediatamente", donde *I* transmite *lugo* (con señal sobre la línea). Solalinde es el único en aceptar esta variante, que merece ser tenida en cuenta por estar documentada en textos próximos a Berceo.

111b *privado:* "pronto, rápido" (< PRIUS), en serie intensiva con *apriesa*.

111d Berceo enfatiza que el milagro fue puesto por escrito sin tardanza, aspecto de gran importancia para él como señal de veracidad al que no alude la rama latina.

112a El artículo *la* no aparece en *M* y está tachado en *I*, pero tal lección es hipométrica. La enmienda, sugerida por Staaff, es apoyada por G. Turza con 277c y Baños con *SDom* 463d; cfr. *SDom* 89d, *Him* 15a. El artículo es preferible al posesivo *(SLor* 20d) por la presencia del clítico *(Him* 24d). Berceo amplifica el *florem pulcherrimum* de la rama latina, pero sin mencionar ninguna variedad, a diferencia de Gautier de Coinci (para quien la lengua era roja como rosa de mayo) y la versión alfonsí (que compara la flor a un lirio, símbolo de pureza por su blancura).

no la tenié más fresca a la merediana
quando sedié fablando en media la quintana.

Vidieron que viniera esto por la Gloriosa, 114
ca otri non podrié fazer tamanna cosa;
transladaron el cuerpo cantando Speciosa,
aprés de la eglesia en tumba más preçiosa.

Todo omne del mundo fará grand cortesía 115
qui fiziere serviçio a la Virgo María;
mientre que fuere vivo, verá plazentería
e salvará el alma al postremero día.

113c *a la merediana:* "al mediodía", hora dedicada al descanso, habitualmente la siesta (<SEXTA HŌRA), como atestigua Du Cange; cfr. *SDom* 37c, *SOr* 161c).

114b *tamanna:* "tan grande" (< TAM MAGNA). La rama latina explica que la lengua se conservó milagrosamente gracias a las oraciones rezadas, aspecto implícito en Berceo.

114c Se trata de una antífona a la Virgen cantada en Nona (hora canónica de las tres de la tarde). El pasaje está cargado de simbolismo, pues el traslado del cuerpo al camposanto coincide con el momento de la crucifixión (Mt 27.46, Mc 15.34, Lc 23.44), lo que refuerza la promesa de vida eterna (115d).

115ad Berceo modifica el epílogo de la rama latina. Los tres primeros versos, como apunta Montoya, acusan la influencia trovadoresca, donde la *cortesía* consiste en el *serviçio* a la dama, quien con su reconocimiento da placer o *plazentería;* el verso final restablece el sentido religioso con la alusión a la salvación del alma. Aunque en 123d y 900b se aluda al momento de la muerte, *día postremero* parece referirse aquí al del Juicio Final (cfr. 839c, *Sig* 22a).

[IV. EL GALARDÓN DEL CANTOR DE GOZOS]

De un clérigo otro nos diz la escriptura | 116
que de Sancta María amava su figura;
siempre se inclinava contra la su pintura,
avié muy grand vergüença de la su catadura.

Amava al so Fijo e amava a Ella, | 117
tenié por sol al Fijo, la Madre por estrella;
querié bien al fijuelo e bien a la ponzella,
porque los servié pocco *sedié* con grand querella.

116d *la su catadura:* "su mirada", es decir, de la Virgen (cfr. *Loor* 177d). La vergüenza es, según las *Partidas,* "señal de temençia que nasçe de verdadero amor" (II.xiii.15) y una de las mejores cualidades, considerada inexcusable en los prelados (I.v.38).

117b Símbolos arraigados en la patrística, que llama a la Virgen *stella quae solem dedit,* "la estrella que nos dio el sol", nombre comentado por San Eleuterio en *De natali Domini (PL* 65: 94); cfr. 32a.

117c *ponzella:* "doncella" o, como glosa *La fazienda de Ultramar* (p. 47), "non sabia de varón" (catalanismo, probablemente derivado de *PŪELLICELLA); cfr. *Alex* 1528d *(O)* y 2409d.

117d "Estaba muy apenado porque la reverencia era poco servicio". El segundo hemistiquio es hipermétrico según se ha transmitido, *estava con grand querella.* Hanssen propuso eliminar *grand,* pero Arnold sugirió sustituir *estava* por *sedié,* lo normal desde Dutton. El copista de *Q* habría introducido por descuido un cambio después generalizado en *F* (151d, 248b, 279c, etc.); cfr. 472b y *Alex* 2556d *(P sediese, O seyesse).*

Apriso çinco motes, motes de alegría, 118
que fablan de los gozos de la Virgo María;
diziéielos el clérigo delante cada día,
avié Ella con ellos muy grand plazentería.

"Gozo ayas, María, que el ángel credist, 119
"gozo ayas, María, que virgo conçebist,
"gozo ayas, María, que a Christo parist,
"la ley vieia çerresti e la nueva abrist."

Quantas fueron las plagas que el Fijo sufrió, 120
dizié él tantos gozos a la que lo parió;
si bono fo el clérigo e bien lo mereçió,
ovo gualardón bueno, buen grado rreçibió.

Por estos çinco gozos devemos ál catar, 121
çinco sesos del cuerpo que nos fazen peccar:
el ve*e*r, el oír, el oler, el gostar,
el prender de las manos, que dizimos tastar.

118a Los cinco *motes* pertenecen a la antífona atribuida a San Anselmo (1033-1109) *Gaude Dei Genitrix (PL* 158: 1046), ya presente en San Pedro Damián (m.1072) al narrar el milagro *(PL* 145: 588). La rama latina la recoge con ligeras variantes; Berceo la parafrasea libremente en 119, sin llegar a cinco *gozo ayas*.

119a *credist:* "creíste", con conservación de *-d-* (< CRĒDERE).

119d Berceo traslada a María la función de Jesucristo como *cardo* o gozne histórico, concepto agustiniano también usado en *Sac* 22c; cfr. *Sac* 93 y 95 para el contraste entre ley vieja y ley nueva.

120a *plagas:* "llagas, heridas", es decir, las de Cristo crucificado (el riojano conserva los grupos CL-, PL- y FL-).

121c *M* e *I* presentan la haplografía *ver.* La enmienda en *veer,* sugerida por Arnold y habitual desde Dutton, está justificada por ser la única forma del infinitivo en *Mil* (215b, 216d, 490a, etc.).

121d La interpretación alegórica es más clara en la rama latina: los cinco gozos son cantados por el dolor causado por la visión de las cinco llagas de Cristo, a su vez recibidas por los pecados cometidos por los hombres a través de los cinco sentidos. Berceo omite además una digresión sobre el psalterio.

mas á grand diferençia de saber a cuidar:
óvose otra guisa esto a terminar.

Bien se cuidó el clérigo de la presón essir 128
e con sus connos*ç*ientes deportar e rreír,
mas non podió la alma tal plazo rreçebir;
desemparó el cuerpo, ovo end a essir.

Prísola la Gloriosa, de los Çielos Reýna, 129
fuesse la afijada con la buena madrina;
prisiéronla los ángeles con la gra*ç*ia divina,
leváronla al çielo do el bien nunq*u*a fina.

La Madre gloriosa lo que li prometió, 130
be*nd*icta sea Ella, ca bien ge lo cumplió;
como lo dizié Ella, él no lo entendió,
mas en quanto que disso verdadera issió.

Quantos la voz udieron e vidieron la cosa, 131
todos tenién que fizo miraglo la Gloriosa;
tenién que fue el clérigo de ventura donosa,
glorificavan todos a la Virgo pre*ç*iosa.

127c Alusión a *cuidar non es saber*, "pensar no es saber", refrán ya documentado en *Alex* 1748b (en contexto similar, la muerte de Darío) y también recogido por los *Castigos y documentos de Sancho IV* (el ms. *B*, fol. 100r, lo califica como "antigo de Castilla").

128a Sigue la ambigüedad: *de la presón essir*, "salir de la prisión", puede significar la curación de la enfermedad (cfr. *SDom* 305b), pero también la muerte y la vida eterna.

130b Todos los manuscritos leen *benedicta*, que causa hipermetría. La enmienda más económica es la forma sincopada *bendicta* (Dutton, G. Turza), no rara en la tradición manuscrita de Berceo (a pesar de Baños; no sólo aparece en *I* en 458a, sino que es corriente en *SDom* en *F*, incluido 214d).

130cd Berceo pone énfasis, ausente de la rama latina, en que la Gloriosa cumple con su promesa, si bien de modo distinto al esperado por el clérigo.

131b La alusión a los testigos del milagro es añadido típico de Berceo; la rama latina concluye con una reflexión moralizadora y carece de referencias a ellos.

Si estos çinco gozos   que dichos vos avemos,   122
a la Madre gloriosa   bien ge los offresçemos,
del ierro que por estos   çinco sesos fazemos
por el so sancto rruego   grand perdón ganaremos.

Enfermó esti clérigo   de mui fuert manera   123
que li querién los oios   essir de la mollera,
tenié que era toda   complida la carrera
e que li venié çerca   la hora postremera.

Apares*ç*iól' la Madre   del Rey çelestial   124
que en misericordia   nunq*u*a ovo egual:
"Amigo –díssol'–, sálvete   el Sennor spirital,
"de cuya Madre fust   tú amigo leal.

"Afuérçate, non temas,   non seas desmarrido;   125
"sepas serás aýna   d'esti dolor guarido;
"tente con Dios a una   por de cuita essido,
"ca dízlo el tu pulso,   que es bueno conplido.

"Yo çerca ti estando,   tú non ayas pavor,   126
"tente por meiorado   de toda la dolor,
"rreçebí de ti siempre   serviçio e amor,
"darte quiero el preçio   de essa tu lavor."

Bien se cuidó el clérigo   del lecho levantar   127
e que podrié por campo   en sos piedes andar,

125b *aýna:* "pronto, rápidamente" (cfr. 278b). En la rama latina María promete al clérigo que tendrá el gozo que le ha deseado a ella; Berceo hace mucho más equívocas sus palabras para incrementar el efecto dramático. Según San Pedro Damián, fuente última del milagro, el clérigo escuchó: "Gaudium mihi annuntiasti, gaudium tibi eveniet" *(PL* 145: 588), que parecen remitir a las de Dios: "Quicumque glorificaverit me, glorificabo eum", "Quoalquiere que me glorifficar, glorifficar lo he yo" (1 Sm 2.30), idea recurrente en la Biblia y motivo frecuente en las colecciones de milagros marianos.

127a *cuidó:* "pensó, imaginó" (< CŌGITĀRE). Berceo va a amplificar el exiguo *se sanitate restitutum* de la rama latina.

[V. EL POBRE LIMOSNERO]

Era un omne pobre que vivié de rraçiones, 132
non avié otras rrendas nin otras furçiones
fuera quando lavrava, esto poccas sazones,
tenié en su alçado poccos de pepiones.

Por ganar la Gloriosa, que él mucho amava, 133
partiélo con los pobres todo quanto ganava;

132a La interpretación habitual de *rraçiones* como "limosnas" es demasiado restringida: "non paresçen mandar mal los que mandan usar así de los siervos commo de los servidores asoldadados en fazerles trabajar e darles justa raçión" *(De los ofiçios,* trad. de Alonso de Cartagena, p. 228). El personaje parece ser un peón temporero pagado con comida, pero que a menudo se veía reducido a pedir, tal como describe la rama latina (que localiza vagamente el milagro *in quadam villa).*

132b *furçiones:* "beneficios", propiamente "tributos", cfr. *SMill* 397d, 429c y 454c.

132c *lavrava:* "trabajaba", sentido etimológico (< LABŌRĀRE). Hay adiáfora: *M* e *I quanto* (Baños), *F quando* (Dutton y otros). Nos decantamos por *quando,* más por el complemento temporal del segundo hemistiquio que por proximidad a la rama latina.

132d *alçado*: "depósito, reserva". Es habitual *tener alçado*, "tener guardado", pero el sustantivo parece limitado a La Rioja y Aragón y remitir al uso de un compartimento en la parte superior de una casa, junto al tejado, para guardar alimentos, dinero u otros bienes para cuando se necesiten, fuera de la vista de intrusos (Goicoechea documenta *alto,* "desván"; cfr. *Vidal Mayor* (III.xxxix.23-24). El *pepión* o *pipión* era moneda del s. XIII de escaso valor, cfr. *Alex* 68c y 1391d. Hay adiáfora en el segundo hemistiquio y preferimos *F,* con un partitivo característico de Berceo (cfr. 372a).

en esto contendié e en esto punnava,
por aver la su graçia su mengua oblidava.

Quando ovo est pobre d'est mundo a passar, 134
la Madre gloriosa vino lo convidar,
fablóli muy sabroso, querié lo falagar,
udieron la palavra todos los del logar:

"Tú mucho cobdiçiest la nuestra conpannía, 135
"sopist pora ganarla bien buena maestría,
"ca partiés tus almosnas, diziés Ave Maria,
"por qué lo faziés todo yo bien lo entendía.

"Sepas que es tu cosa toda bien rrecapdada: 136
"ésta es en que somos la cabera iornada,
"el Ite missa est conta que es cantada,
"venida es la hora de prender la soldada.

"Yo só aquí venida por levarte comigo 137
"al rregno de mi Fijo que es bien tu amigo,
"do se çevan los ángeles del buen candial trigo;
"a las sanctas Virtutes plazer lis á contigo."

134b En la rama latina el pobre ruega a la Virgen que interceda por él para que pueda alcanzar el Paraíso.

135a Las palabras de la Virgen en la rama latina se limitan a: "Veni, dilecte, et, ut petisti, perfruaris requie paradisi".

136c *Ite, missa est* es fórmula final del servicio religioso con que el oficiante despide a la congregación justo antes de impartir su bendición (cfr. 883a, *SDom* 569a; también *Partidas,* I.iv.48). Aquí aparece en sentido figurado para indicar que la vida del visitado ha acabado.

136d *soldada:* "sueldo, remuneración", aquí la vida eterna; cfr. *SOr* 21d y *Sig* 29d.

137c El trigo *candial* o *candeal* (< CANDIDUS) es el utilizado para el pan blanco; simboliza el cuerpo de Cristo en la Eucaristía (cfr. 659a), pues viene a ser la única materia prima apropiada para las hostias *(Sac* 172-175).

137d *sanctas Virtutes:* uno de las nueve coros u órdenes en la jerarquía de los espíritus celestiales, según la angelología pseudo-dionisíaca, llamadas así por su fuerza indomable para cumplir las operaciones divinas.

Quand' ovo la Gloriosa el sermón acabado, **138**
desamparó la alma al cuerpo venturado;
prisiéronla de ángeles un convento onrrado,
leváronla al çielo, ¡Dios sea end laudado!

Los omnes que avién la voz ante oída **139**
tan aína vidieron la promessa complida;
a la Madre gloriosa que es tan comedida
todos li rrendién graçias, quisque de su partida.

Qui tal cosa udiesse serié malventurado **140**
si de Sancta María non fuesse muy pagado;
si más no la onrrasse, serié desmesurado;
qui de Ella se parte es muy mal engannado.

Aún más adelante queremos aguijar, **141**
tal rrazón como ésta non es de destaiar,
ca éstos son los árbores do devemos folgar,
en cuia sombra suelen las aves organar.

138a La lección transmitida es hipermétrica; la mejor enmienda, sugerida por Arnold, adoptada por Dutton y justificada por G. Turza, es la apócope documentada en *I* en 574c y 683c.

138c *convento:* "congregación, compañía", no sólo aplicado a comunidades religiosas en la Edad Media (< CONVENĪRE).

139d Esta acción de gracias de los testigos y el resto no aparece en la rama latina.

141a *aguijar:* "proseguir", propiamente "espolear a una caballería para que acelere el paso", cfr. *Cid* 37, 51, 601, etc., fórmula de Berceo para avanzar con el relato (cfr. *SDom* 222ab).

141b *destaiar:* "acortar, interrumpir" (de *tajar* < lat. tardío TĀLIĀRE, "cortar"); cfr. *Alex* 14c, 105b *(P estajar)*, 653a *(P)*, 717c (donde no significa "contar" como alega Sas), y 13 ejs. más.

141cd Copla estructural, sin equivalente en la rama latina: los dos versos finales engarzan con la alegoría inicial (25 y 26, y recapitulación en 43). Recuérdese que los árboles son los milagros de la Virgen y las aves los grandes autores de la literatura mariana.

Aparición de la Virgen al pastor Hans Behem
junto al santuario de Niklashausen en 1476.
[Xilografía, hacia 1490, edición de Nuremberg, f 1]

MILAGRO VI:

La Virgen sostiene con sus manos a
un ladrón devoto colgado en la horca;
Jean Miélot, *Vie et Miracles de Nôtre Dame*, francés, 1456
[París: Bibliothèque Nationale, Ms. fr. 9198, fol. 44 recto].

[VI. EL LADRÓN DEVOTO]

Era un ladrón malo, que más querié furtar 142
que ir a la eglesia ni a puentes alçar;
sabié de mal porcalço su casa governar,
uso malo que priso no lo podié dexar.

Si fazi*é* otros males, esto non lo leemos, 143
seri*é* mal condempnarlo por lo que non savemos,
mas abóndenos esto que dicho vos avemos;
si ál fizo, perdóneli Christus en qui creemos.

Entre las otras malas avi*é* una bondat 144
que li valió en cabo e dioli salvedat:

142a Berceo omite el nombre del ladrón, Ebbo en la rama latina. Tampoco lo citan Gil de Zamora ni el *Libro de los exemplos*, aunque Gautier lo llama Ebles y las *Cantigas* Elbo. Berceo tampoco recoge la introducción de la rama latina, basada en San Gregorio.

142b Sinécdoque de los dos tipos de deber: para con Dios *(ir a la eglesia)* y para con los hombres *(puentes alçar)*, por el *bien divinal* y por el *bien común* en terminología de la época. Dado que los puentes benefician a toda la comunidad, el descuido en su construcción y mantenimiento es ejemplo por excelencia de conducta antisocial, cfr. *Partidas*, III.xxxii.20.

142c *porcalço:* "afán, esfuerzo", cfr. *SDom* 217b (*S*). Es término que pone énfasis en lo ímprobo (trabajoso o deshonesto) de una actividad: "Et fincava en los desiertos et porcaçava su sostenimiento" *(Viajes de Juan de Mandavilla*, fol. 6v*)*; "usando oficio / de maleficio, / biviendo de mal percaz" (Antón de Moros, *Debate*, p. 64, 112-114).

143 Esta copla y la siguiente faltan en *M*.

credi*é* en la Gloriosa de toda voluntat,
saludávala siempre contra + su Magestat.

Si fuesse a furtar o a otra locura, 145
siempre se inclinava contra la su figura,
dizié Ave Maria e más de Escriptura,
tenié su voluntat con esto más segura.

Como qui en mal anda en mal á a caer, 146
oviéronlo con furto est ladrón a prender;
non ovo nul conseio con qué se defender,
*i*udgaron que lo fuessen en la forca poner.

Levólo la *i*usti*ç*ia pora la cru*ç*ejada 147
do estava la forca por conçeio alçada;
prisiéronli los oios con toca bien atada,
alçáronlo de tierra con soga bien tirada.

144d *contra su Magestat:* "hacia su imagen", aquí de la Virgen en majestad, con la corona puesta (cfr. 320a y 716a). La lección de *F* e *I, contra la su magestat,* es hipermétrica; la supresión del artículo, propuesta por Hanssen y habitual desde Dutton, es enmienda obvia, pues ante posesivo es opcional y no muy frecuente en Berceo.
145a Este verso, sólo transmitido por *M,* traduce el "dum ad latrocinandum pergeret" de la rama latina.
145c El *Ave María* aún no había quedado fijada (cfr. 80c). Como nota Devoto, este verso indica que el ladrón no se limitaba a un par de palabras, sino que rezaba una versión extensa. La más habitual empalmaba la salutación angélica, "Ave Maria gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus" (Lc 1.28), con la de Santa Isabel, "et benedictus fructus ventris tui" (Lc 1.42), la llamada fórmula gregorio-milanesa, a la que Urbano IV (1261-1266) añadiría "Jesus, Amen".
146a El poeta vuelve a impulsar el relato con un conocido refrán (cfr. 127c).
147a La rama latina no dice nada del lugar de la ejecución. Las horcas se solían levantar a las afueras de las poblaciones en las encrucijadas de caminos, como advertencia a los viajeros. Tal lugar, siniestro según la tradición, será el escenario del encuentro de Teófilo con el diablo (778b).
147c El detalle de que vendaron los ojos al condenado tampoco aparece en la rama latina.

Alçáronlo de tierra   quanto alçar quisieron,   148
quantos çerca estavan   por muerto lo tovieron;
si ante lo sopiessen   lo que depués sopieron,
no li ovieran fecho   esso que li fizieron.

La Madre gloriosa,   duecha de acorrer,   149
que suele a sus siervos   ennas cuitas valer,
a esti condempnado   quísoli pro tener,
menbróli el serviçio   que li solié fazer.

Metióli so los piedes   do estava colgado   150
las sus manos preçiosas,   tóvolo alleviado,
non se sintió de cosa   ninguna embargado,
non sovo plus viçioso   nunqua, ni más pagado.

En*d'* al día terçero   vinieron los parientes,   151
vinieron los amigos   e los sus connoçientes,
vinién por descolgallo   rrascados e dolientes;
sedié meior la cosa   que metién ellos mientes.

Trobáronlo con alma,   alegre e sin danno,   152
non serié tan viçioso   si ioguiesse en vanno;

150d *plus*: "más" (< PLŪS), uso dialectal quizá reforzado por galicismo.

151a El primer hemistiquio es hipermétrico; la forma apocopada es corrección de Arnold habitual desde Dutton (cfr. 303a, 732a). La expresión *al día terçero*, eco del período transcurrido entre la crucifixión y la resurrección de Cristo, traduce el *triduum* de la rama latina; en ésta, sin embargo, no vienen parientes y amigos a recuperar el cadáver.

151c *rrascados*: "arañados (en la cara)". En la Edad Media arañarse el rostro era señal de desesperación por excelencia y por ello frecuente en los duelos, p. ej. *Alex* 716c y *Apol* 283c, 327a. La Iglesia actuó con dureza contra tal costumbre (*Partidas*, I.iv.99), conservada por las endechaderas sefardíes; cfr. 364a.

152b *si ioguiesse en vanno*: "si estuviese acostado en el baño", imagen de placer o felicidad frecuente en Berceo (448d, 609d, *SLor* 57b; cfr. *SOr* 131d, *SDom* 152d, *SLor* 102a), y *Alex* 416b, 884a, 885d y 1529a; véase M.R. Lida, *RFH* 3 (1941), 263-270.

dizié que so los piedes tenié un tal escanno,
non sintrié mal ninguno si colgasse un anno.

Quando lo entendieron los qui lo enforcaron, 153
tovieron que el lazo falsso ge lo dexaron;
fueron mal rrependidos que no lo degollaron;
tanto gozarién d'esso quanto depués gozaron.

Fueron en un acuerdo toda essa mesnada 154
que fueron engannados enna mala lazada,
mas que lo degollassen con foz o con espada,
por un ladrón non fuesse tal villa afontada.

Fueron por degollarlo los mançebos + livianos 155
con buenos serraniles, grandes e adianos;
metió Sancta María entre medio las manos,
fincaron los gorgüeros de la golliella sanos.

Quando esto vidieron que nol' podién nozir, 156
que la Madre gloriosa lo querié encobrir,

155a La lección transmitida, *los mançebos más livianos*, es hipermétrica. Las enmiendas son suprimir el artículo (G. Turza) o el adverbio (Hanssen). Preferimos ésta, pues la deturpación se puede deber a repetición parcial de la palabra anterior. No parece adecuado aducir a favor de aquélla 675a, pues no hay comparativo (con artículo, cfr. 724d) y sólo demuestra que estamos ante un epíteto natural de *mancebo;* cfr. *Lba* 67c. Esta copla, según nota Montoya, se acerca más al ms. de Madrid que al resto de la rama latina.

155b *serraniles:* "cuchillos de monte, machetes" (*-an-* indica que es derivado de *sierra* "montaña", no "instrumento cortante"; la documentación alfonsí deja claro que se trata de un cuchillo de gran tamaño, próximo al de una espada y habitualmente utilizado como arma ofensiva, p. ej. *Partidas,* II.xxiv.9; *adianos:* "imponentes, excelentes", voz de origen desconocido sólo documentada en Berceo aquí y *SDom* 274c, y *Alex* 457c *(O: almófar de obra adiana)*, y siete ejemplos más.

155d *los gorgüeros de la golliella:* "las venas yugulares de la garganta"; ya Corominas señaló que *gorgoiro* traduce *veine orguenal* en la versión gallega de la *Crónica troyana* (II, 40.20).

oviéronse con tanto del pleito a partir,
*f*asta que Dios quisiesse, déxaronlo vevir.

Déxaronlo en paz que se fuesse su vía 157
ca non querién ir *ellos* contra Sancta María;
meioró en su vida, partióse de follía,
quando cumplió su corso, murióse de su día.

Madre tan piadosa, de tal benignida*t*, 158
que en buenos e + malos faze su piada*t*,
devemos bendezirla de toda volunta*t*:
los que la bendissieron ganaron grand rricta*t*.

Las mannas de la Madre con las del que parió 159
semeian bien calannas, qui bien las connoçió:
Él por bonos e malos, por todos desçendió;
Ella, si la rrogaron, a todos acorrió.

157b La lección de las copias de *Q*, *ca ellos non querién ir*, es hipermétrica; la reordenación, introducida por G. Turza, es la enmienda más económica.

157c La rama latina dice que el ladrón se hizo monje.

158 La rima transmitida por *M* e *I* es *-ád*, pero *-át* es la única forma en los más de treinta casos donde reaparece (menos 529 según *I*, pero copia a *F* que lee *-át*). Estas dos coplas finales carecen de equivalente en la rama latina.

158b La lección de *M* e *I*, *Que en buenos e en malos*, es hipermétrica. Adoptamos la enmienda más simple, sugerida por Arnold con el apoyo de 159c; cfr. 716c.

158d *rrictat:* "riqueza" (occitanismo).

159b *calannas:* "parecidas, semejantes" (< **cualanno*, a partir de QUĀLIS con el sufijo -ANEUS, o a partir de *cual* por analogía con *tamanno)*, cfr. 114b, y *Alex* 282c *(P)*, 921d.

[VII. EL MONJE DE SAN PEDRO]

En Colonna la rrica, cabeça de rregnado, 160
avié un monesterio de Sant Peidro clamado;
avié en él un monge assaz mal ordenado,
de lo que diz la rregla avié pocco cuidado.

Era de pocco seso, fazié mucha locura, 161
porque lo castigavan non avié nulla cura;
cuntiól' en est comedio mui grand desaventura:
parió una bagassa d'él una creatura.

Por salud de su cuerpo e por vevir más sano 162
usava lectuarios apriessa e cutiano,

160a Tanto el epíteto *la rrica* como *cabeça de rregnado* son adiciones de Berceo respecto a la rama latina. A mediados del s. XIII Colonia era la primera potencia mercantil de Alemania y el papa Urbano IV promulgó dos bulas donde se reconocía a su arzobispo como príncipe elector del Sacro Imperio Romano Germánico (1263), aunque no fuera propiamente capital de un reino.

161b *castigavan:* "amonestaban" (para derivados, cfr. 191d, 576d y 753c), cfr. *Cid* 229, 383, 3523 y 3553, y *Alex* 74a, 234a, 603b, etc.

161d *bagassa:* "meretriz, mujer pública" (del occitano o catalán, donde todavía se usa).

162b Los *lectuarios* o electuarios eran preparados estimulantes muy dulces, de sustancias costosas como el azúcar y el zumo de rosas, con una consistencia similar a la de la miel (cfr. *Sac* 35d, *Alex* 906b y 2401a, *Apol* 488b). Su abuso no está asociado sólo al pecado de la gula, pues a menudo se empleaban con fines afrodisíacos (*Partidas*, IV.ii.9; cfr. *Lba* 1333d).

en yvierno calientes e fríos en verano;
devrié andar devoto e andava loçano.

Vivié en esta vida en grand tribulaçión, 163
murió por sus peccados por fiera ocasión,
nin priso Corpus Domini, nin fizo confessión;
levaron los diablos la alma en presón.

Sant Peidro el apóstol ovo d'él compassión, 164
ca en su monesterio fiziera professión;
rrogó a Ihesu Christo con grand devoçión
de su misericordia quel' fiziesse rraçión.

Díssol*i* Ihesu Christo: "Peidro, el mi amado, 165
"bien sabes tú qué disso David en su dictado
"que éssi folgarié en el monte sagrado
"que entró sin manziella e quito de peccado.

"Éssi por qui tú rruegas, fincada tu rrodiella, 166
"nin obrava iustiçia, nin vivié sin manziella;
"por la su compannía non valió más la çiella;
"en qual él mereçió, posará en tal siella."

163c *Corpus Domini:* "el Cuerpo de Cristo". Es decir, murió sin comulgar (cfr. 91c). Según la rama latina, la muerte le sobrevino cuando estaba tomando un jarabe con otros monjes.

165a *Dissol* es la lección transmitida; para solucionar la hipometría conviene sustituir *l'* por *li*, enmienda de G. Turza ya sugerida por Staaff (cfr. 77c, 577c).

165b Jesucristo se refiere al salmo 15(14) de David (la rama latina alude sólo al *propheta*, pero la referencia es obvia y se halla en otras versiones, p. ej. en las *Cantigas*): "Seynnor, ¿quoál morará en la tu casa, o quoál folgará en tu santo mont? El que anda en simplicidat et obra justicia" (Sal 15.1-2, *Biblia Latina* 223r).

166b *manziella:* "mancha" (la conservación de *ié* ante palatal es arcaísmo riojano).

166c *çiella:* "celda", metonimia por "monasterio".

166d *siella:* "silla, cátedra", en general referido a la dignidad episcopal o pontificia, pero aquí aludiendo al infierno irónicamente, según gusta Berceo.

Rogó a las Vertutes Sant Peidro çelestiales 167
que rrogassen al Padre de los penitençiales
que quitassen est omne de los lazos mortales;
rrecudióli palavras como las otras tales.

Tornó en la Gloriosa, Madre del Nuestro Don, 168
e en las otras vírgines que de su casa son;
fueron ellas a Christo con grand suplicaçión,
por la alma del monge fizieron oraçión.

Quando vío don Christo la Madre gloriosa 169
e de las sus amigas proçessión tan preçiosa,
issió a rreçebirlas de manera fermosa;
¡alma que lo vidiesse serié bien venturosa!

"Madre –dixo don Christo–, yo saberlo querría: 170
"¿qué negoçio vos trae con esta compannía?"
"Fijo –disso la Madre–, a rrogarvos venía
"por alma de un monge de fulana mongía."

"Madre –dixo el Fijo–, non serié derechura 171
"tal alma de tal omne entrar en tal folgura;

167a Las *Vertutes çelestiales* son las *sanctas Virtutes* de 137d. Como nota G. Turza, aquí Berceo traduce los "sanctos angelos et deinde singulos ordines sanctorum" de la rama latina.

168a *Don:* "Señor" (< DOMINUS, cfr. 15b y 103d).

169b En la Edad Media el séquito daba la medida de la importancia de un señor. Berceo añade pinceladas en esta escena, cuya función es destacar el poder de María y su capacidad como mediadora, superior a la de los santos en general y a la de San Pedro en particular, tema en último término de este milagro. Jesucristo es presentado de modo semejante el día del Juicio Final en *Sig* 49c.

169c El clítico es plural *(eis)* en los mss. de Copenhague y Lisboa, y singular en el de Madrid *(ei)*, lo cual lo aleja esta vez de la versión de Berceo, como nota Baños.

170d *de fulana mongía:* "de tal y tal monasterio"; *fulán, fulana* (< ár. *fulān)* se usa para sustituir un nombre que ya se ha mencionado, no se sabe, no se recuerda o no se quiere decir (cfr. 484b, 534b, 638b, etc.).

"serié menoscabada toda la Escriptura,
"mas por el vuestro rruego faremos ý mesura.

"Quiero fazer atanto por el vuestro amor: 172
"torne aún al cuerpo en qui fo morador,
"faga su penitençia como faz peccador
"e puede seer salvo por manera meior."

Quando udió Sant Peidro esti tan dulz mandado, 173
vío que su negoçio era bien rrecabdado;
tornó a los diablos, conçeio enconado,
la alma que levavan tolliógela sin grado.

Diógela a dos ninnos de muy grand claridat, 174
creaturas angélicas de muy grand sanctidat;
diógela en comienda de toda voluntat
por tornarla al cuerpo con grand seguridat.

Diéroniela los ninnos a un fradre onrrado, 175
que fuera en su orden de chiquinez criado;
levóla él al cuerpo que iazié mortaiado,
rresusçitó el monge, ¡Dios sea end laudado!

A la alma del monge díxoli la su guía 176
el fraire, omne bueno, que ante vos dizía:
"Io te rruego por Dios e por Sancta María
"que tengas un clamor tú por mí cada día.

173c *enconado:* "corrompido, dañino" (p.p. de *enconar* < INQUINĀRE, "manchar, corromper").

173d En la rama latina San Pedro utiliza su enorme llave para espantar al diablo, punto problemático omitido por Berceo (cfr. 181d).

174c *diógela en comienda:* "se la dió en custodia" (< lat. med. DARE IN COMMENDAM, palabra ésta definida por Du Cange como *depositum),* otro tecnicismo jurídico, usado según su sentido en derecho eclesiástico: entregar un bien a una persona idónea para que disponga de él según lo estipulado y se lo devuelva a su legítimo dueño cuando llegue el momento.

176d Aquí *clamor* alude a un tipo de plegaria con invocación y antífona. La rama latina se refiere a *Miserere mei, Deus*, Sal 51(50). La literatura

"Otra cosa te rruego: que la mi sepultura, 177
"que iaz toda cubierta de suso de vassura,
"tú la fagas varrer por tu buena mesura;
"tú lo cumpli, ¡sí Dios te dé buena ventura!"

Resusçitó el monge, el que era transido, 178
pero por un grand día sovo fuert estordido;
maguer tornó en cabo en todo so sentido,
rregunçó al convento por qué avié troçido.

Rendieron a Dios graçias, a la Virgo rreal, 179
e al sancto apóstolo, clavero çelestial,
que por salvar su monge suffrió porfazo tal;
non fue esti miráculo de preçio sivuelqual.

Non aya nadi dubda entre su coraçón, 180
nin diga esta cosa podrié seer o non;

---

del s. XIII revela que los clamores se rezaban como parte del oficio de difuntos (*SDom* 532a, *Sac* 30d, cfr. *Alex* 651c), pero también para rogar la intervención divina (*SDom* 306a, 367c, 544b, 565c, cfr. *Gran Conquista de Ultramar* fol. 220v) o celebrar un milagro (*SDom* 577c, cfr. *Estoria de España*, II, fol. 256r).

178b *sovo fuert estordido:* "estuvo todo aturdido", aspecto no mencionado en la rama latina. Berceo recalca la dificultad con que los recién resucitados vuelven a la vida (cfr. 210cd).

178d *por qué avié troçido:* "lo que había pasado", aquí en el sentido de "sufrido, sobrellevado" (cfr. 794a).

179b El *clavero çelestial* es obviamente San Pedro, guardián de las llaves del Paraíso. Berceo omite la mención a éstas de la rama latina y a cambio utiliza el epíteto. Nótese que la imagen no deja de evocar la organización de un monasterio (cfr. 83b).

179c *porfazo:* aquí "aprieto, apuro" (cfr. *SOr* 125ab), derivado de *porfazar*, "difamar" o "acusar" en las *Partidas* (suele explicarse por *POSTFACIARE < POST FACIĒM DĪCERE o MALEDĪCERE, "(mal)hablar tras la cara"), pero que puede tener sentido más general. La acción de gracias de esta copla no aparece en la rama latina.

179d *sivuelqual:* "cualquiera" (los indefinidos formados con VELLE en vez de QUAERERE son propios de la lengua de Berceo).

ponga enna Gloriosa bien su entençión,
entendrá que non viene esto contra rrazón.

Commo es la Gloriosa plena de bendiçión 181
e es plena de graçia e quita de diçión,
nol' serié denegada ninguna petiçión:
no li dizrié tal Fijo a tal Madre de non.

180c *entençión:* "alegación", término corriente en textos legales castellanos y navarroaragoneses (*Partidas* III, xvi, 33, *Fueros de Aragón*, fol. 37r), aunque desde Montoya se considere influencia del amor cortés (occ. *mettre s'entencion en*, "fijar el pensamiento en (la dama)"). El planteamiento de Berceo es jurídico, su fin demostrar que la actuación de la Virgen será decisiva en el juicio final (181c); cfr. *Cid* 3464.

181b *quita de diçión:* "carente de ejemplo, sin que pueda decirse de caso igual" (?). Es difícil interpretar *diçión*, lección de **Q* aquí y en 228a, trivializada en *F* con remiendos distintos (*indiçión* y *polluçión*). Dutton, siguiendo a Devoto, hipotetizó latinismo (< DICIO, "dominación", sentido que no encaja en 228a). Berceo podría estar adaptando la fórmula *sine exemplo* del *Carmen Paschale* de Celio Sedulio (m. *ca.* 450), "Sola sine exemplo placuisti femina Christo" (*PL* 19: 599-600), de gran fortuna en la literatura mariana. Hay haplografía al inicio del verso: incluso si se supone hiato latinizante en *graçia* (272d y 277b, pero no en 298a y 374a), es necesario el acento en la sexta sílaba.

181d La rama latina acaba con una digresión sobre el poder de las llaves de San Pedro para alejar al diablo: se pregunta por su condición de objeto material en un mundo inmaterial y responde que es una alegoría. Berceo pudo eludir este punto por contradecir su concepto de milagro, aunque fuera usado por Gautier de Coinci (I *Mir* 42, 252-265).

Vínol' a coraçón do se sedié un día — 184
al apóstol *d'*Espanna de ir en rromería;
aguisó su fazienda, buscó su conpannía,
destaiaron el término cómo fuessen su vía.

Quan*d'* a essir ovieron, fizo una nemiga: — 185
en logar de vigilia iogo con su amiga;
non tomó penitençia commo la lei prediga,
metiósse al camino con su mala hortiga.

Pocco avié andado aún de la carrera, — 186
abés podrié seer la iornada terçera,
ovo un encontrado cabo una carrera,
mostrá*v*ase por bueno, en verda*t* no lo era.

El diablo antigo siempre fo traidor, — 187
es de toda nemiga maestro sabidor,

184b El apóstol de España, epíteto ausente en la rama latina, es obviamente Santiago. El primer hemistiquio es hipermétrico, y obvia la enmienda de *de* en *d'*, sugerida por Arnold y adoptada por Dutton. Es elisión frecuente (22c, 22d, 27c, etc.), si bien la tradición manuscrita tiende a la restitución con nombres propios (705b).

185a *nemiga:* "maldad, pecado", cfr. *Alex* 512d *(O: fi de nemiga)* y nueve ejs. más. La lección transmitida es *Quando,* que hay que apocopar por razones métricas (cfr. 138a).

185b Antes de una peregrinación, había que pasar la noche en vigilia y a la mañana confesarse y tomar la absolución; oída la misa, se emprendía el camino.

185d El picor de la ortiga se asocia a la excitación sexual, sus ronchas a los remordimientos de conciencia que produce el pecado (cfr. expresiones patrísticas como *urtica libidinis).*

186c El término *encontrado* designa un encuentro casual o no intencionado (al menos para una de las partes), pero trascendental y a menudo para mal. En Berceo se aplica a lo sobrenatural, en general a apariciones del demonio (474b, *SDom* 255c), aunque a veces también a visiones de tipo beatífico *(SOr* 122b; cfr. *SDom* 725b).

187a Berceo aplica *antigo* al diablo siguiendo *antiquus hostis* de la rama latina, cfr. 766d. Es expresión patrística tomada de la enemistad entre el linaje humano y el de la serpiente desde la Creación (Gn 3.15,

[VIII. EL ROMERO DE SANTIAGO]

Sennores e amigos, por Dios e caridat, 182
oýt otro miráculo fermoso por verdat;
Sant Ugo lo escripso, de Grunniego abbat,
que cuntió a un monge de su soçiedat.

Un fraire de su casa, Guiralt era clamado, 183
ante que fuesse monge era non bien senado,
fazié a las de vezes follía e peccado
como omne soltero que non es apremiado.

182c San Hugo el Grande, abad de Cluny (1049-1109). Fue legado papal en la Península Ibérica, que sufrió en esta época la implantación del modelo cluniacense en los monasterios y la sustitución del rito mozárabe por el romano. San Hugo fue autor de una perdida *Vita Beatae Virginis*, pero no hay prueba de que escribiera este milagro. La rama latina dice que lo "solía narrar" *(solet narrare);* también otras versiones, aunque según Gautier de Coinci lo "hizo escribir" *(fist escrire,* I *Mir* 25, 2). Puede ser el sentido en Berceo, a no ser que pretenda apoyarse en la autoridad de una fuente escrita.

183a El nombre corresponde a la forma de los mss. de Madrid y Copenhague, *Giraldus*, como nota Baños.

183b *senado:* "sensato, juicioso" (derivado de *sen*, occitanismo de origen germánico, cfr. 225b, 752d). En la versión del *Liber Sancti Jacobi (Codex Calixtinus,* II.xvi), atribuida a San Anselmo, se cuenta que Guiraldo era un peletero del área de Lyon. Tal procedencia fue suprimida en versiones posteriores, quizá por su asociación con los valdenses, conocidos como *pauperes de Ludugno*, "pobres de Lyon".

183d En el *Liber Sancti Jacobi* Guiraldo es hombre de gran virtud, que cayó una vez en la tentación de 185b.

semeia a las vezes   ángel del Criador
e es diablo fino,   de mal sosacador.

Transformóse el falso   en ángel verdadero,   188
paróseli delante   en medio un sendero:
"Bien seas tú venido   –díssoli al rromero–,
"semėiasme cosiella   simple como cordero.

"Essiste de tu casa   por venir a la mía,   189
"quando essir quisiste,   fizist una follía,
"cuidas sin penitençia   complir tal rromería,
"non te lo gradirá   esto Sancta María."

"¿Quién sodes vós, sennor?"   –díssoli el rrom*eo*.   190
Recudiól': "Yo só Iácobo,   fijo de Zebedeo;
"sépaslo bien, amigo,   andas en devaneo,
"semeia que non aves   de salvarte deseo."

Disso Guirald: "Sennor,   pues vós, ¿qué me   191
[mandades?

Ap 12.9), p. ej. San Agustín: "Hic ergo draco, antiquus hostis noster" (*PL* 37: 1382), "ille hostis antiquus, id est diabolus" (*PL* 39: 1705).

188b En la versión atribuida a San Anselmo hay dos apariciones del diablo; la de Berceo corresponde a la segunda. *I* lee *parose si*, error paleográfico entre *l* y *s* alta.

188d El diablo, buen conocedor de la Escritura, recurre a una imagen evangélica, desarrollada en la parábola del buen pastor (Jn 10.1-18); cfr. *SDom* 30.

189d *gradirá:* "agradecerá", forma sin sufijo incoativo, cfr. *Alex* 206c *(P)*, 944c, 1657c *(O)* y 2539d *(O)*.

190a A causa de la rima la forma transmitida, *rromero*, debe ser sustituida por la etimológica, como ya notó Sánchez (*rromeo* es la más usada por Berceo, pero la otra ya era corriente en el s. XIII (188c, 202d, *Alex* 2486a); cfr. 17c.

190b Es decir, Santiago el Mayor (Mt 4.21). Ni la pregunta ni la respuesta aparecen en la rama latina, donde el romero se deja engañar por la mera apariencia, pero en Berceo la palabra es clave (203a).

191a Esta pregunta sólo aparece en la rama latina como adición al margen del ms. de Copenhague; quizá estuviera incorporada al texto en la fuente de Berceo.

"Complirlo quiero todo quequier que me digades,
"ca véolo que fizi grandes iniquitades,
"non prisi el castigo que dizen los abbades."

Disso el falso Iácobo: "Esti es el iudiçio: 192
"que te cortes los miembros que fazen el forniçio,
"dessent que te degüelles; farás a Dios serviçio,
"que de tu carne misma li farás sacrifiçio."

Crediólo el astroso, locco e dessesado, 193
sacó su cuchellijo que tenié amolado,
cortó sus genitales el fol malventurado;
dessende degollóse, murió descomulgado.

Quando los companneros que con elli is*s*ieron 194
plegaron a Guiraldo e atal lo vidieron,
fueron en fiera cueita, en qual nunq*u*a sovieron,
esto cómo avino, asmar no lo pudieron.

Vidién que de ladrones non era degollado, 195
ca nol' tollieran nada, nil' avién rren rrobado;
non era de ninguno omne desafiado,
non sabién de quál guisa fuera ocasionado.

Fussieron luego todos e fueron derramados, 196
teniénse d'esta muerte que serién sospechados,
porque ellos non eran enna cosa culpados,
que serién por ventura presos e achacados.

193a Guiraldo revela su carácter inocente (188d) al aceptar que es Santiago sin pedir señales, ni siquiera al incitarle a un pecado que lleva a la condenación eterna (cfr. 108b).
193d Berceo insiste en un punto doctrinal sólo implícito en la rama latina: el suicidio es pecado mortal, la fornicación pecado venial; la disputa sobre el alma se centrará en el primero.
195d *ocasionado:* aquí "muerto, occiso". Es término sin equivalente en español actual; su significado sería "dañado, afectado por una circunstancia negativa" (cfr. *Alex* 1618ab). En la rama latina no aparecen las conjeturas de los romeros, que atenúan su huida.

El que dio el conseio con sus atenedores, 197
los grandes e los chicos, menudos e maiores,
travaron de la alma los falsos traidores,
levávanla al fuego, a los malos suores.

Ellos que la levavan non de buena manera, 198
víolo Sanctiago cuyo rromeo era,
yssiólis a grand priessa luego a la carrera,
paróselis delante enna az delantera.

"Dessad –disso–, maliellos, la preda que levades, 199
"non vos iaz tan en salvo como vós lo cuidades;
"tenedla a derecho, fuerça no li fagades,
"creo que non podredes, maguer que lo querades."

Recudiól*'* un diablo, paróseli rrefaçio: 200
"Iago, ¿quieres te fer de todos nós escarnio?
"¿A la rrazón derecha quieres venir contrario?
"Traes mala cubierta so el escapulario.

197d Los *malos suores* es expresión típica de Berceo para los calores infernales (cfr. 248b, referida al purgatorio, y *Loor* 214d, ejemplos también de la tendencia riojana a conservar -D-, aunque haya excepciones como ésta).

198ab En la rama latina los diablos pasan junto a la iglesia de San Pedro (quizá imagen del Paraíso), quien se halla en compañía de Santiago.

198d *az:* "haz, fila" (< ACIEM). Los demonios, como *malos guerreros* o *enemigo malo,* aparecen dispuestos como ejército en formación de batalla y Santiago corta el paso a la primera línea (seguramente influencia de la épica).

200a *rrefaçio:* "reacio, renegón"; cfr. *Alex* 538b *(P).* La apócope del clítico, sugerida por Staaff y adoptada por Baños, es necesaria al ser *diablo* trisílabo en Berceo.

200b Solalinde nota que, como es un diablo el que habla, se niega a utilizar la partícula honorífica *Sant.*

200d *cubierta:* "engaño, secreto", cfr. *Sig* 43d, *Alex* 1905a *(P).* El *escapulario* (< SCAPULĀRIUS) era una especie de delantal que colgaba de los hombros (SCAPULAE); la Regla de San Benito indicaba que los monjes debían tener "escapulario para labrar" ("scapulare propter opera", 55.6), para proteger el hábito. La expresión significa "encubres una mala intención" (cfr. 252b).

"Guirald fezo nemiga, matósse con su mano, 201
"deve seer iudgado por de Iudas ermano,
"es por todas las guisas nuestro parroquiano;
"non quieras contra nós, Iago, seer villano."

Díssoli Sanctiago: "Don traidor palavrero, 202
"non vos puet vuestra parla valer un mal dinero;
"traiendo la mi voz como falsso vozero,
"diste conseio malo, matest al mi rromero.

"Si tú no li dissiesses que Santiago eras, 203
"tú no li demostrasses sennal de mis veneras,
"non dannarié su cuerpo con sus mismes tiseras,
"nin iazdrié como iaze fuera por las carreras.

"Prisi muy grand superbia de la vuestra partida, 204
"tengo que la mi forma es de vós escarnida,
"matastes mi rromeo con mentira sabida,
"demás veo agora la alma maltraída.

"Seetme a iudizio de la Virgo María, 205
"io a Ella me clamo en esta pleitesía;
"otra guisa de vós io non me quitaría,
"ca veo que traedes muy grand alevosía."

201b El diablo usa formulismos legales; la compañía de Judas solía aparecer como condenación en fueros y testamentos. No hay alusión a él en la rama latina, aunque sí en el pasaje correspondiente a 245d. Aquí el parentesco con Judas alude al suicidio del romero: "e colgós' e quebró por medio, e derramáronse todas sus entrañas" (Hch 1.18).

202c *falsso vozero:* "abogado que recurre a artimañas legales". El diablo, bajo la apariencia de Santiago, ha inducido al romero al suicidio con razonamientos falsos; cfr. 90c y 245a *mala vozería,* "prevaricación".

203b Las vieiras, moluscos típicos de Galicia, y sus conchas, llamadas *veneras* (< VENERIA, por ser donde nació Venus), pronto se convirtieron en símbolo de Santiago por la costumbre de los peregrinos de regresar con una de ellas cosida a la esclavina.

203c Aquí Berceo traduce el *ferrum* de la rama latina con *tiseras*, en 193b con *cuchellijo*.

Propusieron sus vozes ante la Gloriosa, 206
fo bien de cada parte afincada la cosa;
entendió las rrazones la Reýna preçiosa,
terminó la varaia de manera sabrosa.

El enganno que priso pro li devié tener, 207
elli a Santiago cuidó obedesçer
ca tenié que por esso podrié salvo seer,
mas el engannador lo devié padesçer.

Disso: "Io esto mando e dólo por sentençia: 208
"la alma sobre quien avedes la entençia
"que torne en el cuerpo, faga su penitençia,
"desend qual meresçiere, avrá tal audiençia."

Valió esta sentençia, fue de Dios otorgada, 209
fue la alma mesquina en el cuerpo tornada,
que pesó al diablo, a toda su mesnada,
a tornar fo la alma a la vieia posada.

Levantósse el cuerpo que iazié trastornado, 210
alimpiava su cara Guirald el degollado,

206d *varaia:* "contienda, disputa", cfr. *Cid* 3295; y *Alex* 344a, 420d *(P)*, 785a y 1676b (siempre con *b-* inicial), voz hoy generalmente reducida a los juegos de naipes. Aquí la intervención decisiva es de la Virgen, en vez del apóstol como en el *Liber Sancti Jacobi*.

208b *entençia:* "disputa, pleito" (< lat. tardío INTENTIO, "demanda, imputación"), cfr. *Alex* 344a *(P: baraja e entençia)*. Berceo desarrolla el planteamiento jurídico más que la rama latina.

209a *otorgar:* "confirmar una instancia superior una decisión judicial y disponer su cumplimiento", tecnicismo jurídico (cfr. *SLor* 15e). En la rama latina la Virgen dicta la sentencia y ésta es de inmediata ejecución. El cambio tiene implicaciones teológicas en cuanto a María como *Co-Redemptrix*.

209b *mesquina:* "pobre, infeliz", arabismo sin el sentido derogativo del español moderno, cfr. *Cid* 849, *Disputa del alma y el cuerpo*, 25-26, *Alex* 24c, 258a, 890b y 14 ejs. más.

estido un rratiello como qui descordado,
commo omne que duerme e despierta irado.

La plaga que oviera de la degolladura 211
abés paresçié d'ella la sobresanadura;
perdió él la dolor e toda la cochura,
todos dizién: "¡Est omne fue de buena ventura!"

Era de lo ál todo sano e meiorado, 212
fuera de un filiello que tenié travessado;
mas lo de la natura, quanto que fo cortado,
no li cresçió un punto, fincó en su estado.

De todo era sano, todo bien encorado, 213
pora verter su agua fincóli el forado;
rrequirió su rrepuesto, lo que traié trossado,
pensó de ir su vía alegre e pagado.

Rendió graçias a Dios e a Sancta María 214
e al sancto apóstolo do va la rromería;
cueitóse de andar, trobó la compannía,
avién esti miráculo por solaz cada día.

Sonó por Conpostela esta grand maravilla, 215
viniénlo a veer todos los de la villa;

210c *descordado:* "aturdido, descorazonado", detalle ausente de la rama latina (cfr. 178b).

213b *forado:* "agujero". Y nada más, como explica la rama latina. Se pone fin al pecado venial, el único cometido por Guiraldo *motu proprio* (cfr. 397b).

213c *trossado:* "enfardado, cargado". De etimología dudosa, *troxar* es "empaquetar cosas para que quien se desplaza pueda transportarlas, ya sea a cuestas, en una bestia de carga u otro medio".

213d Una de las hendíadis favoritas de Berceo (cfr. 359a, 612a, 776a, *SMill* 153a, 249a, 457d, *SDom* 303d, 396d, 556d, 605d, *SOr* 46b, *Sig* 50c, etc.).

214ab Esta acción de gracias de Guiraldo no aparece en la rama latina, que ni siquiera menciona que completó su peregrinación.

dizién: "Esta tal cosa deviemos escrivilla,
"los que son por venir, plazrális de oílla."

Quando fo en su tierra, la carrera complida, 216
e udieron la cosa que avié conteçida,
tenién grandes clamores, era la gent movida
por veer esti Lázaro dado de muert a vida.

Metió en su fazienda esti rromeo mientes, 217
cómo lo quitó Dios de maleítos dientes;
desemparó el mundo, amigos e parientes,
metiósse en Grunniego, vistió pannos punientes.

Don Ugo, omne bueno, de Gruniengo abbat, 218
varón rreligioso de muy grand sanctidat,
contava est miráculo que cuntió en verdat,
metiólo en escripto, fizo grand onestat.

Guira*l*d finó en orden, vida buena faziendo, 219
en dichos e en fechos al Criador sirviendo,
en bien perseverando, del mal se rrepindiendo,
el enemigo malo non se fo d'él rridiendo
(de quanto que peccara dio a Dios buen emiendo).

215c La asimilación de la *-r* del infinitivo a la *l-* del clítico era normal *(escrivilla, oílla),* con alguna excepción (cfr. 438c). La rama latina no cuenta la impresión causada por el milagro ni su puesta por escrito. Esta copla ilustra cómo se formaban las colecciones de milagros en los centros de peregrinación.

217d *punientes:* "pungentes, punzantes" (< PUNGENTEM). Cfr. la frase hecha *barba punniente (RA* 115, *Alex* 1192c y 1405b).

218a La lección de los mss. de Lisboa y Copenhague al inicio del milagro, *Hugo, abbas Cluniacensis,* se acerca más a este verso que el ms. de Madrid, como nota Baños.

219a *I* transmite *Guirad,* los otros mss. presentan la *l* pero en variante no apocopada. La enmienda es habitual desde Dutton (cfr. 191a, 201a, 210b). La palabra *orden* se refiere a la cluniacense (cfr. 217d).

219e Este verso sólo aparece en *F* y se ha dudado de su autenticidad; cfr. Ruffinatto, *MR* 1 (1974), 35-43.

[IX. EL CLÉRIGO IGNORANTE]

Era un simple clérigo, pobre de clerizía, 220
dizié cutiano missa de la Sancta María;
non sabi*é* dezir otra, diziéla cada día,
más la sabi*é* por uso que por sabiduría.

Fo est missacantano al bispo acusado: 221
que era idiota, mal clérigo provado;
bien Salve Sancta Parens sólo tenié usado,
non sabié otra missa el torpe embargado.

220a *pobre de clerizía:* "carente del saber propio de un clérigo" (o, según la rama latina, "litterarum scientia non plene imbutus"). Es otra hendíadis, pues *simple* vale por "ignorante". La rama latina presenta al personaje bajo una luz más favorable, con virtudes aquí no aludidas: *honeste vite et optimis studiis preditus (studium* en el sentido de "servicio, devoción").

221a El término *missacantano* se aplicaba a cualquier clérigo ordenado para celebrar la misa (cfr. 306b y 878c). Omisión significativa: según la rama latina, el preste fue denunciado por sus propios compañeros *(a clericis,* cfr. n.a 762d).

221b *idiota:* "iletrado", tecnicismo eclesiástico, ausente de la rama latina, para los clérigos insuficientemente instruidos (< IDIŌTA < ἰδιώτης, "no instruido en una profesión"). El testimonio vernáculo más próximo que hemos encontrado aparece en el *Catecismo* de Pedro de Cuéllar (1325).

221c *Salve, Sancta Parens* es el inicio del Introito (tomado del *Carmen Paschale)* de la Misa de la Virgen, que se cantaba los sábados y se reza aún por su Natividad (8 de septiembre); es texto litúrgico breve y fácil de memorizar, indicado para sacerdotes ciegos o ancianos. El verso se suele corregir desde Dutton anteponiendo *el* (cfr. 136c, 460d, 892a). Puestos a hacer remiendos, quizá innecesarios en tales hemistiquios latinos, preferimos tomar *bien* de *F.*

Fo durament movido el obispo a sanna, 222
dizié: "Nunqua de preste oí atal fazanna."
Disso: "Dezit al fijo de la mala putanna
"que venga ante mí; no lo pare por manna."

Vino ante'l obispo el preste peccador, 223
avié con el grand miedo perdida la color,
non podié de vergüença catar contra'l sennor,
nunqua fo el mesquino en tan mala sudor.

Díssoli el obispo: "Preste, dime verdat, 224
"si es tal como dizen la tu ne*sç*iedat."
Díssoli el buen omne: "Sennor, por caridat,
"si dissiesse que non, dizría falsedat."

Díssoli el obispo: "Quando non as sçiençia 225
"de cantar otra missa, nin as sen nin potençia,
"viédote que non cantes, métote en sentençia:
"vivi como mereçes por otra agudençia."

Fo el preste su vía triste e desarrado, 226
avié muy grand vergüença, el danno muy granado;
tornó en la Gloriosa ploroso e quessado
que li diesse conseio, ca era aterrado.

222b Doble ironía: del obispo hacia su subordinado, pues *fazanna* quiere decir "hazaña, proeza", pero también del narrador hacia aquél, pues también significa "hecho cuyo interés hace que se ponga por escrito" e incluso "milagro" (352b, 446b, 884a).

222c La rama latina no pasa aquí al discurso directo. Berceo hace antipático al personaje con sus propias palabras.

225d *agudençia:* "medio", pero también "agudeza". Es otra ironía del obispo que se volverá contra sí mismo, pues el preste tendrá suficiente ingenio para hallar un recurso. Berceo insiste en la pérdida de la renta (cfr. 226b y 233cd), sólo implícita en la rama latina.

226d *aterrado:* "abatido, desolado" (como nota Dutton, derivado de *tierra*, no de *terror*, contaminación léxica posterior); cfr. *SDom* 393b. La imploración del clérigo a la Virgen no aparece en la rama latina.

La Madre piadosa que nunqua fallesçió 227
a qui de coraçón a piedes li cadió,
el rruego del su clérigo luego ge lo udió:
no lo metió por plazo, luego li acorrió.

La Virgo gloriosa, Madre sin diçión, 228
apparesçiól' al *'bispo* luego en visión;
díxoli fuertes dichos, un braviello sermón,
descubrióli en ello todo su coraçón.

Díxoli bra*v*amientre: "Don obispo loçano, 229
"¿contra mí por qué fuste tan fuert e tan villano?
"Io nunqua te tollí valía de un grano
"e tú asme tollido a mí un capellano.

"El que a mí cantava la missa cada día, 230
"tú tovist que faz*ié* ierro de eresía;
"judguéstilo por bestia e por cosa rradía,
"tollísteli la orden de la capellanía.

"Si tú no li mandares dezir la missa mía 231
"como solié dezirla, grand querella avría
"e tú serás finado fasta'l trenteno día;
"¡desend verás qué vale la sanna de María!"

227d *no lo metió por plazo:* "no lo aplazó", cfr. *SMill* 14a, y *SOr* 123c.
228b El primer hemistiquio es hipermétrico. La mejor enmienda, sugerida por Staaff y habitual desde Dutton, es la aféresis de *obispo*, cfr. 221a, 232a, 307a, etc.
230b El presunto error de herejía del clérigo ignorante sería mantener con pertinacia y por sí mismo un proceder que se aparta de la doctrina de la autoridad eclesiástica (cfr. Gautier de Coinci, I *Mir* 14, 12-14). Ello le hace *seductorem hominum*, según dice la rama latina.
231c *fasta'l trenteno día:* "a los treinta días, de aquí a treinta días", número con valor simbólico con relación a la muerte por la doctrina de la Trinidad. Así, todos los cuerpos tendrán treinta años en el Juicio Final *(Sig* 24c); cfr. 107c y 269a.
231d Aquí y en 395c *sanna* (quizá de INSĀNIA, "locura, furor") tiene el sentido de "ira regia", como nota Montoya. Era la facultad que tenía el rey

Fo con estas menazas el bispo espantado, 232
mandó enviar luego por el preste vedado;
rrogól' quel' perdonasse lo que avié errado,
ca fo en el su pleito durament engannado.

Mandólo que cantasse como solié cantar, 233
fuesse de la Gloriosa siervo del su altar;
si algo li menguasse, o vestir o calçar,
él ge lo mandarié del suyo mismo dar.

Tornó el omne bono en su capellanía, 234
sirvió a la Gloriosa Madre Sancta María,
finó en su offiçio de fin qual io querría,
fue la alma a Gloria a la dulz cofradría.

Non podriemos nós tanto escrivir nin rrezar, 235
aun porque podiéssemos muchos annos durar,
que los diezmos miráculos podiéssemos contar,
los que por la Gloriosa denna Dios demostrar.

---

de desterrar a un vasallo cuando éste le había desobedecido o había incumplido uno de sus mandatos *(Cid* 22). Y el exilio del *prado* de María significa que el obispo no podrá entrar en el Paraíso cuando muera.

233a *Mandólo: F* presenta *li,* dativo típico del riojano, en vez del *lo* de *M* e *I,* quizá doblamiento de clítico o más bien pervivencia del doble acusativo latino.

235c *los diezmos miráculos:* "la décima parte de los milagros". De nuevo el tópico *pauca e multis,* "pocas palabras de muchas cosas", que no aparece en la rama latina; cfr. 10b.

[X. LOS DOS HERMANOS]

Enna villa de Roma, essa noble çibdat, 236
maestra e sennora de toda christiandat,
avié ý dos ermanos de grand auctoridat,
el uno era clérigo, el otro podestat.

Péidrol' dizién al clérigo, avié nomne atal, 237
varón sabio e noble, del papa cardenal;
entre las otras mannas avié una sin sal:
avié grand avariçia, un peccado mortal.

Estevan avié nomne el secundo ermano, 238
entre los senadores non avié más loçano;

236ab El elogio de Roma no figura en la rama latina; cfr. 47b.

236d Ya Solalinde remitió a las *Partidas:* "potestades llaman en Italia à los que escogen por regidores de las villas et de los grandes castiellos, e estos han poder de judgar segunt ley ó fuero en aquellos lugares sobre que son escogidos" (II.i.13). La rama latina ofrece el incoloro *iudex*. Nótese que *podestat* es de género femenino (*SMill* 182a, *SDom* 214; cfr. *Alex* 2496a).

237b La rama latina dice que Pedro era *ecclesie Sancti Petri archidiaconus*. Berceo le hace cardenal, uno de más altos dignatarios de la Iglesia.

237c *sin sal:* "vana, insensata". El valor simbólico de la sal, producto básico para conservar los alimentos y con larga tradición en sacrificios y usos litúrgicos, tiene raíces bíblicas (Job 6.6, Mt 15.13; Mc 9.48-49). En Berceo es imagen de la doctrina evangélica *(Sac* 218c).

238b Berceo parece atribuir aquí a Esteban el cargo de senador, del que no habla la rama latina, como nueva pincelada de color local. Nótese



era muy poderoso en el pueblo rromano,
avié en prendo prendis bien usada la mano.

Era muy cobdiçioso, querié mucho prender, 239
falssava los iudizios por gana de aver;
tolliélis a los omnes lo que podié toller,
más preçiava dineros que iustiçia tener.

Con sus iudiçios falsos de los sus paladares 240
a Sant Laurent el mártir tollióli tres casares;
perdió Sancta Agnés por él bonos logares:
un huerto que valié de sueldos muchos pares.

Murió el cardenal don Peidro el onrrado, 241
fo a los purgatorios –do mere*sç*ié– [+] levado;
ante de poccos días fo Estevan finado,
atendié tal iudizio qual él lo avié dado.

Víolo Sant Laurençio, católo feamientre, 242
primiólo en el braço tres vezes duramientre;

---

que llama *senador* por cuenta propia a un personaje en el escenario romano de *SLor* 55a, mientras que lo evita en el hispano de *SMill* (154a, 171d) incluso donde su fuente, San Braulio, lee *senator;* cfr. 236d.

238d Ironía de Berceo: la afición al hurto se da a entender mediante la habilidad para conjugar PRENDERE, forma contracta de PREHENDERE, "tomar, agarrar", cfr. 16d.

240a *paladares:* aquí "boca, labios"; en la lengua medieval la palabra no indicaba sólo la parte superior de la boca y podía usarse en plural referida a un solo individuo.

240b La rama latina habla de *tres domos eclesie sancti Laurentii;* la versión de Berceo es bastante ajustada, pues *casares* son propiamente terrenos con edificios en desuso. La documentación medieval suele distinguir nítidamente entre *casas, casares* y *solares* (lección de *F).*

241b La lección transmitida es *seer levado,* que produce hipermetría. La supresión fue propuesta por Hanssen y es normal desde Dutton: acerca la estructura sintáctica a la rama latina *(fo ... levado* traduce *duceretur)* según uso de Berceo (209b, 221a, 232a, etc.).

dávanli por pitança non maçanas nin figos,
mas fumo e vinagre, feridas e pelçigos.

Aviénla ya levada çerca de la posada 247
do nunq*ua* verié cosa de que fuesse pagada; (249)
nin verié sol nin luna, nin buena rruçiada,
e serié en tiniebra como emparedada.

Vío a su ermano con otros peccadores 248
do sedié el mesquino en muy malos sudores; (247)

---

está bien documentada en la prosa alfonsí, biblias latinas y fueros. A veces se usa para "mejilla", pero en general designa las regiones a cada lado de la frente (incluso de animales): "et firió a Sísara buscando en la cabesça el lugar de la llaga et foradándol' la tienlla reziamientre" *(Gen. est.* II, BNM ms. 10237, fol. 231r) traduce "percussitque Sisaram quaerens in capite vulneri locum et tempus valide perforans" (Jue 5.26-27). Sobre *guerreros antigos,* cfr. 96d y 187a.

246c En sentido propio, *pitança* (< *PIETĀNTIA, de PIETĀS, "piedad") era la ofrenda, en dinero o especie, hecha a instituciones religiosas como donación caritativa, para oraciones por el alma de un difunto o por otro concepto. Su fin era proporcionar una ración de comida (a veces para los enfermos del hospital, cfr. 245d), de ahí su segundo significado. La imagen de la *mala pitança* (cfr. 429b) para golpes y lanzadas aparece en *SMill* 290c, *Sac* 194d, *Alex* 480d.

246d *pelçigos:* "pellizcos, tornavirones". Ofrecer vinagre al sediento es escarnio procedente de la crucifixión de Cristo en los Evangelios (Mt 27.48, Mc 15.36, Lc 23.36, Jn 19.29); cfr. *Duelo* 40ab y *Sig* 40c.

247-249 La inversión de (248) y (249) es normal desde Devoto (excepto Beltrán y Montoya). Si un copista temprano olvidó (249) y lo reparó después, pudo haber copiado mientras dos coplas (cfr. 517-519). Nuestra reordenación mejora la secuencia narrativa y los antecedentes gramaticales. En la rama latina la intervención de los santos en favor de Esteban precede al diálogo con su hermano.

247d *enparedada:* "reclusa, encerrada entre paredes", aplicado sobre todo a los religiosos que vivían recluidos en celdas como Santa Oria *(SOr* 6b, 98c, 134b, etc., *SDom* 325c; cfr. *SMill* 144a). Las imágenes de la naturaleza de 247cd admiten un sentido simbólico (para *rruçiada,* cfr. 34ab), aunque pertenecían a la fraseología épica (*Chanson de Roland,* 979-983).

quessósse don Estevan bien entro en el vientre,
nol' primirién tenazas de fierro tan fuertmientre.

Víol' Sancta Agnés a qui tollió el huerto, 243
tornóli las espaldas, catól' con rrostro tuerto;
estonz dixo Estevan: "Esto es mal confuerto,
"toda nuestra ganançia ixiónos a mal puerto."

Dios el Nuestro Sennor, alcalde derechero, 244
al que non se encubre bodega nin çellero,
dixo que esti omne fuera mal ballestero,
çegó a muchos omnes, non a uno sennero.

"Deseredó a muchos por mala vozería, 245
"siempre por sus peccados asmó alevosía;
"non meresçe entrar en nuestra conpannía;
"¡vaya iazer con Iudas en essa fermería!"

Prisiéronlo por tienllas los guerreros antigos, 246
los que siempre nos fueron mortales enemigos;

242c *entro:* "dentro" (< INTRŌ), riojanismo.
243b *con rrostro tuerto:* "con el gesto torcido, con el ceño fruncido", otra pincelada que no aparece en la rama latina.
244b *çellero:* "despensa, escondrijo" (< CELLĀRIUM); parece velada alusión a que había quien ocultaba parte del diezmo, cfr. 104cd.
244c Como nota Dutton, temprana alusión a un refrán documentado en el s. XV: "Dizen que el mal ballestero / a los suyos sienpre tira" *(Cancionero de Baena,* fol. 131r), "como el mal ballestero, dizen que a los suyos tira" (Juan del Encina, *Representación sobre el poder del Amor,* 409-410), "Ballestero malo, a los suyos tira" *(Refranes* atribuidos a Santillana, 111).
245d *fermería:* "enfermería", fig. "infierno" por ser lugar donde se sufre el mal (como nota Devoto, la misma imagen en *Duel* 86d). La mención de Judas en esta sentencia corresponde al vocabulario jurídico medieval (cfr. 201b). Lo que hace comparables aquí a ambos personajes es la codicia (Mt 26.14-16, Mc 14.10-12).
246a *tienllas:* "templas, sienes" (< lat. vg. *TEMP(U)LA, lat. cl. TEMPORA, pl. de TEMPUS, "sien", reinterpretado como fem. sing.); también en 273c, donde *F* lee *tiemplas* y confirmando dicho origen. La forma

metié vozes e gritos, lágrimas e plangores,
avié grand abundançia de malos servidores.

Díxol': "Dezit, ermano, preguntárvoslo quiero, 249
"¿por quál culpa iazedes en lazerio tan fiero? (248)
"Ca si Dios lo quisiere e yo ferlo podiero,
"buscar vos é acorro en quanto que sopiero."

Dixo Peidro: "En vida trasqui grand avariçia, 250
"óvila por amiga a bueltas con cobdiçia;
"por esso só agora puesto en tal tristiçia;
"qui tal faze, tal prenda, fuero es e iustiçia.

"Mas si el Apostóligo con la su clerizía 251
"cantasse por mí missa solamientre un día,
"fío en la Gloriosa Madre Sancta María
"que me darié Dios luego alguna meioría."

D'est varón don Estevan de qui fablamos tanto, 252
porque muchas maldades traié so el su manto,
avié una bondat: amava a un sancto,
tanto que non podriemos demostrarvos nós quanto.

Amava a Proiecto, mártir de grand valor, 253
guardával' bien la festa como a buen sennor,

248c *plangores:* "lloros, plañidos" (< PLANGOR, "llanto aparatoso", de PLANGERE "llorar ruidosamente"); como nota Baños, inusitado latinismo quizá provocado por el part. pres. *plangentium* de la rama latina.

250d Fórmula legal que proclamaba la ejecución de una sentencia; cfr. el caso de un perjuro en el *Fuero de Burgos:* "Et fue preso et quitáronle los dientes et traxiéronlo por toda la villa, los dientes en la mano, diziendo: 'qui tal fizo, tal prenda'" (tít. 276, fol 96r); cfr. 373b, 428d, *Duel* 23c, *SDom* 740b, y *Lba* 1126d.

251a *el Apostóligo:* "el Papa", traducción literal de la expresión de la rama latina *apostolicus,* título medieval del sumo pontífice como sucesor de San Pedro.

253a San Proyecto (m. *ca.* 672), obispo de Clermont-Ferrand y mártir, cuya festividad se celebra el 25 de enero. Desde Devoto se identifica

faziél' rrico offiçio e muy grand onor
de pobres e de clérigos quanto podié meior.

Laurençio e Agnés, maguer que despechados, 254
porque los ovo elli ante deseredados,
moviólos piadat e fueron amanssados,
cataron más a Dios que a los sos peccados.

Fueron pora Proiecto fuera cuyo rrendido, 255
dissiéronli: "¡Proiecto, non seas adormido!
"Piensa del tu Estevan que anda escarnido;
"rréndili gualardón, ca óvote servido."

---

erróneamente el santo mencionado por Berceo con otro San Proyecto, obispo de Imola, pero nótese: 1) Berceo sigue la rama latina, que llama al santo *Preiectus,* y los *Acta Sanctorum* se refieren al de Clermont como *Praeiectus* o *Proiectus,* al de Imola como *Projectus;* 2) la rama latina lo llama "episcopum et martirem" (cfr. 253a), y el de Clermont fue mártir, el de Imola confesor; 3) el de Clermont es adecuado como santo patrón de un magistrado, pues fue muerto no por la fe sino por la justicia, según destacan los *Acta Sanctorum;* 4) el de Clermont es el único identificado específicamente en otras versiones, como la de Guillermo de Malmesbury: "Is Projectus fuerat episcopus Clari Montis" (ed. Canal, p. 130).

253d *de pobres e de clérigos:* metonimia por "con limosnas y con pitanzas" (cfr. 246c), según deja ver la rama latina: "clericos pascendo et multas elemosinas dando pauperibus".

255a En la rama latina es San Proyecto quien se dirige a Santa Inés y San Lorenzo. Berceo debió de tropezar aquí con una fuente corrupta y reinterpretar el pasaje para aclarar quién indujo a intervenir al patrón de Esteban, obligándole a añadir 254cd. La rama latina introduce la exhortación con "Dixerunt ergo sancto Preiecto" y omite el sujeto, que no puede ser San Lorenzo y Santa Inés (Esteban les había arrebatado propiedades y estaban a malas con él). Becker sugirió que la lección original era "Dixerunt ergo *sancti* sancto Preiecto", es decir, los santos en general, pero que después hubo haplografía y omisión de *sancti*. En su apoyo puede citarse otra versión latina: "Dixerunt ergo sancti beato Proiecto" (C. Neuhaus, *Die Quellen zu Adgars Marienlegenden,* Aschersleben, Bestehorn, 1882, p. 11).

Fue pora la Gloriosa que luz más que estrella, 256
movióla con grand rruego, fue ante Dios con Ella;
rrogó por esta alma que traién *com'* a pella
que non fuesse iudgada secundo la querella.

Disso a esti rruego Dios Nuestro Sennor: 257
"Faré tanta de graçia por el vuestro amor:
"torne aún al cuerpo la alma peccador;
"desend qual mereçiere, rreçibrá tal onor.

"Aya tanto de plazo fasta los treynta días 258
"que pueda meiorar todas sus malfetrías;
"mas bien ge lo afirmo ¡par las palavras mías,
"ý serán rrematadas todas sus maestrías!"

Rendieron graçias multas a Dios los rrogadores, 259
porque enpiadava a los sos peccadores,
que libró esta alma de mano de traidores
que son de los fideles siempre engannadores.

Quando lo entendió la gent adiablada, 260
quitósse de la alma que tenié *bien* legada;

256c El segundo hemistiquio es hipermétrico en *F (como a pella)* e hipométrico en *M* e *I (a pella);* la enmienda con la variante apocopada *com,* sugerida por Arnold y habitual desde Dutton, es obvia (cfr. 86a).
258b *malfetría:* "fechoría, desmán", tecnicismo jurídico (< MALEFACTOR, "malhechor").
258c *¡par las palavras mías!:* "¡por Mi palabra!". La preposición *par* sólo se utilizaba en juramentos (292d y 620b), cfr. *¡pardiez!*, eufemismo de *¡par Dios!* En los juicios los cristianos solían jurar *sobre los santos evangellos* (cfr. *Partidas* II.xv.3, III.xvi.24, IV.ix.19, etc.); aquí Dios también jura por ellos, que son Su palabra.
260b *legada:* "ligada, atada". El segundo hemistiquio es hipométrico en *M* e *I;* además, *F* no ayuda. La enmienda habitual desde Dutton, sugerida por Arnold y defendida por G. Turza, es iniciarlo con *la*. Preferimos la adición de *bien,* que precede a *legado* en dos (733a, *SDom* 628a) de sus otras cuatro apariciones en Berceo (cfr. *Duel* 32a, *SDom* 631c). La rama latina cuenta que Esteban ya ha sido arrojado al infierno, descrito

prísola Sant Proiecto que la avié ganada,
guióla pora'l cuerpo a essa su posada.

Díssoli la Gloriosa Madre del Criador: 261
"Estevan, rrendi graçias a Dios el buen Sennor,
"grand graçia te á fecha que non podrié maior;
"del mal si non te guardas, caerás en peor.

"Estevan, un conseio te quiero aún dar, 262
"Estevan, es conseio que deves tú tomar:
"mándote cada día un psalmo rreçitar,
"Beati inmaculati bien bueno de rrezar.

"Si tú cada mannana esti psalmo rrezares 263
"e tú a las eglesias los tuertos emendares,
"ganará la tu alma gloria quando finares,
"escusarás las penas e los graves logares."

Resusçitó Estevan, ¡grado a Ihesu Christo! 264
Regunçóli al Papa quanto que avié visto,

---

como un pozo rodeado de púas (símbolo de que nadie puede sacar de allí a un condenado sin orden de Dios); según la concepción de Berceo, quien ha entrado en el infierno debe permanecer allí por toda la eternidad, sin posibilidad de salvación (cfr. 209a y 297a).

261bc Esta exhortación no aparece en la rama latina y le pareció desviación teológica a Sánchez, "porque Dios puede hacer à los pecadores mayores gracias que la que aqui se refiere". No es exagerada, pues lo recibido por Esteban es una nueva oportunidad de alcanzar la gloria eterna.

262d El primer hemistiquio, métricamente peculiar, es el inicio del largo salmo 119 (118), dedicado a quienes, evitando las iniquidades, no se apartan de la ley del Señor. Era parte del oficio de la Virgen María y aparece en el título de este milagro en las colecciones latinas.

263b La Virgen no llega a decir tal en la rama latina. Beretta identifica las dos basílicas expoliadas, construidas para guardar las reliquias de sendos mártires: San Lorenzo extramuros (o San Lorenzo al Verano, levantada por Constantino el Grande) y Santa Inés extramuros (en la vía Nomentana, erigida por una hija del emperador).

264b *Regunçóli:* "le contó, le refirió", cfr. 110c.

lo que li disso Peidro su ermano bienquisto
que iazié en grand pena, lazrado e mui tristo.

Demostrava el braço que tenié livorado, 265
en el que Sant Laurent lo ovo apretado;
pidié merçed al Papa con el cuerpo prostrado
que cantasse la missa por Peidro el lazrado.

Por ferlis bien creençia, por seer bien creído, 266
disso que a los treynta días serié transido;
dissieron todos: "Esto signo es connosçido;
"si diz verdat o non, será bien entendido."

Entergó rricamientre a los deseredados, 267
a los que tuerto tovo fízolos bien pagados;
confessósse al preste de todos sos peccados,
de quantos avié fechos e dichos e asmados.

Ya andava en cabo de las quatro semanas, 268
fasta los treinta días avié poccas mannanas;
despidiósse Estevan de las ientes rromanas,
sabié que las palavras de Dios non serién vanas.

264d *tristo:* "triste". No es forma forzada por la rima, pues hay ejemplos en prosa. La tendencia a dar marca de género a los adjetivos de la tercera declinación está bien documentada (cfr. *tristis non tristus* en el *Appendix Probi)*. No es normal en castellano, pero sí en dialectos más orientales: "dize Oraçio que al omne tristo le convienen tristas palabras" *(Libro del Tesoro,* fol. 115r), "havía entre ellos un tristo silençio et una trista divinaçión" (Juan Fernández de Heredia, *Gran Crónica de España,* I, fol.141v.).

265a *livorado:* "amoratado, acardenalado" (< LĪVOR, "lividez; amoratamiento"). Según la rama latina "mirum ita lividum erat, ac si vivens in corpore hoc passus fuisset", precisión omitida por Berceo al no ser ambiguo el participio vernáculo.

265c Tal detalle no aparece en la rama latina.

267d Es decir, "de pensamiento, palabra y obra", según la fórmula penitencial. El final de este milagro, con el emotivo adiós de Esteban, es amplificación de Berceo.

En el día trenteno fizo su confessión, 269
rresçibió Corpus Domini con grand devoçión,
echósse en su lecho, fizo su oraçión,
rrendió a Dios la alma, finó con bendiçión.

[XI. EL LABRADOR AVARO]

Era en una tierra un omne labrador 270
que usava la rreia más que otra lavor;
más amava la tierra que non al Criador,
era de muchas guisas omne rrebolvedor.

Fazié una nemiga, suzihuela por verdat, 271
cambiava los moiones por ganar eredat,
fazié a todas guisas tuerto e falsedat,
avié mal testimonio entre su vezindat.

Querié, pero que malo, bien a Sancta María, 272
udié los sos miráculos, dávalis acogía;
saludávala siempre, diziéli cada día:
"Ave graçia plena que parist a Messía."

271a *suzihuela:* "sucia, sórdida". Los copistas del s. XVIII transcribieron mal la palabra al confundir con una *f* la *s* alta inicial. Seguimos la lección del ms. *F*, como Dutton, aunque haya sido postergada por intervenciones más profundas y problemáticas como *suziela* (Narbona, Gerli, Baños y otros) o *suzuela* (Beltrán). Nótese que *suzihuela* no produce necesariamente hipermetría (cfr. *viuela* o *vihuela*, trisílabo pero también bisílabo en *Apol* 180b y 182c).

271d *mal testimonio:* "mala fama" (como moderniza *F)* o, más estrictamente, "reputación de malhechor" (cfr. 841a).

272b *dávalis acogía:* "les daba acogida", es decir, "creía en ellos" (amplificación de Berceo; la rama latina no alude aquí a los milagros marianos).

272d El primer hemistiquio es fórmula tomada de la salutación angélica (cfr. 80c, 145c), complementada por la traducción vernácula de *Dei*

Finó el rrastrapaia de tierra bien cargado, 273
en soga de diablos fue luego captivado,
rrastrávanlo por tienllas, de coçes bien sovado,
pechávanli a duplo el pan que dio mudado.

Doliéronse los ángeles d'esta alma mesquina, 274
por quanto la levavan diablos en rrapina;
quisieron acorrelli, ganarla por vezina,
mas pora fer tal pasta menguá*v*alis farina.

Si lis dizién los ángeles de bien una rrazón, 275
*ç*iento dizién los otros malas, ca buenas non;
los malos a los bonos teniénlos en rrencón,
la alma por peccados non issié de presón.

Levantósse un ángel, disso: "Io só testigo; 276
"verdat es, non mentira, esto que io vos digo:
"el cuerpo, el que trasco esta alma consigo
"fue de Sancta María vassallo e amigo.

"Siempre la ementa*v*a a iantar e a çena, 277
"diziéli tres palavras: «Ave graçia plena»;
"la boca por qui esse tan sancta cantilena
"non meres*ç*ié iazer en tan mala cadena."

---

genitricem de la rama latina (que compara la devoción del labrador con la de personajes anteriores).

273a *rrastrapaia*: literalmente "arrastrapaja", es decir, "labrador" en sentido despectivo, "destripaterrones". Berceo da rienda suelta a su ironía en el segundo hemistiquio (cfr. 270c), y la continúa con *soga* y *rrastrávanlo* de 273bc.

273d *pechávanli:* "le pagaban" (< PACTĀRE); *mudado:* "prestado", significado habitual en la época, cfr. *Alex* 1644d. Se ilustra de nuevo la doctrina de la retribución: "le devolvían con creces las maldades que había cometido".

274d Es decir, no podían encontrar un buen argumento para poder llevar el alma consigo al cielo (el *ganarla por vezina* de 274c).

277c Desde un punto de vista lógico, *esse*, "sale", debiera estar en imperfecto, **essié*, "salía" (lección de *F)*, pero produciría hipermetría y en

Luego que esti nomne de la Sancta Reýna 278
udieron los diablos, cogiérons' ad ahína,
derramáronse todos como una neblina,
desampararon todos a la alma mesquina.

Vidiéronla los ángeles seer desemparada, 279
de piedes e de manos con sogas bien atada;
sedié como oveia que iaze ensarçada,
fueron e adussiéronla pora la su maiada.

Nomne tan adonado e de vertut atanta 280
que a los enemigos seguda e espanta,
non nos deve doler nin lengua nin garganta
que non digamos todos: "Salve Regina Sancta."

Mil sólo está documentada la forma con metafonía *issié* (cfr. 275d; también 112a). Según nota Devoto, *cantilena*, referido a la oración del labrador, significa "pieza litúrgica recitada".

278b *cogiérons' ad ahína:* "se retiraron en seguida"; *ad ahína* (< lat. tardío AGĪNA, "prisa") era ya arcaísmo para el copista de *F*, quien reinterpretó *de ý aýna*.

279cd Imagen similar a 188d, pero más elaborada e inspirada en la parábola de la oveja perdida (Mt 18.10-14, Lc 15.3-7), aludida por Berceo como *oveia çentena* en *Loor* 22d. Las dos últimas coplas de este milagro son amplificación respecto a la rama latina.

280a *adonado*: "lleno de dones", cfr. 25a.

280b *seguda*: aquí "ahuyenta" (el significado básico de *segudar* es "perseguir"; cfr. 382a, 524d).

280d Adiáfora: *F* presenta *siempre* en vez de *todos*. Como nota Dutton, Berceo emplea las palabras iniciales *Salve Regina* de la antífona mariana por excelencia, la *Salve*, seguidas de *Sancta*, en vez de *mater misericordiae*, para completar el hemistiquio.

[XII. EL PRIOR Y EL SACRISTÁN]

En una villa bona   que la claman Pavía,   281
çibdat de grand fazienda,   iaze en Lombardía,
avié dentro en ella   una rrica mongía
de mui bonos omnes,   mui sancta compannía.

Era el monesterio   alçado en honor   282
del que salvó el mundo,   Sennor Sant Salvador;
avié por aventura   en elli un prior
que non querié vevir   sinon a su sabor.

Avié el omne bueno   una lengua errada,   283
dizié mucha orrura   de la rregla vedada;

281b Es propio de Berceo el elogio del lugar (la fuente latina presenta un conciso "Apud civitatem que Papia dicitur"). Lombardía designaba en la Edad Media el norte de Italia, o para ser más precisos la Galia cisalpina de los romanos: "e dende haver passado con sus fijos a la Francia de aquende los Alpes, que es la Lombardía" (*De las mujeres ilustres en romance,* trad. de *De claris mulieribus* de Boccaccio, fol. 36r).

282b El monasterio de San Salvador de Pavía, fundado *ca.* 980 por la reina longobarda Adelaida, esposa de Otón I el Grande. Pese a lo dicho por Berceo (281c), estaba extramuros, al noroeste de la ciudad, como nota Beretta. Hoy sólo se conserva la basílica primitiva, pues en el Renacimiento se realizaron numerosas obras.

283b *orrura:* "horror, obscenidad", cfr. 463b, *SDom* 470d. El participio *vedada,* "prohibida", se refiere a *orrura; de* introduce el complemento agente (otro hipérbaton similar en 673c). La Regla de San Benito

fazié una tal vida non mucho ordenada,
pero dizié sus oras en manera temprada.

Avié una costumne que li ovo provecho: 284
dizié todas sus oras como monge derecho;
a las de la Gloriosa siempre sedié erecho,
Aviéli el diablo por ello grand despecho.

Pero que semeiava en unas cosas boto 285
e como vos dissiemos que era bocarroto,
en amar la Gloriosa era mui devoto,
dizié él su offiçio de suo corde toto.

Ovo quando Dios quiso est prior a finar, 286
cadió en un exilio en áspero logar,
non vos podrié nul omne el lazerio contar
que el prior levava, ni lo podrié asmar.

---

no toleraba tal conducta: "Pero escarnio o palabras occiosas e movientes a riso, por perdurable ençerramiento en todos los lugares las danamos" (6.8); cfr. *SDom* 88ab y *SOr* 16cd.

283d *oras:* "horas canónicas, diferentes partes del oficio divino rezadas en los monasterios", cfr. 284b. La Regla de San Benito (16) prescribe siete, según Sal 119 (118).164: maitines (oficio nocturno, a veces cantado poco antes del amanecer, finalizado con laudes), prima (al principio del día), tercia (las nueve de la mañana), sexta (al mediodía), nona (las tres de la tarde), vísperas (a la puesta del sol) y completas (por la noche antes de retirarse); a ellas añade la vigilia (a medianoche o poco después), según Sal 119 (118).62. Nótese que *oras* también designaba las de Santa María u oficio parvo, rezadas con cada una de las canónicas; cfr. 284c, 332b.

284c *sedié erecho:* "estaba de pie, asistía erguido". Berceo sigue la fuente latina, según la cual el prior "semper stabat nec ullatenus sedere volebat".

285d *de suo corde toto:* "con todo su corazón", expresión latina que no se halla en la fuente, correspondiente a la vernácula *de coraçón complido* (101d, 654d).

286b En Berceo el *exilio* es el estado temporal, no eterno, de las almas que no han alcanzado el cielo. Aquí se refiere al purgatorio, cuyos sufrimientos se describen en 286cd (cfr. 296bd); en *SMill* el *exilio* (34d) corresponde a *esti mundo* (34a), *la temporal vida* (34b). La rama latina no avanza aún que el prior es un alma en pena.

Avié un sacristano en essa abbadía 287
que guardava las cosas de la sacristanía,
Uberto avié nomne, cuerdo e sin follía;
valié más ca non menos por elli la mongía.

Ante de los matines una grand madurgada 288
levantósse est monge rrezar la matinada,
tanner a los matines, despertar la mesnada,
enderezar las lámpadas, allumnar la posada.

El prior de la casa de suso ementado 289
anno avié complido de que fuera finado;
pero fue el su pleito en cabo rrezentado
tan bien como al día quando fo soterrado.

El monge de la casa que sacristano era, 290
ante que enpeçasse tanner la monedera,
alimpiava las lámpadas por fer meior lumnera;
priso un grand espanto de estranna manera.

Udió una voz d'omne, flaquiella e cansada; 291
disso: "Fraire Ubert" sola una vegada;
connosçióla Ubert e non dubdó en nada
que la del prior era; priso grand espantada.

289c *rrezentado:* "recordado, desempolvado". El verso siguiente hace que nos decantemos por este significado y no por el figurado de "purificado, lavado" propuesto por Bartha; cfr. 663c, también *De las mujeres ilustres en romance:* "suele acaescer que del rezentar y poner ante la memoria las torpes y feas vilezas naçe y se levanta en el vicioso pensamiento un ascoroso y deshonesto apetito" (fol. 4r).

290b La campana es llamada *monedera* (< MONITORIA, de MONĒRE, "avisar"), pues sirve para llamar a la oración; parece término acuñado por Berceo (no hemos encontrado otra documentación).

291b Preferimos la lección de *F* por ser coherente con el relato de Berceo y corresponder a otras apariciones suyas (cfr. *SOr* 75c), antes que intervenir con una enmienda dudosa; el *non* de la otra rama podría deberse a un error de lectura con 291c.

291cd La rama latina retarda el reconocimiento: el sacristán sólo se da cuenta de que es el difunto prior al oír la voz por tercera vez, cuando

Salió de la eglesia, fo a la fermería, 292
non levava de miedo la voluntat vazía,
non irié tan apriessa iendo en rromería:
¡don Bildur lo levava, par la cabeça mía!

Estando de tal guisa fuera de las vertudes, 293
udió: "¡Ubert, Ubert! ¿Por qué me non rrecudes?
"Cata, non aias miedo, por rren non te demudes,
"piensa cómo me fables e cómo me pescudes."

Estonz dixo Ubert: "Prior, ¡fe que devedes! 294
"De vós como estades vós me lo rreguncedes,
"que sepa el cabildo de vós cómo seedes,
"en quál estado sodes o quál lo attendedes."

Díssoli el prior: "Ubert, el mio criado, 295
"sepas fasta aquí mal á de mi estado;
"cadí en un exilio crudo e destemprado;
"el prínçep de la tierra Smirna era clamado.

---

le pregunta por qué no le responde (Berceo omite la segunda, después de la cual el sacristán se fue a dormir).

292d *Don Bildur:* literalmente "Don Miedo" (del vasco *bildur,* "miedo", como notó Lanchetas). Tal influencia no es rara en La Rioja Alta (recuérdese que las *Glosas emilianenses* contienen dos en vasco).

294a *¡fe que devedes!:* "por la fe que debéis (a Dios)", fórmula usada para rogar encarecidamente algo, corriente en la época (cfr. 486a, *Duel* 56a; también *RA* 139, *PFG*, 625a, fol. 48r l. 21, etc.).

294c *cabildo:* "cabildo, capítulo", en el sentido de "asamblea de los monjes para tratar de las cuestiones relativas al monasterio", cfr. 300c.

294d Lo primero que se hace al volver a encontrar a un conocido que abandonó anteriormente la vida temporal es preguntarle si ha alcanzado la salvación, cfr. *SOr* 190d.

295d Berceo sigue la fuente latina, "in quadam regione cuius princeps vocabatur Smirna". El primer hemistiquio evoca la fraseología de San Juan llamando al diablo *princeps huius mundi, capdiello* o *prínceb deste mundo* (Jn 12.31, 14.30, 16.11). *Smyrna* (Esmirna), aparece también en Gautier y otros autores. Su raíz se halla en la antigua colonia jónica, Σμύρνα, una de las siete iglesias de Asia Menor mencionadas en Ap 2.8-11. Según San Juan, en dicha ciudad los cristianos eran

"Suffrí mucho lazerio, passé mucho mal día, 296
"el mal que é passado contar no lo podría;
"mas ovo a passar por ý Sancta María,
"ovo pesar e duelo del mal que yo suffría.

"Prísome por la mano e levóme consigo, 297
"levóme a logar temprado e abrigo;
"tollióme de la premia del mortal enemigo,
"púsome en logar do vivré sin peligro.

"Grado a la Gloriosa que es de graçia plena, 298
"fuera só de lazerio, essido só de pena;
"caí en dulz vergel çerca de dulz colmena
"do nunqua veré mengua de iantar nin de çena."

Calló la voz con tanto, despertó el conviento, 299
fueron a la eglesia todos de buen taliento;
dissieron los matines, fizieron conplimiento
de guisa que podrié Dios aver pagamiento.

---

denostados por los judíos, calificados de "synagoga Satanae" ("sinoa de Sathanas" en *NTEG*). Dada la homografía de ambas palabras en griego, los exégetas interpretaron Esmirna como "mirra", sustancia de gusto amargo que desprende humo perfumado al quemarse, utilizada para embalsamar cadáveres y en ritos funerarios (cfr. Jn 19.39 y *Loor* 32d), y de ahí símbolo de purificación, expiación y mortificación (Mc 15.23); cfr. Beda: "Smyrna enim myrrha dicitur, quae mortificationem carnis designat" (*PL* 93:137). Dados los sufrimientos del Purgatorio (cfr. 247), es apropiado que su príncipe tenga por nombre "Mortificación".

297a La Virgen puede rescatar un alma del purgatorio por propia iniciativa, pero no de los diablos sin sentencia firme de Dios, cfr. 209a.

297c *premia:* "opresión" (< PREMERE, "apretar"); cfr. *Sac* 218b, *Loor* 216a, *SDom* 76d, etc.

298cd Berceo amplifica el escueto *bonum locum* de la rama latina con elementos reminiscentes del prólogo (cfr. 2b). Las dos coplas que siguen, con su descripción de las costumbres monacales, son también amplificación suya; la rama latina prosigue tras las palabras del difunto con: "Hoc audiens ille frater ceteris fratribus innotuit".

Los matines cantados, esclaresçió el día, 300
dissieron luego prima, desend la ledanía;
fueron a su capítulo la sancta conpannía,
ca esto es derecho, costumne de mongía.

Estando en capítulo, leída la lectión, 301
fizo el sacristano su genuflexión;
contólis al conviento toda la visión,
plorando de los oios a mui grand missión.

Rendieron todos graçias a la Madre gloriosa, 302
que sobre sos vassallos es siempre piadosa;
fueron a la eglesia cantando rrica prosa,
fizieron en escripto meter toda la cosa.

300b Baños y Beretta observan que Berceo pasa de maitines a prima sin mencionar laudes, la hora canónica intermedia. El término *laudes*, sin embargo, se refiere originalmente sólo a la parte final del oficio cantado al amanecer, la cual incluye tres salmos (148-150) donde se repite la palabra *laudate;* de ahí que Berceo jamás lo emplee para una de las horas canónicas. En ello sigue la Regla de San Benito, que al establecer siete horas canónicas y añadirles la vigilia no menciona laudes como tal: "matutinis, prima, tertia, sexta, nona, vespera, completorios, et nocte" (16.5). La versión castellana utilizada en el s. XV en San Millán de la Cogolla y Santo Domingo de Silos traduce la inicial como *matines* o *laudes*, sin trazar una distinción entre ambas; cfr. 283d.

300c La expresión *ir a capítulo* (< IRE AD CAPITULUM) se deriva de la costumbre de leer un capítulo de la Regla de San Benito, o de la Escritura según la práctica agustiniana, juntados los monjes, con lo que la palabra pasó a designar su reunión e incluso su asamblea.

300d Adiáfora: en vez de *derecho*, *F* lee *de regla*, variante preferida por Dutton, Narbona y Gerli. La fuente latina no ayuda a decidir, pues el pasaje es una amplificación.

301d *a mui grand missión:* "abundantemente, copiosamente", cfr. *SDom* 503b, *SMill* 219a. La fórmula *plorar de los oios*, común en el *Cid* y la épica, es primer hemistiquio corriente en Berceo (389b, 398d, 540a, etc.).

302c *prosa:* "himno de agradecimiento". Se trata de un tipo de composición latina que se adaptaba a la secuencia (lat. SEQUENTIA), forma musical probablemente surgida como continuación melismática del Aleluya. El nombre remite a PRORSUS o PRŌSA (ŌRĀTIO) en el sentido

End a poco de tiempo murió el sacristano, 303
murió de fin qual dé Dios a tot christiano;
issió de mal ivierno, entró en buen verano,
fo pora Paraýso do será siempre sano.

Esto es summum bonum servir atal Sennora, 304
que sabe a sus siervos acorrer en tal hora;
ésta es buena tienda, esta buena pastora
que vale a tot omne que de buen cor la ora.

Quantos que la udieron esta tal visión 305
cogieron en sus almas maior devoçión
en amar la Gloriosa de meior coraçón,
aclamarse a Ella en su tribulaçión.

---

de "(discurso) recto, inmediato", pues su estructura no obedecía a las reglas cuantitativas del verso clásico; cfr. *Sac* 44a.

302d En la rama latina no aparecen ni la acción de gracias por parte de los monjes ni su decisión de poner lo ocurrido por escrito, punto importante para la credibilidad del milagro en Berceo.

304c La imagen de la tienda se asocia a la condición de la Virgen como señora (cfr. 780b, donde el diablo recibe a su nuevo siervo) y recuerda también su buena sombra (cfr. 23a, 611b, 788a), pero está ligada sobre todo a uno de sus nombres, *tabernaculum sanctitatis,* utilizado por San Pedro Damián, San Bernardo de Claraval y otros Padres mariólogos; cfr. *Index Marianus* (PL 219: 519) –es innecesario postular para *tienda* el significado de "redil" (el pasaje aducido por Kasten y Cody en *Gen. est.* I, 13a5, traduce Gn 4.20 *in tentoriis,* "en tiendas"; con el sentido de "tabernáculo", véase *Gen. est.* I, 458a38, que sigue Éx 29)–.

304d *cor:* "corazón", latinismo común en el mester de clerecía, cfr. *Sac* 164c, *Alex* 40c *(P),* 50d *(O),* 672c *(O),* etc., *Apol* 597b.

305a Conclusión propia del poeta riojano: mientras que la rama latina destaca hacia el final el beneficio de rezar las horas, Berceo subraya la importancia de escuchar los milagros de María.

[XIII. EL NUEVO OBISPO]

En essa çibdat misme avié un buen christiano, 306
avié nomne Iherónimo, era missacantano;
fazié a la Gloriosa serviçio muy cutiano,
los días e las noches, ivierno e verano.

Finó por aventura el bispo del logar, 307
non se podién por nada en otro acordar;
tovieron triduano, querién a Dios rrogar
que Elli lis mostrasse quál deviessen alçar.

A un omne católico, bien de rreligión, 308
fablóli la Gloriosa, díssol' en visión:

306a En *F* no aparece la habitual letra inicial mayúscula, decorada y de mayor tamaño, para indicar la separación entre este milagro y el anterior, claramente señalada en la otra rama.

306b San Jerónimo de Pavía (m. 787), sucesor de San Teodoro al frente de dicha diócesis gracias a una elección milagrosa, según refieren los *Acta Sanctorum* (22 de julio). También indican que hasta entonces era cura en la iglesia de Santa María de Pertica. La fecha de su elección como obispo de Pavía es incierta; Beretta nota que aparece ya como tal en el sínodo romano de 769.

306c La rama latina alude explícitamente al Ave María y el rezo de las horas.

307c *triduano:* "triduo, tres días de ayuno dedicados a plegarias y devociones implorando una gracia". Berceo describe más adelante dos triduos de Teófilo en 852-855 y 866-869; cfr. *SMill* 189d, *SDom* 544a, 579b.

"Barón, ¿por qué estades en tal dissensión?
"Dat al mi creendero esta electión."

Díssol' el omne bono por seer bien çertero: 309
"¿Quí eres tú qui fablas, o quí el creendero?"
"Io só –díssoli Ella– la Madre de Dios vero;
"Iherónimo li dizen a essi mio clavero.

"Sei mi messagero, lieva esti mandado, 310
"io te mando que sea aína rrecabdado;
"si ál faz el cabillo, será mal engannado,
"non será el mi Fijo del su fecho pagado."

Díssolo e crediéronlo esto los electores, 311
mas quí era Iherónimo non eran sabidores;
metieron por la villa omnes barruntadores,
darién buena alvizra a los demostradores.

308d *creendero:* "vasallo de confianza" (< CRĒDENDUS, gerundivo de CRĒDERE, "creer"), utilizado aquí por Berceo junto a *clavero* para traducir *cancellarius* (cfr. 106d y 229d). La palabra *creendero* designaba servidores de total confianza, encargados de misiones especialmente delicadas; cfr. *Cid* 1013 y *Est. de Esp.* II, fol. 11v: "Abderrahmen Adahil envió a escuso a tierra de Espanna uno de sus creenderos que sopiesse et entendiesse las voluntades de los moros que ý moravan et de lo que dizién".

309b La pregunta sobre la identidad de María no aparece en la rama latina; cfr. 108b.

309d El cargo de *clavero,* "portero, encargado de las llaves", era uno de los de mayor responsabilidad en un monasterio (cfr. *SMill* 254c); la Virgen expresa su total confianza en Jerónimo al llamarlo así.

310c *cabillo:* "cabildo", aquí referido a los clérigos reunidos en la catedral (< CAPITULUM, con asimilación tras la metátesis como solución al grupo secundario); cfr. 300c.

311d *alvizra:* "recompensa, regalo dado al mensajero que trae una buena noticia". Hoy sólo se conserva el plural *albricias* como expresión de júbilo en tal situación. La forma de Berceo, rara, está más próxima a la etimología árabe (1923) –Corominas menciona *albiçra* en el *Recontamiento de Alixandre, RH* 57, 589–. La busca de Jerónimo por toda la ciudad es amplificación de Berceo.

Trobaron a Ierónimo, preste parrochial, 312
omne sin grandes nuevas, sabié pocco de mal;
leváronlo por mano a la sied catedral,
diéronli por pitança la siella obispal.

Siguiendo el messaie, el de Sancta María, 313
fiziéronlo obispo e sennor de Pavía;
ovieron ende todos sabor e alegría,
ca vidién que la cosa vinié por buena vía.

Fue muy buen obispo e pastor derechero, 314
león pora los bravos, a los mansos cordero;
guiava bien su grei, non como soldadero,
mas como pastor firme que está bien fazero.

Guióli su fazienda Dios Nuestro Sennor, 315
fizo buena la vida, la fin mucho meior;
quando issió d'est sieglo fue al otro maior,
guiólo la Gloriosa, Madre del Criador.

312d La *pitança* era la ración de comida en las comunidades religiosas (cfr. 246c), pero el uso figurado es frecuente en Berceo y el mester de clerecía (cfr. *huna buena pitança* referido al trono de Antioquia en *Apol* 616b).

313b Pavía era comuna independiente, pero no se hallaba bajo gobierno de su obispo al modo de Colonia como parece implicar el segundo hemistiquio (sin apoyo en la rama latina; cfr. 160a).

314b Ambos animales son imágenes de Cristo, de base bíblica y desarrollo patrístico, aplicadas aquí a Jerónimo como servidor suyo. Berceo llama a Cristo león (Ap 5.5) en *Sig* 61b, y cordero (Jn 1.29, Ap 5.6, etc.) en *Duel* 16c, *Sac* 58a, etc.

314d *fazero:* "que va al frente" (de *faz* < FACIEM), aplicado al combatiente capaz de afrontar situaciones de máximo peligro en *Alex* 1363b. Las imágenes del cura u obispo como pastor y de su feligresía como grey o rebaño son tradicionales (cfr. 279cd), pero aquí y en *SDom* 123b Berceo las toma directamente de la parábola del buen pastor: "Yo só bon pastor; el bon pastor su alma da por las oveias. Mas el soldadero, e que no es pastor, e no son suyas las oveias, vee el lobo venir, e dexa las oveias e fuye" (Jn 10.11-12).

Madre tan piadosa siempre sea laudada, 316
siempre sea bendicha e siempre adorada,
que pone sus amigos en onrra tan granada,
la su misericordia nunqua serié asmada.

316a Esta copla, con su exhortación a alabar a la Virgen, es amplificación de Berceo.

[XIV. LA IMAGEN SALVADA]

Sant Miguel de la Tumba es un grand monesterio, 317
el mar lo çerca todo, elli iaze en medio,
en logar perigloso do suffren grand lazerio
los monges que ý viven en essi çimiterio.

317a La abadía del Mont-Saint-Michel, en Normandía. El texto latino llama al lugar "Tumba in Periculo Maris", pues era un islote comunicado con el continente por un tómbolo inundado al subir la marea (véase milagro XIX). El otro nombre se debe a la capilla erigida en 708 por San Oberto tras una aparición de San Miguel. La abadía benedictina fue fundada en 966 y prosperó como centro de peregrinaje. Sufrió varios incendios que la dejaron arrasada; el referido por Berceo es el segundo general, ocurrido en 1112 (sobre la alteración por los cronistas del monasterio de la datación de Anselmo de Gembloux, véase J. M. Canal, *El libro 'De laudibus et miraculis Sanctae Mariae' de Guillermo de Malmesbury*, Roma, Alma, 1968, p. 164, n. 69.)

317c El primer hemistiquio aprovecha el nombre latino "Tumba in Periculo Maris" (en francés "au-Péril-de-la-Mer").

317d *çimiterio:* "recinto de un monasterio", también en *SDom* 212c. Bartha sugiere cultismo (< COEMĒTĒRIUM < κοιμητήριον, "dormitorio"), pero no está documentado en la Edad Media. A primera vista, Berceo parece interpretar *Tumba* no como "promontorio" sino como "sepulcro" (114d), pero este sentido, ya presente en Prudencio, es aquí inapropiado. Beretta propone "lugar donde se levanta una iglesia", acepción corriente por dedicarse una parte del terreno a sepulturas: "ecclesia Sancti Petri que sita est in cimiterio Sancti Dominici" *(Fuero de Silos*, 1135). La palabra debió de llegar a significar "recinto sagrado o dedicado a fines religiosos" (cfr. 107b).

En esti monesterio que avemos nomnado 318
avié de buenos monges buen convento provado,
altar de la Gloriosa rrico e mui onrrado,
en él rrica imagen de preçio muy granado.

Estava la imagen en su trono posada, 319
so Fijo en sos braços, cosa es costumnada,
los Reis rredor Ella, sedié bien companñada,
como rrica Reýna de Dios sanctificada.

Tenié rrica corona como rrica Reýna, 320
de suso rrica impla en logar de cortina;
era bien entallada de lavor mui fina,
valié más essi pueblo que la avié vezina.

Colgava delant Ella un buen aventadero, 321
en el seglar lenguaie dízenli moscadero;
de alas de pavones lo fizo el obrero,
luzié como estrellas semeiant de luzero.

319ac Berceo añade detalles respecto a la rama latina al describir a una Virgen de tipo entronizado, con el niño en brazos, y agregar la adoración de los Reyes Magos. Dutton conjetura que pudo inspirarse en el altar de la Virgen en San Millán de Yuso, pero se trata de un tipo escultórico muy extendido en los ss. XII y XIII ("cosa es costumnada").

320b *impla:* "velo, toca" (< ant. fr. *guimple,* con influencia del lat. INFULA), también en 716b junto a equivalentes como *velo* (731b) y *toca* (329b, 704b, 717c, etc.); cfr. Buesa Oliver, *B* 94-95 (1978), 191-232. La rama latina dice que la imagen estaba tallada en madera y tenía un velo blanco.

321ab El *aventadero* era una especie de abanico de gran tamaño para espantar las moscas, de ahí el nombre *moscadero* calificado por Berceo de vulgarismo (más bien por referencia al inmundo insecto; en latín existía MUSCĀRIUM). La rama latina emplea *flabellum,* "abanico"; cfr. *flabello* a partir de 324c.

321c Las copias de *Q* transmiten *pavones,* "pavos reales", mientras que *F* contiene la forma dialectal *pagones*. La primera era normal en Castilla, pero en Berceo es más bien un cultismo (< PĀVO, PĀVŌNEM). La rama latina parece distinguir entre dos partes en el abanico o aventadero, si bien unidas entre sí ("scopa de pennis pavonis iuxta flabellum").

Cadió rrayo del çielo por los graves peccados, 322
ençendió la eglesia de todos quatro cabos,
quemó todos los libros e los pannos sagrados,
por pocco que los monges que non foron quemados.

Ardieron los armarios e todos los frontales, 323
las vigas, las gateras, los cabrios, los cumbrales,
ardieron las ampollas, cáliçes e çiriales,
suffrió Dios essa cosa como faz otras tales.

Maguer que fue el fuego tan fuert e tan quemant, 324
nin plegó a la duenna, nin plegó al infant,
nin plegó al flabello que colgava delant,
ni li fizo de danno un dinero pesant.

322a La expresión *por los graves peccados* traduce *divino iudicio* de la rama latina, que relata la caída del rayo antes de describir la imagen. Este verso, como nota Baños, refleja la variante *cadente* de los mss. de Madrid y de Copenhague.

323a *frontales:* "paramentos de seda u otra tela preciosa con que se adorna la parte delantera del altar". La propagación del incendio es amplificada con detalles ausentes en la rama latina.

323b Berceo se refiere a los diferentes maderos de la armadura del tejado. Las *gateras* eran las piezas transversales que soportaban y aseguraban otras colocadas encima. Es término frecuente en el *Becerro de visitaciones de casas y heredades* (1303): "E entre las paredes fazeras están pies con gatera, sobre que fue armado el sobrado de cima" (ed. Barrios García, p. 441). Los *cabrios* eran los maderos que recibían la tablazón, según define fray Vicente de Burgos en su traducción del *Liber de propietatibus rerum:* "Las riostras o cabrios son unos maderos o fustes que desde la pared de la casa están levantados fasta a la cumbre o cavallillo del techo para lo sostener y están puestas de las paredes a la cumbre en tal manera que hazen rincón de cada cabo" (fol. 246v). Esta misma cita ilustra que los *cumbrales* eran los maderos que constituyen el caballete del tejado.

323c *ampollas:* "vinajeras, jarrillos que contienen el agua y el vino que se consagran durante la misa".

324bc *plegó:* "llegó", con la conservación de *pl-* normal en riojano (327b es una rara excepción, quizá defecto de transmisión).

324d *un dinero pesant:* "por valor de un dinero", es decir, "ni lo más mínimo" (cfr. 9d). Es mejor interpretar *pesant* como participio que

Ni ardió la imagen, ni ardió el flabello, 325
nin prisieron de danno quanto val un cabello;
solamiente el fumo non se *p*legó a ello,
nil' nuzió más que nuzo io al '*b*ispo don Tello.

Continens e*t* contentu*m* fue todo astragado, 326
tornó todo carbones, fo todo assolado,
mas rredor la imagen quanto es un estado
non fizo mal el fuego, ca non era osado.

Esto tovieron todos por fiera maravella 327
que nin fumo nin fuego non se *p*legó a ella,
que sedié el flabello más claro que estrella,
el ninno mui fermoso, fermosa la ponzella.

---

como moneda, pues el *pesante* solía ser moneda de oro de gran valor (p. ej. en *La gran conquista de Ultramar, ca.* 1290, fol. 410v) y tal construcción de participio es propia de Berceo (87c, 505d) y su época *(Lapidario,* fol. 8v).

325d *nuzió:* "dañó"; *nuzo:* "daño" (< NOCEO). Hay que enmendar *obispo* por razones métricas (cfr. 228b). Solalinde, *RFE* 9 (1922), 398-400, señaló que Berceo alude a don Tello Téllez de Meneses, obispo de Palencia desde 1208. Con Alfonso VIII participó en la batalla de las Navas de Tolosa (1212) y transformó las escuelas catedralicias en el Estudio General de Palencia, considerado la primera universidad española. En 1219 consagró la nueva catedral románica y a él está dedicada la gramática latina conocida como *Verbiginale (ca.* 1220). Don Tello murió en 1246 y Berceo debió de escribir antes estos versos.

326c El término *estado* designaba diversas medidas. Aquí equivale aproximadamente a la altura de un hombre (también significaba "estatura"), acepción bien atestiguada en los fueros de la época. En *Sig* 5b Berceo emplea *estado* con otro significado, equivalente del latín STADIUM (< gr. στάδιον).

327bd El detalle de que ni el abanico ni el velo (329b) fueron ennegrecidos por el fuego es destacado en la rama latina hasta dar título al milagro. En cambio, ésta no alude al niño, que es añadidura de Berceo.

El preçioso miráculo non cadió en oblido, 328
fue luego bien dictado, en escripto metido;
mientre el mundo sea, será él rretraído,
algún malo por ello fo a bien convertido.

La Virgo benedicta, Reýna general, 329
como libró su toca de esti fuego tal,
assín libra sus siervos del fuego perennal,
liévalos a la gloria do nunqua vean mal.

328b La rama latina contiene una comparación entre la imagen inaccesible al fuego y la virginidad de María; Berceo en su lugar insiste en que el hecho fue reconocido como milagro y puesto por escrito (cfr. 302d).
329c Berceo sigue aquí la rama latina, donde aparece el paralelismo entre el incendio y el fuego eterno.

[XV. EL PROMETIDO DE LA VIRGEN]

Enna villa de Pisa, çibdat bien cabdalera, 330
en puerto de mar iaze, rrica de grand manera,
avié ý un calonge de buena alcavera,
dizién Sant Cassián ond el canonge era.

Como fizieron otros que de suso contamos, 331
que de Sancta María fueron sos capellanos,
ésti amóla mucho más que muchos christianos
e faziéli serviçio de piedes e de manos.

330ab Es propio de Berceo el elogio de Pisa, además correcto. Situada a orillas del río Arno, a unos diez kilómetros de su desembocadura en el mar de Liguria, había adquirido un gran poder comercial desde la primera cruzada (mucho tiempo después su fuerza decaería y en 1406 se rindió a Florencia, que dejó que su antepuerto, Porto Pisano, quedara embancado de arena). El escenario es el mismo de la rama latina, aunque sea distinto en otras versiones: la más temprana, atribuida a Beda, lo sitúa en Roma, pero en la mayoría el visitado es un canónigo de la iglesia de San Casiano de Pavía.

330c *alcavera:* "linaje, alcurnia", cfr. *Alex* 130d *(P)*. Aunque use un arabismo, Berceo sigue su fuente latina ("cuius genitoris [...], qui valde nobiles et divites fuerant").

330d La alternancia entre *calonge* y *canonge* parece remitir al propio Berceo. La forma con disimilación es la única en *Alex* (1822a), pero la otra es la etimológica y, según Corominas, fue introducida por la orden cluniacense.

Non avié essi tiempo uso la clerizía 332
dezir ningunas oras a Ti, Virgo María,
pero elli diziélas siempre e cada día,
avié end la Gloriosa sabor e alegría.

Avién los sos parientes esti fijo sennero, 333
quando ellos finassen era buen eredero:
dessávanli de mueble assaz rrico çellero,
tenié buen casamiento, assaz cobdiçiadero.

El padre e la madre quando fueron finados, 334
vinieron los parientes tristes e desarrados,
diziénli que fiziesse algunos engendrados,
que non fincassen yermos logares tan preçiados.

Canbiósse del propósito, del que ante tenié, 335
moviólo [+] ley del sieglo, dixo que lo farié;

332ab Esta observación figura ya en la rama latina. Las horas de Santa María u oficio parvo (cfr. 283d) comenzaron como devoción individual en el s. X. Su rezo quedó establecido durante el siglo XII y sólo comenzaría a declinar con la reforma del Breviario romano efectuada bajo Pío V (1568).

333a Berceo traduce *genitores* con *parientes* en su sentido etimológico de "padres, progenitores" (< PARENTEM; cfr. *Loor* 4a, 89a, *SOr* 7a, 16a, *SMill* 8d, 83a, 343b, etc., *SDom* 6a, 10a, 13a, etc.), pero después lo usa con el moderno de "familiares, allegados" (334b y 336b).

333d La palabra *casamiento* significa, por metonimia, el conjunto de bienes muebles o inmuebles, normalmente cedidos por los padres, que uno de los esposos aporta al matrimonio. Es sentido corriente en fueros y otros documentos legales.

334c Berceo es más directo que la rama latina, que se limita a leer *ducens uxorem*.

335b La *ley del sieglo* es el *serviçio natural* debido a los padres, contrapuesto a las decisiones divinas (cfr. *SMill* 8d-9b). Aquí la causa del mal es la riqueza, reminiscencia del episodio evangélico del joven incapaz de seguir a Jesús (Mt 19.24). La lección transmitida, *Moviólo la ley*, resulta hipermétrica. La enmienda habitual desde Dutton, sugerida por Staaff, es la apócope *movióI'*. G. Turza, en cambio, propuso la omisión del artículo, pues cuando el sujeto de *mover* es un nombre abstracto carece de él (cfr. 88d, 254c y 899b). Baños, siguiendo a Pellen,

buscáronli esposa qual a él convenié,
destaiaron el día que las bodas farié.

Quando vino el día de las bodas correr, 336
iva con sos parientes la esposa prender;
tan bien enna Gloriosa non podié entender
como lo solié ante otro tiempo fazer.

Yendo por la carrera a complir so depuerto, 337
membról' de la Gloriosa que li iazié en tuerto,
tóvosse por errado e tóvose por muerto,
asmó bien esta cosa quel' istrié a mal puerto.

Asmando esta cosa de coraçón cambiado, 338
falló una eglesia, logar a Dios sagrado,
dessó las otras gentes fuera del portegado,
entró fer oraçión el novio rrefrescado.

Entró en la eglesia al cabero rrencón, 339
inclinó los enoios, fazié su oraçión,

---

afirma que la supresión no tiene en cuenta la determinación del sustantivo, pero *ley* como sujeto carece de artículo en contextos semejantes (*Duel* 31b), la alternancia aparece en otras funciones (cfr. *Mil* 119d y *Loor* 160c) y el complemento nominal no fuerza la aparición del artículo en la lengua del período, cfr. *Alex* 1132b *(O)*.

336c *entender en:* "pensar en, ocuparse de", según el sentido general del término. En el vocabulario del amor cortés también se refiere a la dama, cfr. *Loor* 205d y 232b. El uso de expresiones como ésta o *buen amigo* en 341b da una coloración especial al pasaje.

337bc Berceo se aparta de la rama latina. En ésta el clérigo pasa por delante de una iglesia, recuerda su devoción mariana, entra para rezar las horas y la Virgen se le aparece cuando ora. Sólo con las palabras de María empiezan sus problemas de conciencia.

337d *istrié:* "saldría" (de *essir,* con epéntesis de *-t-* tras la síncopa).

338c *portegado:* "pórtico, atrio", voz propia de Navarra y regiones vecinas.

338d La sensación que experimenta el novio al entrar en la iglesia es la misma que el romero cuando llega al prado al comienzo de la obra (3b y 5c).

339b La rama latina detalla que se puso a rezar las horas de la Virgen.

vínoli la Gloriosa plena de bendiçión;
co*m'* qui sannosamientre, díssoli tal rrazón:

"Don fol, malastrugado, torpe e enloquido, 340
"¿en qué rroýdos andas, en qué eres caído?
"Semeias ervolado, que as iervas bevido,
"o que eres del blago de Sant Martín tannido.

"Assaz eras, varón, bien casado comigo, 341
"io mucho te quería como a buen amigo,
"mas tú andas buscando meior de pan de trigo,
"non valdrás más por esso quanto vale un figo.

339d El primer hemistiquio es hipermétrico; la única enmienda razonable, sugerida por Staaff y habitual desde Dutton, es la apócope de *como* (cfr. 822d).

340a *fol malastrugado:* "loco malaventurado" (< *MALE ASTRŪCUS, "de mala estrella, con mal astro", en particular en la hora del nacimiento, cfr. 375b). Es composición habitual en Berceo; cfr.723a y *SDom* 423a; también *Alex* 1806b.

340b *rroýdos:* "jaleos", palabra que, entre otros usos, designa lo mundanal en Berceo, cfr. *SMill* 44a, 46a; aquí introduce en el discurso de la Virgen un tono coloquial.

340c *ervolado:* propiamente "envenenado, emponzoñado", normalmente referido a una intoxicación con la intención de matar, cfr. *Alex* 2616b, si bien parece lógica la hipótesis de Solalinde de que aquí significa "hechizado" (cfr. *Partidas* VII.xxiii.2); véase también *embellinado* en 774a.

340d *del blago de Sant Martín tannido:* "tocado por el bastón de San Martín", es decir, "borracho". San Martín (*ca.* 316-397), tercer obispo de Tours (371), es llamado "el apóstol de las Galias", donde introdujo el monacato y las parroquias rurales (que recorría con su cayado). Es famosa la aparición que tuvo tras partir su capa con un pobre (cfr. *SMill* 252b, *SDom* 243c). Su festividad se celebra el 11 de noviembre, poco después de la vendimia, y vino a coincidir con las *Vinalia* romanas, las fiestas dedicadas a Baco, con lo que San Martín acabó convertido en santo patrón de, entre otros, viñadores, criadores, vinateros, bodegueros y borrachos.

341b El término *buen amigo* forma parte del amor cortés; cfr. 336c.

341cd *meior de pan de trigo:* "mejor que el bien supremo", cfr. 137c; también en *Alex* 156d *(P),* sin sentido religioso.

mas echó la rredmanga por ý Sancta María
e fizo en sequero una grand pesquería.

Quando veno la noch, la ora que dormiessen, 347
fizieron a los novios lecho en que ioguiessen;
ante que entre sí ningún solaz oviessen,
los braços de la novia non tenién qué prisiessen.

Yssióseli de manos, fússoli el marido, 348
nunq*ua* saber podieron omnes dó fo caído;
sópolo la Gloriosa tener bien ascondido,
no lo consintió Ella que fuesse corrompido.

Dessó mugier fermosa e mui grand possessión, 349
lo que farién bien poccos de los que oi son;
nunq*ua* lo entendieron dó cadió o dó non;
qui por Dios tanto faze, aya su bendiçión.

Creemos e asmamos que esti buen varón 350
buscó algún logar de grand rreligión;
ý sovo escondido faziendo oraçión
por ond ganó la alma de Dios buen gualardón.

Bien devemos creer que la Madre gloriosa, 351
por qui fizo est omne esta tamanna cosa,
no lo oblidarié, como es piadosa,
bien allá lo farié posar do Ella posa.

346c *rredmanga:* "remanga, red de pescar" (< *RĒTE MANICA, "red de mano"; Corominas recoge *reth maniega* en el *Fuero de Palenzuela,* 1074). Es alusión al milagro de Cristo tras el cual encargó a Pedro ser el pastor de sus rebaños (Jn 21.6-17).

348a *fússoli:* "se le escapó, le huyó" (pretérito fuerte de *foír,* formado por analogía con perfectos sigmáticos). El novio desaparece naturalmente en la rama latina; Berceo es menos claro, con lo que destaca el aspecto milagroso y el papel de la Virgen.

349b Para esta amonestación sobre la falta de virtud contemporánea, cfr. 502-504.

"Si tú a mí quisieres escuchar e creer, 342
"de la vida primera non te querrás toller,
"a mí non dessarás por con otra tener;
"si non, avrás la lenna a cuestas a traer."

Yssió de la eglesia el novio maestrado, 343
todos avién querella que avié detardado,
fueron cab adelante rrecabdar su mandado,
fo todo el negoçio aína rrecabdado.

Fizieron rricas bodas, la esposa ganada, 344
ca serié lo ál fonta si fuesse desdennada;
era con esti novio la novia bien pagada,
mas non entendié ella dó iazié la çelada.

Sopo bien encobrirse el de suso varón, 345
la lengua poridat tovo al coraçón;
rridié e deportava todo bien por rrazón,
mas aviélo turrado mucho la visión.

Ovieron rricas bodas e muy grand alegría, 346
nunq*ua* maior siquiere ovieron en un día,

342d *traer leña a cuestas*: "pasar por los peores sufrimientos y penalidades" en el refranero. La colección atribuida a Santillana contiene "más vale con mal asno contender que la leña a cuestas traer" (444), ya documentado en *Lba* 1622bc: "que más val con mal asno el omne contender / que solo e cargado faz a cuestas traer". La imagen tiene sabor popular, pero también reminiscencias bíblicas de Isaac camino de su propio sacrificio (Gn 22.6).

344b *fonta:* "vergüenza, deshonra". Berceo se detiene en la descripción de la boda y su casuística, en contraste con la rama latina.

345b *poridat tovo:* "mantuvo el secreto" (< PŪRITĀTEM, "pureza", con cambio de significado por arabismo semántico).

345d *turrado:* "escarmentado", forma rara, ya incomprensible para el copista de *F*. Como notó Solalinde, aparece en un contexto similar en *Alex* 1269d *(P)*: el héroe pide consejo a sus caballeros, pero éstos no se atreven a hablar "por que los auie turrados sobre cosas atales". Goicoechea registra en riojano moderno *turrar* (< TORRERE), "escocer, picar", también en sentido figurado. La rama latina presenta TERRITUS, "turbado, atemorizado".

[XVI. EL NIÑO JUDÍO]

Enna villa de Borges, una çibdat estranna, 352
cuntió en essi tiempo una buena fazan*n*a;
sonada es en Françia, sí faz en Alemanna,
bien es de los miráculos semeiant e calanna.

Un monge la escripso, omne bien verdadero, 353
de Sant Migael era de la Clusa claustero;

352a La ciudad francesa de Bourges, cuya catedral se construía en tiempos de Berceo. Las versiones más tempranas sitúan el milagro *in Oriente*, como San Gregorio de Tours *(ca.* 538-*ca.* 594; cfr. *PL* 71:714), o en concreto en Constantinopla, como Evagrio Escolástico. Desde el s. XII, suele ocurrir en Bourges tanto en las versiones latinas como en las vernáculas (excepto Guillermo de Malmesbury y Nigel de Canterbury, cuyo escenario es Pisa). Sucedió en 527, según la *Legenda aurea*.

352c La rama latina no realza la fama del milagro, pero está muy difundido en ambos países: para versiones francesas, véase E. Wolter, *Der Judenknabe*, Halle, Max Niemeyer, 1879, pp. 8-18 y 77-125; para las alemanas, H. A. Burmeister, *Der Judenknabe*, Göppingen, Kümmerle, 1998.

353a La rama latina se limita a afirmar que solía contarlo *(solet narrare)*. Berceo aumenta la autoridad del relato al decir que el monje lo escribió, afirmación ausente del resto de las versiones, cfr. 182c.

353b El monasterio benedictino de San Michele della Chiusa, en la diócesis de Susa (Piamonte), fundado en 966 en la ruta de peregrinación de los nobles franceses a Roma. La forma *Clusa* se acerca más al ms. de Madrid que al resto. Berceo sigue la rama latina al decir que el narrador era monje o, según él, *claustero* (curiosamente, San Michelle della Chiusa es excepcional en carecer de claustro por su emplazamiento alpino), pero la amplifica al decir que en Bourges fue *ostalero*

era en essi tiempo en Borges ostalero,
Peidro era su nomne, só ende bien çertero.

Tenié en essa villa, ca era menester, 354
un clérigo escuela de cantar e leer;
tenié muchos criados a letras aprender,
fijos de bonos omnes que querién más valer.

Vinié un iudezno natural del logar 355
por sabor de los ninnos por con ellos iogar;

---

encargado de la hospedería. Dado que la Regla de San Benito impone el aislamiento del mundo exterior, Berceo ha de justificar cómo el monje pudo tener conocimiento de los hechos.

353d La rama latina lo llama *Petrus,* tal como indica Berceo con una de sus típicas expresiones para referirse a su fuente. En vez de *so, F* lee *fue,* lección seguramente basada en un error paleográfico con la *s* alta.

354b Los detalles sobre la escuela no aparecen en la rama latina. En la Edad Media la educación comenzaba a los siete años. Las escuelas dependían de la parroquia del lugar o del monasterio más próximo. Estaban abiertas a los niños independientemente de su estamento y el maestro era un clérigo pagado por la iglesia (sólo podía pedir dinero a los progenitores si las rentas de ésta no alcanzaban): "pertenesce á su oficio [del maestrescuela] de dar maestros en la iglesia que muestren a los mozos leer et cantar" *(Partidas,* I.vi.7), es decir, enseñaban las primeras letras y rudimentos de canto litúrgico, con el salterio como libro de texto, cfr. *SMill* 22, *SDom* 38; véase también 577d.

354d Nótese la importancia de la educación en el *más valer* o afán de mejorar en la sociedad, aplicado aquí y 628c a individuos no pertenecientes a la nobleza. Las escuelas parroquiales y monacales eran el campo de reclutamiento de la Iglesia (quizá el caso de Berceo, cfr. *SMill* 489b) y la carrera en ella podía llevar a la cúspide incluso a los de ínfima condición, como sucedió con Gregorio VII (m. 1085).

355a *iudezno:* "niño judío". Las versiones vernáculas recurren a giros populares (p. ej. *judeucÿo* en la alfonsí) y el sufijo *-ezno* era muy productivo (p. ej. *morezno,* "morillo"). La aparición de *iudezno* causa hipometría aquí, en 356c y 357b. Dutton propuso **judiezno,* aceptado por G. Turza como derivado de **judeezno* (adoptado por Montoya), formas ambas no documentadas. La diéresis inicial de Baños no nos parece aceptable y, aunque *iudezno* sea la única forma atestiguada, ello no indica que la utilizara Berceo. El copista de *M* se autocorrigió las tres veces que comenzó a escribir la palabra, lo que podría indicar

acogiénlo los otros, no li fazién pesar,
avién con el*li* todos sabor de deportar.

En el día de Pascua domingo grand mannana, 356
quando van Corpus Domini prender la yent
[christiana,
prísol al iudezno de comulgar grand gana,
comulgó con los otros el cordero sin lana.

Mientre que comulgavan a mui grand pressura, 357
el ninno iudezno alçó la catadura;

---

una abreviatura difícil en **Q* que le hizo recurrir a *F*, seguramente también consultado por el copista de *I* sin indicación. La lección original pudo ser la abreviatura de *iudeus* seguida por *-ezno* –tal como se transcribieron en 360b *christianiellos (I)* o *christianillos (F)*–, pero leída no como *iudezno* sino **iudeuezno*; cfr. *letra iudeuenca* en el *Fuero Gen. de Navarra* (fol. 115v).

355d La lección transmitida es *con él,* que causa hipometría. La enmienda habitual desde Dutton, sugerida por Arnold, es *con elli,* forma riojana del pronombre, cfr. 371d; también 194a, 484c, 597a. La amistad con los cristianos no aparece en la rama latina, aunque sí en Gautier (I *Mir* 12, 9-10).

356a El término *pascua* se aplicaba a fiestas religiosas de gran solemnidad (cfr. 835b), pero para los cristianos la *Pascua* por excelencia era la de Resurrección.

356b La confesión se había hecho tan poco frecuente que el IV Concilio de Letrán (1215) impuso a los fieles la obligación de confesar y comulgar al menos una vez al año en Pascua. Berceo, como *maestro de confessión,* cfr. 2a y *SOr* 194ab, era muy consciente de esta cuestión, cfr. *Sac* 284-291.

356c Este detalle, que hace de la comunión un acto intencionado, no se halla en la rama latina, aunque aparece insinuado en Gautier (I *Mir* 12, 19).

356d En los mss. de Lisboa y Copenhague se inserta *ignorante presbytero,* es decir, sin saberlo el sacerdote, pues el niño judío no estaba bautizado. Con todo, muchas versiones prescinden de tal puntualización, entre ellas la del ms. de Madrid y la de Gautier. *Cordero sin lana* es metáfora para el niño hebreo que alude a su inocencia y anticipa su sacrificio. La imagen se deriva de la tradición judeocristiana, sobre todo del "cordero aynal et sin manziella" (Éx 12.5, Lev 9.3, etc.) o "cordero pasqual" (*Sac* 145-160).

vío sobre'l altar una bella figura,
una fermosa duenna con genta creatura.

Vío que esta duenna que posada estava 358
a grandes e a chicos ella los comulgava,
pagósse d'ella mucho quanto más la catava,
de la su fermosura más se enamorava.

Yssió de la eglesia alegre e pagado, 359
fue luego a su casa como era vezado,
menazólo el padre porque avié tardado
que meresçiente era de seer fostigado.

"Padre –dixo el ninno–, non vos negaré nada, 360
"ca con los christianiellos fui grand madurgada;
"con ellos odí missa rricamientre cantada
"e comulgué con ellos de la ostia sagrada."

357d *genta:* "gentil, hermosa", sentido habitual en el mester de clerecía, si bien aquí pudiera tener un valor más próximo al etimológico (< GEN(I)TUS, "[bien] nacido"). La rama latina describe una imagen distinta (la Virgen de pie, con la cabeza cubierta por un velo), sin aludir al Niño Jesús. Gautier lo menciona (I *Mir* 12, 22-23).

358b En la rama latina al niño judío le parece que la Virgen administra la comunion *cum sacerdote;* en Gautier "en liu del prestre" (I *Mir* 12, 30).

358cd La rama latina no dice nada de la impresión causada por la imagen en el pequeño; Gautier también describe cómo queda cautivado por su belleza (I *Mir* 12, 24-28).

359a La rama latina no alude al gozo que inunda al niño tras la comunión, destacado por Gautier (I *Mir* 12, 36-37); como nota Becker, aparece en muchas versiones, en especial en las derivadas de San Gregorio de Tours *(PL* 71: 714).

359b *era vezado:* "estaba habituado, acostumbrado", cfr. *SOr* 131d, *Cid* 3272, *Alex* 906d, 2278d *(O)* y 2299d *(O)*.

359d La reprimenda del padre antes de escuchar a su hijo no aparece en la rama latina, ni tampoco en Gautier, aunque éste cuenta al inicio que le solía pegar palizas por andar con cristianos (I *Mir* 12, 12-14).

Pesóli esto mucho al malaventurado 361
como si lo toviesse muerto o degollado;
non sabié con grand ira qué fer el diablado,
fazié figuras malas como demoniado.

Avié dentro en casa esti can traidor 362
un forno grand e fiero que fazié grand pavor;
fízolo ençender el locco peccador
de guisa que echava sobeio grand calor.

Priso esti ninnuelo el falso descreído 363
assín como estava calçado e vestido,
dio con él en el fuego bravament ençendido;
¡mal venga a tal padre que tal faze a fijo!

Metió la madre vozes e grandes carpellidas, 364
tenié con sus onçeias las massiellas rrompidas;

362a Llamar "perro" a un judío era insulto muy extendido, ausente de la rama latina pero no de Gautier (I *Mir* 12, 62). *Can traidor* era uno de los peores en la España del s. XIII, cfr. *Cid* 3263. Suele implicar que no se ha respetado el vínculo contraído con el señor, aquí el del judío hacia Dios; cfr. *falso descreído* (363a) y *falsso desleal* (371a).
362ab En otras versiones, incluidas la alfonsí y la de Gautier, el padre se dedica a trabajar el vidrio, lo cual justifica el horno.
362cd Berceo se aparta de la rama latina, donde el horno ya está encendido. En *Loor* recuerda que Dios salvó "los tres ninnos del fuego" (92b) donde ordenó que murieran Nabucodonosor (Dn 3.19-27), milagro que parece actuar como modelo aun sin las referencias explícitas de la versión alfonsí; cfr. Ricard, *LN* 172 (1965), 1-15, y Boreland, *BHS* 60 (1983), 15-29.
363b El énfasis en este detalle, ausente de la rama latina, parece remitir al episodio bíblico, aun sin olvidar el caracter formulario de la expresión en Berceo (*SLor* 82d).
364a *carpellidas:* "arañazos", única documentación. La rama latina habla sólo de alaridos, pero Berceo se refiere a que la madre (Rachel en las *Cantigas* 4,70) se arañaba el rostro con las uñas mientras gritaba; *carpir* (< CARPERE) significaba "arañarse el rostro en señal de dolor".
364b *onçeias:* "uñas" (< *UNCICULA); *massiellas:* "mejillas" (< MAXILLA).

ovo muchas de yentes en un rrato venidas,
de *a*tán fiera quexa estavan estordidas.

El fuego porque bravo fue de grand cosiment, 365
no li nuzió nin punto, mostróli buen talent,
el ninnuelo del fuego estorçió bien *e* gent,
fizo un grand miráculo el Rei omnipotent.

Iazié en paz el ninno en media la fornaz, 366
en braços de su madre non iazrié más en paz,
non preçiava el fuego más que a un rrapaz,
cal' fazié la Gloriosa companna e solaz.

Issió de la foguera sin toda lissión, 367
non sintió calentura más que otra sazón;
non priso nulla tacha, nulla tribulaçión,
ca pusiera en elli Dios la su bendiçión.

364d Dutton corrigió la hipometría con la adición de una partícula al inicio, pero preferimos la forma *atán*, rara pero documentada en Berceo *(SMill* 66b), sugerida por Arnold y defendida por G. Turza.

365c *estorçió:* "escapó, se salvó". Es necesario introducir la conjunción, como propuso Arnold y es habitual desde Dutton, a causa de la métrica y la fraseología de Berceo. Aunque otros poetas clérigos emplean aislado *gent,* "gentilmente", en él sólo aparece la fórmula *bien e gent,* "perfectamente" (cfr. 402d; también *SDom* 38b, 271b). *M* lee *bient,* cuya *t* podría ser mala transcripción del signo tironiano o anticipación de la *-t* de *gent* que sigue.

366a *fornaz:* "horno" (< FORNĀCEM, ac. de FORNAX), cfr. *Alex* 2414a.

366c En la Edad Media *rrapaz* se aplicaba a los peldaños más bajos de la escala social y podía significar "mozo de escudero" *(Cid* 3289, *Alex* 784c), o "ratero, ladronzuelo" *(Apol* 567d). Indicaba ínfima condición y era corriente su uso despectivo. El fuego no es más que un insignificante siervo que se humilla ante la presencia de Nuestra Señora.

367a Berceo realza el milagro al hacer que el niño salga por sí mismo según el modelo bíblico; en la rama latina lo saca la multitud, de judíos y cristianos, que ha acudido a los gritos de la madre.

Preguntáronli todos, iudíos e christianos, 368
cómo podió vençer fuegos tan sonbrançanos
quando él non mandava los piedes ni las manos,
quí lo cabtenié entro fiziésselos çertanos.

Recudiólis el ninno palavra sennalada: 369
"La duenna que estava enna siella orada,
"con su fijo en braços sobre'l altar posada,
"éssa me defendié, que non sentí*a* nada."

Entendieron que era Sancta María ésta, 370
que lo defendió Ella de tan fiera tempesta;
cantaron grandes laudes, fizieron rrica festa,
metieron es*t'* miráculo entre la otra gesta.

Prisieron al iudío, al falsso desleal, 371
al que a su fijuelo fiziera tan grand mal;
legáronli las manos con un fuerte dogal,
dieron con elli entro en el fuego cabdal.

368b *sonbrançanos:* "excesivos, insufribles". Sánchez eliminó las nasales en coda y los editores posteriores suprimen la primera. La intervención es innecesaria al estar documentada la forma transmitida, cfr. *Alex* 842c *(P)*: *sonbrançaria,* 1370d *(P)* y 2196d *(P)*: *sonbrançeria.*

368c Este verso, sin equivalente en la rama latina, parece una nueva reminiscencia del milagro bíblico, donde los adolescentes hebreos son arrojados al fuego atados.

369b *orada:* "dorada" (< AURĀTA, p.p. de AURĀRE, "dorar", de AURUM, "oro"); se repite la descripción de la imagen (cfr. 35 cd).

370d *I* lee *esti,* forma riojana, pero para evitar la hipermetría es necesaria la variante apocopada, corriente en Berceo (cfr. 218c, 410a), según enmienda sugerida por Arnold y habitual desde Dutton. Berceo, a diferencia de la rama latina, insiste en cómo el milagro fue puesto por escrito (cfr. 302d y 328b); *gesta* (< GESTA, "hazañas", pl. del p.p. GESTUM) designa tanto hechos memorables como su compilación en un relato.

Quanto contarié omne poccos de pipiones, 372
en tanto fo tornado çenisa e carbones;
non dizién por su alma psalmos ni oraçiones,
mas dizién denosteos e grandes maldiçiones.

Diziénli mal ofiçio, faziénli ma*l'* ofrenda, 373
dizién por Pater noster "qual fizo, atal prenda";
de la Comunicanda Domni Dios nos defenda,
pora'l diablo sea tan maleíta rrenda.

Tal es Sancta María, que es de graçia plena, 374
por serviçio da gloria, por deserviçio pena;
a los bonos da trigo, a los malos avena,
los unos van en gloria, los otros en cadena.

372a Es decir, "en un dos por tres" (sobre los *pipiones*, véase 132d). Berceo amplifica el texto latino, que sólo dice que el padre fue arrojado al fuego y murió abrasado. Gautier muestra mayor afinidad, aunque no tal prolijidad (I *Mir* 12, 84-86).

373a El *ofiçio* es el de difuntos, y es *mal ofiçio* porque ruegan por su condenación (con correspondencia entre el fuego temporal y el eterno); *ofrenda* alude a la que se hacía por el entierro (cfr. 246c). La hipermetría se puede solucionar con la omisión de *li* (Baños) o la apócope de *mala* (Dutton), que preferimos por hallarse en textos próximos ejemplos como *el ofrenda (Biblia Latina*, fol. 134r) o *mal ora (Apol* 530a).

373b La parodia litúrgica formaba parte de la cultura medieval (cfr. *Duel* 50d y 173). No es necesario ver una referencia al "oio por oio, dient por dient" mosaico, pues la ley del talión aparecía en el derecho romano y visigótico. La fórmula de Berceo se halla en los fueros (cfr. 250d).

373c "Dios nos libre de llegar a la comunión en semejante oficio". La *Comunicanda* era una antífona que se cantaba durante la comunión de la misa de difuntos. El latinismo debía de ser de fácil comprensión, pues se halla en el refranero; cfr. Devoto, *BH* 82 (1980), 293-352. Berceo cierra el relato con ironía, pues la comunión del niño judío dio pie al episodio.

373d La rama latina añade que los testigos, cristianos y judíos, alabaron a Dios y la Virgen, y a partir de entonces perseveraron en la fe de Cristo.

374c La avena se empleaba como pienso, aunque en la escasez podía hacerse pan con ella (cfr. *SDom* 455c). Además, la palabra designaba también especies silvestres dañinas para los sembrados y tenía valor muy negativo ya entre los romanos. Así pues, la avena se convirtió en imagen patrística de la falsa doctrina, en clara oposición con el trigo (cfr. 137c).

Qui serviçio li faze es de buena ventura, **375**
quil' fizo deserviçio naçió en ora dura;
los unos ganan graçia e los otros rrencura,
a bonos e a malos so fecho los mestura.

Los que tuerto li tienen o que la desirvieron, **376**
d'Ella merçet ganaron si bien ge la pidieron;
nunqua rrepoió Ella a los que la quisieron,
ni lis dio en rrefierta el mal que li fizieron.

Por provar esta cosa que dicha vos avemos, **377**
digamos un exiemplo fermoso que leemos;
quando fuere contado, meior lo creeremos,
de buscárli pesar más nos aguardaremos.

376d *rrefierta:* "reproche, recriminación" (cfr. *SLor* 57d). Es término legal, presente en los fueros al tratar las juras: "Et deve responder «Amén» sin refierta ninguna, et puédel' demandar otra por Dios et por Sancta María, su madre, en esta manera misma" *(Fuero de Burgos,* fol. 143r). La soberbia aparece caracterizada del modo contrario en *Alex* 2410ab.

377ab Este epílogo (374-377) toma sus materiales de la introducción al siguiente milagro en la rama latina. Berceo expone su dimensión didáctica al llamarlo *exiemplo,* que designa un género literario típicamente medieval: el relato breve que pretende inculcar una enseñanza moral, de los que corrían colecciones para uso de predicadores.



MILAGRO XVI:

El niño judío salvado del horno por la Virgen,
«El Ms. Vernon», inglés, fines del siglo XIV
[Oxford: Bodleian Library, Ms. Eng. poet. a.1, fol. 125 *recto*].



MILAGRO XIX:

La Virgen asiste con su manto a la peregrina que
da a luz en la marea frente al Mont-Saint-Michel;
Jean Miélot, *Vie et Miracles de Nôtre Dame*, francés, 1456
[París: Bibliothèque Nationale, Ms. fr. 9199, fol. 37 *verso*].

[XVII. LA IGLESIA PROFANADA]

Tres cavalleros eran de una atenençia, 378
con otro so vezino avién grant malquerençia,
matariénlo de grado si oviessen potençia,
en buscarli muer*t'* mala metién toda femençia.

Tanto podieron ellos rrebolver e buscar, 379
oviéronlo un día solo a barruntar;
echáronli çelada, ca querién lo matar,
más lo querién tener que grand aver ganar.

Entendiólos el otro que lo querién matar, 380
non se osó por nada con ellos acampar,
enpeçó a foír, ca querié escapar,
movieron luego ellos, fuéronlo encalzar.

378a El ms. de Copenhague lee erróneamente *inclites*, en vez de *milites* como el resto de la rama y muchas otras colecciones latinas.

378b En *M* e *I* no aparece *grant*, pero sí en *F*. La lección resultante es la normal desde Dutton. Las rimas de esta copla coinciden en buena parte con 27 y 50.

378d La lección transmitida, *muerte*, es hipermétrica. La forma apocopada es corriente en el poema y la única enmienda posible, sugerida por Arnold y habitual desde Dutton.

380b *acampar:* "quedarse en campo abierto". No hemos encontrado ninguna documentación clara de la acepción "luchar, dar batalla" propuesta por Dutton.

380d *encalzar:* "perseguir", cfr. *SMill* 457a.

El que yva fuiendo con mui grand pavor, 381
trovó una eglesia, ovo end grand sabor,
era de la Gloriosa fecha en su honor,
escondiósse en ella, mesquino peccador.

Los que lo seguda*v*an, que lo querién matar, 382
non ovieron vergüença del sagrado logar;
quísolo la Gloriosa e Dios desemparar,
oviéronli la alma del cuerpo a sacar.

Dentro enna eglesia de la Virgo sagrada 383
ý fue esta persona muerta e livorada;
tóvosse la Gloriosa mucho por affontada,
los que la affontaron non ganaron ý nada.

La Reýna de Gloria tóvose por pendrada 384
porque la su eglesia fincava violada;
pesól' de coraçón, fo ende despechada,
demostrógelo luego que lis era irada.

Enbió Dios en ellos un fuego infernal, 385
non ardié, e quemava co*m'* el de Sant Marçal,

384a *pendrada:* "despojada", aquí en referencia a un derecho, del que la Virgen se irá resarciendo (cfr. 386d). Como G. Turza, preferimos la variante arcaica de *M*, muy común en textos legales navarros y aragoneses.

385b Todos los mss. leen *como;* la apócope, sugerida por Arnold y habitual desde Dutton, es solución única a la hipermetría, cfr. 339d. El "fuego de San Marcial", o *ignis sacer* ("fuego sagrado") o "fuego de San Antón", era el nombre del ergotismo, después aplicado a enfermedades con síntomas parecidos (erisipela, herpes zoster). Aquí se trata de ergotismo gangrenoso, intoxicación crónica causada por el cornezuelo del centeno, que producía sensación de quemadura bajo la piel de las extremidades y las gangrenaba hasta su momificación. San Marcial fue el primer obispo de Limoges, a cuyas reliquias se atribuyó entre otros milagros la curación del *mal des ardents,* que así recibió su nombre. Adémar de Chabannes (989-1034) relata una terrible epidemia que movió a exhumar los restos del "apóstol de Limoges", con lo que cesó el 4 de diciembre de 994. Berceo detalla la

quemávalis los mienbros de manera mortal,
dizién a grandes vozes: "¡Sancta María, val!"

Con esta maiadura eran mui maltrechos, 386
perdién piedes e manos e fincavan contrechos,
las piernas e los braços bien çerca de los pechos;
iva Sancta María prendiendo sus derechos.

Entendiénlo los pueblos, ellos no lo negavan, 387
que ellos meresçieron por ond tanto lazravan,
las virtudes sannosas que ellas los maiavan,
no lo asmavan ellos, quando las violavan.

Los sanctos nin las sanctas no lis querién valer, 388
peoravan cutiano a mui grand poder;
prisieron un conseio an*t'* fuera a prender,
tornar enna Gloriosa que los fazié arder.

Cadiéronli a preçes delant el su altar, 389
plorando de los oios quanto podién plorar,
dizién: "Madre gloriosa, denna nos perdonar,
"ca non trobamos otro que nos pueda prestar.

---

sintomatología respecto a la rama latina; en la Península Ibérica la enfermedad se conocía por los peregrinos que emprendían la ruta jacobea para curarse del mal.

386a *maiadura:* "castigo, suplicio", cfr. 387c; también *SDom* 430a y *Alex* 1449b.

387c *maiavan:* "castigaban, mortificaban" (< MALLEĀRE, de MALLEUS, "mazo, martillo"), también en *Cid* 2736 y *SDom* 711c. Aquí las *virtudes* son los poderes milagrosos de la Virgen, instrumento de su ira regia.

388a Este detalle, ausente de la rama latina, ilustra la superioridad de la Virgen sobre los santos en la jerarquía celestial.

388c Los tres mss. leen *ante,* con hemistiquio hipermétrico. Desde Dutton es normal la enmienda de Arnold con la forma apocopada, presente en la tradición manuscrita de Berceo (*SMill* 69a).

389b Berceo suele emplear la fórmula *plorando de los oios,* por lo que preferimos la lección de *F* (cfr. 301d, 398d, 815d y 891c; también 540a, 541a, 810b, *SMill* 381d, *SDom* 579c, 610b, *Sac* 179c, etc.).

389c Esta oración no aparece en la rama latina.

"Si nós mal mereçiemos, rricament lo lazramos, 390
"bien nos verrá emiente mientre vivos seamos;
"Madre, si nos perdonas, bien te lo otorgamos
"que enna tu eglesia fuerça nunqua fagamos.

"Madre, dánte buen preçio que eres piadosa, 391
"siempre piadat traes maguer eres sannosa;
"Madre plena de graçia, perdona esta cosa,
"danos buena rrespuesta, tenprada e sabrosa.

"Madre, rrepisos somos del yerro que fiziemos, 392
"erramos duramiente, grand locura trasquiemos;
"prisiemos grand quebranto, maior lo meresçiemos,
"pechado lo avemos el escot que comiemos.

"Madre, si non nos vales, de Ti non nos partremos, 393
"si Tú non nos perdonas, d'aquende non iremos,
"si Tú non nos acorres, a nada nos tenemos,
"sin Ti de esta fiebre terminar non podremos."

La Madre gloriosa, solaz de los cuitados, 394
non desdennó los gémitos de los omnes lazrados,
non cató al su mérito, nin a los sus peccados,
mas cató su mesura, valió a los quemados.

392a *rrepisos:* "arrepentidos", participio fuerte de *rrependir* o *rrepentir* (< *REPENSUS, de RE- + *PENITĪRE, de POENITĒRE); cfr. *Cid* 3569.

392d *escot:* "cuenta, factura", aplicado propiamente al pago por una comida, en especial si el gasto era hecho por varias personas y cada una abonaba una parte (cfr. "pagar a escote"). Berceo asocia irónicamente comida y castigo, idea para ilustrar el concepto de retribución que aparece también en las *Coplas de Vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza (p. 43, copla 120).

394a Los arrepentidos han invocado a María como "Madre de Consuelo" o "Consoladora de los Afligidos" *(Consolatrix afflictorum):* la Virgen dio luz a Jesucristo para aliviar el sufrimiento de la humanidad y siempre está dispuesta a ayudar como madre universal a quienes han caído en la desgracia.

Sin muchas rromerías que lis mandó andar, 400
sin muchas oraçiones que lis mandó rrezar,
las armas con que fueron la *'glesia* quebrantar,
mandógelas por siempre a sus cuestas levar.

Estos penitençiales *quand'* fueron maestrados 401
e fueron absolvidos de todos sus peccados,
departiéronse luego tristes e desarrados,
fueron a sendas partes de sus armas cargados.

A sendas partes fueron, en uno non tovieron, 402
como es mi creençia, nunqua más se vidieron,
nunqua más so un techo todos tres non ioguieron,
lo que mandó el bispo bien e gent lo cumplieron.

Si en fer la nemiga fueron bien denodados, 403
en fer la penitençia fueron bien aspirados;
no lis dolién los mienbros, andavan bien lazrados,
prendiendo malas noches e días denegrados.

400c Aunque *eglesia* sea más corriente (cfr. 410d), es necesaria la aféresis, habitual desde Dutton, para evitar hipermetría. Como nota G. Turza, *glesia* aparece en *I* en 712d.

400d Es decir, que hicieran de ellas cilicios (407d), tal como describen las *Cantigas* 19, 40-44 e ilustran las miniaturas del códice rico. En la rama latina, el obispo manda llevarlas hasta dar satisfacción a Dios y la Virgen.

401a Dado que en *maestrados* se cuenta *ae* en sílabas separadas (cfr. 2a), hay que apocopar *quando* para evitar hipermetría, una propuesta de Arnold habitual desde Dutton, cfr. 138a.

401b Adiáfora: las copias de *Q transmiten *los* donde *F* lee *sus*.

401c *departiéronse:* "se separaron" o, dado el contexto, "se despidieron".

403d *denegrados:* "ennegrecidos, mortificados"; *denegrar* se halla en textos literarios para indicar que algo se pone negro, pero también en tratados de medicina para describir la necrosis producida por diversas sustancias o enfermedades con los síntomas del "fuego de San Marcial": "deves entender segund Avicena que toda postilla ulcerante, e corrodiente, e denegrante, e quemante, e escarafaziente assí commo cauterio, puédese llamar fuego pérsico o carbúnculo" *(Lilium medicinae,* fol. 21r).

La duenna piadosa que fue ante irada — 395
fue perdiendo la ira e fue más amansada;
perdonólis la sanna que lis tenié alçada,
toda la malatía fue luego abadada.

Amansaron los fuegos que los fazién arder, — 396
avién maior rremedio que non solién aver,
sintién que la Gloriosa pro lis querié tener,
ploravan con grand gozo, non se sabién qué fer.

Amansaron los fuegos, perdieron los dolores, — 397
mas nunqua de los mienbros non fueron bien
[sennores,
siempre fueron contrechos, siempre mendigadores,
siempre se aclamavan por mucho peccadores.

Con esta meioría que Dios lis quiso dar — 398
fueron luego al bispo absoluçión ganar;
fizieron confessión como la devién far,
plorando de los oios, mostrando grand pesar.

Maestrólos el bispo, udió su confessión, — 399
entendió que vinién con buena contriçión;
diolis su penitençia e la absoluçión,
todo lo ál passado, diolis su bendiçión.

395c Sobre la *sanna* o "ira regia", cfr. 231d; la Virgen es, como "sennora natural, [...] / de cuerpos e de almas salut e medicina" (33cd).

395d *malatía:* "enfermedad, dolencia"; *abadada:* "mitigada". El significado básico de *avadar* parece "menguar el agua de un río, hasta poder vadearse", pero también está documentado como "calmar un dolor": "E si la parte de la apostema será quedada / con el enplasto de las lantejas será avadada" *(Cirugía rimada,* fol. 14v).

397b La rama latina sólo dice que no se recuperaron del todo. Dado que fueron capaces de andar (400a), Berceo se refiere a los miembros superiores, con los que habían cometido el pecado (cfr. 213b).

398c *far:* "hacer", empleado por Berceo junto a *fazer* y *fer,* pero sólo en rima (cfr. *SDom* 756d y *Sac* 39d).

399a Esta copla y la siguiente son amplificación de Berceo, que parece recurrir a su experiencia como *maestro de confessión,* cfr. 356b.

Si en fer el peccado fueron çiegos e botos, 404
fueron en emendarlo firmes e mui devotos;
quantos días visquieron, fueron muchos o poccos,
dieron sobre sus carnes lazerio e corrotos.

De todos tres el uno, flaco e mui lazrado 405
vino en Anifridi, commo diz el dictado,
alvergó enna villa, diéronli ospedado
con una sancta femna, do fue bien alvergado.

Contólis a los huéspedes toda su aventura, 406
cómo enna eglesia fizieron desmesura,
cómo Sancta María ovo d'ellos rrencura,
e cómo se perdieron de mala calentura.

Teniendo que su dicho no li serié creído, 407
delante muchos omnes tollióse el vestido,
demostrólis un fierro que traié escondido,
çinto a la carona, correón desabrido.

404d *corrotos:* en general "daños", aquí "castigos, mortificaciones", palabra utilizada en la *Biblia Escurialense* E6 para derivados nominales de OFFENDERE.
405b La localidad francesa de Amphreville-sur-Iton, como explica la rama latina: "secus fluvium Itonam sitam". Los mss. no coinciden *(Anifridi* en *I*, *Anifrido* en *M*, *Anfridi* en *F)*, y tampoco la rama latina *(Aniphridi* en Copenhague, *Amfridi* en Madrid, *Anfridi* en Lisboa). Nos decantamos por *I*, aunque cabría seguir a *F* con acentuación oxítona.
405d La rama latina da el nombre de la hospedera: *Emma*.
406a En la rama latina este pasaje está en primera persona y el narrador explica que se hallaba allí con algunos compañeros pidiendo limosna.
406c *rrencura:* "queja, querella", tecnicismo jurídico.
407d *carona:* "piel"; *çinto a la carona:* "apretado a la carne", traducción de "ad nudum corpus cinctum"; cfr. *Alex* 455b. En la Edad Media había tres tipos de penitencia: solemne, pública y privada; la descrita por Berceo es la segunda; cfr. *Setenario,* ley CII.

Podié aver en ancho quanto media palmada, 408
era çerca del fierro la carne mui inchada;
la que iazié de iuso era toda quemada,
fuesse end otro día de buena madurgada.

Fiziéronse los omnes todos maravillados, 409
ca udién fuertes dichos, vidién miembros dannados,
doquier que se iuntavan mançebos o casados,
d'esso fablavan todos, moços e aiumados.

Fue luego est miráculo escripto e notado 410
por amor que non fuesse en oblido echado;
cogieron muchos miedo de fazer tal peccado,
de quebrantar eglesia e logar consegrado.

Tal es Sancta María qual entender podedes, 411
a los que en mal andan échalis malas rredes;
sobre los convertidos faze grandes merçedes,
muchos son los exiemplos que d'esto trobaredes.

408b Según Baños, *inchada* refleja la variante *distente* del ms. de Madrid.
408d En la rama latina el penitente explica su intención de peregrinar a la iglesia de San Lorenzo, pues según una revelación allí obtendrá misericordia divina. Es detalle omitido por Berceo, según el cual los santos no pueden ayudar (388a) y la penitencia es para siempre (400d).
409d *aiumados:* "cabelludos", es decir, "mayores, de edad"; *moços e aiumados,* "jóvenes y viejos" (cfr. 39c).
410ab Berceo explica cómo la gran impresión producida por el milagro causó su puesta por escrito (cfr. 302d, 328b y 370d), en lugar de la disquisición final de la rama latina sobre por qué la Virgen no protegió al refugiado en su santuario.
411a Se explica aquí el sentido doctrinal de este milagro, dada la falta de introducción (cfr. 377ab). En contraste con la rama latina, Berceo destaca menos la idea de retribución que el valor de la penitencia.

Tantos son los exiemplos que non serién contados, 412
ca creçen cada día, dízenlo los dictados,
éstos con çiento tantos diezmos serién echados;
Ella rruegue a Christo por los pueblos errados.

412b *los dictados:* "los escritos", aquí "las colecciones de milagros de María" (cfr. 405b). Este verso parece indicar que Berceo conocía diversas recopilaciones, abiertas a la inclusión de nuevos milagros.

412c *diezmos serién echados:* "sería escrita la décima parte", tópico de la incontabilidad (cfr. 10b), habitual en la hagiografía, donde la importancia del santo es proporcional al número de sus milagros (cfr. *SDom* 755a). La alusión a los judíos en 412d sirve de enlace con el siguiente milagro.

[XVIII. LOS JUDÍOS DE TOLEDO]

En Toledo la noble,   que es arçobispado,   413
un día de grand festa   por agosto mediado,
festa de la Gloriosa,   Madre del buen Criado,
conteçió un miráculo   grand e mui sennalado.

Sedié el arçobispo   un leal coronado,   414
en medio de la missa   sobre'l altar sagrado,
udiéndola grand pueblo,   pueblo bien adobado,
la eglesia bien plena,   el coro bien poblado.

413a El elogio de Toledo es de Berceo; la rama latina lee sólo "in urbe Toletana", aunque introduce el milagro con un preámbulo.

413bc La festividad de la Asunción, el 15 de agosto, tal como dice la rama latina: "in die Assumptionis Sancte Virginis Marie". El episodio aparece fechado en los *Anales Toledanos primeros* (s. XIII): "Mataron a los judíos en Toledo, día de domingo, Vísperas de Santa María de Agosto, Era MCXLVI". El año vendría a ser 1108, pero como notó Fita, *BRAH* 7 (1885), p. 75, debe de faltar una unidad al final, pues el 15 de agosto de ese año cayó en sábado y el del siguiente en domingo. Esto concuerda con las circunstancias políticas: tras la muerte de Alfonso VI (29-30 de junio de 1109), Castilla se hundió en una crisis propicia a saqueos en la judería.

414a La rama latina se refiere al *episcopo,* que Berceo debió de corregir sin dificultad. Se refiere al cluniacense Bernardo de Sédirac, abad de Sahagún (1080-1085) y primer arzobispo de Toledo (1086-1124). Fue entonces cuando se convirtió la mezquita mayor en catedral consagrada a Santa María, cuya voz se oye en este milagro. Véase J. F. Rivera *El arzobispo de Toledo don Bernardo de Cluny (1086-1124),* Roma, Iglesia Nacional Española, 1962.

414c *bien adobado:* "bien arreglado, bien equipado" (cfr. *Alex* 1386d y *Apol* 80b, 163a, 426b; carece de apoyo la acepción "numeroso" de Dutton).

Las gentes mui devotas   sedién en oraçión   415
como omnes que quieren   ganar de Dios perdón;
udieron una voz   de grand tribulaçión
por ond fo perturbada   toda la proçessión.

Fablólis voz del çielo   dolient e querellosa: 416
"Oýt –dixo–, christianos,   una estranna cosa;
"la gent de iudaísmo,   sorda e çegaiosa,
"nunqua contra don Christo   non fo más porfidiosa.

"Secundo que nos dizen   las Sanctas Escripturas,   417
"fizieron en don Christo   mui grandes travessuras;
"taiava essa cuita   a mí las assaduras,
"mas en ellos quebraron   todas las sus locuras.

"Nin se dolién del Fijo   que mal non mereçié,   418
"nin de la Madre suya   que tal cuita vidié;

415d *proçessión:* "letanía, oficio". La festividad de la Ascensión de Jesucristo en mayo también era celebrada con procesiones (cfr. *SME* 279-280 y 424-425), aunque aquí el término parece referirse a una letanía (se les aplicó por metonimia al cantarse durante las procesiones; cfr. *Partidas* I.vi.5).

416b Berceo anticipa respecto a la rama latina el inicio del discurso de la Virgen y amplifica sus palabras con referencias a la Pasión.

416c *çegaiosa:* "ciega, pertinaz", pues se niega a aceptar que Cristo es el Mesías, a pesar de los signos de la Pasión (*Duel* 114d, *Loor* 76d). La fórmula procede del reproche evangélico a los fariseos (Mc 8.17-18), fuente para la iconografía cristiana, donde la fe judaica se representa como mujer con los ojos vendados.

416d *porfidiosa:* aquí "pérfida, traidora" (< PERFIDIŌSA), traducción de "iudaice gentis perfidia". Se introduce la idea de la crucifixión, que era según la Iglesia el mayor crimen de los judíos contra Cristo.

417b *quebraron:* "reventaron, estallaron"; *travessuras:* "maldades, iniquidades", cfr. *Duel* 39-42. Como nota Devoto, *travesuras* carecía del actual sentido ligero y solía aplicarse a las acciones del diablo, cfr. *Alex* 341a, *SMill* 112a.

417c *assaduras:* "entrañas" (cfr. *SLor* 103c). La fraseología recuerda las palabras de Simeón a María durante la presentación en el Templo (Lc 2.34-35; cfr. *Loor* 33), "e el su cuchiello traspassara la tu alma", profecía del dolor de la Virgen ante la Cruz, aquí anticipación de la nueva Pasión de Cristo, cfr. *Duel* 149d.



"pueblo tan descosido, que tal mal comedié,
"qui ál tal li fiziesse, nul tuerto non farié.

"Los que mala naçieron falssos e traidores, 419
"agora me renuevan los antigos dolores;
"en grand priessa me tienen e en malos sudores,
"en cruz está mio Fijo, luz de los peccadores.

"Otra vez cruçifigan al mi caro Fijuelo, 420
"non entendrié nul omne quánd grand es el mi [duelo,
"críasse en Toledo un amargo maiuelo,
"non se crió tan malo nunq*ua* en esti suelo."

Udieron esta voz toda la clerizía 421
e muchos de los legos de la mozaravía;
entendieron que era voz de Sancta María,
que fazién contra Ella los iudíos follía.

418c *descosido:* "despiadado, desalmado", occitanismo (< *descauzit,* "vil, grosero"); cfr. 1b *sin cosiment* y *Alex* 896c *(P).* La rama latina habla de la *perfidia* e *insania* de los judíos, que Berceo traduce con *porfidioso* y *descosido;* véase Bartha, *RPh* 37 (1983), 56-62.

418d "Quien otro tanto le hiciese, no cometería ninguna injusticia". Esta incitación es amplificación de Berceo; en la rama latina la Virgen expresa sobre todo su dolor.

419a *mala:* "en mala hora", elipsis reminiscente de fórmulas épicas como el ubicuo "el que en buen ora ..." del *Cid;* véase Menéndez Pidal, *CMC,* III, 779.

420b Aquí la forma *quánd* es la apocopada *quánt* con asimilación regresiva de sonoridad, cfr. 544c.

420c *maiuelo:* "cepa nueva" (< MALLEOLUS, "injerto, esqueje", ya en Columella, dim. de MALLEUS, "martillo"); fig. "brote, semilla". Es imagen recurrente en Berceo y el mester de clerecía, en general ponderativa *(SDom* 219c, 500c, 501b, *Alex* 1637b, *Apol* 636c), pero a veces negativa *(Alex* 647d).

420d Cfr. *Duel* 28bc.

421b Este apunte social es amplificación de Berceo. La mozarabía de Toledo, la comunidad cristiana que había practicado su religión bajo los musulmanes, había conservado su identidad tras la toma por Alfonso VI en 1085 y resistió a la sustitución de su liturgia por la romana, llegando a rebelarse contra el arzobispo Bernardo en 1096; cfr. 414a.

Fabló el arçobispo que la missa cantava, 422
escuchólo el pueblo que çerca li estava:
"Creet –disso–, conçeio, que la voz que fablava
"prende mui grand superbia, por én se querellava.

"Sepades que iudíos fazen alguna cosa 423
"en contra Ihesu Christo, Fijo de la Gloriosa,
"por essa cuita anda la Madre querellosa,
"non es esta querella baldera nin mintrosa.

"Conviento e conçeio, quantos aquí seedes, 424
"metet mientes en esto e no lo desdennedes;
"si la cosa buscáredes, batuda fallaredes,
"de esta malfetría derecho tomaredes.

"Vaiamos a las casas, esto no lo tardemos, 425
"de los rrabís maiores, ca algo fallaremos;
"dessemos las iantares, ca bien las cobraremos,
"si non, de la Gloriosa mal rreptados seremos."

422c *conçeio:* "feligresía" (< CONCILIUM); el mismo sentido en 424a, distinto al de "concejo, asamblea de vecinos" de 147b y 729a.

423d *baldera:* "inútil, ociosa". Preferimos esta forma de *F* por estar bien documentada, cfr. *Alex* 337a y 1969a, si bien la de *I*, *baldrera*, parece menos error que adiáfora.

424a Berceo recurre a una fórmula bimembre para referirse a todos, tanto el *conviento* (los religiosos o *clerecía,* 421a) como el *conçeio* (los feligreses o *legos,* 421b).

424c *batuda:* "rastro, huella" (< BATTŪTA, p.p. de BATTUERE, "batir, golpear"). No conocemos documentación fuera de Berceo, cfr. 556b, *SDom* 440d y 510e), si bien *batida,* "batir el monte para levantar la caza", ha llegado hasta hoy.

425a En la rama latina el arzobispo carece de tal protagonismo y la decisión de emprender la inquisición en la judería es colectiva ("consilio communi").

425c Este verso suele interpretarse en sentido figurado (cfr. *SDom* 376d), pero aquí puede tener sentido literal. El arzobispo parece referirse a que para después de la misa hay preparado un banquete, de acuerdo con las costumbres hispánicas; en la rama latina no hay alusión a él; cfr. 698-699.

Moviéronse los pueblos, toda la clerizía, 426
fueron a mui grand priessa pora la iudería;
guiólos Ihesu Christo e la Virgo María,
fo luego escubierta la su alevosía.

Fallaron enna casa del rrabí más onrrado 427
un grand cuerpo de çera como omne formado,
como don Christo sovo, sedié cruçifigado,
con grandes clavos preso, grand plaga al costado.

Quanta fonta fizieron en el Nuestro Sennor 428
allí la fazién toda por nuestra desonor,
rrecabdáronlos luego, mas non con grand sabor;
qual fazién tal prisieron, ¡grado al Criador!

Fueron bien rrecabdados los que prender 429
[podieron,
diéronlis iantar mala qual ellos mereçieron,
hi fizieron Tu autem, mala muerte prisieron,
depués lo entendieron que mal seso fizieron.

427bd En la rama latina los judíos han preparado una imagen de cera para escupirla, golpearla y crucificarla, pero aún no lo han hecho. Lo contado responde a un rumor recogido en las *Partidas* (VII.xxiv.2).

428b Según Baños, *desonor* refleja la variante *dedecus* de los mss. de Madrid y Lisboa.

428c *rrecabdáronlos luego:* "los aprisionaron enseguida", a veces malinterpretado por el rápido desenlace de los hechos en la rama latina ("ipsosque iudeos eadem hora neci tradiderunt"), pero bien documentado en Berceo *(SDom* 704b, *SLor* 78c) y otros textos *(Partidas*, I.xviii.3, II.ix.20, *Gen. est* I 97a26); *non con grand sabor*, se refiere al suplicio de los judíos, cfr. 429b.

429b Ironía similar a 246c para expresar que les dieron tormento.

429c *hi fizieron Tu autem:* "allí acabaron, hallaron su fin". Berceo recurre al versículo "Tu autem, Domine, miserere nobis" pronunciado por los monjes benedictinos al acabar la lectura del breviario hecha durante las comidas en el refectorio y otros momentos del día; de ahí su valor final, cfr. *SMill* 482d y *SDom* 752d.

429d Es decir, cuando ya se hallaban en el infierno.

Qui a Sancta María quisiere afontar, 430
como éstos ganaron, assín dev*e* ganar;
mas pensémosla nós de servir e honrrar,
ca nos á el su rruego en cabo a prestar.

430b La lección transmitida es *deven*, pero parece necesaria la concordancia introducida por Dutton. Esta copla expone la lección moral del milagro, apartándose de la rama latina.

[XIX. EL PARTO EN LA MAREA]

De un otro miráculo vos queremos contar — 431
q*ue* cuntió otro tiempo en un puerto de mar;
estonz lo entendredes e podredes iurar
la virtut de María que es cada logar.

Entendredes en ello cómo es la Gloriosa, — 432
en mar e en terren*no* por todo poderosa,
cómo vale aína, ca non es perezosa,
e nunq*ua* trovó omne madre tan piadosa.

Çerca una marisma, Tumba era clamada, — 433
fazi*é*sse una isla cabo la orellada;
fazié la mar por ella essida e tornada,
dos vezes en el día, o tres a la vegada.

432b *terrenno:* "tierra", según *I,* con la abreviatura desplazada, cfr. *Alex* 1111b; *terreño* es forma habitual aún hoy en La Rioja. El origen de la alusión a María como señora de la tierra y el mar es Domingo de Evesham (*fl.* 1104-1145), no una inexistente colección dedicada a los cuatro elementos; cfr. Bayo, *BSS* 81 (2004), 849-871 (en 853-859).

433a Este milagro retoma como escenario el santuario del Mont-Saint-Michel, sobre un islote rocoso comunicado con el continente por un tómbolo (cfr. 317a).

433cd *essida:* "salida", referido a la subida de la marea (< EXITUS); cfr. n. a 72b. La rama latina contiene una disquisición léxica sobre los términos en griego *(rheuma)* y en latín tardío *(ledona, malina).* En algunas desembocaduras de rías obstruidas por una isla suelen producirse

Bien dentro enna isla, de las ondas çerquiella, 434
de Sant Mig*a*el era, avié una capiella;
cuntién grandes virtutes siempre en essa çiella,
mas era la entrada non pocco asperiella.

Quando q*u*erié el mar contra fuera essir, 435
issié a fiera priessa, non se savié soffrir;
omne maguer ligero no li podrié foír,
si ante non issiesse, hi avrié a perir.

El día de la festa del Archángel preçioso 436
era el mar más quedo, iazié más espaçioso,
udié el pueblo missa non a son vagaroso,
fuién luego a salvo a corso presuroso.

Un día por ventura con la otra mesnada 437
metiósse una femna flaquiella e prennada;

---

cuatro pleamares cada día a causa del paso de la corriente costera (cfr. la ría de Southampton impedida por la isla de Wight), pero nunca tres como alega Berceo.

434b La lección transmitida es hipométrica; la mejor enmienda, sugerida por Arnold, adoptada por Dutton y apoyada por G. Turza, es el arcaísmo *Migael*, documentado en *F* en 353b y en *I* en 317a (cfr. *SDom* 683c *(SF)*; enmienda también necesaria en *Alex* 2418d; cfr. Michael, "The Description of Hell in the Spanish *Libro de Alexandre*", *Medieval Miscellany presented to Eugène Vinaver*, Manchester U.P., 1965, 220-229 (en 229).

434d Adiáfora: las copias de **Q* remiten a *un pocco; F* lee *non poco*, más próximo a la rama latina ("nimis terribilis propter accesum maris").

435d Las condiciones naturales hacían muy peligroso el acceso en la Edad Media. Durante las mareas altas el tómbolo quedaba inundado; durante bajamar se podía cruzar a pie, pero las mareas borraban los caminos y formaban arenas movedizas.

436a La festividad de San Miguel se celebra el 29 de septiembre. Los cronistas de la abadía informan que el milagro ocurrió en 1011.

436c *vagaroso:* "pausado, despacioso", comúnmente aplicado a personas con connotaciones muy negativas ("ocioso, indolente, apático").

437b Las versiones locales del milagro, que lo atribuyen a San Miguel, detallan que la embarazada era una mujer de Normandía acompañada de su marido.

non podió aguardasse tan bien a la tornada,
tóvosse por rrepisa porque era entrada.

Las ondas vinién çerca, las gentes alongadas, 438
avié con el desarro las piernas enbargadas;
las compannas non eran de valerli osadas,
en poquiello de término iazién muchas iornadas.

Quando ál non podién las gentes con ardura, 439
"¡Valas, Sancta María!" dizién a grand pressura;
la prennada mesquina, cargada de rrencura,
fincó entre las ondas en fiera angostura.

Los que eran essidos, commo non vedién nada, 440
cuidavan bien sin dubda que era enfogada;
dizién: "Esta mesquina fue desaventurada,
"sos peccados toviéronli una mala çelada."

Ellos esto diziendo, encogiósse la mar, 441
en pocco de rratiello tornó en su logar;
quísolis grand miráculo don Christo demostrar
por ond de la su Madre oviessen qué fablar.

437c *aguardasse:* "guardarse", con asimilación (< *aguardar se).* Berceo se aparta de la rama latina y casi todas las otras versiones al señalar que sucedió en el camino de vuelta (según Becker, sólo el pseudo-Botho indica que ocurrió una vez celebrada la misa).

438b *desarro:* "desánimo, confusión", cfr. 95a y *Alex* 724d *(O)* y 2022b *(O).* La rama latina habla de los súbitos dolores de la preñada y el caso omiso que los peregrinos, corriendo para salvarse, hicieron de sus gritos.

440cd La rama latina no alude a los graves pecados supuestos por los peregrinos, sino que plantea por qué permitió tal desgracia la voluntad divina.

441b Berceo omite lo ocurrido para ponerlo después en labios de la parturienta. La rama latina lo cuenta aquí y el narrador prorrumpe con "O mira Dei virtus!", para seguir con una digresión con alusiones bíblicas (Jonás, paso del Mar Rojo; cfr. 454-455) y una referencia a un milagro similar de San Miguel.

441d La rama latina utiliza poco más adelante una sentencia sobre la superioridad del auxilio divino sobre el humano: "Ubi deest humanum auxilium, sine dubio adest divinum".

Ellos que se *q*uerién todos ir su carrera, 442
estendieron los oios, cataron a la glera;
vidieron que vinié una mugier sennera
con so fijo en braços en contra la rribera.

Fiziéronse las gentes todas maravilladas, 443
tenién que fantasía las avié engannadas;
pero a pocca d'ora fueron çertifigadas,
rrendién graçias a Christo todas manos alçadas.

Dissieron: "Dezit, duenna, por Dios e caridat, 444
"por Dios vos coniuramos, dezitnos la verdat;
"dezitnos de la cosa toda çertenedat
"e cómo vos livrastes de vuestra prenn*e*dat.

"Por Dios avino esto, en ello non dubdamos, 445
"e por Sancta María a la que nós rrogamos
"e por Sant Mig*a*el, en cuia voz andamos,
"es esti tal miráculo bien que lo escrivamos."

"Oýt –disso la duenna–, la mi buena companna, 446
"creo que non udiestes nunqua meior fazanna;
"será bien rretraída por la tierra estranna,
"en Greçia e en África e en toda Espanna.

442b *glera:* "playa, arenal", como en *Apol* 222c (< GLĀREA); cfr. *Cid,* 56 (en el río Arlanzón en Burgos) y 2242 (en el río Turia en Valencia).

444a Berceo se aparta de la rama latina al introducir la petición de los peregrinos a la preñada de que cuente lo ocurrido, con la intención de poner por escrito el milagro (445d; cfr. 302d, 328b, 370d y 410ab).

444d La lección de *F, prennadat,* no obedece a la rima, y la de *I, emprennedat,* no se ajusta al metro. La corrección, sugerida por Hanssen y habitual desde Dutton, está documentada en Berceo (556a, *Loor* 24c).

445c Es necesaria la forma *Migael* para evitar la hipometría; cfr. 434b.

446b Adiáfora: *F* transmite *vidiestes* y *mayor* en vez de *udiestes* y *meior.*

446d En lugar de *África, F* lee *França,* que hace mal sentido por ser donde ocurre el milagro (cfr. 661a). Esta copla no tiene equivalente en la rama latina. África era uno de los extremos del mundo conocido, pero no hay exageración: el milagro llegó a ser incluido en

"Fizo en mí grand graçia, non una ca doblada, 450
"si por Ella non fuesse, sería enfogada;
"valióme en el parto, que sería dannada,
"nunq*u*a mugier non ovo madrina tan onrrada.

"Assín fo mi fazienda como yo vos predigo, 451
"fizo Sancta María grand piadat comigo,
"onde todos devemos prender ende castigo,
"pregarla que nos libre del mortal enemigo."

Ovieron del miráculo todos grand alegría, 452
rrendieron a Dios graçias e a Sancta María,
fizieron un buen cántico toda la confradía,
podriélo en la 'glesia cantar la clerezía:

"Christo, sennor e padre, del mundo rredemptor, 453
"que por salvar el mundo sofrist muert e dolor,
"Tú seas benedicto, ca eres buen sennor,
"nunca te priso asco de omne peccador.

"Tú librest a Ionás del vientre del pescado, 454
"que lo tovo tres días en el vientre çerrado,
"non priso lisión, ca fue de Ti guardado;
"el miráculo vieio oi es rrenovado.

450c La lección de *F* parece preferible a la de *I* por ajustarse al paradigma del condicional (cfr. 608d).

452b En la rama latina los peregrinos acuden a la capilla de San Miguel, las campanas repican y todos alaban a la Virgen. Como nota Becker, Vicente de Beauvais omite toda esta parte.

452d Es necesaria la aféresis, habitual desde Dutton (cfr. 400c).

453a Este *cántico,* ausente de la rama latina, es glosa del *Ordo commendationis animae* o "Ritual de Agonizantes" y recuerda otras oraciones narrativas, *Cid* 330-365, *Lba* 1-10, etc.; cfr. *Loor* 78-98. Es típica la evocación de cómo Dios salvó a personajes bíblicos, seguida del ruego, pero peculiar su uso para *rrendir graçias* (452b) y su forma letánica. Véase Baños, *HR* 62 (1994), 205-215.

454a Berceo va a incluir dos referencias al Antiguo Testamento (Jon 1.17-2.10; Éx 14, 21-31) ya aparecidas en la rama latina.

"Quando vi que de muert estorçer non podía, 447
"que de las fieras ondas çircundada sedía,
"comendéme a Christo e a Sancta María,
"ca pora mí conseio otro non entendía.

"Io en esto estando, vino Sancta María, 448
"cubrióme con la manga de la su almexía;
"non sentí nul periglo más que quando dormía,
"si ioguiesse en vanno más leida non sería.

"Sin cuita e sin pena, sin niguna dolor, 449
"parí esti fijuelo, ¡grado al Criador!
"Ovi buena madrina, non podría meior,
"fizo misericordia sobre mí, peccador.

---

las colecciones etíopes; véase E. A. Wallis Budge, *One Hundred and Ten Miracles of Our Lady*, Londres, Hopkinson, 1923, pp. 107-111.

447a *F* lee *podia*, mientras que en *I* parece añadida una *r* sobre la *i*.

447c En la rama latina también se encomienda al arcángel San Miguel.

448b *almexía:* "túnica, manto", arabismo. La almexía parece haber comenzado en al-Andalus como manto corto de tela basta (cfr. *SDom* 669b, 728c), pero haber evolucionado como prenda femenina (cfr. *Duel* 20b) hasta ser de seda y otras telas preciosas. Como nota Baños, Berceo coincide con *manica* de los mss. de Copenhague y Lisboa al referirse a la ancha manga de la Virgen.

448d *leida:* "contenta, alegre" (< LAETA). Otra adiáfora: la lección de *I*, *leida*, parece error por *lieda*, pero está atestiguada en la prosa alfonsí, cfr. *Setenario*, p. 239; *Gen. est.* I, BNM 816, fol. 189r; la forma de *F*, *leda*, está bien documentada, cfr. *Alex* 804b *(P)*, Biblia Latina E8, fol. 90r, 1 Sm 25, 36.

449a El carácter milagroso del parto (cfr. 533b) hace que no pese sobre él la maldición bíblica del dolor (Gn 3.16). Es aspecto importante en la mariología por el contraste tipológico entre el dolor de Eva y el gozo de María al dar a luz. Berceo alude en todas sus obras marianas al parto sin dolor de la Virgen (844d, *Loor* 22b, *Duel* 126a).

449c *madrina:* "partera, comadrona", tal como había supuesto Lanchetas; cfr. el desafortunado parto de la papisa Juana, quien inesperadamente "en processión a Sant Joan de Letrán [...] sin llamar la madrina públicamente hovo de parir" *(De las mujeres ilustres en romance*, fol. 103v).

"Fijos de Isrrael quando la mar passaron, 455
"que por tu mandamiento tras Moisés guiaron,
"yaziendo so las ondas nul danno non tomaron,
"mas los persecutores todos se enfogaron.

"Los antigos miráculos, preçiosos e onrrados, 456
"por oio los veemos agora rrenovados;
"Sennor, los tos amigos en el mar fallan vados,
"a los otros en seco los troban enfogados.

"Sennor, la tu potençia grand e maravillosa 457
"éssa salvó a Peidro enna mar periglosa;
"Sennor, que encarnesti enna Virgo gloriosa,
"en Ti sólo fiamos, ca non en otra cosa.

"Sennor, bendicta sea la tu virtut sagrada, 458
"bendicha la tu Madre, Reína coronada,
"Tú seas ben*e*dic*t*o, Ella sea laudada,
"Sennor, ¡ovist en Ella benedicta posada!

"Sennor, que sin fin eres e sin enpeçamiento, 459
"en cuia mano iazen los mares e el viento,
"denna tu bendiçión dar en est*i* conviento
"que laudarte podamos todos de un taliento.

456b Esta expresión (*SMill* 297a, *Sac* 99b) remite al giro jurídico "de occulis vidimus" e indica la importancia dada al testimonio de los milagros, cfr. *SDom* 385c, 755c.

457b La referencia al episodio en que Pedro camina hacia Jesús sobre las aguas (Mt 14, 28-32; cfr. *Sig* 47d) no aparece en la rama latina.

458c Ambos mss. leen *bendicho*, en *I* con *ho* sobre *to* tachado, que conviene enmendar por razones métricas según 458d.

458d Alusión a la Virgen como *diversorium* u *hospitium* de Dios en la tierra, nombre de raíces patrísticas; la referencia al vientre de María como *posada* de Cristo reaparece en *Loor* 137c.

459b Como nota G. Turza, alusión al pasaje evangélico en que Jesús "mandó quedar los vientos e el mar [...]. E maravilláronse los ombres, e dizién: ¿Quál es ést, que los vientos e el mar obedecen a Él?" (Mt 8.26-27).

459c *I* lee *est*, con hipometría; como sugirió Arnold y es habitual desde Dutton, hay que enmendar en *esti*, forma riojana corriente en Berceo.

"Varones e mugieres, quantos aquí estamos, 460
"todos en Ti creemos e a Ti adoramos;
"a Ti e a tu Madre todos glorificamos,
"cantemos en tu nomne el Te Deum laudamus."

460a Posible indicio de que Berceo no escribió su poema para una comunidad monástica, sino para su lectura pública ante una congregación de fieles.

460d *Te Deum laudamus* son las palabras iniciales de un himno litúrgico en forma de salmo, cantado como acción de gracias en ocasiones importantes, cfr. 615c, 892a, *SMill* 359d, *SDom* 210d. El *Ordo commendationis animae* acababa con *Tibi Domine commendamus*, cfr. n. a 453a.

[XX. EL MONJE BEODO]

De un otro miráculo vos q*ue*rría contar 461
q*ue* cuntió en un monge de ábito rreglar;
q*uí*solo el diablo durament espantar,
*m*as la Madre gloriosa sopo ge lo vedar.

De que fo enna orden, bien de *que* fo noviçio, 462
amó a la Gloriosa siempre fazer serviçio;
guardóse de follía, de fablar en forniçio,
pero ovo en cabo de caer en un viçio.

Entró enna bodega un día por ventura, 463
be*v*ió mucho del *v*ino, esto fo sin mesura,
enbebdóse el locco, issió de su cordura,
iogo *f*asta las viésperas sobre la tierra dura.

461d La lección de *I* es *q as*, error inducido por los dos versos precedentes, enmendado desde Sánchez en *mas*.

462a El copista omitió el segundo *que*, lección agramatical, enmendada desde Sánchez según el primer hemistiquio.

463b En contra de lo ordenado por la Regla de San Benito, cuyo cuadragésimo capítulo trata precisamente "De la medida del bever" *(De mensura potus)*. Berceo omite la observación de la rama latina "credo instigante diabolo"; la falta del monje no se atribuye al diablo, que se limita a aprovecharse de las debilidades humanas.

463d *viésperas*: "vísperas", es decir, la hora canónica rezada hacia la puesta del sol (< VESPERAS, ac. pl. de VESPERA). Aunque es forma característica en Berceo, éste pudo utilizar la más culta *vísperas*, lección de *I* en 464a (y de *F* en *SDom* 559b).

Bien a ora de vísperas, el sol bien enflaquido, 464
rrecordó malamientre, anda*v*a estordido,
issió contra la claustra *f*ascas sin nul sentido;
entendiéngelo todos que bien avié bevido.

Pero que en sus piedes non se podié tener, 465
iva a la eglesia como soli*é* fazer;
quísoli el diablo çanca*i*ada poner,
ca bien se lo cuida*v*a rrehezmientre vençer.

En figura de toro que es escalentado, 466
cavando con los piedes, el çeio demud*ad*o,
con fiera cornadura, sannoso e yrado,
paróseli delante el traidor provado.

Faziéli gestos malos la cosa diablada 467
que li metrié los cuernos por media la corada;

464c *fascas*: "casi" (de origen incierto, quizá *fasta + casi*). *I* presenta *h-*, que enmendamos según *F* en 644d por ser lo habitual en época de Berceo, como notaba Solalinde, cfr. *SDom* 188d, 443b, *SOr* 162d. La desinencia *-aba* de 464b y 465d en *I* es modernización dieciochesca.

465c *çancaiada:* "zancadilla", imagen de Berceo para las trampas del diablo, cfr. 746c, *SMill* 118c.

465d *rrehezmientre:* "fácilmente, sin dificultad", arabismo frecuente en Berceo, sobre todo sin sufijo adverbial (cfr. 773b).

466a Las formas del diablo (toro, perro y león) son las mismas de la rama latina. Según Deyermond, proceden de Sal 22 (21), aunque Baños sugiere la influencia de la tradición hagiográfica de San Antonio.

466b *el çeio demudado:* "turbia la mirada, con el semblante alterado". La lección de *I* es *demudando*, ajena a las consonancias imperfectas permitidas por Berceo (el gerundio parece inducido por el hemistiquio anterior). La corrección es habitual desde Sánchez. Solalinde y Baños se han opuesto a ella, pero es una rima gramatical que ofrece mejor construcción sintáctica, cfr. 471ab.

466d El epíteto *traidor provado* es uno de los peores denuestos dentro de la mentalidad medieval, aplicado al diablo por su deslealtad hacia su señor Dios; cfr. 728c.

467b *corada:* "entrañas" (< COR, "corazón"); cfr. *Sig* 74b, *Sac* 210c; y *Alex* 1009c y 2363d.

priso el omne bueno mui mala espantada,
mas valiól' la Gloriosa, Reína coronada.

Vino Sancta María con ábito onrrado, 468
tal que de omne vivo non serié apreçiado;
metiéselis *e*n medio a él e al Peccado,
el toro tan superbio fue luego amansado.

Menazóli la duenna con la falda del manto, 469
esto fo pora elli un mui mal quebranto;
fusso e desterrósse faziendo mui grand planto,
fincó en paz el monge, graçias al Padre Sancto.

*L*uego a poco rrato, a pocas de passadas, 470
ante que enpeçasse a sobir ennas gradas,
cometiólo de cabo con figuras pesadas
en manera de can firiendo colmelladas.

Vinié de mala guisa, los dientes rregannados, 471
el çeio mui turbio, los oios rremellados,

467c *priso mui mala espantada:* "tuvo mucho miedo". A diferencia de la rama latina, Berceo describe con detalle el espanto del monje.
468a La referencia al vestido es añadido de Berceo. En la rama latina se describe la belleza de la aparición y no se aclara que es la Virgen hasta que responde a la pregunta del monje.
468c *Peccado* es nombre referido al diablo (cfr. 520b). Consideramos aceptable el imperfecto enmendado desde Dutton en *metióselis*.
469a Berceo se aparta de la rama latina, donde la Virgen utiliza un pañuelo blanco, *niveam mapulam,* término traducido por Gautier como *toaille* (I *Mir* 16, 36). En el pseudo-Potho usa una vara, *virgam,* lo que coincide con la glosa del ms. de Copenhague *virgilam;* cfr. *frapail* en Adgar.
470a *I* transmite *Lluego,* forma medieval sin más testimonios en Berceo, quizá transcripción defectuosa de mayúscula de doble trazo, enmendada por Sánchez.
471b *los oios rremellados:* "con los ojos fuera de las órbitas". El significado básico de *rremellado* era "muy abierto", como apuntó Solalinde:

por ferlo todo pieças, espaldas e costados:
"¡Mesiello –dizié elli–, graves son mis peccados!"

*B*ien se cuidó el monge seer despedaçado, 472
sedié en fiera cueta, era mal desarrado,
mas valiól' la Gloriosa, es' cuerpo adonado,
como fizo el toro, fo el can segudado.

Entrante de la 'glesia enna somera grada, 473
cometiólo de cabo la terçera vegada
en forma de león, una bestia dubdada,
que traié tal fereza que non serié asmada.

Allí cuidó el monge que era devorado, 474
ca vidié por verdat un fiero encontrado;
peor li era esto que todo lo passado,
entre su voluntat maldizié al Peccado.

Dizié: "Valme, Gloriosa Madre Sancta María, 475
"válame la tu graçia oi en esti día,
"ca só en grand affruento, en maior non podría;
"Madre, non pares mientes a la mi grand follía."

Abés podió el monge la palavra coplir, 476
veno Sancta María como solié venir,

"si quiere fuese en caça, sy quiere en venado, / aguardaualo Poro con el oio rremellado", *Alex* 2032cd *(P)*.

471c La cedilla, ya introducida por Solalinde, falta en *I*.

471d *mesiello:* "mezquino, infeliz" (< MISELLUS, dim. de MISER, "pobre, mísero"). El monje no dice nada en la rama latina.

472a Falta cedilla como en 471c.

473a "Al entrar en la iglesia, en el último escalón". *Entrante* conserva su valor de participio presente, cfr. *SDom* 689c, *Sac* 10b, *Alex* 69a *(P)*, 89a, etc.; *somera:* "superior, más alta" (< *somo*). El primer hemistiquio es hipermétrico; la aféresis es habitual desde Dutton, cfr. 400c.

475a Esta oración del monje no aparece en la rama latina.

con un palo en mano por al león ferir,
metiósselis en medio, enpeçó de dezir:

"Don falso alevoso, ¿non vos escarmentades? 477
"Mas io vos daré oi lo que vós demandades;
"ante lo conpraredes que d'aq*u*end vos vayades,
"¡con quién volviestes guerra quiero que lo sepades!"

Enpeçóli a dar de grandes palancadas, 478
non podién las menudas escusar las granadas;
lazrava el león a buenas dinaradas,
non ovo en sus días las cuestas tan sovadas.

Diziél' la buena duenna: "Don falso traidor 479
"que siempre en mal andas, eres de mal sennor,
"si más aquí te prendo en esti derredor,
"de lo que oi prendes, aún prendrás peor."

476c *por al:* la lección de *F* es la construcción habitual, algo oscurecida por el hipérbaton (= "por ferir al león"), para expresar finalidad en la lengua medieval (incluido Berceo); cfr. 36b.

476d Seguimos a *F*. *I* lee *delante* en vez de *en medio*, y en lugar de *enpeçar de* utiliza la construcción con *a*. Ésta parece haber sido la única usada por **Q* en *Mil*, pero la otra tiene interés lingüístico y está bien documentada en Berceo (*SMill* 150a, *SDom* 363a, 476a, *SLor* 63c, 96c); cfr. 480a, 518b.

478a *palancadas:* "golpes dados con palanca", es decir, "garrotazos, trancazos", cfr. *C. Lucanor* 244, 12, *Cav. Zif.* p. 131.

478b La lección de *F*, *escusar*, hace mucho mejor sentido ("atenuar, paliar") que la de *I*, *escuchar*, tal como nota Baños siguiendo a Devoto y remitiendo a 726d, si bien la alteración no es necesariamente atribuible al copista dieciochesco; cfr. *Alex* 2375d.

478c *a buenas dinaradas:* "copiosamente, abundantemente". El significado básico de *dinarada* era "lo adquirible por un dinero". Normalmente se aplicaba a alimentos (asociados irónicamente al castigo en Berceo, cfr. *SLor* 76d) y venía a ser aproximadamente la manutención diaria; cfr, *Cid* 64, *Alex* 756b, 1484d y 1494b, *Apol* 66c.

479b Se hace explícito el planteamiento feudo-vasallático en que se basa la religiosidad medieval. La Virgen actúa como un señor que protege a su siervo de la agresión de un enviado de Satanás, *mal sennor*.

Desfizo la figura, enpeçó de foír, 480
nunq*u*a más fo osado al monge escarnir,
ante passó grand tiempo que podiesse guarir,
plógoli al diablo quando lo mandó ir.

El monge que por todo esto avi*é* passado, 481
de la carga del vino non era bien folgado,
que vino e que miedo aviénlo tan sovado
que tornar non podió a su lecho usado.

La Reína preçiosa e de preçioso fecho 482
prísolo por la mano, levólo pora'l lecho,
cubriólo con la manta e con el sobrelecho,
púsol' so la cabeça el cabeçal derecho.

Demás quando lo ovo en su lecho echado, 483
sanctiguól' con su diestra e fo bien sanctiguado:
"Amigo –díssol'–, fuelga, ca eres muy lazrado,
"con un pocco que duermas luego serás folgado.

"Pero esto te mando, a firmes te lo digo, 484
"cras mannana demanda a Fulán mi amigo;
"conffiéssate con elli e serás bien comigo,
"ca es mui buen omne e dar t'á buen castigo.

"Quiero io ir mi vía salvar algún coytado, 485
"esso es mi deliçio, mi offiçio usado,

482b En la rama latina al monje se le pasan los efectos de la bebida en cuanto la Virgen le toma la mano.
485a *Quiero io que mi vian* es la lección de *I*, ya sospechosa para Solalinde. Montoya la prefiere, pero la interpretación de *mi vían* como "me vean" es ajena a la gramática de *Mil*, mientras que *F* utiliza una expresión de su vocabulario; cfr. 157a, 184d, 213d, etc., también la oposición de *io ir* con 485c *tú finca*.

"tú finca ben*e*dic*t*o, a Dios acomendado,
"mas non se te oblide lo que te é mandado."

Díxol' el omne bueno: "Duenna, fe que devedes, 486
"vós qui en mí fiziestes tan granadas merçedes,
"quiero saber quí sodes o qué nomne avedes,
"ca io gano en ello, vós nada non perdedes."

Díssol' la buena duenna: "Seas bien sabidor, 487
"io só la que parí al vero Salvador,
"que por salvar el mundo suffrió muert e dolor,
"al que fazen los ángeles serviçio e onor."

Disso el omne bono: "Esto es de creer, 488
"de Ti podrié, Sennora, esta cosa naçer;
"déssateme, Sennora, los tus piedes tanner,
"nunqua en esti sieglo veré tan grand plazer."

Contendié el bon omne, q*u*eriésse levantar, 489
por fincar los inoios, lo*s* piedes li besar;
mas la Virgo gloriosa nol' quiso esperar,
tollióseli de oios, ovo él grand pesar.

No la podié a Ella por do iva veer, 490
mas vedié grandes lumnes rredor Ella arder;
no la podié por nada de voluntat toller,
fazié mui grand derecho, ca fízol' grand plazer.

Otro día mannana, venida la luz clara, 491
buscó al omne bono que Ella li mandara;

485c El primer hemistiquio es hipométrico en ambos manuscritos, que leen *bendicho*. La sustitución por el cultismo *benedicto*, generalizada desde Dutton, es la enmienda más económica; cfr. 458c.

487a En la rama latina la respuesta de la Virgen, más prolija, está en discurso directo.

490c En lugar de *F voluntat, I* transmite *los oios,* que hace peor sentido por 489d; cfr. *SOr* 40d.

fizo su confessión con umildosa cara,
no li çeló un punto de quanto que passara.

El maestro al monge, fecha la confessión, 492
dioli conseio bueno, dioli absoluçión;
metió Sancta María en él tal bendiçión
que valió más por elli essa congregaçión.

Si ante fora bono, fo desende meior; 493
a la sancta Reína Madre del Criador
amóla siempre mucho, fízol' siempre onor,
¡feliz fo el qui Ella cogió en su amor!

El otro omne bono, nol' sabría nomnar, 494
al que Sancta María lo mandó maestrar,
cogió amor tan firme de tanto la amar
que dessar s'ié por Ella la cabeça cortar.

Todas las otras gentes, legos e coronados, 495
clérigos e canonges e los escapulados,
fueron de la Gloriosa todos enamorados
que save acorrer tan bien a los cuitados.

Todos la bendizién e todos la laudavan, 496
las manos e los oios a Ella los alçavan;
rretraién los sos fechos, las sos laudes cantavan,
los días e las noches en esso las passavan.

491d Detalle ausente de la rama latina, que hace pensar en Berceo como *maestro de confessión* (cfr. 399a).

494a Ejemplo de fidelidad de Berceo; la rama latina no proporciona ningún nombre.

495b *los escapulados:* "los que llevan escapulario", es decir, "los monjes"; cfr. 200d, también *SDom* 86a, 525a, 630b.

496d En el segundo hemistiquio *F* lee *los* donde *I las*. Aunque desde Dutton es habitual la primera opción, preferimos la segunda, pues la concordancia con el último elemento es normal en Berceo; cfr. 13a.

Sennores e amigos, muévanos esta cosa, 497
amemos e laudemos todos a la Gloriosa;
non echaremos mano en cosa tan preçiosa
que tan bien nos acorra en ora periglosa.

Si nós bien la sirviéremos, quequier que li 498
[pidamos,
todo lo ganaremos, bien seguros seamos;
aquí lo entendremos bien ante que muramos,
lo que allí metiéremos que bien lo empleamos.

Ella nos dé su graçia e su ben*e*diçión, 499
guárdenos de peccado e de tribulaçión,
de nuestras liviandades gánenos rremissión
que non vaian las almas nuestras en perdiçión.

499a La lección transmitida es *bendiçión*, siempre trisílabo en *Mil* (14b. 181a, 269d, etc.); cfr. 130b, 458c, 485c.

MILAGRO XX:

Un monje, fiel servidor de la Virgen, al emborracharse ve aparecer al diablo bajo la forma de un toro bravo, luego un perro feroz, y finalmente un león, de los que le protege la Virgen;
Gautier de Coincy, *Miracles de Nôtre Dame*; francés, siglo XIV
[París: Bibliothèque Nationale, Ms. fr. 22928, fol. 78 *verso*].

MILAGRO XXI:

Una abadesa incasta perdonada por la Virgen; su hijo llevado por ángeles a un ermitaño a criarse; *Miracles de la Glorieuse Vierge Marie,* de la biblioteca de Carlos, duque de Borgoña (1467-1477), grisaille de Jean Tavernier [Oxford: Bodleian Library, Ms. Douce 374, fol. 64 *recto*].

[XXI. LA ABADESA PREÑADA]

Sennores e amigos,   companna de prestar, 500
de que Dios se vos quiso   traer a est logar,
aún si me quisiéssedes   un poco esperar,
en un otro miráculo   vos querría fablar.

De un otro miráculo   vos querría contar, 501
que fizo la Gloriosa,   estrella de la mar,
si oírme quisiéredes   bien podedes iurar
que de meior boccada   non podriedes tastar.

500ab Según Dutton, *est logar* sería San Millán de Yuso, cuyo altar mayor estaba dedicado a la Virgen; quienes acudían a venerar su imagen, sobre todo peregrinos, serían la *companna de prestar* o "compañía excelente". Sin embargo, estos versos parecen intencionadamente vagos para ser aplicables a diversas situaciones, cfr. 1a, 460a. La expresión *de prestar* (< PRAESTĀRE "estar por delante, sobresalir", cfr. *prestancia)* se encuentra como rima en Berceo *(SMill* 254d, 320c, *SDom* 384d) y su carácter formulario es evidente, cfr. *Cid* 671, 1432, 1460, *Alex* 124b, 784b, 866c, etc.
501a En vez de *F contar, I* lee *cantar.*
501d La forma *boccada* de *I* es propia de Berceo, pues la usa como rima *(SDom* 539d, *Duel* 160d, *Sac* 9c). Los milagros de María son alimento espiritual y *boccada* excelente de *tastar* o gustar, pues redimen del *mal muesso* de Eva, cfr. 15 y 621-622. La imagen tiene resonancias eucarísticas, como *pan de trigo,* pues Cristo es fruto de la Virgen, y se halla en el reverso de metáforas nutricias negativas asociadas a la idea de retribución.

Ennos tiempos derechos que corrié la verdat, 502
que non dizién por nada los omnes falsedat,
estonz vivién a buenas, vinién a vegedat,
vedién a sus trasnietos en séptima edat.

Fazié Dios por los omnes miráculos cutiano, 503
ca non querié niguno mentir a su christiano;
avién tiempos derechos ivierno e verano,
semeiava el sieglo que todo era plano.

Si peccavan los omnes, fazién bien penitençia, 504
perdonávalis luego Dios toda malquerençia,
avién con Jhesu Christo toda su atenençia;
quiero vos dar a esto una buena sentençia.

De una abbatissa vos quiero fer conseia, 505
que peccó en buen punto como a mí semeia,

502a La rama latina comienza con un prólogo en que se alaba a María como médico de cuerpos y de almas; Berceo recurre a una concepción agustiniana de la historia caracterizada por una creciente decadencia moral (cfr. 349b), con el mito clásico de la Edad de Oro remozado por la idea cristiana del Paraíso.

502d En la Edad Media se dividía el ciclo vital del hombre en siete edades, de aproximadamente una década. El *Setenario* (ley XI, pp 28-29) las enumera como *ninnez, moçedat, mançebía, omne con sseso, fflaqueza, veiedat* y *fallecimiento,* distinguiendo claramente entre *vegedat* (502c), la vejez o ancianidad, que es la sexta edad, y la última o *séptima edat* (502d), que es el *falleçimiento,* la senilidad o decrepitud, cuando la debilidad física se ve acompañada por la merma de facultades mentales.

505a *fer conseia:* "contar". Berceo usa aquí al latinismo *abbatissa* (< ABBĀTISSA), pero después sólo *abbadessa* (506a, 507a, 531a, etc.). La rama latina alude a la veracidad de sus fuentes, quizá como disculpa ante los aspectos escandalosos del episodio.

505b *en buen punto:* "en buena hora", expresión astrológica, cfr. 340a y 375b, que aquí expresa una paradoja: el pecado de la abadesa fue afortunado porque dio pie a un nuevo milagro de María. Como nota Baños, parece inspirada en una antítesis de la rama latina "disponente Deo, qui de malis nostris suas laudes operatur", próxima al *O felix culpa* de la liturgia de Sábado Santo.

quisiéronli sus duennas rrevolver mala çeia,
mas nol' enpedeçieron valient una erveia.

En esta abbadessa iazié mucha bondat, 506
era de grand rrecabdo e de grand caridat,
guiava su conviento de toda voluntat,
vivién segund *la* rregla en toda onestat.

Pero la abbadessa cadió una vegada, 507
fizo una locura que es mucho vedada;
pisó por su ventura yerva fuert enconada,
quando bien se catido, fallóse enbargada.

505c *rrevolver mala çeia:* "causar problemas, poner en apuros", sin otras documentaciones (cfr. 270d, 379a, 466b).

505d *enpedeçieron:* "dañaron, perjudicaron" (cfr. 864b); *erveia:* "guisante" (< ERVILIA). El *Diccionario histórico* de 1936 (s.v. *arvejo)* recoge *arbeja* como nombre del *Pisum sativum* en Aragón *(F* lee *arbeia)* y, si bien la voz ha caído en desuso en España, aún se conserva en América *(arveja* en Chile, *alberja* en México). Es otro de los términos habituales para indicar mínimo valor, cfr. 87c.

506d En la rama latina el celo de la abadesa ha provocado la ojeriza de las monjas y éstas buscan la ocasión de desquitarse (cfr. 510). *I* transmite *vivien segund regla,* lección hipométrica enmendada desde Dutton con adición de *la,* defendida por Baños, si bien G. Turza recurre a *segundo* según propuso Tesauro; cfr. 160d y 283b, también *SDom* 85c, 88b, 100c, 121a y 496b.

507c Berceo sugiere que la abadesa quedó encinta aludiendo a uno de los numerosos motivos de nacimiento maravilloso en el folklore universal. Dutton aduce un testimonio riojano: "Hay una hierba en el campo / que se llama la borraja, / toda mujer que la pise / luego queda embarazada". La rama latina alude a la instigación del diablo y explica sin tapujos "cum dapifero suo incesti crimen incurrit" (pecado de fornicación muy grave, perpetrado con un hermano de orden); también en Gautier aparecen *un sien despenssier* y *li dyables* (1 *Mir* 20, 23-26).

507d *se catido:* "se observó, se examinó" (pretérito de *catar* según el paradigma STETĪ > *estide,* cfr. 210c *estido* y 683a *andido); embargada:* "embarazada, preñada"; Solalinde recuerda *Apol* 251ab.

Fol' creçiendo el vientre en contra las terniellas, 508
fuéronseli faziendo peccas ennas massiellas;
las unas eran grandes, las otras más poquiellas,
ca ennas primerizas caen estas cosiellas.

Fo de las companneras la cosa entendida, 509
non se podié çelar la flama ençendida;
pesava a las unas que era mal caída,
mas plaziélis sobeio a la otra partida.

Apremiávalas mucho, teniélas ençerradas 510
e non les consintié fer las cosas vedadas;
querrién veerla muerta las locas malfadadas,
cunte a los prelados esto a las vegadas.

Vidieron que non era cosa de encobrir, 511
si non podrié de todas el diablo rreír;
enbiaron al bispo por su carta dezir
que non las visitava e deviélo padir.

508a El término *ternilla, terniella* en riojano, es habitual en todas las épocas de la lengua con el significado de "cartílago". Aquí *terniellas* alude a los de las costillas, o cartílagos costales (el ejemplo, referido a una cerda, aducido desde Corominas en favor de "pezón" es dudoso y podría indicar una parte cartilaginosa del pecho): "le juntó el escudo con el pecho tan reziamente que la carne fue magullada y las ternillas quebradas" (Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, ed. J.M. Cacho Blecua, Madrid, Cátedra, 1991, II, p. 1660).

508d *I* lee *pimerizas*, descuido ya corregido por Sánchez.

509a La rama latina no se detiene en la anatomía femenina. En ella las monjas descubren lo que le pasa a la abadesa al observar el cambio de sus hábitos alimentarios y de su forma de andar por su aumento de peso.

509d Berceo rebaja el odio en el convento con la división entre las monjas. En la rama latina, todas se alegran del mal ajeno y no tardan en escribir al obispo contándole el caso sin rodeos y agravándolo con algunos embustes; cfr. 221a, 762d.

511d *padir:* "sufrir, padecer" (< PATĪ), es decir, debía tomarse la molestia, como explica Solalinde; cfr. *Alex* 180d *(O)* y 1813c *(O)*.

Entendió el *o*bispo   enna messagería   512
o que avién contienda   o fizieron follía;
vino fer su offiçio,   visitar la mongía,
ovo a entender   toda la pletesía.

De*x*emos al obispo   folgar en su posada,   513
finque en paz e duerma   elli con su mesnada;
digamos nós qué fizo   la duenna enbargada,
ca savi*é* otro día   *que* seri*é* porfazada.

Çerca de la su cámara   do soli*é* albergar,   514
teni*é* un apartado,   un apuesto logar;
era su oratorio   en que soli*é* orar,
de la Gloriosa era   voca*ç*ión el altar.

Ý teni*é* la imagen   de la Sancta Reí*n*a,   515
la que fue pora'*l* mundo   salut e medi*ç*ina;

512a Para evitar la hipometría conviene sustituir *bispo* de *I*, enmienda inversa a la habitual (cfr. 228b).

512cd En la rama latina el obispo llega después del parto. Al hacer que se presente antes y la abadesa no ignore el motivo, Berceo introduce mayor tensión y favorece el siguiente cambio de escena.

513a La lección de *I* es *deiemos*, enmendada en *dessemos* desde Dutton. Preferimos *dexemos*, pues la sustitución de *x* es típico error dieciochesco (cfr. 142d, 170a, 176a y 364d en *I*, también 8b en *Mf*), e *I* parece seguir aquí a *F*, donde *x* ya se ha impuesto sobre la *ss* típica de **Q*.

513d *porfazada:* "acusada, culpada". La lección transmitida resulta amétrica. Aparte de enmendar en *-ié*, hay que corregir la descompensación con el desplazamiento de *que* (cfr. 164d, 196b, 503d, etc.), tal como propone G. Turza.

514d Es decir, estaba puesto bajo la advocación de la Virgen. La descripción que sigue no aparece en la rama latina.

515b La lección transmitida es hipermétrica. La enmienda obvia, sugerida por Arnold y generalizada desde Dutton, es la contracción (cfr. 373d, 482b, 552b). Transcribimos la preposición, abreviada en *I*, como *pora*, la forma propia de su tiempo. Además *I* transmite *mediana*, error paleográfico ya corregido por Sánchez; cfr. 33b; también *Duel* 1b.

tenié*la afeytada de codrada cortina,
ca por todos en cabo Éssa fue su madrina.

Savié que otro día serié mal porfazada, 516
non avié *nul* escusa a la cosa provada;
tomó un buen conseio la bienaventurada,
esto fue maravilla como fue acordada.

Entró al oratorio ella sola, sennera, 517
non demandó consigo ninguna compannera, (519)
paróse desarrada luego de la primera,
mas Dios e su ventura abriéronli carrera.

Devatióse en tierra delante el altar, 518
cató a la imagen, empeçó de *p*lorar: (517)
"¡Valme –dixo–, Gloriosa, estrella de la mar,
"ca non é nul conseio que me pueda prestar!

"Madre, bien lo leemos, díz*lo* la escriptura, 519
"que eres de tal gratia e de tan grant mesura, (518)

515c *afeytada:* "adornada"; en la Edad Media *afeite* llegó a designar los cosméticos femeninos; *codrada:* "colorada, teñida de colores", sin otras documentaciones (< *coldrada* < COL(O)RĀTA).

516b La lección de *I* resulta hipermétrica. Lo habitual desde Dutton es la sustitución de *alguna* por *nul,* criticada por Baños por falta de documentación. Sin embargo, era normal el uso de forma apocopada ante sustantivo femenino con vocal inicial y *nul* era sustituido a menudo por el copista de *F* (sobre todo por *ningún).* Otra opción, más forzada, sería *escusa non avié,* cfr. *Alex* 136b *(O).*

517 Esta copla precede inmediatamente a 520 en *I*. El sentido parece exigir la reordenación, generalizada desde Dutton.

518c Sobre *estrella de la mar,* véase 32b. Esta oración, con sus alusiones a famosos pecadores, amplifica la de la rama latina, donde la abadesa no se encomienda directamente a la Virgen, sino que comienza por rezar las horas según su costumbre.

519a *I* lee *dizelo,* con hipermetría; la síncopa, propuesta por Arnold, es habitual desde Dutton, cfr. 49a. La alusión a la *escriptura* da la impresión de que va a iniciarse una oración narrativa (453-460),

"que qui de voluntat te dize su rrencura,
"Tú luego li acorres en toda su ardura.

" + Acorrist' a Téophilo + que era de*sp*erado, 520
"que de su sangre fizo carta con el Peccado;
"por el tu buen conseio fue rreconçiliado,
"onde todos los omnes te lo tienen a grado.

"Tú acorris*t'*, Sennora, a la Egiptiana, 521
"que fue peccador mucho, ca fue muger liviana;
"Sennora benedicta, de qui todo bien mana,
"dáme algún conseio ante de la mannana.

"Sennora benedicta, non te podi servir, 522
"pero améte siempre laudar e bendezir;
"Sennora, verdat digo e non cuydo mentir,
"querría seer muerta, ¡*sí* podiesse morir!

"Madre del Rey de Gloria, de los Çielos Reí*n*a, 523
"mane de la tu graçia alguna mediçina;
"libra de mal porfazo una muger mezquina,
"esto si Tú quisieres puede seer aýna.

---

pero aquí las referencias se limitan a dos beneficiarios de milagros de María. Así pues, no remite al Evangelio (145c,171c, 799b), sino a una colección de milagros de la Virgen, quizá la fuente de Berceo (49a,116a).

520a La lección transmitida suele ser corregida desde Dutton: la enmienda en el primer hemistiquio, sugerida por Hanssen, supone confusión con 521a y recurre a la apócope, cfr. 61c, 119, 135b, etc.; *desesperado* (< *desesperar)* se ha impuesto en español moderno, pero Berceo parece haber utilizado *desperado* (< DĔSPĒRĀTUS), cfr. *Duel* 210a y *SDom* 652d.

521a Hay que enmendar con apócope la lección de *I*, *acorriste,* para evitar la hipermetría, cfr. 520a. Berceo se refiere a Santa María Egipcíaca *(ca.*354-*ca.*431), modelo como Teófilo de pecador arrepentido y salvado gracias a la intercesión de la Virgen.

"Madre, por el amor del tu Fijo querido, 524
"Fijo tan sin enbargo, tan dulz' e tan cumplido,
"non finque rrepoiada, esta merçed te pido,
"ca veo que*m'* segudan sobre grant apellido.

"Si non prendes, Sennora, de mí algún conseio, 525
"seo mal aguisada de sallir a conçeio;
"aquí quiero morir en esti logareio,
"ca s*i* allá salliero, fer me an mal trebeio.

"Reý*na* coronada, templo de castidat, 526
"fuen*t'* de misericordia, torre de salvedat,
"fes en aquesta cuyta alguna piadat,
"en mí non se agote la tu grant *cari*dat.

"Quiero contra tu Fijo dar a Ti por fiança, 527
"que nunca más no*n* torne en aquesta errança,

524b *sin enbargo*: aquí "sin tacha", epíteto de Cristo, no contaminado por el pecado original. Los mss. leen *dulce,* quizá por duplografía; la apócope, propuesta por Arnold, se ha generalizado desde Dutton.
524d El *apellido* era propiamente la llamada a las armas para reunir una partida y *segudar* o perseguir a un enemigo, cfr. *Partidas* II.xxvi.24. La lección transmitida contiene *que me,* pero la apócope, sugerida por Arnold y habitual desde Dutton, resulta necesaria; como nota G. Turza, se puede apoyar en 534c y 812b.
525d *fer me an mal trebeio:* "me lo harán pasar muy mal", cfr. *PFG* 431 ab, fol. 34v ll. 15-16, y *Alex* 213abc *(P)*; sobre *salliero* "saliere", cfr. 108c.
526a *Templum castitatis* es nombre de la tradición patrística e hímnica mariana.
526b Otros dos nombres más: *fons misericordiae* y *turris salutis*. Los mss. leen *fuente,* pero la forma apocopada, sugerida por Arnold y habitual desde Dutton, es la que se da en el resto del poema (35a y 703c), como advierte G. Turza.
526c *fes:* "haz", cfr. 527c. Los mss. leen *piadat* como rima en 526cd, repetición impropia en Berceo. Dutton sustituyó *piadat* por *caridat* en 526c, pero es preferible hacerlo en 526d, pues Berceo emplea más a menudo *piadat* con *fazer* y complemento circunstancial (cfr. 158b, *SDom* 405d; también *Sac* 224c), mientras que *caridat* suele ir precedido por *grand* (506b, 859c, 875d).
527b La forma *no* sólo se da ante clítico (cfr. 572d), por lo que seguramente la lección es defectuosa por omisión de abreviatura de nasal en *F*.

"Madre, si fallesçiero, fes en mí tal vengança
"que to*d'* el mundo fable de la mi malandança."

Tan affincadamente fizo su oración 528
que la oió la Madre *p*lena de bendiçión;
co*m'* qui amodorrida vío grant visión,
tal que devi*é* en omne *fer* ediffícaçión.

Traspúsose la duenna con la grant cansedat, 529
Dios lo obrava por la su piadat,
appareçiól' la Madre del Rei de Magestat,
dos ángeles con Ella de mui grand claredat.

Ovo pavor la duenna e fo mal espantada, 530
ca de tal visión nunqua era usada,
de la grand claredat fo mucho enbargada,
pero de la su cuita fo mucho alleviada.

Díssoli la Gloriosa: "Afforzat, abbadessa, 531
"bien estades comigo, non vos pongades quessa,
"sepades que vos traio mui buena promessa,
"meior que non querrié la vuestra prioressa.

"Non aiades nul miedo de caer en porfazo, 532
"bien vos á Dios guardada de caer en es' lazo,

527d La lección transmitida, *todo el,* es hipermétrica. El recurso a la apócope, sugerido por Arnold y habitual desde Dutton, puede justificarse con 543d.

528c La lección transmitida es *como,* que se suele enmendar desde Dutton para evitar hipermetría; cfr. 339d.

528d Conviene evitar la hipermetría introduciendo *fer* en lugar de *fazer,* como sugirió Arnold y es habitual desde Dutton. La alternancia entre ambas formas es propia de Berceo, con predominio de *fer,* pero el copista de *F* tiende a sustituirlo por *fazer,* cfr. 249c, 274d, 338d, etc.

532b *Es'* es la forma apocopada del demostrativo *esse,* "ese". A diferencia de la rama latina, no hay en las palabras de la Virgen ninguna alusión al pecado de la abadesa, lo que es la base de un discurso moralizante en Gautier.

"bien lis yd a osadas a tenerlis el plazo,
"non lazrará por esso el vuestro espinazo."

Al sabor del solaz de la Virgo preçiosa, 533
non sintiendo la madre de dolor nulla cosa,
nasçió la creatura, cosiella mui fermosa,
mandóla a los ángeles prender la Gloriosa.

Díssolis a los ángeles: "A vós ambos castigo, 534
"levat esti ninnuelo a Fulán mi amigo;
"dezidle quem' lo críe, io assín ge lo digo,
"ca bien vos creerá, luego seed comigo."

Moviéronse los ángeles a mui grand ligereza, 535
rrecabdaron la cosa sin ninguna pereza;
plógol' al ermitanno más que con grand rriqueza,
ca de verdat bien era una rrica nobleza.

Recudió la parida, fízose sanctiguada, 536
dizié: "¡Valme, Gloriosa, Reína coronada!
"¿Si es esto verdat, o si só engannada?
"¡Sennora beneíta, val a esta errada!"

Palpósse con sus manos quando fo rrecordada, 537
por vientre, por costados e por cada ijada;
trobó so vientre laçio, la çinta mui delgada,
como muger que es de tal cosa librada.

532d En la rama latina la Virgen también le dice que se guarde de más deslices, advertencia repetida en Gautier de Coinci pero no en Vicente de Beauvais.

533d En la rama latina, y en Gautier, la Virgen aparece desde el principio acompañada por los dos ángeles ("duobus comitantibus angelis"), además tocólogos, pues les encarga que asistan en el parto a la abadesa ("eam prolis onere quo gravabatur exonerarent").

537c *çinta:* "cintura" (< CINCTA, p.p. de CINGERE, "ceñir"; cfr. *encinta* < lat. tardío INCINCTA, explicado por San Isidoro como "desceñida"). La rama latina carece de tales detalles, aunque en Gautier la abadesa se llega a palpar bajo el hábito (I *Mir* 20, 185-186).

No lo podié creer por ninguna manera, 538
cuidava que fo suenno, non cosa verdadera;
palpósse e catósse la vegada terçera,
fízosse de la dubda en cabo bien çertera.

Quan*d'* se sintió delivre la prennada mesquina, 539
fo el saco vazío de la mala farina,
enpeçó con grand gozo cantar Salve Regina
que es de los cuitados solaz e mediçina.

Plorava de los oios de mui grand alegría, 540
dizié laudes preçiosas a la Virgo María;
non se temié del bispo nin de su cofradría,
ca terminada era de la fuer*t'* malatía.

Plorava de los oios e fazié oraçiones, 541
Dizié a la Gloriosa laudes e bendiçiones,
dizié: "Laudada seas, Madre, todas sazones,
"laudarte deven siempre mugieres e barones.

"Era en fiera cuita e en fiera pavura, 542
"caý a los tos piedes, díssite mi ardura;
"acorrióme, Sennora, la tu buena mesura,
"deves seer laudada de toda creatura.

539a *delivre:* "libre, librada" (cfr. 537d), forma existente en francés medieval y en dialectos vecinos al de Berceo. *Quando* es la forma transmitida por los mss., pero es conveniente la apócope para evitar hipermetría; cfr. 138a.
539b La *mala farina* es imagen del pecado (cfr. *Duel* 156d), aquí obvia referencia al cometido por la abadesa; cfr. 137c, 274d, 341c, 552d.
540a Las lágrimas son detalle ausente de la rama latina en el que insiste Berceo.
540d Ya Sánchez introdujo *fuert* (*I* lee *fuer*, error de copista; *F* transmite *fuerte*, con hipermetría), enmienda seguida por todos los editores, cfr. 178b, 229b, 324a, 507c.
541c Esta oración de agradecimiento es amplificación de Berceo a partir de una simple indicación de la rama latina.

"Madre, io sobre todos te devo bendizir, 543
"laudar, magnificar, adorar e servir,
"que de tan grand infamia me dennesti guarir,
"que podrié tod el mundo siempre de mí rreír.

"Si esta mi nemiga issiesse a conçeio, 544
"de todas las mugieres serié rriso sobeio.
"¡Quánd grand es e quán bono, Madre, el to conseio!
"No lo asmarié omne nin grand nin poquilleio.

"La merçed e la graçia que me dennesti fer 545
"no lo sabría, Madre, io a Ti gradeçer,
"nin lo podrié, Sennora, io nunqua meresçer,
"mas non çessaré nunqua graçias a Ti rrender."

Bien fincarié la duenna en su contemplaçión 546
laudando la Gloriosa, faziendo oraçión,
mas vínoli mandado de la congregaçión
que fuesse a cabillo fazer rresponsión.

Como en el porfazo non se temié caer, 547
fo luego a los piedes del obispo seer;

544b *rriso sobeio:* "gran risa, mofa insufrible"; el arcaísmo *rriso* (< RĪSUS, p.p. de RĪDĒRE) era común en los dialectos orientales.

544c Ambos mss. leen *quand ... quan* y conservamos su lección; la forma *quánd* es la apocopada *quánt* con asimilación regresiva de sonoridad, cfr. 420b.

544d *poquilleio:* "pequeño". *I* transmite *poquielleio,* quizá por anticipación de *poquiello,* sin otros testimonios. Solalinde enmendó en *poquelleio,* bien documentado, pero *F* transmite *poquilleio,* también atestiguado en *SDom* 92d *(HF)*, *Alex* 213d, 453b *(P)*, 1129c *(P; poquiello* en *O)* y 1481c *(P; poquelleio* en *O)*, que no requiere intervenciones editoriales.

545ab En orden inverso en *F.*

546d *fazer rresponsión:* "responder de su conducta, dar cuenta de sus actos", término jurídico que aparece en los *Fueros de Aragón* (fol. 19v); *cabillo* es el capítulo que juzga la ofensa de un religioso contra la ley eclesiástica, aquí el voto de castidad, y lo reprende y disciplina ante la comunidad, cfr. "llamar a capítulo".

quísoli besar las manos, ca lo devié fazer,
mas él non ge las quiso a ella ofreçer.

Enpeçóla el bispo luego a increpar 548
que avié fecha cosa por que devié lazrar
e non devié por nada abbadessa estar,
nin entre otras monias non devié abitar.

"Toda monia que faze tan grand desonestat, 549
"que non guarda so cuerpo nin tiene castidat,
"devié seer echada de la soçiedat;
"allá por do quisiere faga tal suziedat."

"Sennor –díssoli ella–, ¿por qué me maltraedes? 550
"Non só por aventura tal como vós tenedes."
"Duenna –disso el bispo–, porque vós lo neguedes,
"non seredes creída, ca a provar seredes."

"Duenna –disso el bispo–, essit vós al ostal, 551
"nós avremos conseio, depués faremos ál."
"Sennor –disso la duenna–, non dezides nul mal,
"io a Dios me 'comiendo, al que puede e val."

547cd El gesto de besar las manos, ausente de la rama latina, es ambiguo, pues la monja debe hacerlo por ser el obispo su superior, pero al mismo tiempo era señal de homenaje y por tanto ponía al obispo en el deber de protegerla.

549a *desonestat:* "deshonestidad"; no es voz desusada, si bien la variante con *-t* final aparece sobre todo en textos orientales, p. ej. *Libro del tesoro* fol. 145v. La acusación aparece en las palabras del obispo, mientras que la rama latina sigue en discurso indirecto.

550ab En la rama latina la abadesa da sólo muestras de aplomo, en vez de tales protestas.

551a El *ostal* (< HOSPITĀLE) era propiamente la parte externa del monasterio que servía de hospedería a los peregrinos y otros viajeros, cfr. n. a 552ab.

551d La lección transmitida es *acomiendo,* hipermétrica. El recurso a la variante etimológica (< COMMENDĀRE), sugerido por Arnold, es habitual desde Dutton (forma conjugada en 447c, 671a, frente a los participios de 89c y 485c).

Issió la abbadessa fuera del consistorio, 552
como mandó el bispo fo pora'l diversorio;
fizieron su cabillo la ira e el odio,
amassaron su massa de farina de ordio.

Díssolis el obispo: "Amigas, non podemos 553
"condepnar esta duenna menos que la provemos."
Díssoli el conviento: "De lo que bien savemos,
"sennor, en otra prueva nós, ¿por qué entraremos?"

Díssolis el obispo: "Quando fuere vençida, 554
"vós seredes más salvas, ella más cofondida;
"si non, nuestra sentençia serié mal rretraída,
"no li puede en cabo prestar nulla guarida."

Envió de sos clérigos en qui él más fiava 555
que provassen la cosa de quál guisa estava;
tolliéronli la saia maguer que li pesava,
falláronla tan secca que tabla semeiava.

552ab El *consistorio* es el lugar de reunión de una junta o consejo, aquí referido a la sala capitular. El *diversorio* era propiamente la parte del monasterio dedicada a la hospedería (< DĪVERSŌRIUM O DĒVERSŌRIUM, "posada, hospedería"), cfr. antiguo francés *diversoire*.

552d *ordio:* "cebada". La harina de cebada simboliza la maldad, pues se considera de baja calidad en contraposición a la suprema de la harina de trigo, cfr. 137c. La cebada se utilizaba como pienso y sólo excepcionalmente para hacer pan, p. ej. para los penitentes, cfr. *SDom* 689b, *SME* 818, *PFG* 234c, fol. 20r l.25.

553a Este diálogo entre el obispo y las monjas, en el que se decide llevar a cabo el reconocimiento, no aparece en la rama latina, que no cambia al discurso directo desde la llegada del obispo hasta el final del milagro.

554a *fuere vençida:* "fuere convicta, fuere declarada culpable", expresión jurídica, cfr. *Partidas* III.xxii.8; véase también el *Diccionario* alfonsí de Kasten y Nitti 1851b, s.v. *vencer.*

554c *mal rretraída:* "censurada, criticada", con sentido fuertemente personal de "reprochar, echar en cara"; cfr. *Fuero Juzgo,* fol. 53r: "Si algún omne por coyta negar verdat o sse periurare, el juyz pues que lo sopier mándelo prender et darle cient azotes et seal' retraýdo por siempre".

Non trovaron en ella signo de prennedat, 556
nin leche nin batuda de nulla malveztat;
dissieron: "Non es esto fuera grand vanidat,
"nunqua fo levantada tan fiera falsedat."

Tornaron al obispo, dissiéronli: "Sennor, 557
"sabet que es culpada de balde la seror;
"quiquier que ál vos diga, salva vuestra onor,
"dizvos tan grand mentira que non podrié maior."

Cuydósse el obispo que eran deçebidos, 558
que lis avié la duenna dineros prometidos;
dixo: "Donnos maliellos, non seredes creídos,
"ca otra quilma tiene de iuso los vestidos."

Disso: "Non vos lo quiero tan aína creer, 559
"o sodes vergonçosos o prisiestes aver;
"io quiero esta cosa por mis oios veer;
"si non, qui lo apuso lo deve padesçer."

Levantósse el bispo on*d'* estava posado, 560
fo pora*'l* abbadessa sannoso e irado,

556b *malveztat:* "maldad" (< occ. *malvastat* o *malvestat);* Berceo añade detalles a la rama latina.

557b *seror (I)* o *soror (F):* "hermana, monja"; *Alex* 411c *(P: sorores, O: serores),* 2348a *(O serores),* y cfr. el tratamiento *sor* antepuesto al nombre de las religiosas.

558c *donnos maliellos:* "señores malos", con *don* en pl. (cfr. 15b) y el diminutivo riojano en contraste irónico (cfr. 202a y 340a); cfr. 846a.

558d *quilma:* "saco, costal", arabismo, cfr. *Alex* 818b *(O; quelma* en *P).* Berceo ha utilizado una imagen del mismo campo semántico en 539b; Devoto recuerda 200d, 252b y la moderna "ser harina de otro costal".

559d *apuso:* "imputó" (< APPŌNERE), tecnicismo jurídico, cfr. *Partidas* VII.i.9; también *Lba* 356b (var.), 348d y 784c.

560a La lección transmitida es *onde,* hipermétrica. La forma apocopada es la más común en *Mil,* por lo que la enmienda, propuesta por Hanssen, se ha generalizado desde Dutton; cfr. 580c.

560b *I* lee *pora la abbadessa,* lección hipermétrica. Es habitual enmendar desde Dutton *l'abadessa,* pero no hay ejemplos de tal elisión en Berceo.

E cómo mandó Ella el ninnuelo levar, 565
cómo al ermitanno ge lo mandó criar;
"Sennor, si vós quisiéredes, podedes lo provar;
"¡por caridat, non pierdan las duennas el logar!

"Mas quiero io sennera seer enbergonçada 566
"que tanta buena duenna sea desamparada;
"sennor, merçed vos pido, parçid esta vegada,
"por todas a mí sea la penitençia dada."

Espantósse el bispo, fo todo demudado, 567
disso: "Duenna, si esto puede seer provado,
"veré don Ihesu Christo que es vuestro pagado,
"io mientre fuero vivo faré vuestro mandado."

Envió dos calonges luego al ermitanno 568
provar esto si era o verdat o enganno;
trovaron al bon omne con ábito estranno
teniendo el ninnuelo enbuelto en un panno.

Mostrólis el infant rrezién nado del día, 569
disso que lo mandara criar Sancta María;
qui en esto dubdasse far*íe* grand bavequía,
ca era verdat pura e non vallitanía.

566c *parçid:* "perdonad", imperativo de *parçir* (< PARCERE, "ahorrar").

567ab El obispo extrema su prudencia. En cambio, en la rama latina cae a los pies de la abadesa nada más escuchar su confesión y haber reconocido personalmente la ausencia de síntomas de embarazo.

568d Según Boreland, *BHS* 60 (1983), 15-29, este detalle sería reminiscencia de la presentación del niño Jesús en el Evangelio (Lc 2, 12).

569a *nado:* "nacido" (< NATUS).

569c *bavequía*: "burrada, estupidez", derivado de *bavieca* o *babieca*, palabra de etimología y significado inciertos (quizá *baba* y "baboso", respectivamente) que dio nombre al caballo del Cid, pero documentada desde los orígenes del idioma, cfr. *Alex* 700c, *Apol* 512d, *Pcg* 317b47, *Lba* 53c.

569d *vallitanía:* "presunción, vanidad", palabra sólo documentada en *Mil* (aquí y 792b), y en *Alex* 2270d con la variante *valitana (P; ualençiana* en *O).* Parece derivado de VĀNITĀS con disimilación provocada por el sufijo.

fízoli despuiar la cogulla sin grado,
provó quel' aponién crimen falsso provado.

Tornósse al conviento bravo e mui fellón: 561
"Duennas –disso–, fiziestes una grand traiçión,
"pusiestes la sennora en tal mala rrazón
"que es mui despreçiada vuestra rreligión.

"Esta cosa non puede sin iustiçia passar, 562
"la culpa que quisiestes vós a ella echar,
"el Decreto lo manda, en vós deve tornar,
"que devedes seer echadas d'es*t'* logar."

Vío la abbadessa las duennas mal iudgadas 563
que avién a seer de la casa echadas;
sacó apart al bispo bien a quinze passadas,
"Sennor –disso–, las duennas non son mucho [culpadas."

Díssoli su fazienda, por qué era passada: 564
por sos graves peccados cómo fo engannada,
cómo la acorrió la Virgo coronada,
si por Ella non fuesse, fuera mal porfazada.

Es mejor la contracción, ya sugerida por Hanssen; cfr. *al alma* (66d) junto *a la alma* (94c, 128c, 138b, etc.), en correspondencia con *el alma* (115d) y *la alma* (176a, 278d, 816c), pero sin casos de ***l'alma*.

560c *F* presenta la adiáfora *privado* en vez de *sin grado*. La *cogulla* es el hábito monacal (< lat. ecl. CUCULLA, originalmente "capucha"), que se fue alargando hasta formar un vestido sin mangas.

562c El obispo se refiere a la obra fundacional del derecho canónico, la *Concordantia discordantium canonum* ("Concordancia de los cánones discordantes"), compuesta *ca.* 1140 por Graciano y más conocida como *Decretum Gratiani* o simplemente *Decretum*. No debe confundirse con las *Decretales* (1234) que Gregorio IX mandara compilar a San Raimundo de Peñafort. Esta amplificación de Berceo es indicio de su formación en Derecho canónico, cfr. 626c.

562d *I* lee *desti*, forma riojana; la apócope fue sugerida por Arnold y es habitual desde Dutton, cfr. 370d.

Tornaron al obispo luego con el mandado, 570
dissiéronli por nuevas lo que avién provado;
"Sennor –dissieron–, d'esto sei çertificado,
"si non, farás grand ierro, ganarás grand peccado."

Tóvose enna duenna el '*b*ispo por errado, 571
cadióli a los piedes en el suelo prostrado;
"Duenna –disso–, merçet, ca mucho só errado,
"rruégovos que me sea el ierro perdonado."

"Sennor –disso la duenna–, por Dios e la Gloriosa, 572
"catat vuestra mesura, non fagades tal cosa;
"vós sodes omne sancto, io peccadriz doliosa,
"si en ál non tornades, seré de vós sannosa."

La duenna con el bispo avié esta entençia, 573
mas fináronlo todo en buena abenençia;
iamás ovieron ambos amor e bienquerenç*i*a,
ençerraron su vida en buena pa*ç*ienç*i*a.

Metió paz el obispo enna congrega*ç*ión, 574
amató la contienda e la dissessión;
quand' quiso despedirse, diolis su bendiçión,
fo bona pora todos essa visitaçión.

571a Adoptamos el orden de *F* y *enna* de *I*, con aféresis de *obispo* para evitar hipermetría, lo normal desde Dutton. Montoya se decanta por *I* con supresión de *por*, sugerida por Hanssen, pero tal construcción no es correcta, mientras que es corriente *tener por errado*, cfr. 337c, *SMill* 333a, *SDom* 114b, 466a, *Alex* 84c *(P)*, 608d, 805d y 1712d, *Apol* 278d.

572c *peccadriz doliosa:* "pecadora contrita". El sufijo *-triz* (< -TRĪX, -TRĪCEM, para el femenino de nombres agentes en -TOR) podía sonorizarse; *doliosa*, bien interpretado por Sánchez, procede del lat. tardío DOLIUM, "pena", no de DOLUS, "engaño"; cfr. *SME* 1013, donde sigue un diálogo entre la Egipcíaca y Gozimás que ilustra que la disputa por la primacía en la humillación es tópico hagiográfico, como nota Baños.

573c *iamás:* "siempre", su sentido originario (< lat. vg. IAM MAGIS, "ya más").

574ab Punto sólo implícito en la rama latina.

Embió sus saludes al sancto ermitanno 575
como a buen amigo, a cuémpadre fontano,
que criasse el ninno fata'l septeno anno;
desen*d'* él pensarié de ferlo buen christiano.

Quando vino el término, los siet annos passados, 576
envió de sos clérigos dos de los más onrrados
que trasquiessen el ninno del mont a los poblados;
rrecabdáronlo ellos como bien castigados.

Adussieron el ninno en el yermo criado, 577
de los días que era, era bien ensennado;
plógoli al obispo, fo ende mui pagado,
mandól' poner a letras con maestro letrado.

Issió mui bon omne, en todo mesurado, 578
paresçié bien que fuera de bon amo criado;
era el pueblo todo d'elli mucho pagado,
quando murió el bispo, diéronli el bispado.

Guiólo la Gloriosa que lo dio a criar, 579
savié su obispado con Dios bien governar;
guiava bien las almas como devié guiar,
sabié en todas cosas mesura bien catar.

Amávanlo los pueblos e las sus clerizías, 580
amávanlo calonges e todas las mongías,

575b *cuémpadre fontano:* "compadre de pila bautismal"; la responsabilidad sobre el futuro del niño se va a repartir entre ambos.
575c En la rama latina ya la Virgen lo había dispuesto así.
575d La lección transmitida es *desende,* hipermétrica. La enmienda con la forma apocopada, la más habitual en *Mil,* fue sugerida por Arnold y es corriente desde Dutton, cfr. 208d, 231d, 257d, etc.
580a Berceo añade detalles a la carrera del hijo de la abadesa, entre ellos su popularidad como obispo y su muerte santa. La tradición lo identifica con San Bueno, obispo de Clermont (689-699) y beneficiario de otros milagros.

todos por ond estavan rrogavan por sos días,
fuera algunos foles que amavan follías.

Quando vino el término que ovo de finar, 581
no lo dessó su Ama luengamiente lazrar;
levólo a la Gloria, a seguro logar,
do ladrón nin merino nunqua puede entrar.

A la Virgo gloriosa todos graçias rrendamos, 582
de qui tantos miráculos leemos e provamos;
Ella nos dé su graçia que servirla podamos
e nos guíe fer cosas por ond salvos seamos. Amen.

581d En la Edad Media los *merinos* (< MAI(O)RINUS) eran funcionarios reales que ejercían sobre un territorio determinado atribuciones fiscales y administrativas, después ampliadas a judiciales e incluso militares. Las *Partidas* (II.ix.23) distinguen entre *merinos mayores* (gobernadores civiles) y *merinos menores* (funcionarios encargados de la ejecución de las sentencias). Ha llamado la atención que Berceo los condene en otras obras (*SDom* 58d y *Sig* 45d), lo que sugiere que debió de verse envuelto en conflictos entre los poderes civil y eclesiástico, posiblemente como consejero legal del obispo de Calahorra (véase la Introducción pp. 13-14).

582a Berceo se aparta del epílogo de la rama latina, que alaba a María como medicina.

[XXII. EL ROMERO NÁUFRAGO]

Sennores, si quisiéssedes, mientre dura el día — 583
d'estos tales miráculos aún más vos dizría;
si vós non vos quessássedes, yo non me quessaría,
ca como pozo fondo tal es Sancta María.

Tal es Sancta María como el cabdal rrío, — 584
que todos beven d'elli, bestias e el gentío;
tan grand es cras co*m'* eri, e non es más vazío,
en todo tiempo corre, en calien*t'* e en frío.

Siempre acorre Ella en todos los lugares, — 585
por valles e por montes, por tierras e por mares;

583a Berceo recurre a la única variante ("debemos darnos prisa antes que se haga de noche") del tópico medieval de la conclusión heredado de la oratoria clásica según Curtius. La rama latina contiene un breve prólogo común a este milagro y al siguiente en ella, que ocurre también en el mar y es omitido por Berceo. Éste, pues, elabora su propia introducción (583-587).

584c *cras com' eri* (latinismo): "mañana como ayer", es decir, "constantemente, todo el tiempo". La lección transmitida es *como,* que según la sugerencia de Arnold se suele apocopar desde Dutton para evitar hipermetría; cfr. 339d.

584d La lección transmitida es *en caliente e en frio,* hipermétrica. Puede enmendarse con *calient* o la supresión de uno de los dos monosílabos siguientes. La primera opción es la habitual desde Dutton.

qui rrogarla sopiesse   con limpios paladares
no lo podrién torçones   prender a los yjares.

Leemos un miráculo   de la su sanctidat   586
que cuntió a un bispo,   omne de caridat,
que fo omne católico   de grand autoridat;
víolo por sus oios,   bien sabié la verdat.

Assín como lo vío,   assín lo escrivió,   587
non menguó d'ello nada,   nada non ennadió;
Dios li dé paraíso,   ca bien lo mereçió,
alguna missa disso   que tanto nol' valió.

Cruzáronse rromeos   por ir en Ultramar,   588
saludar el Sepulcro,   la Vera Cruz orar;
metiéronse en naves   por a Acre passar,
si el Padre del Çielo   los quisiesse guiar.

585d *torçones:* "torcijones, retortijones" (< TORTIŌNEM). Los *yjares* son las dos cavidades simétricamente situadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas, lo mismo que las *ijadas* de 537b (< ĪLIA, con sufijos distintos). Se refiere, pues, en sentido literal a cólicos o enteritis, en términos vulgares dolores de vientre o tripas.

587a La rama latina no dice que el obispo escribiera este milagro, sino que se remite a la relación de un cierto abad sin conexión con lo ocurrido ("cuiusdam religiosi abbatis relatione"). Berceo aumenta la autoridad de su historia.

588a *cruzáronse:* "tomaron la cruz, se alistaron en una cruzada o peregrinaje a Tierra Santa". Ésta es llamada por Berceo *Ultramar,* nombre corriente en la literatura vernácula medieval, p. ej. la *Gran conquista de Ultramar* (sobre las cruzadas) o la *Fazienda de Ultramar* (guía para peregrinos). La rama latina se refiere a las *partes Iherosolimitanas,* pero carece de detalles sobre los Santos Lugares.

588b El primer lugar de peregrinación de los cristianos que llegaban a Jerusalén era la Basílica del Santo Sepulcro, levantada donde José de Arimatea dio sepultura a Jesús. El templo actual fue consagrado en 1149 y debajo suyo se halla la cripta donde según la tradición Santa Elena (*ca.*248-*ca.*328) encontró la cruz donde murió Jesús.

588c Acre era el puerto adonde solían arribar los cristianos en peregrinaje a Jerusalén. Recibió el nombre de San Juan de Acre tras su toma en 1191 por Ricardo I Corazón de León durante la tercera cruzada.

Ovieron vientos bonos luego de la entrada, 589
oraie mui sabroso, toda la mar pagada;
avién grand alegría la alegre mesnada,
con tal tiempo aína avrién la mar passada.

Avién buena partida de la mar travessada 590
que la avrién aína al otra part passada,
mas tóvolis su fado una mala çelada:
fo la grand alegría en tristiçia tornada.

Moviósse la tempesta, una oriella brava, 591
desarró el maestro que la nave guiava,
nin a ssí nin a otri nul conseio non dava,
toda su maestría non valié una fava.

Cuntiólis otra cosa, otra grand ocasión, 592
rronpiósselis la nave iuso en el fondón;
vedién entrar grand agua, rronpié cada rrencón,
avié a ir la cosa toda a perdiçión.

589a *luego de la entrada:* literalmente "inmediatamente después de entrar (en el mar)", es decir, "al zarpar, al hacerse a la mar".

589b *oraie:* "viento" (< bajo latín AURĀTICUM, de AURA, "aire"), tecnicismo náutico, tomado del catalán, occitano o francés. En el s. XIII se aplicaba en general al régimen de vientos *(Alex* 2300b), de modo que podía referirse tanto a los buenos *(SME* 274) como a los malos *(Apol* 456b); cfr. 591a.

590b Mantenemos la contracción *al* de *I*, respetada por Sánchez y Solalinde; la elisión habitual desde Dutton es más que dudosa (cfr. 560b).

591a *oriella:* "viento" (< AURA, "aire"; cfr. 589b). Berceo siempre lo emplea para malos vientos (593c, *SDom* 69b; cfr. *Lba* 796c, 821d, var., y 1006d). Aquí los elementos naturales desempeñan un papel a veces reservado a la debilidad humana o la intervención del diablo. La rama latina no refiere ninguna tempestad, sino sólo que se abrió una vía de agua, cfr. 592.

591d Otra comparación con un término de escaso valor para reforzar una negación, cfr. 9d y 87c; también la expresión "ser habas contadas".

592c En la rama latina sólo el capitán se da cuenta de que el buque hace agua y el curso de la acción es distinto: primero traslada a la barca al obispo y algunos nobles (uno cae al mar), después informa a los otros

Çerca la maior nave traién otra pocaza, 593
non sé si li dizién galea o pinaza,
que si fuessen cuitados de oriella malvaza
en éssa estorçiessen de la mala pelaza.

Fizo el marinero commo leal christiano, 594
a su sennor el bispo tomólo por la mano;
con otros bonos omnes de pleito más loçano
metiólos en la barca, priso conseio sano.

Un de los peregrinos cuidó seer artero, 595
dio salto de la nave, ca era bien ligero;
cuidó enna galea entrar por compannero,
enfogós' en la agua, murió mas non sennero.

---

pasajeros para que encomienden su alma a Dios (lo que hacen aterrorizados) y por último se aleja lo más rápido posible.

593ab La rama latina llama a tal embarcación *cimbam, parvam navem* y *scapham*. El segundo es traducido como *nave pocaza* (cfr. *pocazuela* en *Sac* 175c). Berceo dice vacilar entre dos términos: por una parte, la *galea* (< lat. med. GALEA, GALEIA), nave provista de remo y vela, de diversos tamaños: las *Partidas* (II.xxiv.7) distinguen entre *galeas grandes* y *menores*, aunque se suela aludir a las primeras (*Alex* 2268b, 2505c; *SME* 267, *Apol* 386a, 393b, 492a); por otra parte, la *pinaza* o *pinaça* (< *PINĀCEA, de PĪNUS, "pino"), también de vela y remo, pero menor, cfr. *Apol* 121d, *Pcg* 84a11.

593c *oriella malvaza:* "viento malo", cfr. 591a. El adjetivo es occitanismo (< *malvatz*, cfr. 556b); cfr. *Gen.est.*IV 270d5.

593d *estorçiessen de la mala pelaza:* "escapasen del mal aprieto, se salvasen del peligro"; según Corominas, *pelaza* es derivado de *pelear* (< PILUS, "pelo"), lit. "tirar de los pelos"; cfr. *Lba* 752d.

594a En principio, *marinero* (< lat. med. MARĪNĀRIUS) era quien mareaba o guiaba la nave. La común referencia entre *marinero* y *maestro* (591b) también aparece en *Apol* 244ac, donde el término se aplica al capitán del navío; cfr. *Apol* 273a.

594c *de pleito más loçano:* "de mayor alcurnia, de más alto linaje"; *nobilioribus* en el texto latino.

595d Desde Dutton se suele enmendar con la apócope del clítico, ya sugerida por Staaff, para evitar hipermetría, aunque como nota G. Turza sea relativamente rara con *se* (84b, 278b y 494d).

Abés podrié seer media ora complida, 596
quísolo Dios sofrir, fo la nave somida;
de la turma que era entro rremanesçida,
por mediçina uno non escapó a vida.

El bispo e los otros que con elli issieron, 597
issieron a terrenno do más çerca podieron;
fizieron mui grand duelo por los que peresçieron,
pesávalis por qué con ellos non murieron.

Aviendo de los muertos duelo grand e pesar, 598
estendieron los oios, catavan a la mar
si verién de los muertos algunos arribar,
ca el mar nunqua quiere cosa muerta çelar.

Catando si algunos muertos podrién veer 599
por darlis çimiterio, so tierra los meter,
vidieron palonbiellas de so la mar naçer,
quantos fueron los muertos tantas podrién seer.

Vidieron palonbiellas essir de so la mar, 600
más blancas que las nieves contra'l çielo volar;
credién que eran almas que querié Dios levar
al Sancto Paraíso, un glorioso logar.

596c *turma:* "muchedumbre, multitud", latinismo (< TURMA, "escuadrón de treinta jinetes"); cfr. *Picatrix* fol. 35d20.

599c *palonbiellas:* "palomitas", forma riojana, con conservación de -MB- y diminutivo *-iello*. La paloma conoció un gran desarrollo como símbolo ya en la Iglesia primitiva. Además de al Espíritu Santo, Cristo o la Virgen, podía representar las almas puras. Es motivo común en la iconografía y puede encontrarse en otros milagros marianos. Berceo utiliza las palomas como símbolo de las almas de los mártires también en *SOr* 30b, 37b, 40a, 46b y 49c. En la rama latina las palomas son vistas sólo por el obispo mientras se encuentra en la barca, justo después de encomendar a Dios las almas de los que se ahogan; Berceo incrementa el número de testigos.

600b La fórmula *más blancas que las nieves* indica la pureza de las almas, cfr. *SOr* 30c.

De derecha envidia se querién desquiçar, 601
porque fincaron vivos avién un grand pesar,
ca credién bien afirmes, non era de dubdar,
que almas eran d'éssos los que sumió la mar.

Dizién: "¡Ai, rromeos! Vós fuestes venturados, 602
"que ia sodes per ignem *et* per aquam passados;
"nós fincamos en yermo como desamparados;
"nós velamos, ca vós dormides segurados.

"Grado al Padre Sancto e a Sancta María, 603
"ia vestides la palma de vuestra rromería;
"nós somos en tristiçia e vós en alegría;
"nós cuidamos fer seso e fiziemos follía."

Aviendo grand quebranto del danno que lis vino, 604
querién prender carrera, entrar en su camino;
vidieron de la mar essir un peregrino,
semeiava que era rromeruelo mesquino.

601a *se querién desquiçar:* "estaban a punto de desquiciarse, casi se volvían locos" *(desquiçar* reaparece, en sentido recto, en 709c y 713b). En la rama latina la pena invade al obispo (cfr. n. a 599c).

602b *per ignem et per aquam* (lat.): "por el fuego y por el agua", es decir, "ya habéis sido purificados y estáis con Dios". La expresión, ausente de la rama latina, se deriva del Antiguo Testamento, donde fuego y agua son instrumentos de purificación: "passamos por fuego e por agua e levéstenos a folgura" (Sal 66.12). En el Nuevo Testamento Juan el Bautista alude también a ambos elementos (Mt 3.11). La expresión sería comentada por los Padres de la Iglesia y se difundiría en obras devotas. "Conviene que passes por fuego e por agua ante que llegues a la guarida e reposo" (trad. de la *Imitatio Christi* de Tomás de Kempis, *ca.* 1379-1471, fol.17v).

603b La palma es símbolo de victoria. Recuérdense las que se bendicen en Domingo de Ramos para conmemorar la entrada triunfal de Cristo en Jerusalén. Era símbolo tanto del peregrino como del mártir, pues quienes iban a Tierra Santa traían una palma en señal de su romería, cfr. *Apol* 360c, y en la iconografía cristiana la palma se convirtió en símbolo del triunfo de los mártires; cfr. Sal 92.12 y Ap 7.9, donde los justos llevan "palmas en sus manos". Este verso, pues, revela la dimensión escatológica del viaje de los romeros a Jerusalén.

Quando vino a ellos, que fue en la rribera, 605
conosçiéronlo todos que el que salió era;
sanctiguáronse todos: cómo, por quál manera
fincó en el mar vivo una ora sennera.

Disso el peregrino: "¡Oýtme, sí vivades! 606
"Io vos faré çerteros en esso que dubdades;
"cómo escapé vivo quiero que lo sepades,
"dizredes Deo gratias luego que lo udades.

"Quando de la grand nave quisi fuera salir, 607
"ca paresçié por oio que se querié somir,
"vedía que de muerte non podía guarir,
"¡Valme, Sancta María! –enpeçé a dezir.

"Dissi esta palabra: ¡Valme, Sancta María! 608
"Non podi más dizir, ca vagar non avía;
"fue luego Ella presta por su plazentería;
"si non fuesse por Ella enfogado sería.

"Luego fo Ella presta, adusso un buen panno, 609
"panno era de preçio, nunqua vid su calanno;
"echómelo de suso, disso: 'Non prendrás danno,
"cuenta que te dormiste o que ioguist en vanno'.

"Nunqua tan rrica obra vío omne carnal, 610
"obra era angélica, ca non material;
"tan folgado yazía como so un tendal,
"o como qui se duerme en un verde pradal.

605b *salió:* "saltó", según la etimología del verbo (también en 607a).
606d *Deo gratias* (lat.): "gracias a Dios", expresión de reconocimiento del favor divino, pero también fórmula de conclusión.
607d *Valme:* "Ayúdame". La expresión era tan frecuente que, según apunta Montoya, hay una iglesia dedicada a Nuestra Señora de Valme en Dos Hermanas (Sevilla).
610d Berceo introduce elementos del *locus amoenus* como el verde prado y la sombra (611b) que remiten a su prólogo. En las palabras del

"Feliz será la alma e bienaventurada 611
"que so tan rrica sombra fuere asolazada;
"nin frío nin calura, nin viento nin elada
"no li fará enoio que sea embargada.

"So esti panno folgan alegres e pagadas 612
"las vírgines gloriosas de don Christo amadas,
"que cantan a su Madre laudes multiplicadas
"e tienen las coronas preçiosas e onrradas.

"La sombra d'aquel panno trae tal tenpradura, 613
"omne con el ardor trova so él fridura;
"trova el fridoliento temprada calentura,
"¡Dios, qué rrico conseio en ora de ardura!

"Tantas son sus merçedes, tantas sus caridades, 614
"tantas las sus virtudes, tantas las sus bondades,
"que non las contarién obispos nin abbades,
"nin las podrién asmar rreis nin podestades."

El pesar que ovieron de los que periglaron 615
con sabor del miráculo todo lo oblidaron;
rrendieron a Dios graçias, el Te Deum cantaron,
desend Salve Regina dulçement la finaron.

---

romero aprovecha en parte el elogio del manto de la Virgen que remata este milagro en la rama latina.

612d Se refiere a las aureolas con que son coronados quienes han alcanzado la gloria del cielo, representadas en la iconografía cristiana con un círculo luminoso detrás de las cabezas de los santos; cfr. *SOr* 30a y 81d.

613bc *fridura:* "frescor"; *fridoliento:* "friolento". Ambas formas conservan *-d-* según la tendencia del riojano. Como nota Baños, Berceo refleja la construcción transmitida por los mss. de Madrid y Copenhague.

613d Como nota Solalinde, *Dios* es exclamación corriente en la literatura medieval, cfr. *Cid* 20 y trece ejs. más.

Cumplieron los rromeos desend su rromería, 616
plegaron al Sepulcro con mui grand alegría;
adoraron la Cruz del Fijo de María,
nunqua en este sieglo vidieron tan buen día.

Contaron el miráculo de la Madre gloriosa, 617
cómo livró al omne de la mar periglosa;
dizién todos que fuera una estranna cosa,
fizieron end escripto, leienda mui sabrosa.

Quantos que la udieron esta sancta rrazón, 618
todos a la Gloriosa dizién grant bendiçión;
avién pora servirla meior devoçión,
ca esperavan d'Ella merçet e gualardón.

La fama d'esti fecho voló sobre los mares, 619
no la rretovo viento, pobló muchos solares,
metiéronla en libros por diversos logares,
ond es oi bendicha de muchos paladares.

Quantos que la bendizen a la Madre gloriosa, 620
¡par el Rei de Gloria fazen derecha cosa!
ca por Ella issiemos de la cárçel penosa
en qui todos iaziemos, foya mui periglosa.

616a La rama latina no cuenta el final del viaje; Berceo sí, pues en los santuarios se recogen por escrito los milagros ocurridos a los peregrinos.

617d El término *leienda* designaba "textos que deben ser leídos" (< LEGENDA, de LEGERE, "leer"; cfr. *Alex* 1059d), normalmente en voz alta ante una audiencia; tales lecturas eran de carácter religioso y edificante (cfr. 711d), sobre todo hagiográfico, como la colección *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine, contemporáneo de Berceo. Éste insiste en cómo se escribió el milagro, aspecto no tratado en la rama latina, cfr. 302d, 328b, 370d, 410ab, 445d.

620cd La *cárçel* y la *foya* son imágenes de la vida humana marcada por el pecado original, cfr. 621-622; *foya*, "hoya", tiene en 620d y 622c el sentido de "trampa", existente en latín (< FOVEA) y corriente en la lengua medieval, cfr. *Gen.est.* I 557a54, *Lba* 699b, aunque quizá con connotación de "sepultura", cfr. *Alex* 1812b, 2672c *(P)*.

Los que por Eva fuemos en perdiçión caídos, 621
por Ella rrecombramos los solares perdidos;
si por Ella non fuesse, iazriemos amortidos,
mas el so sancto fructo nos ovo rredemidos.

Por el so sancto fructo que Ella conçibió, 622
que por salut del mundo passión e muert suffrió,
issiemos de la foya que Adam nos abrió,
quando sobre deviedo del mal muesso mordió.

Desend siempre contiende en valer a cuitados, 623
governar los mesquinos, rrevocar los errados,
por tierras e por mares fer miraglos granados,
tales e mui maiores de los que son contados.

Ella que es de graçia plena e abondada, 624
guíe nuestra fazienda, nuestra vida lazrada;
guárdenos en est mundo de mala sorrostrada,
gánenos en el otro con los sanctos posada. Amen.
[Jhesus.

621b *rrecombramos:* "recobramos, recuperamos", con nasal epentética habitual en la época, cfr. *Cid* 1143 y 3689. Los *solares perdidos* son el Paraíso; la conexión tipológica entre María y Eva aparece en San Justino Mártir (m. *ca.* 165) y es uno de los grandes tópicos de la literatura mariana.

621d El *so sancto fruto* es Jesús (Lc 1.42), antitipo del fruto prohibido del pecado original (622d). Se hace transparente el concepto del palíndromo *Ave Eva,* tan caro a la exégesis prefigurativa de la teología medieval, cfr. 15.

622d *sobre deviedo:* "por encima de la prohibición", cfr. *SDom* 330c, *Alex* 1240d *(P)*; *muesso:* "mordisco, bocado" (< MORSUS, de MORDĔRE, "morder", cfr. *Alex* 2358c), palabra utilizada por Berceo para el pecado original *(Loor* 77d), si bien *mal muesso* parece haber sido "mal trago" en lenguaje coloquial, cfr. *Duel* 35c, 148d.

623d *F* lee *passados* en vez de *contados,* variante preferible como referencia al tópico de la incontabilidad (al que no alude aquí la rama latina, ocupada con el elogio del manto; cfr. n. a 610d).

624c *sorrostrada:* "golpe, herida", (fig.) "deshonra, ignominia" (derivado de *so* < SUB y *rostro* < ROSTRUM, cfr. "echar en rostro", "dar en rostro", etc.). Es expresión habitual en el mester de clerecía, cfr. *SMill* 398d, *SDom* 639c, *Alex* 2147d, 2652d, *Apol* 530c, y ha pervivido en sentido figurado en La Rioja Alta.



Apoteosis de la Virgen.
Gautier de Coincy, *Vie et Miracles de la Verge Marie*; fines del siglo XIII [San Petersburgo: Biblioteca Nacional de Rusia; Colección Dubrovski, Ms. Fr. Fn XIV.9, fol. 230v].



MILAGRO XXIII:

El mercader de Bizancio que pidió préstamo a un judío se reivindica con el testimonio de la Virgen; «El Ms. Vernon», fines del siglo XIV [Oxford: Bodleian Library, Ms. Eng. poet. A. 1, fol. 126 *recto*].

[XXIII. EL TESTIMONIO DE LA IMAGEN]

Amigos, si quisiéssedes un poco atender, 625
un preçioso miráculo vos querría leer;
quando fuere leído, avredes grand plazer,
preçiar lo edes más que mediano comer.

Enna çibdat que es de Constantín nomnada, 626
ca Constantín la ovo otro tiempo poblada,
el que dio a Sant Peidro Roma pora posada,
avié ý un bon omne de fazienda granada.

625b Este verso indica que los *Milagros* fueron compuestos para ser leídos en voz alta, seguramente la función del ms. *F*, el único medieval conservado; cfr. *SMill* 1c.

625d *preçiar lo edes:* "lo apreciaréis", forma analítica del futuro con el clítico intercalado. Berceo recurre en esta *captatio benevolentiae* a una imagen sencilla *(Sac* 83ab), pero con larga tradición y cargada de significado, cfr. 501d. Esta copla carece de equivalente en la rama latina, que empieza contando cómo este milagro llegó a conocimiento de un arcediano.

626ab Constantinopla, fundada por Constantino I el Grande *(ca.* 274-337) sobre el lugar de la antigua Bizancio. La nueva ciudad fue consagrada el 11 de mayo de 330 y llamada en su honor ("Constantinopolis"). En la rama latina no aparecen tales datos históricos.

626c Por metonimia "al Papa, a los sucesores de San Pedro". En aquel tiempo el Papa era San Silvestre I, quien según una tradición espuria bautizó a Constantino. El verso alude a la *Donatio Constantini* ("Donación de Constantino"), un documento falso según el cual cedía al Papa la soberanía sobre Roma, incluido en el *Decretum* de Graciano (otro indicio de la formación de Berceo en Derecho canónico, cfr. 562c).

Entendiéngelo todos que era empobrido, 631
non trovava mudado, nin aver encreído;
era en grand porfazo el bon omne caído,
tenié que lo passado era todo perdido.

El varón con grand quessa fo ante los altares, 632
fazié su oraçión entre los paladares:
"Sennor, que un Dios eres e tres personas pares,
"sea tu piadat e non me desempares.

"Sennor, fasta agora Tú me as cabtenido, 633
"só ia por mis peccados en falliment caído;
"el preçio que avía todo lo é perdido,
"mucho más me valiera que non fuesse nasçido.

"Sennor, dame conseio por alguna manera, 634
"enbíame tu graçia por alguna carrera;
"es pora Ti tal fecho cosa assaz ligera;
"nadé todo el mar, ¿morré enna rribera?"

Demientre que orava, quísoli Dios prestar, 635
ovo un buen conseio el burgés a asmar;
non vino por su seso, mas quísolo guiar
el que el mundo todo ave de governar.

632b *entre los paladares:* "en voz baja", también *Sac* 236b. Esta escena está ausente de la rama latina, que no alude ni a la oración del burgués ni a la iluminación divina.

632c *pares:* "iguales", la Trinidad formada por el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, según el dogma declarado doctrina oficial de la Iglesia en el I Concilio de Nicea (325). Más adelante, Teófilo también se remite al credo niceno.

633d El topos "mejor no haber nacido", de raigambre bíblica (Job 10.18-19) y larga descendencia en la literatura española. La fraseología de Berceo remite a la evangélica: "Mas, ¡ay d'aquel ombre por quien será traýdo el Fi del ombre! Más le valiera que non fuesse nacido aquel ombre" (Mt 26.24); cfr. 801d, *Alex* 771d.

634d Referencia a un refrán recogido en la colección atribuida a Santillana, "Nadar y nadar y a la orilla afogar" (463), ya bien documentado en el s. XIII en el mester de clerecía: *Alex* 731ab, 1782cd, *SDom* 387d.

Era esti burgés de mui grand coraçón, 627
por sobir en grand preçio fazié grand missión;
espendié sos averes, dávalos en baldón,
quiquier que li pidiesse, él non dizrié de non.

Por exaltar su fama, el su preçio creçer 628
derramava sin duelo quanto podié aver;
sil' menguava lo suio, aún por más valer
prendié de sus vezinos mudado volunter.

Derramava lo suyo largament e sin tiento, 629
menguavan los averes, mas non el buen taliento;
siempre trobarié omne en su casa conviento,
quando veyn*t'*, quando treynta, a las vegadas çiento.

Como fazié grand gasto, espensa sin mesura, 630
falleçió la pecunia, parósse en ardura;
non trovava mudado, nin fallava usura,
ni entre los estrannos, ni entre su natura.

627a El término *burgés* designaba a los habitantes de una ciudad o burgo *(Cid* 17, *Apol* 202c), hombres libres que no eran ni nobles ni siervos y en general dedicados a la artesanía o al comercio *(Alex* 1194c).

627b *preçio:* "renombre, reputación"; Berceo emplea como equivalente *fama* en 628a; cfr. *SMill* 40b, 41a; *missión:* "gasto, expensas", significado en francés medieval y el mester de clerecía, cfr. *SMill* 225a, *Alex* 650c *(P)*, 1183b, 2543d, *Apol* 558c.

627c *espendié:* "gastaba, despendía" (< EXPENDERE); *en baldón:* "con prodigalidad", cfr. *SME* 311.

628c *más valer:* "ganar preeminencia", reflejo de la importancia del honor y la fama en la sociedad medieval, cfr. *Cid* 296,1446,1521, etc.

628d *volunter:* "de buena gana" (< VOLUNTĀRIUS), en *F volenter,* forma atestiguada en textos próximos: *Loor* 48c, *Alex* 353d *(P)*, 2252c *(P)*, 2449d.

629d *F* lee *veynte,* mientras que *I* XX (en *M* resuelto *veinte).* La apócope, sugerida por Arnold y adoptada por G. Turza, evita la hipermetría; cfr. *SMill* 124a.

630a *espensa:* "dispendio, gasto" (< lat. tard. EXPĒNSA, p.p. de EXPENDERE), cfr. 627c.

Un iudío bien rrico avié enna çibdat, 636
non avié d'él más rrico en essa vezindat;
asmó de ir a elli entre su voluntat,
demandarli conseio por Dios en caridat.

Fo luego al iudío e fo bien rreçebido, 637
demandól' *cóm'* andava, por qué era venido,
ca de otras sazones lo avié connosçido
e todo el su pleito bien lo avié oído.

Díssoli su fazienda el burgés al ebreo: 638
"Don Fulán, bien sabedes mi pleito como creo,
"ganar de vós empresto avría grand deseo,
"ca non cuidé veerme en esto que me veo.

"Quando Dios lo querié que io algo avía, 639
"sábenlo mis vezinos, io a todos valía;
"las puertas de mi casa abiertas las tenía,
"quanto que Dios me dava con todos lo partía.

"Querría, si podiesse, en esso contender, 640
"mas só mui decaído, menguado del aver;
"mas si tú me quisieres del tuio acreer,
"bien te lo cuidaría a un plazo rrender."

Díssoli el iudío: "Fer lo é de buen grado, 641
"dar t'é quanto quisieres de mi aver prestado;
"mas dame fiador que sea segurado,
"si non, pavor avría de seer engannado."

636d En vez de *conseio, F* lee *prestado.*

637a La rama latina no contiene ninguna alusión a la cordialidad del recibimiento.

637b La lección transmitida es *como,* hipermétrica; la apócope fue sugerida por Staaff y es habitual desde Dutton (cfr. 339d).

638b El uso de *fulán* aquí y en 642b podría deberse a que el nombre del judío no es proporcionado en la rama latina, donde la petición del burgués aparece todavía en discurso indirecto (cfr. 170d).

Díssoli el christiano, fablóli a sabor: 642
"Don Fulán, non te puedo dar otro fiador,
"mas daréte a Christo, mi Dios e mi Sennor,
"Fijo de la Gloriosa, del mundo Redemptor."

Díssoli el iudío: "Io creer non podría 643
"que éssi que tú dizes, que nasçió de María,
"que Dios es, mas fo omne cuerdo e sin follía,
"profeta verdadero, io ál non creería.

"Si Él te enfiare, io por el su amor 644
"acreer t'é lo mío sin otro fiador;
"mas seméiame cosa esquiva sin color
"e seméiasme fascas omne escarnidor.

"Io non sé de quál guisa lo podiesse aver, 645
"ca non es en est mundo secund el mi creer;
"non esperes que venga por a ti acorrer,
"onde otro conseio te conviene prender."

Respondió el christiano, díssoli al iudío: 646
"Entiendo que me tienes por loco e sendío,
"que non traio conseio e ando en rradío,
"mas ál verás tras esto, secundo que io fío."

Díssoli el iudío: "Si tal cosa mostrares, 647
"io te daré empresto quanto tú demandares;

644c *esquiva:* "despreciable"; *sin color:* "irrazonable, absurda" (cfr. 824a, *Duel* 115a).

644d *escarnidor:* "escarnecedor" (cfr. *Sig* 41b), aquí "timador". En la rama latina el judío se muestra más atento y no llega a tal desconfianza lindante en el sarcasmo.

646c *ando en rradío:* "estoy perdido". La forma *rradío* (cfr. 230c) proviene de *erradío* (< *ERRATIVUS), cuya aféresis parece deberse a *andar erradío* > *andar en rradío*. Berceo sólo utiliza esta última (720d, *SDom* 680b), pero la otra está bien documentada en la prosa alfonsí; cfr. *Alex* 2299b *(P): andudieron ... rradios y errados.*

"mas por otras pastrijas   lo que de mí levares,
"non pagarás con ello   caçurros nin ioglares."

Díssoli el burgés   al trufán rrenegado: 648
"Sólo que tú comigo   vengas al mi sagrado,
"mostrar t'é a María   con el su buen Criado."
Díssoli el iudío: "Fazer lo é de grado."

Levólo a la 'glesia   con Dios e con su guía,   649
mostróli la imagen,   la de Sancta María
con su Fijo en braços,   la su dulz compannía,
fueron enbergonçados   los de la iudería.

Disso el omne bono   a los de la aliama: 650
"Ésti es Nuestro Sire   e ésta Nuestra Dama;
"siempre es bien apreso   qui a Ellos se clama;
"qui en Ellos non cree   bevrá fuego e flama."

647c *pastrijas:* "cuentos, patrañas" (< *PASTORĪLIA, "conseja de pastores"), voz conservada en riojano moderno; cfr. *Lba* 724c, var.

647d Los *caçurros* eran juglares de baja condición (< ár. *qaḍūr,* "sucio, zafio", cfr. *Lba* 114a). Es decir: "Si me vienes con cuentos, no me sacarás ni para echarle unas monedas a un cantor callejero".

648a *trufán:* "truhán, malhechor" (< ant. fr. *truant),* cfr. *Lba* 269d. La rama latina no utiliza tales expresiones. Corominas nota que Berceo suele aplicar *trufán* a los judíos, si bien siempre se refiere a estafadores y maleantes. En *Duel* 39a se emplea para quienes ultrajaban a Cristo en la cruz.

649ab Las copias de **Q* transmiten *eglesia* y *F iglesia;* la aféresis es habitual desde Dutton para evitar la hipermetría (cfr. 400c). Berceo describe una imagen de la Virgen con el Niño (cfr. 692ab), pero ésta, a diferencia de 319ab y 357d, ya aparece en la rama latina.

650a *aliama:* "sinagoga" y por extensión "judería", cfr. *Duel* 178b, *Alex* 1138d, *Pcg* 591b48 (= "morería").

650b A diferencia de 651c, el personaje expresa su vasallaje con términos de la literatura francesa y occitana: *Syre* (< **sieire* < *SEIOR, forma vulgar de SENIOR), "Señor", aplicado al soberano, y *Dama* (< *dame, damme* < DOMINA), palabra inusitada reintroducida en castellano a finales de la Edad Media.

650c *bien apreso:* "afortunado, bienaventurado", como resultado de un claro entendimiento –"instruido, sabio" es uno de los significados

Díssoli al iudío que era maioral, 651
al qui li prometió quel' prestarié cabdal:
"Éstos son mis Sennores e io su serviçial,
"Éstos sean fianças, ca non puedo fer ál."

Díssoli el iudío: "Io bien los tomaré, 652
"io otros fiadores non te demandaré;
"mas si tú me fallieres, a Ellos rreptaré,
"e qual lealtat traes, sabiente la faré."

Dioli los fiadores al trufán el christiano, 653
a Madre e a Fijo metióielos por mano;
pusieron de su paga su término çertano,
rresçibió la pecunia el burgés çibdadano.

Quando el aver ovo el burgés rresçebido, 654
ovo grand alegría, tóvosse por guarido,
tornó a la Gloriosa, fo ý de buen sentido,
fo rrender a Dios graçias de coraçón complido.

Abassó los enoios ante la Magestat, 655
erzió a Dios los oios con grand humilidat;
"Sennor –disso–, fezistme merçed e caridat,
"asme oi sacado de mui grand pobredat.

---

básicos de *apreso* (< APPRENSUS por APPREHENSUS, p.p. de APPREHENDERE)–. Era expresión corriente *(SDom* 15d, *Alex* 4c, 688b, 1209d, etc., *Apol* 563c), así como su contraria *mal apreso*.

651a *maioral:* "notable, principal", quizá uno de los pilares de la comunidad con sus riquezas (636b).

652cd *rreptaré:* "demandaré, acusaré". Dado que en caso de incumplimiento de pago el responsable es el avalador, el judío amenaza al cristiano con la eventualidad de hacer pública la falsedad de su fe (652d), extremo ausente de la rama latina.

653ab En la rama latina el único fiador es Cristo, y el cristiano se dirige a él después de haber tocado su mano con la del judío. Como nota Montoya, la forma de presentar al fiador era llevarlo por la mano; de ahí el término MANLEVATOR y antiguas expresiones como *manlieva* o *manlevar* para el préstamo.

"Sennor, andava eri pobre e adebdado, 656
"só oi por tu graçia rrico e abondado;
"a Ti di por fiança, mas fízilo sin grado,
"por mí serié grand tuerto que Tú fuesses rreptado.

"Sennor, io non querría de mi vierbo fallir, 657
"lo que ante Ti pusi, bien lo querré complir;
"pero si non podiero io al plazo venir,
"el aver ante Ti lo querré aduzir.

"Sennor, si por ventura fuero io alongado 658
"que non pueda venir al término taiado,
"porrélo ante Ti que me as enfiado
"e Tú como quequiere feslo a él pagado.

"Reína de los Çielos, Madre del pan de trigo, 659
"por qui fo confondido el mortal enemigo,
"Tú eres mi fiança, esso misme te digo,
"lo que é rregunçado al que tienes contigo."

Quando el burgés ovo fecha su oraçión 660
e con el trufán ovo puesta su condiçión,
aguisó su fazienda e toda su missión,
fo a tierras estrannas, a luenga región.

Fo a tierras estrannas, a Flandes e a Françia, 661
con grandes mercaduras, e fizo grand ganançia;

659a Sobre la imagen de Cristo como pan de trigo, el único del que se podían hacer hostias, véanse 137c y 341c.

660b *condiçión:* "acuerdo, trato", su sentido etimológico en latín (< CONDICIŌNEM, de CONDĪCERE); también en 667d.

661a La rama latina no especifica adónde fue el mercader. El proceso de expansión económica que hizo alcanzar a Flandes influencia internacional viene a ser contemporáneo a Berceo. Éste usa las mismas rimas en *Duel* 6; la mención de Francia podría haber inducido a la referencia a Rocamadour en 664d.

con Dios e la Gloriosa creçió la su sustançia,
puió en grand rriqueza e en grand alabançia.

Con las grandes faziendas que era fazendado 662
e era de la tierra ferament alongado,
non rrecudió al término que ovo assentado,
por sus peccados graves aviélo oblidado.

Çerca vinié el día que avié a pagar, 663
más de un día solo non avié a passar,
óvose el burgés del pleit a rremembrar,
queriésse el bon omne con sus manos matar.

Dizié: "¡Mal só fallido, mesquino peccador! 664
"Por nada no li puedo valer al fiador;
"será por mí rreptado el mi Redemidor
"e la su Madre Sancta, la de Rocamador.

"Sennor, Tú lo entiendes e sabes la verdat, 665
"cómo só tan pesant entre mi voluntat;
"Sennor, dame conseio por la tu piadat
"que non sea rreptada la tu grand Maiestat."

661d *puió:* "subió, aumentó" (< PODIĀRE, "subir"), con un campo semántico más amplio que en español moderno, aunque ya como "aumentar la oferta en una subasta" en *Apol* 397c; *alabançia:* "fama, magnificencia", cfr. *Duel* 6c, *Alex* 57a *(P)*, 1158d, 2501b *(P)*, 2408.

662a *fazendado:* "ocupado, atareado", derivado de *fazienda* (< FACIENDA, "cosas por hacer") cfr. *Alex* 251a, 1908c.

663d En la rama latina el mercader sufre un desmayo al recordar el plazo.

664d El santuario de Notre Dame de Rocamadour se convirtió en uno de los más visitados de la Europa medieval ya en la segunda mitad del s. XII. Allí se recopiló una colección de 126 milagros marianos en 1172-1173. Fue lugar de peregrinación muy frecuentado por los cristianos de la Península Ibérica, donde se consagraron varias iglesias a Nuestra Señora de Rocamador en el Camino de Santiago.

Priso el aver todo en un sacco atado, 666
non fallié de la suma un puiés foradado;
levólo a la isla en sus cuestas trossado,
echólo en las ondas do non avié nul vado.

Tornó en Ihesu Christo con grand devoçión, 667
plorando gravemientre fizo su oraçión:
"Sennor –disso–, Tú sabes toda esta rrazón,
"ca Tú eres fiança de nuestra condiçión.

"Sennor, quando non puedo io pagar al marquero, 668
"ca nos iaze en medio mucho bravo sendero,
"Sennor que eres dicho Salvador verdadero,
"Tú pon esta pecunia cras en el su çellero.

"Sennora gloriosa, mienna Sancta María, 669
"Tú bien en medio iazes en esta pleitesía,

666a *sacco* es una de las siete palabras que Berceo utiliza para traducir el latín SCRĪNIUM, "cofre, arqueta" (las otras son *bassel* 672c, *estui* 674d, *tablero* 677b, *vaso* 678b, *çesto* 694c y *escrinno* 695c). Excepto por su amplitud, no es figura inusual en Berceo; recuérdense *alba* y *casulla* en el primer milagro, *notario* y *cançellario* en el tercero, *cuchellijo* y *tiseras* en el octavo, etc.

666b El *puiés* era una moneda francesa de ínfimo valor ("monetae Gallicae minutioris species", Du Cange, ya citado por Sánchez), cuyo nombre se debe a acuñarse en el arzobispado de Le Puy. Berceo reduce aún más su cuantía con *foradado,* "agujereado, horadado", cfr. 9d, indicando que el mercader no había escatimado nada de la suma debida; cfr. *Duel* 198b, *SMill* 118d, 332d.

666c Este detalle geográfico es de Berceo; la rama latina se limita a *mari ... committit,* traducido en 666d.

668a *marquero:* "prestamista, banquero". Es palabra documentada en fueros riojanos y navarros: "si ningún omne trobare su marquero en la siet del rrey, non deve peyndrar" *(Fuero Gen. de Navarra,* fol. 51r); "todo omne que [...] tomare peynnos de marquero e [...] por sí rendiere el peynno al marquero, después non rrespondrá el fiador a la marca" *(Fuero de Viguera y Val de Funes,* p. 45). Según Dutton, derivado de *marco;* según Montoya, de *marca.* Nótese también que en francés medieval los derivados de MERCĀRĪ desarrollaron una *a* inicial *(marchand).*

669a *mienna:* "mi Señora, mi Dueña" (< MEA DOMINA), cfr. *SDom* 241a.

"quando bien la catares, tuia es más que mía,
"a Ti dó la pecunia, Sennora, Tú la guía.

"Ambos, Tú e tu Fijo, fuestes en el mercado, 670
"ambos sodes fianças al trufán rrenegado;
"sea la merçed vuestra e sea cras pagado;
"por mal siervo non sea el buen Sennor rreptado.

"Io a Vós lo comiendo, cuento que é pagado, 671
"io por quito me tengo, ca a Vós lo he dado;
"io, Madre, a Ti rruego, Tú rruega al Criado,
"como quiere cras sea el trufán entergado."

Plogo a la Gloriosa, al su Fijo querido: 672
otro día mannana, el sol bien esclarido,
el bassel que levava el aver encreído
nadava a la puerta del trufán descreído.

La villa do fazié el iudío morada, 673
el que al burgés ovo la pecunia prestada,
iazi*é* como leemos çerca la mar poblada,
las ondas ennos muros batién a la vegada.

En essa matinada, ora de prima era, 674
los omnes del iudío, conpannuela baldera,

670a *mercado:* "trato, contrato"; cfr. 689c.

672c *bassel:* "arqueta, navecilla" (< VASCELLUM, dim. de VĀS, "recipiente"), representado en español actual tanto por *bajel* (del cat. *vaixell,* según Dutton aquí del occ. *vaisselh)* como por *vajilla* (del pl. VASCELLA, utilizado como colectivo).

673c El hipérbaton deja *poblada,* referido a *villa,* como rima, cfr. 283b. El inciso *como leemos* indica que Berceo sigue a su fuente, si bien lo que la rama latina explica es que la casa del judío estaba junto al mar: "scrinium Bizantee allabitur urbi, iudei, supra mare habitantis, mane inter undas astitit domui".

674a La hora prima comprendía desde la salida del sol hasta las nueve de la mañana. Las copias de *Q* transmiten *cerca* en lugar de *ora;* preferimos la lección de *F* por hacer más dura la acusación de holgazanería

issieron deportarsse fuera a la rribera,
vidieron est estui nadar sobre la glera.

Fueron pora prenderlo mançebiellos livianos, 675
éstos muchas de vezes fazién ensayos vanos;
encogiése a entro, fuyélis de las manos,
esto vidiénlo muchos, iudíos e christianos.

Vinieron al rroído christianos sabidores 676
con grafios, con guizquios, galeas valedores;
todo non valió nada, ca eran trufadores,
nunq*ua* omnes vertieron más valderos sudores.

Vino por aventura el sennor verdadero, 677
vínoli a las manos adiesso el tablero;

---

contra los criados del judío (674b), al implicar que era cuando los monjes y clérigos rezaban.

674b En lugar de la *conpannuela baldera,* "gente holgazana", en la rama latina sólo un esclavo *(mancipium)* ve la arqueta *(scrinium)* y, tras varios intentos infructuosos de cogerla, va a decírselo a su señor.

674d *estui:* "estuche, cofrecillo" (del fr. med. *estui* y occ. *estui, estug;* Du Cange atestigua en lat. med. *estugium,* 1231, y formas como *estuyo, estuyes* aparecen en documentos navarroaragoneses posteriores a Berceo).

676b La forma *grafios,* "garfios, ganchos", es latinizante (< GRAPHIUM, "estilo, estilete"), quizá con diéresis, aunque en *Apol* 282c aparece como bisílaba en sentido etimológico. No sabemos de otra documentación de *guizquios,* "guizques, palos con gancho en la punta", sustituida en *F* por *ezquanos* (Dutton, G. Turza y Baños leen con Marden *ezquinos,* pero la letra volada nos parece una *a* más que una *i*). En lugar de *valedores,* "de ayuda", calificativo para todos los instrumentos, *F* lee *voladores,* quizá referido a un tipo de red.

676c *trufadores:* "falsos, impostores" (< occ. *trufa,* "mentira, patraña", según Diez a partir de una variante dialectal de TŪBER); cfr. *Duel* 167b.

677b *adiesso:* "al instante, en seguida" (< AD ID IPSUM), corriente en riojano y navarro-aragonés, cfr. *Alex* 306a *(P),* 1324c *(P)* y 2007a *(P).* Aquí *tablero* significa "caja, urna" (cfr. 666a); era palabra común para designar cajas y otros objetos de madera (como "ataúd, féretro" en *SDom* 657d, *Apol* 282b y 289a).

levólo a su casa, entro en so çellero
de oro e de plata fizo un grand rrimero.

Quando el trufán ovo el aver rrecabdado, 678
el vaso en que vino fo bien escodrinnado;
echólo so su lecho rriccament alleviado;
avién todos envidia del trufán rrenegado.

El trufán alevoso, natura cobdiçiosa, 679
non metié el astroso mientes en otra cosa;
tenié que su ventura era maravillosa,
púsoli al burgés nomne "boca mintrosa".

Reptával*'* la aliama essa mala natura, 680
que perdió so aver por su mala locura;
nunqua omne non fizo tan loca fiadura
que priso por fiança una imagen dura.

Dessemos al iudío goloso e logrero, 681
no lo saque Dios ende, aguarde so çellero,
fablemos su vegada del pleit del mercadero,
levémosli las nuevas do rribó el tablero.

677d *rrimero:* "pila, montón", cfr. *Sac* 203a, *Alex* 1896d, palabra conservada en Navarra según Lanchetas; hoy sólo es corriente el verbo emparentado *arrimar*.

678c *I* lee *ricca ment e; M* y *F* sin conjunción, pero con final en *mente*. La solución adoptada, propuesta por Hanssen y habitual desde Dutton, es la mejor desde el punto de vista métrico y gramatical.

680a La lección transmitida contiene *lo* en lugar de *l'*, enmienda propuesta por Staaff y habitual desde Dutton. Tanto si se supone un doble acusativo como una apócope de *li* o *le, essa mala natura* no es aposición de *la aliama* con el sentido de "vil raza, malvado linaje", sino lo que la judería le reprocha al prestamista, es decir, su *natura cobdiçiosa* (679a), que le lleva a la insensatez de aceptar imágenes como fiadores. El trasfondo es un antijudaísmo no de raíz racial sino religiosa, cfr. milagro XVI. Tanto esta copla como la anterior carecen de equivalente en la rama latina.

681a *logrero:* "usurero" (de *logro* < LUCRUM, "lucro, ganancia"). Esta copla de engarce es similar a 513, con cambio de escenario y continuidad temporal.

El burgés de Bizançio vi*v*ié con grand pesar 682
que non podió al plazo al iudío pagar;
non podi*é* el bon omne la cara alegrar,
ni lo podi*é*n por nada sos omnes confortar.

Andido un grand tiempo ganó muchos dineros 683
comprando e vendiendo a lei de mercaderos;
quand' su ora uió, dessó essos senderos,
tornó a su provinçia con otros conpanneros.

Fo por Constantinopla semnado el rroído 684
el burgés don Valerio cómo era venido;
plógoli al iudío, tóvose por guarido,
cuidó que doblarié el aver acreído.

Fue luego a la casa, ca savié do morava, 685
púsolo en porfazo porque lo non pagava;
díssoli el bon omne que locura buscava,
ca nada nol' devié de lo que demandava.

Díssoli el iudío: "Io con derecho ando, 686
"ca buenos testes tengo de lo que te demando;

682a La lección de las copias de *Q es *vinie*, que hace peor sentido que el imperfecto de *vivir* de *F* (con desinencia *-ía);* la solución adoptada es habitual desde Dutton.
683b Con *a lei de mercaderos*, y la alusión *essos senderos* (683c), Berceo da cuenta de las actividades comerciales del burgués, más detalladas en la rama latina.
683c *uió:* "llegó, vino", pretérito de *uviar* (< OBVIĀRE), la mejor lección tanto por métrica y sentido (Dutton, G. Turza, Baños), a pesar de que a veces se prefiera *vio* según la grafía de *M* e *I* (Montoya); cfr. 95b. En el segundo hemistiquio *I* lee *dechsso* y nota al margen "otro cod. *dessò*", observación problemática, pues *F* transmite *dexo* (también *M).*
684b Única mención del nombre del mercader bizantino, ausente de la rama latina (aunque algunas colecciones lo llaman Teodoro).
686b *testes:* "testigos". Es latinismo (< TESTES, pl. de TESTIS) del mester de clerecía, cfr. *Loor* 115d, *SMill* 487c, *Alex* 1906c, tomado de su uso legal: "Testes sunt: G. Romeo, P. Ferrandeç, G. de Aguilon, B. de Belvís, Xemen de Fozes" *(Fueros de Aragón,* fol. 38r).

"si dizes que paguesti, demuestra dó o quándo,
"ca en cabo bien creo que non iré cantando.

"Fié en el tu Christo, un grand galeador, 687
"e en so madreziella que fo poco meior;
"levaré tal derecho qual prisi fiador,
"qui más en vós crediere, tal prenda o peor."

Díssoli el christiano: "Dizes palavra loca, 688
"buena Madre, buen Fijo, aslis bergüença poca;
"nunq*u*a en esti sieglo tal mugier cubrió toca,
"ni nasçió nunq*u*a ninno de tan donosa boca.

"El aver que me diste, bien seo segurado, 689
"buenos testigos tengo, bien te lo é pagado;

686d La expresión *non iré cantando* se suele interpretar como "saldré quejoso, saldré perdedor" (Dutton, G. Turza, Gerli, Baños), pero a nuestro juicio es desafío y expresión de desprecio hacia el Dios de los cristianos: el judío alude a la costumbre de éstos de salir en proceśión cantando en acción de gracias, cfr. 114c, 302c, 370c, etc., lo cual él no piensa hacer porque ni Cristo ni la Virgen le han pagado (687). Ironía de Berceo, dada la conversión del judío en 696cd.

687a *galeador:* "impostor, embaucador" (< occ. *galiador),* sólo documentado con tal significado en Berceo *(Duel* 167a, *SMill* 102a). El otro ejemplo que conocemos *(Gen. est.* V, Esc. R.I.10, fol. 209r) tiene el sentido de "remero en una galera" (quizá "galeote" o "pirata"). Las blasfemias del judío contra Cristo y la Virgen no aparecen en la rama latina.

687b El diminutivo *-iello* sólo es despectivo aplicado a un término ya de por sí negativo (cfr. 846a; también el contraste entre *-ezno* e *-iello* en 355a y 360b), pero es inapropiado para la majestad de la Virgen.

687c Es preferible el orden de *F, qual pris el fiador,* al de *M* e *I, prisi qual fiador,* cuyas palabras son más propias del dialecto de Berceo. La solución adoptada es habitual desde Dutton.

688c La respuesta a la blasfemia es amplificación de Berceo. La referencia a la *toca,* "velo, pañuelo con que se cubre la cabeza y oculta el cabello", es significativa en cuanto símbolo de virtud femenina.

688d Berceo anticipa el testimonio de la imagen con una alusión al episodio de la visita al Templo (Lc 2.46-47), al que también se refiere en *Loor* 42ab: "Quando fue de doçe annos, maguer ninno de días, / ya iva voçeando las sus derechurías".

"aun si de non dizes, fer t'é mayor mercado,
"díganlo las fianças que oviste tomado."

Fo el trufán alegre, tóvose por guarido, 690
disso: "Iudizio prendo, non serás desmentido."
Cuidó que la imagen que non avié sentido,
non fablarié palabra por que fuesse vençido.

Fueron a la eglesia ambos estos guerreros 691
fazer esta pesquisa, quál avié los dineros;
fueron tras ellos muchos e muchos delanteros
veer si avrién seso de fablar los maderos.

Paráronse delante al Ninno coronado, 692
el que tenié la Madre dulzement abraçado;
díssoli el burgés: "Sennor tan acabado,
"departi esti pleito, ca só io mal rreptado.

"De cómo yo lo fizi Tú eres sabidor, 693
"si lo ovo o non, Tú lo sabes, Sennor;
"Sennor, fas tanta graçia sobre mí peccador
"que digas si lo ovo, ca Tú fust fiador."

Fabló el Cruçifixo, díxoli buen mandado: 694
"Miente, ca paga priso en el día taiado;

689c *fer t'é mayor mercado:* "te haré un negocio mejor" (que el primer préstamo, cfr. 670a), palabras con doble sentido. El primero, que la oferta le va a parecer irresistible, es inmediatamente comprensible al judío, pero no el segundo: que le obligará a renunciar a su fe y reconocer la verdadera (otras explicaciones en Devoto, Dutton, Narbona, Gerli y Baños); cfr. 686d.

690b *non serás desmentido:* "no te voy a contradecir más".

691a Preferimos el orden de *F* al de *M* e *I, estos ambos,* pues esta construcción es la común cuando es pronominal, pero la otra es la habitual antes de un nombre; cfr. 709a y *SMill* 259a.

691d *maderos:* aquí "imágenes", por metonimia, pues son de madera.

694a *el Cruçifixo:* "el Crucificado" (es decir, Cristo), expresión cargada de sentido por ser respuesta a la ofensa de un judío.

"el çesto en que vino   el aver bien contado
"so el so lecho misme   lo tiene condesado."

Movió el pueblo todo   como estava plecho,   695
fuéronli a la casa,   fizieron grand derecho;
trovaron el escrinno   do iazié so el lecho,
fincó el trufán malo   confuso e maltrecho.

Sil' pesó o sil' plogo,   triste e desmedrido,   696
ovo del pleito todo   a venir connosçido;
elli con sus compannas   fo luego convertido,
murió enna fe buena,   de la mala tollido.

Siempre en essi día   que cuntió esta cosa,   697
que fabló la imagen,   la su virtut preçiosa,

694d *condesado:* "oculto, escondido" (< CONDENSĀRE, "condensar; apretar"), cfr. *Alex* 585a, 783c, 1605b, etc.

695a La rama latina no habla de la reacción de la multitud. *Movió* sigue *F; M* e *I* añaden *se*. La construcción reflexiva es más frecuente (cfr. 426a), pero el uso intransitivo de *F* es posible (380d) y evita la apócope (lo normal desde Dutton, excepto Baños). Se han propuesto tres significados para *plecho*: a) "complacido, contento" (Dutton, G. Turza), sin buen sentido; b) "junto, reunido" (Bartha, Baños), sin base etimológica pese a Corominas; c) "convenido, pactado" (Boggs, Montoya), lo mejor a nuestro juicio. Es voz jurídica, derivada de PLACITUM, "lo que complace, lo acordado", p.p. de PLACĒRE "complacer", como desarrollo paralelo a *pleito* (< lat. med. *plaitum;* cfr. Du Cange), pero con valor de participio en vez de sustantivo.

695c *escrinno:* "cofre, arqueta" (< SCRĪNIUM), palabra que traduce directamente la rama latina; cfr. 666a.

696a *desmedrido:* "amedrentado, atemorizado", voz emparentada con *medroso* y *amedrentar* y documentada en textos riojanos y navarroaragoneses, cfr. *SMill* 202b, 443b, *SOr* 106a, *Alex* 1081b *(P)*.

696b En *todo a venir* seguimos a *F; M* e *I* leen *todo venir de*. El verbo *aver* se puede construir con *a* y *de,* pero la preposición debe preceder al infinitivo. En cuanto a *venir connoçido,* es otra fórmula jurídica, "reconocer, declarar", prescrita para los documentos que confirman el pago de una deuda en las *Partidas,* III.xviii.81.

vío grandes quirolas, proçessiones tamannas
que nin udió nin vío otras d'éstas calannas.

Preguntó esta festa cómo fo levantada, 701
ca era grand fazienda noblement çelebrada;
díssoli un latino la rraíz profundada
e sopiesse que ésta era verdat provada.

Plógol' al arçiagno, tóvolo por grand cosa, 702
disso: "Laudetur Deus e la Virgo gloriosa."
Metiólo en escripto la su mano cabosa;
déli Dios paraíso e folgança sabrosa. Amen.

Laodicea del Lico *(ad Lycum)* en la Frigia Prima, Laodicea del Mar *(ad Mare)* en Siria, y Laodicea del Líbano *(ad Libanum* o *Scabiosa)*, en la Augusta Libanensis. La lección del ms. de Madrid resulta inferior, pues se añade que el arcediano peregrinaba a Tierra Santa.

700c *quirolas:* "bailes en corro" (< fr. med. *carole, querole*; occ. med. *corola,* quizá del gr. χορός / lat. CHORUS, "corro", o lat. COROLLA, dim. de CORŌNA, "corona"). Gautier habla de *grans caroles* (II *Mir* 18, 464). Se trataba de una danza en círculo, con los participantes cogidos de la mano, acompañada de canto, y que se bailaba como expresión de alegría o para celebrar algo o a alguien *(Gran Conquista de Ultramar,* fol. 149r; *Gen. est.* II, fol. 294v; *Gen. est.* V, fol. 126v).

700d En vez de *F destas, M* e *I* leen *desta,* lo que supone otro antecedente *(festa).*

701c La variante *latino* de *F* hace mejor sentido que *christiano* de *M* e *I.* La rama latina cuenta un intento del arcediano por enterarse de qué fiesta es, frustrado por un problema lingüístico ("Grecorum quendam linguam Latinam minus intelligentem Latine alloquitur") sólo resuelto al encontrar a este personaje que le explica la celebración del *Martyrium,* es decir, "testimonio". En un contexto bizantino, "los latinos" son "los christianos que tenién la ley de Roma" *(Gran Conquista de Ultramar,* fol. 242r), por lo común originarios de Europa occidental y hablantes de lenguas neolatinas.

702a Aunque desde Dutton se prefiera *MF arçidiano, arçiagno* de *I* es evolución (< ARCHIDIĀCONUS, "el principal de los diáconos") que merece conservarse como propia del dialecto de Berceo, cfr. *SLor* 4c, *Fuero de Navarra,* BNM ms. 17653, fols. 69v y 81r.

702c *cabosa:* "cabal, virtuosa", cfr. *Cid* 908, 1080, 1793, etc, *Alex* 127a, 364d, 708a, etc.; epíteto aplicado por Berceo a santos como San Millán *(SDom* 58b) y San Vicente *(SOr* 82c). En la rama latina no se dice que el arcediano escribiera este milagro.

fazién muy alta festa con quirios e con prosa,
con grandes alegrías a Dios e + la Gloriosa.

Los pueblos de la villa, pauperes e potentes, 698
fazién grand alegría todos con instrumentes;
adobavan convivios, davan ad non habentes
sus carnes, sos pescados, salpresos e rreçentes.

Andavan las rredomas con el vino piment, 699
conduchos adobados maravillosament;
qui prenderlo quisiesse non avrié falliment,
non traién en su pleito ningún escarniment.

Un rrico arçidiano, bien de tierras estrannas, 700
caesçió esta festa entre essas compannas;

697c *M* e *I* transmiten *grand, F* lee *alta*. La expresión *con quirios e con prosa* designa el *kyrie eleison* seguido de *prosa* o *prosula,* himno religioso cantado con una *sequentia* (término éste que al principio designaba sólo la melodía); cfr. *EM* 377, y *Alex* 568d *(O): por pagar los sanctos todos cantauan quirios.*

697d La lección transmitida, hipermétrica, dobla *a;* supresión sugerida por Arnold, adoptada por Dutton y apoyada con 572a y 661c por G. Turza.

698a *pueblos:* "gentes"; *pauperes e potentes,* "pobres y ricos", latinismo.

698c *ad non habentes:* "a los indigentes, a los que no tienen", latinismo.

698d *salpresos:* "salados, en salazón" (< bajo lat. SALSPERSUS, "esparcido con sal"), cfr. *Lba* 1274a. La rama latina no dice nada del banquete, que remite a la mezcla de lo religioso y lo popular típica de la Península Ibérica (cfr. 425c).

699a *vino piment:* "vino aromatizado con miel y especias" (< ant. fr. *pigment* < PIGMENTUM, "color para pintar" y "ungüento perfumado"; ya para bebida en lat. med., "potione ex melle et vino et diversis speciebus confecta, suavi et odorifera" en Du Cange).

699b *conduchos:* aquí "comidas, manjares" (aún "provisiones, víveres" en *SMill* 12c, 256b), cfr. *Cid* 68, 249, 1356, etc., *Alex* 1095c, 1958b, 1959c, etc.

700a La rama latina no ofrece acuerdo sobre la procedencia del clérigo (quizá Berceo la omitiera por manejar varias versiones). Los mss. de Lisboa y Copenhague leen "Leodicensis ecclesie", es decir, Lieja *(Leodum* o *Leodicum* en latín), lugar próximo al periplo del mercader según Berceo. El ms. de Madrid lee "Laodicensis ecclesie", es decir, Laodicea, pero hay varias ciudades de tal nombre que fueron sede episcopal:

[XXIV(XXV). LA IGLESIA ROBADA]

Aún otro miráculo vos querría contar — 703 (867)
que fizo la Gloriosa, non es de oblidar;
fuent perennal es Ella de qui mana la mar,
que en sazón ninguna non çessa de manar.

Bien creo que qui esti miráculo oiere — 704 (868)
no li querrá toller la toca que cubriere,
ni li querrá por fuerça toller lo que toviere:
menbrarli deve esto demientre que visquiere.

En el tiempo del rrei de la buena ventura, — 705 (869)
don Ferrando por nomne, sennor *d'*Estremadura,

703a Para la disposición de los dos últimos milagros seguimos a *F*. La otra rama ofrece el orden inverso, seguramente porque este milagro fue añadido después de una primera redacción de la obra anterior a 1246 (cfr. 325d). Ello no implica que fuera concebido como conclusión, al contrario que el de Teófilo con sus coplas finales. Véase nuestra "Nota previa", pp. 66-68.

703c Berceo ya ha usado el símbolo de la *fuent* (35a, 526b) y otros similares (583-584), aunque aquí es donde más se acerca a su origen tipológico (Is 58.11).

704c En *por fuerça toller* adoptamos las palabras de *M* e *I* con el orden de *F* por razones métricas. Es enmienda sugerida por Hanssen y habitual desde Dutton.

705a El milagro se sitúa bajo Fernando III el Santo (m. 1252), rey de Castilla y León, que parece dejar atrás en el tiempo. "Rey de la buena ventura" podría tener su origen en un epíteto épico y no se refiere

nieto del rrei Alfonso, cuerpo de grand mesura,
cuntió esti miráculo de mui grand apostura.

Moviéronse ladrones de parte de León, 706
de essa bispalía, de essa rregión, (870)
vinieron a Castiella por su grand confusión,
guiólos el diablo que es un mal guión.

El uno era lego, en duro punto nado, 707
el otro era clérigo de bispo ordenado; (871)
hlegaron en Çohínos, guiólos el Peccado,
el que guió a Iudas fazer el mal mercado.

---

necesariamente a su muerte, sino que podría aludir a su fortuna con las armas (en especial las conquistas de Córdoba en 1236 y de Sevilla en 1248).

705b Fernando III es ensalzado como impulsor de la Reconquista con el título *sennor d'Estremadura*, las tierras fronterizas con los dominios musulmanes (*SMill* 388a, 463a, *SDom* 180d); apostrofamos *de* por razones métricas, cfr. 184b. Las *Cantigas* aluden a Segovia como capital de tal región (prosificación de 18) y también a la devoción mariana de Fernando III (122, 221, 292).

705c Alfonso VIII (1155-1214), rey de Castilla (1158-1214) y padre de Berenguela, la cual cedería la corona a su hijo Fernando a la muerte de Enrique I (1217). El origen del epíteto *cuerpo de grand mesura* podría ser para distinguirlo de Alfonso VII el Emperador (1101-1157), llamado *parvum regem* al acceder al trono de Galicia en 1111, según cuenta Orderico Vital en su *Historia ecclesiastica* (*PL* 188: 928).

706b *bispalía:* "obispado, diócesis"; cfr. *SLor* 3a y 36b. León fue reino independiente en tres ocasiones (910-1037, 1065-1072, 1157-1230); bajo Fernando III quedó ligado definitivamente a Castilla.

707b Es preferible prescindir del artículo en el complemento agente según *F*, pues la cuestión de a qué obispo se halla sometido el clérigo es punto esencial sólo aclarado más adelante.

707c *Çohínos:* Ceínos de Campos (Valladolid). Era población de la diócesis de León pero disputada por la de Palencia por quedar en la margen izquierda del río Cea. *I* lee *hlegaron:* por regla general, el riojano conservaba PL-; su palatalización era innovación castellana, de ahí las vacilaciones en su representación.

707d *mal mercado:* "mal trato, mal negocio", referencia a cómo fue vendido Jesús (Mt 26.14-16).

Defuera de la villa en una rrellanada 708
sedié una eglesia non mucho ar*r*edrada, (872)
çerca de la eglesia una çiella poblada,
morava en la çiella una toca negrada.

Barruntaron la cosa ambos estos ladrones, 709
moviéronse de noche con sennos açadones, (873)
desquiçaron las puertas, buscaron los rrencones,
bien entendién que era la çiella sin varones.

Pobre era la freira que ma*n*tenié la çiella, 710
avié magra sustançia, assaz poca rropiella, (874)
pero avié un panno, era cosa boniella,
pora mugier de orden cubierta apostiella.

Lo que fue en la çiella fue todo abarrido, 711
malamient maneado, en un saco metido; (875)
assaz era el lego omne de mal sentido,
mas de peor el clérigo, que más avié leído.

Quando lo de la çiella todo fue embasado, 712
todo valdrié bien pocco de aver monedado, (876)

708d *toca negrada:* "toquinegrada, monja benedictina", también usado para Santa Oria *(SDom* 325b, *SOr* 21a). La Regla de San Benito (55.7) no determina el color de los hábitos, pero el negro se impuso hasta ser conocidos los benedictinos como "monges negros" *(SDom* 188a).
709b *con sennos açadones:* "con sendas piquetas". No hace buen sentido interpretar que son azadones de labrador (cfr. *Duel* 116c). Berceo no emplea *açadón* para aperos de labranza, sino *açada (SDom* 726d) o *legón (SDom* 381b).
710b *magra sustançia:* "pocas propiedades, escasos bienes".
710d *apostiella:* "conveniente, decente", diminutivo riojano de *apuesta.* En *mantenié I* omite la abreviatura de nasal, mientras que *M* y *F* leen con *-ía.*
712a *embasado:* "metido en un saco" (cfr. 711b), sentido conservado en algunas regiones (el verbo puede significar "echar en cualquier recipiente").

asmaron los astrosos ministros del Peccado
que iazié el pro todo en la glesia çerrado.

Fue con los açadones la çerraia rrancada, 713
desquiçadas las puertas, la eglesia rrobada, (877)
de quanto que ý era non rremaneçió nada,
fazién grand sacrilegio por ganançia delgada.

Despoiaron las sávanas que cubrién el altar, 714
libros e vestimentas con que solién cantar; (878)
fue mal desbaratado el preçioso logar
do solién peccadores al Criador rrogar.

Quando ovieron fecha esta tan grand locura, 715
alçaron contra suso ambos la catadura; (879)
de la Virgo gloriosa vidieron la figura
con su Ninno en braços, la su dulz creatura.

Tenié en la cabeça corona mui onrrada, 716
de suso una impla blanca e mui delgada, (880)
a diestro e siniestro la tenié bien colgada;
asmaron de tollériela, mas non ganaron nada.

Argudósse el clérigo, fízose más osado, 717
ca en cosas de 'glesia él era más usado; (881)
fuel' travar de la toca el malaventurado,
ca con esso avrién su pleito acabado.

Tóvosse la Gloriosa que era afontada 718
que tan villanamientre la avién despoiada; (882)

715cd Otra imagen de la Virgen con el Niño, cfr. 319ac.
716b *delgada:* aquí "fina, delicada"; sobre *impla,* cfr. 320b.
717a *argudósse:* "se avanzó, se adelantó" (< ARGUTĀRI, frecuentativo de ARGUERE, "argüir"), también en *Alex* 508c *(O),* y 1040b.
717b El primer hemistiquio es hipermétrico; conviene corregir con aféresis según 712d como es normal desde Dutton; cfr. 400c.

mostró que del serviçio non era mui pagada:
nunq*ua* veieron omnes toca tan querellada.

Luego que de la toca travó el malfadado, 719
pegóseli tan firme en el punno çerrado (883)
que con englut ninguno non serié tan travado,
nin con clavo que fuesse de martiello calcado.

Perdieron la memoria, ca bien lo mereçieron, 720
el lego e el clérigo tod el seso perdieron; (884)
fueron pora la puerta, fallar no la podieron,
andavan en rradío los que por mal naçieron.

De lo que avién preso non se podién quitar, 721
ya lo querrién de grado, si podiessen, dexar, (885)
dexar lo yén de grado, no lo querrién levar,
mas dó era la puerta no lo sabién asmar.

Andavan tanteando de rrencón en rrencón 722
como fazi*é* Sisinnio el çeloso varón, (886)
marido de Teodora, mugier de grand cançión,
la que por Clemens papa priso rreligión.

719c *englut:* "cola, pegamento". G. Turza aduce la opinión de Corominas de que era un adhesivo más fuerte que el hoy llamado "engrudo", pero las documentaciones contemporáneas *(SDom* 687b, *Apol* 20c, 281c, etc.) indican que era un nombre genérico para tales sustancias.

720 Beretta nota la semejanza entre este pasaje y el castigo que recae sobre el monje poco escrupuloso en el milagro de la imagen de Nuestra Señora de Sardenay en Gautier (II *Mir* 30, 285-322); Berceo hace otras alusiones en 722.

722bc Referencia a un episodio de la Iglesia bajo Domiciano: Teodora, dama romana, se convirtió al cristianismo y su marido Sisinio, celoso, la siguió con sus criados hasta la iglesia donde San Clemente oficiaba misa; sin embargo, Dios les privó de vista y oído, de modo que daban vueltas sin ver a los fieles ni encontrar las puertas (gracias a las oraciones de San Clemente y Teodora, Sisinio recuperaría sus facultades y se convertiría). Había referencias al milagro en la misa mozárabe de

Los locos malastrugos de Dios desemparados 723
andavan como beudos todos descalavrados; (887)
oras davan de rrostros, oras de los costados,
de ir en rromería estavan mal guisados.

La freyra con la pérdida que avié rreçebida 724
issió como que pudo ont iazié escondida; (888)
metió vozes e gritos, fue luego acorrida,
la gente más liviana adiesso fue venida.

Fueron luego venidos grand turma de peones, 725
entraron en la 'glesia, trovaron los ladrones; (889)
manentráronlos luego como vinién fellones
darlis grandes feridas con mui grandes bastones.

Dávanlis grandes palos e grandes carrelladas, 726
coçes muchas sobeio e muchas palancadas; (890)
levavan por los cuerpos tantas de las granadas
que todas las menudas lis eran oblidadas.

Fiziéronlis dezir toda la pleytesía: 727
de quál tierra vinieron o por quál rromería (891)
e cómo los avié presos Sancta María
porque li avién fecha ellos grand villanía.

San Clemente; *grand cançión* nos parece alusión a un himno litúrgico donde se mencionaba a Teodora; cfr. *SMill* 305d, y véase Devoto, *BH* 59 (1957), 5-25 (esp. 23-25).

725b El mismo problema de 717b; adoptamos la aféresis, sugerida por Arnold y habitual desde Dutton.

725c *manentráronlos:* "los emprendieron, los acometieron"; no conocemos otra documentación de este compuesto de *mano* y *entrar*.

726a Las *carrelladas* son golpes en los *carriellos* o carrillos: "Esto es por fuero que sy judío fiere a otro judío de punno, un sueldo; et de carrellada, çinco sueldos" *(Fuero de Burgos,* fol. 75r). "En las montañas de Santander se dice carrillada por el bofetón", según Sánchez.

Ante de los alvores fueron bien rrecabdados, 728
quando el sol issió, fallólos bien domados; (892)
clamávanlis los omnes traidores provados
que contra la Gloriosa fueron tan denodados.

Luego las missas dichas plegósse el conçeio, 729
todos avién sabor de ferlis mal trebeio; (893)
sobre'l lego cativo prisieron mal conseio:
alçáronlo de tierra con un duro vençeio.

Un calonge devoto, omne de sancta vida, 730
que tenié su amor en Dios bien ençendida, (894)
quando vío la toca con la mano cosida,
dizié que tal iustiçia nunqua non fue oída.

Quiso el omne bono de la toca travar, 731
en voz de la Gloriosa, el su velo vesar, (895)
mas al christiano bono quísolo Dios onrrar:
despegósse la toca adiesso del pulgar.

728a *bien rrecabdados:* "puestos a buen recaudo o bajo custodia".

728c El crimen de traición era de los más graves dentro del derecho y la mentalidad feudal, de ahí que *traidor provado* fuera uno de los peores denuestos y que los fueros prescribieran onerosas multas para quien injuriase con él. Aquí se refiere a los autores de un sacrilegio, traición contra Nuestra Señora, si bien Berceo lo emplea sobre todo para el demonio (466d, *SMill* 194c, *SDom* 328a).

729a Aquí el concejo, la máxima autoridad local, parece constituido por la asamblea de vecinos, celebrada después de la misa. En otras ocasiones, el tribunal municipal, que juzgaba según derecho o fuero, estaba formado por alcaldes presididos por un juez. Uno de los malhechores, por su condición de clérigo, cae fuera de la jurisdicción civil y será entregado al obispo.

729d *vençeio:* "nudo, ligadura", así como "soga, cuerda" con que se hace (en este caso para ahorcar al condenado); es voz conservada aún hoy en Aragón.

731b La lección de *M* e *I en voz* es muy superior a *F en vez*. Aparte de haber sido lección de **Q, en voz* como "bajo la advocación" es lección única en 445c y hace perfecto sentido por el carácter milagroso de lo que sucederá en 895cd.

End a poccos de días, Dios lo quiso guiar, 732
acaeçió que vino el bispo al lugar; (896)
aduxieron el clérigo por ie lo presentar,
veer sil' mandarié o tener o soltar.

Adussieron el clérigo, las manos bien legadas, 733
los ombros bien sovados de buenas palancadas; (897)
dixiéronli las nuevas de las sus trasnochadas,
cómo fazié las cosas que Dios avié vedadas.

Confessóli él misme con la su misme boca 734
toda su pleitesía, su mantenençia loca, (898)
cómo a la Gloriosa despoiaron la toca;
nunq*ua* fizieron cosa de ganançia tan poca.

Prísolo el obispo, levólo a León, 735
manos atrás atadas a ley de ladrón; (899)
quantos que lo veyén e sabién la rrazón
dizién: "¡Dios lo confonda atán loco varón!"

Non se trovo el bispo livrar la pleytesía, 736
demandó al conçilio toda la clerezía; (900)
quando fueron plegados al asignado día,
presentólis el clérigo, díssolis su follía.

Demandólis conseio: ¿qué li devién fazer? 737
No li sopo ninguno a ello rresponder; (901)
sabié bien el obispo derecho connosçer,
quísolo por su boca al clérigo vençer.

732b Los documentos del archivo de la catedral de León indican que entre 1242 y 1251 el obispo fue don Muño Álvarez; en 1252 la silla episcopal aparece vacante y no es ocupada de nuevo hasta 1254.
733c Ironía de Berceo: *trasnochada* significa "vela, vigilia", pero también "incursión nocturna", cfr. *SDom* 737a, *Cid* 909, 1159, *Alex* 842c.
736a *se trovo:* "se atrevió", pretérito fuerte de *treverse* (< TRIBUERE SIBI); cfr. 45d.
737d "Quiso usar la confesión del reo para probar su culpabilidad", cfr. 554a y 690d.

Díssol' el bispo: "Clérigo, ¿tú feziesti tal mal, 738
"o qual todos te fazen, otórgaste por tal?" (902)
"Sennor –disso el clérigo–, mi padre spirital,
"contra la mi maleza nunq*ua* fallé egual.

"Quanto de mí te dizen todo es grand verdat, 739
"non te dizen el diezmo de la mi malveztat; (903)
"sennor, por Dios te sea e por la caridat,
"non cates al mi mérito, mas cata tu bondat."

"Amigos –diz el bispo–, esto es aguisado, 740
"non es nuestro el clérigo, nin de nuestro bispado; (904)
"por nós non es derecho que sea co*n*dempnado:
"iúdguelo su obispo su merçed, su peccado.

"Por del '*b*ispo de Ávila se es él aclamado, 741
"clámasse por su clérigo e del su obispado; (905)
"iudgar ageno clérigo por ley es vedado,
"podría yo por ello depués seer rreptado.

"Mas pongo tal sentençia que sea acotado, 742
"que si trovado fuere en todo est bispado, (906)
"sea luego pendudo, en un árbol colgado;
"el qui lo perdonare sea descomulgado."

738d *contra mi maleza:* "en comparación con mi maldad".
740d "Que juzgue ese obispo por su merced el pecado del clérigo". Nótese la actitud legalista del prelado leonés.
741a La lección transmitida es *obispo;* la aféresis, sugerida por Arnold y habitual desde Dutton, evita hipermetría; cfr. 228b.
741b Preferimos el tiempo verbal de *F* al *clamóse* de las copias de **Q*.
742a *acotado:* "exiliado, proscrito", sentido propio del riojano y navarro-aragonés. Cfr. el pasaje del *Fuero general de Navarra* donde se detallan las juras que debe hacer al subir al trono el nuevo rey: "Otrossí la segunda iura es que todos los acotados deven aver perdón, e los encartados que non fueron iurgados dando fiador que cumplan drecho quoando la cort mandare, e que tornen a la tierra" (fol. 4r).

Nunqua más lo vidieron desque lo enviaron, 743
en todo el bispado nunq*ua* lo testiguaron; (907)
el miráculo nuevo fuertmient lo rrecabdaron,
con los otros miráculos en libro lo echaron.

Tú, Madre gloriosa, siempre seas laudada, 744
que sabes a los malos dar mala sorrostrada; (908)
sabes onrrar los buenos como bien ensennada,
Madre de graçia plena por ent eres clamada.

Los malos que vinieron afontar la tu çiella 745
bien los toviste presos dentro en tu capiella; (909)
al bon omne que quiso vesar la tu toquiella
bien suelta ie la diste, como diz la cartiella.

Sennora benedicta, Reína acabada, 746
por mano del tu Fijo don Christo coronada, (910)
lívranos del diablo de la su çancaiada,
que tiene a las almas siempre mala çelada.

Tú nos guía, Sennora, enna derecha vida, 747
Tú nos gana en cabo fin buena e complida; (911)
guárdanos de mal colpe e de mala caída,
que las almas en cabo ayan buena essida. Amen.

745a Donde *M* e *I* leen *afontar*, "deshonrar, profanar", *F* transmite *a furtar*, "a hurtar, a robar", métricamente aceptable pero inferior por su sentido.
745d *cartiella*: "escrito". Berceo declara manejar una fuente escrita para este milagro; en otras ocasiones no tiene reparo en aludir a la tradición oral; cfr. *SDom* 351b.
747d *essida:* "salida", pues al morir las almas abandonan el cuerpo para dirigirse a la otra vida.

[XXV (XXIV). TÉOFILO]

Del pleito de Teófilo vos querría fablar, 748
tan preçioso miráculo non es de oblidar, (703)
ca en esso podremos entender e asmar
qué vale la Gloriosa qui la sabe rrogar.

Non querré, si podiero, la rrazón alongar, 749
ca vós avriedes tedio, io podría peccar; (704)
de la oraçión breve se suele Dios pagar,
a nós éssa nos desse el Criador usar.

Era un omne bono de granada fazienda, 750
avié nomne Teófilo como diz la leienda, (705)

748a Este milagro cierra la colección en *F* (con un título recogido en el aparato crítico). Su beneficiario es San Teófilo Penitente y la fecha *ca.* 538, bajo Justiniano. Su historia, atribuida a Eutiquiano, fue traducida del griego al latín por Pablo Diácono en el s. VIII (puede verse en los *Acta Sanctorum* bajo el 4 de febrero).

748d "Cómo ampara la Virgen a quien la sabe rogar"; consideramos *qué* un pronombre interrogativo, como los de 84a, 231d, 344d, 432ac y 814cd. Son amplificación de Berceo las dos coplas iniciales de este milagro.

749abc Berceo recurre al tópico de la *brevitas,* no sin ironía, pues es el milagro más largo. Su formulación no se basa en la poética clásica horaciana, sino en su ánimo de no *pecar* contra lo dispuesto por los Padres, pues según San Jerónimo: "ne librorum innumerabilium magnitudo lectori fastidium faciat" (*PL* 25: 494).

750b La *leienda* se refiere al escrito que sirve de fuente a Berceo y que está leyendo para su versión vernácula, cfr. 617d.

omne era paçífico, non amava contienda,
bien sabié a sus carnes tenerlas so su rrienda.

En el logar do era, contenié grand bailía, 751
de su sennor el bispo tenié la vicaría; (706)
de los de la eglesia avié la meioría,
fuera que el obispo avié la nomnadía.

Era en sí me*í*smo de buena contenençia, 752
sabié aver con todos paz e grand abenençia; (707)
omne era temprado, de alta conosçençia,
era mui bien condido de sen e de çiençia.

Vistié a los desnudos, apaçié los famnientos, 753
acogié los rromeos que vinién fridolientos, (708)

750c No se deriva de la rama latina *paçífico,* raro cultismo en la época.
751a *bailía:* "poder o autoridad concedido por un señor para el gobierno y administración de un territorio", término usado sobre todo en el reino de Aragón. Berceo omite la localización del milagro en la rama latina (una ciudad de Cilicia antes de la conquista persa), mantenida por Gautier (I *Mir* 10, 13-18). El relato de Eutiquiano traducido por Pablo Diácono lo sitúa en Adana.
751b Teófilo era *vicedominus episcopi* o vicario general del obispo, es decir, el magistrado nombrado por éste para que en representación suya ejerciese la jurisdicción ordinaria sobre sus súbditos.
751cd Es decir, Teófilo gozaba de hecho de una autoridad superior *(meioría)* a la de la jerarquía eclesiástica, aunque el obispo tuviera el señorío nominal *(nomnadía)* de la diócesis. Berceo no indica que Teófilo fuera clérigo; cfr. 759d.
752a *I* transmite *misme,* riojanismo, al igual que *M; F* lee *mesmo,* también hipométrico. Así pues, adoptamos la forma arcaica *meísmo, SDom* 78a, ya propuesta por G. Turza; *meísme* está documentado en la región, aunque no en Berceo. Sobre *contenençia,* cfr. 99b.
752d *condido:* propiamente "aderezado, aliñado" (< CONDĪRE, "condimentar"; cfr. *SDom* 459d), aquí en sentido figurado; cfr. 904d.
753b Berceo parafrasea un conocido pasaje evangélico sobre la doctrina de la retribución (Mt 25.35-36; cfr. *Sig* 28-29), con una alusión al camino de Santiago.

dava a los errados buenos castigamientos
que se penetençiassen de todos fallimientos.

Non avié el obispo enbargo nin lazerio, 754
fuera cantar su missa e rrezar so salterio; (709)
elli lo escusava de todo ministerio;
contar las sus bondades serié grand rregunçerio.

Amávalo el bispo mucho de grand manera 755
porque lo escusava de toda fazendera; (710)
los pueblos e las gentes aviénlo por lumnera,
ca él era de todos cabdiello e carrera.

Quando vino el término que ovo de finar, 756
non podió el obispo el punto traspassar; (711)
enfermó e murió, fo con Dios a folgar:
déli Dios paraíso, si se quiere rrogar.

Los pueblos de la tierra, toda la clerizía, 757
todos dizién: "¡Teófilo aia la bispalía! (712)
"Entendemos que iaze en él la meioría,
"él conviene que aia la adelantadía."

753c *castigamientos:* "consejos, amonestaciones", según el significado habitual de *castigar* en la Edad Media. Es forma bien documentada en la prosa contemporánea y no puede considerarse forzada por la rima (cfr. *Partidas* I.x.16).

753d *se penetençiassen:* "hiciesen penitencia" (cfr. 172c).

754b A diferencia de 9b, aquí *salterio* tiene el sentido de "libro que contiene los salmos y otros rezos dispuestos para uso devocional", cfr. *SDom* 67b, *SOr* 137c, *Apol* 325b, 375d, *Lba* 374b.

755b *fazendera:* "faena, obligación" (cfr. 662a), voz documentada en textos legales y en el mester de clerecía (cfr. *Alex* 1868b).

755c *lumnera:* "luz" en el sentido figurado de "guía", metáfora frecuente en los Evangelios (Jn 8.12), uno de cuyos pasajes parece prefigurar el error del Teófilo (Mt 5.14-15).

755d *carrera:* "camino" en sentido figurado, también metáfora de origen evangélico (Jn 14.6).

Embiaron sos cartas al metropolitano 758
por Dios que de Teóphilo non mudasse la mano, (713)
ca esso tenién todos por conseio más sano;
lo ál serié yvierno, esto serié verano.

Embiaron por elli los del arçobispado, 759
dissiéronli: "Teófilo, prendi esti bispado, (714)
"ca todo el cabillo en ti es otorgado
"e de todos los pueblos eres tú postulado."

Recudiólis Teófilo con grand simpliçidat: 760
"Sennores, mudat mano por Dios e caridat, (715)
"ca non só yo tan digno pora tal dignidat;
"en fer tal electión serié grand çeguedat."

Disso el arçobispo: "Quiero que vós fabledes; 761
"esta electión quiero que la tomedes." (716)
Díssoli don Teófilo: "Tanto non contendredes
"que a todo mi grado a ello me levedes."

759c *cabillo:* "cabildo", aquí el de los clérigos reunidos en la catedral, como en 310c.

759d Como notó Devoto en *BH* 59 (1957), 18-19, aquí *postular* significar "pedir para prelado de una iglesia a alguien que según el derecho canónico no puede ser elegido". El impedimento que afectaría a Teófilo sería que, a pesar de ser canónigo (885a, cfr. el novio de 330c), no hay indicación de que fuera clérigo ordenado; cfr. *Partidas* (I.v.24).

761a En la rama latina clérigos y laicos envían cartas pidiendo la designación de Teófilo al arzobispo; éste ordena que acuda a su presencia, pero Teófilo difiere su partida y ruega a todos que no le presionen. Sin embargo, acaba siendo llevado por la fuerza al metropolitano, quien lo acoge con alegría, mas Teófilo se arroja a sus pies y le ruega que no insista en su demanda por considerarse indigno del obispado. El prelado le concede tres días de reflexión y a su término procura convencerle otra vez para que acepte el puesto, pero sigue recibiendo una contumaz negativa.

761cd La primera negativa de Teófilo podía ser un gesto de humildad, según el *nolo episcopari* atribuido a San Clemente; la terquedad ante el arzobispo contradice tal suposición e indica que antepone su propio interés al de la comunidad.

Los de la canongía, si lis plogo o non, 762
ovieron a fazer otra electión; (717)
el bispo que pusieron enna ordinaçión
metió otro vicario enna ministraçión.

Corrién los pleitos todos al vicario novel, 763
serviénlo a Teófilo, mas plus servién a él; (718)
cogió zelo Teóphilo, çenpelló el donzel,
cambióse en Caín el que fuera Abel.

En casa del obispo non era tan privado 764
como solié seer con el otro passado; (719)
fo en so voluntat fierament conturbado,
aviélo la envidia de su siesto sacado.

Teniésse por maltrecho e por occasionado, 765
de grandes e de chicos vediésse desdennado; (720)
çegó con grand despecho e fo mal trastornado,
asmó fiera locura, ierro grand desguisado.

Do morava Teófilo en essa bispalía 766
avié ý un iudío en essa iudería; (721)

762d Según la rama latina, Teófilo fue depuesto por intrigas de otros clérigos, cfr. 221a. La omisión no requiere ajustes, pues el vicario general era nombrado por el obispo libremente, y cesaba o bien al morir o renunciar éste o bien por revocación suya.
763c *çenpelló:* "batalló" (< occ. *cembellar,* "luchar"), cfr. *Duel* 200d y *SDom* 51b.
763d La rama latina cuenta que Teófilo continuó haciendo buenas obras y atribuye el cambio al influjo del diablo; Berceo explica que fueron la envidia y los celos lo que llevó a Teófilo a la maldad con una alusión a Gn 4.6-8, cfr. *Sac* 199d.
764d *de su siesto sacado:* "desencaminado". La voz *siesto* (< SEXTUS, "sexta parte del círculo", "blanco, objetivo", cfr. *asestar)* tenía diversos significados; aquí preferimos el de "orientación, dirección, camino", cfr. *SMill* 215b y *SDom* 250b.
765a *occasionado:* "damnificado", cfr. 195d.

sabié él, cosa mala, toda alevosía,
ca con la huest antigua avié su confradría.

Era el trufán falsso pleno de malos viçios, 767
sabié encantamientos e muchos malefiçios, (722)
fazié el malo çercos e otros artifiçios;
Belzebud lo guiava en todos sus offiçios.

En dar conseios malos era mui sabidor, 768
matava muchas almas el falsso traidor; (723)
como era vassallo de mui mal sennor,
si él mal lo manda*v*a, él faziélo peor.

Cuidávanse los omnes que con seso quebrava, 769
non entendién que todo Satanás lo guiava; (724)
quando por aventura en algo açertava,
por poco la gent loca que no lo adorava.

Aviélo el diablo puesto en grand logar, 770
todos a él vinién conseio demandar; (725)
lo que lis él dizié faziéielo provar,
sabié de mala guisa los omnes engannar.

766c Es mejor leer *cosa mala* como aposición referida al judío, caracterizado con rasgos diabólicos. Tal uso es corriente en la literatura medieval, cfr. 92a, 230c y 467a.

766d *huest antigua:* "demonios" (< HOSTIS ANTIQUUS), cfr. 78a, 96d y 187a.

767c Este pasaje amplifica la rama latina, que sólo dice del judío "diabolice artis operator nequissimus". Con *çercos* Berceo se refiere a los círculos que trazan los hechiceros en el suelo a su alrededor para protegerse de los demonios que invocan de noche.

768b *matava muchas almas:* "llevaba a la perdición muchas almas". La verdadera muerte es la condenación eterna según el Evangelio: "E non temades a los que matan el cuerpo, ca non pueden matar el alma; mas temet más al que á poder de meter el cuerpo e el alma en el infierno" (Mt 10.28).

769a *con seso quebrava:* "curaba con ciencia", según Devoto.

Teniénlo por propheta   todos, chicos e grandes, 771
todos corrién a elli   como puercos a landes; (726)
los que enfermos eran   levávanlos en andes,
todos dizién: "Faremos   quequier que tú nos mandes."

Teófilo, mesquino,   de Dios desamparado, 772
vençiólo su locura   e muebda del Peccado; (727)
fo demandar conseio   al trufán diablado
cómo podrié tornar   al antigo estado.

Díssoli el *i*udío: "Si creerme quisieres, 773
"rrehez puedes tornar   en esso que tú quieres; (728)
"non aias nulla dubda,   si tú firme sovieres,
"todo es rrecabdado,   si non te rrepindieres."

Recudióli Teófilo   como enbellinnado: 774
"Por esso vin a ti,   por seguir tu mandado." (729)
Díssoli el iudío: "Sei assegurado,
"cuenta que el tu pleito   todo es rrecabdado.

"Ve folgar a tu lecho,   torna a tu posada; 775
"cras al suenno primero,   la gente aquedada, (730)

771b *landes:* "bellotas" (< GLANDEM), voz medieval conservada en algunos dialectos. Los cerdos simbolizan los endemoniados a partir del pasaje evangélico en que Cristo se deshace de los demonios haciendo que se introduzcan en ellos (Mt 8.32). En un milagro mariano bastante difundido (Pedro el Venerable, Vicente de Beauvais) un cartujo es aterrorizado por demonios en forma de cerdos.

772b *muebda del Peccado:* "la incitación del diablo". En la rama latina la intervención del maligno es la única causa del derrumbamiento de Teófilo, pues la envidia y el despecho de éste nacen bajo el influjo de aquél.

774a *enbellinnado:* "embeleñado, drogado con beleño" (< *BELLENIUM; cfr. *embelesado).* El beleño era conocido por sus propiedades narcóticas y midriáticas. *De propietatibus rerum* le dedica el capítulo 89, donde se lee: "Esta yerva es llamada ponçoñosa, ca peligrosa cosa es usar d'ella; ca haze perder el seso a la persona que la come o beve, e la haze dormir muy gravemente" (fol. 228r); cfr. *SMill* 344c, *Duel* 195c; también *Mil* 340c; sobre las plantas en Berceo, véase Dutton, *B* 98-99 (1980-1981), 3-39.

"fúrtate de tus omnes, de toda tu mesnada,
"ven tastar a la puerta e non fagas ál nada."

Fo con esto Teófilo alegre e pagado, 776
tovo todo so pleito que era bien parado, (731)
tornó a su posada durament engannado;
mucho más li valiera si se fuesse quedado.

Luego la otra nochi, la gente aquedada, 777
furtóse de sus omnes, issió de su posada; (732)
fo tastar a la puerta, ca sabié la entrada,
el trufán sovo presto, abrióli sin soldada.

Prísolo por la mano, la nochi bien mediada, 778
sacólo de la villa a una cruzeiada; (733)
díssol': "Non te sanctigües, nin te temas de nada,
ca toda tu fazienda será cras meiorada."

Vío a poca ora venir mui grandes gentes 779
con çiriales en manos e con çirios ardientes, (734)
con su rrei en medio, feos, ca non luzientes...
¡Ia querrié don Teófilo seer con sus parientes!

775c *fúrtate:* "escápate a hurtadillas", cfr. *SDom* 723a. En la rama latina el judío añade que lo llevará ante su señor.

776c Según nota Baños, Berceo parece seguir aquí la variante *recessit* del ms. de Madrid.

777a En riojano pervive -I también en adverbios y locuciones como *nochi* (< NOCTĪ, "de noche"); nótese la construcción de participio absoluto ya presente en 775b.

778b *cruzeiada:* "encrucijada". Berceo se toma más libertades que Gautier al narrar el pacto con el diablo. El judío ya no lo lleva al *circum civitatis* de la rama latina, sino a una encrucijada según las prácticas brujeriles hispánicas; cfr. 147a.

779a *mui grandes gentes* indica una nutrida comitiva, pero además los espíritus malignos son figuras gigantescas en las miniaturas de este milagro en el códice rico de las *Cantigas*. Los agentes del mal aparecen *albos clamidatos* en la rama latina, detalle mantenido por Gautier (I *Mir* 10, 333).

Prísolo por la mano el trufán traidor, 780
levólo a la tienda do sedié el sennor; (735)
rreçibiólo el rrei assaz a grand onor,
sí fizieron los prínçipes quel' sedién derredor.

Díssol' luego el rrei: "Don Fulán, ¿qué buscades? 781
"¿Qué present me traedes? Quiero que lo digades, (736)
"o ¿qué omne es ésti que vós me presentades?
"Saberlo quiero luego, esto bien lo creades."

Díssoli el iudío: "Sennor, rrei coronado, 782
"ésti solié seer vicario del bispado; (737)
"queriénlo todos mucho, era omne onrrado;
"tolliéronlo agora, ond es menoscabado.

"Por esso es venido a tos piedes caer 783
"que li fagas cobrar lo que solié aver; (738)
"él fágate serviçio a todo so poder,
"avrás en él vassallo bueno, a mi creer."

Díssoli el diablo: "Non serié buen derecho 784
"a vassallo aieno io buscar tal provecho; (739)
"mas deniegue a Christo que nos faz mui despecho,
"fazer li é que torne en todo so bienfecho.

780b La escena es trasunto de instituciones feudales: el diablo es presentado como señor o rey soberano; en su corte y ante sus vasallos, Teófilo ha de jurarle homenaje. La tienda, elemento hispánico, no se halla en la rama latina.

781a El uso de *fulán* podría deberse a que la rama latina no da el nombre del judío, como en 638b y 642d; cfr. 170d.

784d *bienfecho:* "beneficio" (< BENEFICIUM), término empleado en sentido feudal más que eclesiástico. Según *buen derecho* (784a), el señor debía otorgar un beneficio, en un principio tierras, a su *vassallo* (784b) a cambio del servicio de éste.

"Deniegue al so Christo e a Sancta María, 785
"fágame carta firme a mi plazentería, (740)
"ponga ý su seiello a la postremería,
"tornará en su grado con mui grand meioría."

Teófilo con gana de en preçio sobir 786
al plazer del diablo ovo a consintir, (741)
fizo con él su carta e fízola guarnir
de su seiello misme que nol' podié mentir.

Partiósse d'él con esto, tornó a su posada, 787
çerca era de gallos quando fizo tornada; (742)
no la entendió nadi esta so cavalgada
fuera Dios al qual sólo non se encubre nada.

Pero perdió la sombra, siempre fo dessombrado, 788
perdió la color buena, fincó descolorado; (743)

785b La *carta firme* es el documento que reconoce formalmente el vasallaje. Según el carácter contractual de las relaciones feudales, para convertirse en vasallo de su nuevo señor Teófilo debe declarar solemnemente su ruptura con el anterior.

785c El *seiello* o sello de cera, cfr. 893d, debe figurar *a la postremería* o final del documento para su autentificación.

786b Berceo omite detalles repugnantes. En la rama latina Teófilo besa los pies del diablo. También se dice que quedó endemoniado con una expresión tomada de los Evangelios (Jn 13.27).

787b *çerca era de gallos:* "cerca del amanecer, poco antes del alba", referencia temporal ausente de la rama latina. A pesar de Solalinde, no puede ser el canto de los *gallos medios* o *mediados*. Como nota Baños, se sobreentiende que son los del amanecer, hora del *gallicinium* u oficio de laudes, cfr. *Cid* 235. Ello coincide con la creencia de que las reuniones con el diablo se celebran de noche y que el canto del gallo anunciando el día pone fin a tales ceremonias, tras las cuales los participantes vuelven a sus casas poseídos y dispuestos para el mal. La referencia al canto del gallo podría encerrar un paralelismo con las negaciones de San Pedro (Mt 26.34), aludidas en 827c.

788a *dessombrado:* "sin sombra". Ésta es imagen constante del amparo divino, pues es atributo de María (23a, 141d, 611b), de quien Jesucristo es *fijo dulz e sombroso* (*Duel* 76a).

788b A causa de su contrato con el diablo, Teófilo queda pálido como un muerto. Ni este detalle ni el de 788a figuran en la rama latina.

pero Dios se lo quiso, non + poder del Peccado,
tornó el malastrugo en todo su estado.

Tornó el fementido en todo so estado, 789
connosçiósse el bispo que avié mal errado, (744)
que de la vicaría lo avié demudado.
"Sennor –disso Teófilo–, séavos perdonado."

Si ante fo Teófilo bienquisto e amado, 790
fo depués más servido e mucho más preçiado; (745)
Dios sennero lo sabe, que es bien decorado,
si li vinié por Dios o si por el Peccado.

Visco algunos días en esta bienandança, 791
aviendo con el bispo amor e grand privança, (746)
rreçibiendo del pueblo mucha buena pitança,
mas en cabo firiólo Christo con la su lança.

788c Los manuscritos transmiten *por poder,* lección hipermétrica; la omisión de la preposición, seguramente debida a duplografía, es habitual desde Dutton.
789 En esta estrofa seguimos el orden de *F,* habitual desde Dutton, más lógico y que muestra el recurso de iniciar una copla con un verso de encadenamiento que repite del anterior, técnica quizá de origen trovadoresco.
789a *fementido:* "renegado, apóstata, traidor a la fe cristiana".
789c En la rama latina, más explícita, el nuevo obispo se da cuenta de que el sustituto de Teófilo resulta mucho menos idóneo para el cargo.
790c *decorado:* "sabedor, omnisciente". El verbo *decorar* (< *de cor,* "de memoria"), cfr. *Sac* 164c, significaba "aprender de memoria" y por tanto "saber perfectamente"; cfr. *Alex* 19a *(O).*
790cd Berceo parece vacilar en contraste con 788c, quizá por influencia de "divina reor providentia" en la rama latina.
791a *visco:* "vivió", pretérito fuerte de *vevir* (< VĪXIT).
791c La rama latina dice también que el judío iba a menudo a visitarle.
791d Referencia tanto a su conciencia cristiana como a la gracia divina. Desde un punto de vista agustiniano, para alcanzar la salvación el hombre ha de volver la voluntad hacia Dios, pero esto sólo es posible por la gracia que le fue dada en Cristo.

Estando est vicario en esta vicaría, 792 (747)
cogió muy grand iactançia e grand vallitanía,
conçibió vanagloria e grand*e u*fanía,
entendiéngelo todos que trayé loçanía.

El Sennor que non quiere muerte de peccadores, 793 (748)
mas que salven las almas, emienden los errores,
tornó en est enfermo de mortales dolores,
que era deçebido de malos traidores.

Los bienes que fiziera ennos tiempos troçidos 794 (749)
el Buen Sennor non quiso que li fuessen [perdidos;
rrevisció los sus sesos que iazién amortidos,
abrió luego los oios que tenié adormidos.

Respiró un poquiello, tornó en so sentido, 795 (750)
comidió su fazienda, víosse mal tannido,
comidió más adentro qué avié prometido,
allí cadió Teófilo en tierra amortido.

792c Por métrica y sentido es necesario corregir **Q*, *grand eufania*, con la redivisión, según propuso Corominas. La circunstancia de que *F* lea *grant eufania* indica que el error se introdujo en la fase inicial de transmisión. La apócope era general y es la única aparición de *grande* sin apocopar en la obra.

793ab Según Baretta, reminiscencia bíblica (Ez 18.23).

794a *troçidos*: "pasados", según el sentido temporal habitual en Berceo, *SDom* 91c, 652b, *Duel* 121a; cfr. *Alex* 1501b.

794c *rrevisció*: "reavivó, reanimó" (< REVĪVISCERE, a través de lat. vg. *REVĪVISCULĀRE, con haplología, según Corominas). La salvación de Teófilo comienza con la inversión de los síntomas de 774a.

795b *mal tannido:* "gravemente afectado, fuertemente aquejado", corriente en Berceo para dolencias e indisposiciones, como nota Baños *(SDom* 509e, *SOr* 164d, *Duel* 112c); cfr. 806 y 816d. Está próximo al sentido básico de *tanner*, aún no restringido a "sonar", que persiste en el español actual; cfr. 340d.

Disso entre sí misme: "¡Mesquino, malfadado! 796
"Del otero que sovi, ¿quí me á derribado? (751)
"La alma é perdida, el cuerpo despreçiado,
"el bien que é perdido no lo veré cobrado.

"¡Mesquino peccador! Non veo dó rribar, 797
"non trobaré qui quiera por mí a Dios rrogar; (752)
"morré como qui iaze en medio de la mar,
"que non vede terrenno do pueda escapar.

"¡Mesquino, ai mí! Nasqui en ora dura, 798
"matéme con mis manos, matóme mi locura; (753)
"aviéme assentado Dios en buena mesura,
"agora é perdida toda bona ventura.

"¡Mesquino! Porque quiera tornar enna Gloriosa, 799
"que diz la escriptura que es tan piadosa, (754)
"non me querrá oír, ca es de mí sannosa,
"porque la denegué, fiz tan esquiva cosa.

"Non ovo maior culpa Iudas el traidor 800
"que por poccos dineros vendió a su Sennor; (755)
"io pequé sobre todos, mesquino peccador,
"que por mí non será ninguno rrogador.

"Só perdido con Dios e con Sancta María, 801
"perdido con los sanctos por mi alevosía; (756)

796b *otero:* "monte, montaña", no "cerro, colina" como en la actualidad. El *otero* es símbolo de virtud no sólo por su elevación, cfr. 755c, sino también como lugar de retiro para los ermitaños, cfr. *SMill* 15c, 56b.

799a A esta altura hay una acotación en la rama latina donde se habla de una nueva intervención divina; al omitirla, la iniciativa de invocar a la Virgen procede más claramente de la voluntad de Teófilo.

800ab Nueva referencia a la traición de Judas, cfr. 707d y 824c.

“corté todas las çimas do los piedes tenía,
“si naçido non fuesse mucho meior avría.

“En día del Iudizio, io falsso traidor, 802
“¿con quál cara verré ante’l Nuestro Sennor? (757)
“De mí fablarán todos, ¡mesquino peccador!
“Non verrá a la iunta de mí otro peor.

“Vidi en ora mala aquella vicaría, 803
“escuché al diablo, busqué mi negro día, (758)
“matóme el trufán, el de la iudería,
“que mató otros muchos con mala maestría.

“Io non avía mengua, nin andava mendigo, 804
“todos me fazién onrra e plaziélis comigo; (759)
“mas fui demandar meior de pan de trigo:
“io busqué mi cuchiello, fui mi enemigo.

“Avía qué vestir, avía qué calçar, 805
“avía pora mí, avía pora dar; (760)

801c *çimas*: “ramas” (< CYMA < χῦμα, “brote, tallo”), sentido corriente en la lengua medieval, cfr. *SOr* 43c y sobre todo *Duel* 204b, tan similar que sugiere una frase proverbial: “Nunqua taie la çima do los piedes toviere”. Sobre 801d, cfr. 633d.

802b *verré:* “vendré”; la síncopa seguida de la asimilación de *-n’r-* > *-rr-* es habitual en el futuro en riojano. El discurso de Teófilo sigue pautas bien establecidas al expresar temor ante el día del Juicio Final, cfr. *Loor* 176.

803cd La expresión *matar* se refiere a la muerte del alma, cfr. 768b. Aquí la rama latina aclara que el judío ya había sido condenado por sus prácticas en un juicio reciente.

804c Cfr. 137c y 341c.

804d Parece aludir a un refrán; cfr. *Castigos de Sancho IV:* “Quien pone en la su fortaleza omne en que non fía, es tal commo el que da su cuchillo a otro su enemigo que le degüelle con él” (ms. *E*, fol. 83v); cfr. *Lba* 1200b. Berceo insiste en el papel de la voluntad y el esfuerzo moral individual, parte del espinoso problema teológico de la libertad humana y la gracia divina.

“fui pora mercado   día negro buscar,
“devríame io misme   con mis manos matar.

“Bien sé que d'esta fiebre   non podré terminar,   806
“non á menge nin físico   que me pueda prestar   (761)
“sinon Sancta María,   estrella de la mar,
“mas ¿quí será osado   que la vaia rrogar?

“Io mesquino fediondo,   que fiedo más que can,   807
“can que iaze podrido,   non el que come pan,   (762)
“non me querrá oír,   esto sélo de plan,
“ca fui contra Ella   torpe e mui villán.

“Que a los sanctos quiera   meter por rrogadores,   808
“como del mi mal pleito   todos son sabidores,   (763)
“sannosos me son mártires,   todos los confessores,
“mucho más los appóstolos   que son mucho maiores.

“Non quiero por los piedes   la cabeça dessar,   809
“a la Madre gloriosa   me quiero acostar;   (764)
“cadré a los sos piedes   delante so altar,
“atendiendo su graçia   allí quiero finar.

806b Hendíadis con dos palabras para “médico”: *menge* (< occ. o cat. *metge* < MEDICUS) y *físico* (< PHYSICUS < φυσικός). Es un anacronismo aplicar a textos medievales la nítida distinción de Covarrubias según la cual *médico* era el dedicado a la práctica curativa y *físico* el dedicado al saber teórico.

806c Recuérdese 797; sobre *Stella Maris* o “Estrella de la Mar”, cfr. 32b.

807ab El perro aparece asociado a malvados en Berceo (cfr. *SDom* 334d, *Duel* 39b) y la comparación de 807a es denigratoria (cfr. 362a), pero la imagen se desarrolla en 807b con la oposición entre el perro muerto y el que come pan. La verdadera muerte es la condenación del alma (cfr. 768b y 803c) y el pan es símbolo de la eucaristía y la salvación (cfr. 804c). Recuérdense las palabras de Cristo: “Yo só pan de vida” (Jn 6.35).

808ad Sobre la jerarquía de los santos u *ordo justorum,* cfr. 29ab.

"Allí terré ieiunios, faré afflictiones, 810
"ploraré de los oios, rrezaré oraçiones, (765)
"martiriaré las carnes, çevo de vervençones,
"ca metrá en mí mientes en algunas sazones.

"Maguer la denegué como loco sendío, 811
"que fui engannado por un falso iudío, (766)
"firmemientre lo creo, enna su merçed fío,
"que d'Ella naçió Christus, que fue Salvador mío.

"Que vaia al su tiemplo cras de buena mannana, 812
"venir m'á lo que veno a la Egiptiana (767)
"que priso mal porfazo como mala villana,
"fasta que la Gloriosa li fo entremediana.

"Aunque me lo suffra Dios por su piadat 813
"que pueda entrar entro veer la Maiestat, (768)
"verrá rraio o fuego o otra tempestat,
"fará danno a muchos por la mi malveztat.

"Aunque todo esto me quiera Dios sofrir, 814
"que me dexe en paz mi rrencura dezir, (769)
"en quál rrazón enpieçe non puedo comedir,
"nin asmo cómo pueda la mi boca abrir."

Desenparó su casa e quanto que avi*é*, 815
non disso a ninguno lo que fazer queri*é*; (770)

810c *vervençones:* "gusanos", forma sufijada en alternancia con *vierven* (< VERMEM, ac. sing. de VERMIS) en Berceo, cfr. *Sig* 74b.

812b Al llegar a Tierra Santa tras su vida de pecado en Alejandría, Santa María Egipcíaca (cfr. 521a) intentó entrar en el templo entre los peregrinos, pero los ángeles se lo impidieron hasta que al ver una imagen de la Virgen María se arrodilló y le rezó con fervor una plegaria (*SME* 438-619).

813b La *Maiestat* se refiere a la imagen de la Virgen en Majestad, como en 144d y 655a.

815ad Para mantener la regularidad del paradigma de imperfecto conviene enmendar las desinencias (cfr. 70c). Existen dos excepciones

fue pora la eglesia del logar do seyé,
plorando de los oios quanto más se podié.

Echóseli a piedes a la Sancta Reína 816
que es de peccadores conseio e madrina; (771)
"Sennora –disso–, valas a la alma mesquina,
"a la tu merçed vengo buscarli mediçina.

"Sennora, só perdudo e só desemparado, 817
"fiz mal encartamiento e só mal engannado; (772)
"di, non sé por quál guisa, la alma al Peccado,
"agora lo entiendo que fizi mal mercado.

"Sennora benedicta, Reína coronada, 818
"que siempre fazes preçes por la gente errada, (773)
"non vaia rrepoyado io de la tu posada,
"si non, dizrán algunos que ia non puedes nada.

"Sennora, Tú que eres puerta de Paraýso, 819
"en qui el Rei de Gloria tantas bondades miso, (774)

---

en Berceo donde empleó *-ía* para 3 sg. para completar rimas *(SMill* 187c, *Loores* 8bcd); sin embargo, es razonable pensar aquí en una situación más próxima a *SOr* 148, donde el copista modernizó *-ié* en *sedían, entendían* y *avían* para tropezarse al final con *bien.*

817b *encartamiento:* "encartación, contrato de vasallaje", referido a la *carta firme* por la que Teófilo reconocía como señor al diablo (785b).

817d *mal mercado:* "mal trato, mal negocio", expresión procedente de las transacciones comerciales como su contraria *buen mercado,* cfr. 689c y 707d.

818b Dutton optó por combinar *I* y *F* para leer *la gent desbiada,* pero *M* apoya la opción inversa *la gente errada.*

818d Teófilo sabe que su caso es extremo, pero ello no obsta a la intercesión: en la casuística de los milagros, cuanto más grave es el pecado perdonado, mayor es el poder y la gloria de la Virgen. Hay además una clara alusión a la concepción de María y los santos como señores feudales típica de la mentalidad medieval: si el poder del señor se veía menguado, ello podía acarrear la ruptura del vínculo por los vasallos para buscar otro protector, cfr. 824b.

819a Para *porta paradisi,* cfr. 35d.

"torna en mí, Sennora, el to preçioso viso,
"ca só sobeia guisa del mercado rrepiso.

"Torna contra mí, Madre, la tu cara preçiosa, 820
"fázeslo con derecho si me eres sannosa; (775)
"non vaia más a mal, que es ida la cosa:
"¡torna sobre Teófilo, Reína gloriosa!"

Quarenta días sovo en esta contençión, 821
suffrié días e noches fiera tribulaçión, (776)
de ál no li menbrava si d'esto sólo non:
clamar a la Gloriosa de firme coraçón.

Plógol' al Rei del Çielo al quarenteno día, 822
contendiendo Teófilo en su tesurería, (777)
apareçiól' de noche Sancta Virgo María,
díssoli fuertes biervos com qui con fellonía.

Díssoli: "¿En qué andas, omne de auze dura? 823
"Sobre yelo escrives, contiendes en locura; (778)

819c *viso:* "rostro, semblante", nótese el paralelismo con 820a.
821a *contençión:* "afán, empeño". La rama latina establecerá en el discurso del obispo una comparación, recogida por Gautier (I *Mir* 10, 1561-1566), con la estancia de Moisés en el Sinaí (Éx 34.28). Aún más claro debía de ser el paralelismo con los cuarenta días de Cristo en el desierto (Lc 4.2), conmemorados con la Cuaresma. Según notan A. y F. Carrera, el ms. de Copenhague lee *quadraginta* como el resto de la rama latina.
822b *tesurería:* "empeño, ahínco", voz emparentada con *tesón* y *tesonería* (< TENSŪRA, "estiramiento").
822d *com qui con fellonía:* "como quien habla con ira, como persona llevada por la cólera", según el significado medieval de *fellón* (del occ. *fellon* < lt. vg. *FELLŌNEM, probablemente "persona llena de amargura" y derivado de FEL, FELLE, "hiel"). En propiedad, la Virgen, *palomba de fiel bien esmerada* (36cd), no puede hablar con cólera (cfr. 339d).
823a *auze dura:* "mala ventura, mala fortuna" (cfr. 798a). Según Menéndez Pidal, *CMC*, III, 489, *auze* procede de *AV(I)CEM, "pájaro, ave", por la costumbre de adivinar el futuro por su vuelo (menos convincente la etimología de Meyer-Lübke, cit. por Gerli, de que deriva de *bizze,* deformación de ABC, en referencia a la interpretación mística de las secuencias de letras).

"farta só de tu pleito, dasme grand amargura,
"eres mui porfidioso, enoias sin mesura.

"Fazes petiçiones locas e sin color, 824
"a Nós as denegados, busquest otro sennor; (779)
"¡don rrenegado malo! de Iudas mui peor,
"non sé por ti quí quiera rrogar al Criador.

"Io vergüença avría al mi Fijo rrogar, 825
"non sería osada la rrazón enpeçar. (780)
"El que tú deneguesti e busquesti pesar
"non nos querrá oír nin a ti perdonar."

"Madre –disso Teófilo–, ¡por Dios e caridat! 826
"Non cates al mi mérito, cata a tu bondat; (781)
"de quanto que Tú dizes, todo dizes verdat,
"ca só suzio e falso, pleno de malveztat.

"Repiso só, Sennora, válame penitençia, 827
"éssa salva las almas, tal es nuestra creençia; (782)
"éssa salvó a Peidro, que fizo grand fallençia,
"e lavó a Longino de mui grand violençia.

824c Nueva referencia a Judas como traidor a su señor, cfr. 707d.

827c Teófilo rememora pecadores arrepentidos según un esquema similar a la oración narrativa (cfr. 453-460). La serie de la rama latina es algo distinta: los habitantes de Nínive, la ramera Raab, David, San Pedro, el corintio incestuoso y el mago Cipriano. La elaboración de Berceo es más libre que la de Gautier (I *Mir* 10, 1055-1074): sustituye personajes por otros más difundidos en la literatura vernácula y en vez del orden cronológico sigue el *ordo iustorum*, comenzando por el apóstol San Pedro, quien negó tres veces a Cristo (Mt 26.69-75, Mc 14.66-72, Lc 22.54-62, Jn 18.25-27).

827d Según una tradición apócrifa, Longino fue el soldado romano que durante la crucifixión abrió el costado de Cristo con su lanza (Jn 19.34; cfr. *Sac* 178d, 194d y *Cid* 352-357). Berceo no lo confunde con el centurión (que toma por nombre propio en *Duel* 119a) de Mt 27.54 y Lc 23.47. La tradición lo identificó con un mártir muerto en Cesarea de Capadocia, lo cual le da precedencia sobre las santas de 828.

Calló elli con tanto, fabló Sancta María, 832
disso: "Traes, Teófilo, rrebuelta pleitesía; (787)
"bien lieve la mi fonta bien la perdonaría,
"mas a lo de mi Fijo bien non me trevería.

"Maguer que me neguesti, fezisti suzio fecho, 833
"quiero te conseiar de conseio derecho: (788)
"torna en el mi Fijo, ca te tiene despecho,
"ca tiénese de ti que fue mui maltrecho.

"Ruégalo bien de firme con mui grand femençia, 834
"deniega al diablo, confirma tu creençia; (789)
"mucho es piadoso e de grand connosçençia,
"Él mata, Él vivífica, ca es de tal potençia."

"Madre –disso Teófilo–, siempre seas laudada, 835
"pascua fue e grand día quando Tú fuisti nada; (790)
"mucho es la mi alma con esto confortada;
"trae la tu palavra melezina provada.

"Io no lo osaría al tu Fijo rrogar, 836
"por mi ventura mala busquéli grand pesar; (791)
"pero fío en Elli como devo fiar
"e quiero mi creençia a Ti la demostrar.

832c *bien lieve la mi fonta:* "quizá la afrenta contra mí". La expresión *bien lieve (SDom* 406d, *SOr* 88d) es préstamo del occ. *ben leu,* "fácilmente" (< LEVIS, "ligero"), cfr. Bartha, 56-62. Esta copla corresponde al inicio el discurso de la Virgen en la rama latina.

834d En la rama latina la Virgen promete que intercederá por Teófilo si reconoce a Dios. Nótese que *vivífica* tiene acentuación proparoxítona según el modelo latino, como *sacrífica* en *SLor* 99b, *sanctífica* en *Sac* 97b, *signífica* en *Sac* 21a, 32c, 49a, etc.

835b El término *pascua* se aplicaba a fiestas religiosas de gran solemnidad, si bien para los cristianos la Pascua por excelencia era la de Resurrección, cfr. 356a.

"La Sancta Magdalena, de Lázaro ermana, 828
"peccadriz sin mesura, ca fue mugier liviana, (783)
"esso misme te digo de la Egiptiana,
"éssa sanó a ambas la qui todo mal sana.

"Davit a colpe fizo tres peccados mortales, 829
"todos feos e suzios e todos prinçipales; (784)
"fizo su penitençia con gémitos corales,
"perdonóli el Padre de los penitençiales.

"Pueblos de Ninivé que eran condempnados 830
"fizieron penitençia plorando sus peccados; (785)
"los fallimentes todos fuéronlis perdonados:
"muchos serién destructos que fueron escusados.

"Esta rrazón, Sennora, tuia es de veer, 831
"faziendo penitençia, si me deve valer; (786)
"Madre, si Tú quisiesses e fuesse tu plazer,
"en mí esti iudizio non devié peresçer."

828a Ya desde los primeros Padres se identificó a María Magdalena, liberada por Jesús de los malos espíritus (Lc 8.2) con otra María, la hermana de Lázaro y Marta de Betania, que ungió los pies del Señor (Jn 12.3), y la mujer pecadora que también lo hizo (Lc 7.37-38); cfr. *Duel* 68a.

829a El mayor pecado del rey David fue doble: cometer adulterio con Betsabé, mujer de Urías (2 Sam 11.4), y enviar a éste a la muerte (2 Sam 11.15). La rama latina se refiere a ambos sin añadir el tercero, explicado en el *Invencionario* de Alfonso de Toledo (fol. 18v): ordenar envanecido el censo del pueblo hebreo (2 Sam 24.2, 1 Cr 21.1).

829c *gémitos corales:* "gemidos del corazón". Es traducción de Sal 38(37).9 según la Vulgata, "rugiebam a gemitu cordis mei", "hemía con rroýdo de mio coraçón" en la Biblia Latina E8, donde figura el encabezamiento "en este psalmo remiembra David sus mezquindades rogando a Dios quel' perdone el' haya merçed".

830a Dios envió a Jonás a Nínive a anunciar su destrucción, pero sus habitantes hicieron penitencia y no fueron castigados (Jon 3.1-10). El episodio es evocado en los Evangelios (Mt 12.41).

"Creo que un Dios es e que es Trinidat, 837
"Trinidat en personas, una la Deidat; (792)
"non á ennas personas nulla diversidat:
"Padre, Fijo e Spíritu uno son de verdat.

"Creo de Ihesu Christo enna Encarnaçión, 838
"que nasçió de Ti, Madre, por nuestra Redemptión; (793)
"predicó + Evangelio, dessent priso Passión,
"en el día terçero fizo Resur*r*ectión.

"Creo bien firmemientre la su Asçensión, 839
"que envió la Graçia, la de consolaçión; (794)
"creo la postremera rregeneraçión
"quando buenos e malos prendrán el gualardón.

"Madre, todo lo creo, só ende bien çertano, 840
"quanto que Christo manda creer a christiano; (795)
"mas só en grand vergüença, en miedo sobeiano,
"ca fui, mi Sennora, contra Él mui villano.

"A mal omne e suzio e mal testimoniado 841
"non me querrá oír, ca non es aguisado; (796)
"Madre, tanto lo temo, iría rrepoiado,
"fincari*é* nuestro pleito mucho empeorado.

838c *Predicó el evangelio* viene a ser la lección transmitida, pero es hipermétrica. La omisión del artículo, adoptada por Dutton, fue ya apoyada por Arnold con ejemplos como *oyeron evangelio (Sac* 51c), *oý mal evangelios (Loor* 177a) y *era en evangelio (SMill* 157c).

839b Es decir, el Espíritu Santo, "el consolador Espíritu que enviará el Padre en el mio nombre" (Jn 14.26).

839cd La *postremera rregeneraçión* es la resurrección al final de los tiempos: "e los que bien fizieron irán en rresuçitamiento de vida, e los que mal fizieron irán en rresuçitamiento de iuzio" (Jn 5.29).

840c *sobeiano:* "grande, imponente", cfr. 3a.

841a *mal testimoniado:* "infame, de pésimos antecedentes", cfr. *mal testimonio* en 271d.

841d *nuestro* subraya la intención de Teófilo de ganar a María como *mediatrix.*

"Si bien á de seer o me quieres prestar, 842
"Tú as en esti pleito, Madre, a trabaiar; (797)
"otro procurador non me mandes buscar,
"ca porque lo buscasse, no*l'* podría trobar.

"Tú eres pora todo, ¡grado al Criador! 843
"por rrogar al tu Fijo, tu Padre, tu Sennor; (798)
"quequier*e* que Tú mandes o ovieres sabor,
"todo lo fará Elli de mui buen amor.

"Lo que nunq*ua* fezist en otro peccador, 844
"non sea en Teófilo por el Nuestro Sennor; (799)
"tórname en la graçia de la tu Sancta Flor,
"la Flor que Tú pariste sin tacha, sin dolor.

"Sennora benedicta, Reína prinçipal, 845
"aún en tu osança quiérote dezir ál; (800)
"si non cobro la carta que fizi por mi mal,
"contaré que non só quito del mal dogal."

842d Las copias de *Q leen *podrié* y *F podría*. Ésta concuerda con el paradigma del imperfecto y el condicional, aunque implica enmienda de *lo* en *l'* como en 680a, corrección sugerida por Arnold y adoptada por G. Turza y Baños.
843c *M* e *I* transmiten *quequier*, pero para evitar hipometría es conveniente la forma no apocopada (498a, 658d), tal como procedió Sánchez y es frecuente desde Dutton.
844ab Referencia a los precedentes, expuestos en 827-831.
844c En la patrología latina (Tertuliano, San Ambrosio), *flos* como nombre de Cristo está ligado a *virga* como nombre de María; según el mismo Berceo: "Madre, Tú fuisti la verga, el tu Fijo la flor" (*Loor* 9a).
845b *en tu osança:* "sobre tu osadía, sobre tu audacia". Como nota Solalinde, la que supondría por parte de la Virgen interceder ante Jesucristo en favor de Teófilo, cfr. 825b, 832d, 847d.
845c En la rama latina Teófilo sólo pide recobrar la carta cuando María se le aparece por segunda vez después de tres días de penitencia, y ésta sin decir nada se la lleva a la siguiente ocasión.
845d El *dogal*, junto a su sentido etimológico (< lat. vg. DUCĀLE, "ronzal"), era la soga para ahorcar a un reo (cfr. 371c), aquí imagen de la condenación eterna.

Disso Sancta María: "¡Don suzio, don maliello! 846
"La carta que fezisti con el tu mal cabdiello, (801)
"desent la seellesti de tu proprio seiello,
"en el infierno iaze en chico rreconçiello.

"Non querri*é* el mi Fijo por la tu pleytesía 847
"desçender al infierno, prender tal rromería, (802)
"ca es logar fediondo, fedionda confradría,
"sólo en sometérgelo serié grand osadía."

"Sennora benedicta entre todas mugieres, 848
"bien lo querrá tu Fijo lo que Tú bien quisieres; (803)
"todo te lo dará lo que Tú li pidieres,
"a mí verná la carta, si Tú sabor ovieres.

"Doquiere que la tenga el diablo metida, 849
"sólo que lo Él quiera, será luego rrendida; (804)
"Sennora, que de todos eres salut e vida,
"non puedo más rrogarte, nin sé más que te pida."

Díssol' Sancta María, buen confuerto provado: 850
"Finca en paz, Teófilo, véote bien lazrado; (805)
"iré io si podiero rrecabdar el mandado.
"¡Dios lo mande que sea aýna rrecabdado!"

La Madre benedicta, esta rrazón tractada, 851
tollióseli de oios, non podió veer nada; (806)
pero la voluntat teni*é*la confortada,
ca es el solaz suyo melezina provada.

846a La Virgen no se deja conmover aún. El diminutivo *maliello,* a la par con *suzio,* es despectivo, cfr. *SDom* 92d. Ha sido usado por la propia Virgen para increpar a los demonios (199a) y por el obispo airado con sus subordinados (558c).

848a Alusión al Ave María, en concreto a las palabras coincidentes del saludo del arcángel Gabriel (Lc 1.28) y de Santa Isabel (Lc 1.42): *benedicta tu in mulieribus,* "benita eres tú entre las mugieres".

851b Dada la semejanza con 64b preferimos la variante de *F, de oios* (cfr. 489b), a la de *I* y *M, delante* (cfr. 864c), si bien ambas son posibles.

Si ante fue Teófilo de grand devoçión, 852
mucho fue depués ende de maior conpunçión: (807)
tres días e tres noches sovo en oraçión,
nin comió, nin bevió, nin exió de lectión.

Semeiavan sus oios dos fuentes perennales, 853
ferié con su cabeça en los duros cantales, (808)
sus punnos en sus pechos davan colpes capdales,
dizié: "¡Válasme, Madre, como a otros vales!

"¡Válasme, Madre Sancta, óy los mis clamores, 854
"que fazes cosas tales e otras más maiores! (809)
"Tú sabes la mi cuita, entiendes mis dolores,
"¡non me oblides, Madre, solaz de peccadores!"

Mucho lazró Teófilo en esti triduano, 855
iaziendo en la tierra, orando mui cutiano, (810)
nunqua en tantos días lazró más nul christiano;
en cabo su lazerio non li cayó en vano.

La Reína de Gloria, Madre Sancta María, 856
visitólo de cabo en el terçero día; (811)
adússoli saludes, nuevas de alegría,
quales querrié tod omne que iaz en fermería:

"Sepas –díssol'–, Teófilo, que las tus oraçiones, 857
"los tus gémitos grandes, las tus afflictiones, (812)
"levadas son al çielo con grandes proçessiones,
"leváronlas los ángeles cantando dulçes sones.

852d *lectión* se refiere a lecturas litúrgicas, que Teófilo no dejó de rezar durante los tres días.

856c *adússoli saludes:* "le trajo saludos", pero según Devoto también "salud espiritual", sentido añadido con la alusión a la *fermería* de 856d.

"Es de la tu fazienda el mi Fijo pagado, 858
"el tuerto que fizisti aslo bien emendado; (813)
"si bien perseverares commo as enpeçado,
"tu pleito es bien puesto e mui bien rrecabdado.

"Io fablé en tu pleito de toda voluntat, 859
"finqué los mis enoios ante la Magestat; (814)
"áte Dios perdonado, fecha grand caridat,
"conviene tú que seas firme en tu bondat."

"Madre –disso Teófilo– de Dios Nuestro Sennor, 860
"por Ti me viene esto, bien só end sabidor; (815)
"quitas de mal iudizio un alma peccador
"que iazri*é* en infierno con Iudas el traidor.

"Pero con todo esto que Tú as rrecabdado, 861
"aún non me seguro, nin seo bien pagado, (816)
"fasta vea la carta e cobre el dictado,
"la que fiz quando ovi al tu Fijo negado.

"Madre, si yo oviesse la cartiella cobrada 862
"e dentro en un fuego la vidiesse quemada, (817)
"siquier luego muriesse, yo non daría nada,
"ca mal está, Sennora, mi alma enrredada.

860a En la rama latina Teófilo comienza su respuesta prometiendo perseverancia.

860d La mención de Judas está motivada como comparación de su traición, cfr. 800ab y 824c, y como fórmula legal, cfr. 201b y 245d.

862b Preferimos *vidiesse*, según *F*, a *oviesse*, en *M* e *I*. Esta lección podría haber surgido por influencia de 862a, mientras que el énfasis en la vista de la carta es constante, cfr. 861c, 869b, 882a, 890a y 893b.

862d *F* transmite *ençerrada* en vez de *enrredada*. La rama latina no decide ("qui in profundo ceni dimersus sum"), pero es preferible *enrredada*. El sentido es que el alma de Teófilo ha sido atrapada "en mala red", es decir, la del diablo, no la de la Virgen (cfr. 346cd). El significado etimológico era aún corriente: "asý commo los peçes enrredados yazemos" (*PFG* 432d, fol. 34v, l. 23).

"Madre, bien sé que eres d'est pleito enoiada, 863
"mas si Tú me falleçes, non me tengo a nada; (818)
"Sennora, Tú que esta cosa as empeçada,
"fesme rrender la carta, será bien rrecabdada."

"Non fincará por esso –disso la Gloriosa–, 864
"non finque por tan poco enpeçada la cosa." (819)
Tollióseli delante la Reýna preçiosa,
fue buscar esta carta de guisa presurosa.

Alegróse Teóphilo que iazié quebrantado, 865
non era maravella, ca iazié muy lazrado; (820)
tornó en su estudio, el que avié usado,
nunq*u*a fue en est sieglo confessor más penado.

Tornó en su estudio, en fer su penitençia, 866
en comer, en bever tener grand abstinençia; (821)
tenié enna Gloriosa toda la su creençia,
que li darié por Ella Dios la su bienquerençia.

En la noche terçera iazié él adormido, 867
ca sufrié grand martirio, avié poco sentido; (822)
vínoli la Gloriosa con rrecabdo conplido,
con su carta en mano, queda e sin rroído.

La esposa de Christo, ponzella e parida, 868
echóiela de suso, dioli una ferida; (823)

863d *fesme rrender:* "haz que me sea devuelta". Como G. Turza, preferimos la forma riojana del imperativo de *F*, cfr. 526c y 527c.

864b *enpeçada*: "dañada, perjudicada". El verbo *empeçar* es variante de *empeçer*, forma acortada de *empedeçer* (cfr. 505d). No es frecuente, pero está bien documentado: "Como no ay cosa más provechosa a la comunidad que el buen señor, assí no hay cosa que tanto la enpeça como el malo" *(De propietatibus rerum*, fol. 86r); cfr. *Loor* 166d.

865c *estudio:* "celo, afán", referido aquí a su penitencia, como explica 866a.

867c *con rrecabdo conplido:* "con el recado cumplido" pero también "con mucho cuidado", doble sentido desarrollado en cada hemistiquio de 867d.

rrecudió don Teóphilo, tornó de muert a vida,
trobó en su rregaço la carta malmetida.

Con esto fue Teófilo alegre e loçano 869
que veyé la cartiella tornada en su mano: (824)
allí tovo que era de la fiebre bien sano,
apretó bien la carta, cumplió su triduano.

El confessor Teófilo ovo grand alegría 870
quando tovo la carta en su podestadía; (825)
rrendió graçias a Christo e a Sancta María,
ca Ella adobara toda su pleytesía.

Dizié: "Sennora buena, siempre seas laudada, 871
"siempre seas bendicha, siempre glorificada; (826)
"pora los peccadores eres buena provada,
"qual nunqua naçió otra tan dulz nin tan uviada.

"Siempre seas bendicha, el tu Fructo laudado, 872
"sancto es el tu nomne, más el suyo medrado; (827)
"Tú me saquesti, Madre, del pozo diablado
"do siempre sine fine iazría enfogado.

868d Propiamente, *malmeter* es "malbaratar", aquí aplicado al nefasto documento porque con él hizo Teófilo *mal mercado* (817d).

869a En vez de *alegre* como las copias de *Q, F lee *guarido*, insistiendo en la idea del pecado como enfermedad del alma. Aquí *loçano* significa "satisfecho, despreocupado", pero en sentido positivo en oposición a 162d.

871a Esta oración de gracias no aparece en la rama latina.

871d *uviada:* "socorrida", cfr. 95b; *uviar* procede de OBVIĀRE, "salir al encuentro", también como "acudir en ayuda de alguien", y de ahí "socorrer" (*Loor* 196d, 197b, *SMill* 416d, 448d). El mismo valor que aquí en *SMill* 255d: "Él lis darié conseio, ca es padre uviado".

872b *medrado:* "mejor, más alto", según su sentido etimológico como doblete de *meiorado* (< MELIŌRĀT-, raíz de part. de MELIŌRĀRE).

872d *sine fine:* "sin fin", latinismo con el sentido de "por toda la eternidad". El infierno era representado en la Edad Media como abismo o pozo sin fondo donde iban a parar los pecadores; al describirse Teófilo

"Sennora benedicta, Madre Sancta María, 873
"quanto te lo gradesco dezir no lo podría; (828)
"Madre, Tú me da seso, saber e connosçía
"por ond laudarte pueda, ca mucho lo querría.

"Reína poderosa, de los fechos onrrados, 874
"que siempre te travaias en salvar los errados, (829)
"Tú me gana, Sennora, perdón de mis peccados,
"que laude dignamientre los tos bienes granados.

"Madre del Rey de Gloria, por la tu piadat, 875
"alimpia los mis labros e la mi voluntat, (830)
"que pueda dignamientre laudar la tu bondat,
"ca as sobre mí fecha sobra grand caridat."

Otro día mannana, que cuntió esta cosa, 876
que adusso la carta la Madre gloriosa, (831)
era día domingo, una feria sabrosa,
en qui la gent christiana toda anda gradosa.

Vino el pueblo todo a la missa oír, 877
prender pan ben*e*íto, la agua rreçebir, (832)
q*u*eriéla el obispo de la villa dezir,
querié el omne bono so offiçio complir.

---

como ahogado, la imagen se convierte también en el reverso de María, *puteus aquarum viventium;* cfr. 42b.

875d *sobra grand:* "muy grande". Es propio de Berceo el uso de esta partícula para el superlativo, cfr. *SMill* 131b, *Sac* 75d.

876c *feria:* "día de fiesta", su significado etimológico (< FERIA). Para los cristianos el domingo era la *feria prima,* fiesta litúrgica por excelencia y primer día de la semana.

876d *gradosa:* "contenta, gustosa", forma derivada de *grado* compartida por riojano y aragonés.

877b *M* e *I* transmiten *benito* y *F bendicto,* con hipometría, cfr. 130b. La mejor enmienda, ya en Sánchez y habitual desde Dutton, es *beneíto,* cfr. la alternancia en la tradición manuscrita en 76a y 536d.

El confessor Teófilo, un lazrado christiano, 878
fue pora la eglesia con su carta en mano; (833)
posóse a los piedes del buen missacantano,
confessó su proçesso, tardío e temprano.

Fizo su conffessión pura e verdadera 879
cómo fizo su vida de la edat primera, (834)
desend cómo envidia lo sacó de carrera
que lo fizo çegar de estranna manera.

Cómo fue al iudío, un trufán rrenegado, 880
cómo li dio conseio suzio e desguisado, (835)
cómo con el diablo ovo pleito taiado
e cómo fue por carta el pleito confirmado.

Cómo por la Gloriosa cobró aquel dictado 881
el que con su seyello oviera seellado; (836)
non dessó de dezir menudo nin granado
que no lo disso todo por qué avié passado.

878d *tardío e temprano:* "lo nuevo y lo añejo", es decir, "de cabo a rabo". Berceo yuxtapone un término legal y una imagen agrícola, quizá de los diezmos: *tardío* y *temprano* se dice de los frutos que maduran después y antes de su época, sobre todo de la vid; cfr. *Alex* 2131ab *(O)*.

879a La condición de Berceo como maestro confesor le pudo llevar a hacer que la confesión de Teófilo fuera auricular, cfr. 356b. El paso de la confesión pública a la privada implica la reestructuración del relato. En la rama latina Teófilo confiesa públicamente su pecado durante la misa, tras la lectura del evangelio, y tiende la carta al obispo para ser leída ante toda la congregación; el prelado prorrumpe en un sermón que se transforma en himno y ordena después al pecador quemar la carta.

879b *de la edat primera:* "desde la infancia", la inicial de las siete edades del hombre, cfr. 502d.

879c *lo sacó de carrera:* "lo apartó del buen camino", cfr. 755d.

881c Berceo usa una fórmula legal, *menudo e granado,* habitual al estipular los diezmos, cfr. 878d.

Demostróli la carta que en punno tenié, 882
en que toda la fuerça del mal pleito iazié; (837)
sanctigóse el bispo que tal cosa vedié,
tanto era grand cosa que abés lo creié.

Ite missa est dicha, la missa acabada, 883
era toda la gent por irse saborgada; (838)
fizo signo el bispo con su mano sagrada,
fincó la gente toda como seyé posada.

"Oýt –dixo–, varones, una fiera fazanna, 884
"nunqua en esti sieglo la oiestes tamanna, (839)
"veredes el diablo que trae mala manna,
"los que non se li guardan, tan mal que los enganna.

"Esti nuestro canónigo e nuestro compannero 885
"movíólo su locura un falso conseiero, (840)
"fue buscar al diablo sabidor e artero
"por cobrar un offiçio que toviera primero.

"Sópolo engannar el falso traidor, 886
"díssoli que negasse a Christo su Sennor (841)
"e a Sancta María, que fue buena seror,
"e tornar lo yé luego en toda su onor.

"Otorgóielo esti mesquino peccador, 887
"fizo con él su carta, esto fue lo peor; (842)
"con su seyello misme rrobró essa lavor;
"de tal amigo guárdenos Dios Nuestro Sennor.

882ad Desinencias como en 815.

883b *saborgada:* "complacida, gozosa", literalmente "gustosa, llena de sabor" (de *saborgar* < *SAPŌR(I)CĀRE, frec. de SAPŌRĀRE, "sazonar, dar sabor").

887c *rrobró:* "rubricó, confirmó", término jurídico (< RŌBORĀRE, "afirmar, consolidar").

"Dios que siempre desea salut de peccadores, 888
"que por salvar a nós suffrió grandes dolores, (843)
"non quiso que granassen essas tales lavores,
"ca eran barvechadas de malos lavradores.

"Si la Virgo gloriosa nol' oviesse valido, 889
"era el azedoso fieramientre torçido; (844)
"mas la su sancta graçia áveli ya acorrido,
"á cobrada la carta; si non, fuera perdido.

"Io la tengo en punno, podedes la veer, 890
"esto non iaz' en dubda, devedes lo creer, (845)
"onde devemos todos a Dios graçias rrender
"e a la sancta Virgo que li dennó valer."

Rendieron todos graçias, mugieres e varones, 891
fizieron grandes laudes e grandes proçessiones, (846)
plorando de los oios, diziendo bendiçiones
a la Madre gloriosa, bona todas sazones.

El Te Deum laudamus fue altament cantado, 892
Tibi laus, Tibi gloria fue bien rreiterado; (847)

888d *barvechadas:* literalmente "aradas", fig. "preparadas, dispuestas" (< VERVACTUM, "barbecho, tierra arada"); otra imagen agrícola cara a Berceo; cfr. *Loor* 184d, *SDom* 378d.

890a En el segundo hemistiquio *F* lee *la; lo* es lo transmitido por *M* e *I* (aunque en *I* se corrigió *o* en *a).* Preferimos *F,* con mejor sentido; *lo* debió de ser lección de *Q, pero quizá por confusión visual con 890b.

890b La lección transmitida es *iaze (MI)* o *yaze (F),* hipermétrica. La enmienda habitual desde Dutton, ya apuntada por Arnold, es la apócope, documentada en 106d, 177b, 199b y 856d como nota G. Turza.

891c Adiáfora: *F* lee *bendiciones;* las copias de *Q, *oraciones.*

892b *Tibi laus, Tibi gloria* es el inicio de un himno procesional cantado como acción de gracias por el retorno de un cautivo, según indicación marginal a *SDom* 672b *(H)* notada por Labarta. *F* lee *ter bien recitado* en vez de *bien rreiterado,* es decir, sustituye el insólito latinismo *rreiterado* (reintroducido en el s. XV) con otro, *ter* (< TER, "tres veces", también "grandemente").

dizién Salve Regina, cantávanla de grado,
e otros cantos dulçes de son e de dictado.

Desent mandó el bispo fazer muy grand foguera; 893
vediéndolo el pueblo que en la 'glesia era, (848)
echó aquesta carta dentro en la calera:
ardió, tornó çenisa pargamino e çera.

Desque el pueblo ovo tenido su clamor, 894
la carta fo quemada, ¡graçias al Criador! (849)
Reçibió Corpus Domini el sancto conffessor,
vediéndolo el pueblo que seyé derredor.

Adiesso que Teófilo, un cuerpo martiriado, 895
rresçibió Corpus Domini e fue bien confessado, (850)
fue a oio del pueblo de claridat çercado,
un rresplendor tan fiero que non serié asmado.

Fue el pueblo çertero que era omne sancto 896
e era de grand mérito por qui fazi*é* Dios tanto, (851)
e Dios qui lo cubri*é* de tan preçioso manto
e prendié el diablo en ello grand quebranto.

Reluzié la su cara, tales rrayos echava, 897
como la de Moisés quando la Ley portava, (852)

893b Como es habitual desde Dutton, conviene la aféresis para evitar hipermetría, cfr. 400c.

893c *calera:* "hoguera, fogata" (< *CALEM, ac. de CALS por analogía en vez de CALCEM, ac. de CALX, "cal"). La voz designaba tanto la cantera de piedra caliza como el horno donde se calcinaba para fabricar cal; de aquí el sentido en este verso; cfr. *Alex* 2476a *(P)*.

893d La cera del sello citado en 785c y 786d.

895b *fue bien confessado:* "hizo confesión o profesión de fe cristiana", cfr. 834b y 894c. La forma habitual era el credo niceno. Teófilo ya ha hecho una declaración doctrinal ante la Virgen en las coplas 837-839.

897b Alusión a Éx 34.29.

o como Sant Andrés   quando en cruz estava;
el Criador en esto   pocca onrra nol' dava.

Quando esto vidieron   los pueblos e las gentes   898
que ixién de su cara   tales rrayos luzientes,   (853)
cantaron otras laudes,   otros cantos rrezientes,
en laudar la Gloriosa   todos eran ardientes.

Aturó bien Teófilo   en su contemplaçión,   899
nol' movió vanagloria   nin cogió elaçión;   (854)
tornó a la eglesia   do vío la visión,
nunq*ua* fue más devoto   en ninguna sazón.

Entendió el bon omne,   Dios lo fizo çertero,   900
que li vinié bien çerca   el día postremero;   (855)
partió quanto avi*é*,   non li fincó dinero,
diolo todo a pobres,   fizo buen semençero.

Pidió culpa a todos   los de la vezindat,   901
perdonáronli todos   de buena voluntat;   (856)
besó mano al bispo,   fizo grand honestat,
finó al terçer día,   fízol' Dios piadat.

897c Es tradición hímnica (Beda, en *PL* 94: 633-634; Adam de San Víctor, en *PL* 196: 1470) y hagiográfica *(Legenda aurea)* del apóstol, como notan Devoto, Dutton y Beretta.
899a *aturó:* "perseveró, insistió" (< OBDŪRĀRE, "endurecer(se)", en convergencia con OBTŪRĀRE, "tapar").
899b *elaçión:* "orgullo, soberbia", latinismo (< ELĀTIŌNEM, "elevación; orgullo").
900d *fizo buen semençero:* "hizo buena siembra" (cfr. *Est. de España*, fol. 82v), fig. para recoger el fruto en el otro mundo, según el evangélico "el que siembra en bendiciones, de bendiciones coge" (2 Cor 9.6) y quizá incluso el ciceroniano "ut sementem feceris, ita metes" (cfr. *SDom* 467d).
901a *pidió culpa:* "pidió perdón", según transmite *F*.

Tres días solos visco desque fue comulgado, 902
desque el cartelario fue çenisa tornado; (857)
murió enna eglesia do fuera visitado,
fue en est logar misme el cuerpo soterrado.

Assín finó Teófilo el bienaventurado, 903
el yerro que fiziera, Dios sea end laudado, (858)
bien lo emendó todo, fizo a Dios pagado,
valiéndol' la Gloriosa, la que aya buen grado.

Sennores, tal miráculo qual avedes oído 904
non devemos por nada echarlo en oblido, (859)
si non, seremos todos omnes de mal sentido
que non avemos seso natural nin complido.

Assín lo diz Sant Paulo el buen predicador, 905
que fue leal vassallo de Dios Nuestro Sennor, (860)
que todas las leyendas que son del Criador,
todas salut predigan del omne peccador.

Nós en esto podemos entender e asmar 906
quanto val penitençia, qui la sabe guardar; (861)
si non fuesse por ella, podedes lo iurar
que fuera don Teófilo ido a mal logar.

902b *cartelario:* "documento, escritura" (del pacto de Teófilo con el diablo); traducción con *carta* y *cartiella* de *cartulam* de la rama latina.

904a Berceo elabora a partir de aquí su propio epílogo, cuyo final es remate del poema.

904d *seso natural nin complido:* "ni conocimiento natural ni cultivado", es decir, "ni inteligencia ni sabiduría"; cfr.752d.

905a Referencia a Rom 15.4: "Ca todas las cosas que son escriptas, pora ensennamiento de nós son escriptas, que por la paciencia e por el consolamiento de las Escripturas ayamos esperança".

905c Es decir, *omnis Scriptura divinitus inspirata,* "toda escriptura de Dios aspirada" (2 Tim 3.16); sobre *leienda,* cfr. 617d.

906d Sobre *mal logar* para "infierno", probable arabismo y fórmula muy común en la poesía medieval (Berceo, *Alex*, etc.), véanse J. Derek

Si la Madre gloriosa que li dennó valer 907
éssa nol' entendiesse, no lo vernié veer; (862)
mas qui a mí quisiere escuchar e creer,
viva en penitençia, puede salvo seer.

Amigos, si quisiéssedes vuestras almas salvar, 908
si vós el mi conseio quisiéredes tomar, (863)
fech conffessión vera, non querades tardar,
e prendet penitençia, pensatla de guardar.

Quiéralo Ihesu Christo e la Virgo gloriosa, 909
sin la qual non se faze niguna buena cosa, (864)
que assí mantengamos esta vida lazrosa,
que ganemos la otra durable e lumnosa. Amen.

La Madre gloriosa de los Çielos Reína, 910
la que fue a Teófilo tan prestable madrina, (865)
Ella nos sea guarda en esta luz mezquina
que caer non podamos en la mala rruina. Amen.

Madre, del tu Gonçal*v*o sey rremembrador, 911
que de los tos miraglos fue enterpretador; (866)

Latham, *BHS* 45 (1968), 177-180, y J. Derek Latham e I. Michael, *BHS* 67 (1970), 289-295.

908c Preferimos *fech* de *I* a *fazed* de *M* y *F* por ser forma riojana del imperativo (< FAC(I)TE), cfr. *SMill* 277a.

908cd Esta exhortación a guardar la confesión y la penitencia sacramentales, ausente de la rama latina, remite a Berceo como *maestro de confesión,* cfr. 356b.

910b *prestable:* "auxiliadora, socorredora" (según *prestar* en 389d, 430d, 518d, 554d, 635a, 806b y 842a), mejor sentido que "distinguida, excelente" (según *de prestar* en 500a): María ayudó a su alma a llegar a la vida eterna. *F* lee *tan prestable madrina; M* e *I, tan prestable medicina,* corregido en *M* con tachadura de *tan.*

911a *sey rremenbrador:* "acuérdate". *Gonçalvo* es Gonzalo de Berceo, que se nombraba al inicio (2a) y ahora lo hace al cierre. Los autores medievales evitan la *vanitas terrestris;* la mención busca su salvación



MILAGRO XXV:

escena superior: Teófilo rinde homenaje al diablo;
escena inferior: se arrepiente y se le aparece la Virgen;
Salterio de la Reina Ingeburge, francés, hacia 1200
[Chantilly: Musée Condé, Ms. 9/1695, fol. 35 verso].

Tú fes por él, Sennora, preçes al Criador,
ca es tu privilegio valer a peccador.
Tú li gana la graçia de Dios Nuestro Sennor. Amen.

---

eterna: cada vez que se lee esta copla, se reza una oración por el alma de Gonzalo de Berceo; cfr. *Sac* 297, *Alex* 2674.

911b *enterpretador:* "intérprete" en el sentido de "traductor" y "expositor" (< lat. tardío INTERPRETĀTOR, documentado en Tertuliano y otros Padres).

911d Verso sensiblemente distinto en las dos ramas: *ca es tu privilegio valer a peccador (I); ca el tu privilegio vale a peccador (F).*

911e Según Ruffinato, *MR* 1 (1974), 25-43, la presencia de cinco versos debe atribuirse a los copistas, pero considera más difícil discernir aquí. Véase nuestra "Introducción", p. 46.

Sennora benedicta : virgen acabada
Por mano del tu fijo : don xpo coronada
Libra nos del diablo : dela su çancaiada
Que tiene alas almas : siempre mala celada
Tu nos guia sennora : enla derecha uia
Tu nos gana en cielo : fin buena e complida
Guarda nos de mal colpe : e de mala cayda
Que las almas en cielo : ayan buena salida Amen

De como teofilo fizo carta
con el diablo de su anima et
despues fue conuertido e saluo

21

Del pleyto de teofilo : uos querria fablar
Tan preçioso miraglo : no es de olbidar
Ca enesso podremos : entender e asmar
Que uale la gloriosa : qui la sabe rogar
Non querre sy podiero : la razon alongar
Ca uos auriades enoio : yo podria pecar
Dela oraçion breue : se suele dios pagar
A nos essa nos deue : el criado usar
Era un ome bueno : de granada fazienda
Auia nombre teofilo : commo dize la leyenda
Omne era pacifico : non amaua contienda
Bien sabia asus carnes : tener las so su rienda
Enel logar do era : contenia grant baylia
De su sennor el obispo : tenia la vicaria
Delos dela eglisa : auia la meioria
Fuera que el obispo : tenia la nonbradia
Era ensy mesmo : de buena contenençia
Sabia auer con todos : paz e grant abenençia
Omne era temprado : de alta conosçençia
Era muy bien condido : de seso e de çiençia

Inicio del milagro de Teófilo en el ms. F, el único códice medieval conservado que contiene los *Milagros de Nuestra Señora* [Biblioteca de la Real Academia Española, Ms. 4, fol. 91r].

TABLA DE CORRESPONDENCIA ENTRE EL TEXTO DE LA EDICIÓN Y LOS MANUSCRITOS

MILAGRO	EDICIÓN	*F* [*Mf*]	*M*	*I*
Prólogo	1-46	[68r-70v]	21r-23r	102r-104v
I	47-74	50r[74-]	23r-24r	104v-106r
II	75-100	50r-51v	24r-25r	106r-107v
III	101-115	51v[-105]	25v-26r	107v-108v
IV	116-131	53r-53v[122-]	26r-26v	108v-109r
V	132-141	53v-54r	26v-27r	109v-110r
VI	142-159	54r-55r[-153]	27r-28r[A]	110r-110v
VII	160-181	56r-56v[170-]	28r-29r	111r-112r
VIII	182-219	56v-59r[-185//202-]	29r-31r	112r-114r
IX	220-235	59r-604	31r-32r	114r-115r
X	236-269	60r-62r	32r-33v	115r-117r
XI	270-280	62r-62v	33v-34r	117r-117v
XII	281-305	62v-63r	34r-35v	117v-119r
XIII	306-316	64v-65r	35v-36r[B]	119r-119v
XIV	317-329	65r-65v	36r-36v	119v-120r
XV	330-351	66r-67r	36v-37v	120v-121v
XVI	352-377	67r-67v[-361]	37v-39r	121v-123r
XVII	378-412	68r-70r[378-C]	39r-40v	123r-125r
XVIII	413-430	70r-71r	40v[-415]	125r-126r
XIX	431-460	71r-72v[-458]		126r-127v
XX	461-499	73r-75v[475-]		127v-129v
XXI	500-582	75v-80v[-505//522-]		129v-134r
XXII	583-624	80v-83r	41r[615-]	134r-136v
XXIII	625-702	83r-88r	41v-45r	136v-141r
XXIV[D]	703-866	91r-101r	45r-53r[E]	141r-150r
XXV	867-911	88r-91r[-911]	53v-55v	150r-152r

A Falta 143-144.
B Falta 316.
C Falta 391.
D "Teófilo".
E Falta 866.

APARATO CRÍTICO

1a] uassallos *I* vasallos *M* vasallos et *Mf* | omnipotent *M* om̄ipotent *I* omnipotente *Mf* || 1b] vos *M* uos *I* bos *Mf* | escuchassedes *MI* escuchasedes *Mf* | cosiment *(dos letras tachadas después de* co, *vuelto a escribir sobre la línea) M* consiment *(*n *tras* co *tachada) I* consinente *Mf* || 1c] aveniment *M* aueniment *I* avenimente *Mf* || 1d] terredes *I* tērredes *M* ternedes *Mf* | verament *M* uerament *I* vera mente *Mf*

2a] maestro *MI* Maestre *Mf* | gonçaluo *I* Gonzaluo *M* Gonzalo *Mf* | nomnado *MI* nombrado *Mf* || 2b] iendo *(en M la* i *modificada en* y *por un trazo añadido al inicio) MI* yendo *Mf* | caeçi *I* caeci *M* acaezi *Mf* || 2c] e bien *MI* et vien *Mf* | sençido *I* sencido *MMf* || 2d] cobdiçiaduero *I* cobdiciaduero *M* cobdiciadero *Mf* | pora *MI* para *Mf* | omne *M* om̄e *I* ombre *Mf*

3a] Davan *Mf* Dauan *I* Daban *M* | sobeio *MMf* soueio *I* || 3b] refrescauan *I* refrescaban *Mf* refrescabant *M* | en *MI* al *Mf* | om̄e *I* omn̄e *M* omen *Mf* | carnes *Mf* caras *MI* | e *I* é *M* et *Mf* || 3c] manauan *I* manaban *MMf* || 3d] verano *MI* berano *Mf* | y uierno *I* hivierno *(tras* ývi *tachado) M* imbierno *(seguido de* bien *tachado) Mf*

4a] Avie *M* Auie *I* Avia *Mf* | grand *MI* grant *Mf* || 4b] e figueras *I* é figueras *M* et figueras *Mf* | e mazanedas *I* é manzanedas *M* et Manzanedas *Mf* || 4c] e *I* é *M* et *Mf* | fructas *I* frutas *MMf* || 4d] avie *M* auie *I* abia *Mf* | ni *MI* nin *Mf*

5a] del *MI* de el *Mf* || 5b] arbores *I* arboles *MMf* | sabores *MMf* sauores *I* || 5d] podrie *I* podie *M* podria *Mf* | om̄e *I* onme *M* omen *Mf*

6a] Nunqa *I* Nunca *MMf* | trobe en sieglo *MI* falle en est mundo (est *corregido, sobre* este *tachado) Mf* | delectoso *Mf* deleitoso *MI* || 6b] ni olor *MI* nin olor *Mf* || 6c] iazer *MI* yazer *Mf* | uiçioso *I* vicioso *MMf* || 6d] arbor *MI* arbol *Mf*

7a] Iaziendo *M* Yaziendo *I* haciendo *(corr. sobre* h *repasada una* Y*) Mf* || 7b] udi *M* o di *I* oy *(*y *parece corregida a* i*) Mf* | sonos *MI* sones *Mf* | dulces *MI* dulzes *Mf* | modulados *MI* medulados *Mf* || 7c] nunqa *I* nunca *MMf* | udieron *MI* oyeron *Mf* | omnes *M* oms̄ *I* omes *Mf* || 7d] podiesen *Mf* pudiessen *MI*

8a] tenien *M* tienen *(Mf corr. tachado y sobre el renglón* tinnian*) IMf* | doblavan *Mf* doblauan *I* doblaban *M* | 8b] no *MI* non *Mf* | dexauan *I* dexaban *M* dejavan *Mf* || 8c] posar al *(Mf corr. inserta* è *en el espacio) MIMf* | esperavan *Mf* esperavan *I* esperaban *M* || 8d] acostavan *Mf* acostauan *I* acostaban *M*

9a] Non serie *IM* Non seria *Mf* | nin serie *IM* nin seria *Mf* || 9b] Psalterio *Mf* salterio *MI* || 9c] estrument *M* estrument *I* histrumente *(corr.* h *tachada) Mf* | vozero *M* uocero *I* voçero *Mf* || 9d] valiesse *M* ualiesse *I* valiese *Mf*

10a] vos *M* uos *I* nos *Mf* | dissiemos *MI* dixiemos *Mf* || 10c] ca *Mf* que *MI* | auie *MI* abia *Mf* ||10d] no *MI* non *Mf* | contarien *MI* contarian *Mf* | Priores *M* p^i^ores *I* padres *(corr.* Priores*) Mf* | ni *MI* nin *Mf*

11a] auie *I* âvie *M* havia *(*h *añadida por el corrector) Mf* | bondat (*la* t *repasada sobre* d *en M) MI* vondat *Mf* || 11b] perdie *M* pdiee *I* perdia *Mf* | beltat *MI* beldat *Mf* || 11c] estava *Mf* estaua *I* estaba *M* | entegredat *IMf* entregredat *M* || 11d] perdie *MI* podia *(el corrector tachó* po *y escribió* per *sobre el renglón) Mf*

12] *El orden de 12 en Mf es acdb* || 12a] tr̄a *I* tierra *Mf* traza *M* || 12b] lazerio *MI* lacerio *Mf* ||12c] oblide *MI* olvide *Mf* | el lazerio *MI* el lacerio *(Mf corr.* l *tras* e *tachada) Mf* | passado *IMf* pasado *M* || 12d] alli *MI* ali *(o quizá* ili*) Mf* | morasse *MI* morase *Mf* | serie bien *MI* seria bien *(corr. tachado* bien*) Mf*

13a] Omnes *M* oms̄ *I* omes *Mf* | acaecien *MI* acaecian *Mf* || 13b] leuauan *I* lebaban *Mf* levantaban *M* | leuar querien *MI* lebar querian *Mf* || 13c] niguna *MI* ninguna *Mf* | fazien *M* façien *I* facian *Mf* || 13d] leuauan *I* leuaban *M* lebaban *Mf* | nazien *MI* nacian *Mf*

14a] Semeia *I* Semeja *M* Semeya *Mf* || 14b] qui *Mf* q̇ *I* quien *M* | grand *M* gnd *I* grant *Mf* | gracia *MMf* grã *I* | grand *M* grãt *I* gran *Mf* | bendicion *MMf* bindicion *I* |14c] anuiso *MI* anniso *Mf* || 14d] omne *M* om̄e *I* omen *Mf* | que hî *M* que y *(corr. cambia* y *por* hi*) Mf* qe *(seguido de espacio en blanco) I* | morasse *MI* morase *Mf* | nunqua *I* nunca *MMf* | perdrie *M* perdrie *I* podria *(el corrector lo tachó y escribió* perdria *sobre el renglón) Mf*

15a] fructu *Mf* fructo *I* fruto *M* | dulz *I* dulze *MMf* || 15b] Adam oviesse *M* adam ouiesse *I* Adan oviese *Mf* | fructu *Mf* fructo *I* fruto *M* || 15c] serie decibido *MI* seria decebido *Mf* || 15d] nin tomarien *MI* non tomaran *Mf* | nin su *Mf* ni so *MI*

16b] palaura *I* palabra *MMf* | obscura *Mf* oscura *MI* | esponerla *I* exponerla *Mf* exponerlas *M* || 16c] *Falta en M* | tolgamos *I* quitemos *Mf* || 16d] prendamos *MI* tomemos *Mf* | dessemos *MI* dexemos *Mf*

17a] ueuimos *I* venimos *(Mf corr. cambia* n *por* v*) MMf* || 17b] si quiere *MI* si quiera *Mf* | en preson *MI* empresion *(corr.* en presion*) Mf* || 17c] romeos *I* romeros *MMf* | pasamos *Mf* andamos *MI* || 17d] Peidro *M* peidro *I* Pedro *Mf* | diz *MI* dice *Mf* || 17d] provamos *I* prouamos *M* probamos *Mf*

18a] vivimos *M* uiuimos *I* venimos *(corr. cambia* n *por* v*) Mf* || 18b] ficança *I* ficanza *M* fincanza *Mf* || 18c] estonz *MI* estonce *Mf* | acabamos *MI* acavamos *Mf* || 18d] a *MI* al *(corr.* l *tachada) Mf* | enujamos *I* embiamos *M* imbiamos *Mf*

19a] avemos *M* auemos *I* habemos *Mf* ||19b] qui *MI* que *Mf* | troba *MMf* troua *I* | repaire *IMf* reparce *M* | tot *I* todo *MMf* | romeo *MI* romero *Mf* || 19c] uirgin *I* Virgen *Mf* virgen *M* || 19d] qual otro *MI* que lotro *(corr.* qual otro*) Mf*

20a] Esti *MI* Este *Mf* | onestat *I* honestat *M* honestidat *Mf* || 20b] ovo *Mf* ouo *I* hovo *Mf* | macula *MI* mannila *(corr.* mancilla*) Mf* || 20c] uirgin *I* virgen *M* Virgen *Mf*

21a] claras *MI* daras *(corr. cambia* da *por* cla*) Mf* | manauan *I* manaban *MMf* || 21b] esso *MI* esto *Mf* | significauan *I* significaban *MMf* || 21c] dictauan *I* dictaban *MMf* || 21d] escrivien *M* escriuien *I* escribian *Mf* | fablaban *MIMf*

22a] escrivien *M* escriuien *I* escribian *Mf* | emendaua *I* emendaba *M* enmendava *Mf* || 22b] laudava *Mf* laudaua *I* laudaba

M ‖ 22c] parecie *Mf* parece *M* pareze *I* | della *I* de ella *MMf* | manaua *I* manaba *MMf* ‖ 22d] della *I* de ella *MMf* | nada nō se guiaua *I* nada non seguiaba *M* non se guiaba nada *(corr.* non *y* nada *tachados y sobre el primero* nada*) Mf*

23a] arbores *MI* arboles *Mf* | dulz *I* dulze *M* dulce *Mf* | sania *MI* savia *(corr.* sania*) Mf* ‖ 23b] aue repaire *I* have repaire *M* repaira *Mf* ‖ 23c] oraciones *MMf* o̅ro̅n es *I* | faz *MI* faze *(corr.* e *tachada) Mf* ‖ 23d] peccadores *I* pecadores *MMf* | ruega *MI* que ruegan *(corr.* que *y* n *tachados) Mf* | noche é *M* noch è *I* noche y *Mf*

24a] que son *M* qe son *I* son *(corr. tachado, y sobre el renglón* que son*) Mf* | iustos è peccadores *I* justos é pecadores *M* tristes et pecadores *(corr. cambia* tristes *por* justos*) Mf* ‖ 24b] *Falta en M* | reẏs è enpadores *I* Reyes et Emperadores *Mf* ‖ 24c] corremos *Mf* correremos *M* coreremos *I* | uassallos *I* vasallos *MMf* | è *I* é *M* et *Mf* ‖ 24d] sombra *(la* o *parece repasada sobre* u *en M) MMf* sumbra *I*

25a] Los arbores *I* Los Arbores *M* Todos arboles *(corr. tacha* To *y repasa* L *sobre* d*) Mf* | fazen *M* facen *IMf* | dulz *MI* dulce *F* | è *I* é *M* et *Mf* | donosa *MI* dolosa *(corr. tacha* dolosa *y escribe* donosa *encima) Mf* ‖ 25b] santos *IMf* santo *M* | miracl̄os *MI* miraglos *Mf* | faz *MI* face *Mf* ‖ 25c] ca *MI* que *Mf* | dulces *Mf* dulzes *MI*‖ 25d] cuita *IMf* cura *M* | raviosa *M* rauiosa *I* rabiosa *Mf*

26a] fructales *I* frutales *MMf* ‖ 26b] dulces *Mf* dulzes *MI* | dizen *I* dicen *MMf* ‖ 26c] Agustino *MMf* agustino *(*o *sin cerrar, parecida a* t*) I* | otros *MI* e otros *Mf* ‖ 26d] escrivieron *M* escriuieron *I* escribieron *Mf* | los sos *MI* los *Mf* | reales *MI* caudales *Mf*

27a] avien *Mf* auien *I* havien *M* | e *I* é *M* et *Mf* | atenencia *MIMf* ‖ 27b] sos *MI* sus *Mf* | metien *MI* metian *Mf* | femencia *MIMf* ‖ 27c] fablaban *IMf* fablaba *M* | della *I* de ella *MMf* | cascuno *MI* cada uno *Mf* | sentencia *MIMf* ‖ 27d] tenien *MI* tenian *Mf*

28a] Del *Mf* El *MI* | rosseñor *M* roseñor *I* Ruisseñor *Mf* ‖ 28b] si quiere *M* si q̇ere *I* si quiera *Mf* | faz grand *M* faz gñd *I* face grant *(corr.* e *tachada) Mf* ‖ 28c] meior *I* mejor *MMf* | varon *MMf* baron *I* ‖ 28d] ꝑphe̅tas *I* profectas *Mf* Profetas *M* | onrrada *I* honrada *MMf* | compannia *Mf* compañia *M* conpañia *I*

29a] mui *IMf* muy *M* || 29b] confessores è martires *I* Confessores é Martires *M* Confesores et Martyres *Mf* | fazien bien *M* facien bien *I* facian vien *(corr.* vien *tachado) Mf* || 29c] grand *M* gn̄d *I* grant *Mf* | cabdal *Mf* caudal *MI* || 29d] della *MI* de ella *Mf* | bien *MMf* uien *I*

30a] èglesias *I* Eglesias *M* Yglesias *Mf* || 30b] antella *I* ante ella *MMf* | clerecia *I* Clerecia *M* Clericia *Mf* || 30c] li *MI* le *Mf* | fazen *Mf* façen *I* facen *Mf* || cort *MI* Corte *Mf* || 30d] rossennoles *MI* Ruisennores *Mf* | grand *M* gn̄d *I* grant *Mf* | plazenteria *M* plaçenteria *I* placenteria *Mf*

31a] ennas *M* en̄as *I* enlas *Mf* | conponen *IMf* compan̂en *M* || 31b] fazen *M* façen *I* facen *Mf* | apuesto *MI* dispuesto *(corr. tacha* di *y repasa una* a *sobre la* s *que sigue) Mf* | e *I* é *M* et *Mf* || 31c] nomnes *MI* nombres *Mf* || 31d] del buen *MI* de el vuen *Mf*

32a] benedicta *Mf* bendicta *M* bn̄dicta *I* | clamada *MI* llamada *(corr. tacha* lla *y escribre* cla *sobre el renglón) Mf*

33a] e *Mf* y *M* hi *I* || 33b] tiemplo *MI* templo *Mf* | ihu *I* Jesu *MMf* || 33c] Vezina *M* uezina *I* Vecina *Mf* || 33d] salut et *Mf* salud e *I* salud é *M*

34a] Vellocino *Mf* uello cino *I* vellozino *M* || 34b] grand *M* gn̄d *I* grant *Mf* | vision *MMf* vis sion *I* || 34c dicha fonda *MI* fonda dha *Mf* || 34d] qual *MI* q.ᵉ *Mf* | el *Mf* al *MI* | gigant tan *I* Gigant tan *M* Gigante tan *(corr.* tan *tachado) Mf*

35a] fuent *I* fuente *MMf* | qui *MI* que *Mf* | beuemos *I* bebemos *MMf* || 35b] cevo *Mf* ceuo *MI* | de qui *MI* del qual *Mf* || 35c] es dicha *MI* dha *Mf* | a q̇ *I* â qui *M* aquien *Mf*

36a] bien *MI* vien *Mf* | encerrada *(Mf corr.* en *tachado) MIMf* || 36b] pora *MI* para *Mf* | avierta por *Mf* abierta pora *MI* || 36c] palomba *MI* Paloma *Mf* | bien *MI* vien *Mf*

37a] grand *M* gn̄d *I* grant *Mf* | clamada *MI* llamada *Mf* || 37d] gn̄d iusticia *I* grand justicia *M* gran Justicia *Mf*

38a] nomne *MI* ombre *Mf* || 38c] atal *I* â tal *(precedido de* ha *tachado) M* atal *(corr. primera* a *tachada y escrito encima* ha*) Mf* | no la *MI* non la *Mf* || 38d] nin Domenga *Mf* nī domenga *I* nin Domienga *M*

39] *El orden de 39 en Mf es acbd* || 39a] Vit *Mf* Vid *M* uid *I* || 39b] gracia *M* grā *I* gracias *Mf* | calcada *MI* calzada *Mf* || 39c]

cedro *I* Cedro *MMf* | balssamo *I* Balsamo *MMf* | bien aiumada *MI* vien almada *Mf* || 39d] souo *MI* estobo *Mf* | alzada *(en M* z *con cedilla) MIMf*

40a] fust *MI* fuste *Mf* | que *Mf* de *MI* | enna *M* eña *I* enla *Mf* | portava *Mf* portaua *I* portaba *M* || 40b] p̄ciaua *I* preciaba *M* porciava *(corr. tacha* por *y escribe* pre *encima) Mf* || 40c] abria *(la última letra parece retocada) Mf* abrio *MI* | e *I* é *M* et *Mf* | de pues *I* despues *MMf* | cerrava *Mf* ceraua *I* cerraba *M* || 40d] la *Mf* ala *MI* | significava *Mf* significaua *I* significaba *M*

41a] ell *I* el *MMf* || 41c] significava *Mf* significaua *I* significaba *M* | diz *MI* dice *(corr.* e *tachada) Mf* | lection *I* leccion *MMf* || 41d] esto bien *MI* esto es bien *Mf*

42a] è *I* é *M* et *Mf* || 42b] grand *M* gñd *I* grant *Mf* | fondon *MMf* fondo *I* | nol *MI* non le *(*le, *quizá* lo, *tachado por el corrector) Mf* | trobaremos *M* trouaremos *I* trovaremos *Mf* || 42c] serien *MI* serian *(corr.* i *tachada) Mf* | nomnes *MI* nombres *Mf* | della *I* de ella *MMf* || 42d] del campo *I* de el campo *Mf* | del mas grand *M* del mas gñd *I* del mas grande *(corr. tachadas primera* d *y última* e*) Mf* | sabemos *M* sauemos *I* savemos *Mf*

43a] dissiemos *MI* dixiemos *Mf* | fructales *IMf* frutales *M* || 43b] fazien *M* facien *I* facen *Mf* | naturales *Mf* generales *MI* || 43c] sc̄os miracl̄os *I* santos miracl̄os *M* secos miraglos *(corr. tachó* secos *y escribió* santos *encima) Mf* | e *I* é *M* et *Mf* | principales *MMf* p̄cipales *I* || 43d] ennas *MI* en las *(corr.* las *tachado) Mf* | festas *M* fiestas *IMf* | caubdales *MI* capodales *Mf*

44a] dexar con tanto *MI* con tanto dessar *Mf* || 44b] è *I* é *M* et *Mf* | deuant *MI* de ante *Mf* || 44c] destos *MI* de estos *Mf* | fructales *IMf* frutales *M* | dulzores *MIMF* || 44d] fer *MI* façer *Mf* | poccos *I* pocos *MMf* | e *I* é *M* et *Mf*

45a] arbores *MI* arboles *Mf* || 45b] e *I* é *M* et *Mf* | sos *MI* sus *Mf* | miraculos *M* miraclos *I* miraglos *Mf* | es criuir *I* escribir *M* estrivir *Mf* || 45d] trevria *M* treuria *I* atrevria *Mf* | en *MI* et en *Mf*

46a] miraculo *MI* miraglo *Mf* | faz *MI* façe *Mf* || 46c] gracia *MMf* grā *I* | poderosa *MI* piadosa *Mf* || 46d] piadosa *MI* poderosa *Mf* | *Después de este verso aparece en Mf la siguiente nota:* Comienza con el de la casulla de S. Ildefonso, y continuando con otros hechos en varias partes de Europa, concluye

con el que obrò con Theofilo, que hizo entrega de su alma al diablo, y la Virgen le obligò à volver la Escritura. Es obra larga

47a] cobdicio *MI* | empezar *MI* || 47b] logar *I* lugar *M* || 47c] empieze *MI*

48b] taio *I* Tajo *M* || 48c] arzobispo *I* Arzobispo *M*

49a] yldefonsso *I* Yldefonso *M* || 49b] grei *I* grey *M* | daua *I* daba *M* || 49c] sc̄a *I* Santa *M*

50a] Sienpre *I* Siempre *M* | atenencia *MI* || 50b] nunqua *I* nunca *M* | uaron *I* baron *M* | maior qerencia *I* mayor querencia *M* || 50c] servicio *M* seruicio *I* | metîe *M* methie *I* | femencia *MI* || 50d] fazie *M* facie *I* | providencia *M* ꝑuidencia *I*

51a] servicios *MI* | muchos *I* mucho *M* || 51b] en *M* el *I* || 51c] della *I* de ella *M*

52a] Fizol *I* Fizoli *M* | servicio *I* sevicio *M* || 52b] decienbre *I* deciembre *M* || 52c] marzo *MI* | mui *I* muy *M*

53b] sabrosa mientre *I* sabrosamiente *M* || 53c] paririe *MI*

54a] con̄ocia *I* connocîa *M* || 54d] bien *M* uien *I* || 55a] providencia *M* ꝑuidencia *I*

55b] cerca *MI* || 55c] cerca *MI* || 55d] a *I* há *M*

56a] quaresma *MI* | afliction *I* afliccion *M* || 56b] aleluya *I* Alleluya *M* | fazen procession *M* facen ꝑcesion *I* || 56c] asmaua *I* asmaba *M* || 56d] onrrado gualardon *I* honrado galardon *M*

57a] sant illefonsso *I* San Ildefonso *M* || 57b] mui *I* muy *M* || 57c] poccos *I* pocos *M*

58a] sc̄o arzobispo *I* Santo Arzobispo *M* || 58b] estaua aguisado *I* estaba guisado *M* || 58c] ꝑciosa catedra *I* preciosa cathedra *M* || 58d] mui onrrado *I* muy honrado *M*

59a] Apareciol *I* Aparecio *M* || 59b] mui grant *I* muy grand *M* || 59d] illefonsso *I* Illefonso *M*

60a] gracia *M* gr̄a *I* | nunqa *I* nunca *M* | 60b aguia *I* aguja (j *repasada sobre* i) *M* || 60d] pocos Vierbos *M* poccos uieruos *I*

61b] onrra *I* honra *M* || 61c] fezist *M* fecist *I* | alabada *M* alauada *I*

62b] auctoridat *I* autoridat *M* || 62c] casulla *M* cassulla *I* | preçiosa *I* preciosa *M* || 62d] oy en *I* Oŷ en *M* | sc̄o *I* Santo *M*

63-64] *En orden inverso tanto en M como en I*

63a] catedra *I* cathedra *M* | 63b] atie *I* àtie *M* || 63d] hallado (*en I la* h *insertada) MI*

64b] oios *I* ojos *M* || 64c] officio *MI* | preciosa *M* p̄ciosa *I*

65a] preciosa *MI* || 65b] Concilio *M* concilio *I* || 65d] celebrada *MI*

66a] celestial *MI* || 66b] sant illefonsso *I* San Illefonso *M* | precioso *M* p̄cioso *I* || 66d] grand honra *M* gran onrra *I* | mui meior *I* muy mejor *M*

67a] Alzaron *MI* | arzobispo *I* Arzobispo *M* | lozano *(en M* z *con cedilla) MI* || 67b] mui soueruio *I* muy sobervio *M* || 67d] ielo *I* jelo *M*

68a] catedra *I* cathedra *M* | antecessor *M* antesor *I* || 68b] cassulla qel *I* casulla que le *M* || 68c] disso *I* dixo *M* | peccador *I* pecador *M*

69a] palauras *I* palabras *M* | mui *I* muy *M* || 69b] nunqa *I* nunca *M* | illefonsso *I* Illefonso *M* | maior *I* mayor *M* || 69c] tan bien *I* tambien *M* | consegrado *I* consagrado *M* || 69d] umanidat *I* humanidat *M*

70c] seria *(en M la* a *parece repasada sobre una* e*) MI* || 70d] peccado *I* pecado *M*

71d] non *I* no *M* | nūqa *I* nunca *M*

72a] sc̄a *I* santa *M* || 72b] Issioli *I* ixioli *M*

74a] *Aquí comienza la parte conservada de F* || 74b] sirvieremos *M* siruieremos *I* serujeremos *F* || 74c] onrraremos *I* Honrraremos *F* honraremos *M* || 74d] pocco *I* poco *MF* | serujçio *F* servicio *M* seruicio *I* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | gualardon *M* galardon *F* gulardon *I* | prendremos *MI* resçibremos *F*

75a] quisiessedes *M* q̇siessedes *I* q̇sierdes *F* | pocco *I* poco *MF* || 75b] miraculo *M* miracl̄o *I* mjraglo *F* | querria *M* qerria *I* q̇ero *F* || 75c] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | denno *I* denn̂o *M* q̇so *F* || 75d] lege *MI* leche *F* | bocca *I* boca *MF*

76a] beneito *MI* bendicto *F* || 76b] no lo leo *MI* non lo leo *F* | dezir *MF* decir *I* | no lo sabria *MI* non lo sabria *F* || 76c] querie *M* qerrie *I* Queria *F* | coraçon *F* corazon *MI* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 76d] fazie *M* facie *I* Fazia *F* | statua *I* estatua *M* ymagen *F* | el enclin *MI* reūnçia *F*

77] *El orden de 77 en F es bcda* || 77a] Fazie *M* Facie *I* Fazia *F* | statua *IF* estatua *M* | enclin *MI* jnclin *F* || 77b] fincaua *I* Fincaua *F* fincaba *M* | enoios *MI* ynoios *F* | dizie *M* diçie *I* e dizia *F* || 77c] dioli la *F* diol *MI* | sacristania *IF* sacristia *M* || 77d] tenielo *MI* tenjalo *F* | follia *MI* folia *F*

78a] enemigo *IF* henemigo *M* | belzebud *MI* belzebub *F* || 78b] eslo *MI* es *F* || 78c] podio *F* pudio *MI* | sotil *MI* subtil *F* | aduersario *MF* auersario *I* ||78d] corronpio *IF* corrompio *M* | fizo *MI* e fizo *F*

79a] Priso *I* Prisso *M* Tomo *F* | locco *I* loco *MF* | peccador *IF* pecador *M* || 79c] i ssie *I* ixie *M* Salia *F* | eglesia *MI* iglĩa *F* | del *MF* de *I* || 79d] corrie *MI* Corria *F* | mala lauor *F* ma lavor *MI*

80a] exida *MI* salida *F* || 80b] cadie *MI* cadia *F* || 80c] enclin *MI* jnclin *F* | tenie la *I* teniala *M* tenja *F* || 80d] oblidaua *I* oblidaba *M* olbidaua *F*

81a] Corrie *MI* Corria *F* | bono *MI* bueno *F* | çerca *F* cerca *MI* || 81b] avialo *M* auialo *I* Auja lo *F* | passar *F* pasar *MI* | todavia *MI* cada dia *F* || 81c] uinie *I* venie *M* uenja *F* | *MI* el loco *F* el | follia *MI* folia *F* || 81d] et *MI* e *(sobre el renglón) F* | enfogosse *IF* enfogose *M*

82a] ora *I* hora *MF* | matines *IF* maytines *M* | cantar *MI* tocar *F* || 82b] auia *I* auja *F* havia *M* | sacristano *F* sancristano *MI* || 82c] leuantaron *I* Leuantaron *F* lauantaron *M* | quisque *M* quisqe *I* cada vno *F* | so lugar *M* su logar *IF* || 82d] eglesia *MI* iglĩa *F* | fraire *MI* monge *F* | despertar *MI* desperar *I*

83a] eglesia *MI* iglĩa *F* | cōmo *F* como *MI* | meior *IF* mejor *M* | sopieron *F* sopierō *I* podieron *M* || 83b] trobar *MI* fallar *F* || 83c] suso e iuso *M* suso e yuso *F* suso et iuso *I* | andidieron *F* andieron *MI* || 83d] iazie *MI* iazia *F*

84a] podrie *MI* podria *F* | seer *IF* ser *M* | podien *M* p̄dien *I* podrian *F* || 84b] sis *I* Sy se *F* si *M* | ol *MI* o lo *F* | sabien uidgar *I* sabien vidgar *M* sabian juzgar *F* || 84c] grand *M* gn̄d *I* grande *F* | vasca *M* üsca *F* basca *I* | maior *I* mayor *MF* || 84d] cacadie *I* Ca cadia *F* cadie *M* | p̄çio *F* precio *MI* | elli *F* esto *MI*

85a] iazie *MI* iazia *F* || 85b] dela *MI* del *F* || 85c] grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 85d] baratro *MF* uaratro *I* | deleit *MI* deleyte *F* | uazio *IF* vaçio *M*

86a] traien *MI* trayan *F* | com *I* como *M* cōmo *F* || 86b] vidierō

I vidieron *M* Vieron *F* | descendieron *MIF* || 86c] fizieron *M* Fizieron *F* ficieron *I* | grãt *F* gñd *I* grand *M* || 86d] della *IF* deella *M*

87a] vozealla *M* uozealla *I* bozearla *F* || 87b] assin *M* asin *I* atal *F* | fue *IF* fues *(el trazo final parece levemente retocado para indicar que la* s *es un desliz) M* || 87c] no *MI* non *F* || 87c] ualient *I* valiente *F* valient de (de *sobre el renglón) M* || 87d] tristes *MF* tirstes (tirs *sobre tachadura en la línea) I* | batalla *MF* uatalla *I*

88a] Acorriol *F* Acorrioli *MI* || 88b] tenien *MI* tenjan *F* || 88c] attender *F* atender *M* ateder *I* || 88d] pleitesia *MF* pletesia *I*

89a] palavra *M* palabra *IF* || 89b] foles *MI* locos *F* | diz *MI* uos *F* | auedes *F* audes *MI* || 89d] prendrie *MI* prendria *F* | desemparada *F* desamparada *M* desanparada *I*

90a] recudio *MI* respondio *F* || 90b] sabidor *MF* sauidor *I* | e *F* é *M* et *I* || 90c] del *F* de *MI* || 90d] fuerça *F* fuerza *MI* || end *MI* ende *F* | plazentero *IF* placentero *M*

91a] que el *MF* qe el *I* || 91b] iudgado *I* juzgado *MF* || 91c] esti *MI* este *F* | fuere *IF* fuera *M* | falssado *I* falsado *MF* || 91d] pleit *MI* pleyto *F* | descuiado *MI* desc...ado *(borroso, véase nota a pie de página) F*

92a] nesçia *F* nescia *MI* || 92b] riepto *MI* rieto: *(hay otro colon tras* eres*) F* | captiua *F* catiua *MI* || 92c] ixio *MI* salio *F* | priso licencia *M* pꝭso licẽcia *I* tomo liçençia *F* || 92d] peccado *IF* pecado *M* | penjtençia *F* penitencia *MI*

93a] Serie *MI* Ternja *F* | fuerça *F* fuerza *MI* | pareçẽçia *F* parecencia *MI* || 93b] appello *F* apello *I* apelo *M* | Christo *M* Xp̄o *I* don xp̄o *F* | audiençia *F* audiencia *MI* || 93c] pleno *MI* lleno *F* | sapiençia *F* sapiencia *MI* || 93d] sentençia *F* sentencia *MI*

94a] çielos *F* cielos *MI* | sabidor *MF* savidor *I* || 94b] non vidiestes *M* nō uidiestes *I* nūca ujestes *F* | meior *IF* mejor *M* || 94c] la *MI* el *F* || 94d] desend *M* dessent *I* Desende *F* | meresçiesse *F* mereciesse *MI* | recibrie *MI* reçebria *F* | onor *I* honor *MF*

95a] Estaua *IF* Estaba *M* | desarrado *MF* dessarrado *I* || 95b] esti *MI* este *F* | exiemplo *IF* exemplo *M* | lis *MI* les *F* | uuiado *I* vujado *M* ubiado *F* || 95c] Resusçito *F* resuscito *MI* | fraire *MI* cuerpo *F*

96a] disso *MI* dixo *F* | conpañeros *F* copañeros *I* compañẽros

M ‖ 96b] desto *IF* de esto *M* | çerteros *F* bien certeros *MI* ‖ 96c] sos *MI* sus *F*

97b] dizien *MI* dizian *F* | scä *F* sc̄a *I* Santa *M* ‖ 97d] era *F* seria *MI*

98a] a Dios *M* adios *I* todos *F* | gracias *M* grās *I* gräs *F* | toda *F* buena *MI* | voluntat *F* voluntad *M* bolumtat *I* ‖ 98b] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | Reyna *M* reina *I* reygna *F* | Madre *M* madre *F* mader *I* | piadat *IF* piedad *M* ‖ 98c] miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | benignidat *I* benjgnjdat *F* benignidad *M* ‖ 98d] qui *M* q̊ *I* que *F* | xp̄iandat *I* x̊andat *F* Christiandad *M*

99a] Confessosse *F* Confessose *MI* | penjtençia *F* penitencia *M* penitenzia *I* ‖ 99b] Meiorosse *F* meiorose *I* mejorose *M* | contenençia *F* contenencia *MI* ‖ 99c] sirvio *M* siruio *I* Serujo *F* | potençia *F* potencia *MI* ‖ 99d] *Falta en F* ‖ 99e] Requiescant *MI* Resqujescat *F* | pace *MF* paze *I* | cum *MF* cun *I* | clemencia *MI* potençia *F*

100a] miraculos *M* miraclos *I* mjraglos *F* | mucho *M* muchos *(la s tachada en I) IF* ‖ 100b] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | sos *MI* sus *F* ‖ 100c] serien *M* seriē *I* serian *F* | millesimos *MI* mjlesmos *F* | nul omne *M* nul om̄e *I* mjl om̄s *F* ‖ 100d] seet *F* seed *MI*

101a] tiest herido *MI* testerido *F* ‖ 101b] ennos vicios *MI* En los ujçios *F* | fera mient enbeuido *I* feramient embebido *M* dura mente enbeujdo *F* ‖ 101c] locco *I* loco *MF* | avie *M* auie *I* auja *F* ‖ 101d] amaua *I* Amaua *F* amaba *M* | coraçon *F* corazon *MI*

102a] quiere *M* q̊ere *I* q̊era *F* | en al mal costumnado *MI* en el mal acostunbrado *F* ‖ 102b] ella *MI* la glīosa *F* ‖ 102c] nin irie *M* nī irie *I* Non iria *F* | a la eglesia *M* ala eglesia *I* a iglīa *F* | a otro *F* aningun *MI* ‖ 102d] nomne *MI* nonbre *F*

103a] Dezir *IF* Decir *M* | no *MI* non *F*‖ 103b] no lo *MI* non lo *F* ‖ 103c] li *MI* le *F* | est *MI* este *F* | varon *M* uaron *I* baron *F* ‖ 103d] domne Dios lo *M* domne dios lo *I* dele dios *F*

104b] com̄o *F* como *MI* | com non *I* como non *M* non *F* | çerteros *F* certeros *MI*

105a] Pesol *MI* Pesole *F* | est *MI* este *F* ‖ 105b] iazie *MI* yazia *F* | conuiento *I* conujento *F* conuento *M* ‖ 105c] Apareçiol *F* apareciol *M* apareziol *I* ‖ 105d] disso *MI* Dixo *F*

106] *Se ha perdido el folio de F que contenía las coplas 106-121* ‖ 106c] sc̄a *I* Santa *M* | desguisado *M* desguissado *I*

125a] Afuerzate *M* Afuerza te *I* Esfuerçate *F* | non seas *I* nō seas *F* nos seas *M* | desmarrido *F* desmarnido *MI* || 125b] desti *MI* desta *F* || 125c] essido *I* exido *M* salido *F* || 125d] ca diz lo *MI* Que dizelo *F* | conplido *I* complido *M* cūplido *F*

126a] cerca *MI* çerca de *F* || 126b] meiorado *IF* mejorado *M* || 126c] recebi *I* recevî *M* Resçibi *F* | servicio *M* seruicio *I* serujcio *F* | amor *MI* honor *F* || 126d] preçio *F* precio *MI* | lauor *IF* labor *M*

127b] podrie *MI* podria *F* | sos *MI* sus *F* ||127c] grand *M* gñd *I* grāt *F* | diferençia *F* diferencia *I* deferencia *M* | saber *M* sauer *IF* || 127d] otra *F* otro *MI*

128a] preson *M* presō *I* p̄sion *F* | essir *I* exir *M* salir *F* || 128b] E con *F* con *MI* | coñnocientes *MI* conosçientes *F* || 128c] la *MI* el *F* | reçebir *IF* recebir *M* || 128d] Desemparo *F* desamparo *MI* | end *MI* ende *F* | essir *I* exir *M* salir *F*

129a] Prisola *I* Prisso la *M* Tomola *F* | çielos *F* cielos *MI* || 129c] prisieron *I* prissieron *M* Tomaron *F* | gracia *M* grā *I* grä *F* || 129d] çielo *F* cielo *MI* || 129d] nunqa *I* nunca *M* nūca *F* | fina *IF* afina *M*

130a] li *IF* le *M* || 130b] benedicta *MI* Benedicta *F* | ca *F* quê *M* qe *I* || 130c] dizie *MI* dizia *F* | no *MI* non *F* || 130d] disso *MI* dixo *F* | issio *I* ixio *M* salio *F*

131a] udieron *I* vdieron *M* oyeron *F* | vidieron *M* uidieron *I* ujeron *F* || 131b] tenien *MI* tenjan *F* | mjraglo *F* miraculo *MI* || 131c] tenien *MI* Tenjan *F* || 131d] glorificauan *I* glorificaban *M* Glorificauan la *F* | preciosa *MI* gl̄osa *F*

132a] vivie *M* uiuie *I* ujuja *F* | raciones *F* raziones *MI* || 132b] avie otras *M* auie otras *I* auja *F* | nin *MI* nj *F* | furciones *MI* effurçiones *F* || 132c] quanto *M* q̈nto *I* q̈ndo *F* | lauraua *I* labraua *F* lauraba *M* | poccas *I* pocas *MF* || 132d] tenie *MI* Tenja *F* | alçado *F* alzado *MI* | pocos de *F* bien poccos *I* bien pocos *M* | pepiones *MI* pipiones *F*

133a] amaua *IF* amaba *M* || 133b] partie lo *MI* Partia *F* | todo quanto *M* todo q̈nto *I* q̈nto que *F* | ganaua *IF* ganaba *M* || 133c] contendia *MIF* | puñnaua *I* punaua *F* punnaba *M* || 133d] auer *I* áver *M* ganar *F* | la su gracia *M* la su grā *I* su grä *F* | su mengua *MI* la mengua *F* | oblidaua *I* oblidaba *M* olbidaua *F*

107a] cancellario *MI* ‖ 107b] mereçie *I* merecie *M*

109a] io *I* yo *M* | sc̄a *I* Santa *M* ‖ 109b] ih̄u *I* Iesu *M* ‖ 109c] desechastes *I* desechades *M* ‖ 109d] cancellario *MI*

110a] del *I* de *M* | cimiterio *MI* ‖ 110c] io *I* yo *M* | esti *I* esto *M*

111a] lûgo *I* luego *M* | 111b] â priessa *M* apriesa *I*

112a] Yssieli *I* Yxie li *M* | la bocca (la *tachado) I* boca *M* ‖ 112b] gn̄d *I* gande *M*

113a] tan fresca *M* tran fresca *I* ‖ 113b] parece *M* pareze *I* | mazana *MI*

114d] preciosa *M* p̄ciosa *I*

115b] servicio *M* seruicio *I*

116a] Devn otro clerigo *M* Dun clerigo otro *I* ‖ 116b] sc̄a *I* Santa *M* | amaua *I* amaba *M* ‖ 116c] inclinaua *I* inclinaba *M* ‖ 116d] verguenza *M* uerguenza *I*

117a] Amaua *I* Amaba *M* | amaua *I* amaba *M* ‖ 117c] querie *M* querrie *I* ‖117d] pocco *I* poco *M* | estaua con *MI*

118a] cinco *MI* ‖ 118c] dizieielos *I* dicielos *M* ‖ 118d] plazenteria *M* plaçenteria *I*

119b] conçebist *I* concevist *M* ‖ 119c] ayas *I* aya *M* ‖ 119d] uieia çerresti *I* vieja cerrasti *M*

120b] dizie *I* dicie *M* ‖ 120d] reçibio *I* recivio *M*

121a] cinco *MI* ‖ 121b] cinco *MI* | fazen pecar *M* facen peccar *I* ‖ 121c] ver *M* uer *I* ‖ 121d] tastar *(en el margen de I, quizá proveniente de F,* tocar*) MI*

122a] cinco gozos *MI* çinco sesos *F* | dichos *MI* dicho *F* | auemos *IF* auiemos *M* ‖ 122b] offresçemos *F* ofrecemos *MI* ‖ 122c] ierro *I* yerro *MF* | çinco *F* cinco *M* .v. *I* | fazemos *M* facemos *I* faremos *F* ‖ 122d] so *MI* su *F* | sancto *F* sc̄o *I* santo *M* | grand *MI* grant *F*

123a] esti *MI* este *F* | mui *I* muy *MF* | fuert *MI* fuerte *F* ‖ 123b] li *IF* le *M* | querien *MI* querian *F* | oios *IF* Ojos *M* | essir *MI* salir *F* ‖ 123c] tenie *MI* Tenja *F* ‖ 123d] li *(en M autocorrección sobre* le*) MIF* | venie *M* uenie *I* uenja *F* | çerca *F* cerca *MI* | postremera *MI* postrimera *F*

124a] Apareciol *M* Aparescioli *F* Aparaciol *I* | çelestial *F* celestial *MI* ‖ 124b] nunqa *I* nunca *MF* ‖ 124c] dissol *MI* dixo *F* | sennor *I* señor *F* Senno *M* ‖124d] fust *I* fuist *M* fuisti *F*

134a] est pobre *MI* este pobre *F* | dest mundo *MI* desti mundo *F* | a passar *IF* passar *M* || 134b] convidar *M* conujdar *F* conbidar *I* || 134c] querielo *M* qerielo *I* q̄erialo *F* || 134d] udieron *I* vdieron *M* Oyeron *F* | palaura *MI* palabra *F*

135a] cobdiciest *MI* copdiçiestj *F* | conpannia *I* conpañia *F* compannia *M* || 135b] sopist pora ganarla bien *MI* Sopisti para ganarna: muy *F* || 135c] ca parties *MI* Que partias *F* | almosnas *MI* limosnas *F* | dizies *MI* dizias *F* || 135d] fazies *MI* fazias *F* | entendia *MI* sabia *F*

136a] recapdada *F* acabada *MI* || 136b] en que *M* en q̄e (q̄ *sobre el renglón) F* en qe *I* || 136d] prender *MI* tomar *F*

137a] comigo *I* comjgo *F* con migo *M* || 137c] çeuan *F* ceban *MI* || 137c] candial *MI* candeal *F* || 137d] sanctas *F* sc̄as *I* santas *M* | uirtutes *I* Virtudes *M* ụtudes *F* | lis *MI* les *F*

138a] Quando *M* Qn̄do *I* Qñdo *F* || 138b] desamparo la *MI* Desampara el *F* || 138c] prisieron *I* prissieron *M* Tamaron *F* | onrrado *I* honrado *M* ondrado *F* || 138d] çielo *F* Cielo *MI* | end laudado *MI* loado *F*

139a] avien *M* auien *I* aujan *F* || 139b] vidieron *M* uidieron *I* ujeron *F* || 139c] que es *M* qe es *I* ques *F* || 139d] rendien *MI* rendian *F* | gracias *M* gr̄as *I* gräs *F*

140a] udiesse *I* vdiesse *M* uidjesse *F* | serie *MI* seria *F* ||140b] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | muy *MI* mas *F* || 140c] nola *MI* nō la *F* | onrrasse *I* honrasse *MF* | serie *MI* seria *F*

141b] non *M* nō *I* no *F* | destaiar *IF* destajar *M* || 141c] arbores *MI* arboles *F*

142a] qerie *I* queri *M* q̄eria *F* | furtar *IF* furta *M* ||142b] eglesia *MI* iglia *F* | ni *MI* nj̄ *F* | alçar *F* alzar *MI* || 142c] sabie *MI* Sabia *F* | porcalzo *MI* pcanço *F* | governar *MI* gobernar *F* || 142d] pso *I* prisso *M* tomo *F* | podie *MI* podia *F* | dexar *MF* dejar *I*

143-144] *Ambas coplas faltan en M; debían de faltar en *Q, el ms. de base que comparte con I, pues éste las copia con 145 de F con algunas modificaciones gráficas*

143a] fazia *F* facia *I* || 143b] Seria *F* seria *I* | sabemos *F* sauemos *I*

144a] auja *F* auia *I* || 144c] Credia *F* credia *I* || 144d] conī la su magestat *IF*

145a] *Falta en I y F, que repiten en su lugar 145c* || 145b] inclinaua *I* jnclinaua *F* inclinaba *M* || 145c] dizie *M* dizia *IF* || 145d] tenie *M* tenia *I* Tenja *F* | voluntat *IF* voluntad *M*

146a] qui en mal *I* quj en mal *F* qui mal *M* || 146b] est *MI* a este *F* || 146c] conseio *IF* consejo *M* || 146d] yudgaron *(autocorrección en la letra inicial) I* juzgaron *M* Juzgaron *F*

147a] Levolo la justicia *I* LLevolo la Justicia *M* Leuolo el conçeio *F* | pora *I* para *MF* | crucejada *I* crucijada *F* cuzeijada *M* || 147b] estava *I* estaua *F* estaba *M* | conçeio *F* conceio *MI* | alzada *MI* parada *F* || 147c] prisieron *I* prissieron *M* Cerraron *F* || 147d] Alçaron *F* alzaron *MI*

148a] Alçaron *F* alzaron *MI* | alçar *F* alzar *MI* || 148b] cerca *MIF* | estauan *IF* estaban *F* || 148c] depues *F* de pues *I* despues *M* || 148d] fizieron *IF* fizeron *M*

149a] duecha *MI* ducha *F* || 149b] ennas *MI* en las *F* || 149c] esti *MI* este *F* | condempnado *F* condenpñado *I* condepnnado *M* || 149d] menbroli *I* Menbroli *F* membroli *M* | servicio *M* seruicio *I* serujçio *F* | li solie *MI* solia *F* | fazer *F* fer *MI*

150a] estaua *IF* estaba *M* || 150b] p̄çiosas *F* preciosas *MI* | alleviado *M* alleuiado *I* alliujado *F* || 150c] sintio *MI* sentio: *F* | cosa ninguna *MI* njngña cosa *F* || 150d] sovo *M* souo *I* estouo *F* | plus *MI* mas *F* | vicioso *M* uicioso *I* ujçioso *F* | nūqua ni *I* nunca ni *M* nj nūnca *F*

151a] Ende *MI* Dende *F* | terçero *F* tercero *M* terzero *I* | los *MI* sus *F* || 151b] sus connocientes *MI* bien querientes *F* || 151c] vinien *MI* Vinjan *F* | descolgallo *MI* descolgarlo *F* || 151d] sedie *MI* Estaua *F* | metien ellos *MI* nō parauā *F*

152a] Trobaronlo *I* Trovaronlo *M* Fallaron lo *F* || 152b] serie *MI* seria *F* | vicioso *M* uicioso *I* ujçioso *F* | ioguiese *I* yoguiesse *M* yogujesse *F* | vanno *M* uanno *I* banno *F* || 152c] dizie *MI* Dizia *F* | tenie *MI* tenja *F* || 152d] sintrie *I* sentrie *M* sintria *F*

153a] qͥ *F* que *M* qe *I* || 153b] falsso *I* falso *M* floxo *F* || 153c] rependidos *MI* repentidos *F* || 153d] gozarien *IF* gozaran *M* | desso *I* de esso *MF*

154-169] *El folio correspondiente de F fue arrancado y sólo queda un fragmento triangular en la parte superior izquierda donde se pueden leer el principio de las coplas 154-156 y el final de los versos más largos de 162-163*

154b] engañados *I* engannado *M* ‖ 154d] tal *I* la *M*

155a] mancebos mas *M* manzebos mas *I* ‖ 155b] serraniles *M* seraniles *I* ‖155c] sc̄a *I* Santa *M*

156a] nozir *M* nocir *I* ‖ 156d] F *(falta el resto) F* hasta *MI* | quisiesse *M* quissiese *I* | ueuir *I* vivir *M*

157b] ca ellos non qeriē ir *I* ca ellos no querien ir *M* | sc̄a *I* Santa *M*

158a] benignidad *MI* ‖ 158b] e en malos *MI* | faze *M* face *I* ‖ piadad *MI* ‖ 158c] deuemos bendicirla *I* debemos bendezirla *M* ‖ voluntad *M* uoluntad *I* ‖ 158d] rictad *MI*

159b] connocio *MI* ‖ 159c] descendio *MI*

160a] cabeza *MI* ‖ 160b] monesterio *I* monasterio *M* | peidro *I* Pedro *M* ‖ 160c] asaz *I* âsaz *M* ‖ 160d] pocco *I* poco *M*

161a] pocco *I* poco *M* | fazie *(*z *con cedilla) M* facie *I* ‖ 161b] castigauan *I* castigaban *M* ‖ 161c] est *I* este *M* | mui *I* muy *M* ‖ 161d] del *I* deel *M*

162b] vsaua *I* vsaba *M* | âpriessa *M* apriesa *I* ‖ 162c] yuierno *I* ŷbierno *M* ‖ 162d] andaua *I* andaba *M* | lozano *MI*

163a] tribulacion *MI* ‖ 163b] peccados *I* pecados *M* ‖ 163c] priso *I* prisso *M*

164a] Sant *M* San *I* ‖ 164c] ih̄u *I* Iesu *M* | devocion *M* deuocion *I* ‖ 164d] fiziesse *M* ficiesse *I* | racion *MI*

165a] Dissol *MI* | ih̄u *I* Iesu *M* ‖ 165b] disso *M* diso *(el copista parece haber encontrado dificultades de lectura: la* s *fue retocada insinuando una* x y David *fue añadido en un hueco que había dejado) I* ‖ 165d] manziella *M* maçiella *I* | peccado *I* pecado *M*

166b] nin obraua iusticia *I* non obraba justicia *M* ‖ 166b] manziella *M* māciella *I* ‖ 166c] ciella *MI* ‖ 166d] merecio *MI*

167a] vertutes *I* Vertudes *M* | celestiales *MI* ‖ 167b] penitenciales *MI* ‖ 167c] omne *M* ome *I*

168c] suplicacion *MI* ‖ 168d] fiçierō *I* ficieron *M* | oracion *MI*

169b] processiοn *M* p̲cession *I* | preciosa *MI* ‖ 169c] jssio *I* ixio *M* | recebirlas *MI*

170a] dixo *MF* dijo *I* | saberlo *MI* sauer lo *F* ‖ 170b] negoçio *F* negocio *MI* ‖ 170c] disso *MI* dixo *F*

171a] dixo *MF* dijo *I* | serie *MI* seria *F* || 171c] serie menoscabada *MI* Seria menoscauada *F*

172b] torne *I* Torne *F* tome *M* | fo *MI* fue *F* || 172c] penitencia *MI* penjtençia *F* | peccador *IF* pecador *M* || 172d] puede *MI* pueda *F* | meior *IF* mejor *M*

173a] udio *I* vdio *M* oyo *F* | Peidro *MI* pedro *F* | esti *MI* este *F* | dulz *MI* dulze *F* || 173b] negoçio *F* negocio *MI* | recabdado *MI* recapdado *F* || 173c] conçeio *F* conceio *MI* || 173d] leuauan *F* leuauā *I* leuaban *M* | tolliogela *I* tolliôgela *M* qujtogela *F*

174a] Diogela *MI* Diola *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | claridat *IF* claridad *M* || 174b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | sanctidat *F* sc̄idat *I* santidad *M* || 174c] uoluntat *IF* voluntad *M* || 174d] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | seguridat *IF* seguridad *M*

175a] Dieron iela *I* Dieron jela *M* Dieron gela *F* | fradre *MI* frayre *F* | onrrado *I* honrrado *F* honrado *M* || 175b] chiquinez *MI* chinjnez *F* || 175c] el al *MI* al *F* | iaçie *I* jazie *M* yazia *F* | mortaiado *MI* amortaiado *F* || 175d] Resusçito *F* resuscito *MI* | end laudado *MI* ende loado *F*

176a] Ala *MI* Al *F* | dixo *MF* dijo *I* || 176b] omne *M* om̄e *F* ome *I* | vos *M* uos *I* nos *F* || 176c] io *I* yo *M* Yo *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M*

177b] iaz *MI* yaze *F* | de uasura *I* de basura *M* la bassura *F* || 177c] fagas *F* hagas *MI* | uarrer *I* barrer *MF* | tu *MI* la tu *F*

178a] Resusçito *F* Resuscito *MI* | era *MI* fuera *F* || 178b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | fuert *MI* fuerte *F* || 178c] so *MI* su *F* || 178d] regunzo *I* regunzço *M* E declaro *F* | avie *M* auie *I* auja *F* | troçido *F* trocido *MI*

179a] gracias *M* grās *I* gräs *F* || 179b] sancto *F* sc̄o *I* Santo *M* | çelestial *F* celestial *MI* || 179c] suffrio *F* sufrio *MI* || 179d] miraculo *M* miracl̄o *I* mjraglo *F* | preçio *F* precio *MI*

180a] nadi *IF* nadie *M* | coraçon *F* corazon *M* corazō *I* || 180b] nin *M* nī *I* Non *F* | podrie *M* p̊drie *I* podria *F* || 180c] enna *MI* enla *F* | bien su entencion *MI* todo su coraçon *F*

181a] Com̄o *F* Como *MI* | bendiçion *F* bendicion *M* bendiciō *I* || 181b] es *MI* Es *F* || gracia *M* grā *I* grä *F* | dicion *M* diciō *I* jndiçion *F* || 181c] serie negada *MI* seria denegada *F* | petiçion *F* peticion *MI* || 181d] no li dizrie *(z con cedilla)* *M* noli dicrie *I* Nol diria *F*

182a] caridat *IF* caridad *M* || 182b] Oyt *F* oid *MI* | miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | uerdat *I* verdad *M* uertat *F* || 182c] ugo *I* hugo *F* Hugo *M* | escripso *I* escrpso *M* escriujo *F* | Grunniego *M* grunniego *I* clunnjego *F* | abbat *IF* Abbad *M* || 182d] cuntio *M* cumtio *I* conteçio *F* | soçiedat *F* sociedat *I* sociedad *M*

183a] fraire *MI* monge *F* | Guiralt *M* guiralt *I* guyralte *F* | clamado *MI* llamado *F* || 183b] bien senado *MI* muy ensennado *F* || 183c] fazie *(z con cedilla) M* facie *I* Fazia *F* | de vezes *M* deuezes *F* debeces *I* | peccado *IF* pecado *M*

184a] a *I* al *M* en *F* | coraçon *MF* corazō *I* | se sedie *MI* estaua *F* || 184b] Apostol de Espanna *M* apostol de espanna *F* aplo de espanna *I* | aguiso *MI* Enderesço *F* || 184c] fazienda *MF* facienda *I* | conpañja *F* compannia *M* companía *I*

185a] Quando *M* Qñdo *I* Qñdo *F* | essir *I* exir *M* ssalir *F* || 185c] tomo *MI* fizo *F* | penitencia *MI* penjtençia *F* | comō *F* como *MI* | prediga *M* p̄diga *I* predica *F* || 185d] Metiosse *F* metiose *MI* | hortiga *(en I* t *sobre* m *tachada) MI* horriga *F*

186-201] *Estas coplas faltan en F*

186a] pocco *I* poco *M* || 186b] abes *M* aues *I* | iornada *I* jornada *M* | tercera *MI* || 186d] mostraba *MI* | verdad *M* berdat *I*

188b] li *M* si *I* || 188d] cosiella *M* cossiella *I*

189a] Essiste *I* Existe *M* | casa *M* cassa *I* || 189b] essir *I* exir *M* | fizist *I* fiziste *M* || 189c] penitencia *MI* || 189d] sc̄a *I* Santa *M*

190a] romero *MI* || 190c] deuaneo *I* debaneo *M*

191c] fizi *M* fize *I* || 191d] dizen *M* diçen *I*

192a] Iacobo *M* iacob *I* | iudicio *MI* || 192b] fazen *M* facē *I* | fornicio *MI* || 192c] dessent *I* desend *M* | servicio *M* seruicio *I* || 192d] sacrificio *MI*

193a] locco *I* loco *M* | dessesado *M* desessado *I* || 193d] dessende *I* desende *M*

194a] isierō *I* ixieron *M* || 194c] cueita *M* cuita *I* | nunqa *I* nunca *M*

195b] rē *I* rem *M*

197a] cōseio *I* consejo *M* || 197b] maiores *I* mayores *M* || 197c] trauarō *I* trabaron *M* || 197d] leuauan *I* leuaban *M*

198a] leuauan *I* leuaban *M* || 198b] sc̄iago *I* Santiago *M* || 198c] Yssiolis *I* ixiolis *M* || 198d] az *I* haz *M*

199b] nõ *I* nos *M* || 199c] fuerza *MI*

200a] Recudioli *MI* | refacio *I* refazio *M* || 200b] iago *I* Yago *M* || 200c] derecha *I* decha *M* || 200d] *Falta en M*

201a] Guirald *I* Guiraldo *M* | fezo *M* fizo *(*i *retocada insinuando una* e*) I* | matosse *I* matose *M* || 201b] iudgado *I* judgado *M* | ermano *I* hermano *M*

202a] Disso *MI* Dixo *F* | sanctiago *F* S̅ciago *I* Santiago *M* | palaurero *I* parlaleuro *M* parlero *F* || 202b] nõ *I* Non *F* nos *M* | puet *I* puede *MF* || 202c] falsso *I* falso *MF* || 202d] conseio *IF* consejo *M* | matest *I* mateste *MF* | al mi *MI* a mj *F*

203a] no *IF* non *M* | li *MF* le *I* | dissiesses *I* dissieses *M* dixieras *F* || 203b] demostrasses *MI* demostraras *F* || 203c] dannarie *I* dañ̃arie *M* dannara *F* | sus *MF* sas *I* | mismes *MI* mjsmas *F* || 203d] nin *I* Nin *F* ni *M* | iazdrie *MI* yazria *F*

204a] Prisi *I* Prissi *M* Resçibi *F* | grand *M* gñd *I* grant *F* | superbia *MI* soberuja *F* || 204c] romeo *I* romero *MF* || 204d] la alma *MI* el alma *F*

205a] Seet *F* Seed *MI* | iudizio *I* judicio *M* juyzio *F* || 205b] io *I* yo *M* Yo *F* || 205c] io *I* yo *MF* || 205d] grand *M* gñd *I* grant *F*

206a] ante *MI* delante *F* | fo *MI* Fue *F* | afincada *MI* recapdada *F* || 206c] Entendio *F* ẽtendio *(al margen el copista escribió* a *y el signo sobre la* e *parece tachado, quizá sugiriendo 'atendió') M* etendio *I* | preçiosa *F* preciosa *MI* || 206d] uaraia *I* varaja *M* baraia *F* | manera *MI* materia *F*

207a] priso *I* prisso *M* tomo *F* | devie *M* deuie *I* deuia *F* || 207b] obedesçer *F* obedecer *MI* || 207c] tenie *MI* tenja *F* | por esso *IF* esso *M* | podrie saluo *MI* saluo deuja *F* || 207d] devie padecer *M* deuie padeçer *I* deuja padesçer *F*

208a] Disso *MI* Dixo *F* | io *I* yo *MF* | sentençia *F* sentencia *MI* || 208b] entençia *F* entencia *I* èntenencia *M* || 208c] penitencia *MI* penjtençia *F* || 208d] desend *MI* Despues *F* | meresçiere *F* mereciere *MI* | audiencia *MIF*

209a] Valio *MI* Salio *F* | sentençia *F* sentencia *MI* || 209b] mesquina *M* mesq̉na *I* mezqujna *F* || 209c] a *I* â *M* e a *F* || 209d] fo *I* fue *MF*

210a] Leuantosse *F* Levantose *M* Leuantose *I* | iazie *MI* yazia *F* || 210b] alimpiaua *I* Alimpiaua *F* alimpiaba *M* | guirald *I*

Guiraldo *M* gujralte *F* ‖ 210c] qui descordado *M* q̍ descordado *I* desacordado *F* ‖ 210d] Cōmo *F* como *MI* | ōme *IF* homne̅ *M*

211b] parecie *MI* paresçia *F* | della *IF* deella *M* ‖ 211c] perdio el *MI* Perdio *F* ‖ 211d] diziē *I* dicien *M* dizian *F* | est *MI* este *F* | ōme *IF* homne̅ *M*

212a] al todo *IF* alto *M* ‖ 212b] fuera de *MI* Fuera *F* | tenie *MI* tenja *F* ‖ 212c] fo *MI* fue *F* ‖ 212d] crescio *F* crecio *MI*

213b] pora *MI* Para *F* ‖ 213c] traie *I* traye *M* traya *F* | trossado *MI* trosado *F*

214a] Rendio *MI* Rendia *F* | gracias *M* grās *I* gräs *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* ‖ 214b] sancto apostol *F* Santo Apostolo *M* santo apl̄o *I* ‖ 214c] cueitose *MI* Començo se *F* | trobo *MI* fallo *F* ‖ 214d] avien *M* auien *I* Aujan *F* | esti *I* este *MF* | miraculo *M* miracl̄o *I* mjraglo *F*

215a] conpostela *IF* Compostela *M* | grand *M* gn̄d *I* grāt *F* | marauilla *MI* marabilla *F* ‖ 215b] vinien *M* uinien *I* Vinjan *F* | veer *M* ueer *I* uer *F* ‖ 215c] dizien *M* dicien *I* Dizian *F* | deviemos *M* deuiemos *I* deujamos *F* | escriuilla *MI* escriujrla *F* ‖ 215d] por *MI* de *F* | oilla *I* oîlla *M* oirla *F*

216a] fo *MI* fue *F* | complida *MI* cūplida *F* ‖ 216b] udierō *I* vdieron *M* ujdieron *F* | avie *M* auie *I* auja *F* | conteçida *F* contecida *MI* ‖ 216c] tenien *M* tenie *I* Tenjan *F* | gent *I* gente *MF* ‖ 216d] ueer *IF* ver *M* | muert *I* muerte *MF*

217a] fazienda *MF* facienda *I* ‖ 217b] maleitos *I* maleîtos *M* malditos *F* ‖ 217c] desemparo *MI* Desanparo *F* | amigos *MI* riqueza *F* ‖ 217d] Metiosse *F* metiose *MI* | grunnjego *F* Gruniengo *M* gruniēgo *I* | punientes *M* punjentes *F* pumiētes *I*

218a] ugo *IF* Hugo *M* | ōme *F* homne̅ *M* ome *I* | Gruniengo *M* gruniēgo *I* clunnjego *F* | abbat *IF* Abbad *M* ‖ 218b] varon *M* uarō *I* Baron *F* | grand *M* gnd *I* grant *F* | sanctidat *F* santidat *I* santidad *M* ‖ 218c] contaua *I* Contaua *F* contaba *M* | est *I* esti *M* este *F* | miraculo *M* miracl̄o *I* mjraglo *F* | uerdat *I* ūdat *F* verdad *M* ‖ 218d] metiolo *M* Metiolo *F* methiolo *I* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | onestat *I* honestad *M* honestidat *F*

219a] Guirad *I* Guiraldo *M* Giraldo *F* | faziendo *MF* faciendo *I* ‖ 219b] e en *MI* y en *F* | fechos *MF* fenchos *I* | sirviendo *M* siruiendo *I* serujendo *F* ‖ 219c] repindiendo *I* repuidiendo *M*

repentiendo *F* || 219d] enemigo *I* enemjgo *F* henemigo *M* | fo *MI* fue *F* || 219e] *Este verso sólo aparece en F*

220a] clerigo *MI* preste *F* | clerizia *F* clerecia *MI* || 220b] dicie cutiano *MI* Dizia cada dia : *F* | dela *MI* de *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 220c] sabia *MI* sauja *F* | dezir *MF* decir *I* | dizie *M* dicie *I* dizia *F* | cada *MI* cadal *F* || 220d] sabia *MI* sauja *F* | sabiduria *MI* saujduria *F*

221a] Fo *MI* Fue *F* | est *I* esti *M* este *F* | Bispo *M* bispo *I* ob̄po *F* | prouado *F* p̲uado *I* probado *M* || 221c] Salue sancta *F* Salue Sc̄a *I* Salve Santa *M (ambas palabras constituyen el inicio del verso en todos los mss.)* | tenie *I* tenia *M*: tenja bien *F* || 221d] sabie *MI* sabia *F*

222a] Fo durament *MI* Fue dura mente *F* || 222b] dizie *M* dicie *I* Dizia *F* | nunqua *I* nunca *MF* | atal hazanna *MI* tal fazanna *F* || 222c] disso *MI* Dixo *F* | dezit *F* decit *M* diçit *I* || 222d] pare *MI* ponga *F*

223a] antel *F* ante el *MI* | peccador *IF* pecador *M* || 223b] avie *M* auie *I* Auja *F* | con *MI* en *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 223c] podie *MI* podia *F* | ūguença *F* verguenza *M* uerguenza *I* || 223d] nūq̄a *I* nunca *M* Nunca *F* | fo *MI* fue *F* | mesq̇no *I* mezq̇no *F* mezquino *M*

224a] Disso *MI* Dixo *F* | dime *F* dime la *MI* | uerdat *IF* verdad *M* | nesçiadat *F* neciedat *I* neciedad *M* || 224c] disso *MI* dixo *F* | om̄e *IF* homne *M* | caridat *IF* caridad *M* || 224d] dissiese *M* disiesse *I* dixiesse *F* | dizria *(en M z con cedilla) MI* non diria *F* | falsedat *I* falsedad *M* uerdat *F*

225a] Dissoli *I* Diso li *M* Dixoli *F* | non *M* nō *I* no *F* | sçiençia *F* ciencia *MI* || 225b] nī as sen nī *I* nin às sen nin *M* no as seso nj *F* | potençia *F* potencia *MI* || 225c] meto *MI* pongo *F* | sentençia *F* sentencia *MI* || 225d] Viuj *F* uiui *I* vive *M* | mereçes *F* mereces *M* merezes *I* | agudençia *F* agudencia *MI*

226a] Fo *MI* Fue *F* | desarrado *MF* dessarrado *I* || 226b] avie *M* auie *I* Auja *F* | muy grand *M* muj gn̄d *I* grant *F* | ūguença *F* verguenza *M* uerguenza *I* | el *MI* e el *F* || 226c] ploroso *MI* lloroso *F* | quessado *M* quexado *F* quesado *I*

227a] piadosa *F* preciosa *M* p̄ciosa *I* | nunqua *I* nunca *MF* | fallesçio *F* fallecio *MI* || 227b] â qui *M* aq̇ *I* Ca *F* | coraçon *F* corazon *M* corazō *I* | cadio *MI* cayo *F* || 227c] del su *IF* de su *M* | udio *MI* oyo *F* || 227d] no lo metio *MI* Non lo puso *F*

228a] gloriosa *M* glõsa *I* piadosa *F* | dicion *MI* polluçion *F* || 228b] Apparesçiol *F* apareciol *MI* | obispo *MI* ob̃po *F* || 228c] brauiello *M* brabiello *I* brauo *F* || 228d] coraçon *(en M la* ç *retocada insinuando una* z*)* *MF* corazon *I*

229a] braba mientre *I* brauamiente *M* braua mente *F* | lozano *MI* locano *F* || 229b] fuste *I* fuiste *M* fujste *F* | fuert *MI* fuerte *F* || 229c] io *I* yo *M* Yo *F* | nũqa *I* nunca *F* nuca *M* | tolli *MI* qujte *F* || 229d] asme *I* as me *F* hasme *M* | tollido *MI* q̇tado *F*

230a] cantaua *IF* cantaba *M* || 230b] tovist *M* touist *I* entendisti *F* | fazia *MF* facia *I* | eresia *I* heresîa *M* eregia *F* || 230c] judguesti *I* juzguesti *M* Juzguesti *F* || 230d] tollisteli *MI* Qujtestili *F*

231a] dezir *F* decir *MI* || 231b] solie *MI* solia *F* | dezirla *F* decirla *MI* | grand *M* gñd *I* grant *F* | avria *M* auria *I* abria *F* || 231c] è *MI* Et *F* | fasta el *F* hastal *M* hasta el *I* || 231d] desend *MI* Despues *F*

232a] Fo *MI* Fue *F* | bispo *I* Obispo *M* ob̃po *F* || 232b] en uiar *I* embiar *M* enbiar *F* || 232c] rogol *MI* Rogole *F* | qel *I* que le *MF* | avie *M* auie *I* auja *F* || 232d] ca fo en el su pleito *MI* Ca en el su pleito fue *F* | dura ment *I* duramente *M* dura mẽte *F*

233a] Mandolo *I* Mando lo *M* Mandoli *F* | solie *MI* solia *F* || 233b] gl̃sa *F* glõsa *I* glorosa *M* | del su *MI* de su *F* || 233c] menguasse *IF* menguase *M* | o uestir *F* en vestir *M* en uestir *I* | o calçar *F* ô en calzar *M* ò en calzar *I* || 233d] mandarie *MI* mandaria *F* | del suyo *MI* de lo suyo *F*

234a] bono *MI* bueno *F* || 234b] sancta *F* sc̃a *I* Santa *M* || 234c] offiçio *F* oficio *MI* | io *I* yo *MF* | querria *F* queria *M* qeria *I* || 234d] dulz *I* dulçe *F* luz *M* | cofradria *MI* confradia *F*

235a] podriemos *MI* podemos *F* || 235c] miraculos *M* miracl̃os *I* mjraglos *F* || 235d] denna *I* deñña *M* qujere *F*

236a] Enna *MI* En la *F* | cibdat *I* Cibdad *M* çiudat *F* || 236b] x̊andat *F* Xp̃iandat *I* Christiandad *M* || 236c] avie *M* auie *I* Auja *F* | ermanos *IF* hermanos *M* | grand *M* grant *F* gñt *I* | auctoridat *IF* autoridad *M* || 236d] podestat *IF* Podestad *M*

237a] Peidrol *I* Peidro li *M* Pedro *F* | dizien *MI* dizian *F* | avie *M* auie *I* auja *F* | nomne *I* nomñe *M* nonbre *F* || 237b] varon *M* varõ *I* Baron *F* || 237c] avie *M* auie *I* auja *F* || 237d] avie *M* auie *I* Auia *F* | grand *M* gñd *I* grant *F* | avaricia *M* auariçia *F* auaricia *I* | peccado *IF* pecado *M*

238a] Esteuan *IF* Esteban *M* | avie *M* auie *I* auja *F* | nomne *I* nom̄ne *M* nonbre *F* | secundo *MI* segundo *F* | ermano *IF* hermano *F* || 238b] avie *M* auie *I* auja *F* | loçano *F* lozano *(en M z con cedilla) MI* || 238d] avie *M* auie *I* Auja *F* | en *MF* un *I*

239a] muy *MI* mucho *F* | cobdiçioso *F* cobdicioso *MI* | querie *M* qerie *I* queria *F* || 239b] falssaua *I* Falsaua *F* falsaba *M* | iudizios *I* judicios *M* juyzios *F* || 239c] tollielis *MI* Qujtaualis *F* | om̄s *IF* honmes *M* | lo que podia *F* lo que lis podie *M* lo qe lis podie *I* || 239d] preciaua *IF* preciaba *M* | iusticia *I* justiçia *F* justicia *M*

240a] iudicios *I* judicios *M* juyzios *F* || 240b] sant *IF* San *M* | Laurent *MI* laurente *F* | tollioli *MI* q̇toli *F* | casares *MI* solares *F* || 240c] sc̄a *I* Santa *M* santa *F* | el *MI* elli *F* || 240d] valie *M* ualie *I* ualia *F*

241a] Peidro *M* peidro *I* predro *F* | onrrado *I* honrrado *F* honrado *M* || 241b] fo *MI* Fue *F* | do merecie ser *M* do merecie seer *I* do m̄escia seer *F* || 241c] poccos *I* pocos *MF* | fo *I* fó *M* fue *F* || 241d] atendie *MI* Atendia *F* | iudizio *I* judicio *M* juyzio *F* | q̈l el *F* qual *M* ql *I* | avie *M* auie *I* auja *F*

242a] sant laurençio *F* Sant Laurencio *M* sā laurencio *(*sā *sobre el renglón) I* | feamientre *(la* i *sobre el renglón) M* fea miente *I* fea mente *F* || 242b] Primjolo *F* primiol *MI* | braço *F* brazo *MI* | duramientre *M* dura mientre *I* dura mente *F* || 242c] qessosse *I* quexosse *M* Quexosse *F* | entro *MI* dentro *F* || 242d] primirien *M* primirē *I* apretaran tanto *F* | tan fuert mientre *I* tan fuerte mientre *M* mas fuerte *(añadido* ardiente *sobre el renglón, de mano posterior) F*

243a] Viol *F* Violo *MI* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | qui *M* q̇ *I* q̇en *F* | tollio *MI* q̇to *F* || 243b] tornoli *I* Tornoli *F* tollioli *M* || 243c] estonz *MI* Estonçe *F* | dixo *MF* dijo *I* || 243d] ganançia *F* ganancia *MI* | ixionos *MI* salionos *F*

244b] çellero *F* cellero *MI* || 244c] dixo *M* Dixo *F* dijo *I* | om̄e *IF* honm̄e *M* | ballestero *IF* vallestero *M* || 244d] Çego *F* cego *MI* | omnes *F* om̄s *I* honmes *M*

245b] peccados *IF* pecados *M* || 245c] meresçe *F* merece *M* mereze *I* | conpannia *I* compannia *M* conpanja *F* || 245d] iazer *M* yazer *F* yacer *I* | fermeria *MI* enfermeria *F*

246a] Prisieron *MI* Tomaron *F* | tienllas *IF* trienllas *M* || 246b]

enemigos *I* enemjgos *F* henemigos *M* || 246c] Dauan *F* dauā *I* daban *M* | pitança *F* pitanza *MI* | maçanas *F* mazanas *I* manzanas *M* || 246d] vinagre *M* uinagre *I* binagre *F* | pelçigos *F* pelcigos *MI*

247-249] *La copla 247 aparece dos más abajo en los tres manuscritos, MIF*

247a] Avien *M* Auien *I* Aujan *F* | cerca *MI* açerca *F* || 247b] nunqa *I* nunca *M* nūca *F* | verie *M* uerie *I* ueria *F* || 247c] verie *M* uerie *I* ueria *F* | nj̄ luna *F* ni luna *I* ni Luna *M* | ruçiada *F* ruciada *MI* || 247d] serie *MI* seria *F*

248a] ermano *F* hermano *MI* | peccadores *IF* pecadores *M* || 248b] sedie *MI* estaua *F* | mesquino *M* mesꝗno *I* mezꝗno *F* || 248c] metie *M* methie *I* Daua *F* || 248d] avie *M* auie *I* Auja *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | abundancia *MI* habundançia *F* | seruidores *IF* serbidores *M*

249a] dezit *F* decit *I* decid *M* | ermano *F* hermano *MI* || 249b] iazedes *M* yazedes *F* iaçedes *I* || en *MF* el *I* || 249c] fer *MI* fazer *F* | podiero *MI* pudiero *F* | 249d] e *I* he *F* hé *M*

250a] peidro *I* Pedro *M* pedro *F* | trasqui *MI* traxi : *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | auariçia *F* avaricia *M* auaricia *I* || 250b] cobdiçia *F* cobdicia *MI* || 250c] tal tristiçia *F* tan mala tristicia *MI* || 250d] iustiçia *F* iusticia *I* justicia *M*

251a] Apostoligo *M* apostoligo *I* apostolico *F* | clerizia *F* clerecia *MI* || 251b] solamientre *M* sola mientre *I* sola mente *F* || 251c] *Verso sin colon en F* || sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 251d] daria *MIF*

252a] Dest *MI* E este *F* || varon *M* varō *I* baron *F* || 252b] traie *I* traîe *M* traya *F* | el su *F* el *MI* || 252c] avie *M* auie *I* Auia *F* | bondat *IF* bondad *M* | amaua *IF* amaba *M* | sancto *F* Sc̄o *I* Santo *M* || 252d] podriemos *MI* podriamos *F*

253a] Amaua *IF* Amaba *M* | grand *M* gn̄d *I* grāt *F* || 253b] guardaual *I* guardabal *M* Aguardaual *F* | festa *I* fiesta *MF* | a *F* â *M* al *I* || 253c] faziel *M* faciel *I* Fazial *F* | offiçio *F* officio *I* oficio *M* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | onor *I* honor *MF* || 253d] podie *MI* podia *F* | meior *IF* mejor *M*

254a] Laurençio *F* Laurencio *MI* | maguer *MI* pero *F* || 254b] elli *MI* el *F* || 254c] piadat *F* piadad *MI* | amāssados *I* amansados *MF* || 254d] sos *MI* sus *F* | peccados *IF* pecados *M*

255a] pora *MI* para *F* | proiecto *F* p̲iecto *I* Proyecto *M* || 255b] dissieron *I* dixieron *M* Dixieron *F* | proiecto *F* p̲iecto *I* Proyecto *M* || 255d] rendi *M* rendj *I* Rende *F* | gualardon *M* gualardō *I* galardon *F* | seruido *I* serujdo *F* serbido *M*

256a] pora *MI* para *F* | luz *MI* luze *F* || 256b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 256c] traien *I* trayen *M* trayan *F* | como a *F* a *I* â *M* || 256d] iudgada *I* juzgada *MF* | secundo *MI* segūt *F*

257a] Disso *MI* Dixo *F* | esti *MI* este *F* | nuestro *MI* el n̈ro *F* || 257b] gracia *M* grā *I* grä *F* || 257c] peccador *IF* pecador *M* || 257d] desend *MI* Despues *F* | mereçiere *F* mereciere *MI* | reçibra *F* recibra *MI* | onor *I* honor *MF*

258a] fasta *F* hasta *MI* | treynta *F* treinta *M* XXX *I* || 258c] par *MI* por *F* | palavras *M* palauras *I* palabras *F*

259a] gracias *M* grās *I* gräs *F* | multas *MI* muchas *F* || 259b] enpiadaua *IF* empiadaba *M* | sos *MI* sus *F* | peccadores *IF* pecadores *M* || 259d] fideles *MI* fieles *F*

260a] gent *MI* gente *F* || 260b] quitosse *I* quitose *M* Q[i]taron se *F* | dela alma *MI* del alma *F* | tenie legada *MI* tenjan ligada *F* || 260c] priso la *I* prissola *M* Tomola *F* | Sant p̲iecto *I* sant p̲iecto *F* San Proyecto *M* | auie *I* avia *M* auja *F* || 260d] poral *I* pora el *M* para el *F*

261a] Dissoli *I* Dixoli *MF* || 261b] gracias *M* grās *I* gräs *F* || 261c] grand *M* gran *I* Grant *F* | gracia *M* grā *I* grä *F* | a *IF* ha *M* | podrie *MI* podria *F* | maior *I* mayor *(en M* y *repasada sobre* i) *MF*

262b] es *MI* este *F* | deues *IF* debes *M* || 262c] Psalmo *M* salmo *IF* | reçitar *F* recitar *I* rezitar *M* || 262d] rezar *MI* usar *F*

263a] esti *MI* este *F* | psalmo *F* Psalmo *M* salmo *I* || 263b] eglesias *MI* iglias *F* | los tuertos *MI* el tuerto *F* | emendares *MF* enmendares *I*

264] *El orden de 264 en F es acbd* || 264a] Resusçito *F* Resuscito *MI* | ih̃u *F* ih̄u *I* Iesu *M* || 264b] regunzo li *(en M* z *con cedilla) MI* Recontogelo *F* | avie *M* auie *I* auja *F* || 264c] disso *MI* dixo *F* | Peidro *M* peidro *I* pedro *F* | ermano *IF* hermano *M* || 264d] iazie *MI* yazia *F* | grand *M* gn̄d *I* grāt *F* | mui *I* muy *MF*

265a] Demostraua *IF* Demostraba *M* | braço *F* brazo *MI* | tenie *M* teni *I* tenja *F* | liuorado *I* liborado *MF* || 265b] En el que *F*

el que en *M* el qe en *I* || 265c] pidie *MI* Pidia *F* | merçed *F* merced *M* mercet *I* || 265c] p̲strado *F* postrado *M* p̲trado *I* || 265d] cantasse *IF* catasse *M* | Peidro *M* peidro *I* pedro *F*

266a] ferlis *MI* fer les *F* | creençia *F* c̲reencia *MI* || 266b] Disso *I* Dixo *MF* | treynta *F* treinta *M* XXX. *I* | serie *MI* : seria *F* || 266c] dissieron *M* dissierō *I* Dixieron *F* | connocido *I* cōnocido *M* conosçido *F* || 266d] diz *MI* dize *F* | uerdat *IF* verdad *M*

267a] Entergo *F* Entrego *MI* | ricamientre *M* rica mientre *I* rica mente *F* | deseredados *IF* desheredados *M* || 267c] confessosse *I* Confessosse *F* confessose *M* | sos *MI* sus *F* | peccados *IF* pecados *M* || 267d] avie *M* auie *I* auja *F*

268a] andaua *IF* andaba *M* || 268b] Fasta los *F* hasta los *I* hasta *M* | avie *M* auie *I* auja *F* | poccas *I* pocas *MF* || 268c] despidiosse *I* Despidiosse *F* despidiose *M* | ientes *I* gentes *MF* || 268d] sabie *MI* Sabia *F* | palavras *M* palabras *IF* | serien *M* seriē *I* serian *F*

269b] Resçibio *F* recibio *I* recivio *M* | grand *M* gnd *I* grāt *F* | deuoçion *F* devocion *M* deuocion *I* || 269c] Echosse *F* echose *M* èchose *I* | oraçion *F* oracion *M* oron *I* || 269d] bendiçion *F* bendicion *MI*

270a] ome *IF* honme *M* || 270b] usaua *IF* vsaba *M* | lauor *IF* labor *M* || 270c] amaua *IF* amaba *M* || 270d] ome *F* ome *I* honme *M* | reboluedor *MF* reuoluedor *I*

271a] Fazie *MI* Fazia *F* | suzihuela *F* fiziuela *M* fuziela *I* | uerdat *I* ūdat *F* verdad *M* || 271b] cambiaua *I* cambiaba *M* Cauaua *F* | moiones *F* mojones *I* Mojones *M* | eredat *I* heredat *F* heredad *M* || 271c] fazie *M* façie *I* Fazia *F* | falsedat *IF* falsedad *M* || 271d] avie *M* auie *I* Auja *F* | mal testimonio *MI* mala fama *F* | uezindat *F* vezindad *M* vecindat *I*

272a] Querie *MI* Queria *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 272b] vdie *MI* Oya *F* | los los sus *F* sos *M* sus *I* | miraculos *MI* mjraglos *F* | daua *IF* daba *M* || 272c] saludauala *I* Saludauala *F* saludabala *M* | diziela *M* dicie la *(la* a *parece repasada sobre* i*)* *I* diziali *F* || 272d] graçia *F* gracia *M* grā *I* | parist *MI* pariste *F*

273a] rastra paia *IF* rastra paja *M* || 273b] captiuado *F* catiuado *MI* || 273c] rastrauanlo *I* rastrabanlo *M* Rastrabanlo *F* | tienllas *MI* tiemplas *F* | coçes *F* cozes (*en M* z *con cedilla)* *MI* | souado *IF* sobado *M* || 273d] pechauanli *I* Pechaual̄i *F* pechaban li *M* | a duplo *I* â duplo *M* al doble *F*

274a] mesquina *M* mesq̇na *I* mezq̇na *F* ‖ 274b] leuauan *(en I parece modificado a* leuarian*) IF* leuaban *M* | rapina *IF* rapinna *M* ‖ 274c] acorrelli *I* âcorrerlli *M* acorrerle *F* | vezina *M* uezina *F* uecina *I* ‖ 274d] pora fer *MI* para fazer *F* | menguabalis *MF* mēgualis *I*

275a] dizien *MI* dizian *F* ‖ 275b] ciento *MI* Ciento *F* | dicien *MI* dizian *F* | ca *MF* qa *(*a *repasada sobre* e*) I* ‖ 275c] bonos *MI* buenos *F* | tenien *MI* tenjan *F* ‖ 275d] peccados *I* pecados *M* sus peccados *F* | issie *I* ixie *M* salia *F* | preson *I* p̄sion *F* prisson *M*

276a] Leuantosse *IF* Levantose *M* | disso *MI* dixo *F* | io *I* yo *MF* ‖ 276b] Verdat *F* uerdat *I* verdad *M* | io *I* yo *F* ‖ 276c] trasco *MI* traxo *F* ‖ 276d] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | uassallo *IF* vasallo *M*

277a] ementaua *IF* ementaba *M* | iantar *I* jantar *M* yantar *F* | çena *F* cena *(en M con una* r *final tachada) MI* ‖ 277b] dizieli *MI* Diziali *F* | palavras *M* palabras *IF* | graçia *F* gracia *M* grā *I* ‖ 277c] qui *MI* q̄ *F* | esse *I* exe *M* salia *F* | sancta *F* sc̄a *I* santa *M* ‖ 277d] merecie *MI* meresçia *F* | mala *F* mal *MI*

278a] nomne *MI* nonbre *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | reyna *M* reina *I* reygna *F* ‖ 278b] vdieron *M* vdierō *I* Oyeron *F* | cogieron sadahina *M* cojierōs sadahina *(*h *sobre el renglón, encima de* y, *o quizá* g, *tachada) I* cogieron se de y ayna *F* ‖ 278d] mesquina *M* mesq̇na *I* mezq̇na *F*

279a] Vidieron *M* Vidierō *I* Vieron *F* ‖ 279b] con *M* cō *I* de *F* | atada *MI* trauada *F* ‖ 279c] sedie *MI* Estaua *F* | oueia *IF* oveja *M* | ensarçada *F* ensarzada *MI* ‖ 279d] adussieron *M* adussierō *I* traxieron *F* | pora *MI* para *F* | maiada *IF* majada *M*

280a] Nomne *I* Nonbre *F* Nonme *M* | adonado *MI* auenturado *F* | uertut *I* vertud *M* v̇tut *F* | atanta *I* tanta *MF* ‖ 280b] enemigos *I* enemjgos *F* henemigos *M* ‖ 280c] deue *IF* debe *M* ‖ 280d] todos *MI* siempre *F* | sancta *F* Sc̄a *I* Santa *M*

281a] bona *MI* buena *F* | claman *MI* llaman *F* ‖ 281b] cibdat *I* cibdad *M* Ciudat *F* | gn̄d *I* gran *M* grant *F* | fazienda *F* facienda *MI* ‖ 281c] avie *M* auie *I* Auja *F* | una rica *I* vna rica *M* rica buena *F* ‖ 281d] mui *I* muy *MF* | bonos *I* buenos *F* bueno *M* | om̄s *IF* honmes *M* | mui *I* muy *MF* | sancta *F* Sc̄a *I* santa *M*

282a] alçado *F* alzado *MI* ‖ 282b] Sant Saluador *MI* saluador *(el copista advirtió su error y añadió* sant *al margen) F* ‖ 282c]

avie *M* auie *I* Auia *F* || 282d] querie *M* qerie *I* queria *F* | sabor *MI* sauor *F*

283a] Avie *M* Auie *I* Auja *F* | ome̅ bueno *F* bō ome̅ *I* buen honme *M* || 283b] dizie *I* dicie *M* Dezia *F* || 283c] fazie *M* fazia *I* Fazia *F* || 282d] dicie *MI* dizia *F* | oras *I* horas *MF*

284a] Avie *M* Auie *I* Auja *F* | costumne *MI* costunbre *F* | ovo *M* obo *I* fizo *F* || 284b] dizie *MI* Dizia *F* | oras *I* horas *MF* || 284c] sedie erecho *MI* estaua arecho *F* || 284d] aviel *M* auiel *I* Aujali *F* | grand *M* gn̄d *I* gran̄t *F*

285] *El orden de 285 en F es acbd* || 285a] semeiaua *F* se meiaua *I* semejaba (j *repasada sobre* i) *M* | boto *IF* voto *M* || 285b] dissiemos *MI* dixiemos *F* || 285c] mui *I* muy *MF* || 285d] dizie *MI* Dizia *F* | offiçio *F* oficio *MI*

286a] quando *M* qn̄do *F* qn̄to *I* | est *MI* este *F* || 286b] cadio *MI* Cayo *F* | en vn *MF* en è un *I* | en aspero *F* en un asp̲o *I* en vn aspero *M* || 286c] podrie *MI* podria *F* | ome̅ *IF* honme *M* || 286d] leuaua *MI* leuaba *F* | nil podrie *MI* njn lo podria *F*

287a] Avie *M* Auia *I* Auja *F* | abbadia *F* abadia *I* Abadia *M* || 287b] guardaua *IF* guardaba *M* || 287c] avie *M* auie *I* auja *F* | nomne *MI* nonbre *F* | follia *MI* folia *F* || 287d] valie *MI* Valia *F*

288a] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | madurgada *M* madrugada *IF* || 288b] leuantosse *I* Leuantosse *F* levantose *M* | est *MI* este *F* || 288c] enderezar *M* Enderezar *F* endrezar *I* | allumnar *MI* alumbrar *F*

289b] avie *M* auie *I* auia *F* | complido *MI* cumplido *F* | finado *MI* passado *F* || 289d] Tan bien *F* tanbien *I* tambien *M* | qn̄do *I* qn̄do *F* en que *M* | fo *MI* fue *F*

290b] enpeçasse *F* empezasse *MI* || 290c] alimpiaua *I* Alimpiaua *F* alimpiaba *M* | fer *MF* fe *I* | meior *IF* mejor *M* | lumnera *MI* lunbrera *F* || 290d] priso *I* prisso *M* Tomo *F* | grand *M* gn̄d *I* grat *F*

291a] Vdio *MI* Oyo *F* | domne *I* Domne *M* de onbre *F* | flaquiella *MI* faqujella *F* || 291b] disso *MI* Dixo *F* | ubert *I* uberto *F* Vberto *M* | sola *F* non sola *M* nō sola *I* || 291c] connociola *MI* Conosciola *F* | ubert *IF* Vberto *M* || 291d] priso *I* prisso *M* tomo *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F*

292a] eglesia *MI* iglia *F* | fo *MI* fue *F* | fermeria *MI* enfermeria *F* || 292b] leuaua *IF* leuaba *M* | uoluntat *IF* voluntad *M* | uazia

IF vacia *M* ‖ 292c] irie *MI* iria *F* | apriessa *M* apriesa *I* aprisa *F* ‖ 292d] bildur *MI* ujldur *F* | leuaua *IF* leuaba *M* | cabeça *F* cabeza *I* caueza *M*

293a] vertudes *M* uertudes *I* ṽtudes *F* ‖ 293b] udio *I* vdio *M* Oyo *F* | ubert ubert *IF* Vberto Vberto *M* | me nō *IF* non me *M* ‖ 293c] aias *I* ayas *MF* | ren *IF* rem *M*

294a] Estonz *MI* Estonze *F* | ubert *I* unbert *F* Vberto *M* | fe *F* se *MI* | deuedes *IF* debedes *M* ‖ 294b] melo *MI* non me lo *F* | reguncedes *M* regunzedes *I* neguedes *F* ‖ 294d] attendedes *F* atendedes *MI* ‖ a] Dissoli *MI* Dixo *F* | ubert *IF* Uberto *M*

295b] fasta *F* hasta *MI* ‖ 295d] Princep *M* p̉ncep *I* p̉nçipe *F* | clamado *MI* llamado *F*

296a] Suffri *F* Sufri *MI* ‖ 296b] e *F* è *I* he *M* ‖ 296c] sancta *F* Sc̄a *I* Santa *M* ‖ 296d] suffria *F* sufria *IM*

297a] Prisome *I* Prissome *M* Tomo me *F* ‖ 297b] a logar *MF* al logar *I* ‖ 297c] tolliome *MI* Qujto me *F* | enemigo *I* enemjgo *F* henemigo *M* ‖ 297d] uiure *I* ujbre *F* vivie *M* ‖ 298a] gracia *M* grā *I* grä *F*

298] *El orden de 298 en F es acbd* ‖ 298b] de lazerio *M* del lazerio *IF* | essido so *I* exido *M* e salido so *F* ‖ 298c] en dulz *MI* en dulçe *F* | çerca *F* cerca *MI* | de dulz *MI* de dulçe *F* ‖ 298d] nūqua *I* nunca *MF* | iantar *I* jantar *M* yantar *F* | çena *F* cena *MI*

299a] conuiento *MI* conuento *F* ‖ 299b] eglesia *MI* iglia *F* ‖ 299c] dissieron *M* dissierō *I* dixieron *F* | fizieron *MF* ficierō *I* | conplimiento *I* complimiento *M* cūplimjento *F* ‖ 299d] podrie *MI* podria *F*

300a] cantados *MI* rezados *F* | esclaresçio *F* esclarecio *MI* ‖ 300b] desend *MI* despues *F* ‖ 300c] capitulo *MI* cabildo *F* | sancta *F* Sc̄a *I* Santa *M* | conpannia *I* compannia *M* conpanja *F* ‖ 300d] derecho *MI* de regla *F* | costumne *MI* costunbre *F*

301a] capitulo *MI* cabildo *F* | lection *IF* leccion *M* ‖ 301c] uision *I* ujsion *F* vission *M* ‖ 301b] conuiento *I* conuento *MF* ‖ 301d] oios *IF* ojos *M* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F*

302a] gracias *M* grās *I* gräs *F* ‖ 302b] sos *MI* sus *F* | uassallos *IF* vasallos *M* ‖ 302c] eglesia *MI* iglia *F* ‖ 302d] meter *MI* poner *F*

303a] End *MI* Onde *F* | apoco de *(en M* de *sobre el renglón) MI*

apoco *F* || 303b] qual de *I* qual dê *M* q̈l done *F* | atot *I* â todo *M*: atodo *F* || 303c] issio *I* ixio *M* Salio *F* | iuierno *I* hivierno *M* ybierno *F* || 303d] fo pora *I* fô pora *M* Fue para *F*

304a] summum *M* sumum *IF* | servir *M* seruir *I* de seruir *F*|| 304b] sabe *M* saue *IF* || 304c] pastora *MI* pastura *F* || 304d] vale *M* uale *F* bale *I* | tot *MI* todo *F* | om̄e *IF* homne *M* | cor *MI* cuer *F*

305a] udieron *I* vdieron *M* ujeron *F* || 305b] deuoçion *F* devocion *M* deuocion *I* || 305c] amar *MI* ornar *F* | meior *F* maior *I* mayor *M* | coraçon *MF* Corazon *I* || 305d] tribulaçion *F* tribulacion *MI*

306] *El orden de 306 en M es abdc* || 306a] çiudat mjsma *F* misme cibdat *I* misme cibdad *M* | avie *M* auie *I* auia *F* || 306b] avie *M* auie *I* Auia *F* | nomne *MI* nonbre *F* | iheronjmo *F* Ieronimo *M* ieronimo *I* || 306c] fazie *MI* Fazia *F* | seruiçio *F* servicio *M* seruicio *I* || 306d] iuierno è uerano *I* hivierno ê verano *M* yvjerno. y uerano *F*

307a] auentura *F* ventura *M* uentura *I* | Bispo *M* bispo *I* obispo *F* || 307b] podien *MI* podian *F* || 307c] touierō *I* Toujeron *F* tobieron *M* | querien *M* qerien *I* querian *F* || 307d] q̈l deujessen *F* q̄l deuiessē *I* quel devien *M* | alçar *F* alzar *MI*

308a] om̄e catolico *IF* homn̄e catholico *M* || 308b] dissol *MI* dixol *F* | ujsion *F* vission *M* uission *I* || 308d] Dat *F* dad *MI* | election *IF* eleccion *M*

309a] Dissol *MI* Dixol *F* | om̄e *IF* honm̄e *M* | bono *MI* bueno *F* | bien *MI* mas *F* | çertero *F* certero *MI* || 309b] Quj eres *F* q̇eres *I* quien eres *M* | tu qui *I* tu q̊ *F* tu que *M* || 309c] io *I* yo *M* Yo *F* | dixoli *F* li disso *MI* || 309d] Iheronjmo *F* Ieronimo *MI* | mjo *F* mi *MI*

310a] messagero *F* mêsaiero *I* mensaiero *M* | lieua *MF* lieba *I* || 310b] io *I* yo *M* Yo *F* | recabdado *MI* recapdado *F* || 310c] faz *MI* faze *F* | cabillo *I* cabildo *MF*

311a] Disso *MI* Dixo *F* | credieron *M* credierō *I* creyeron *(el colon tras* esto*)* *F* || 311b] iheronjmo *F* ieronimo *I* Ieronimo *M* || 311c] metieron *M* Metieron *F* methierō *I* | om̄s *IF* honm̄es *M* | barruntadores *MI* baruntadores *F* || 311d] darian *MI* Darian *F* | aluizra *(*z *con cedilla)* *M* alujzra *F* aluizia *(última* i *retocada insinuando* r*)* *I*

312a] Trobaron *I* Trouaron *F* Trovaron *M* | Ieronimo *M* ieronimo *I* geronjmo *F* | parrochial *F* parroquial *MI* || 312b] om̄e *I* Om̄ne *F* honm̄e *M* | sabie *MI* que sauja *F* | pocco de *I* poco de *M* poco *F* || 312c] Sied *M* siet *I* siella *F* | catedral *I* cathedral *F* Cathedral *M* || 312d] pitança *F* pitanza *M*

313a] messaie *IF* mensaie *M* | sancta *F* Sc̄a *I* Santa *M* || 313b] fizieron *M* Fizieron *F* ficieron *I* || 313c] sabor *M* sauor *IF* || 313d] ca vidien *M* qua uidien *I* Que uedian *F* | vinie *M* uinie *I* ujnja *F*

314b] pora *MI* para *F* || 314c] guiaua *I* Guiaua *F* guiaba *M* | grei *I* grey *F* Grey *M* || 314d] fazero *F* façero *I* afazero *(z con cedilla) M*

315b] mucho *MI* muy *F* | meior *IF* mejor *M* || 315c] qn̄do *I* Qn̄do *F* quandio *M* | issio *I* ixio *M* salio *F* | dest *I* deste *MF* | sieglo *MI* mundo *F* | maior *I* mayor *MF*

316] *Esta copla falta en M* || 316d] nunqua serie *I* nunca seria *F*

317a] Sant *F* San *MI* | Miguel *M* migel: *(hay otro colon tras* tumba*) F* Migael *I* | grand *M* gn̄d *I* grāt *F* || 317b] çerca *F* cerca *MI* || 317c] En *F* el *MI* | p̱igl̄oso *I* peligroso *MF* | suffren *F* sufren *MI* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 317d] viven *M* uiuen *I* ujujan *F* | çimjterio *F* cimiterio *(en I* ci *sobre* ca *tachado, de mano posterior y tinta más clara) MI*

318a] nomnado *MI* nonbrado *F* || 318b] avie *M* auie *I* Auia *F* || 318c] mui onrrado *I* muy honrado *MF* || 318d] preçio *F* precio *M* p̄cio *I* | mui *I* muy *MF*

319a] Estaua *IF* Estaba *M* || 319b] so *MI* Su *F* | sos *M* sus *IF* | braços *F* brazos *MI* | costumnada *M* costunnada *I* constunbrada *F* || 319c] reis *I* reys *F* Reyes *M* | ella *MI* de ella *F* | sedie *MI* estaua *F* || 319d] sanctificada *F* santificada *MI*

320a] Tenie *MI* Tenja *F* || 320b] rica *MI* vna *F* || 320c] lauor *IF* labor *M* | mui *I* muy *MF* || 320d] valie *M* ualie *I* Valia *F* | avie *M* auie *I* auja *F*

321a] Colgaua *IF* Colgaba *M* | delant *MI* delante *F* | auentadero *IF* abentadero *M* || 321b] lenguaie *F* lenguage *MI* | dizenli *I* dicen li *M* dizienli *F* || 321c] pavones *M* pauones *I* pagones *F* || 321d] luzie *MI* Luzia *F* | semeiant de *MI* semeiante del *F*

322a] Cadio *MI* Cayo *F* | çielo *F* Cielo *MI* | peccados *IF* pecados *M* || 322b] Ençendio *F* Encendio *MI* | eglesia *MI* iglła *F* || 322d] pocco que *I* poco que *M* poco fue *F* | foron *MI* fueron *F*

323] *El orden de 323 en F es acbd* ‖ 323c] caliçes *F* calices *M* calizes *I* | çiriales *F* ciriales *MI* ‖ 323d] Suffrio *F* sufrio *MI* | faz otras *MI* faze otros *F*

324a] fuert *MI* fuerte *F* | quemant *M* qemant *I* quemante *(una mano posterior enmendó* qu *en* pu*)* *F* ‖ 324b] plego *MI* llego *F* | plego *MI* llego *F* | infant *M* jnfante *F* ifant *I* ‖ 324c] plego *MI* llego *F* | colgaua *IF* colgaba *M* | delant *MI* delante *F* ‖ 324d] pesant *MI* pesante *F*

325a] nj ardio el *F* nin ardio el *MI* ‖ 325b] prisieron *M* prisierō *I* tomaron *F* | val *M* ual *I* uale *F* ‖ 325c] solamiente *M* sola miente *I* sola mente *F* | lego *F* llego *MI* ‖ 325d] Nil nuzio *F* nil nzio *(z con cedilla)* *M* nu nuçio *I* | io *I* yo *MF* | Obispo *M* obispo *I* ob̃po *F*

326a] e contentu *M* e cōtētu *I* est çençentum *F* ‖ 326b] todo *MF* todos *I* | fo *MI* fue *F* | assolado *F* asolado *MI* ‖ 326c] redor la *F* redor dela *MI*

327a] marauella *(e repasada sobre* i *en M)* *MI* maraujlla *F* ‖ 327b] fumo nin fuego *M* fumo nī fuego *I* fuego nj̄ fumo *F* | lego *F* llego *MI* ‖ 327c] sedie *MI* estaua *F* ‖ 327d] mui *I* muy *MF*

328a] preçioso *F* precioso *M* p̄cioso *I* | miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | cadio *MI* cayo *F* | oblido *MI* olbido *F* ‖ 328d] fo *MI* fue *F* | conuertido *M* conūtido *F* conbertido *I*

329c] asin *MI* Assy *F* ‖ 329d] nunqua *I* nunca *MF*

330a] Enna Villa *M* Eńña uilla *I* En la çibdat *F* | cibdat *I* çipdat *F* Cibdad *M* | cabdalera *MI* capdelera *F* ‖ 330b] grand *M* gñd *I* gñt *F* ‖ 330c] avie *M* auie *I* Auia *F* ‖ 330d] dizien *M* diziē *I* Dizian *F* | ond *MI* donde *F* | Canonge *M* canōge *(después de* calōge era *tachado)* *I* calonge *F*

331b] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | sos *I* sus *MF* ‖ 331d] fazieli *MI* faziali *F* | servicio *M* seruicio *I* serujçio *F*

332a] avie *M* auie *I* auja *F* | clerizia *F* Clerecia *MI* | oras *I* horas *MF* ‖ 332c] dizielas *I* dicielas *M* dizialas *F* ‖ 332d] avie end *M* Auia ende *F* auie en *I* | gloriosa *M* gliosa *F* Glorisa *I* | sabor *MI* sauor *F*

333] *El orden de 333 en F es abdc* ‖ 333a] Avien *M* Auien *I* Auian *F* | sos parientos *MI* sus parientes *F* | esti *MI* este *F* ‖ 333b] eredero *I* heredero *MF* ‖ 333c] dessauan *I* dessaban *M*

Dexauan *F* | çellero *F* cellero *MI* || 333d] tenie *MI* Ca tenja *F* | cobdiciadero *M* cobdiziadero *I* copdiçiadero *F*

334c] dizien *MI* Dizian *F* | fiziesse *M* fiziese *I* fiziessen *F* || 334d] p̄çiados *F* preciados *M* p̲ciados *I*

335a] Canbiosse *F* Cambiose *MI* | tenie *MI* tenja *F* || 335b] movio lo la Ley *M* mouiolo la ley *I* Moujolo la ley *F* | Sieglo *MI* mundo *F* | farie *MI* faria *F* || 335c] conuenie *MI* conuenja *F* || 335d] farie *MI* faria *F*

336b] sos *I* sus *MF* || 336c] enna *MI* enla *F* | podie *MI* podia *F* || 336d] solie *MI* solia *F*

337a] su *F* el so *MI* || 337b] iazie *MI* yazia *F* || 337c] Touosse *F* touose *I* tovo se *M* || 337d] qel istrie *I* que li istrie *M* quel saldria *F*

338a] Asmando *MI* Asmo *F* | coraçon *F* corazon *M* corazō *I* || 338b] Fallo *F* hallo *MI* | eglesia *MI* iglia *F* | logar *MF* lugar *I* || 338c] desso *MI* Dexo *F* | gentes *F* yentes *I* ŷentes *M* || 338d] fer *MI* fazer *F* | oracion *M* oron *IF*

339a] eglesia *MI* iglia *FI* || 339b] los *MI* sus *F* | enoios *I* inoios *M* ynoios *F* | fazie *MI* fazia *F* | oraçion *F* oracion *MI* || 339c] vino li *M* uinoli *I* Vino *F* | plena *MI* llena *F* | bendiçion *F* bendicion *MI* || 339d] como qui *M* como q̇ *I* Como que *F* | mientre *I* miente *M* mente *F* | dissoli *M* disoli *I* dixo *F* | tal *MI* la *F*

340a] fol *MI* loco *F* | mal astrugado *M* malastrugado *I* mal auenturado *F* | é enloquido *M* è enloq̇do *I* enloqueçido *F* || 340b] roydos *F* toidos *MI* | andas *IF* andis *M* || 340c] eruolado *I* hervolado *M* erbolado *F* | as *IF* has *M* | ieruas *I* yervas *M* yerbas *F* | beujdo *F* bebido *M* ueuido *I* || 340d] tannido *MI* ferido *F*

341a] varon *M* uarō *I* baron *F* | comigo *I* con migo *M* amjgo *F* || 341b] io *I* yo *M* Yo *F* || 341d] valdras *M* ualdras *I* baldras *F*

342b] querras *M* qerras *I* q̇ras̄ *F* || 342c] dessaras *MI* dexaras *F* || 342d] avrâs *M* auras *I* abras *F*

343a] Yssio *I* Yxio *M* Salio *F* | eglesia *MI* iglia *F* || 343b] avien *M* auiē *I* aujan *F* | avie *M* auie *I* auja *F* | detardado *F* tardado *MI* || 343c] cabadelante *MI* cabo adelante *F* || 343d] fo *I* fue *M* Fue *F* | negoçio *F* negocio *MI* | recabdado *MI* recapdado *F*

344a] Bodas *M* bodas *I* bocas *F* || 344b] serie *MI* seria *F* || 344c] esti *MI* este *F* || 344d] entendie *MI* entendia *F* | iazie *MI* yazia *F* | çelada *F* celada *MI*

345a] de suso *MI* sesudo *F* | varon *M* uaron *I* baron *F* || 345b] poridat *IF* poridad *M* | coraçon *F* corazon *MI* || 345c] ridie *MI* Redia *F* | por *MI* a *F* || 345d] avielo *M* auielo *I* aujalo *F* | turrado *MI* cambiado *(adición de una mano posterior en un espacio dejado en blanco por el copista) F* | vission *M* uission *I* ujsion *F*

346a] grand *M* gnd *I* grant *F* || 346b] nunqa *I* nunca *M* Nunca *F* | maior *I* mayor *MF* | siquiere *MI* siqera *F* | redmanga *MI* red magna *F* | sancta *F* sca *I* Santa *M* || 346d] grand *MI* grant *F*

347a] ueno *I* venie *M* ujno *F* | noch *I* noche *MF* | ora *I* hora *MF* | dormiessen *MI* durmjessen *F* || 347b] ioguiessen *MI* durmjessen *(en el margen de otra mano* yogujessen*) F* || 347c] braços *F* brazos *MI* | tenien *MI* tenjan *F* | prisiessen *I* psiessen *F* prissiessen *M*

348a] Yssio se li *I* Yxiosili *M* Salioseli *F* | fusso li *MI* fuyoseli *F* || 348b] nuqa *I* nunca *M* Nunca *F* | saber *MI* sauer *F* | oms *IF* honmes *M* | fo *MI* fue *F* || 348c] ascondido *F* escondido *MI*

349a] Desso *MI* Dexo *F* | mugier *I* muger *MF* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gnd *I* grant *F* | possession *F* possesion *M* posesion *I* || 349b] farien *M* farie *I* farian *F* | poccos *I* pocos *MF* | oi *I* oy *MF* || 349c] nunqa *I* nunca *M* Nunca *F* | cadio *MI* cayo *F* || 349d] bendiçion *F* bendicion *MI*

350a] varon *M* uaron *I* baron *F* || 350b] lugar *MI* buen logar *F* | grand *M* gnd *I* grant *F* || 350c] ŷ sovo *M* isouo *I* Ende estouo *F* | faziendo *MF* faciendo *I* | oraçion *F* oracion *M* oron *I* || 350d] ond *M* ond *I* onde *F*

351a] creer *MF* crer *I* || 351b] qui *M* quj *F* qe *I* | est *MI* este *F* | ome *IF* honme *M* | tamanna *MI* tan manna *F* || 351c] no lo oblidarie *MI* Non lo olbidaria *F* || 351d] farie *MI* faria *F*

352a] Enna *MI* En la *F* | cibdat *I* Cibdad *M* ciudat *F* || 352b] fazana *F* hazaña *MI* || 352c] françia *F* francia *I* Francia *M* | faz *MI* faze *F* || 352d] miraculos *M* miraclos *I* mjraglos *F* | semeiant *M* semeiāt *I* semeiante *F*

353a] escripso *MI* escujo *F* | ome *IF* honme *M* || 353b] migael *F* Miguel *M* miguel *I* | claustero *MF* claustere *I* || 353c] en Borges *M* en borges *I* vn burges *F* | ostalero *MI* hostalero *F* || 353d] Peidro *M* peidro *I* Pedro *F* | nomne *MI* nonbre *F* | so *MI* fue *F* | çertero *F* certero *MI*

354a] Tenie *MI* Tenja *F* ‖ 354c] tenie *MI* Tenja *F* ‖ 354d] bonos *MI* buenos *F* | oms̄ *F* omẽs *I* honmẽs *M* | querien *M* qeriẽ *I* q̄rian *F*

355a] Vinie *M* Venie *I* Vinja *F* | iudezno *I* judezno *(en M* z *con cedilla e inicio corregido, con* j *escrita en el espacio de separación con la palabra anterior y* u *repasada sobre lo borrado)* *MF* ‖ 355b] sabor *M* sauor *IF* ‖ 355c] acogien *MI* Acogian *F* | fazien *M* faziẽ *I* fazian *F* ‖ 355d] avien *M* auien *I* Aujan *F* | con el *MIF* | sabor *M* sauor *IF*

356a] gn̄d *I* de grand *M* grant *F* ‖ 356b] yent *I* ŷente *M* gente *F* ‖ 356c] prisol *MI* Tomole *F* | iudezno *I* judezno *MF (en M* ju *corregido como en 355a y además escrito en el margen)* | grand *M* gn̄d *I* grant *F*

357a] comulgauan *I* coml'gauan *F* comulgaban *M* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grãt *F* | pressura *M* p̄ssura *F* p̄sura *I* ‖ 357b] iudezno *I* judezno *(en M se repite lo ocurrido en 356c)* *MF* | alço *F* alzo *MI* ‖ 357c] sobrel *MI* sobre el *F*

358a] estaua *IF* estaba *M* ‖ 358b] comulgaua *IF* comulgaba *M* ‖ 358c] Pagosse *F* pagose *MI* | cataua *IF* cataba *M* ‖ 358d] enamoraua *IF* enamoraba *M*

359a] Yssio *I* Yxio *M* Salio *F* | eglesia *MI* iglia *F* ‖ 359c] lo *MI* li *F* | avie *M* auie *I* auja *F* | meresçiente *F* mereciente *MI*

360b] ca *MI* Que *F* | christianiellos *M* xaniellos *I* xanjllos *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | madurgada *MI* madrugada *F* ‖ 360c] odi *MI* oy *F* | rica mientre *MI* rica mente *F* ‖ 360d] ostia *I* hostia *MF*

361b] toviesse *M* touiesse *I* toujessen *F* ‖ 361c] sabie *M* sabia *I* sauja *F* | grand ira *M* gn̄d ira *I* ira *F* | diablado *MI* en diablado *F* ‖ 361d] fazie *MI* Fazia *F*

362-377] *Estas coplas faltan en F, tal como advierte una nota de una mano moderna:* Falta desde aqui una hoja entera, que puede suplirse del otro codice pag. 35 vuelta

362b] fazie *I* facie *M* ‖ 362c] encender *M* en cender *I* | locco peccador *I* loco pecador *M* ‖ 362d] echaua *I* echaba *M* | sobeio *M* soueio *I*

363a] Priso *I* Prisso *M* ‖ 363b] asin *MI* | estaua *I* estaba *M* | calzado *MI* ‖ 363c] braua ment *I* bravamente *M* | encendido *MI*

364a] Metio *M* Methio *I* | carpellidas *I* carpellidos *M* || 364b] sus onçeias *I* sos onzeias *(tras* sus *tachado y con* z *sobre la línea en vez de* z *con cedilla tachada) M* || 364d] de tan *MI* | quexa *M* qeja *I* | estauā *I* estaban *M*

365b] nuzio *I* nozio *M* | mostro li *I* mostri li *M* || 365c] estorcio *MI* | bient *M* bien *I* || 365d] rei *I* Rey *M*

366b] iazrie *I* iazerie *M* | brazos *MI* || 366c] preciaua *I* preciaba *M* || 366d] cal fazie *I* ca li facie *M* | compañña *I* compannia *M*

367a] Issio *I* Yxio *M* | lission *(la primera* i *repasada sobre* e*) M* lissiō *I* || 367b] p̄so *I* prisso *M* | tribulacion *M* tribulaciō *I* || 367d] bendicion *MI*

368a] iudios *I* judios *M* || 368b] vencer *M* uenzer *I* | sōbrāzanos *I* sombranzanos *M* || 368c] mādaua *I* mandaba *M* || 368d] certanos *MI*

369a] palaura *I* palabra *M* || 369b] estaua *I* estaba *M* || 369c] brazos *MI* || 369d] sentie *M* sintie *I*

370a] s̄ca *I* Santa *M* || 370d] metieron *M* methierō *I* | esti *I* este *M*

371a] Prisierō *I* Prissieron *M* | iudio *I* judio *M* | falsso *I* falso *M*

372a] ōe *I* honm̄e *M* | poccos *I* pocos *M* || 372b] cenisa *MI* || 372c] Psalmos *M* salmos *I* | oraciones *M* orōnes *I* || 372d] dizien *I* diziens *M* | maldiciones *M* maldiziones *I*

373a] oficio *MI* | fazien *(*z *con cedilla) M* facien *I* | mala ofrenda *MI* || 373c] domni *I* Domini *M* | nos *I* vos *M*

374a] s̄ca *I* Santa *M* | gracia *M* grā *I* || 374b] servicio *M* seruicio *I* | deservicio *M* deseruicio *I*

375a] servicio *M* seruicio *I* || 375b] quil *I* qui li *M* | deservicio *M* deseruicio *I* | nacio *MI* || 375c] gracia *M* grā *I*

376b] mercet *I* merced *M* || 376c] nūqua *I* nunca *M*

377a] p̱uar *I* probar *M* || 377d] aguardaremos *I* aguardemos *M*

378a] atenençia *(colon tras* caualleros*) F* atenencia *M* atenēcia *I* || 378b] so *MI* su *F* | vezino *MF* veçino *I* | avian *M* auian *I* aujan *F* | grant mala q̄rençia *F* mal querencia *M* mal qerēcia *I* || 378c] Matarien *MI* Matarian *F* | potençia *F* potencia *MI* || 378d] muerte *MIF* | metien *M* metiē *I* | ponjan *F* | femēçia *F* femencia *MI*

379a] reboluer *MI* reuolber *(colon tras* podieron*)* *F* || 379b] barruntar *F* varruntar *M* uarruntar *I* || 379c] çelada *F* celada *MI* | querien *M* qerien *I* querian *F* || 379d] querrien *MI* querian *F* | grand *MI* grant *F* | auer *IF* haver *M*

380a] querien *M* querian *F* qerrian *I* || 380b] acampar *MI* a en campar *F* || 380c] Enpeço *F* enpezo *I* empezo *M* | querie *M* qerie *I* queria *F* || 380d] en calzar *(en M* z *con cedilla) MIF*

381a] yua *IF* iba *M* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gñd *I* grant *F* || 381b] trovo *M* trouo *I* Fallo *F* | eglesia *MI* iglia *F* | end *MI* ende *F* | grand *M* gñd *I* grant *F* | sabor *M* sauor *IF* || 381d] Escondiosse *F* escondiose *M* escōdiose *I* | mesquino *M* mesqno *I* mezqno *F* | peccador *IF* pecador *M*

382a] segudauan *I* segudaban *M* segujan *F* | querien *M* qerien *I* q̄erian *F* || 382b] ūrguença *F* verguenza *M* uerguenza *I* || 382c] desemparar *F* desamparar *MI*

383a] enna (*la segunda* n *parece repasada sobre* l) *M* eña la (*primero fue escrito* en la *y después otra mano enmendó* en *en* eña *aprovechando el espacio en blanco, pero dejó sin cancelar* la) *I* enla *F* | eglesia *MI* iglia *F* || 383c] Touosse *F* tovo se *M* touose *I* | affontada *F* afontada *MI* || 383d] que *M* qe *I* quj *F* || affontaron *F* afontaron *MI*

384a] pendrada *M* prendada *I* p̄ndiada *F* || 384b] eglesia *MI* iglia *F* | fincaua *IF* fincaba *M* || 384c] coraçon *MF* corazon *I* | fo *MI* fue *F* || 384d] lis *MI* les *F*

385a] Enbio *IF* Embio *M* | infernal *MI* enfernal *F* || 385b] ardie *MI* ardia *F* | quemaua *F* qemaua *I* quemaba *M* | como *MIF* | sant marçal *F* San Marzal *M* san marzal *I* || 385c] Quemaualis *F* qemaualis *I* quemaba lis *M* | los mienbros *I* los miembros *M* mjenbros *F* || 385d] dizien *MI* Dizian *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M*

386a] mui *I* muy *MF* || 386b] perdien *MI* Perdian *F* | piedes *MI* pies *F* | fincauan *F* fincauā *I* fincaban *M* || 386c] braços *F* brazos *MI* | çerca *F* cerca *MI* || 386d] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M*

387-388] *En orden inverso en F*

387] *El orden de 387 en MI es acbd* || 387a] Entendien lo *M* Entendiēlo *I* Entendian *F* | negauan *IF* negaban *M* || 387b] meresçieron *F* merecieron *MI* | ond *MI* donde *F* | lazrauan *IF* lazraban *(*z *con cedilla) M* || 387c] los *MF* lo *I* | maiauan *I* maiaban *M* matauan *F* || 387d] asmauan *IF* asmaban *M* | uiolauan *I* ujolauan *F* violaban *M*

388] *El orden de 388 en F es bcda* ‖ 388a] sanctos *F* sc̄os *I* Santos *M* | njn *F* ni *MI* | sanctas *F* Sc̄as *I* Santas *M* | no lis *MI* non los *F* | querien *M* qerriē *I* q̄rian *F* ‖ 388b] peorauan *I* Peorauan *F* peoraban *M* | cutiano *MI* cada dia *F* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* ‖ 388c] prisierō *I* prissieron *M* Tomaron *F* | ante *MIF* ‖ 388d] enna *MI* enla *F* | fazie *(en M* z *con cedilla) MI* fazia *F*

389a] preçes *F* preces *M* prezes *I* | delant *I* delante *MF* ‖ 389b] los *F* sus *MI* | plorar *MI* llorar *F* ‖ 389c] dizien *MI* Dizian *F* ‖ 389d] trobamos *MI* fallamos *F* | prestar *M* p̄star *F* p̄strar *I*

390a] mereçiemos *F* mereciemos *M* m̄eciemos *I* | ricament *M* rica ment *I* rica mente *F* ‖ 390b] bien *MI* Vien *F* | uerra *I* venrra *M* uerna *F* ‖ 390c] enna *MI* enla *F* | eglesia *MI* iglia *F* | fuerza nunqua *I* fuerza nunca *M* nunca fuerça *F*

391] *Esta copla falta en F* ‖ 391a] precio *M* p̄cio *I* ‖ 391b] piadat *(el copista de M primero escribió* d *final y después añadió el trazo horizontal) MI* ‖ 391c] gracia *M* grā *I* ‖ 391d] tenprada *I* temprada *M*

392b] erramos *I* Erramos *F* erramus *M* | miente *MI* mente *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | trasquiemos *M* trasq̇emos *I* traxiemos *F* ‖ 392c] prisiemos *I* prissiemos *M* Resçibiemos *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | maior *I* mayor *MF* | m̄esçiemos *F* mereciemos *M* m̄eciemos *I* ‖ 392d] escot *MI* escote *F*

393a] non nos *M* nō nos *I* nos no *F* | de ti nō *I* de ti no *F* di tî non *M* ‖ 393b] non nos *M* nō nos *I* no nos *F* | daquende *M* da qn̄de *I* de aquj *F* | non iremos *M* no yremos *F* nos iremos *I* ‖ 393c] non *M* nō *I* no *F* | acorres *IF* acorreres *M* | de esta *M* desta *IF* | podremos *MI* podemos *F*

394b] gemitos *MI* gemjdos *F* | om̄s *F* ōs *I* honm̄es *M* | lazrados (*en M* lazra *sobre tachadura* y z *con cedilla) MF* laizados *I* ‖ 394c] alsu *I* â su *M* asus *F* | merito *M* m̄ito *I* meritos *F* | nin *M* nī *I* nj *F* | peccados *IF* pecados *M* ‖ 394d] su *MI* asu *F*

395c] tenie *MI* tenja *F* | alçada *F* alzada *MI* ‖ 395d] malatia *F* malathia *MI*

396a] fazien *MI* fazian *F* ‖ 396b] avien *M* auien *I* Aujan *F* | maior *I* mayor *MF* | solien *MI* solian *F* ‖ 396c] sintien *MI* Sintian *F* | querie *M* qerie *I* q̄ria *F* ‖ 396d] plorauan *I* Plorauan *F* proraban *M* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | sabien *M* sauien *I* sabian *F*

397b] nunqua *I* nunca *MF* | mienbros *I* mjenbros *(falta el colon) F* miembros *M* || 397c] contrechos *IF* contrehechos *M* || 397d] aclamauan *F* aclamauā *I* aclamaban *M* | peccadores *IF* pecadores *M*

398b] bispo *I* Obispo *M* obspo *F* | absoluçion *F* absolucion *M* absoluciō *I* | ganar *IF* general *M* || 398c] la *IF* le *M* | devien *M* deuiē *I* deujan *F* || 398d] plorando *MI* Lorando *F* | oios *IF* ojos (j *repasada sobre* i) *M* | grand *M* gnd *I* grant *F* | pesar *IF* pesa *M*

399a] Maestro los *M* Maestrolos *I* Maestrolis *F* | bispo *I* Obispo *M* obspo *F* | udio *I* vdio *M* oyolis *F* || 399b] vinien *M* uiniē *I* uenjan *F* | contriçion *F* contricion *M* contriciō *I* || 399c] penjtençia *F* penitencia *MI* | absoluçion *F* absolucion *M* absoluciō *I* || 399d] passado *IF* pasado *M* | bendiçion *F* bendicion *M* bendiciō *I*

400b] oraciones *MF* orōnes *I* || 400c] eglesia *MI* iglesia *F*

401a] penitenciales *MI* penetençiales *F* | quando *M* qn̄do *I* qn̄do *F* || 401b] sus *F* los *MI* | peccados *IF* pecados *M*

402b] creençia *F* creencia *MI* | nūqa *I* nunca *MF* || 402c] nunq̄ *I* nunca *M* Nunca *F* || 402d] Bispo *M* bispo *I* obspo *F*

403a] Si en fer la nemiga *MI* En fazer la maldat F || 403b] fer *MI* fazer *F* | penjtençia *F* penitencia *MI* || 403c] dolien *M* doliē *I* dolian *F* | mjenbros *F* miēbros *I* miembros *M* | andauan *F* andauā *I* andaban *M* || 403d] prendiendo *MI* Aujendo *F*

404a] fer *MI* fazer *F* | peccado *IF* pecado *M* | çiegos *F* ciegos *MI* || 404b] emendarlo *IF* remediarlo *M* || 404c] visquieron *M* uisqerō *I* ujujeron *F* | poccos *I* pocos *MF* || 404d] sus *MF* sos *I* | lazerio *(en M* z *con cedilla) MI* lazerios *F*

405a] mui *I* muy *MF* || 405b] anfridi *F* anifridi *I* Anifrido *M* | comō *F* como *MI* | diz *MI* dize *F* || 405c] alvergo *M* aluergo *I* Albergo *F* | enna *MI* enla *F* | ospedado *IF* hospedado *M* || 405d] sancta *F* sc̄a *I* santa *M* | femna *MI* fenbra *F* | do *MI* con que *F* | aluergado *M* albergado *IF*

406a] los *MI* sus *F* | huespedes *MF* uespedes *I* | enna *MI* enla *I* | eglesia *MI* iglesia *F* || 406b] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | dellos *IF* de ellos *M*

407a] Teniendo *MI* Temjendo *F* | serie *MI* seria *F* || 407b] delante *I* Delante *F* delant *M* | om̄s *IF* honm̄es *M* | tolliose *I* tollio si *M* qujtose *F* || 407c] traie *MI* traya *F* || 407d] Cinto *MF* cinto *I* | desabrido *MI* bien desabrido *F*

408a] Podie *MI* Podria *F* ‖ 408b] çerca *F* cerca *MI* | mui *I* muy *M* mal *F* ‖ 408c] iazie *MI* yazia *F* | era toda *MI* toda era *F* ‖ 408d] fuesse end *MI* Fue ende *F* | madurgada *MI* madrugada *F*

409a] om̄s *IF* homnes *M* ‖ 409b] udien *I* vdien *M* oyan *F* | vidien *M* uediē *I* uediā *F* ‖ 409c] iuntauā *I* juntauan *F* iuntaban *M* | mançebos *F* mancebos *MI* ‖ 409d] deso *I* de esso *M* De esso *F* | fablauan *F* fablauā *I* fablaban *M* | mozos *(en M* z *con cedilla) MI* mançebos *(sobre el renglón de mano posterior* moços*) F* | a iumados *I* aunnados *(*unn *repasado sobre* iu*) M* ançianos *F*

410a] est *I* este *MF* | miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* ‖ 410b] en oblido *MI* el olbido *F* ‖ 410c] fazer *MF* facer *I* | peccado *IF* pecado *M* ‖ 410d] eglesia *MI* iglla *F* | e *MI* en *F* | consegrado *MI* consagrado *F*

411a] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | entender *IF* enterder *M* ‖ 411b] redes *MI* reddes *F* ‖ 411c] merçedes *F* mercedes *MI* ‖ 411d] desto *IF* de esto *M* | trobaredes *MF* trouaredes *I*

412a] los exiemplos *F* los exiēplos *I* exiemplos *M* | serien *M* seriē *I* serian *F* ‖ 412b] ca creçen *F* ca crecē *I* caecen *M* | dizen lo *F* dizēlo *I* dicenlo *M* ‖ 412c] çiento *F* ciento *MI* | serien *M* seriē *I* serian *F*

413a] arçobpado *F* Arzobispado *M* arzobispado *I* ‖ 413b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | festa *MI* fiesta *F* ‖ 413c] festa *MI* Fiesta *F* ‖ 413d] Conteçio *F* contecio *MI* | miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | grand *M* gn̄d *I* grande *F* | mui *I* muy *MF*

414a] Sedie *MI* Estaua *F* | arçobpo *F* Arzobispo *M* arzobispo *I* ‖ 414c] vdiendo la *I* Oyendola *F* vdieron la *M* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* ‖ 414d] eglesia *MI* iglla *F* | plena *MI* llena *F*

415a] mui *I* muy *MF* | sedien *MI* estauan *F* | oracion *M* oron̄ *IF* ‖ 415b] om̄s *F* ōs *I* honm̄es *M* ‖ 415c] udieron *M* vdierō *I* Oyeron *F* | una uoz *I* vna voz *M* vnas uozes *F* | grant tribulaçion *F* grand tribulacion *M* gn̄d tribulaciō *I* ‖ 415d] ond fo *MI* onde fue *F* | p̧çession *F* procession *M* p̧cession *I*

416-614] *Estas coplas faltan en M*

416a] çielo *F* Cielo *I* | dolient *I* doliente *F* | querellosa *F* qerellosa *I* ‖ 416b] Oyt *F* oid *I* ‖ 416c] gent de *I* gente del *F* | çegaiosa *F* cegaiosa *I* ‖ 416d] nūqua *I* Nunca *F* | fo *I* fue *F* | porfidiosa *F* porfiosa *I*

417a] Secundo qe *I* Segun que *F* ‖ 417b] mui *I* muy *F* | trauessuras *F* trauesuras *I* ‖ 417d] quebraron *F* qebrarō *I*

418a] doliē *I* dolian *F* | que *F* qe *I* | merecie *(re sobre el renglón) I* mereçia *F* || 418b] que *F* qe *I* | uidie *I* uedia *F* || 418c] que *F* qe *I* | comedie *I* comedia *F* || 418d] al tal *I* atal *F* | nō farie *I* nol faria *F*

419a] que *F* qe *I* | naçieron *F* nazierō *I* || 419b] renueuan *F* renueua *I* || 419c] grant pessa *F* gnd priesa *I* || 419d] mjo *F* mi *I*

420a] crucifigan *IF* || 420b] entendrie *I* entendria *F* | nul ome *F* nīguno *I* | qnd gnd *I* qn grande *F* || 420d] nūqa *I* nunca *F*

421a] Vdierō *I* Oyeron *F* | clerizia *F* Clereçia *I* || 421c] que *F* qe *I* || 421d] façien *I* fazian *F*

422a] arçobpo *F* Arzobispo *I* | que *F* qe *I* || 422b] que çerca *F* qe Cerca *I* || 422c] Creet dixo conçeio *F* creed disso cōceio *I* | que la uoz q̄ *F* qe la uoz qe *I* || 422d] prende mui gnd supbia *I* Resçibe grant soberuja *F* | en *I* ende *F* | q̄rellaua *F* qerellaua *I*

423b] Encontra *F* è contra *I* || 423c] q̄rellosa *F* qerellosa *I* || 423d] querella *F* qerella *I* | baldera nj *F* baldrera nin *I*

424a] Conuiento *I* Conuento *F* | conçeio *F* conceio *I* || 424b] Metet *F* meted *I* || 424c] buscaredes *I* buscardes *F* | fallaredes *F* hallaredes *I* || 424d] De esta *F* desta *I*

425a] tardemos *I* detardemos *F* || 425b] fallaremos *F* hallaremos *I* || 425c] Dexemos *F* desemos *I* || 425d] reptados *F* rebtados *I*

426a] clerizia *F* Clerecia *I* || 426b] grant pessa *F* gnd priesa *I* | pora *I* para *F* || 426d] fo *I* Fue *F* | escubierta *I* descubierta *F*

427a] enna *I* enla *F* | rabi *F* raui *I* || 427b] grant *F* gnd *I* | çera *F* cera *I* || 427c] don *I* ihu *F* | souo *I* estouo *F* | sedie crucifigado *I* estaua crucificado *F* || 427d] gnd plaga *I* gran llaga *F*

428b] fazien *I* fazian *F* || 428c] gnd sauor *I* grant sabor *F* || 428d] fazien *I* fazian *F* | prisieron *(primero parece haber sido escrito* prisiē; *la lección fue después corregida, con* on *escrito sobre la línea) I* resçibieron *F*

429a] que *F* qe *I* || 429b] m̄ecieron *F* merecierō *I* || 429c] prisierō *I* resçibieron *F* || 429d] depues *I* Despues *F* | entendieron *I* entendian *F* | que *F* qe *I* | fizieron *F* fiçieron *I*

430b] assin *I* assy *F* | deuen *IF* || 430d] nos à *I* nos *F*

431a] miraclo *I* mjraglo *F* | qeremos contar *I* queremos fablar *F* || 431c] estonz *I* Estonze *F* | podredes *I* podedes *F* || 431d] utut *F* uirtud *I* | que *F* qe *I* | es *I* es en *F*

445b] è *I* Et *F* | que *F* qe *I* || 445b] Miguel *I* mjgel *F* || 445d] es esti miracło *I* Esti tal mjraglo *F* | qe *I* es que *F*

446a] Oyt dixo *F* Oid disso *I* || 446b] que *F* qe *I* | udiestes *I* ujdiestes *F* | nunqua meior hazaña *I* nunca mayor fazaña *F* || 446c] por *F* pro *I* || 446d] greçia *F* grecia *I* | africa *I* françia *F* | en toda *I* por toda *F*

447a] Qñdo vi qe *I* Qñdo ujdi que *F* | muert *I* muerte *F* | estorçer *F* estorcer *I* | podia *F* podria *(adición dudosa de* r *sobre la* i*)* *I* || 447b] Que *F* qe *I* | fieras ondas *I* ondas fieras *F* | circundada *I* circumdada *F* || 447d] por a *I* por *F*

448c] senti *F* sentia *I* | piglo *I* peligro *F* | que *F* qe *I* || 448d] uanno *I* banno *F* | leida *I* leda *F*

449a] niguna *I* nunguna *F* || 449b] esti *I* este *F* || 449c] podria *F* podrie *I*

450] *El orden de 450 en F es acdb* || 450a] grant *F* gñd *I* || 450b] seria *F* serie *I* || 450c] que seria *F* si nō serie *I* || 450d] nunqa mugier *I* Nunca muger *F*

451a] Assin fo *I* Assy fue *F* | fazienda *F* façiēda *I* || 451b] gñd grā *I* grant grä *F* || 451d] pregar la *I* Rogar le *F*

452a] miracło *I* mjraglo *F* | gñd *I* grant *F* || 452b] gräs *F* grās *I* || 452c] Fizieron *F* ficieron *I* | confradia *F* clereçia *I* || 452d] podrie *I* Podria *F* | eglesia *I* iglía *F*

453a] redemptor *F* redentor *I* || 453b] mundo *I* pueblo *F* | sofrist muert *I* soffriste muerte *F* || 453c] benedicto *F* benetto *(posible error paleográfico por* beneito*)* *I* | ca *I* que *F* || 453d] priso *I* toma *F* | de *F* del *I*

454a] librest *I* libreste *F* || 454b] el uientre *I* su bientre *F* | çerrado *F* cerrado *I* || 454c] priso lision *(*ri *sobre el renglón)* *I* tomo lesion *F* || 454d] miracło *I* mjraglo *F*

455c] Yaziendo *F* iaciendo *I*

456a] miracłos *I* mjraglos *F* | preçiosos *F* preciosos *I* || 456c] tos *I* tus *F* || 456d] troban *I* fallan *F*

457a] potençia *F* potentia *I* | gñd *I* grande *F* | marauјllosa *F* marabillosa *I* || 457b] Essa *I* Esa *F* | peidro *I* sant pedro *F* | enna *I* enla *F* | piglosa *I* peligrosa *F* || 457c] qe encarnesti *I* que encarneste *F* | enna *I* enla *F*

458a] bendicta *I* bendicha *F* || 458b] Bendicha *F* benedicta *I* |

432b] terreno *F* terrenō *I* ‖ 432d] nūqa tróuo *I* nunca fallo *F*

433a] Çerca *F* cerca *I* | clamada *I* llamada *F* ‖ 433b] Faziasse *F* fazia se *I* | cabo *F* cauo *I* ‖ 433c] fazie *I* Fazia *F* | essida ètornada *I* sallida e entrada *F*

434a] enna *I* enla *F* | çerqella *F* Cerquiella *I* ‖ 434b] sant migel *F* S.ⁿ Miguel *I* | auie *I* auja *F* ‖ 434c] cūthiē *I* Cuntian *F* | uirtutes *I* utudes *F* | çiella *F* Ciella *I* ‖ 434d] non poco *F* un pocco *I*

435a] qerie *I* queria *F* | essir *I* salir *F* ‖ 435b] isie *I* Salia *F* | sauie sofrir *I* sabia soffrir *F* ‖ 435c] podrie *I* podria *F* ‖ 435d] issiesse *I* saliesse *F* | aurie *I* auria *F*

436a] festa *I* fiesta *F* | archangel preçioso *F* Arcangel precioso *I* ‖ 436b] quedo *F* qedo *I* | iazie *I* yazia *F* | espacioso *I* spaçioso *F* ‖ 436c] vdie *I* Oya *F* ‖ 436d] fuien *I* Fuyan *F*

437b] Metiosse *F* methiose *I* | femna *I* *(corrección de mano posterior sobre* sennora *tachado)* fembra *F* ‖ 437c] aguardasse *I* acordarse *F* ‖ 437d] Touosse *F* touose *I* | repisa *I* repissa *F*

438a] uinien *I* uenjan *F* | çerca *F* cerca *I* ‖ 438b] auie *I* Auja *F* | desarro *F* desarraro *I* ‖ 438d] iazien *I* auja *F*

439a] Qñdo *F* Qñd *I* | podien *I* podian *F* ‖ 439b] Valas *F* ualas li *I* | diziē *I* dizian *F* | grant *F* gñd *I* ‖ 439c] mesquina *I* mezqna *F*

440a] que *F* qe *I* | comō *F* como *I* | uedien *I* uedian *F* ‖ 440b] bien sin *I* syn *F* | que *F* qe *I* ‖ 440c] dizien *I* Dezian *F* | mesquina *I* mezqna *F* ‖ 440d] sos *I* sus *F* | çelada *F* Celada *I*

441a] encogiosse *F* encogio se *I* ‖ 441b] pocco *I* poco *F* | ratiello *F* rathiello *I* ‖ 441c] grant mjraglo : don xpo *F* don Xpo gñd miraclo *I* ‖ 441d] oñd de *I* onde de *(de sobre el renglón)* *F* | que *F* qe *I*

442a] que *F* qe *I* | qerien *I* querian *(colon tras* todos*)* *F* ‖ 442c] uinie *I* uenja *F* | mugier *I* muger *F* ‖ 442d] so *I* su *F* | braços *F* brazos *I*

443a] marauilladas *I* marabilladas *(verso sin colon)* *F* ‖ 443b] tenien *I* Tenjan *F* | auie *I* auja *F* ‖ 443c] pocca *I* poca *F* | certifigadas *I* çertificadas *F* ‖ 443d] rendien grās *I* Rendian gräs *F* | todas *I* todos *F* | alçadas *F* alzadas *I*

444a] Dissierō *I* Dixieron *F* ‖ 444c] certenedat *I* çertenjdat *F* ‖ 444d] liurastes *I* librastes *F* | p̄nnadat *F* enprennedat *I*

reina *I* reygna *F* || 458c] bendicho *(en I* ho *sobre* to *tachado) IF* || 458d] ouist *I* oujste *F*

459-474] *Se ha perdido el folio de F que contenía estas coplas*

459a] enpezamiento *I* || 459c] bendicion *I* | est *I*

461a] qerria *I* || 461b] qe *I* || 461c] qisolo *I* || 461d] q as *I*

462a] de fo nouicio *I* || 462b] facer seruicio *I* || 462c] fornicio *I* || 462d] vicio *I*

463c] bebio *I* | bino *I* || 463d] hasta *I*

464b] andaba *I* || 464c] hascas *I*

465b] solia façer *I* || 465c] zancajada *I* || 465d] cuidaba *I* | rehez mientre uencer *I*

466b] ceio demudando *I*

467a] Facieli *I*

468b] apreciado *I* || 468c] methieselis in *I*

470a] Lluego *I* || 470b] enpezasse

471c] piecas *I* || 471d] pecados *I*

472a] Vien *I* | despedacado *I*

473a] de la eglesia *I* || 473b] tercera *I*

475a] Diçie *I* Dizia *F* || 475b] esti *I* este *F* || 475c] gn̄d afruento *I* grant affruento *F* || 475d] gn̄d *I* grant *F*

476a] palaura complir *I* palabra conplir *F* || 476b] veno *(*o *sobre la línea) I* Vino *F* | solie *I* solia *F* || 476c] por al leon *F* pora leon *I* || 476d] Metiosselis en medio *F* methiose lis delante *I* | enpeço de *F* enpeco a *I*

477a] aleuoso *I* traydor *F* || 477c] daqend *I* daquj *F* || 477d] uolujestes *F* uoluistes *I*

478a] Enpeço *F* Enpezo *I* || 478b] podien *I* podian *F* | escusar *F* escuchar *I* || 478c] dinaradas *I* dineradas *F* || 478d] ouo *F* obo *I*

479a] Diçiel *I* Dizial *F* | duenna *F* duena *I* || 479b] de *I* del *F* || 479c] prendo *I* tomo *F* | esti *I* este *F* || 479d] p̄ndes *I* tomas *F* | p̄ndras *I* tomaras *F*

480] *El orden de 480 en F es dbca* || 480a] enpeço de *F* enpezo a *I* || 480b] nunqa *I* Nunca *F* | fo *I* fue *F* || 480c] gn̄d *I* grant *F*

481a] auia *I* : auja *F* | passado *F* pasado *I* || 481c] auien *I* aujan *F* || 481d] podio *I* podia *F*

482a] reina preciosa *I* reygna preçiosa *F* | p̄cioso *I* p̄çio *F*

482b] prisolo *I* Tomo lo *F* | por al *I* para el *F* || 482c] la *I* su *F* || 482d] cabeça *F* cabeza *I* | cabeçal *F* cabezal *I*

483b] sc̄tiguol *I* Santiguol *F* | fo *I* fue *F* || 483c] dissol *I* dixol *F* || 483d] pocco *I* poco *F*

484c] conffiessa *I* confiessa *F* | 484d] mui buen *I* buen *F* | darta *I* dar tea *F*

485a] ir mj via *F* qē mi vian *(la última letra emborronada) I* | coytado *F* cuitado *I* || 485b] deliçio *F* delicio *I* | offiçio *F* officio *I* || 485c] bendicho *IF* || 485d] te oblide *I* olbide *F*

486b] q̊ *F* qē *I* | granadas m̄çedes *F* gn̄des mercedes *I* || 486c] saber qui *I* sauer q̊en *F* | nomne *I* nonbre *F*

487a] Dixol *F* Disso *I* | sabidor *I* saujdor *F* || 487b] sufrio muert *I* suffrio muerte *F* || 487d] fazen *F* façen *I* | angeles *I* angelos *F* | serujçio *F* seruicio *I*

488a] Disso *I* Dixo *F* | bono *I* bueno *F* || 488b] podrie *I* podria *F* | naçer *F* nacer *I* || 488c] dessa te *I* Dexate *F* || 488d] nunqua *I* Nunca *F* | esti sieglo *I* este mundo *F* | gn̄d *I* grant *F*

489a] Contendie *I* Contendia *F* | bon om̄e *I* monge *F* | qeriesse *I* queria se *F* || 489b] los inoios *I* lo ynoios *F* | los piedes *F* lo piedes *I* || 489c] nol *F* no lo *I* || 489d] tolliose li *I* Qujtoseli *F* | gn̄d *I* grant *F*

490a] podie *I* podia *F* || 490b] vedie *I* uedia *F* | lumnes *I* lumbres *F* | ella *I* della *F* || 490c] podie *I* podia *F* | uoluntat *F* los oios *I* || 490d] facie *I* Fazia *F* | mui gn̄d *I* muy grant *F* | fizol gn̄d placer *I* li fizo grant plazer *F*

491b] bono *I* bueno *F* || 491d] çelo *F* celo *I*

492b] absoluçion *F* absolucion *I* || 492c] Metio *F* methio *I* | bendiçion *F* bendicion *I* || 492d] essa congregaçion *F* toda essa congregacion *I*

493a] fora bono *I* fuera bueno *F* | fo desende *I* fue despues *F* || 493b] reina *I* reygna *F* || 493d] feliz fo *I* Felix fue *F* | quj *F* que *I*

494a] bono *I* bueno *F* | nol sabria *F* no lo saurie *I* | nomnar *I* nonbrar *F* || 494d] dessarsie *I* dexar se ya *F* | cabeça *F* cabeza *I*

495b] canonges *I* calonges *F*

496a] bendiçien *I* bendizian *F* || 496b] alçauan *F* alcaban *I* || 496c] retraien *I* Retrayan *F* | los sos *I* los sus *F* | las sos *I* las sus *F* || 496d] las passauan *I* los passauan *F*

497a] mueua *I* mueba *F* || 497c] nō *I* No *F* | preçiosa *F* p̄ciosa *I* || 497d] p̲iglosa *I* peligrosa *F*

498a] siruieremos *I* serujeremos *F* | q̄ q̇er q̄ li *F* q̄ quiere q̄l *I* || 498c] entendremos *F* entrendremos *I* | bien *I* ben : *F* || 498d] lo qē *I* E lo que *F* | metieremos *F* methieremos *I*

499a] bendiçion *F* bendicion *I* || 499b] tribulaçion *F* tribulacion *I* || 499d] non *F* no *I* | Almas n̄ras *I* nuestras almas *(falta el colon)* *F* | p̲diçion *F* p̲dicion *I*

500] *En F este milagro viene encabezado por el siguiente título:* De cōmo vna abbadessa fue p̄nād̄a / Et por su conbento fue acusada / Et despues por la ūgen librada || 500b] est *I* este *F* || 500c] qujsiessedes *F* quissiessedes *I* || 500d] en un *I* Aun *F* | miracl̄o *I* mjraglo *F*

501a] miracl̄o *I* mjraglo *F* | contar *F* cantar *I* || 501d] boccada *I* uocado *F* | podriedes *I* podriades *F*

502a] Ennos *I* Enlos *F* | corria *IF* || 502b] dicien *I* dirian *F* || 502c] Estonz uiuien *I* Estonçe ujujan *F* | uinien *(la primera* n *sobre una letra tachada que podría ser una* u*)* *I* uenjan *F* || 502d] vedien *I* Vedian *F*

503a] Facie *I* Fazia *F* | miracl̄os cuitiano *I* mjraglos cutiano *F* || 503b] q̄erie niguno *I* queria njngn̄o *F* || 503c] auien *I* Aujan *F* | ivierno *I* ybierno *F* || 503d] sieglo *I* mundo *F*

504a] peccauan *F* pecavan *I* | fazien *I* facian *F* | penjtençia *F* penitencia *I* || 504b] mal q̄rençia *(colon tras* dios*)* *F* la mal q̄rēcia *I* || 504c] avien *I* Aujan *F* | jh̄su *F* jesu *I* | atenençia *F* atenencia *I* || 504d] sentençia *F* sentencia *I*

505a] abbatissa *I* abbadessa *F* || 505b] pecco *I* peco *F* || 505c] Qujsieron *F* quissieron *I* | çeia *F* ceia *I* || 505d] mas nol enpedecieron (m *repasada sobre* q*)* *I* Mas non li enpeçieron *F* | valient *I* ualiente *F* | erueia *I* arbeia *F*

506-521] *Se ha perdido el folio de F que contenía estas coplas.*

506c] boluntat *I* || 506d] vivien segund regla *I*

507a] abbadesa *I*

508b] faciendo *I* | masiellas *I* || 508d] pimerizas *I*

509b] celar *I* | encendida *I* || 509d] plaçielis *I*

510a] encerradas *I*

511c] deçir *I*

512a] bispo *I* | mesageria *I* || 512c] officcio *I*

513a] Deiemos *I* || 513d] sauia que otro dia seria *I*

514a] Cerca *I* | solia *I* || 514b] tenia *I* || 514c] solia *I* || 514d] vocacion *I*

515a] tenia *I* | reigna *I* || 515b] pa el *I* | mediana *I* || 515c] tenia *I*

516a] Savia *I* | seria *I* || 516b] auia alguna *I*

517-519] *El orden de las coplas en I, el único ms. que las conserva, es 519, 517 y 518.*

518b] empeco de llorar *I*

519a] dizelo *I* || 519c] dice *I*

520a] Tu acorrriste sennora a theophilo q̄e era desesperado *I* || 520c] reconciliado *I*

521a] acorriste *I*

522d] sy *IF*

523a] çielos reygna *F* cielos reigna *I* || 523b] graçia *F* gracia *I* | medicina *FI*

524a] tu fijo *F* fijo *I* || 524b] dulze *FI* || 524c] merçed *F* merced *I* || 524d] que me *F* q̄e me *I*

525a] algun *I* algũt *F* || 525b] Seo *F* veo *I* | sallir a conçeio *F* salir a conseio *I* || 525d] sy *FI*

526a] Reygna *FI* || 526b] Fuente *F* fuente *I* || 526d] grant piadat *FI*

527a] fiança *F* fianza *I* || 527b] no *IF* | errança *F* erranza *I* || 527c] fallesçiero *F* fallesziero *I* | uengança *F* uenganza *I* || 527d] todo *FI* | mal andança *F* mal andanza *I*

528a] affincada mente *F* afincadamente *I* | oraçion *F* oration *I* || 528b] llena *IF* | bendiçion *F* bendicion *I* || 528c] Como *F* como *I* || 528d] Tal *F* cal *I* | deuja *F* deuia *I* | fazer edifficaçion *F* façer edifficacion *I*

529a] cansedat *F* cansedad *I* || 529b] piadat *F* piadad *I* || 529c] Appareçiol *F* Apareciol *I* | magestat *F* magestad (d *repasada sobre* t) *I* || 529d] grant claredat *F* gñd claridad *I*

530a] fo *I* fue *F* || 530b] ujsion *F* vission *I* | nunq̄a *I* nũca *F* ||

530c] grant claridat *F* gñd claridad *I* | fo mucho *I* fue muy *F* || 530d] fo *I* fue *F* | alleuiada *I* alibiada *F*

531a] Disso li *I* Dixoli *F* | afforzat *F* aforzad *I* || 531b] q̄ssa *I* quexa *F* || 531d] q̄errie *I* querria *F*

532b] és *I* esse *F* || 532c] yd *F* hid *I* || 532d] esso *I* ello *F*

533a] Al *I* A *F* | preçiosa *F* gloriosa *I* || 533b] de *F* del *I* || 533c] Nasçio *F* nacio *I* | creatura *I* criatura *F* || 533d] prender *I* tomar *F*

534a] Dissolis *I* Dixolis *F* | uos *F* bos *I* || 534b] Leuat este *F* leuad esti *I* || 534c] le que me *F* q̄m *I* | assin *I* asy *F* || 534d] creera *F* crera *I* | seed *F* sed *(con otra* e *añadida encima) I*

535a] gñd *I* grat *F* || 535c] ermitanno *I* hermjtano *F* | gñd *I* grāt *F* || 535d] ūdat *F* verdad *I*

536a] sanctiguada *F* santiguada *I* || 536b] dizie *I* Dixo *F* | reina *I* reygna *F* || 536d] sennora beneita *I* O sennora bendicta *F*

537a] Palposse *F* Palpo se *I* | fo *I* fue *F* || 537b] ujentre *F* uentre *I* || 537c] trobo so uentre *(*i *añadida sobre la* u*) I* Fallo su ujentre *F* | laçio *F* llacio *I* | çinta *F* cinta *I*

538a] No lo podie *I* Nol podia *F* || 538b] fo *I* fue *F* || 538c] Palposse e catosse *F* plapo se e catose *I* | uegada t̕çera *F* begada tercera *I* || 538d] Fizosse *F* Fizo se *I* | çertera *F* certera *I*

539a] Qñdo se *IF* | de livre *I* delibre *F* | mesquina *I* mezq̇na *F* || 539b] fo *I* Fue *F* | uazio *F* vaçio *I* || 539c] Enpeço *F* enpezo *I* | gñd *I* grant *F* || 539d] mediçina *F* medicina *I*

540a] gñd *I* grāt *F* || 540b] dicie *I* Dizia *F* | p̄ciosas *F* p̲ciosas *I* || 540c] temie *I* temja *F* | bispo *I* obispo *F* | cofradria (ria *sobre el renglón, encima de* ia *tachado*) *I* confradia *F* || 540d] fuerte malabtia *F* fuer malatia *I*

541a] façie oraciones *I* fazia oraçiones *F* || 541b] diçie *I* dizia *F* | bendiçiones *F* bendiciones *I* || 541c] dizie *I* Dizia *F* || 541d] deuen *F* deben *I* | mugieres *I* mugeres *F*

542a] pauura *I* pabura *F* || 542b] tos *I* tus *F* | dissi *I* dixi *F* || 542d] seer laudada *F* laudada seer *I* | creatura *I* criatura *F*

543a] bendizir *F* bendezir *I* || 543c] gñd *I* grant *F* | dennesti *I* q̇sisti *F* || 543d] podrie tod *I* podria todo *F*

544a] issiesse *I* salliesse *F* | conçeio *F* conceio *I* || 544b] serie *I* seria *F* || 544c] Quand gñd *I* Qñd grande *F* | bono *I* bueno *F* | to *I* tu *F* || 544d] asmarie *I* asmaria *F* | nj̄ grande nj̄ poq̇lleio *F* ni gñd ni poq̇elleio *I*

545] *El orden de 545 en F es bacd* || 545a] merçed *F* merced *I* | grä *F* grā *I* | dennesti fer *I* q̇sisti fazer *F* || 545b] sabria *F* savria *I* | gradeçer *F* gradecer *I* || 545c] podria madre *F* podrie sennora *I* | nunq̄ merecer *I* nūca meresçer *F* || 545d] cessare nunq̄ *I* çessare nūca *F* | gr̄as a ti *I* ati graçias *F*

546a] fincarie *I* fincaria *F* | contemplaçion *F* contemplacion *I* || 546b] la *I* ala *F* | oraçion *F* oracion *I* || 546c] congregaçion *F* congregacion *I* || 546d] cabillo *I* cabildo *F* | fazer *F* facer *I*

547a] temie *I* temja *F* || 547b] fo *I* Fue *F* || 547c] deuie fer *I* deuja fazer *F* || 547d] ofrecer *I* offrezer *F*

548a] Enpeçola *F* Empezola *I* | bispo *I* ob̄po *F* | increpar *I* encrepar *F* || 548b] auie *I* auja *F* | deuie *I* deuja *F* || 548c] deuie *I* deuja *F* | abbadessa *F* abadessa *I* || 548d] deuie *I* deuja *F*

549a] faze *F* façe *I* | grant *F* gr̄nd *I* || 549b] so *I* su *F* || 549c] deuie *I* Deue *F* | soçiedat *F* sociedat *I* || 549d] suziedat *F* suciedat *I*

550a] disso *I* dixo *F* || 550c] Duenna dixo *F* duena disso *I* | bispo *I* ob̄po *F* | neguedes *I* negedes *F*

551a] disso *I* dixo *F* | bispo *I* ob̄po *F* | essit bos *I* sallit uos *F* || 551b] depues *I* despues *F* || 551c] disso *I* dixo *F* | dezides *F* decides *I* || 551d] acomiendo *I* acomjendo *F* | al *I* el *F*

552a] Issio *I* Sallio *F* || 552b] bispo *I* ob̄po *F* | fo poral *I* fue para el *F* || 552c] cabillo *I* cabildo *F* || 552d] Amassaron *F* amasaron *I*

553a] Dissolis *I* Dixolis *F* || 553b] condepnar *I* Condenar *F* || 553c] disso li *I* Dixoli *F* | conviento *I* conuento *F* || 553d] prueva *I* prueba *F*

554a] Dissolis *I* Dixolis *F* | uençida *F* vencida *I* || 554b] cofondida *I* confondida *F* || 554c] nō *I* no *F* | sentencia *IF* | serie *I* seria *F*

555a] Envio *I* Enbio *F* | sos *I* sus *F* | fiaua *F* fiaba *I* || 555c] tollieron *I* Qujtaron *F* || 555d] secca *I* seca *F*

556a] trovaron *I* fallaron *F* || 556b] nulla *I* mala *F* || 556c] dissieron *I* Dixieron *F* | fuera gr̄nd *I* sy nō grāt *F* || 556d] nunq̄a fo lebantada *I* Nunca fue leuantada *F*

557a] dissieronli *I* dixieron li *F* || 557b] Sabet *F* sauet *I* | balde *F* valde *I* | seror *I* soror *F* || 557c] Quj q̇er *F* qui q̇ere *I* || 557d] diz vos *I* Dize *F* | grant *F* gr̄nd *I* | podrie *I* podria *F*

558a] Cuydosse *F* Cuidose *I* | deçebidos *F* decebidos *I* || 558b] auie *I* auja *F*

559a] Disso *I* Dixo *F* || 559b] uergoncosos *I* bergonçosos *F* | ꝓsiestes *I* resçibiestes *F* || 559c] oios *F* ojos *I* || 559d] nō *I* no *F* | padesçer *F* padecer *I*

560a] Leuantosse *F* Leuantose *I* | bispo *I* obpo *F* | onde *IF* | posado *F* asentado *I* || 560b] fo pora la *I* Fue para la *F* || 560c] despuiar *I* despoiar *F* | cogulla sin grado *I* cugulla priuado *F* || 560d] q̄el aponien *I* que le apponjan *F*

561a] Tornosse *F* Torno se *I* | conviento *I* conuēto *F* || 561b] disso *I* dixo : *F* | grant trayçion *F* gnd traicion *I* || 561c] Pusiestes *F* pussiestes *I* || 561d] despreçiada *F* despciada *I*

562a] iustiçia *F* iusticia *I* || 562b] q̇siestes *F* quissiestes *I* | a *I* en *F* || 562d] desti *I* deste *F*

563a] iudgadas *I* juzgadas *F* || 563b] avien *I* aujan *F* || 563c] a part *I* aparte *F* | bispo *I* obpo *F* || 563d] disso *I* dixo *F*

564a] Dissoli *I* Dixoli *F* | fazienda *F* façienda *I* | passada *F* pasada *I* || 564b] sos *I* sus *F* | fo *I* fue *F*

565c] quisieredes *I* q̇sierdes *F*

566a] enbgonçada *F* en bergonzada *I* || 566b] duenna *F* duena *I* || 566c] merced *I* m̄ced *F* || parcid *I* pdonat *F* || 566d] penjtençia *F* penitencia *I*

567a] Espantosse *F* Espantose *I* | bispo *I* obpo *F* | fo *I* fue *F* || 567b] disso *I* Dixo *F* || 567c] D.[n] Iesu *I* en don ihu *F*

568a] Envio *I* Enbio *F* || 568c] trouaron *I* Fallaron *F* | bon *I* buen *F* | con *I* en *F*

569a] infant *I* jnfante *F* | rezien nado *I* reziente nasçido *F* || 569b] disso *I* Dixo *F* || 569c] dubdasse *F* dubdase *I* | faria grant *F* faria *I* || 569d] e *F* ca *I*

570b] dissierō *I* Dixieron *F* | nuevas *I* nuebas *F* | avien *I* aujan *F* || 570c] dissieron *I* dixieron *F* | çertificado *F* certificado *I* || 570d] Sy non *F* sin̄ *I* | grant yerro *F* gnd ierro *I* | grand peccado *I* grāt peccado *F*

571a] Touo se *IF* | enla duena: el obpo *F* el obispo : enna duenna *I* || 571b] cadio *I* Cayo *F* | piedes *I* pies *F* | prostrado *F* postrado *I* || 571c] Duenna dixo m̄çet *F* duena disso mercet *I* || 571d] so *I* e *F*

572a] disso *I* dixo *F*

573a] bispo *I* obpo *F* | avie *I* auja *F* | entençia *F* entencia *I* || 573b] finaron *I* acabaron *F* | abenençia *F* abenencia *I* || 573c] iamas *I* Ya mas *F* | bien querencia *I* bien q̄rencia *F* || 573d] Ençerraron *F* encerraron *I* | paciencia *I* abenencia *F*

574a] Metio *F* Methio *I* | obpo *F* bispo *I* | enna congregacion *I* enla congreçion *F* || 574b] dissession *I* dissension *F* || 574c] qn̄d *I* Qn̄do *F* | bendiçion *F* bendicion *I* || 574d] fo bona pora *I* Fue buena para *F* | ujsitaçion *F* vissitacion *I*

575a] Embio *I* Enbio *F* || 575b] cuempadre *I* conpadre *F* || 575c] fatal septeno *F* hastal seteno *I* || 575d] desende *I* Desende *F* | pensarie *I* pensaria *F*

576a] Qn̄do *F* Qn̄d *I* | siet *I* siete *F* || 576b] envio *I* Embio *F* | sos *I* sus *F* || 576c] trasquiessen *I* traxiessen *F* | mont *I* monte *F*

577a] Adussieron *I* Traxieron *F* || 577c] Plogoli *F* plogol *I* | fo *I* fue *F*

578a] Issio *I* Salio *F* | bon *I* buen *(verso sin colon) F* || 578b] Paresçie *F* parecie *I* | bon *I* buen *F* || 578c] todo : delli *I* delli : todo *F* || 578d] bispo *I* obpo *F* | bispado *I* obpado *F*

579b] savie *I* Sabia *F* || 579c] deuie *I* deuja *F* || 579d] sabie *I* Sabia *F*

580] *El orden de 580 en F es bacd* || 580a] Amauan *F* Amaban *I* | los pueblos *I* pueblos *F* | clerizias *F* clerezias *I* || 580b] Amauan *F* amaban *I* || 580c] ond *I* onde *F* | sos *I* sus *F* | follias *I* folias *F*

581a] q̄e obo *I* ouo *F* || 581b] desso *I* dexo *F* | luenga miente *I* luenga mente *F* || 581d] nūqua *I* nunca *F*

582a] gräs *F* grās *I* | 582b] miraclos *I* mjraglos *F* || 582c] gracia *(en I parece repasado sobre* gloria*) IF* || 582d] fer *I* fazer *F* | ond *I* do *F*

583a] q̇siessedes *I* q̇sieredes *F* || 583b] miraclos *I* mjraglos *F* | dizria *(z sobre el renglón) I* diria *F* || 583c] q̄essassedes *I* quexassedes *F* | q̄essaria *I* q̄exaria *F* || 583d] tal es *F* tal el es *I*

584a] cabdal *I* capdal *F* || 584c] gn̄d *I* grande *F* | como eri *(en F con un colon a cada lado) IF* || 584d] caliente e en *IF*

585d] no *I* Non *F* | podrien torzones *I* podrian torçones *F* | p̱nder *I* tomar *F* | yjares *F* yiares *I*

586a] miraclo *I* mjraglo *F* | sanctidat *F* santidad *I* || 586b] bispo *I* obpo *F* || 586c] fo *I* fue *F* | catholico *IF* | gnd autoridad *I* gran autoridat *F* || 586d] sabie *I* sauja *F*

587a] Assin como *I* Assy como *F* | assin lo escribio *I* assy lo escujo *F* || 587b] nada nō *I* nada no *F* || 587c] merecio *I* comedio *F* || 587d] disso *I* dixo *F*

588a] romeros *(en I la* r *interior tachada) IF* || 588b] Metieron se en *F* methierōse ennas *I* | pora *I* para *F* || 588d] çielo *F* cielo *I*

589c] avien gnd *I* Aujan gran *F* || 589d] avrien *I* aurian *F*

590a] Avien *I* Auian *F* || 590b] avrien *I* aurian *F* | al otra part *I* ala otra parte *F* || 590c] çelada *F* celada *I* || 590d] fo *I* Fue *F* | grand *I* gran *F* | tristiçia *F* tristicia *I*

591a] Moujosse *F* Moviose *I* | braua *F* vrava *I* || 591b] desarro (*sobre la segunda* r *repasada una* c) *I* Dessarro *F* || 591d] valie *I* ualia *F* | faua *F* hava *I*

592a] gnd *I* grant *F* || 592b] Ronpiosse *F* rompiose *I* || 592c] vedien *I* Vedian *F* | gnd *I* grant *F* | ronpie *I* ronpia *F* | rencon *I* rincon *F* || 592d] avie a hir *I* Auja de yr *F* | a pdicion *I* en pdiçion *F*

593a] Çerca *F* Cerca *I* | traien *I* trayan *F* || 593b] li dizien *I* le dizian *F* || 593c] malvaza *I* malbaza *F* || 593d] essa estorçiessen *F* esa estorciessen *I* | pelaza *I* pinaza *F*

594a] cōmo *F* como *I* || 594b] bispo *I* obpo *F* || 594c] lozano *I* lazano *F* || 594d] Metiolos *F* methiolos *I* | priso *I* tomo *F*

595a] Vn *I* Vno *F* | pegnos *I* pelegrinos *F* || 595c] enna *I* enla *F* || 595d] en la *I* enel *F* | sennerō *I* sjnnero *(borroso) F*

596a] podrie *I* podia *F* | complida *I* cunplida *F* || 596b] dios sofrir *I* dios *F* | fo *I* fue *F* | somida *I* sumjda *F* || 596c] turma *I* gente *F* | entro *I* dentro : *F* | remanesçida *F* remanecida *I* || 596d] mediçina *F* medicina *I* | nō *I* no *F*

597a] bispo *I* obpo *F* | issieron *I* sallieron *F* || 597b] issieron *I* Salieron *F* | terrenno *F* terreno *I* | çerca *F* cerca *I* || 597c] fizieron *I* Fazian *F* | gnd *I* gran *F* | peresçieron *F* pecieron *I* || 597d] Pesaualis *(colon tras* ellos*) F* pesavan lis *I*

598a] Aujendo *F* Abiendo *I* | gnd *I* grande *F* || 598c] verien *I* uerian *F* || 598d] nunqa *I* nūca *F* || 598d] çelar *F* celar *I*

599a] podrien *I* podrian *F* || 599b] cimiterio *F* cimtterio *I* ||

599c] palonbiellas *I* palomjellas *F* | naçer *F* nacer *I* || 599d] tātas podrian *F* tantos podrien *I*

600a] palonbiellas *I* palomjellas *F* | essir *I* salir *F* || 600b] contral cielo *I* contra el çielo *F* || 600c] credien *I* Credian *F* | q̄erie *I* q̄ria *F* || 600d-601a] *En F el verso 600d es 601a y viceversa* || 600d] al *I* El *F*

601a] envidia *I* jnuidia *F* | q̄erien desquicar *I* querian desqujzar *F* || 601b] avien un gn̄d *I* aujan gran *F* || 601c] credien *I* tenjan *F* || 601d] eran dessos *F* era dssos *I* | los *I* de los *F*

602a] Diçien *I* Dizian *F* | romeos *I* romeros *F* || 602b] e p̱ aquam *I* e por agua *F* || 602d] *En F el colon precede a* ca

603c] tristiçia *F* tristicia *I*

604a] gn̄d q̄evranto *I* gran quebranto *F* || 604b] q̄erien p̱ender *(la* r *seguida por otra tachada) I* Querian tomar *F* || 604c] essir el un *I* sallir vn *F* || 604d] mesquino *I* mezqujno *F*

605b] Conoscieron *F* conocieron *I* || 605c] Sanctiguaron *F* santiguaron *I*

606a] Disso *I* Dixo *F* | oyt *F* oid *I* || 606b] çerteros *F* certeros *I* || 606d] dizredes *I* Diredes *F* | udades *I* oyades *F*

607a] Q̄ndo *F* Qundo *I* | gn̄d *I* gran *F* | qujsi *F* quisse *I* || 607b] ca parecie *I* Que paresçia *F* | q̄erie *I* q̄ria *F* || 607c] vedia *I* Vidi *(borroso, la primera vocal podría ser una* e*) F* || 607d] enpeçe a dezir *F* empece a deçir *I*

608a] Dissi *I* Dixi *F* || 608b] podi *I* pudi *(muy borroso) F* | dizir *I* dezir *F* || 608c] plazenteria *F* placenteria *I*

609a] fo ella p̱sta *I* fue presta ella *F* | adusso *I* traxo *F* || 609b] p̄çio *F* p̱cio *I* | nunq̄ *I* nūca *F* || 609c] disso *I* dixo *F* | p̱ndras *I* abras *(borroso, quizá* avras*) F* || 609d] ioguist *I* yogujste *F* | vanno *I* banno *F*

610a] Nunq̄a *I* Nunca *F* | om̄e *F* ome *I* || 610b] non *I* nō era *F* || 610c] yazia *F* iacia *I*

611a] Feliz *I* Felix *F* || 611d] Noli *F* non li *I*

612a] folgan *I* fuelgan *F* || 612d] p̱ciosas e onrradas *I* p̄çiosas e ondradas *F*

613b] ardor *I* arbol *F* | trova *I* falla *F* | fridura *I* folgura *F* || 613c] trova *I* Falla *F* | fridoliento *I* frioliento *F*

614a] m̃çedes *F* mercedes *I* || 614b] Tantas las sus ṽtudes *F* tanta las sus ṽtudes *I* | bondades *F* vondades *I* || 614c] contarien *I* contarian *F* | abbades *F* abades *I* || 614d] podrien *I* podrian *F* | reis *I* reyes *F*

615a] p̲iglaron *I* peligraron *MF* || 615b] sabor *MI* sauor *F* | miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | oblidaron *MI* olbidaron *F* || 615c] gracias *M* grãs *I* gräs *F* || 615d] desend *MI* Desende *F* | dulze ment *I* dulzemente *M* dulçe mente *F*

616a] romeos *MI* romeros *F* | desend *MI* desende *F* || 616b] plegaron *MI* Allegaron *F* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gñd *I* grant *F* || 616d] nunq̃a *I* nunca *M* Nunca *F* | este *MF* est *I* | sieglo *MI* mundo *F* | vidieron *IF* videron *M*

617a] miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* || 617b] livro *I* libro *MF* | om̃e *IF* honm̃e *M* | p̲iglosa *I* peligrosa *MF* || 617c] dizien *MI* Dizian *F* || 617d] end *MI* ende *F* | leienda mui *I* leyenda muy *MF*

618a] udieron *I* vdieron *M* oyeron *F* | sancta *F* sc̃a *I* santa *M* || 618b] dizien *MI* dizian *F* | grant bendiçion *F* su bendicion *MI* || 618c] avien *M* auien *I* Aujan *F* | pora *MI* para *F* | deuoçion *F* devocion *MI* || 618d] esp̲avan *I* esperauan *F* esperaban *M* | della *IF* de ella *M* | merçet *F* mercet *I* merced *M*

619b] no la *I* Nola *F* non la *M* || 619c] metieron *M* Metieron *F* methieron *I* | logares *F* lugares *MI* || 619d] ond *MI* Onde *F* | oi *I* oy *F*

620a] bendicen *M* vendizen *I* bendizian *F* || 620b] rei de *I* rey de la *MF* | fazen *MF* facen *I* || 620c] issiemos *I* ixiemos *M* saliemos *F* | carçel *F* carcel *MI* || 620d] quj *F* que *M* q̃e *I* | iaziemos *MI* yaziamos *F* | mui periglosa *I* muy peligrosa *MF*

621a] p̲diçion *F* perdicion *M* p̲dicion *I* || 621b] recombramos *I* recobramos *MF* || 621c] iazriamos *MI* yaziamos *F* || 621d] so *MI* su *F* | sancto *F* Sc̃o *I* Santo *M* || fructo *IF* fruto *M*

622a] so *MI* su *F* | sancto *F* Sc̃o *I* Santo *M* | conçibio *F* concibio *I* concivio *M* || 622b] salut *F* salud *MI* | muert sufrio *(en M* muerte *con la* e *final tachada) MI* muerte suffrio *F* || 622c] issiemos *I* ixiemos *M* Saliemos *F* | Adam *M* adam *F* adan *I* || 622d] del *MI* el *F* | muesso *MI* bocado *F*

623a] Desend *MI* Desende *F* | en *F* de *MI* || 623b] mesquinos *MI* mezq̇nos *F* || 623c] mjraglos *F* miraclos *I* miraculos *M* || 623d] mui maiores *I* muy mayores *MF* | contados *MI* passados *F*

624a] gracia *MI* grã *F* | abondada *MF* avondada *I* || 624c] est *I* este *MF* || 624d] sanctos *F* scōs *I* Santos *M* | Amen jħs *M* Amen *F* (amen) *I*

625a] quisiessedes *M* quissiessedes *I* qujsierdes *F* || 625b] precioso miraculo *M* pcioso miraclo *I* p̄cioso mjraglo *F* || 625c] avredes *MI* abredes *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | plazer *MF* placer *I* || 625d] Preçiar *F* preciar *MI*

626a] Enna *MI* Enla *F* | cibdat *I* Cibdad *M* çiudat *F* | Constantin *M* constantin *F* costantin *I* | nomnada *MI* nombrada *F* || 626b] Constantin *M* constantin *F* costantin *I* | ovo *M* ouo *F* obo *I* || 626c] sant *IF* San *M* | Peidro *M* peidro *I* pedro *F* | pora *MI* para *F* || 626d] avie *MI* Auja *F* | bon *I* buen *MF* | om̄e *IF* honme *M*

627a] esti *IF* este *M* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* gran *F* | coraçon *F* corazon *MI* || 627b] sobir *MI* subir *F* | grand precio *M* gn̄d pcio *I* grant pçio *F* | fazie *(en M z con cedilla) MI* fazia *F* | grand *M* gn̄d *I* muy gran *F* || 627c] espendie *I* espendîe *M* Espendia *F* | sos *MI* sus *F* | averes *I* aueres *F* haveres *M* | davalos *I* daualos *F* dabalos *M* || 627d] dizrie de *I* dizrie *(z con cedilla) M* dizia de *F*

628a] exaltar *MI* ensalçar *F* | en *F* el *MI* | preçio *F* precio *M* pcio *I* || creçer *F* crecer *MI* || 628b] derramava *I* derramaba *M* Ermaua *F* | podie *MI* podia *F* | aver *I* auer *F* haver *M* || 628c] menguava *I* menguaua *F* menguaba *M* | suio *I* suyo *MF* || 628d] prendie *MI* Tomaua *F* | vezinos *M* uezinos *F* veçinos *I* | mudado volunter *MI* prestado volenter *F*

629a] Derramava *I* Derramaua *F* Derramaba *M* | suio *I* suyo *MF* | largament *I* largamente *M* larga mēte *F* || 629b] Menguauan *F* menguaban *M* menguaua *I* | averes *I* aueres *F* haveres *M* || 629c] trobarie *M* trovarie *I* fallaria *F* | om̄e *IF* honme *M* || 629d] veynte *F* veinte *M* XX. *I* | treynta *F* treinta *M* XXX. *I* | vegadas *MI* deuezes *F* | çiento *F* ciento *MI*

630a] fazie *MI* fazia *F* || grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 630b] fallecio *MI* Falleçia *F* | parosse *F* parose *MI* || 630c] trovava *I* trobaba *M* fallaua *F* | mudado *MI* prestado *F* | fallava *I* fallaba *M* fallaua a *F*

631a] Entendien *MI* Entendieron *F* || 631b] trovava *I* trobaba *M* fallaua *F* | mudado *MI* enp̄stado *F* || 631c] grand *M* gn̄d *I* gran *F* | om̄e *IF* honme *M* || 631d] tenie *MI* Tenja *F* | passado *IF* pasado *M* | era todo *F* todo era *MI*

632a] varon *MI* baron *F* | grand quessa *M* gñd q̄essa *I* grant q̄exa *F* | fo *MI* fue *F* || 632b] fazie *(z con cedilla)* *M* facie *I* Fazia *F* | oraçion *F* oracion *M* orōn *I* | los *MI* sus *F* || 632d] piadat *IF* piadad *M* | desempares *I* desampares *MF*

633a] fasta *F* hasta *MI* | as *I* has *MF* | cabtenido *MI* captenjdo *F* || 633b] so ia *I* So ya *F* si yo *M* | peccados *IF* pecados *M* || 633c] preçio *F* precio *M* pcio *I* | auia *I* auja *F* havia *M* | e *IF* he *M* || 633d] nasçido *F* nacido *I* nazido *M*

634b] enbiame *I* Enbia me *F* embiame *M* | gracia *M* grā *I* grä *F* || 634c] pora *MI* para *F* | assaz *IF* âsaz *M* || 634d] morre enna *MI* morire enla *F* | ribera *IF* rivera *M*

635a] orava *I* oraua *F* oraba *M* || 635c] guiar *MI* dios gujar *F* || 635d] el mundo *IF* mundo *M* | ave *I* aue *F* have *M* | governar *MI* gobernar *F*

636a] avie *MI* auja *F* | enna *MI* enla *F* | cibdat *I* cibdad *M* çipdat *F* || 636b] avie *MI* auja *F* | vezindat *I* uezindat *F* vezindad *M* || 636c] voluntat *IF* voluntad *M* || 636d] conseio *MI* prestado *F* | caridat *IF* caridad *M*

637a] Fo luego *MI* Fue luego *F* | fo bien recibido *MI* fue bien reçebido *F* || 637b] como *MIF* | andaua *IF* andama *M* || 637c] avie *MI* auja *F* | connocido *M* conoscido *F* conocido *I* || 637d] avie *MI* auja *F*

638a] Dissoli *MI* Dixoli *F* | ebreo *I* hebreo *MF* || 638b] sabedes *MF* sauedes *I* || 638c] empresto *M* empsto *I* enp̄stado *F* | avria *MI* auja *F* | grand *M* gñd *I* grant *F*

639a] querie *M* q̄erie *I* q̄ria *F* | io *I* yo *MF* | avia *I* auja *F* havia *M* || 639b] Sabenlo *F* sauenlo *I* Saben los *M* | io *I* yo *MF* || 639c] abiertas *M* aviertas *I* auj ertas *(el copista escribió primero* auja *y al percatarse del error borró la última letra y añadió el resto)* *F* || 639d] daua *IF* daba *M*

640a] podiesse *IF* podiesses *(el copista se dio cuenta del error y deformó la última letra en forma de trazo vertical)* *M* || 640b] so *MI* soy *F* | decaido *I* decaydo *F* bien caido *M* | aver *I* auer *F* haver *M* || 640c] q̇sieres *F* quisiesses *M* q̇ssiesses *I* | tuio *I* tuyo *MF* || 640d] cuidaria *F* cuidaba *MI*

641a] Disso *MI* Dixo *F* | fer *MI* fazer *F* | e *IF* he *M* || 641b] aver *I* auer *F* haver *M* || 641d] avria *MI* abria *F*

642a] Disso *MI* Dixo *F* | a sabor *M* a savor *I* con sabor *F* || 642c] darete *MI* darte *F* || 642d] redemptor *F* Saluador *M* saluador *I*

643a] Disso *MI* Dixo *F* | io *I* yo *MF* || 643b] dizes *IF* dices *M* | nasçio *F* nacio *MI* || 643c] fo *MI* fue *F* | om̄e *(en F el colon ante mas) IF* honme *M* | follia *MI* folia *F* || 643d] io *I* yo *MF* | creeria *MI* creria *F*

644a] io *I* yo *MF* | el *MI* la *F* || 644c] semeia *IF* semeja *M* || 644d] semeias me *IF* semeiame *M* | fascas *F* hascas *MI* | om̄e *IF* honme *M*

645a] Io *I* Yo *MF* | podiesse *MI* podiesses *F* || 645b] es *(con* t *final tachada en I) MI* se *(sobre el renglón) F* | est *I* este *MF* | secund *I* segūt *F* secundo *M* || 645c] acorrer *MF* aorrer *I* || 645d] onde *I* Onde *F* ond *M*

646a] disso *MI* dixo *F* | iudio *I* judio *MF* || 646c] conseio *IF* consejo *(*j *repasada sobre* i*) M* || 646d] secundo *MI* segūt *F* | io *I* yo *MF*

647a] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* || 647b] io *I* yo *MF*

648a] Disso *MI* Dixo *F* | renegado *MI* regnegado *F* || 648b] comigo *I* comjgo *F* conmigo *M* || 648c] mostrar *I* Mostrar *F* mostrare *M* || 648d] disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* | fazer *MF* facer *I* | e *IF* he *M*

649a] eglesia *MI* iglła *F* || 649b] imagen *I* ym̄gen *F* Ymagen *M* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 649c] braços *F* brazos *MI* | dulz *MI* dulçe *F* || 649d] enbergonçados *F* embergonzados *M* enbergozados *I* | iuderia *I* juderia *MF*

650a] Disso *MI* Dixo *F* | om̄e *IF* honme *M* | bono *MI* bueno *F* || 650b] sire *IF* Syre *M* | e esta *IF* esta *M* || 650d] bevra *I* bebra *MF*

651] *El orden de 651 en F es acbd* || 651a] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* | maioral *I* mayoral *MF* || 651b] al qui *M* A quj *F* al q̄e *I* | li promethio *I* le prometio *MF* | quel *IF* que le *M* | prestarie *M* prestaria *F* pstarie *I* || 651c] io *I* yo *MF* | serujçial *F* servicial *MI* || 651d] fianças *F* fianzas *MI*

652a] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* | io *I* yo *MF* || 652b] io *I* yo *M* Yo *F* || 652c] fallieres *IF* falleres *M* || 652d] lealtat *F* lealtad *MI* | traes *IF* trahes *M* | la *MI* lo *F*

653b] metioielos *I* metiojelos *M* metiogelos *F* || 653c] çertano *F* certano *MI* || 653d] Resçibio *F* recivio *MI* | la *MI* su *F* | çibdadano *F* cibdadano *MI*

654a] aver *I* auer *F* haber *M* | resçebido *F* recebido *(en I la segunda* e *repasada sobre una* i*)* *MI* || 654b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | touosse *F* tovose *MI* | fo y *I* fo ŷ *M* fue *F* || 654d] fo *MI* Fue *F* | a Dios gracias *M* a dios grās *I* gräs adios *F* | coraçon *F* corazon *MI*

655a] Abasso *MI* Abbaxo *F* | enoios *MI* ynoios *F* | magestat *F* Magestad *M* magestad *I* || 655b] erzio *I* erçio *M* Leuanto *F* | oios *IF* ojos *M* | gn̄d humilidat *I* grant humjldat *F* grande humildad *M* || 655c] disso *MI* dixo *F* | fezist *I* feziste *MF* | m̄çed *F* merced *M* mercet *I* | caridat *IF* caridad *M* || 655d] as *I* As *F* has *M* | oi *I* oy *MF* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | pobredat *IF* pobredad *M*

656a] andava *I* andaua *F* andaba *M* | eri *IF* heri *M* || 656b] oi *I* oy *MF* | gracia *M* grā *I* grä *F* || 656c] fiança *F* fianza *M* fianca *I* | fizilo *IF* fice lo *M* || 656d] serie *MI* seria *F* || grand *M* gn̄d *I* grant *F*

657a] io *I* yo *M* | vierbo *MI* palabra *F* || 657b] querre *MI* querria *F* || 657c] non *F* nō *I* no *M* | io *I* yo *MF* || 657d] aver *I* auer *F* haver *M* | aduzir *(verso sin colon)* *F* aduçir *I* aducir *M*

658a] io *I* yo *MF* || 658b] al *F* a *I* â *M* || 658c] porrelo *I* Porrelo *F* pōrrelo *M* | as enfiado *IF* has fiado *M* || 658d] quequiere *M* q̄e ꝗere *I* qujera *F*

659a] Reina *I* Reyna *M* Reygna *F* | çielos *F* Cielos *M* cielos *I* || 659b] qui *MF* q̄ *I* | fo *MI* fue *F* | enemigo *IF* henemigo *M* || 659c] fiança *F* fianza *(en M* z *con cedilla)* *MI* | misme *MI* mesmo *F* || 659d] e *IF* he *M* | regunzado *(en M* z *con cedilla)* *MI* recontado *F*

660a] oraçion *(verso sin colon)* *F* oracion *M* orōn *I* || 660b] condiçion (*colon tras* trufan) *F* condicion *MI* || 660c] aguiso *M* Agujso *F* aguisso *I* | fazienda *MF* facienda *I* | mission *MI* mjsion *F* || 660d] fo *MI* Fue *F*

661a] Fo *MI* Fue *F* | flandes *IF* Flandres *M* | françia *F* Francia *M* francia *I* || 661b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* || ganançia *F* ganancia *MI* || 661c] creçio *F* crecio *MI* | sustançia *F* substancia *MI* || 661d] puio en grand *M* puio en gn̄d *I* Puyo a grant *F* | ê en grand *M* e en gn̄d *I* e a grant *F* | alabançia *F* alabancia *M* alavancia *I*

662a] faziendas *M* façiendas *I* ganançias *F* | fazendado *(en M* z

con cedilla) MF façendado *I* ‖ 662b] è era *I* era *M* Era *F* | fera ment *I* feramente *M* fiera mente *F* ‖ 662c] assentado *F* asentado *MI* ‖ 662d] peccados *IF* pecados *M* | avielo oblidado *MI* aujalo olbidado *F*

663a] Cerca *MIF* | vinie *MI* uenja *F* | avie *MI* auja *F* ‖ 663b] avie *MI* auja *F* ‖ 663c] ovose *M* ouo se *I* Ouo se *F* | del *MI* del : del *(la segunda palabra borrosa; en lugar de* : del *Dutton lee* mal*) F* | pleit *I* pleito *M* pleyto *F* ‖ 663d] q̄eriesse *I* querie se *M* Queria se *F* | bon *I* buen *MF* | om̄e *F* ome *I* honme *M*

664a] Dizie *I* Dicie *M* Dizia *F* | mesquino pecador *MI* mezq̇no peccador *F* ‖ 664c] redemjdor *F* redimidor *MI* ‖ 664d] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M*

665a] verdat *I* uerdat *F* verdad *M* ‖ 665b] pesant *I* pesante *MF* | voluntat *I* uoluntat *F* voluntad *M* ‖ 665c] piadat *IF* piadad *M* ‖ 665d] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | maiestat *F* magestad *MI*

666a] Priso *MI* Tomo *F* | aver *I* auer *F* haber *M* | sacco *I* saco *MF* ‖ 666b] fallie *MI* fallia *F* | suma *MI* sum̄a toda *F* | puies *MI* puges *F* ‖ 666c] en sus *MI* asus *F* | trossado *F* troxado *MI* ‖ 666d] non *M* nō *I* no *F* | avie *MI* auja *F* | vado *M* uado *F* nado *(con* u *repasada sobre la* n, *o quizá viceversa) I*

667a] ih̄u *F* Iesu *MI* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | deuoçion *F* devocion *MI* ‖ 667b] gravemientre *MI* graue mente *F* | oraçion *F* oracion *MI* ‖ 667c] disso *MI* dixo *F* | sabes *M* saves *I* lo saues *F* ‖ 667d] fiança *F* fianca *I* fianza *(*z *con cedilla) M* | condiçion *F* condicion *MI*

668a] io *I* yo *MF* ‖ 668b] iaze *M* yaze *F* iaçe *I* | brauo *MF* vravo *I* ‖ 668d] çellero *F* cellero *MI*

669a] sc̄a *IF* Santa *M* ‖ 669b] medio *MI* meyo *F* | iazes *I* îazes *(*z *con cedilla) M* yazes *F* | pleitesia *I* pleytesia *F* pletesia *M* ‖ 669c] tuia *I* tuya *MF*

670b] fianças *F* fianzas *MI* ‖ 670c] merçed *F* merced *M* mercet *I*

671a] Io *I* Yo *MF* | e *IF* he *M* ‖ 671b] io *I* yo *M* Yo *F* | e *IF* he *M* ‖ 671c] io *I* yo *M* Yo *F* ‖ 671d] como quiere *MI* Como q̇er *F* | entergado *MI* entregado *F*

672a] al *MI* e al (e *borrosa*) *F* ‖ 672c] basel *F* bahssel *I* Bahassel *M* | leuaua *F* levaba *I* llebava *M* | aver *I* auer *F* haver *M* | encreido *I* en creido *M* acreydo *F* ‖ 672d] nadava *I* Nadaua *F* nadaba *M*

683a] grand *M* gñd *I* grant *F* || 683b] lei *I* ley *MF* || 683c] qñd *I* Qñdo *F* Quando *M* | su *MI* la *F* | ora *I* hora *MF* | ujo *F* vio *MI* | dechsso (*al margen* otro cod. dessò) *I* dexo *MF* | essos *MI* estos *F* || 683d] pujnçia *F* provincia *M* pvicia *I* | conpanneros *I* conpañeros *F* compañneros *M*

684a] Fo *MI* Fue *F* | constantinopla *MI* costantinopla *F* | semnado *I* sembrado *M* sembrando *F* || 684c] iudio *I* judio *MF* || 684d] cuido *M* Cuydo *F* e vido *I* | doblarie *MI* doblaria *F* | aver *I* auer *F* haver *M*

685a] savie *I* sabia *MF* | morava *I* moraua *F* moraba *M* || 685b] lo non *MI* nō le *F* | pagava *I* pagaua *F* pagaba *M* || 685c] disso *MI* Dixo *F* | bon *I* buen *MF* | ome *IF* homne *M* | buscaua *F* buscaba *MI* || 685d] devie *MI* deuja *F* | demandava *I* demandaua *F* demandaba *M*

686a] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* | io *I* yo *MF* || 686b] testes *MI* testigos *F* | te *MI* yo *F* || 686c] dizes *F* dices *MI* | paguesti *MI* pagueste *F* || 686d] bien creo *MI* creo bien *(con señales de inversión) F*

687a] grand *M* gñd *I* grant *F* || 687b] E en su madrezilla *F* con so madreziella *(en M* z *con cedilla) MI* | fo *I* fue *MF* | meior *I* mejor *MF* || 687c] ql ps *F* prisi qual *I* prissi qual *M* | fiador *MI* el fiador *F* || 687d] vos crediere *MI* tj creyere *(*tj *sobre el renglón) F* | prenda *F* pnda *I* prehenda *M*

688a] Disso *MI* Dixo *F* | palavra *M* palabra *IF* || 688b] aslis *IF* has lis *M* | bguença *F* berguenza *MI* || 688c] nunqa *I* nunca *M* Nunca *F* | esti sieglo *MI* este mūdo *F* | mugier *MI* muger *F* || 688d] nasçio *F* nacio *MI* | nunqa *I* nunca *M* nūca *F*

689a] aver *I* auer *F* haver *M* || 689b] e *IF* he *M* || 689c] dizes *F* dices *MI* || 689d] fianças *F* fianzas *MI* || 689d] oviste *M* oujste *F* obiste *I*

690a] Fo *MI* Fue *F* || 690b] disso *MI* Dixo *F* | iudizio *I* iudicio *M* iuyzio *F* | prendo *M* pndo *I* resçibo *F* || 690c] avie *I* havie *M* auja *F* || 690d] non *I* Non *F* no *M* | fablarie *MI* fablaria *F* | uençido *F* vencido *MI*

691a] eglesia *MI* iglia *F* | ambos estos *F* estos ambos *MI* || 691b] fazer *M* Fazer *F* facer *I* | pesquisa *M* pesqujsa *F* pesquissa *I* | avie *I* havie *M* auja *F* || 691c] fueron *I* Fueron *F* furon *M* | delanteros *MF* delateros *I* || 691d] veer *M* Veer *F* ver *I* | avriē *I* havrien *M* aurian *F*

673a] fazie *MI* fazia *F* | iudio *I* judio *MF* | morada *MI* su morada *F* || 673b] pecunia *MI* pecuñja *(borroso) F* || 673c] iazia *MI* Yazia *F* | çerca *F* cerca *MI* | poblada *MI* publada *F* || 673d] ennos *MI* enlos *F* | batien *M* bathien *I* batian *F*

674a] ora *F* cerca *MI* || 674b] oms̃ *F* om̃es *I* honmes *M* | iudio *I* judio *MF* || 674c] issieron *I* ixieron *M* Salieron *F* | deportarsse *F* deportarse *MI* | ribera *IF* rivera *M* || 674d] est *I* esti *F* este *M*

675a] pora *MI* para *F* | prenderlo *M* p̲nderlo *I* tomarlo *F* | mançebiellos *F* mancebiellos *I* macebillos *M* || 675b] Estos *F* esto *MI* | fazien *MI* fazian *F* || 675c] encogiese *M* Encogia se *F* encogiose *I* | a entro *MI* adentro *F* | fuŷe lis *M* fuyelis *(el copista escribió primero* fueselis, *después tachó* es *y escribió sobre el renglón* y) *I* fuyales *F* || 675d] vidien *MI* uedian *F* | iudios *IF* judios *M*

676b] grafios *I* garfios *MF* | guizquios (*en M* z *con cedilla*) *MI* ezq̊nos (*Dutton, G. Turza y Baños leen con Marden* ezquinos) *F* | galeas *IF* galeras *M* | valedores *M* ualedores *I* uoladores *F* || 676d] Nunca om̃es *F* nunqa omes *I* nunca honmes *M* | mas valderos *MI* tan baldados *F*

677c] su casa *MF* so cassa *I* | entro *MI* dentro *F* | en so *I* en su *MF* | çellero *F* cellero *MI* || 677d] grand *M* gñd *I* grant *F*

678a] aver *I* auer *F* haber *M* | recabdado *MI* recapdado *F* || 678b] fo *MI* fue *F* || 678c] ricca ment e *I* ricamente *M* rica mente *F* | alleviado *MI* alliujado *F* || 678d] avien *I* auien *M* Aujan *F* | envidia *I* embidia *M* jnujdia *F*

679a] cobdiçiosa *F* cobdiciosa *MI* || 679b] metie *M* methie *I* metia *F* | otra *MI* esta *F* || 679c] tenie *MI* Tenja *F* || 679d] al *MI* el *F* | nomne *MI* nonbre *F* | boca *MI* uoca *F*

680a] Reptavalo *I* Reptaualo *F* Reptabalo *M* | la *MI* el *F* || 680b] so *I* su *MF* | aver *I* auer *F* haver *M* || 680c] nunqua *I* nunca *M* Nunca *F* | om̃e *IF* honme *M* || 680d] p̲so *I* prisso *M* tomo *F* | fiança *F* fianza *MI*

681a] Dessemos *MI* Dexemos *F* | iudio *I* judio *MF* || 681b] so cellero *MI* su çellero *F* || 681c] pleit *MI* pleyto *F* || 681d] nuevas *MI* nuebas *F* | el *MI* el el *F*

682a] Bizancio *M* bizancio *I* biançio *F* | vinie *MI* ujuja *F* | grand *M* gñd *I* grant *F* || 682b] iudio *I* judio *MF* || 682c] podia *MIF* | bon *I* buen *MF* | om̃e *IF* honme *M* || 682d] Ni lo *MI* Noli *F* | podian *MF* podiã *I* | sos *MI* sus *F* | oms̃ *F* om̃es *I* honmes *M*

692a] al *MI* del *F* ‖ 692b] tenie *MI* tenja *F* | dulzement *I* dulzemente *M* dulze mēte *F* | abraçado *F* abrazado *(en M* z *con cedilla) MI* ‖ 692c] disso *MI* Dixo *F* ‖ 692d] so io *I* so yo *M* yo so *F*

693a] fizi *(en M* z *con cedilla) MI* fiz *F* ‖ 693c] fas *MI* tu faz *F* | tanta *F* tanta de *MI* | gracia *M* gr̄a *I* grā *F* | peccador *IF* pecador *M* ‖ 693d] fust *M* fuist (*el cuerpo de la* i *borrado, aunque no el punto*) *I* fuiste *F*

694a] crucifixo *MIF* ‖ 694b] ca *MI* que *F* | priso *F* p̓so *I* prisso *M* | taiado *MI* taxado *F* ‖ 694c] çesto *F* cesto *MI* | aver *I* auer *F* haver *M* ‖ 694d] el so *MI* el su *F* | misme *MI* mjsmo *F* | condesado *MI* condessado *F*

695a] Moujo *F* Movio se *MI* | estava *I* estaua *F* estaba *M* | plecho *F* llecho *MI* ‖ 695b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* ‖ 695c] trovaron *MI* Fallaron *F* | iazie *MI* yazia *F* | lecho *MF* llecho *I*

696a] peso *MF* pesso *I* ‖ 696b] todo : a uenjr *F* todo venir de *MI* | connocido *I* conosçido *F* conocido *M* ‖ 696c] fo *MI* fue *F* ‖ 696d] enna *MI* enla *F*

697b] imagen *I* ymagen *MF* | ủtut *F* vertud *MI* | preciosa *M* p̱ciosa *F* p̱ciosa *I* ‖ 697c] fazien *MI* Fazian *F* | alta *F* grand *M* gn̄d *I* | festa *MI* fiesta *F* ‖ 697d] e a la *IF* e â la *M*

698b] fazien *MI* Fazian *F* ‖ grand *M* gn̄d *I* grant *F* ‖ 698c] adobavan convivios *I* Adouauan conviujos *F* adobaban combivios *M* | dauan *F* daban *MI* | ad *F* a *I* â *M* | habentes *MF* aventes *I* ‖ 698d] sos *I* sus *MF* | reçentes *F* recentes *MI*

699a] Andauan *F* Andaban *MI* | piment *MI* pimente *F* ‖ 699b] maravillosament *MI* maraujlosa mente *F* ‖ 699c] prender *MI* tomar *F* | quisiesse *M* q̓siese *F* quisse *I* | avrie *I* havrie *M* auria *F* | falliment *MI* fallimente *F* ‖ 699d] traien *I* trayen *M* trayan *F* | ningun escarniment *MI* njngūt escarnjmēte *F*

700a] arçidiano *F* arcidiano *I* Arcidiano *M* | estrannas *MF* estranas *I* ‖ 700b] caecio esta festa *MI* Acaesçio essa fiesta *F* ‖ 700c] vio *MI* Bio *F* | p̱çessiones *F* processiones *I* procesiones *M* | tamannas *MF* tamanas *I* ‖ 700d] udio *I* vdio *M* oyo *F* | destas callannas *F* desta calannas *MI*

701a] festa *MI* fiesta *F* | fo *MI* fue *F* | levantada *M* leuantada *F* lebantada *I* ‖ 701b] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | noblement celebrada *MI* noble mente çelabrada *F* ‖ 701c] disso *I* dixo *M*

Dixo *F* | latino *(verso sin colon) F* christiano *M* xp̄ano *I* || 701d] verdat *I* : uerdat *F* verdad *M* | provada *I* probada *MF*

702a] Plogol *IF* Plogo li *M* | arciagno *I* arçidiano *F* Arcidiano *M* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 702b] disso *I* dixo *M* Dixo *F* | laudetur *IF* laeudetur *M* || 702d] paraiso *I* parayso *MF* | folgança *F* folganza *MI* | sabrosa *IF* preciosa *M*

703a] miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* || 703b] oblidar *MI* olbidar *F* || 703c] fuent *MI* Fuente *F* | perennal *M* p̱ennal *F* perenal *I* || 703d] sazon ninguna *MI* njnguna sazon *(con señales de inversión) F* | çessa *F* cessa *I* cesa *M*

704a] que qui *M* q̄e qͥ *I* que *F* | miraculo *M* miraclo *I* mjraglo qͥ *(verso sin colon) F* || 704b] toller *MI* qͥtar *F* || 704c] ni li *MI* Nyn le *F* | por fuerça: qͥtar *F* toller por fuerza *M* toller por fuerca *I* || 704d] menbrar *IF* membrar *M* | li *F* le *MI* | de mientre *M* de mjentre *F* de mietre *I* | visquiere *MI* viujere *F*

705a] rei *I* rey *F* Rey *M* || 705b] ferrando *I* Fernando *M* fernando *F* | nomne *MI* nonbre *F* | de Estremadura *M* de estremadura *IF* || 705c] rei *I* rey *F* Rey *M* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 705d] miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | apostura *F* apostotura *(en I la segunda* o *podría ser una* a*) MI*

706b] region *MI* religion *(dos puntos debajo de* li, *probablemente para indicar su omisión) F* || 706c] grand *M* gn̄d *I* grāt *F* | confusion *I* cōfusion *F* confussion *M*

707b] de *F* del *MI* | bispo *I* obispo *MF* || 707c] hlegarō *I* Legaron *F* llegaron *M* | peccado *IF* pecado *M*

708b] sedie *MI* Estaua *F* | eglesia *MI* iglia *F* | aredrada *MIF* || 708c] cerca *MI* Cerca *F* | eglesia *MI* iglia *F* | çiella *F* ciella *MI* || 708d] morava *I* Moraua *F* moraba *M* | çiella *F* ciella *MI*

709a] ambos estos *F* estos ambos *MI* || 709b] sennos *MI* sendos *F* | açadones *F* azadones *M* acadones *I* || 709c] desquizaron *M* desquizarō *I* Desqujçiaron *F* || 709d] entendien *MI* entendieron *F* | çiella *F* ciella *MI*

710a] freira *I* freyra *MF* | matenie *I* mātenia *M* mantenja *F* | çiella *F* ciella *MI* || 710b] avie *I* hauie *M* Auja *F* | sustançia *F* sustancia *MI* || 710c] avie *I* auie *M* auja *F* || 710d] pora mugier *MI* Para muger *F* | apostiella *MI* e apostiella *F*

711a] çiella *F* ciella *MI* ‖ 711b] mala mient *MI* Mala mente *F* ‖ 711c] omne *M* om̃e *F* ome *I* ‖ 711d] peor *MI* peor era *F* | avie *I* auie *M* auja *F*

712a] çiella *F* ciella *MI* | embasado *MI* enbasado *F* ‖ 712b] valdrie *MI* baldria *F* | pocco *I* poco *MF* ‖ 712c] peccado *IF* pecado *M* ‖ 712d] iazia *I* yazia *F* ŷazia *M* | pro *MI* puecho *F* | glesia *I* Eglesia *M* yglia *F* | çerrado *F* cerrado *MI*

713a] açadones *F* azadones *MI* | cerraia *MI* çerraja *F* ‖ 713b] desqzadas *I* Desqçiadas *F* dezquiziadas *(z con cedilla)* *M* | eglesia *MI* iglia *F* ‖ 713c] remaneçio *F* remanecio *MI* ‖ 713d] fazien *MI* Fazian *F* | grand *M* gñd *I* grant *F* | ganāçia *F* ganancia *MI*

714a] Despoiaron *IF* Despojaron *M* | las *MF* la *I* | sauanas *F* sabanas *I* Sabanas *M* | cubrien *M* cubriē *I* cubrian *F* ‖ 714b] solien *M* soliē *I* solian *F* ‖ 714c] desbaratado *MF* desvaratado *I* | preçioso *F* precioso *M* pcioso *I* | logar *MF* lugar *I* ‖ 714d] solien pecadores *MI* solian peccadores *F*

715a] grand *M* grant *IF* ‖ 715b] Alçaron *F* alzaron *(z con cedilla)* *M* alcaron *I* | ambos *MF* amos *I* ‖ 715c] ujdieron la *F* vieron la su *MI* ‖ 715d] braços *F* brazos *(z con cedilla)* *M* enbrazos *I* | dulz creatura *(en M z con cedilla)* *MI* dulze c̓atura *F*

716a] Tenie *I* Tenies *(la s final parece haber sido iniciada y después dejada en un simple trazo hacia arriba)* *M* Tenja *F* | cabeça *(sin colon detrás)* *F* cabeza *MI* | mui *I* muy *MF* | onrrada *I* honrrada *F* honrada *M* ‖ 716b] mui *I* muy *MF* ‖ 716c] e *F* e a *I* ê á *M* | tenie bien *MI* tenja *F* ‖ 716d] tolleriela *I* tollerjela *M* qtargela *F*

717a] Argudosse *F* Argudose *MI* | fizo *F* e fizo *I* ê fizo *M* ‖ 717b] de eglesia *MI* de iglia *F* ‖ 717c] fuel *MI* Fue *F* | travar *I* trauar *F* tirar *M* ‖ 717d] avrien *I* aurien *M* abrian *F*

718a] Touosse *F* Tovo se *MI* ‖ 718b] mientre *MI* mente *F* | avien *I* auien *M* aujan *F* | despoiada *IF* despojada (j *repasada sobre* i*)* *M* ‖ 718c] seruiçio *F* servicio *MI* | mui *I* muy *MF* ‖ 718d] nunqa veieron *I* nunca veŷeron *M* Nunca vieron *F*

719a] fadado *MI* auzado *F* ‖ 719b] çerrado *F* cerrado *MI* ‖ 719c] englut *MI* englute *F* | serie *MI* seria *F* ‖ 719d] de martillo *F* con martiello *MI*

720a] lo *MF* la *I* | mereçieron *F* merecieron *M* m̃cieron *I* ‖ 720b]

tod el *I* todo el *MF* ǁ 720c] fallar *MI* hallar *F* ǁ 720d] andavan *I* Andauan *F* andaban *M* | naçieron *F* nacieron *MI*

721a] aviē p̄so *I* auien priso *M* aujan tomado *F* | podien *MI* podian *F* ǁ 721b] querrien *M* q̄errien *I* querrian *F* ǁ 721c] ẏen *I* ŷen *M* yan *F* | querrien *M* q̄rrien *I* querian *F* ǁ 721d] sabien *M* sabiē *I* sabian *F*

722a] Andavan *I* Andauan *F* Andaban *M* | tateando *F* tãteando *M* tateando *I* ǁ 722b] fazia *(en M* z *con cedilla) MIF* | sisinnio *I* sisinnjo *F* Sisino *M* | çeloso *F* celoso *I* zeloso *(*z *con cedilla) M* ǁ 722c] mugier *MI* muger *F* | grand cancion *M* grant cançion *F* gn̄d cācion *I* ǁ 722d] priso *M* p̍so *I* tomo *F*

723a] desemparados *MI* desanparados *F* ǁ 723b] andavan *I* Andauan *F* andaban *M* | beudos *I* beodos (o *parece repasada sobre* u *en M) MF* | descalavrados *I* descalabrados *MF* ǁ 723c] oras davan *I* Oras dauan *F* horas daban *M* | rostros *MI* rostro *F* | oras de *IF* horas de *M* ǁ 723d] estavan *I* estauan *F* estaban *M*

724a] avie *I* auie *M* auja *F* | reçebida *F* recibida *MI* ǁ 724b] issio *I* ixio *M* Salio *F* | como que *M* como q̄ *I* como *F* | ont iazie *MI* onde yazia *F* ǁ 724c] vozes *M* uozes *F* voces *I* ǁ 724d] gente *F* gent *M* yent *I*

725a] gn̄d *I* grad *M* grant *F* | turma *MI* gente *F* ǁ 725b] eglesia *MI* iglia *F* | trovaron *MI* fallaron *F* ǁ 725c] los *MI* lis *F* | vinien *I* venien *M* uenjan *F* ǁ 725d] lis *F* les *MI* | mui *I* muy *MF*

726a] Dauanlis *F* Davanles *I* Daban les *M* | carrelladas *IF* carrelledas *M* ǁ 726b] Coçes *F* coces *I* cozes *M* | sobeio *MF* soveio *I* ǁ 726c] levavan *I* Leuauan *F* leuaban *M* ǁ 726d] lis *F* les *MI* | oblidadas *MI* olbidadas *F*

727c] avie *I* auie *M* auja *F* | sancta *F* Santa *M* santa *I* ǁ 727d] auien *M* abien *I* aujan *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F*

728a] Ante *F* An̄ *I* Anon *M* | alvores *M* aluores *F* albores *I* ǁ 728b] isio *I* ixio *M* salio *F* ǁ 728c] Clamauan *F* dizien *I* dicien *M* | lis *MF* les *I*

729a] missas *M* mjssas *F* misas *I* | plegose *MI* llegosse *F* | conçeio *F* Conceio *M* cōceio *I* ǁ 729b] avien *I* auien *M* aujan *F* | sabor *MI* sauor *F* | trebeio *MF* treveio *I* ǁ 729c] Sobrel *F* sobre el *MI* | cativo *I* catiuo *F* catibo *M* | prisieron *M* p̍sieron *I* tomaron *F* ǁ 729d] alcaron *I* alzaron *M* Alzaron *F* | uençeio *F* venceio *MI* | *Tras este verso aparece una división en M como las*

que suelen marcar el principio de cada milagro, pero el error fue advertido y se añadió la indicación Prosigue

730a] om̃e de *F* de mui *I* de muy *M* | sancta *F* sc̄a *I* santa *M* || 730b] tenia *MI* tenja *F* | su *MF* so *I* | ençendida *F* encendida *MI* || 730d] dizie *I* dicie *M* Dizia *F* | iusticia *M* justiçia *F* justicia *I* | nunqua *I* nunca *MF*

731a] Omne *M* om̃e *F* ome *I* | travar *I* trabar *MF* || 731b] voz *MI* uez *F* | el *F* en *MI* | vesar *I* uesar *F* besar *M* || 731c] onrrar *IF* honrar *M* || 731d] Despegosse *F* despegose *MI*

732a] End *I* Ende *F* En *M* | pocos de *MF* poccos *I* | Dios lo *M* dios lo *I* lo *F* || 732b] Acaeçio *F* acaecio *MI* | bispo *I* obpo *F* Obispo *M* || 732c] aduxieron *M* aduxierō *I* Traxieron li *F* | ielo *I* jelo (j *repasada sobre* i) *M* gelo *F* || 732d] veer *I* Veer *F* â ver *M* | mandarie *I* mandaria *MF*

733c] Adussieron *I* Aduxieron *M* Traxieron *F* | legadas *MI* atadas *F* || 733b] ombros *IF* hombros *M* | sovados *I* sobados *MF* || 733c] li *F* le *MI* | nuevas *MI* nuebas *F* || 733d] facie *I* fazia *MF* | avie *I* auie *M* auja *F*

734a] Confesso li *F* Confessose *MI* | el misme *MI* el mjsmo *F* | la su misme *MI* su mjsma *F* || 734b] pleitesia *I* pleytesia *F* pleŷtesia *M* | mantenençia *F* mātenencia *I* matenencia *M* || 734c] despoiaron *IF* despojaron (j *repasada sobre* i) *M* || 734d] nunqa *F* nunca *M* Nunca *F* | fizieron cosa *MI* cosa fizieron *F* | ganancia *MI* ganācia *F*

735a] Priso *MI* Tomo *F* || 735c] veyen *M* uedian *F* vein *I* | sabien *M* sabiē *I* sabian *F* || 735d] dizien *MI* Dizian *F*

736a] trovo *I* atrevio *M* atreujo *F* | bispo *I* obpo *F* Obispo *M* | livrar *I* librar (*en M la* b *parece repasada sobre* u) *MF* || 736b] conçilio *F* concilio *M* cōcilio *I* | clerezia *F* clerecia *MI* || 736c] plegados *M* plegadas *I* llegados *F* || 736d] Presentolis *F* presento les *MI* | dixolis *F* disso les *MI* | follia *MI* folia *F*

737a] Demandolis *F* Demando les *MI* | queli *F* qué le *M* q̄e le *I* | devien *M* debien *I* deuja *F* || 737b] li *F* le *MI* || 737c] sabie *MI* Sabia *F* | connosçer *F* connocer *MI* || 737d] Qujsolo *F* quiso *MI* | uençer *F* vencer *MI*

738a] Dissol *I* Dixol *F* Dissole *M* | bispo clerigo *I* obpo clīgo *F* Obispo *M* | feziesti *M* fezieste *I* feziste *F* || 738c] disso *MI* dixo *F* | spirital *IF* espiritual *M* || 738d] nunqa *I* nunca *MF* | egual *IF* igual *M*

739a] grand *M* gñd *I* grant *F* || 739c] por la *MI* por *F* || 739d] al *MF* a *I*

740a] bispo *I* obpo *F* obispo *M* || 740b] bispado *I* obpado *F* Obispado *M* || 740c] codempnado *F* condemnado *M* condenado *I* || 740d] iudgue *I* juzgue *M* Juzgue *F* | m̃çed *F* mercet *M* m̃ecet *I* | peccado *IF* pecado *M*

741a] obispo *I* obpo *F* Obispo *M* || 741b] Clamasse *F* clamo se *MI* | del *F* de *MI* || 741c] iudgar *I* juzgar *M* Juzgar *F* || 741d] depues *M* de pues *I* despues *F*

742a] sentençia *F* sentencia *MI* || 742b] trovado *MI* fallado *F* | est bispado *I* esti Bispado *M* este obpado *F* || 742c] pendudo (*en M tras* p *una letra tachada*) *MI* prendido (la r *parece repasada sobre una* e) *F* || 742d] lo *F* le *MI*

743a] Nunq̃a *I* Nunca *MF* | ujdieron *F* veẏeron *M* veyerō *I* | ēviarō *I* enbiaron *F* embiaron *M* || 743b] bispado *I* Bispado *M* obpado *F* | nunqa *I* nunca *MF* || 743c] miraculo *M* miraclo *I* mjraglo *F* | nuevo *MI* nuebo *F* | fuert mient *M* fuer mient *I* fuerte mēte *F* | recabdaron *M* recabdarō *I* recordaron *F* || 743d] miraculos *M* miraclos *I* mjraglos *F*

744b] sabes *M* saues *F* saves *I* || 744c] sabes *MI* Saues *F* | onrrar *I* honrrar *F* honrar *M* || 744d] gracia *M* grā *I* grä *F* | ent *MI* ende *F* | clamada *MI* llamada *F*

745a] afontar *MI* a furtar *F* | çiella *F* ciella *MI* || 745b] toviste *MI* tobiste *F* || 745c] bon *MI* buen *F* | omne *M* om̃e *F* ome *I* | vesar *I* besar *MF* || 745d] iela *I* jela *M* gela *F*

746a] *I* reina *M* Reyna *F* reygna || 746c] liura *M* libra *IF* | çancaiada *IF* zancaiada (z *con cedilla*) *M* || 746d] çelada *F* celada *MI*

747a] enna *MI* enla *F* || 747b] complida *MI* cumplida *F* || 747c] essida *MI* salida *F*

748] *El milagro de Teófilo viene encabezado en F por el siguiente título:* DE como teofilo fizo carta / con el diablo de su anjma Et / despues fue conuertido ꝛ saluo 748a] querria *F* q̃erria *I* queria *M* || 748b] precioso miraculo *M* p̃ecioso miraclo *I* preçioso mjraglo *F* | non *M* nō *I* no *F* | oblidar *MI* olbidar *F* || 748c] esso *IF* eso *M* || 748d] sabe *MI* saue *F*

749b] avriedes *MI* auriades *F* | tedio *MI* enoio *F* | io *I* yo *MF* | podria *F* podrie *MI* | peccar *IF* pecar *M* || 749c] oracion *MI* orōn *F* || 749d] desse *MI* dexe *F*

750a] om̃e *IF* honme *M* | bono *MI* bueno *F* || 750b]avie nomne *I* havie nome *M* Auja nonbre *F* | diz *MI* dize *F* | leienda *I* leyenda *MF* || 750c] om̃e *I* Onbre *F* honme *M* | pacifico *MIF* | amaua *IF* amaba *M* || 750d] sabie *MI* sabia *F*

751a] contenie *MI* contenja *F* || grand *M* gñd *I* grant *F* || 751b] bispo *I* Bispo *M* obpo *F* | tenie *MI* tenja *F* || 751c] eglesia *MI* iglła *F* | avie *MI* auja *F* | meioria *IF* meyoria (*primero el copista escribió una* a *en lugar de la* e, *después la tachó y añadió ésta, y por último se añadió una* a *sobre el renglón sin tachar la* e) *M* || 751d] avie *MI* tenja *F* | nomnadia *MI* nonbradia *F*

752a] mesmo *F* misme *(en M la* i *repasada sobre una* e) *MI* | contenencia *I* continençia *F* continencia *M* || 752b] sabie *MI* Sabia *F* | aver *I* auer *F* haver *M* | grand *M* gñd *I* grant *F* | abenençia *F* abenencia *MI* || 752c] Om̃e *F* ome *I* homne *M* | alta conosçençia *F* buena conocencia *MI* || 752d] mui *I* muy *MF* | sen *MI* seso *F* | çiençia *F* ciencia *MI*

753a] Vistie *MI* Vestia *F* | apacie *MI* apaçia *F* | famnientos *I* fanbrientos *F* fãmientos *M* || 753b] acogie *M* Acogie *I* Acogia *F* | romeos *MI* romeros *F* | vinien *MI* uenjan *F* | fridolientos *MI* friolientos *F* || 753c] Daua *F* daba *MI* || 753d] se penetenciassen *I* se penitenciassen *M* fiziessen penjtençia *F* | fallimientos *M* fallimjentos *F* fallimentos *I*

754a] avie *I* âvie *M* auja *F* | enbargo *IF* embargo *M* || 754b] missa *M* mjssa *F* misa *I* | so *MI* su *F* || 754c] escusaua *F* escusaba *MI* || 754d] serie *MI* seria *F* | grand *M* gñd *I* grant *F* | reguncerio *I* regunçzerio *(z con cedilla) M* renũçerio *F*

755a] Amava *I* Amaua *F* Amaba *M* | bispo *I* obpo *F* Obispo *M* | grand *M* gñd *I* grant *F* || 755b] escusava *I* escusaua *F* escusaba *M* | fazendera *MF* facendera *I* || 755c] avien *I* havien *M* aujan *F* | lumnera *MI* lunbrera *F* || 755d] Ca *F* que *M* q̄e *I*

756b] podio *(en I la primera* o *parece repasada sobre una* u*)* *MIF* | Obispo *M* obpo *F* bispo *I* || 756c] fo *MI* fue *F* || 756d] paraiso *I* parayso *MF*

757a] clerizia *F* clerezia *I* Clerecia *M* || 757b] diçien *I* dezien *M* dizian *F* | aia *I* aya *F* haya *M* || 757c] meioria *IF* meyoria *M* || 757d] conviene *I* conuiene *M* conbiene *F* | aia *I* aya *F* haîa *M*

758a] sos *MI* sus *F* || 758b] teophilo *F* Teofilo *M* teofilo *I* || 758c] tenien *MI* tenjan *F* | conseio *IF* consejo *(*j *repasada*

sobre i*)* *M* || 758d] serie *MI* seria *F* | yvierno *I* hyvierno *M* ybierno *F* | serie *MI* seria *F*

759a] arçob̄pado *F* Arzobispado *M* azobispado *I* || 759b] dissieron *MI* Dixieron *F* | prendi *(la* i *repasada sobre* e*)* *M* p̄ndi *I* toma *F* | bispado *I* Bispado *M* ob̄pado *F* || 759c] cabillo *I* cabildo *MF*

760a] Recudio *MI* Respondio *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || simplicidat *IF* simplicidad *M* || 760b] mudat *IF* mudad *M* | caridat *IF* caridad *M* || 760c] pora *MI* para *F* | dignidat *I* dignjdat *F* dignidad *M* || 760d] fer *MI* fazer *F* | election *I* eleçion *F* eleccion *M* | serie *MI* seria *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | ceguedat *IF* ceguedad *M*

761a] Disso *MI* Dixo *F* | arçob̄po *F* arzobispo *I* Arzobispo *M* || 761b] election *F* eleccion *M* electecion *I* || 761c] disso *MI* Dixo *F*

762a] canongia *MI* calongia *F* | lis *IF* les *M* || 762b] fazer *MF* facer *I* | elecţion *F* election *I* eleccion *M* || 762c] bispo *I* Bispo *M* ob̄po *F* | enna ordinacion *MI* enla ordenaçion *F* || 762d] metio *M* methio *I* Puso *F* | enna ministracion *MI* enla mjnjstracion *F*

763a] Corrien *MI* Corrian *F* || 763b] servienlo *I* servien lo *M* Serujendo *F* | servien *MI* serujan *F* || 763c] teophilo *F* Teofilo *M* teofilo *I* | çenpello *F* cenpello *I* cempello *M* | donzel *(en M z con cedilla)* *MIF* || 763d] cambiose *MI* Canbio *F* | Abel *M* abel *F* avel *I*

764b] solie *MI* solia *F* || 764c] fo *MI* Fue *F* | so *MI* su *F* | voluntat *I* uoluntat *F* voluntad *M* | fierament conturbado *MI* fiera mente p̲turbado *F* || 764d] avielo *I* auielo *M* Aujalo *F* | la *MF* lo *I* | envidia *MI* jnujdia *F*

765a] Teniesse *I* Tenie se *M* Tenjasse *F* | occasionado *F* ocasionado *MI* || 765b] vediese *MI* uediasse *F* || 765c] cego *MI* Cego *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | fo *MI* fue *F* || 765d] grand *M* gn̄d *I* grande *F*

766a] morava *I* moraua *F* moraba *M* || 766b] avie *I* auie *M* Auja *F* | iudio *I* judio *MF* | iuderia *I* juderia *F* juderîa *M* || 766c] sabie *MI* Sabia *F* || 766d] huest *(*h *tachada)* *M* vest *I* hueste *F* | avie *MI* auja *F* | confradria *F* cofradria *I* cofradia *M*

767a] falsso *I* falso *MF* | pleno *MI* lleno *F* | uiçios *F* vicios *MI* ||

767b] sabie *M* savie *I* Sauja *F* | muchos malefiçios *F* otros artificios *MI* || 767c] fazie el malo cercos *(z con cedilla en ambos mss.) MI* Fazia çercos el malo *F* | *MI* artificios *F* artefiçios || 767d] Belzebud *M* belzebud *I* Belzebub *F* | guiava *I* gujaua *F* guiaba *M* | offiçios *F* oficios *MI*

768a] mui *I* muy *MF* | sabidor *MI* saujdor *F* || 768b] matava *I* Mataua *F* mataba *M* | falsso *I* falso *MF* || 768c] uassallo *F* vasallo *M* basallo *I* | mui *I* muy *MF* || 768d] mandaba *MI* demandaua *F* | el fazie *(en M* z *con cedilla) MI* este fazia *F*

769a] Cuidavan *I* Cuydauan *F* Cuidaban *M* | oms̃ *F* om̃es *I* homnes *M* | quebraua *F* q̄ebrava *I* quebraba *M* || 769b] entendien *MI* entendian *F* | Satanas *M* satanas *I* sathanas *F* | gujaua *F* guiaba *MI* || 769c] açertaua *F* acertaba *MI* || 769d] gent *I* gente *MF* | adorava *I* adoraua *F* adoraba *M*

770a] Avie *I* Auie *M* Auja *F* | grand *MI* grant *F* || 770b] vinien *I* venien *M* ujnjan *F* || 770c] dicie *M* dizia *IF* | fazieielo *I* facie jelo *(*j *repasada sobre* i*) M* fazia gelo *F* || ꝑvar *I* probar *MF* || 770d] sabie *MI* Sauja *F* | oms̃ *F* om̃es *I* homnes *M*

771a] Tenien *MI* Tenjan *F* | ppħa *F* ꝑofeta *I* Profeta *M* || 771b] corrien *MI* corrian *F* || 771c] levavan *I* leuauan *F* leuaban *M* || 771d] dizien *(en M* z *con cedilla) MI* dizian *F* | que q̇er *F* q̄e quiere *I* quequiera *M* | tu nos *F* tu *I* nos *M*

772a] mesquino *MI* mezq̇no *F* | desamparado (*sobre* m *añadido* rã *en M*) *MF* desaramparado *I* || 772b] Vençio *F* vencio *MI* | su locura *MF* so lucura *I* | muebda *F* mueda *MI* | peccado *IF* pecado *M* || 772c] fo *MI* fue *F* || 772d] podrie *MI* podria *F* | antigo *MF* antiguo *I*

773a] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* || 773b] que tu *M* q̄e tu *I* que *F* || 773c] aias *I* ayas *MF* | sovieres *MI* estoujeres *F* | 773d] repindieres *(en I la primera* i *parece una* o*) MI* repintieres *F*

774a] Recudio *MI* Respondio *F* | enbellinnado *F* ebellinnado *M* ebellinādo *I* || 774b] vin *M* ujnj *F* nin *I* || 774c] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* | assegurado *F* asegurado *MI* || 774d] el tu *F* tu *MI*

775c] oms̃ *F* om̃es *I* homnes *M*

776a] Fo *MI* Fue *F* || 776b] so *MI* su *F* || 776c] durament *MI* dura mente *F*

777a] nochi *MI* noche *F* || 777b] oms̄ *F* om̄es *I* homnes *M* | issio *I* ixio *M* salio *F* || 777c] fo *MI* Fue a *F* | sabie *MI* sabia *F* || 777d] sovo *I* souo *M* estouo *F*

778a] Priso *I* Prisso *M* Tomo *F* | nochi *I* noche *MF* || 778b] cruzeiada *I* cruzejada *(en M* z *con cedilla y* j *repasada sobre* i*) MF* || 778c] Dissol *MI* Dixol *F* | sanctigues *F* sc̄tigues *I* santigues *M* | te temas *F* temas *I* temades *M*

779a] hora *F* de ora *I* de hora *M* | mui *I* muy *MF* || 779b] çiriales *F* ciriales *MI* | çirios *F* cirios *MI* || 779c] rei *I* Rey *M* rey *F* | en medio *MF* emedio *I* | luzientes *IF* lucientes *M* || 779d] ia *I* ya *M* Ya *F* | querria *MF* q̄erria *I* | seer *MI* estar *F*

780a] Priso *MI* Tomo *F* | el *MI* este *F* || 780b] sedie *MI* estaua *F* || 780c] Reçibio *F* recibio *I* recivio *M* | rei *I* rey *MF* | assaz *MF* asaz *I* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | onor *I* honor *MF* || 780d] si *MI* Assy *F* | p̧çipes *F* Principes *M* p̄ncipes *I* | quel *M* q̄el *I* quele *F* || sedien derredor *MI* estauan enderredor *F*

781a] Dixol *F* Disso li *MI* | rei *I* rey *MF* || 781b] present *MI* presente *F* | traedes *I* trahedes *MF* || 781c] om̄e *F* homne *M* ome *I*

782a] Disso *MI* Dixo *F* | iudio *I* judio *MF* | rei *I* rey *MF* | coronado *MI* honrrado *F* || 782b] solie *MI* solia *F* | bispado *I* Bispado *M* obispado *F* || 782c] querien *MI* Querian *F* | om̄e *IF* homne *M* | onrrado *I* honrrado *F* honrado *M* || 782d] tollieron *MI* Qujtaron *F* | ond *MI* onde *F* | menoscabado *M* menoscauado *F* menoscavado *I*

783a] tos *MI* tus *F* | piedes *M* pies *IF* || 783b] solie *M* solia *F* lolie *I* | aver *I* auer *F* hauer *M* || 783c] seruiçio *F* servicio *MI* | so *MI* su *F* || 783d] avras *I* Auras *F* hauras *M* | uassallo *F* vasallo *M* bassallo *I*

784a] Disso *MI* Dixo *F* | serie *MI* seria *F* || 784b] uassallo *F* vasallo *M* bassallo *I* | a ieno *F* ageno *MI* | io *I* yo *MF* || 784c] deniegue *MI* denjege *F* | mui *I* muy *MF* || 784d] fazer li he *M* facer li e *I* Fazer le *F* | so bien *MI* su buen *F*

785a] Deniegue *MI* Denjege *F* | al so *I* el âl so *M* asu *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 785b] plazenteria *MF* plaçenteria *I* || 785c] seiello *MI* siello *F* || 785d] mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | meioria *I* mejoria *(en M* j *repasada sobre* i*) MF*

786a] p̄çio *F* grand precio *M* gn̄d p̄cio *I* || 786b] plazer *MF* placer *I* | consintir *I* consentir *MF* || 786d] seiello misme *MI* siello mesmo *F* | podie *I* podiesse *MF*

787a] Partiosse *F* Partiose *MI* | del *IF* de el *M* || 787b] Cerca *F* cerca *MI* | tornada *MI* la tornada *F* || 787c] so *MI* su *F* || 787d] al *F* a *I* â *M*

788a] fo desombrado *MI* fue dessombrado *F* || 788b] finco *MI* fizo se *F* || 788c] non por poder *MF* nō por poder *I* | peccado *IF* pecado *M* || 788d] mal astrugo *MI* malestrugo *F*

789] *El orden de 789 en MI es bacd* || 789a] so *MI* su *F* || 789b] Connosçiosse *F* Connocio se *MI* | bispo *I* obpo *F* obispo *M* | avie *MI* auja *F* || 789c] avia *M* auja *F* avra *I* || 789d] disso *MI* dixo *F*

790a] fo *MI* fue *F* | quisto *MI* q̄rido *F* || 790b] fo *MI* Fue *F* | p̄çiado *F* preciado *M* p̄ciado *I* || 790c] sabe *MI* saue *F* || 790d] si li vinie *MI* Sil uenja *F* | peccado *IF* pecado *M*

791a] Visco *MI* Viujo *F* | bien andança *F* bien andanza *MI* || 791b] aviendo *I* Aujendo *F* hauiendo *M* | bispo *I* Bispo *M* obpo *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | puança *F* privanza *M* p̄vanca *I* || 791c] recibiendo *MI* Recibiendo *F* | buena *MI* rica *F* | pitança *F* pitanza *M* pitanca *I* || 791d] lança *F* lanza *M* lanca *(la* c *parece retocada en* z*) I*

792a] est *I* esti *MF* || 792b] muy *MIF* | gn̄d iactancia *I* grand jactancia *(*j *repasada sobre* i*) M* grant iactançia *F* | e grand *M* e grant *F* e gn̄d *I* || 792c] Conçibio *F* concibio *I* concivio *M* | grand eufania *M* gn̄d eufania *I* grant eufania *F* | 792d] entendien *MI* Entendian *F* | traye *I* traŷe *M* traya *F* | locania *I* lozania *(*z *con cedilla) M* lozanja *F*

793a] peccadores *F* pecadores *MI* || 793c] est *I* esti *MF* || 793d] decebido *MI* engannado *F*

794a] bienes *MF* vienes *I* | fiziera *IF* ficiera *M* | ennos *MI* enlos *F* | troçidos *F* trocidos *MI* || 794c] sesos *MI* sentidos *F* | iazien *(en M* z *con cedilla) MI* yazien *F* || 794d] oios *IF* Ojos *(la* j *repasada sobre una* i*) M* | tenie *MI* tenja *F*

795a] so *MI* su *F* || 795b] ujosse *F* vio se *I* viose *M* | tannido *MI* tenjdo *F* || 795c] avie *MI* auja *F* || 795d] cadio *MI* cayo *F* | amortido *MI* amorteçido *F*

796a] Disso *MI* Dixo *F* | misme *MI* mjsmo *F* | mesquino *MI* mezq̇no *F* || 796b] sovi *MI* estouj *F* | a *IF* ha *M* || 796c] e *I* he *MF* | despreçiado *F* despreciado *MI* || 796d] que he *MF* q̄e *I*

797a] Mesquino *MI* Mezq̇no *F* | peccador *IF* pecador *M* || 797b] trobare *M* trovare *I* fallare *F* || 797d] terrenno *I* terreno *MF*

798a] Mesquino *MI* Mezq̇no *F* | ai *I* hai *M* ha *F* | ora *I* hora (*verso sin colon en F*) *MF* || 798c] avie *I* auie *M* Auja *F* | assentado *I* asentado *M* sentado (*colon tras* dios) *F* || 798d] e *IF* he *M* | bona (*en I la* o *repasada sobre* ue) *MI* buena *F*

799a] Mesquino *MI* Mezq̇no *F* | enna *MI* enla *F* || 799b] diz *I* dize *MF* || 799c] sannosa *MI* sonnosa *F* || 799d] esquiva *MI* esqujba *F*

800a] ovo *I* ouo *F* ouvo *M* | iudas *I* judas *MF* || 800b] poccos *I* pocos *MF* || 800c] io *I* yo *MF* | mesquino *MI* mezq̇no *F* | peccador *IF* pecador *M*

801a] sancta *IF* Santa *M* || 801b] sanctos *F* sc̄os *I* Santos *M* | aleuosia *F* alevosîa *M* alebosia *I* || 801c] çimas *F* cimas *MI* || 801d] naçido *F* nacido *MI* | mucho *MI* muy *F* | meior *IF* mejor (j *repasada sobre* i) *M* | avria *MI* abria *F*

802a] En *MI* El *F* | iudizio *I* judicio *M* juyzio *F* | io *I* yo *MF* | falsso *I* falso *MF* || 802b] verre *MI* uerne *F* | antel *F* ante el *MI* || 802c] mesquino *MI* mezq̇no *F* | peccador *IF* pecador *M* || 802d] verra *MI* uerna *F* | iunta *I* junta *M* yunta *F*

803a] ora *I* hora *MF* || 803b] al *F* aun *I* a un *M* || 803c] matome *M* Matome *F* mathome *I* | iuderia *I* juderia *MF* || 803d] mato *M* matho *I* mata *F*

804a] Io *I* Yo *MF* | auja *F* avie *I* havie *M* | andava *I* andaua *F* andaba *M* || 804b] fazien *MI* fazian *F* | onrra *I* honrra *F* honra *M* | plazielis *MI* plazialis *F* | comigo *I* comjgo *F* conmigo *M* || 804c] meior *IF* mejor (j *repasada sobre* i) *M* || 804d] io *I* yo *M* Yo *F* | enemigo *I* enemjgo *F* henemigo *M*

805a] Avia *I* Havîa *M* Auja (*la última* a *sobre el renglón y de mano posterior*) *F* | vestir *M* uestir *F* vistir *I* | avia *I* auja *F* hauîa *M* | calçar *F* calzar *MI* || 805b] avia pora mi *I* hauia pora mi *M* Auja para mj *F* | avia pora dar *I* havia pora dar *M* auja para dar *F* || 805c] pora *MI* para *F* || 805d] io *I* yo *MF* | misme *MI* mesmo *F*

806a] se *IF* see *M* | desta *IF* de esta *M* || 806b] a *IF* hâ *M* || 806c] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 806d] vaia *M* uaya *F* baia *I*

807a] Io *I* Yo *MF* | mesquino *MI* mezq̇no *F* || 807b] iaze *M* yaze *F* iaçe *I* | non *MI* no *F* || 807c] selo *MI* solo *F* || 807d] mui *I* muy *MF*

808a] sc̄os *IF* Santos *M* | meter *MI* poner *F* || 808b] sabidores *MI* saujdores *F* || 808c] confessores *M* ꝯfessores *F* confesores *I* || 808d] appl̄os *I* Apostolos *M* apl'os *F* || maiores *I* mayores *M* meiores *F*

809a] cabeça *F* cabeza *I* caueza *M* | dessar *M* dexar *F* desar *I* || 809c] sos *MI* sus *F* | so *MI* el su *F* || 809d] gracia *M* gr̄a *I* grä *F*

810a] ieiunjos *F* ieiunos *I* jeionios *M* | afflictiones *F* aflictiones *I* aflicciones *M* || 810b] oios *IF* ojos *M* | oraçiones *F* oraciones *M* or̄ones *I* || 810c] çeuo *F* cevo *I* cebo *M* | ūuençones *F* ūuenzones *I* vīuenzones *M* || 810d] mi *IF* mis *(la* s *añadida en el espacio con la siguiente palabra, aunque de la misma mano) M*

811b] iudio *I* judio *MF* || 811c] firme mientre *MI* Firme mente *F* | enna *MI* enla *F* | m̄çed *F* mercet *I* merced *M* || 811d] della *IF* de ella *M* | naçio *F* nacio *MI* | x̄rs *IF* Christo *M*

812a] tiemplo *MI* templo *F* || 812b] ma *I* me a *F* me hâ *(*h *insertada en el espacio de la misma mano) M* | veno *MI* ujno *F* | egiptiana *IF* egipciana *(el copista añadió* Maria *sobre el renglón inmediatamente antes, encima de* la *que parece tachado) M* || 812c] prisso *M* p̄so *I* tomo *F* | mal *M* gn̄d *I* grāt *F* || 812d] fo *MI* fue *F*

813a] suffra *F* sufra *MI* | su *F* la su *MI* || 813b] entro *MI* dentro *F* | maiestat *F* magestat *M* magestad *I* || 813c] verra *MI* Verna *F* | raio o fuego *I* rayo o fuego *M* fuego. o rayo *F* | tempestat *MF* tempestad *I*

814a] sofrir *MI* suffrir *F* || 814c] enpieçe *F* empiece *M* empieze *I*

815a] Desenparo *I* Desemparo *M* Desamparo *F* | auia *I* havia *M* tenja *F* || 815b] disso *MI* dixo *F* | fazer *MF* facer *I* | queria *MIF* || 815c] pora *MI* para *F* | Eglesia *M* eglesia *I* iglla *F* | seya *I* seŷa *M* ujuja *F* || 815d] oios *IF* ojos *M* | podia *MIF*

816a] scä *F* sc̄a *I* Santa *M* | reina *I* reyna *M* reygna *F* || 816b] peccadores *IF* pecadores *M* | conseio *IF* consei *M* || 816c] disso *MI* dixo *F* | la *MI* la mj *F* | mesquina *MI* mezq̇na *F* || 816d] merçed *F* mercet *MI* | medicina *MI* medizina *F*

817a] perdudo *M* ꝑdudo *I* ꝑdido *F* | desemparado *(en I la segunda* e *repasada sobre* a*) MI* desamparado *F* || 817c] peccado *IF* pecado *M* || 817d] entiendo *F* entendo *MI* | fizi *F* fiz *(en M* z *con cedilla) MI*

818a] benedicta *MF* venedicta *I* || 818b] preçes *F* preces *M* ꝑces

829b] suzios *F* sucios *MI* | prinçipales *F* principales *M* p̄ncipales *I* || 829c] penjtençia *F* penitencia *MI* | gemitos *MI* gemjdos *F* || 829d] penjtençiales *F* penitenciales *MI*

830a] condempnados *F* condennados *M* condenados *I* || 830b] penjtençia *F* penitencia *MI* | plorando *MI* llorando *F* | peccados *IF* pecados *M* || 830c] fallimentes *MI* fallimjentos *F* || 830d] serien destructos *MI* serian destruydos *F*

831a] tuia *I* tuya *F* tuŷa *M* || 831b] penjtençia *F* penitencia *MI* || 831c] quisiesses *MI* qujsieres *F* | plazer *MF* plaçer *I* || 831d] esti *MI* este *F* | iudizio *I* judicio *M* juyzio *F* | devie *I* devîe *M* deuja *F* | perecer *MI* paresçer *F*

832a] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 832b] disso *MI* Dixo *F* || 832d] non me *F* non *M* nō *I*

833a] neguesti *MI* negueste *F* | fezisti *I* fecisti *M* feziste *F* | suzio *F* sucio *MI* || 833d] tiene se *F* se tiene *MI*

834a] mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | feme̅çia *F* femencia *MI* || 834b] creençia *F* creencia *MI* || 834c] e *I* ê *M* es *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | connocencia *M* conoscençia *F* conocencia *I* || 834d] potençia *F* potencia *MI*

835a] disso *MI* dixo *F* || 835b] grand dia *M* gn̄d dia *I* grande *F* | fuisti nada *MI* fujste fraguada *F* || 835d] palavra *I* palaura *M* palabra *F* | melezina provada *I* melecina probada *M* mediçina prouada *F*

836a] Io *I* Yo *MF* || 836b] gn̄d *I* grant *F* mal *M* || 836d] creencia *MIF*

837a] un dios es *I* vn Dios es *M* es vn dios *F* || 837c] a *IF* hâ *(h insertada en el espacio de la misma mano)* *M* | ennas *M* en̄as *I* enlas *F* || 837d] e sp̄u *I* ê Espiritu *M* spiritu *F* | vno *(en M con s final tachada)* *MF* unos *I*

838a] ih̄u *F* Iesu *M* iesu *I* | enna *MI* enla *F* | encarnaçion *F* Encarnacion *M* encarnacion *I* || 838b] nasçio *F* nacio *MI* | redempţion *F* redempcion *M* redemcion *I* || 838c] predico el *MI* Predico el *F* | dessent *(*t *repasada sobre* d*)* *I* desent *M* despues *F* | priso *MI* tomo *F* | passion *MF* pasion *I* || 838d] terçero *F* tercero *MI* | resurecţion *F* resurection *I* resurrecion *M*

839] *El orden de 839 en F es acdb* || 839a] firme mientre *MI* firme mente *F* | Ascension *M* ascension *IF* || 839b] en vio *I* enbio *F* embio *M* | gracia *MF* grā *I* | consolaçion *F* consolacion

I | gente *MF* gent *I* | errada *MI* desbiada *F* || 818c] io *I* yo *MF* || 818d] si non *MI* Sy no *F* | dizran *I* diran *MF* | ia *I* ya *MF*

819a] parayso *MF* paraisso *I* || 819b] bondades *MI* uondades *F* || 819c] to precioso *M* to p̄cioso *I* tu p̄çioso *F* || 819d] guisa *MI* mente *F*

820a] preçiosa *F* preciosa *M* p̄ciosa *I* || 820b] fazes *MF* faces *I* || 820d] reina *I* Reyna *M* reygna *F*

821a] souo *M* sobo *I* estouo *F* | contençion *F* contencion *MI* || 821b] Suffria *F* sufria *MI* | tribulaçion *F* tribulacion *MI* || 821c] menbraua *F* m̄brava *I* membraba *M* | desto *F* de esto (*el copista de M escribió primero* desto *y después añadió otra* e *sobre el renglón*) *MI* || 821d] coraçon *F* corazon *MI*

822a] Plogol *MI* Plogo *F* | rei *I* Rey *M* rey *F* | çielo *F* cielo *MI* || 822b] Apareçiol *F* apareciol *MI* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 822d] disso *MI* Dixo *F* | bieruos *M* bierbos *I* palabras *F* | com *I* como *MF* | qui *M* q̇ *I* q̄ (*abreviatura dudosa; el copista parece haber escrito tanto el trazo horizontal de* que *como el vertical de* qui) *F*

823a] Disso *MI* Dixo *F* || 823b] escriues *F* escribes *MI* || 823c] Farta *F* harta *MI* | grand *M* gn̄d *I* gran *F* || 823d] mui *MI* muy *F* | enoias *I* enojas (j *repasada sobre* i) *M* enoyas me *F*

824a] petiçiones *F* peticiones *MI* || 824b] as *IF* has *M* | busquest *M* busq̄est *I* busqueste *F* || 824c] mui *I* muy *MF*

825a] Io *I* Yo *MF* | verguenza *MI* berguença *F* | avria *I* auria *M* abria *F* || 825b] enpeçar *F* empezar *MI* || 825c] El *F* al *MI* | deneguesti *MI* denegueste *F* || 825d] nin *M* njn *F* ni *I*

826a] disso *MI* dixo *F* || 826c] tu dizes *IF* tu dices *M* | todo dizes *IF* todo dices *M* || 826d] suzio *IF* sucio *M* | pleno *MI* lleno *F*

827a] penjtençia *F* penitencia *MI* || 827b] creençia *F* creencia *MI* || 827c] Peidro *M* peidro *I* pedro *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | fallençia *F* fallencia *MI* || 827d] mui *I* muy *MF* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | ujolençia *F* violencia *MI*

828a] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | ermana *I* hermana *MF* || 828b] peccadriz *I* Peccadriz *F* pecadriz *M* | mugier *M* muger *IF* || 828c] misme *MI* mesmo *F* | egiptiana *F* Egipciana *MI* || 828d] q̇ *F* q̄e *I* que *M*

829a] Dauit *I* David *M* Daujd *F* | peccados *IF* pecados *M* ||

MI ‖ 839c] postremera *F* postremeria *MI* | regeñaçion *F* regeneracion *MI* ‖ 839d] prendran el *M* prendan el *I* reçibran *F* | gualardon *MF* galardon *I*

840a] çertano *F* certano *MI* ‖ 840b] a *I* â *M* asu *F* ‖ 840c] grand *M* grant *F* gñt *I* | verguenza *MI* ꝟguença *F* | sobeiano *MF* soveiano *I* ‖ 840d] mui *I* muy *MF*

841a] oṁe *F* omñe *M* ome *I* | suzio *F* suçio *I* sucio *M* ‖ 841c] iria *MI* que saldria *F* | repoiado *I* repoyado *MF* ‖ 841d] fincaria *MIF* | empeorado *MI* emperado *F*

842a] a *IF* ha *M* ‖ 842b] as *I* has *M* te as *F* | esti *MI* este *F* | trabaiar *F* trabajar *M* travaiar *I* ‖ 842d] no lo *MIF* | podria *F* podrie *MI* | trobar *M* trovar *I* fallar *F*

843] *El orden de 843 en M es abdc* ‖ 843a] pora *MI* para *F* | grado *MI* gracias *F* ‖ 843b] al tu fijo *MI* a tu padre *F* | Padre *M* padre *I* fijo *F* ‖ 843c] que quier *M* q̄e quier *I* Que qujera *F* | tu mandes *MI* ꝗeras *F* | o *F* e *I* ê *M* | sabor *MI* sauor *F* ‖ 843d] elli *F* el *MI* | mui *I* muy *MF*

844a] nunqa *I* nunca *MF* | fezist *I* fecisti *M* feziste *F* | peccador *IF* pecador *M* ‖ 844c] gracia *M* grā *I* grä *F* | sācta *F* sc̄a *I* Santa *M* ‖ 844d] sin dolor *MI* e syn dolor *F*

845a] reina *I* reyna *MF* | principal *M* ꝑ̇cipal *F* p̄ncipal *I* ‖ 845b] osança *I* osanza (z *con cedilla*) *M* osado *F* | dezir *IF* decir *M* ‖ 845c] fizi *M* fici *I* fize *F* ‖ 845d] *En F el colon sigue a* ꝗ̇to

846a] Disso *MI* Dixo *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | suzio *F* suçio *I* sucio *M* ‖ 846b] fezisti *M* fecisti *I* feziste *F* | cabdiello *F* caubdiello *MI* ‖ 846c] e desent la *I* ê desent la *M* Despues la *F* | seellesti *M* seellest *I* selleste *F* | de *F* con el *MI* | ꝑ̇o *IF* propio *M* | seiello *I* seẏ̂ello *M* seello *F* ‖ 846d] el Ynfierno *M* jnfierno *F* el ifierno *I* | en chico reconciello *MI* dentro: en vn rencōçiello *F*

847a] querria *MF* qerria *I* | pleytesia *F* pletesia *MI* ‖ 847b] desçender *F* descender *MI* | prender *MI* tomar *F* ‖ 847c] confradria *MI* confradia *F* ‖ 847d] someter gelo *F* someterllo *M* so meterllo *I* | serie *MI* seria *F* | grand *M* gñd *I* grāt *F*

848a] benedicta *MF* benedita *I* | mugieres *MI* mugeres *F* ‖ 848c] li *F* bien *MI* ‖ 848d] verna *MI* berna *F* | sabor *M* savor *I* sauor *F*

849a] Do quiere *MI* Do qujera *F* ‖ 849b] lo el *F* el lo *MI* | sera luego *F* luego sera *MI* ‖ 849d] te pida *MI* pida *F*

850a] Dissol *MI* Dixo *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 850c] io *I* yo *MF* | podiero *F* pudiero *MI* || 850d] recabdado *MI* recapdado *F*

851b] tolliose li *I* tollose li *M* Qujtoseli *F* | de oios *F* delante *MI* | podio *F* pudio *MI* || 851c] voluntat *I* uoluntat *F* voluntad *M* | teniala *MI* tenjala *F* || 851d] melezina *MI* medicina *F*

852a] grand *M* gn̄d *I* grant *F* | deuoçion *F* devocion *MI* || 852b] despues ende *F* depues *MI* | maior *I* mayor *MF* | cōpūçion *F* conpuncion *I* compuncion *M* || 852c] sovo *I* souo *M* estouo *F* | oraçion *F* oracion *MI* || 852d] beujo *F* bebio *MI* | exio *MI* salio *F* | lecҫion *F* lection *I* leccion *M*

853a] Semeiavan *I* Semeiauan *F* Semejaban (j *repasada sobre* i) *M* | oios *IF* ojos *M* || 853b] feria *I* ferîa *M* Feria *F* | cabeça *F* cabeza *M* cabeca *I* || 853c] davan *I* dauā *F* daban *M* | capdales *F* tales *MI* || 853d] dizia *(en M* z *con cedilla) MI* Dizia *F*

854a] sancta *IF* Santa *M* | oy *I* oŷ *M* oyas *F* || 854b] cosas tales *MI* tales cosas *F* | maiores *I* mayores *MF* || 854c] sabes *MI* saues *F* || 854d] oblides *MI* olbides *F* | peccadores *F* pecadores *MI*

855a] esti *F* este *MI* || 855b] mui *I* muy *MF* || 855c] nunq̄ *I* nunca *M* Nunca *F* | tantos *F* tãtos *M* tandos *I* | lazro mas *F* lazro *MI* || 855d] vano *MI* bano *F*

856a] sancta *F* santa *MI* || 856b] terçero *F* tercero *MI* || 856c] adusso *MI* Traxo *F* | nuevas *MI* nuebas *F* || 856d] querria *MF* q̄rria *I* | tod *I* todo *MF* | iaz *I* iaze *M* yaze *F* | enfermeria *F* en enfermeria *MI*

857a] dixol *F* disso *MI* | oraçiones *F* oraciones *M* orōnes *I* | 857b] gemitos *MI* gemjdos *F* | afflictiones *F* aflictiones *I* aflicciones *M* || 857c] çielo *F* cielo *MI* | pçessiones *F* processiones *M* pçessiones *I* || 857d] levaron *I* leuaron *F* lauaron *M* | dulces *F* dulzes *MI*

858b] fizisti *MI* toujste *F* | as *IF* has *M* || 858c] cōmo *F* como *MI* | as *IF* has *M* | enpeçado *F* empezado *MI* || 858d] es bien *MI* bien es *F* | mui *I* muy *MF*

859a] Io *I* Yo *MF* || 859b] enoios *I* inojos (j *repasada sobre* i) *M* ynoios *F* | la *MI* la su *F* || 859c] a te *I* A te *F* hâ te *M* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 859d] en tu *IF* en mi *M*

860a] disso *MI* dixo *F* || 860b] end *M* ent *I* ende *F* | sabidor *MI* saujdor *F* || 860c] iudizio *I* iudicio *M* judicio *F* | alma *MI* om̄e *F* | peccador *IF* pecador *M* || 860d] iazria *(en M* z *con cedilla) MI* yazria *F*

861a] as *IF* has *M* | recabdado *MI* recapdado *F* || 861b] seo bien *MI* bien so *F* || 861c] Fasta que *F* hasta *MI*

862b] e *I* ê *M* et *F* | ujdiesse *F* oviesse *I* ouiesse *M* || 862c] si quier *M* Sy ꝗer *F* si quiere *I* || 862d] sennora : mj alma *F* mi alma sennora *MI* | enrredada *M* enredada *I* ençerrada *F*

863a] dest *I* deste *F* del *M* || 863b] falleçes *F* falleces *I* fallezes *(z con cedilla) M* || 863c] as *(en F precedido del colon) IF* has *M* | empeçada *F* empezada *M* empecada *I* || 863d] Fes *F* faz *MI* | recabdada *MI* acabada *F*

864a] esso *MF* eso *I* | disso *MI* dixo *F* || 864b] enpeçada *F* empezada *(z con cedilla) M* empecada *I* || 864c] tollio *MI* Qujto *F* | preçiosa *F* preciosa *MI*

865a] teophilo *F* Teofilo *M* teofilo *I* | iazie *MI* yazia *F* || 865b] maravella *I* marauella *M* mjrabilla *F* | iazie *MI* era *F* || 865c] avie *I* auie *M* auja *F* || 865d] nunqa *I* nunca *M* Nunca *F* | est sieglo *MI* este mũdo *F* | confessor *F* confesor *MI*

866a] en fer *MI* a fazer *F* | penjtençia *F* penitencia *MI* || 866b] en bever *I* en beuer *F* en beber *M* | grand abstinencia *MI* grant abstinençia *(la* s *insertada por una mano posterior) F* || 866c] tenie enna *MI* Tenja enla *F* | la su creencia *MI* su creençia *F* || 866d] li darie *MI* le daria *F* | bienquerencia *M* bien qerencia *I* buena q̄rençia *F*

867a] terçera *F* tercera *M* t̄cera *I* | iazie *(en M* z *con cedilla) MI* yazia *F* || 867b] ca sufrie *MI* Que suffria *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* | avie *I* auie *M* auja *F* || 867c] Vinoli *F* vino *MI* | recabdo *MI* recapdo *F* | conplido *I* complido *M* cumplido *F* || 867d] e sin *I* ê sin *M* syn todo *F*

868a] ponzella *(una mano posterior repasó una* d *sobre la* p*) M* ponzela *F* ponçella *I* || 868b] echoiela *I* echojela *(*j *repasada sobre* i*) M* Echogela *(verso copiado en el mismo renglón que 868a) F* || 868c] Teophilo *F* Teofilo *M* teofilo *I* | muert *MI* muerte *F* || 868d] trobo *M* trovo *I* Fallo *F* | regaço *F* regazo *M* regaco *I*

869a] alegre *MI* guarido *F* | loçano *IF* lozano *M* || 869b] veye *I* veŷe *M* uedia *F* | tornada en su mano *M* tornada a su mano *F* en su mano tornada *(con señales de inversión) I*

870a] confessor *F* confesor *MI* | grand *M* gn̄d *I* grant *F* || 870c] gracias *MF* grās *I* | Christo *M* Xp̄o *I* dios *F* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 870d] adobara *MF* adovara *I* | su *MI* la *F*

871a] Dizie *(en M* z *concedilla) MI* Dizia *F* || 871c] pora *MI* para *F* | peccadores *IF* pecadores *M* || 871d] nunqua *I* nunca *MF* | naçio *F* nacio *MI* | dulz *MI* dulze *F* | tan uuiada *I* tan Vuiada *M* ubiada *F*

872b] Sancto *F* sc̄o *I* santo *M* | nomne *MI* nonbre *F* || 872c] saquesti *M* saq̄esti *I* saqueste *F* || 872d] *En F aparece debajo de este verso una línea escrita por una mano posterior:* gonçalo de verçeo conpuso el syguyente

873a] benedicta *MF* bendicta *I* | sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* || 873b] gradesco *I* gradezco *MF* | dezir *IF* decir *M* | no lo podria *MI* non lo sabria *F* || 873c] connocia *MI* conosçia *F* || 873d] ond *MI* onde (*un trazo se añadió a la* o *inicial para modificarla en* e) *F*

874a] Reina *I* Reyna *M* Reygna *F* | onrrados *I* honrrados *F* honrados *M* || 874b] te travaias *I* te trauaias *F* travajas *M* || 874c] mjs *F* los *MI* | peccados *IF* pecados *M* || 874d] laude digna mientre *MI* loe digna mente *F* | tos *M* tus *IF*

875c] digna mientre *MI* digna mente *F* || 875d] as *IF* has *M* | sobra *MI* muy *F* | grand *M* gn̄d *I* grant *F*

876b] adusso *MI* traxo *F* || 876d] gent *MI* gente *F*

877a] missa *M* mjssa *F* misa *I* || 877b] prender *MI* tomar *F* | benito *MI* bendicto *F* | el *MI* la *F* | recebir *(en M una* i *repasada sobre la segunda* e*) MI* reçibir *F* || 877c] qerie *I* queria *M* Queria *F* || 877d] querie *M* qerie *I* Queria *F* | omne *M* om̄e *F* ome *I* | bono *MI* bueno *F* | so *MI* su *F* | offiçio *F* oficio *M* ofizio *I*

878a] confessor *F* confesor *MI* || 878b] pora *MI* para *F* | eglesia *MI* iglla *F* || 878c] piedes *MF* pies *I* || 878d] confesso *M* Confesso *F* conffesso *I* | pçesso *F* processo *M* proceso *I*

879a] conffession *I* confession *MF* || 879c] desend *MI* Despues *F* | envidia *M* en ujdia *F* un dia *I* || 879d] çegar *F* cegar *MI*

880a] iudio *I* judio *MF*

881b] seyello *MI* siello *F* || 881c] desso *MI* dexo *F* | dezir *IF* decir *M* || 881d] nolo dixo *F* non lo disso *MI* | avie *I* auie *M* auja *F* | passado *F* pasado *MI*

882a] tenia *MI* tenja *(copiado antes de* en punno, *pero con señales de inversión; después tachado y escrito al final del verso por una mano posterior) F* || 882b] fuerça *IF* fuerza *M* | iazia *I* yazia *F* ŷazia *M* || 882c] s̄cigose *I* Sanctiguose *F* santi-

guose *M* | bispo *I* obpo *F* Obispo *M* | uedia *F* veya *I* veŷa *M* || 882d] grand *MI* grant *F* | creîa *M* creya *IF*

883b] gent *I* gente *MF* || 883c] bispo *I* obpo *F* obispo *M* | mano *MI* magno *F* || 883d] gente *F* gent *MI* | seye *I* seŷe *M* estaua *F*

884a] Oyt *F* Oid *I* Oîd *M* | fazanna *F* hazáñña *M* azanna *I* || 884b] nunqua *I* nunca *M* Nunca *F* | esti *M* est *I* este *F* | sieglo *MI* mundo *F* || 884c] el *IF* al *M* | trae *IF* trahe *M* || 884d] li *F* le *MI*

885a] Esti *F* Este *MI* || 885b] conseiero *I* consejero *(*j *repasada sobre* i*)* *M* consegero *F* || 885d] offiçio *F* officio *I* oficio *M*

886b] Disso *MI* Dixo *F* || 886c] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | seror *MI* soror *F* || 886d] lo ye *I* lo ŷe *M* le ya *F* | onor *I* honor *MF*

887a] Otorgoielo *I* Otorgo jelo *M* Otorgogelo *F* | mesquino *MI* mezqno (*falta el colon*) *F* | peccador *IF* pecador *M* || 887c] seyello misme *MI* siello mjsmo *F* | lavor *I* lauor *F* labor *M*

888a] peccadores *IF* pecadores *M* || 888b] salvar a nos *I* saluar â nos *M* anos saluar *F* | suffrio *F* sufrio *MI* || 888c] quiso *M* qujso *F* quisso *I* | granassen *MI* ganassen *F* | essas *MF* esas *I* | lavores *I* labores *MF* || 888d] barvechadas *MI* barbechadas *F* | lavradores *I* labradores *MF*

889a] *Verso sin colon en F* || 889b] fiera mientre torcido *MI* dura mente torçido *F* || 889c] sancta graçia *F* sc̄a grā *I* Santa gracia *M* | aueli *F* a lo ya *I* hâ lo ya *M* || 889d] a *I* A *F* ha *M* | fuera *MI* seria *F*

890a] Io *I* Yo *MF* | podedes la *F* podedes lo *(en I se añadió con tinta más clara un trazo a la* o *para convertirla en* a*)* *MI* || 890b] iaze *MI* yaze *F* || 890c] devemos *M* deuemos *F* debemos *I* | gracias *M* grās *I* gräs *F* || 890d] sancta *F* sc̄a *I* Santa *M* | li denno *MI* le qujso *F*

891a] gracias *M* grās *I* gräs *F* | mugieres e varones *MI* mugeres e barones *F* || 891b] pçessiones *F* processiones *M* pcessiones *I* || 891c] plorando *MI* Plorauan *F* | oios *IF* ojos *(*j *repasada sobre* i*)* *M* | bendiçiones *F* oraciones *M* orōnes *I* || 891d] bona *F* buena *MI* | sazones *MF* fazones (*con una* s *sobre la* f) *I*

892a] altament *I* altamente *M* alta mēte *F* || 892b] bien reiterado *M* bien reyterado *I* ter bien recitado *F* || 892c] dizien *MI* Dizian *F* | cantavan *I* cantauan *F* cantaban *M* || 892d] E otros *F* otros *MI* | dulçes *F* dulzes *MI*

893a] Desent *MI* Despues *F* | bispo *I* obpo *F* Obispo *M* | grand *M* gnd *I* gran *F* || 893b] Vediendo *F* veyendo *I* veŷendo *M* | eglesia *MI* iglia *F* || 893c] aquesta *MI* esta *F* || 893d] cenisa *MI* çenjza *F* | çera *F* cera *MI*

894a] su *MI* el *(colon tras* pueblo*) F* || 894b] fo *MI* fue *F* | gracias *M* grās *I* gräs *F* || 894c] recibio *I* recivio *M* Reçebio *F* | sancto *F* sc̄o *I* Santo *M* | conffessor *I* confessor *MF* || 894d] Vediendo *F* veyendo *I* veŷendo *M* | seye *I* seŷe *M* estaua *F*

895b] recibio *I* Resçibio *F* recivio *M* | confessado *MF* conffesado *I* || 895c] çercado *F* cercado *MI* || 895d] vn *MI* De vn *F* | fiero *MI* fito *F* | serie *MI* seria *F*

896a] çertero *F* certero *MI* | sancto *F* santo *I* Santo *M* || 896b] e era *I* ê era *M* Era *F* | de grand *M* de grant *F* gnt *I* | qui *M* q *I* quien *F* | fazia *MIF* || 896c] quj *F* que *M* q̄e *I* | cubria *MIF* | precioso *M* p̄cioso *IF* || 896d] prendie *M* p̄ndie *I* tomaua *F* | grand *M* gnd *I* grant *F*

897a] Reluzie *MI* Reluzia *F* | echaua *F* echaba *MI* || 897b] como *M* Como *F* com *I* | portaua *IF* portaba *M* || 897c] O *F* ō *I* ê *M* | Sant *M* sant *F* san *I* | en *F* en la *MI* | estava *I* estaua *F* estaba *M* || 897d] en *IF* con *M* | pocca onrra *I* poca honrra *MF* | daua *F* daba *MI*

898a] ujdieron *F* veyeron *MI* || 898b] ixien *MI* salian *F* || 898c] rezientes *IF* recientes *M*

899a] contemplaçion *F* contemplacion *MI* || 899b] elacion *MIF* || 899c] eglesia *MI* iglia *F* || 899d] nunqa *I* nunca *M* Nunca *F* | sazon *IF* fazon *M*

900a] bon ome *(la primera* o *repasada sobre* ue*) I* buen Omne *M* om̄e bueno *F* | çertero *F* certero *MI* || 900b] vinie *MI* uenja *F* | çerca *F* cerca *MI* | postremero *M* postimero *F* postremo *I* || 900c] avia *I* auja *F* havia *M* | semençero *F* semencero *I* semenzero *M*

901a] culpa *MI* perdon *F* || 901b] li *F* le *MI* || 901c] bispo *I* obpo *F* Obispo *M* | grand *M* gnd *I* grant *F* || 901d] tercer *I* t̄çero *F* tercero *M*

902b] cartelario *MI* cartalario *F* | cenisa *MI* çenjza *F* || 902c] enna *I* enla *F* en la *M* | Eglesia *MI* iglia *F* || 902d] est *I* esti *M* esse *F* | misme *MI* mjsmo *F*

903a] Assin *MI* Assy *F* | fino *IF* finio *M* | bien *MF* buen *I* || 903b] end *M* ent *I* ende *F*

904a] miraculo *M* mjraglo *F* miraclo *I* | auedes *F* avemos *MI* | oido *I* oydo *MF* || 904b] devemos *M* deuemos *F* debemos *I* | oblido *MI* olbido *F* || 904c] avemos *I* auemos *F* havemos *M*

905a] Assin *M* Assi *I* Assy *F* | diz *MI* dize *F* | paulo *I* pablo *F* Pablo *M* || 905b] uassallo *F* vasallo *MI* || 905d] salut *MI* salud *F* | p̄digan *I* p̄dican *F* prediga *M* | omne *M* om̄e *F* ome *I* | peccador *IF* pecador *M*

906b] val penitencia *MI* uale penjtençia *F* | quj *F* a qui *I* â qui *M* | sabe *M* save *I* saue *F* || 906c] pudedes *MI* podemos *F* | iurar *I* jurar *(en M* j *repasada sobre* i*) MF* || 906d] Teofilo *M* teofilo *I* teofillo *F*

907a] li denno *MI* le qujso *F* || 907b] nol *MI* non *F* | no lo uernja *F* no le vernie *MI* | veer *M* ueer *F* valer *I* || 907d] penjtençia *F* penitencia *MI*

908a] quisiessedes *M* quisiesedes *I* q̄redes *F* || 908c] fech *I* fazed (z *con cedilla*) *M* Fazed *F* | conffession *F* confession *MI* || 908d] prendet *I* prended *M* tomat *F* | penjtençia *F* penitencia *MI*

909a] ih̃u *F* Iesu *M* jesu *I* || 909b] niguna *I* ninguna *M* njngña *F* || 909c] mantengamos *MF* mantegamos *I* || 909d] lumnosa *MI* lumbrosa *F* | *En M falta al final* Amen

910] *El copista de I omitió accidentalmente esta copla, pero en su lugar insertó un asterisco (fol.149v) y la copió después (fol. 150r), precedida por la siguiente indicación:* La copla siguiente corresponde al lugar notado arriba con este signo: * || 910a] los cielos reina *I* los Cielos Reyna *M* çielos reygna *F* || 910b] la que *M* la q̄e *I* Que *F* | tan *(tachado en M) MIF* | madrina *F* medicina *MI* || 910d] ruina *I* ruyna *MF* | *En F falta al final* Amen

911] *La copla 911 falta en M* | 911a] gonçalo *F* golzalvo *I* | sey remembrador *I* seas remenbrador *F* || 911b] tos miraclos *I* tus mjraglos *F* | ent̄pretador *F* dictador *I* || 911c] preçes *F* prezes *I* || 911d] es *I* el *F* | valer *I* uale *F* | peccador *F* (*falta en I, donde una nota entre paréntesis aclara que* el otro codice añade: peccador) || 911e] graçia *F* ḡcia *I* || *En I esta copla va seguida de la siguiente observación:* Nota: Este milagro es el ultimo enel otro codice, y assi le viene mejor la ult[a]. copla de arriba.

GLOSARIO ESCOGIDO

Advertencia: Este glosario contiene sólo palabras obsoletas por su forma y/o sentido. Las definiciones se limitan a aclarar el significado dentro del contexto formado por los versos del texto editado. Cuando una palabra o acepción aparece más de cuatro veces, hemos indicado sólo tres de sus apariciones seguidas por la abreviatura "etc.". El vocabulario de Berceo presenta notables dificultades; no las hemos explicado aquí, pues ya las hemos tratado brevemente en las notas a pie de página.

A

á, véase *aver*.
abadada (p.p. de *avadar* o *abadar)*, mitigada, 395d.
abarrido (p.p. de *abarrer)*, arramblado, saqueado, 711a.
abassar [*abaxar*] (v.t.), bajar; *abassó los enoios*, hincó las rodillas, 655a.
abbades, véase *abbat*.
abbadessa, abbatissa (s.f.), abadesa, 505a, 506a, 507a, etc.
abbat (s.m.) [pl. *abbades*] abad 10d, 77c, 182c, etc.
abbatissa, véase *abbadessa*.
abenençia (s.f.), avenencia, concordia, 573b, 752b.
abés (adv.) apenas, 186b, 211b, 476a, etc.
abitar (v.i.), vivir, habitar, 548d.
ábito (s.m.), vestido, hábito, 461b, 468a, 568c.
abondado, -a (adj), abundante, 624a; próspero, 656b.
abondar (v.i) bastar, ser suficiente, 143c.
abondo (s.m.), abundancia, 4a.
abrigo (adj.), abrigado, resguardado, 297b.
absolvido (p.p. de *absolver)*, absuelto, 41b.

a bueltas (adv.), junto; *a bueltas con,* junto con, 250b.
acabado, -a (adj.), perfecto, cabal, 692c, 746a.
açadones (s.m.pl.), piquetas, zapapicos, 709b, 713a.
acaeçer, acaesçer (v.i.), suceder, 732b; llegar, 13a.
acampar (v.i.), quedarse en campo abierto, 380b.
achacado (p.p. de *achacar),* acusado, inculpado, 196d.
aclamado (s.m.), encomendado, devoto, 100b.
aclamar (v.t.), invocar, 102d; (v.r.) encomendarse, 305d; proclamarse, 397d; declararse, 741a.
acogía (s.f.), acogida; (fig.) crédito, 272b.
acomendado, -a (p.p de *acomendar,* adj. y s.), encomendado, 89c, 485c.
acordado, -a (p.p. de *acordar* y adj.), cuerdo, sensato, 102b, 516d; armonioso, 7d.
acordarse (v.recípr.), ponerse de acuerdo, 307b.
acorrer (v.t.), ayudar, socorrer, 88a, 149a, 159d, etc.
acorro (s.m.), ayuda, socorro, 249d.
acostarse (v.r.), acostarse, echarse, 12a; acercarse, 8d; dirigirse, 809b.
acotado (p.p. de *acotar),* expulsado, proscrito, 742a.
acreer [p.p. *acreído* 684d] (v.t.), prestar, 640c, 644b, 684d.
acreído, véase *acreer.*
açúcar (s.f.), azúcar, 25c.
acuerdo (s.m.) *fueron en un acuerdo,* estuvieron de acuerdo, 154a.
ad (prep.), a; *ad ahína,* en seguida, 278c; *ad non habentes,* a los indigentes, a los que no tienen, 698c.
adebdado (adj.), adeudado, 656a.
adelantadía (s.f.), promoción, 757d.
adiablado, -a (adj.), endemoniado; *la gent adiablada,* los demonios, 260a.
adiano (adj.), imponente, formidable, 155b.
adiesso (adv.), al instante, en seguida, 677b, 724d, 731d, 895a.
adobado (p.p. de *adobar* y adj.), preparado; guisado, cocinado, 699b; arreglado, compuesto, 414c.
adobar (v.t.), preparar, cocinar, 698c; arreglar, disponer 870d.
adonado (adj.), lleno de dones, 280a, 472c.
adormido (p.p. de *adormir* y adj.), adormecido, 867a; soñoliento, 794d; (fig.) *non seas adormido,* no te cruces de brazos, no te quedes parado, 255b.

aduzir [1 pres. ind., *adugo,* 62b; 3 pret. ind., *adusso,* 58d, etc.; 6 pret. ind. *adussieron,* 279a, etc., *aduxieron,* 732c] (v.t.), traer, 577a, 609a, 657d, etc.
afeytada (p.p. de *afeitar),* adornar 515c.
affincadamente (adv.), con ahínco, 528a.
affontar, véase *afontar.*
afforzat, véase *aforçar.*
affruento (s.m.), apuro, aprieto, 475c.
afijada (s.f.), ahijada, 129b.
afincado (p.p. de *afincar),* instar con ahinco, 206b.
a firmes (adv.), con firmeza, 484a, 601c.
afontar (v.t.), deshonrar, 154d, 383c, 383d, etc.
aforçar [2 imperat., *afuerça,* 125a; 5 imperat., *afforzat,* 531a] (v.i. o r.), tener ánimo.
agalla (s.f.), excrecencia de ciertos árboles; (fig.) cosa de ínfimo valor, 87c.
ageno, aieno (adj.), 741c, 784b; *en ageno,* en tierra ajena, 18a.
agora (adv.), ahora, 89d, 204d, 250c, etc.
agua (s.f.), agua, 592c; fuente, manantial, 44b; río, 48b; mar, 595d; agua bendita, 877b; orina, 213b.
aguardar (v.t.) guardar; honrar 74a; vigilar 681b; (v.r.) guardarse, precaverse, 377d, 437c.
agudençia (s.f.), medio, agudeza, 225d.
aguijar (v.i.), espolear; (fig.) proseguir 141a.
aguisado, -a (p.p. de *aguisar* y adj.), dispuesto, preparado, 58b, 525b; justo, lógico, 95d, 740a, 841b.
aguisar (v.t.), preparar, disponer, 184c, 660c.
ahína, véase *aína.*
aia, véase *aver.*
aiades, véase *aver.*
aias, véase *aver.*
aieno, véase *ageno.*
aína, ahína, aýna (adv.), pronto, de prisa, 125b,139b, 278b, etc.
aiumado, -a (adj.), cabelludo; *moços e aiumados*, jóvenes y viejos, 409d; (fig.) frondoso, exuberante, 39c.
ál (pron. indef.) otra cosa, 40d, 41c, 88c, etc.; *lo ál,* lo demás, 212a, 344b, 399d, 758d; *ál nada,* nada más, 775d; *ál tal,* otro tanto, 418d.
alabançia (s.f.), fama, magnificencia, 661d.

alçado (p.p. de *alçar* y adj.), alzado, levantado, 39d, 147b, 282a, etc.; (s.m.) depósito, reserva, 132d.
alcalde (s.m.), juez, 90c, 94a, 244a.
alçar (v.t.), alzar, levantar, 147d, 148a, 357b, etc.; nombrar, elegir, 67a, 307d; construir, 282a; *puentes alçar,* construir puentes, 142b.
alcavera (s.f.), linaje, alcurnia, 330c.
aliama (s.f.), sinagoga, judería, 650a, 680a.
alimpiar (v.t.), limpiar, 210b, 290c, 875b.
almexía (s.f.), túnica, manto, 448b.
almosnas (s.f.pl.), limosnas, 135c.
alongado, -a (p.p. de *alongar),* alejado, 438a, 658a, 662b.
alongar (v.t.), alargar, 749a.
altament (adv.), de modo excelso o magnífico, 892a.
alto, -a (adj.), por todo lo alto, 697c; profundo, 752c.
alva (s.f.), alba, vestimenta sacerdotal de color blanco para oficiar la misa, 63c.
alvizra (s.f.), recompensa, regalo que se da al mensajero que trae una buena noticia, 311d.
alvores (s.m.pl.), albores, primera luz del día, 728a.
alleluya (s.f.), aleluya, canto de júbilo, 56b.
alleviado, -a (p.p. de *alleviar* y adj.), aliviado, 150d, 530d, 678c.
allumnar (v.t.), alumbrar, 288d.
amassar (v.t.), amasar; (fig.) urdir, 552d.
amatar (v.t.), apagar; (fig.) poner fin, 574b.
amiga (s.f.), amiga, 169b, 553a; amante, manceba, 185b; (fig.) compañera 250b.
amigo (s.m.), 74a, 75a, 151b, etc.; con la connotación de vínculo de vasallaje trasladando la terminología feudal y cortés a lo divino, 1a, 276d, especialmente en expresiones como *amigo natural,* 48d, *amigo leal,* 55a, 124d, o *buen amigo,* 341b.
amodorrido, -a (adj.), adormecido, amodorrado, 528c.
amolado (p.p. de *amolar),* afilado, amolado, 193b.
amor (s.m. y f.), *por amor que,* para que, por mor que, 410b.
amortido (p.p. de *amortir),* desmayado, sin sentido, como muerto, 621c, 794c, 795d.
amplo, -a (adj.), ancho, amplio, 72a.
ampollas (s.f.pl.), vinajeras, jarrillos que contienen el agua y el vino que se consagran durante la misa, 323c.

ancho (s.m.), *en ancho,* de ancho, de anchura, 408a.
andar [3 pret. indic., *andido,* 683a; 6 pret. indic., *andidieron,* 83c] (v.i.), andar, caminar, 17a, 127b, 186a, etc.; (fig.) andar, ocuparse, 190c, 340b, 411b, etc.; (v.t.), andar, 17c; *qui en mal anda, en mal á a caer,* quien mal anda, mal acaba, 146a; *demandól' cóm' andava,* le preguntó qué tal le iba, 637b; *andar en cabo de,* acabarse, 268a.
andes (s.f.pl.), andas, parihuelas, 771c.
andidieron, andido, véase *andar.*
angosto, -a (adj.), estrecho, 72b.
angostura (s.f.), angustia, peligro, 439d.
ant, ante (prep.), ante, delante de, 30b, 206a, 222d, etc.; (adv.), antes, 102a, 139a, 148c, etc.; *ante que* (loc. conj.), antes de que, 183b, 290b, 347c, etc.
anteçessor (s.m.), antecesor, predecesor, 68a.
antigo, antigua (adj.), 419b, 456a, 772d; aplícase como epíteto al diablo a raíz de Ap 12.9 ("draco ille magnus serpens antiquus qui vocatur Diabolus et Satanas", "aquella grand sierpe antigua que es llamado Diablo e Sathanas") en *diablo antigo,* 187a; *guerreros antigos,* demonios 246a; *huest antigua,* demonios, 766d.
anviso (adj.), sabio, prudente, 14c, 56c.
apaçer [3 imperf. indic., *apaçié,* 753a] (v.t.), apacentar 753a.
apart (adv.), aparte, 563c.
apartado (p.p. de *apartar* y adj.), apartado, alejado, 106d; (s.m.) aposento retirado, 514b.
apellido (s.m.), llamada a las armas; *sobre grant apellido,* (fig.) con enorme alboroto, con gran escándalo, 524d.
aponer [6 imperf. indic., *aponién,* 560d; 3 pret. ind., *apuso,* 559d] (v.t.), imputar, acusar, 559d, 560d.
apostiello (adj. dimin. de *apuesto),* decente, conveniente, 710d.
Apostóligo (s.m.), el Papa, 251a.
apóstolo, appóstolo (s.m.), apóstol, 29a, 179b, 214b, 808d.
apostura (s.f.), disposición admirable, 705d.
appellar (v.t.), apelar, 93b.
apremiado (p.p. de *apremiar),* abrumado, agobiado; *como omne soltero que non es apremiado,* como un hombre soltero sin preocupaciones, 183d.
apremiar (v.t.), tratar con severidad, 510a.

aprender [3 pret. indic., *apriso,* 118c] (v.t.), aprender 354c.
aprés de (loc. prep.), cerca de, 114d.
apreso (p.p. de *aprender* y adj), instruido, sabio; *bien apreso,* afortunado, bienaventurado, 650c.
apriso, véase *aprender.*
apriessa (adv), aprisa, 111b, 292c; constantemente,162b.
apuesto (adj.), agradable, conveniente, 31b, 514b.
apuso, véase *aponer.*
aquam (lat.), agua; *per ignem et per aquam* (expresión derivada de Sal 65.12), por el fuego y por el agua, (fig.) por la purificación, 602b.
aquedado, -a (p.p. de *aquedar* y adj.), dormido; *la gente aquedada,* mientras la gente duerme, 775b, 777a.
aquend, aquende (adv); *d'aquend, d'aquende* (loc. adverbial), de aquí 393b, 477c.
aquesta (det. dem. f.), esta, 526c, 527b, 893c.
árbor [pl. *árbores*] (s.m.), árbol, 5b, 6d, 15a, etc.
arçiagno, arçidiano (s.m.), arcediano, 700a, 702a.
ardura (s.f.), angustia, pena, desgracia, 439a, 518d, 542b, etc.
arenas (s.f.pl.), granos o partículas de arena, 47d.
argudar (v.r.), avanzarse, adelantarse, 717a.
arredrado, -a (adj.), retirado, apartado, 708b.
arribar (v.i.), llegar a la orilla, 598c.
artero (adj.), taimado, tramposo, 595a, 885c.
artifiçios (s.m.pl.), hechizos, malas artes, 767c.
Asçensión (s.f.), la Ascensión de Cristo a los Cielos, 839a.
asignado (p.p. de *asignar* y adj.), fijado, señalado, 736c.
asmar (v.t.), pensar, concebir, estimar, 56c, 84a, 194d, etc; *fechos e dichos e asmados,* de pensamiento, palabra y obra, 267d.
asolazado, -a (p.p. de *asolazar* y adj.), deleitado, confortado, 611b.
asperiello, -a (adj. dimin. de *áspero),* accidentado, 434d.
aspirado, (p.p. de *aspirar),* inspirado, 403b.
assaduras (s.f.pl.), entrañas, 417c.
assaz (adv.), bastante, 160c, 333c, 333d, etc.
assentado (p.p. de *assentar),* sentado, 58c.
assentar (v.t.), fijar, establecer, 662c; colocar, situar, 798c; (fig.), plantar, 55c.

assí, assín (adv.), así, 87b, 329c, 363b, etc.
assolado (p.p. de *assolar)*, destruido, desolado, 326b.
astragado (p.p. de *astragar)*, arrasado, devastado, 326c.
astroso (s.m.), desgraciado, 193a; miserable, 679b, 712c.
atal (det. y pron. indef.), tal, 38c, 74a, 194b, etc.
atán (adv.), tan, 364d, 735d.
atanto, atanta (det. y pron. indef.), tanto, tanta, 83c, 172a, 280a.
atender, attender (v.t.), esperar, 35d, 88c, 241d, etc.
atenedores (s.m.pl.), adictos, seguidores, 197a.
atenençia (s.f.), devoción, lealtad, 27a, 50a, 504c; *eran de unu atenençia*, estaban de acuerdo, 378a.
aterrado (p.p. de *aterrar* y adj.), abatido, desolado, 226d.
aturar (v.i.), insistir, perseverar, 899a.
auctoridat (s.f.), importancia, autoridad, 62b, 236c, 586c.
aún (adv), 75b, 141a, 172b, etc.; *aun porque*, aunque, por más que, 235b; *aun si*, aún si, incluso si, 689c.
autem (lat.), también; *Tu autem*, inicio del versículo pronunciado al concluir las lecciones del breviario; (fig.) *fizieron Tu autem*, hallaron su fin, encontraron su muerte, 429c.
autoridat, véase *auctoridat*.
auze (s.f.), suerte, ventura; *de auze dura*, desventurado, desafortunado, 823a.
avena (s.f.), avena, normalmente utilizada como pienso y de ahí símbolo de lo malo en oposición al trigo, 374c.
aveniment (s.m.), acontecimiento, suceso, 1c.
avenir [3 pret. indic., *avino*, 194d, etc.; 3 pres. subj., *avenga*, 38b] (v.i.), suceder, ocurrir, 194d, 445a; dirigirse, acercarse, 38b.
aventadero (s.m.), abanico, 321a.
aventura (s.f.), suceso, peripecia, 406a; *por aventura*, por casualidad, por coincidencia, 282c, 677a, 769c; por suerte, por fortuna, 550b.
aventurado, -a (adj. y s.), feliz; *bien aventurado*, bienaventurado, afortunado, 611a, 903a; *mal aventurado*, malaventurado, desafortunado, 361a, 717c.
aver [1 pres. indic, *é*, 517d, etc.; 2 pres. indic, *as*, 61b, etc., *aves*, 190d, etc.; 3 pres. indic. *á*, 38c, etc., *ave*, 23b, etc.; 4 pres. indic., *avemos*, 16a, etc.; 5 pres. indic., *avedes*, 89b, etc.; 6 pres. indic., *an*, 26b; 1 imperf. indic. *avía*, 608b, etc.; 3 imperf. indic. *avié*, 10c, etc.; 6 imperf. indic., *avién*, 27a, etc.; 1 pret.

indic. *ovi,* 250b, etc.; 2 pret. indic. *ovist,* 458d, *oviste,* 689d; 3 pret. indic., *ovo,* 20b, etc.; 6 pret. indic., *ovieron,* 87a, etc.; 3 plusc. indic., *oviera,* 211a, etc.; 6 plusc. indic., *ovieran,* 148d; 2 fut. indic. *avrás,* 342d, etc.; 3 fut. indic., *avrá;* 4 fut. indic., *avremos;* 5 fut. indic., *avredes,* 625c; 1 cond. *avría,* 231b, etc.; 3 cond., *avrié,* 435d, etc.; 5 cond., *avriedes,* 749b; 6 cond., *avrién,* 589d, etc.; 2 pres. subj., *ayas,* 119a, etc., *aias,* 293c, etc.; 3 pres. subj., *aya,* 180a, etc., *aia,* 757b, etc.; 5 pres. subj., *aiades,* 532a; 6 pres. subj., *ayan,* 747d; 1 imperf. subj., *oviesse,* 862a; 3 imperf. subj., *oviesse,* 15b, etc.; 6 imperf. subj. *oviessen,* 347c, etc.; 2 fut. subj., *ovieres,* 843c, etc.; ger., *aviendo,* 598a, etc.] (v.t.) tener, 10c, 11a, 19a, etc.; (v. aux. perfecto) haber, 15b, 16a, 59c, etc.; como 3 impersonal, 4a, 4d, 48c, etc.; *aver a* + inf., haber de, tener que, 87d, 103a, 127d, etc.; *aver de* + inf, haber de, tener que, 81b, 462a, 581a, etc.

aver (s.m.), dinero, riqueza, 239b, 379d, 559b, etc.; *aver monedado,* dinero en metálico, dinero contante y sonante, 712b.

aýna, véase *aína.*

az (s.f.), haz, fila; *delante enna az delantera,* delante de la primera línea, 198d.

azedo, -a (adj.), ácido, agrio, amargo, 4d.

azedoso (s.m.), amargado, desdichado, 889b.

B

bagassa (s.f.), prostituta, ramera, 161d.

bailía (s.f.), poder concedido por un señor para el gobierno y administración de un territorio, 751a.

baldero, valdero (adj.), inútil, vano, 423d, 676d; ocioso, baldío, 674b.

baldón (s.m.), regalo; *en baldón,* con prodigalidad, 627c.

báratro (s.m.), infierno, 85d.

barón, vease *varón.*

barruntador (adj.), indagador, escudriñador, 311c.

barruntar (v.t.) descubrir mediante espionaje, 379b, 709a.

barvechado, -a (p.p. de *barvechar),* arado, preparado para la siembra, 888d.

bassel [*baxel*] (s.m.), arqueta, navecilla, 672c.

batuda (s.f.), rastro, huellas, indicios, 424c, 556b.
bavequía (s.f.), burrada, estupidez, 569c.
Beati immaculati (lat.), "Bienaventurados los inmaculados", inicio del salmo 119 (118).
beldat (s.f.), belleza, hermosura.
bendezir, bendizir [6 pres. indic., *bendizen,* 620a; 6 imperf. indic., *bendizién,* 496a; 6 pret. indic. *bendissieron;* p.p., véase *bendicho*] (v.t.), bendecir, 130b, 158c, 316b, etc.
bendicto, -a, bendicho, -a, benedicto, -a, beneíto, -a (p.p. de *bendezir* y adj.), bendito, 32a, 76a, 130b, etc.
benignidat (s.f.), benignidad, 98c, 158a.
bergüença (s.f.), véase *vergüença.*
bestia (s.f.), bestia, animal, 473c, 584b; (fig.) necio, 230c; *cativa bestia,* bestia malvada, demonio, 92b.
beudo (adj. y s.), beodo, borracho, 723b.
bever [3 fut. ind., *bevrá,* 650d] (v.t.), beber, 35a, 340c, 463b, etc.
bien (adv.), bien, 39c, 54d, 61c; etc.; muy, 3a, 12d, 22b, etc.; (s.m.) 67d, 73c, 91d; (s.m.pl.) buenas obras, 794a, 874d; *bien lieve,* quizá, acaso, 832c; *si bien,* mientras, 376b; *tener por bien,* tener a bien, 76d.
bienandança (s.f.), bienandanza, felicidad, 791a.
bienfecho (s.m.), beneficio, 784d.
bienquerençia (s.f.), benevolencia, buena voluntad, 573c, 866d.
biervo, véase *vierbo.*
bispado (s.m.), obispado, 578d, 740b, 742b, etc.
bispalía (s.f.), diócesis, 706b, 757b, 766a.
bispo (s.m.), obispo, 221a, 232a, 307a, etc.
blago (s.m.), báculo, bastón; *del blago de San Martín tannido,* borracho perdido (pues era el santo patrón de los bebedores), 340d.
bocarroto (adj.), malhablado, deslenguado, 285b.
boccada (s.f.), bocado, manjar, 501d.
boda (s.f.), 335d, 344a, 346a; *las bodas correr,* celebrar las bodas, 336a.
bon, -o, -a (adj. y s.), bueno, 81a, 120c, 234a, etc.
bondat, bondades (s.f.), virtud, bondad, 10a, 11a, 144a, etc.
boniello, -a (adj. dimin. de *bueno*), bonito, 710c.
bonum (lat.), bueno; *summum bonum,* el mayor bien, 304a.
boto (adj.), torpe, lerdo, 285a, 404a.

bravo, -a [dimin. *braviello,* 228c] (adj. y s.), enojado, enfurecido, 365a, 561a, 591a; (fig.) arduo, difícil, 668b; *los bravos,* las fieras, los animales salvajes, 314b; *bravament, bravamientre,* con furia, 229a, 363d.

buen, -o, -a (adj. y s.), *de buena mannana,* por la mañana temprano, 812a; *vivién a buenas,* vivían virtuosamente, 502c.

bullir (v.i.), (fig.) intrigar, enredar, 78c.

burgés, burgués, ciudadano, 627a, 635b, 638a, etc.

buscar [5 pres. indic., *buscades,* 781a; 2 pret. indic., *busquest,* 824b, *busquesti,* 825c; 1 fut. indic. (analítico), *buscar vos é,* 249d; 5 fut. indic., *buscaredes,* 424c] (v.t.), buscar 50c, 184c, 335c, etc.

C

ca (conj.), pues, porque, 20b, 21c, 25c, etc.; *non ... ca,* no ... sino (que), 61b, 111c, 450a, 550d.

cab adelante (loc. adverbial), hacia adelante, 343c.

cabdal (s.m.), capital, caudal, 651b.

cabdal, capdal, caubdal (adj.), principal, 29c, 43d; grande, 88d, 371d, 853c; caudaloso, 584a; *agua cabdal,* río caudaloso, 48b.

cabdalero, -a (adj.), importante, 330a.

cabdiello (s.m.), caudillo, 755d, 846b.

cabeça (s.f.), 292d, 482d, 494d, etc.; capital, 160a.

cabeçal (s.m.), almohada, 482d.

cabero, -a (adj.), último, postrero, 136b, 339a.

cabillo (s.m.), cabildo o capítulo, junta de una comunidad religiosa, 310c, 546d, 553c, 759c.

cabo (s.m.), extremo, 47c, 322b; *de cabo,* de nuevo, otra vez, 470c, 473b, 856b; *en cabo,* al fin, al cabo, 1d, 144b, 178c, etc.

cabo (prep.), junto a; *cabo una carrera,* junto a un camino, 186c; *cabo una orellada,* junto a una orilla, 433b.

caboso, -a (adj.), cabal, virtuoso, 702c.

cabrios (s.m.pl.), maderos que soportan la tablazón del tejado, 323b.

cabtener (v.t.), proteger, amparar, 368d, 633c.

caçurros (s.m.pl.), juglares de baja condición, 647d.

cadena (s.f.),72c; (fig.) infierno; *mala cadena,* el infierno, 277d; *en cadena,* ir condenado al infierno, 374d.
cadí, cadié, cadieron, cadió, cadré, véase *caer.*
caeçer, caesçer (v.i.), ir a parar, encontrarse casualmente, 2b, 700b.
caer [3 imperf. indic., *cadié,* 80b, etc.; 1 pret. indic., *caí,* 298c, *caý,* 542b, *cadí,* 295c; 3 pret. indic., *cadió,* 81d, etc., *cayó,* 855d; 6 imperf. indic., *cadieron,* 389a; 1 fut. indic., *cadré,* 809c] (v.i), caer, 81d, 227b, 298c, etc.; incurrir, 70c, 146a, 261d, etc.; ir a parar, 348b, 349c; *cadió en oblido,* cayó en el olvido, fue olvidado, 328c; *li cadié la passada,* le tocaba pasar, 80b.
caesçer, véase *caeçer.*
cal' = ca li, 366d.
calanno, -a (adj.), parecido, semejante, 159b, 352d, 609b, 700d.
calcado, -a (p.p. de *calcar),* clavado, 719d; lleno, repleto, 39b.
calentura (s.f.), calor, 367b, 613c; *mala calentura,* malas fiebres, (fig.) el pecado, 406d.
calera (s.f.), hoguera, fogata, 893c.
calonge, canonge (s.m.), canónigo, 67a, 330c, 330d, etc.
calura (s.f.), calor, bochorno, 611c.
campo (s.m.), 42d; *por campo,* por el campo, 127b.
can (s.m.), perro, 470d, 472d, 807ab; (fig.) 362a.
çancaiada (s.f.), zancadilla, 465c, 746c.
cançellario (s.m.), canciller, secretario,107a, 109d.
canción (s.f.), himno; *de grand canción,* celebrado en un himno litúrgico, 722c.
candial (adj.), candeal, trigo de superior calidad (en alusión a la Eucaristía), 137c.
canonge, véase *calonge.*
cansedat (s.f.), fatiga, cansancio, 529a.
cantales (s.m.pl.), cantos, piedras, 853b.
cantilena (s.f.), pieza litúrgica recitada, 277c.
canto (s.m.), esquina, punta, 3c; canto, canción, cántico, 9d, 26b, 29d, etc.
capdal, véase *cabdal* (adj.).
capellano [pl. *capellanos*] (s.m.), capellán, sacerdote, 229d, 331b.
capiella (s.f.), capilla, 434b, 745b.
capítulo (s.m.), capítulo, reunión de clérigos, 300c, 301a.
captivado (p.p. de *captivar),* hecho prisionero, 273b.

cárçel (s.f.), cárcel; *cárçel penosa* (fig.), el Pecado, 620c.
caridat [pl. *caridades*] (s.f.), 182a, 224c, 444a, etc.
carnal (adj.), *omne carnal,* ser terrenal, hombre de carne y hueso, 610a.
carona (s.f.), piel; *çinto a la carona,* apretado a la carne, 40.
carpellidas (s.f.pl.), arañazos, 364a.
carrelladas (s.f.pl.), bofetones, bofetadas, 726a.
carrera (s.f.), camino, carretera, 186a, 198c, 203d, etc.; romería, peregrinación, 216a; (fig.) camino, vía, 517d, 755d, 879c; (fig.) medio, vía, 634b; curso de la vida, 123c; *abriéronli carrera,* le abrieron paso, 519d; *ir su carrera,* seguir su camino, 442a; *prender carrera,* emprender la marcha, 604b.
carta (s.f.), carta, mensaje, 511c, 758a; contrato, 520b, 786c, 845c, etc.; *carta firme,* contrato de vasallaje, 785b; *por carta,* por escrito, legalmente, 880d.
cartelario (s.m.), escritura, documento, 902b.
cartiella (s.f. dimin. de *carta),* contrato, documento, 862a, 869b; escrito, 745d.
casa (s.f.), casa, 142c, 189a, 359b, etc.; casa reglar o profesa, 77c, 183a, 289a, etc.; servidumbre, 168b.
casamiento (s.m.), conjunto de bienes que uno de los esposos aporta al matrimonio, 333d.
casar (s.m.), terreno con edificios en desuso, 240b.
cascuno (pron.), cada uno, 27c.
cassa [*caxa*] (s.f.), caja fuerte, caja de caudales, 677c.
castigado (p.p. de *castigar* y adj.), instruido, 576d.
castigamiento (s.m.), consejo, amonestación, 753c.
castigar (v.t.), instruir, ordenar, 534a; amonestar, 161b.
castigo (s.m.), consejo, 191d, 484d; enseñanza, 451c.
casulla (s.f.), casulla, vestidura litúrgica para oficiar la misa, 60b, 62c, 68b, 71a.
catadura (s.f.), mirada, 116d, 357b, 715b.
catar [3 pret. indic., *cató,* 242, etc., *catido,* 507d; 6 pret. indic., *cataron,* 254d, etc.; 2 fut. subj., *catares,* 669c; 5 imperat., *catat,* 572b] (v.t.), mirar, 223c, 242a, 243b, etc.; observar, examinar, 358c, 394d, 507d, etc.; entender, 121a; pensar, considerar, 254d, 781b, 739d; *catar contra,* mirar hacia, 223c; *catar mesura,* tener moderación, guardar mesura, 572b, 579d.
cátedra (s.f.), cátedra, asiento alto, 58c, 63a, 68a.

catedral (adj.), *sied catedral*, catedral, sede episcopal, 312c.
catido, véase *catar*.
cativo (adj.), vil, miserable, 92b, 729c.
caubdal, véase *cabdal* (adj.).
cavalgada (s.f.), correría, 787c.
caý, véase *caer*.
çegaioso (adj.), ciego; (fig.) ofuscado, pertinaz, 416c.
çegar (v.t.), cegar, 244d; (v.i.), cegar (fig.), ofuscarse, 765c, 879d.
çeguedat (s.f.), ceguera; (fig.) ofuscación, error, 760d.
çeia (s.f.), ceja; *rrevolver mala çeia*, causar problemas, poner en apuros, 505c.
çeio (s.m.), ceño, semblante, 466b, 471b.
çelada (s.m.), emboscada, trampa, 344d, 379c; *tener çelada*, tender una trampa, 440d, 590c, 746d.
çelar (v.t.), esconder, ocultar, 491d, 509d, 598d.
çelestial (adj), 66a, 124a, 179b; *Vertudes çelestiales*, ángeles y espíritus bienaventurados, 167a.
çellero (s.m.), bodega, depósito, 244b, 668d, 677c, 681a; (fig.) haber, riquezas, 333c.
çenisa (s.f.), ceniza, 372a, 893d, 902b.
çenpellar (v.i.), batallar, 763c.
çerca (adv.) cerca, 148b, 438a, 597b; pronto, 123d, 663a, 900b; (prep.), cerca de, 126a, 422b, 433a, etc.; *cerca de*, cerca de, 55b, 55c, 81a, etc.
çerco (s.m.), círculo que traza el hechicero en el suelo a su alrededor para protegerse de los demonios que invoca, 767c.
çerquiella (adv. y loc. prep., dimin. de *çerca)*, cerquita, 434a.
çerrado (p.p. de *çerrar* y adj.), 712d, 719b; *tener çerrado*, tener encerrado, 454b.
çerraia (s.f.), cerradura, 713a.
çerrar [2 pret. indic. *çerresti*, 119d] (v.t.), 40c, 119d, 454b, etc.
çertano (adj.), cierto, 368d, 653c, 840a.
çertenedat (s.f.), certeza, 444c.
çertero (adj.), seguro, 96d, 104b, 309a, etc.
çertificado, çertifigado (p.p. de *çertificar)*, asegurado, 443c, 570c.
çevar (v.r.), alimentarse, 137c.
çevo (s.m.), alimento, comida, 35b, 810c.
chiquinez (s.f.), niñez, 175b.

christianiello (s.m.dim. de *christiano),* niños cristianos, 360b.
christiano (adj.), 356b, 876d; (s.m.), 303b, 306a, 331c, etc.; prójimo, 503b.
çibdadano (adj.), ciudadano, 653d.
çibdat (s.f.), ciudad, 236a, 281a, 306a, etc.
çiego (adj.), ciego; (fig.) ofuscado, 404a.
çiella (s.f.), celda, 708cd, 709d, 710a, etc.; monasterio, 166c; iglesia, 434c.
çiençia, sçiençia (s.f.), saber, conocimientos, 225a, 752d.
çimas (s.f.pl.), ramas, 801c.
çimiterio (s.m.), cementerio, 110a; recinto de un monasterio, 317d; *darlis çimiterio,* darles sepultura, 599b.
çinta (s.f.), cintura, 537d.
çinto (p.p. irreg. de *çennir),* ceñido, apretado, 407d.
clamado (p.p. de *clamar* y adj.), llamado, 32a, 33a, 160b.
clamar (v.t.), llamar, 32a, 33a, 37a, etc.; (v.r.) invocar, encomendarse, 205b, 650c; declararse, 741a.
clamor (s.m.), oración, plegaria, 176d, 216c, 854a, 894a.
claredat, claridat (s.f.), resplandor, claridad, 59b, 174a, 529d, etc.
claustero (s.m.), monje, enclaustrado, 353b.
claustra (s.f.), claustro, 464c.
clavero (s.m.), portero, encargado de las llaves, 83b; (fig.) custodio, 309d; *clavero çelestial,* San Pedro, 179b.
clereçía, clerezía, clerizía (s.f), clero, 30b, 332a, 580a, etc.; conjunto de clérigos que participan en la misa, 251a, 421a, 426a, 452d; instrucción, erudición propia de un clérigo, 220a.
cobdiçia (s.f.), codicia, 250b.
cobdiçiadero, cobdiçiaduero (adj.), apetecible, deseable, codiciable, 2d, 333d.
cobdiçiar [2 pret. indic., *cobdiçiest,* 135a] (v.t.), desear, pretender, 47a, 135a.
cobdiçioso (adj), codicioso, avaricioso, 239a, 679a.
cobrar (v.t.), recobrar, recuperar, 425c, 783b, 796d, etc.
cochura (s.f.), escozor, comezón, 211c.
codrada (adj.), colorada, de colores, 515c.
cofondida, véase *confondir.*
cofradría, véase *confradría.*
coger (v.t.), recoger, 24d; recibir, 493d; contraer, adquirir, 305b, 410c, 763c, etc.; (v.r.) retirarse, 278b.

cogulla (s.f.), hábito monacal, 560c.
colmelladas (s.f.pl.), colmillazos; *firiendo colmelladas*, mordiendo, clavando los colmillos, 470d.
color (s.f.), 112b, 223b, 788b; *sin color*, irrazonable, absurdo, 644c, 824a.
colorado (adj.), elocuente, persuasivo, 51c, 89a.
colpe (s.m.), golpe, 853c; *a colpe*, de golpe, de una sola vez, 829a; *mal colpe*, (fig.) pecado, 747c.
com, commo, como (conj.), 41c, 53d, 69c, etc.; *como que*, en cuanto, 724b; *como quequiere, como quiere*, comoquiera, 658d, 671d; aunque, 102a.
comedido, -a (adj.), cortés, considerado, 139c.
comedio (s.m.), contexto, circunstancias; *en est comedio*, en este contexto, en estas circunstancias, 161c.
comedir (v.t.), pensar, considerar, 54d, 418c, 795bc, etc.
comendar (v.t.), encomendar, 671a; (v.r.) encomendarse, 174c.
cometer (v.t.), acometer, 470c, 473b.
comiemos, 4 pret. indic. de comer, 392d.
comienda (s.f.), custodia, 174c.
comigo (prep. + pron.), conmigo, 137a, 341a, 451b, etc.
commo, véase *com'*.
compannado, -a (p.p. de *compannar)*, acompañado, 319c.
complido, conplido, cumplido (adj.), excelente, perfecto, 60d, 125d, 524b, etc.; acabado, completo, 139b, 867c; *de coraçón complido*, de todo corazón, con todo el corazón, 101d, 654d.
complimiento (s.m.), sufragio, obra buena por las almas del purgatorio, 299c.
complir [3 pret. indic., *cumplió*, 130b, etc.; 6 pret. indic., *cumplieron*, 402, etc.; 2 imperat., *cumpli*, 177d; p.p., *complido, -a*, 123c, etc.] (v.t.), cumplir, ejecutar, acabar, 45c, 81c, 123c, etc.
Comunicanda (lat.), antífona cantada durante la comunión de la misa de difuntos, 373c.
con (prep.), comparado con, junto a, 9d; hacia, para con, 27a, 50a; contra, 89d.
conbidar (v.t.), invitar, 134b.
conçebir [2 pret. indic., *conçebist*, 119b; 3 pret. indic., *conçibió*, 622a, etc.] (v.t.), 119b, 622a, 792c.
conçeio (s.m.), concejo, ayuntamiento, 147b, 729a; junta eclesiástica, 525b, 544a; feligresía, 422c, 424a; grupo, partida, 173c.

condempnado (p.p. de *condempnar* o *condepnar* y s.m.), condenado, 149c, 830a.
condempnar, condepnar (v.t.), condenar, 143b, 553b, 740c, 830a.
condesado (p.p. de *condesar),* guardado, escondido; *tener condesado,* tener oculto, guardar escondido, 694d.
condiçión (s.f.), trato, acuerdo, 660b, 667d.
condido (p.p. de *condir),* (fig.) aderezado, dotado, 752d.
condonado (p.p. de *condonar),* conceder, otorgar, 64b.
conduchos (s.m.pl.), alimentos, comidas, 699b.
confessar (v.t.) 734a, 878d; hacer confesión o profesión de fe cristiana, 895b; (v.r.) confesarse 99a, 267c, 484c.
confessor (s.m.), confesor, santo no mártir, 29b, 66b, 808c, etc.
confondir (v.t.), confundir, 40b, 659b; humillar, 34d, 554b, 735d.
confortar (v.t.), consolar, 682d, 835c, 851c.
confradría, cofradría, confradía (s.f.), cofradía, hermandad, 234d, 452c, 540c, etc.
confuerto (s.m.), consuelo, confortación, 243c, 850a.
coniurar (v.t.), rogar, suplicar, 444b.
connosçençia, conosçençia (s.f.), conocimiento, 752c, 834c.
connosçer, connoçer (v.t.), conocer, 159b, 266c, 637c, etc.; reconocer, 291c, 605b, 696b; (v.r.), entender, 789b.
connosçía, connoçía (s.f.), conocimiento, 873c; *por connoçía,* como es sabido, 54a.
connosçientes, connoçientes (s.m.pl.), conocidos, 128b, 158b.
conpannuela (s.f. dimin. de *companna),* chusma; *compannuela baldera,* gente holgazana, 674c.
conplido, véase *complido.*
conpraredes, 5 fut. indic. de *comprar,* 477c.
consegrado (p.p. de *consegrar* y adj.), consagrado, 69c, 410d.
conseia (s.f.), relato; *fer conseia,* contar, 505a.
conseiar (v.t.), aconsejar, 833b.
conseio (s.m.), consejo, 197a, 202d, 226d, etc.; medio, recurso, 146c, 517d; ayuda, auxilio, socorro, 447d, 613d, 816b; decisión, 516c, 525a, 594d, etc.; deliberación, 551b.
consistorio (s.m.), lugar de reunión de una junta o consejo; sala capitular, 552a.
contar [3 cond., *contarié,* 372a; 6 cond., *contarién,* 10d, etc.; 2 imperat., *conta,* 136c, *cuenta,* 609d, etc.] (v.t.), narrar, 1c,

10b, 10d, etc.; pensar, tener en cuenta, 136c, 609d, 671a, etc.; calcular, 372a, 694c.

conteçer (v.i.), suceder, acontecer, 216b, 413d.

contençión (s.f.), afán, empeño, 821a.

contender [3 imperf. indic., *contendié*, 489a; 5 fut. indic., *contendredes*, 761c] (v.i), insistir, obstinarse, 42a, 133c, 489a, etc.

contenençia (s.f.), templanza, dominio de sí mismo, 99b, 752a.

contener (v.t.), ocupar, ejercer, 751a.

continens et contentum (lat.), continente y contenido, el edificio y lo que en él había, 326a.

contra (prep.), contra, 51d, 157b, 180d; ante, 116c, 144d, 145b, 527a; hacia, 223c, 435a, 442d, etc.; en relación a, para con, 201d, 229b, 416d; en comparación con, 738d; *en contra* hacia, 442d, 508a; contra, 423b.

contrecho (adj.), contrahecho, lisiado, 386b, 397c.

convento, conviento (s.m.), casa reglar, monasterio, 105b; comunidad religiosa, 95, 178d, 299a, etc.; compañía, reunión, 138c, 629c.

convivio (s.m.), banquete, 698c.

cor, coraçón (s.m.), corazón (en frases hechas en sentido figurado), 180a, 345b, 821d, etc.; *de coraçón, de buen cor, de mui grand coraçón, de coraçón complido,* de todo corazón, con fervor, 76c, 101d, 304d, etc.; *de coraçón cambiado,* con el ánimo mudado, 338a; *descubrioli todo su coraçón,* le dijo lo que llevaba dentro, 228d; *vínol' en coraçón,* le vino al ánimo, tuvo la idea, 184a.

corada (s.f.), entrañas, 467b.

coral (adj.), sincero, del corazón; *gémitos corales,* gemidos del corazón, 829c.

corde (lat.); *de suo corde toto,* de todo corazón, con todo su corazón, 285d.

cornadura (s.f.), cornamenta, 466c.

coro (s.m.), parte del templo donde se reúnen los clérigos para cantar los oficios, 414d.

corona (s.f.), corona, aureola, 320a, 612d, 716a.

coronado (p.p. de *coronar* y adj.), coronado, 458b, 467d, 526a, etc.; (s.m.) tonsurado, ordenado, clérigo, 24b, 495a; prelado, mitrado, 48c, 52a, 57a, etc.

Corpus Domini (lat.), el Cuerpo de Cristo, la comunión, 163c, 269b, 356b, etc.

correón (s.m. aum. de *correa)*, cinturón, correa (fig.), 407d.
correr (v.i.), correr, 24c, 35c, 79d, etc.; ser corriente, 502a; *correr las bodas*, celebrar las bodas, 336a.
corrotos (s.m.pl.), daños, mortificaciones, 404d.
corso (s.m.), carrera; (fig.) curso vital, 157d; *a corso pressuroso*, corriendo a toda prisa, 436d.
cort (s.m.), corte; *li fazen cort*, le rinden homenaje, 30c.
cosa (s.f.), 14c, 46b, 64b, etc.; *nulla cosa*, nada, 64b, 533b.
cosiella (s.f. dimin. de *cosa)*, cosilla, 188d, 508d, 533c.
cosiment (s.m.), merced, favor, 1b, 365a.
costumnado (p.p. de *costumnar* y adj.), acostumbrado, 319b; *mal costumnado*, malacostumbrado, 102a.
costumne (s.f.), costumbre, 284a, 300d.
cras (adv.), mañana, 584c, 668d, 670c, etc.; *cras mannana*, mañana por la mañana, 484b; *cras de buena mannana*, mañana temprano, 812a.
creades, véase *creer*.
creatura (s.f.), ser, 174b, 542d; niño, criatura, 161d, 357d, 533c, 715d.
credién, crediere, credieron, credió, credist, véase *creer*.
creendero (s.m.), vasallo de confianza, 308d, 309b.
creer [6 imperf. indic., *credién*, 600c, etc.; 2 pret. indic., *credist*, 119a; 3 pret. indic., *credió*, 193a; 6 pret. indic., *credieron*, 311a; 5 pres. subj., *creades*, 10b, etc.; 3 fut. subj., *crediere*, 687d; 5 imperat., *creet*, 422c] (v.t.), 143d, 144c, 199d, etc.
criado, -a (s.m. y f.), hijo; (fig.), *el buen Criado*, Cristo,19c, 31d, 413c, etc.; *criada e esposa*, la Virgen María; encomendado, 295a; alumno, 354c.
Criador (s.m.), el Creador, Dios, 66c, 68b, 70c, etc.
criar (v.t.), criar, educar, 175b, 534a, 565b, etc.; crear, 14c; (v.r.) criarse, crecer, 420c, 420d.
cruçejada, cruzeiada (s.f.), encrucijada, lugar habitual de ejecuciones y hechicerías, 147a, 778b.
cruçifigar (v.t.), crucificar, 420a, 427c.
Cruçifixo (s.m.), el Crucificado, Jesucristo, 694a.
crudo (adj.), cruel, 295c.
cruz (s.f.), 419d, 897c; *la Cruz, la Vera Cruz*, la cruz de Cristo, 588b, 616c.

cruzar (v.r.), tomar la cruz, alistarse en una cruzada o peregrinaje a Tierra Santa, 588a.
cruzeiada, véase *cruçejada*.
cubierta (s.f.), manto, 710d; (fig.), engaño, treta, 200d.
cuchellijo (s.m. dimin. de *cuchiello)*, cuchillejo, 193b.
cuchiello (s.m.), cuchillo; (fig.) instrumento de perdición, 804d.
cueita, véase *cuita*.
cueitósse, véase *cuitar*.
cuémpadre (s.m.), compadre; *cuémpadre fontano*, compadre de pila bautismal, 575b.
cuestas (s.f.pl.), costillas, 478d; espaldas, 342d, 400d, 666c.
cueta, véase *cuita*.
cuidado (s.m.), cuidado, 160d; preocupación, 7a.
cuidar (v.t.), pensar, 127c, 189c, 199b, etc.; (v.r.), creer, imaginar,127a, 128a, 465d, etc.
cuio, cuyo (pron. rel.), cuyo, 9d, 75d, 124d, etc.
cuita, cueta, cuyta (s.f.), pena, aflicción, desgracia, 12c, 25d, 125c, etc.
cuitado (s.m.), afligido, desventurado, 394a, 485a, 495d, etc.
cuitar [3 pret. indic., *cueitó*, 214c; p.p., *cuitado*, 593c] (v.t.) afligir, atormentar; *si fuessen cuitados de oriella malvaza*, si se vieran azotados por una tempestad, 593c; (v.r.) afanarse; *cueitósse de andar*, se dió prisa en ponerse en camino, 214c.
culpa (s.f.), culpa, pecado, 249b, 562b, 800a; *pedir culpa*, pedir perdón, 901a.
culpado, -a (p.p. de *culpar)*, culpado, acusado, 557b; (adj.) culpable, 196c, 563d.
cumbrales (s.m.pl.), maderos que constituyen el caballete del tejado, 323b.
cumpli, véase *complir*.
cumplido, véase *complido*.
cuntir [3 pres. indic., *cunte*, 510d; 6 imperf. ind., *cuntién*, 434c; 3 pret. ind., *cuntió*, 161c, etc.; 3 plusc. indic., *cuntiera*, 104b] (v.i.), ocurrir, suceder, 182d, 218c, 352b, etc.
cura (s.f.), cuidado, 161b.
curar (v.t.) cuidar; *mal curar*, castigar, 73d.
cutiano (adv.), cada día, a diario, 162b, 220b, 306c, etc.
cuydo, véase *cuidar*.
cuyta, véase *cuita*.

D

dama (s.f.), dama, señora; *Nuestra Dama,* Nuestra Señora, la Virgen María, 650b.
d'aquend, d'aquende, véase *aquend, aquend.*
dar [1 pres. indic, *dó,* 208d, etc.; 5 imperat., *dat,* 308d] (v.t.), dar, 25d, 31b, 35b, etc.; *dar con,* echar, arrojar, 363c, 371d; *dar salto a,* asaltar, 595b; *dar salto de,* saltar de, 595b.
de (prep.), de, 1a, 6d, 9b, etc.; (partitivo), 74d, 364c, 372a, etc.; *de que,* desde que, 462a; ya que, 500b.
deçebido (p.p. de *deçebir),* engañado, 15c, 558a, 793d.
decorado (adj.), sabedor, omnisciente, 790c.
defensión (s.f.), defensa, protección, 37b.
deferençia (s.f.), diferencia, 127c.
defuera (adv.), fuera, 104c, 708a.
Deidat (s.f.), deidad, esencia divina, 837b.
delectoso (adj.), deleitoso, agradable, 6a.
deleit (s.m.), deleite, placer, 85d.
delgado (adj.), delgado, 537c; escaso, 713d; fino, delicado, 716b.
deliçio (s.m.), delicia, 485b.
delivre (adj.), libre, 539a.
demandar (v.t.), pedir, 68b, 477b, 484b, etc.; preguntar, 108a, 108c, 637b; convocar, 736b.
demás (adv.), además, 204d, 483c.
demientre (adv.), mientras, 635a, 704d.
demoniado (s.m.), endemoniado, 361d.
demudar (v.t.), alterar, 567a; apartar, 789c; (v.r.) alterarse, turbarse, 293c; *el çeio demudado,* turbia la mirada, con el semblante alterado, 466b.
dend (adv.), desde entonces, 151a.
denegar [2 pret. indic., *deneguesti,* 825c] (v.t.), negar, renegar de, 181c, 799d, 811a, etc.
denegrado (p.p. de *denegrar* y adj.), ennegrecido, mortificado, 403d.
dennar [2 pret. indic., *dennesti,* 543c, etc.] (v.i.), dignarse, 75c, 235d, 389c, etc.
denodado (adj.), osado, atrevido, 403a, 728d.
denosteos (s.m.pl.), denuestos, improperios, 372d.

Deo gratias (lat.), gracias a Dios, 606d.
departir (v.t.), decidir, resolver, 692d; (v.r.), separarse, dispersarse, 401c.
deportar (v.i. y r.), divertirse, solazarse, 128b, 345c, 355d, 674c.
depuerto (s.m.), festejo, 337a.
depués (adv.), después, 40c, 148c, 153d, etc.
de que, véase *de*.
derechero (adj.), justo, 90c, 244a; digno, 314a.
derecho (s.m.), derecho, 54c, 386d; justicia, 37a, 686a, 687c, etc.; acción justa, 490d, 695b; 199c, 424d, etc.; *a derecho*, con justicia, respetando su derecho, 199c; *prender, tomar derecho*, tomar satisfacción o desagravio, 386d, 424d.
derecho, -a (adj.), justo, legítimo, 200c, 284b, 300d, etc.; recto, moderado, 502a, 503c, 747a; (adv.) derechamente, 482d.
derechura (s.f.), justicia, 171a.
derramar (v.t.), repartir, 628b, 629a; dispersar, 196a; (v.r.), dispersarse, 278a.
derredor (adv.), alrededor, 780d, 894d; *en esti derredor*, por estos alrededores, 479c.
desabrido (adj.), incómodo, áspero, 407d.
desarrar (v.t.), perder el ánimo, 591b; afligir, desconsolar, 95a, 226a, 401c, etc.
desarro (s.m.), desánimo, confusión, 438b.
desaventura (s.f.), desgracia, desventura, 161c.
descargar (v.t.), aliviar de la carga; *descargué mi ropiella*, me quité la ropa, 6c.
descolorado (adj.), pálido, sin color, 788b.
descomulgado (p.p. de *descolmulgar)*, excomulgado, 193d, 742d.
descordado (p.p. de *descordar* y adj.), aturdido, descorazonado, 210c.
descosido (adj.), despiadado, desalmado, 418c.
descreído (adj.), infiel, 363a, 672d.
descuiado (p.p. de *descuiar)*, despreciado, menoscabado, 91d.
desdennar (5 pres. subj., *desdennedes*, 424b), desdeñar, 344b, 394b, 765b.
desemperar, desamparar, desenparar (v.t.), desamparar, abandonar, dejar sin amparo, 89d, 128d, 138b, etc.
desend, desende, desent, dessend, dessende, dessent (adv.), después, luego, desde entonces, 94d, 192c, 193d, etc.

deserviçio (s.m.), abandono, mal servicio, 374b, 375b.
deservir [6 pres. indic, *dessierven,* 73d] (v.t.), servir mal, 376a.
desguisado (adj.) insensato, pecaminoso, 765d, 880b; (s.m.) desaguisado; *fazer desguisado,* hacer un desaguisado, obrar insensatamente, 106c.
desmarrido (adj.), afligido, abatido, 125a.
desmedrido (p.p. de *desmedrir* y adj.), amedrentado, atemorizado, 693a.
desmesura (s.f.), desatino, pecado, 406b.
desmesurado (adj.), insensato, insolente, 140c.
desonestat (s.f.), deshonestidad, 549a.
despechado (p.p. de *despechar),* indignado, 254a, 384c.
despoiar, despuiar (v.t.), despojar, robar, 714a, 718b, 734c; quitar, desvestir, 560c.
desque (conj.), desde que, 743a, 894a, 902ab.
desquiçar (v.t.), desquiciar, 709c, 713b; (v.r.) (fig.), desquiciarse, 601a.
dessar, dexar [3 cond. (analítico), *dessar s'ié,* 494d; 6 cond. (analítico), *dexar lo yén,* 721c] (v.t.), dejar, 8b,16d, 44a, etc.
dessent, dessend, dessende, véase *desent.*
dessesado (adj.), insensato, sin seso, 193a.
dessierven, véase *deservir.*
dessombrado (adj.), sin sombra, 788a.
destaiar (v.t.), interrumpir, 141b; fijar, 184d, 335d.
destemprado (adj.), destemplado, desapacible, 295c.
destructo (p.p. de *destruir),* destruido, 830d.
detardado (p.p. de *detardar),* tardado, 343b.
devantdicho (adj.), susodicho, antedicho, 44b.
devatir (v.r.), postrarse, 518a.
dever [5 pres. indic., *devedes,* 294a, etc.; 4 imperf. indic., *deviemos,* 215c; 1 cond., *devría,* 805d; 3 cond., *devrié,* 162d] (v.t.) 74a, 121a, 141c, etc.
deviedo (s.m.), prohibición, 622d.
dexar, véase *dessar.*
dezir, dizir [2 pres. indic., *dizes,* 643b, etc.; 3 pres. indic., *diz,* 17d, etc., *dize,* 519c; 4 pres. indic., *dizimos,* 121d; 5 pres. indic., *dezides,* 551c; 6 pres. indic., *dizen,* 191d, etc.; 1 imperf. indic., *dizía,* 176b; 2 imperf. indic., *diziés,* 135c; 3 imperf. indic., *dizié,* 77b, etc.; 6 imperf. indic., *dizién,* 97b, etc.; 1 pret.

dogal (s.m.), soga, 371c; *el mal dogal* (fig.), la condenación, 845d.
dolioso (adj.), dolorido, contrito, 572c.
dolor (s. m. y f.), 125b, 126b, 211c, etc.
Domne Dios, Domni Dios, Nuestro Señor, Dios,103d, 373c.
don, donnos (partícula honorífica), don, 15b, 169a, 170a, etc.; (irón.), 229a, 340a, 477a, etc.; (s.m.) señor; *Nuestro Don,* Nuestro Señor, 168a.
donoso (adj), lleno de dones, 25a, 131c, 688d.
donzel (s.m.), doncel, joven noble, 763c.
doquier, doquiere (adv.), dondequiera, 409c, 849a.
dormitado (p.p. de *dormitar),* adormilado, 108a.
dormitor (s.m.), dormitorio, 79c.
dubda (s.f.), duda, 180a, 538d, 773c, 890b.
dubdado, -a (adj.), temible, 473c.
dubdar [5 pres. indic., *dubdades,* 606b](v.t.), dudar, 291c, 445a, 569c, 601c; temer, 70d.
duecho (adj.), ducho, experto, 149a.
duenna (s.f.), señora, dama, 50b, 357d, 358a, etc.; Señora, la Virgen, 112a, 324b, 395a, etc.; monja, 505c, 513c, 529a, etc.
duplo (num.), doble; *a duplo,* al doble, 273d.
durable (adj.), duradero, eterno, 18b, 909d.
duro, -a (adj.), duro, 72c, 463d, 729d, 853b; malo, 375b, 707a, 798a, 823a; insensible, 680d.

E

e (conj.), y, 1a, 2c, 4b, etc.
é, véase *aver.*
echar (v.t.), echar, tender, 346c, 411b; echar, expulsar, 107b, 549c, 562d; *echar mano en,* recurrir a, 497c; *echar en oblido,* olvidar, 410b, 904b; *echáronli çelada,* le tendieron una emboscada, 379c.
edat (s.f.), edad, período vital; *edat primera,* infancia, 879b; *séptima edat,* senilidad, última edad, 502d.
ediffiçaçión (s.f.), efecto edificante, 528d.
eglesia, glesia (s.f.), iglesia, 30a, 65c, 79c, etc.; la Iglesia Católica, 54b.

indic., *dissi,* 542b, etc.; 3 pret. indic., *disso,* 53b, etc., *dixo,* 170a, etc.; 4 pret. indic., *dissiemos,* 10a, etc.; 6 pret. indic., *dissieron,* 255b, etc., *dixieron,* 733c; 5 fut. indic., *dizredes,* 606d; 6 fut. indic., *dizrán,* 818d; 1 cond., *dizría,* 224d, etc.; 3 cond., *dizrié,* 181d, etc.; 5 pres. subj., *digades,* 191b, etc.; 1 imperf. subj., *dissiesse,* 2 imperf. subj., *dissiesses,* 203a; 1 fut. subj., *dissiero,* 108c; 5 imperat., *dezit,* 222a, etc., *dezid,* 534c; ger., *diziendo,* 441a, etc.; p.p., *dicho,* 16a, etc.] (v.t.), decir, 10a, 11a, 16a, etc.; llamar, 34c, 35a, 35c, etc.; oficiar, 231a, 877c.

dezmeros (s.m.pl.), pagadores de diezmos, contribuyentes de una iglesia; (fig.) cristianos, fieles, 104d.

día (s.m.), día, 23d, 52c, 54c, etc.; (pl.) edad, 577b; vida, 580c; *al día,* entonces, aquel día, 53d; *otro día,* al día siguiente, 408d, 491a, 513d, etc.; *un grant día,* un día entero, 178b; *día negro,* día nefasto, perdición, 97d, 803b, 805c; *morir de su día,* morir de viejo, de muerte natural, 157d.

diablado, -a (adj.), endemoniado, 361c, 467a, 772c, 872c.

diçión (s.f.), ejemplo (?), 181b, 228a.

dictado (s.m.), escrito, 31c, 165b, 405b, etc.; escritura, 861c, 881a; texto, 892d.

dictar (v.t.), escribir, 21c, 328b.

diestra (s.f.), mano derecha, 483b.

diestro (s.m.), lado derecho; *a diestro e siniestro,* por ambos lados, 716c.

diezma, diezmo (num.), décima parte, 10b, 235c, 412c, 739b.

dignamientre (adv.), dignamente, 874d, 875c.

dignidat (s.f.), dignidad, cargo honorable, 69b, 760c.

dinarada (s.f.), ración por valor de un dinero; *a buenas dinaradas,* copiosamente, abundantemente, 478c.

dinero (s.m.), moneda castellana de escaso valor, 9d, 202b, 324d, etc.; (pl.) dinero, 239d, 683a, 691b.

dissensión, dissessión (s.f.), disensión, desacuerdo, 308c, 574b.

diversidat, -ades (s.f.), abundancia, 10c; diferencia, 837c.

diversorio (s.m.), parte del monasterio o convento destinada a hospedería, 552b.

dizir, dizrié, véase *dezir.*

do (adv.), donde, 83d, 91a, 129d, etc.; adonde, 214b, 241b, 797d; cuando, 81c.

doblar (v.t.), duplicar, 684d; cantar a la octava superior, 8a.

egual (adj.), igual, 14a, 19d, 55d, etc.
eguar (v.t.), igualar, equipararse, 67c.
elaçión (s.f.), orgullo, soberbia, 899b.
electión (s.f.), elección, 308d, 760d, 761b, 762b.
elli (pron. m.), él, 194a, 207b, 254b, etc.
embargado, -a, enbargado, -a (p.p. de *embargar* y adj.), turbado, trastornado, 150c, 530c, 611d; embarazada, encinta, 507d, 513c; paralizado, impedido, 438b; inepto, ignorante, 221d.
embasado (p.p. de *embasar),* metido en un saco, 712a.
emendar (v.t.), enmendar, 22a, 263b, 404b, etc.
ementado (p.p. de *ementar* y adj.), mentado, mencionado, 289a.
ementar (v.t.), mentar, mencionar, 277a.
emiendo (s.m.), enmienda, penitencia, 219e.
emiente (loc.), en mente; *nos verrá emiente,* recordaremos, 390b.
emparedada (p.p. de *emparedar* y s.f.), reclusa, encerrada entre paredes, 247d.
empeçamiento (s.m.), comienzo, principio, 459a.
empobrido (p.p. de *empobrir),* empobrecido, 631a.
empresto (s.m.), prestado, préstamo, 638c, 647b.
én, véase *ende.*
enbargado, véase *embargado.*
enbargo (s.m.), molestia, incomodidad, 754a; *sin embargo,* sin tacha, 524b.
enbebdar (v.r.), emborrachar, 463c.
enbellinado (p.p. de *enbellinar* y adj.), embeleñado, drogado con beleño, 774a.
enbergonçado (p.p. de *embergonçar),* avergonzado, 566a, 649d.
enbevido (p.p. de *enbever* y adj.), impregnado, empapado, 101b.
encalzar (v.t.), perseguir, 380d.
encarnar [2 pret. indic., *encarnesti,* 457c] (v.i.), encarnar, 457c.
encartamiento (s.m.), encartación, contrato de vasallaje, 817b.
ençerrar (v.t.), enclaustrar, 573d.
enchir [3 imperf. indic., *inchié,* 112c] (v.t.), henchir, llenar,112c.
enclín (s.m.), inclinación, reverencia, 76d, 77a, 80c.
encobrir [3 pres. indic., *encubre,* 244b, etc.] (v.t.), proteger, 156b; ocultar, 511a, 244a, 787d; (v.r.), fingir, disimular, 345a.

encoger (v.r.), retirarse, 441a; *encogiésse a entro*, se iba adentro, 675c.
enconado, -a (adj.), corrompido, dañino, 173c; malo, venenoso; *pisó yerva enconada* (fig.), quedó embarazada, 507c.
encontrado (s.m.), visión, aparición, 186c, 474b.
encorado (p.p. de *encorar* y adj.), cicatrizado, 213a.
encreído (p.p. de *encreer* y adj.), prestado, fiado, 631b, 672c.
én, end, ende, ent (adv.), de allí, 128d, 151a, 303a, etc.; de ello, 90d, 138d, 175d, etc.; *por én, por ent*, por ello, 422d, 744d.
enderezar (v.t.), preparar, disponer, 288d.
enemigo (s.m.), enemigo, 103c, 280b, 804d; diablo, 78a, 219d, 246b, etc.
enferir (v.t.), recoger, extraer, 83d.
enfiar (v.t.), avalar, 644a, 658c.
enfirieron, véase *enferir*.
enflaquido (p.p. de *enflaquir)*, debilitado, 464a.
enfogado (p.p. de *enfogar)*, ahogado, 72d, 83d, 440b, etc.
enfogar (v.r.), ahogarse, 81d, 455d, 595d.
enforcar (v.t.), ahorcar, 153a.
engannado (p.p. de *engannar* y adj.), engañado, 140d, 154b, 443b, 776c; equivocado, 232d, 310c, 536c, etc.
engendrados (s.m.pl.), hijos, 334c.
englut (s.m.), cola, pegamento, 719c.
enloquido (p.p. de *enloquir* y adj.), enloquecido, 340a.
enna, ennos, ennas (contracción), en la, en los, en las, 31a, 40a, 101b, etc.
ennadir (v.t.), añadir, 587b.
ennos, véase *enna*.
enoio (s.m.), molestia, 611d.
enoios, inoios (s.m.pl.), rodillas, hinojos, 77b, 339b, 655a.
enpeçado (p.p. de *enpeçar*, var. de *enpeçer)*, dañado, perjudicado, 864b.
enpedeçer (v.t.), dañar, perjudicar, 505d.
enpiadar (v.t.), compadecer, 259b.
enrredado (p.p. de *enrredar)*, prendido en una red, 862d.
ensarçado (p.p. de *ensarçar)*, enzarzado, enredado en zarzas, 279c.
ent, véase *end*.
entegredat (s.f.), integridad, 11c; virginidad, 20d.

entençia (s.f.), disputa, pleito, 208b, 573a.
entençión (s.f.), alegación, 180c.
entender [3 fut. indic., *entendrá,* 180d; 4 fut. indic., *entendremos,* 498c; 5 fut. indic., *entendredes,* 431c, etc.; 3 cond., *entendrié,* 420b] (v.t.), entender, comprender, 130c, 135d, 370c, etc.; saber, conocer, 769b; oír, enterarse, 153a, 206c, 260a, etc.; (v.r.), darse cuenta, 464d, 631a, 792d; *entender en,* pensar en, ocuparse de, 336c.
entergar (v.t.), restituir, reintegrar, 267a, 671d.
enterpretador (s.m.), intérprete, 911b.
enterramiento (s.m.), entierro, 105a.
entorpado (p.p. de *entorpar* y s.m.), engañado, ofuscado, 79d.
entrante de (loc. con part. activo de *entrar),* al entrar, 473a.
entre (prep.), entre, 26a, 104c, 104d, etc.; dentro de, 180a, 474d, 636c, etc.; *entre medio,* en medio, 155c.
entrega (adj. fem.), íntegra, intacta, 53d.
entremediana (s.f.), intercesora, 812d.
entro (adv.), adentro, 368d, 596c, 813b; *a entro,* hacia dentro, 675c; *entro en,* dentro de, 242c, 371d, 677c.
enviar, enbiar, embiar, enviar, 18d, 511c, 555a, 568a, etc; echar, expulsar, 743a; *enviar por,* enviar a buscar, 232b, 759a; *enviar en,* enviar contra, 385a;
erecho (adj.), erguido, de pie, 284c.
eredat (s.f.), heredad, hacienda, 271b.
eresía (s.f.), herejía, 230b.
eri (adv.), ayer, 584c.
errado (p.p. de *errar,* adj. y s.), pecador, 412d, 536d, 623b, etc.
errança (s.f.), error, 527b.
errar (v.i.), equivocarse, 8b, 232c, 571c, 789b; pecar, 392b.
erveia (s.f.), guisante; (fig.) cosa de poco valor, 505d.
ervolado (p.p. de *ervolar),* envenenado, emponzoñado, 340c.
erzer (v.t.), alzar, levantar, 655b.
es', essi, essa, esso, essos, essas (dem.), ese, esa, eso, esos, esas, 21b, 22b, 26a, etc.
escalentado (p.p. de *escalentar),* enfurecido, furioso, 466a.
escanno (s.m.), escañuelo, banqueta para los pies, 152c.
escapulado (s.m.), monje, quien viste escapulario, 495b.
escapulario (s.m.), especie de delantal que cuelga de los hombros para proteger el hábito durante el trabajo, 200d.

escarnidor (s.m.), timador, escarnecedor, 644d.
escarniment (s.m.), escamoteo, escarnio, 699d.
escarnir (v.t.), escarnecer, 204b, 255c, 480b.
esclareçer (v.i.), amanecer, 300a.
esclarido (p.p. de *esclarir), amanecido; *el sol bien esclarido,* con el sol alto, brillante, 672b.
escodrinnado (p.p. de *escodrinnar),* escudriñado, 678b.
escot (s.m.), cuenta, factura, 392d.
escrinno (s.m.), cofre, arqueta, 695c.
escripso, véase *escrivir.*
escripto (p.p. de *escrivir* y s.m.), escrito, texto escrito, 51b, 617d; *en escripto,* por escrito, 218d, 302d, 328b, etc.
escriptura (s.f.), texto, escrito, a menudo usado por Berceo para referirse a su fuente; *la escriptura,* referido a marial, colección de milagros marianos, 49a, 116a, 519a, 799b; *Escriptura, las Sanctas Escripturas,* el Evangelio, los Santos Evangelios, 145c, 171c, 417a.
escrivir [3 pret. indic., *escripso,* 182c, etc., *escrivió,* 587a; p.p., *escripto,* 91a, etc.] (v.t.) 21d, 22a, 26d, etc.
escubierto (p.p. de *escubrir),* descubierto, 426d.
escusar (v.t.), evitar, 263d; salvar, 830d, eximir, 754c, 755b; atenuar, paliar, 478b.
esmerado, -a (adj.), limpio, puro, 36c.
espaçioso (adj.), tranquilo, sereno, 436b.
espantada (s.f.), huida provocada por el miedo, 291d; desfallecimiento, 467c.
espantar (v.t.), asustar, causar miedo, 232a, 291d, 467c; (v.r.), admirarse, maravillarse, 95d, 567a.
espender (v.t.), gastar, despender, 627c.
espensa (s.f.), dispendio, gasto, 630a.
esponer (v.t.), exponer, interpretar, 16b.
esposa (s.f.), 335c, 336b, 344a; *esposa de Christo,* la Virgen, 64d, 868a.
esquivo (adj.), despreciable, 644c, 799d.
essi, véase *es'.*
essida, exida (s.f.), salida, 80a, 433c, 747d,
essir, exir [3 imperf. indic., *issié,* 79c, etc.; 2 pret. indic, *essiste,* 189a; 3 pret. indic., *issió,* 130d, etc., *ixió,* 92c, etc.; *exió,* 852d; 4 pret. indic., *issiemos,* 620c, etc.; 6 pret. indic., 194a, etc.; 3

cond., *istrié,* 337d; 3 imperf. subj., *issiesse,* 435d; 5 imperat., *essit,* 551a; p.p., *essido,* 125c, etc.] (v.i.), salir, 79c, 112a, 123b, etc.; resultar, quedar, 72b.
est, esti (dem. masc.), 14a, 20a, 103c, etc.
estado (s.m.), estado, 212d, 294d, 295b, etc.; medida de longitud, equivalente en términos aproximados a la altura de un hombre, 326c.
estar [5 pres. indic., *estades,* 294b, etc.; 3 pret. indic., *estido,* 210c] (v.i.), 11c, 36d, 39b, etc.
estender (v.t.), extender; *estender los oios,* extender la vista, mirar a lo lejos, 442b, 598b.
esti, véase *est'.*
estido, véase *estar.*
estonz (adv.), entonces, 18c, 54a, 243c, etc.
estorçer (v.t.), escapar, salvarse, 365c, 447a, 593d.
estordido, -a (p.p. de *estordir* y adj.), aturdido, pasmado, 178b, 364d, 464b.
estranno, -a (adj. y s.), extraordinario, 290d, 416b, 568c, etc.; extranjero, 352a, 446c, 660d, etc.
estrument, instrumentes (s.m.), instrumento musical, 9c, 698b.
estudio (s.m.), celo, afán, 865c, 866a.
estui (s.m.), estuche, cofrecillo, 674d.
et (lat.), y, 20c, 81d, 326a, 602b.
exida, véase *essida.*
exiemplo (s.m.), ejemplo, 95b, 377b, 411d, 412a.
exilio (s.m.), exilio, destierro; (fig.) purgatorio, 286b, 295c.
exir, véase *essir.*

F

fablar (v.t., i. y r.), hablar, 21d, 27c, 60d, etc.
fadado, véase *mal fadado.*
fado (s.m.), hado, destino, 590c.
falagar (v.t.), halagar, 134c.
falsedat (s.f.), falsedad, mentira, 224d, 271c, 502b, 556d.
falssar (v.t.), prevaricar, 91c, 239b.
falla (s.f.), falta, defecto; *sin falla,* ciertamente, 87b,
fallar (v.t.), hallar, encontrar, 63d, 91a, 338b, etc.; (v.r.), hallarse, encontrarse, 507d.

falleçer [1 fut. subj., *fallesçiero,* 527c] (v.i.), faltar, fallar, 527c; acabarse, 630b; (v.t.) abandonar, 227a, 863b.
fallençia (s.f.), falta, pecado, 827c.
fallesçiero, véase *falleçer.*
falliment [pl. *fallimentes*], *fallimiento* [pl. *fallimientos*] (s.m.), falta, yerro, 105d, 753d, 830c; escasez, necesidad, 633b, 699c.
fallir (v.t.), faltar, 652a, 657a, 664a, 666b.
famado (adj.), afamado, famoso, 47b.
famnientos (s.m.pl.), hambrientos, 753a.
fantasía (s.f.), imaginación, 443b.
far, véase *fazer.*
farina (s.f.), harina (fig.), 274d, 539b, 552d.
fascas (adv.), casi, 464c, 644d.
fasta, fata (prep.), hasta, 231c, 258a, 575c, etc.; *fasta que* (conj.), 156d, 812d.
fava (s.f.), haba; (fig.), cosa de poco valor, 591d.
fazanna (s.f.), hecho extraordinario, 222b, 352b, 446b, 884a.
fazendado (adj.), ocupado, atareado, 662a.
fazendera (s.f.), faena, obligación, 755b.
fazer, fer, far [1 pres. indic., *fago,* 110c; 2 pres. indic., *fazes,* 818b, etc.; 3 pres. indic., *faz,* 23c, etc., *faze,* 158b, etc.; 4 pres. indic., *fazemos,* 122c; 6 pres. indic., *fazen,* 25a, etc.; 2 imperf. indic., *faziés,* 135d; 3 imperf. indic., *fazié,* 50d, etc.; 6 imperf. indic., *fazién,* 29b, etc.; 1 pret. indic., *fizi,* 191c, etc., *fiz,* 799d, etc.; 2 pret. indic., *fezisti,* 846b, etc., *fezist,* 61c, etc., *fizisti,* 858b, *fizist,* 189b, *feziesti,* 738a; 3 pret. indic., *fizo,* 52a, etc., *fezo,* 210a; 4 pret. indic., *fiziemos,* 392a, etc.; 5 pret. indic., *fiziestes,* 106c, etc.; 6 pret. indic., *fizieron,* 148d, etc.; 3 plusc. indic., *fiziera,* 164b, etc.; 6 plusc. indic., *fizieran,* 105d; 1 fut. indic., *faré,* 257b, etc., (analítico) *fazer lo é,* 648d, *fer t'é,* 689d; 2 fut. indic., *farás,* 192c, etc.; 3 fut. indic., *fará,* 115a, etc.; 4 fut. indic., *faremos,* 171d, etc.; 6 fut. indic. (analítico), *fer me an,* 525d; 3 cond., *farié,* 335b, etc.; *farién,* 349b; 2 pres. subj., *fagas,* 177c, etc.; 3 pres. subj., *faga,* 172c, etc.; 4 pres. subj., *fagamos,* 390d; 5 pres. subj., *fagades,* 199c, etc.; 3 imperf. subj., *fiziesse,* 334c, etc.; 3 fut. subj., *fiziere,* 115b; 2 imperat., *fes,* 526c, etc., *fas,* 693c; 5 imperat., *fech,* 863c; ger., *faziendo,* 469c, etc.; p.p., *fecho,* 59c, etc.] (v.t.), hacer, ejecutar, 25a, 25b, 31b, etc.; crear, 28b, 43b,

44d, etc.; causar, 266a, 606b, 658d; en construcciones de infinitivo, 121b, 177c, 302, etc.; *fazer seso, fer seso*, obrar con cordura, actuar sensatamente 50d, 603d.
fazero (adj.), que va al frente o delante, 314d.
fazienda (s.f.), asunto, caso, negocio, 184c, 217a, 315a, etc.; riqueza, prestigio, fama, 281b, 626d, 750a, etc.
fe (s.f.), fe, religión, 696d; *fe que devedes*, por la fe que debéis a Dios (fórmula para rogar encarecidamente algo), 294a, 486a.
feamientre (adv.), con mala cara, 242a.
fech, véase *fazer*.
feder [1 pres, indic., *fiedo*, 807a] (v.i.), heder, 807a.
fediondo (adj.), hediondo, 807a, 847c.
fellón (adj.), furioso, iracundo, 34d, 561a, 725c.
fellonía (s.f.), ira, cólera, 822d.
femençia (s.f.), vehemencia, empeño, 27b, 50c, 378d, 834a.
fementido (s.m.), renegado, apóstata, 789a.
femna (s.f.), mujer, hembra, 405d, 437b.
fer, véase *fazer*.
ferament, feramient, fierament, fieramientre (adv.), enormemente, 101b, 662b, 764c, 889b.
fereza (s.f.), fiereza, 473d.
feria (s.f.), fiesta, día de descanso, 876c.
ferida (s.f.), golpe, 246d, 725d, 868b.
ferir (v.t.), golpear, 476c, 853b; *firiendo colmelladas*, mordiendo, clavando los colmillos, 470d.
fermería (s.f.), hospital, enfermería, 292a, 856d; (fig.) infierno, 245d.
fes, véase *fazer*.
festa, fiesta (s.f.), fiesta, festividad, 43d, 52b, 55b, etc.
festival (adj.), festivo, 29d.
festividat (s.f.), festividad, 62a.
fiadura (s.f.), fianza, 680c.
fiança (s.f.), fianza, 527a, 651d, 656c, etc.
fiar (v.i.), confiar, 457d, 555a, 646d, etc.
ficança (s.f.), morada, mansión, 18b.
fideles (s.m.pl.), fieles, 259d.
fiel (s.f.), hiel; (fig.) maldad, amargura, 36c.
fiedo, véase *feder*.
fierament, fieramientre, véase *ferament*.

fiero (adj.), terrible, 163b, 194c, 247b, etc.; extraordinario, 327a, 895d.
fierro (s.m.), hierro, 242d; cilicio, 407c, 408b.
figo (s.m.), higo, 246c; (fig.) cosa de poco valor, 341d.
figura (s.f.), imagen, 116b, 145b, 357c, 715c; forma, 466a, 470c, 480a; *fazié figuras malas,* hacía gestos horribles, 361d.
fijo (s.m.), hijo, 190b, 222c, 354d, etc.; *Fijo,* referido a Cristo, 55d, 90c, 117a, etc.
fijuelo (s.m.dimin.), hijito, 371b, 449b; referido a Cristo, 117c, 420a.
filiello (s.m.dimin.), hililllo, 212b.
fin (s.f.), fin, muerte, 87b, 315b, 747b; *de fin,* de una muerte, 234c, 303b; *sin fin e sin empezamiento,* infinito, sin principio y sin fin, 459a.
finar (v.i.), morir, fallecer, 66b, 99d, 219a, etc.; (v.t.), acabar, terminar, 573b, 615d.
fincar (v.i.), quedar, permanecer, 57c, 155d, 212d, etc.; (v.t.), *fincar la rrodiella, los enoios, los inoios,* hincar la rodilla, arrodillarse, 77b, 166a, 489b, 859b.
fine (lat.), fin; *sine fine,* sin fin, por toda la eternidad, 872d.
fino (adj.), fino, delicado, 28a; sutil, astuto, 187d
firme (adj. y adv.), *de firme,* con fervor, 834a; *carta firme,* contrato de vasallaje, 785b.
flabello (s.m.), abanico, 324c, 325a, 327c.
flama (s.f.), llama, 509b, 605d.
flaquiello (adj. dimin.), flojo, débil, 291a, 437b.
fo, véase *seer.*
foír [3 imperf. indic., *fuyé,* 675c; 6 imperf. indic., *fuién,* 436d; 3 pret. indic., *fusso* [*fuxo*] 348a, etc.; 6 pret. indic., *fussieron* [*fuxieron*], 196a; ger., *fuiendo,* 381a] (v.i.), huir, 380c, 435c, 469c, 480a.
fol [pl. *foles*] (s.m.), loco, 89b, 193c, 340a, 580d.
folgança (s.f.), descanso, reposo, 702d.
folgar (v.i.), descansar, reposar, 12a, 141c, 165c, etc.
folgura (s.f.), felicidad, 171b.
follía (s.f.), locura, pecado, 81c, 157c, 183c, etc.; *sin follía, quito de follía,* prudente, virtuoso, 77d, 287c, 643c.
fonda (s.f.), honda, 34c.
fondo (adj.), hondo, profundo, 583d.

fondón (s.m.), fondo profundo, 42b, 592b.
fonta (s.f.), vergüenza, deshonra, 344b; afrenta, ultraje, 428a, 832c.
fontano (adj.), de bautismo, de pila bautismal, 575b.
foradado (p.p. de *foradar),* agujereado, horadado, 666b.
forado (s.m.), agujero, 231b.
forca (s.f.), horca, 146d, 147b.
fornaz (s.m.), horno, 366a.
fornicario (adj.), lujurioso, fornicador, 78d.
forniçio (s.m.), fornicación, 192b, 462c.
foron, véase *seer.*
fossalario (s.m.), cementerio, 107d.
fostigado (p.p. de *fostigar),* azotado, 359d.
foya (s.f.), hoya, trampa, 620d, 622c.
foz (s.f.), hoz, 154c.
fradre, fraire (s.m.), fraile, 82d, 95c, 175a, etc.; (forma de tratamiento) fray, 291b.
freiría (s.f.), monasterio, 81d.
freira, freyra (s.f.), monja, 710a, 724a.
fridoliento (adj. y s.m.), friolento, 613c, 753b.
fridura (s.f.), frescor, frescura, 613b.
frontal (s.m.), paramento de seda u otra rica tela con que se adorna la parte delantera del altar, 323a.
fructales (s.m.pl.), frutales, 26a, 43a, 44c.
fructas (s.f.pl.), frutas, 4c.
fructo (s.m.), fruto, referido a Cristo, 621d, 622a, 687a.
fructu (s.m.), fruto, 15a, 15b.
fuego (s.m.), fuego, 324a, 326d, 327b; infierno, 197d; fiebre, encendimiento de la sangre, 385a, 396a, 397a; *el fuego perennal,* el infierno, 329c.
fuera quanto, salvo lo que, aparte de lo que, 132c.
fuero, véase *seer.*
fuert (adv.), muy, 178b, 507c.
fulán, fulana (adj.), tal y tal, 170d; (s.), fulano, 484b, 534b, 638b, etc.
furçión (s.f.), tributo, 132b.
furtar (v.t.), hurtar, robar, 142b, 145a; (v.r.), escaparse a hurtadillas, 775c, 777b.
furto (s.m.), hurto, 146b.

fussieron, fusso, véase *foír.*
fust (s.m.), vara, fuste, 40a.
fust, fuste, véase *seer.*

G

galea (s.f.), galera, 593b, 595c, 676b.
galeador (s.m.), impostor, embaucador, 687a.
gallo (s.m.), *çerca de gallos,* cerca del amanecer, poco antes del alba, 787b.
gateras (s.f.pl.), maderos que sirven parar sostener y asegurar otras piezas menores, 323b.
ge lo(s), ge la(s), ie (lo), ie (las) (aglutinación clítica), se lo(s), se la(s), 67d,122b, 130b, etc.
gémitos (s.m.pl.), gemidos, 394b, 857b; *gémitos corales,* gemidos del corazón (expresión derivada del Salmo 37.9), 829c.
gent (adv.), gentilmente; *bien e gent,* perfectamente, 365c, 402d.
gent, gente, yent [pl. *gentes, ientes, yentes*] (s.f.), gente, 216c, 260a, 268c, etc.
gento, -a (adj.), gentil, hermoso, 357d.
gesta (s.f.), hechos memorables, 370d.
giga (s.f.), instrumento musical de cuerda frotada, de la familia de la viola, 9b.
gigant (s.m.), gigante, 34d.
glera (s.f.), playa, arenal, 442b, 674d.
glesia (s.f.), véase *eglesia.*
gloria (s.f.), gloria, 263c, 374b, 374d, etc.; Cielo, 234d, 329d, 581c.
golliella (s.f.), garganta, cuello, 155d.
gorgüeros (s.m.pl.), venas yugulares, 155d.
gostar (inf. y s.m.), gustar, sentido del gusto, 121c.
governar (v.t.), 579b, 623b, 635d; mantener, sustentar, 142c.
gozo (s.m.), gozo, alegría, 119a, 396d, 539c, etc.; (s.m.pl.), composición poética en loor de la Virgen, 118b, 120b, 121a, 122a.
graçia, gratia (s.f.), gracia, virtud divina,14b, 39b, 46c, etc.; favor, perdón, 693c, 809d; *rrendir graçias,* dar gracias, 98a, 139d, 179a, etc.
grada (s.f.), peldaño, escalón, 470b, 473a.
gradeçer [1 pres. indic., *gradesco,* 873b] (v.t.), agradecer, 545b.

gradir [3 fut. indic., *gradirá,* 189d] (v.t.), agradecer, 189d.
grado (s.m.), rango, dignidad, 785d; agradecimiento, 120d, 903d; voluntad, gusto; *de grado, de buen grado,* con gusto, de buen grado, 378c, 641a, 648d, etc.; *sin grado,* a disgusto, de mal grado, 173d, 560c, 656c; *a todo mi grado,* voluntariamente, de buena gana, 761d; *(grado a...!,* gracias a, loado sea, 96c, 264a, 298a, etc.; *tener a grado,* agradecer, 520d.
gradoso (adj), contento, gustoso, 876d.
grafio (s.m.), garfio, gancho, 676b.
granado (adj.), grande, importante, 51a, 100a, 226b, etc.
granar (v.i.), fructificar; (fig.) prosperar, 888c.
grand, grande, grant (adj.), grande, 4a, 28b, 29c, etc.; (s.m.pl.), adultos, 358b, 765b, 771a.
gratia, véase *graçia.*
gualardón (s.m.), galardón, recompensa, 56d, 73b, 74d, etc.
gualardonar (v.t.), galardonar, recompensar, 73c.
guardar (v.t.), proteger, 454c, 499b, 532b, etc.; guardar, 906b, 908d; cuidar, 287b; buscar con la vista, 32c; (v.r.), protegerse, 464c, 884d.
guarida (s.f.), subterfugio, escapatoria, 554d.
guarir (v.t.), sanar, curar, 125b, 489c; guarecer, salvar, 543c; *tóvosse por guarido,* se tuvo por salvado, 654b, 684c, 690a.
guarnir (v.t.), rubricar, confirmar, 786c.
guerreros (s.m.pl.), disputadores, contendientes, 691a; *malos guerreros, guerreros antigos,* demonios, 96d, 246a.
guía (s.f.), guía, 176a, 649a.
guiar (v.t.), dirigir, 45c, 46b, 46d, etc.; dirigirse, 455b; (v.r.), realizarse, 22d.
guión, guiona (s.m. y f.), guía, 32b, 706d.
guisa (s.f.), modo, manera, 38b, 127d, 195d, etc.; *a guis de,* a guisa de, 92a; *sobeia guisa,* en extremo, 819d.
guisado (p.p. de *guisar* y adj.), dispuesto, preparado, 723d.
guizquio (s.m.), guizque, palo con un gancho en la punta, 676b.

H

habentes (lat.), que tienen; *ad non habentes,* a los indigentes, a los que no tienen, 698c.

hi, ý (adv.), allí, 4a, 8d, 14d, etc.; en ello, 171d.
hlegaron, véase *plegar.*
honestat, véase *onestat.*
hortiga (s.f.), ortiga; (fig.), pecado, 185d.
huest, véase *antigo.*

I

ia, ya (adv.), ya, 95a, 247a, 268a, etc.; *ia non,* ya no, 818d.
iamás (adv.), siempre, 573c.
iantar (s.f.), almuerzo, comida del mediodía, 277a, 298d, 425c; *diéronlis iantar mala* (fig.), los torturaron, les dieron tormento, 429b.
iazer [2 pres. indic., *iazes,* 669b; 3 pres. indic., *iaze,* 48b, etc., *iaz,* 106d, etc.; 5 pres. indic., *iazedes,* 249b; 6 pres. indic., *iazen,* 51b, etc.; 1 imperf. indic., *iazía,* 610c; 3 imperf. indic., *iazié,* 83d, etc.; 4 imperf. indic., *iaziemos,* 620d; 6 imperf. indic., *iazién,* 438d, etc.; 2 pret. indic., *ioguist,* 609d; 3 pret. indic., *iogo,* 185b, etc.; 6 pret. indic., *ioguieron,* 402c; 1 cond., *iazría,* 872d; 3 cond., *iazrié,* 366b, etc.; *iazdrié,* 203d; 4 pres. subj., *iagamos,* 17b; 3 imperf. subj., *ioguiesse,* 152b, etc.; 6 imperf. subj., *ioguiessen,* 347b; ger., *iaziendo,* 7a, etc.] (v.i.) yacer, 6c, 7a, 17b, etc.; estar, 175c, 459b, 673c, etc.; haber, 438d, 506a; *iazer en vanno,* véase *vanno.*
idiota (s.m.), iletrado, 221b.
ieiunios (s.m.pl.), ayunos, 810a.
ie lo, ie la, véase *ge lo, ge la.*
ientes, véase *gent.*
ierro, yerro (s.m.), yerro, pecado, 122c,230b, 392a, etc.
ignem (lat), fuego; *per ignem et per aquam* (expresión derivada del *Salmo* 65.12), por el fuego y por el agua, (fig.) por todas las pruebas, 602b.
ijada (s.f.), ijada, cualquiera de las dos cavidades simétricamente situadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas, 537b.
illeso (adj.), incólume, 20d.
imbiamos, véase *enviar.*
imos, véase *ir.*

impla (s.f.), velo, toca, 320b, 716b.
in (lat.), en, 20c, 99e.
inchié, véase *enchir.*
infant (s.m.), niño, 324b, 569a.
iniquitades (s.f.pl.), iniquidades, maldades, 191c.
inmaculati, véase *beati.*
inoios, véase *enoios.*
instrumentes, véase *estrument.*
iogar (v.i.), jugar, 355b.
iornada (s.f.), día, jornada, 136b, 186b; distancia que se recorre en un día, 438d.
ir [4 pres. indic., *imos,* 24d; 3 imperf. indic., *iva,* 336b, etc.; 3 pret. indic., *fo,* 226a, etc.; 1 pres. subj., *vaia,* 812a; 3 pres. subj., *vaia,* 245d, etc.; 4 pres. subj., *vaiamos,* 425a; 5 pres. subj., *vaiades,* 477c; 6 pres. subj., *vaian,* 499d] (v.i.), ir, 57d, 70a, 89d, etc.; (como aux. con p.p.), ser, estar, 89d, 818c, 841c; (v.r.), irse, marcharse, 129b, 408d, 477c, 883b; *ir mi vía,* proseguir mi camino, ; *ir su vía,* ir por su camino,184d, 213d, 226a; *irse su vía,* irse por su propio camino, 157a; *irse su carrera,* proseguir su camino, 442a.
ira (s.f.), ira, enojo, 36d, 70c, 361c, 552c; aversión del señor hacia su vasallo, 395b.
irado (adj.), airado, enojado, 210d, 466c, 560b; enemistado con su vasallo, 384d, 395a.
isla (s.f.), isla, 433b, 434a; orilla, 666c.
issié, issiemos, issió, véase *essir.*
istrié, véase *essir.*
Ite, missa est (lat.), marchad, la misa ha acabado (fórmula final de la misa), 883a; (fig.) expresión para indicar que algo ha terminado,136c.
iudería (s.f.), barrio destinado a los judíos, 426b, 649d, 766b, 803c.
iudezno (s.m.), niño judío, 355a, 356c, 357b.
iudgar, judgar [2 pret. indic., *judguesti,* 230c] (v.t.), juzgar, 84b, 91b, 201b, etc.
iudiçio, véase *iudizio.*
iudizio, iudiçio (s.m.), juicio, 205a, 239b, 690b, etc.; dictamen, 192a, 240a, 241d; *en día del Iudizio,* el día del Juicio Final, 802a.
iunta (s.f.), reunión, 802d
iuso (adv.), abajo, 83c; debajo, 408c, 558d, 592b.

ivierno, yvierno (s.m.), invierno, 3d, 162c, 303c, etc.
ixió, véase *essir.*

J
(Véase I)

L

labros (s.m.pl.), labios, 875b.
laçio (adj.), lacio, flojo, deshinchado, 537c.
lámpadas (s.f.pl.), lámparas, 288d, 290c.
landes (s.f.pl.), bellotas, 771b.
largament (adv.), generosamente, con liberalidad, 629a.
latino (s.m.), cristiano de la Iglesia de Roma, y hablante de una lengua neolatina, 701c.
laudamus, véase *Te Deum.*
laudar (v.t.), loar, alabar, 22b, 27b, 138d, etc.
laudes (s.f.pl.), cantos de alabanza, 30b, 370c, 496c, etc.
Laudetur Deus (lat.), alabado sea Dios, 702b.
laus (lat.), alabanza, 892b.
lavrar (v.i.), trabajar, 132c.
lazada (s.f.), nudo corredizo, 154b.
lazerio (s.m.), sufrimiento, pena, miseria,12b, 12c, 110d, etc.
lazo (s.m.), nudo corredizo, 153b; vínculo, 167c; trampa, 532b.
lazrar (v.i.), sufrir, padecer, 387c, 478c, 532d, etc.; (v.t.), pagar con el propio sufrimiento, 390a.
lazroso, -a (adj.), miserable, lleno de sufrimiento, 909c.
lealtat (s.f.), lealtad, fidelidad; (fig.) fe, religión, 652d.
lebantado, véase *levantar.*
lectión (s.f.), texto, lectura, 41c; lectura litúrgica, 301a, 852d.
lectuarios (s.m.pl.), electuarios, preparado estimulante muy dulce, 162b.
leche, lege (s.f.), leche, 75d, 109b, 556b.
ledanía (s.f.), letanía, larga oración de súplica a Dios en la que se invoca como medianeros a la Virgen y los Santos, 300b; (fig.), retahíla, discusión continua, 97a.
legado (p.p. de *legar),* ligado, atado, 260b, 733a.
legar (v.t.), ligar, atar, 371c.
lege, véase *leche.*

lei, véase *ley*.

leido, -a (adj.), contento, alegre, 448d.

leienda, leyenda (s.f.), texto de carácter religioso y edificante que debe ser leído y escuchado, 617d, 750b, 905c.

letras (s.f.pl), enseñanza básica, 354c; *poner a letras*, ir a clase, estudiar, 577d.

levantar (v.t.), 82c, 127a, 210a, etc.; establecer, instituir, 701a.

levar [3 pres. indic., *lieva*, 54c, etc.; 5 pres. indic., *levades*, 199a; 5 pres. subj, *levedes*, 761d; 2 imperat., *lieva*, 310a; 5 imperat., *levat*, 534d] (v.t.), llevar, 85d, 129d, 137a, etc.; coger, 13b, 13d, 647c.

ley, lei (s.f.), 185c, 335b, 741c; las Tablas de la Ley, 897b; *la ley vieia*, la de Moisés o judaica, 119d; *a lei de, a ley de*, como, a manera de, 683b, 735b.

leyenda, véase *leienda*.

li, lis (pron. clítico dátivo), le, les, 30c, 31c, 87c, etc.

librar, livrar [2 pret. indic., *librest*, 454a] (v.t.), liberar, 96d, 259c, 329b, etc.; decidir, resolver, 736a; (fig.), parir, 444d, 537d.

lieva, véase *levar*.

lieve, véase *bien*.

ligero, -a (adj.), fácil, liviano, 634c; ágil, rápido, 435c, 595b.

lis, véase *li*.

lisión, lissión (s.f.), daño, lesión, 367a, 454c.

liviano, -a (adj.), liviano, frívolo, 67b, 521b, 828b; ágil, rápido, 155a, 675a, 724d.

livorado (p.p. de *livorar)*, amoratado, acardenalado, 265a; apaleado, golpeado brutalmente, 383b.

livrar, véase *librar*.

loçanía (s.f.), orgullo, altivez, 792d.

loçano (adj.), altivo, orgulloso, 67a, 229a; satisfecho, despreocupado, 162d, 869a; noble, gallardo, 238b; *de pleito más loçano*, de mayor alcurnia, de más alto linaje, 594c.

logar, lugar (s.m.), lugar, 2d, 6a, 47b, etc.; fundo, heredad, 240c, 334d.

logareio (s.m.dim.), lugarejo, 525c.

logrero (adj.), usurero, 681a.

luego, lugo (adv.), enseguida, inmediatamente, 12b, 86c, 111a, etc.; después, 56d, 65b, 72c, 729a; *de luego*, sin dilación, 47a; *luego que*, así que, en cuanto que, 278a, 606d, 719a.

maiada (s.f.), majada, lugar para encerrar de noche el ganado, 279d.
maiadura (s.f.), castigo, suplicio, 386a.
maiar (v.t.), castigar, mortificar, 387b.
maioral (s.m.), notable, principal, 651a.
maiuelo (s.m.), cepa nueva; (fig.) brote, semilla, 420c.
mala (loc. adv.), en mala hora, 419a.
malandança (s.f.), desgracia, desdicha, 527d.
malastrugado (adj.), malaventurado, desgraciado, 340a.
malastrugo (s.m.), malaventurado, desgraciado, 723a, 788d.
malatía (s.f.), enfermedad, dolencia, 395d; indisposición, padecimiento, 540d.
maldezir, maldizir [3 imperf. indic., *maldizié,* 474d] (v.t.), maldecir, 474d.
maleíto (adj.), maldito, 217b, 373d.
maleza (s.f.), maldad, 738d.
malfadado (adj.), desgraciado, malhadado, 510c, 796a.
malfetría (s.f.), fechoría, desmán, 258b, 424d.
malgranada (s.f.), granada, fruto del granado, 39a.
maliello (adj. y s.m. desp.), malo, malvado, 199a, 558c, 846a.
malmetido (adj.), malbaratado, nefasto, 868d.
maltraer [5 pres. indic., *maltraedes,* 550a] (v.t.), maltratar, 550a.
maltraída (p.p. de *maltraer* y adj.), maltratada, 204d.
malvazo (adj.), maligno, malvado; *oriella malvaza,* mal viento, 593c.
malveztat (s.f.), maldad, 556b, 739b, 813d, 826d.
man a mano (loc. adv.), enseguida, inmediatamente; *man a mano que,* así que, tan pronto como, 12a.
mançebiellos (s.m.pl.dim.), muchachos, 675a.
mançebo (s.m.), joven, 155a; soltero, 409c.
mandado (s.m.), orden, 173a, 546c, 774b; recado, encargo, 310a, 343c, 567d, 850c; noticia, 52d, 108b, 570a, 694a; deber, 102c.
manear (v.t.), manejar, 711b.
manentrar (v.t.), emprender, acometer, 725c.
manera (s.f.), 15c, 123a, 169c; *de grand manera,* en grado sumo, 330b, 755a.
mano (s.f.), *mudar mano,* cambiar de opinión, 758b, 760b; *meter por mano,* poner en las manos, en señal de confianza, 653b.

luengamientre (adv.), largamente, durante mucho tiempo, 581b.
luengo, -a (adj.), largo, 106b; lejano, 660d.
luenne (adv.), lejos, 110a.
lugo, véase *luego.*
lumnera (s.f.), luz, 290c; (fig.), guía, 755c.
lumnes (s.f.pl.), luces, 490b.
lumnoso, -a (adj.), luminoso, 909d.
luzero (s.m.), lucero, primera estrella de la mañana (Venus), 321d.
luziente (adj.), brillante, luminoso, 898b; resplandeciente, 779c.
luzir [3 pres. indic., *luz,* 256a] (v.i.), lucir, 321d.

M

maçana (s.f.), manzana, 113b, 246c.
maçanedas (s.f.pl.), manzanos, 4b.
mácula (s.f.), mácula, mancha, 20b.
maderos (s.m.pl.), imágenes de madera, 691d.
madreziella (s.f.dim.), madrecita, referido a la Virgen, 687b.
madrina (s.f.), madrina, protectora, 129b, 515d, 816b, 910b; partera, comadrona, 449c, 450d.
madurgada (s.f.), madrugada, 408d; *grant madurgada,* muy temprano, 288a, 360b.
maestrado (p.p. de *maestrar),* aleccionado, instruido, 343a.
maestrar (v.t.), aleccionar, instruir, 343a; confesar, 399a, 401a, 494b.
maestre (forma de tratamiento), maestre, maestro, 2a.
maestría (s.f.), destreza, 28a, 135b, 591d; engaño, artificio, 258d, 803d.
maestro, -a (s.m. y f.), persona docta y excelsa, 14c, 236b; persona diestra o hábil, 187b; profesor, 577d; confesor, 492a; piloto, 591b.
Magestat, Maiestat (s.f.), majestad divina, 59a, 529c, 859b; imagen en majestad, 144d, 655a, 813b.
magno (adj.), grande; *en Toledo la magna,* en Toledo la grande, 47b.
magro (adj.), escaso, poco, 710b.
maguer (conj.), aunque, 178c, 391b, 435c, 811a; *maguer que,* aunque, a pesar de que, 199d, 254a, 324a, etc.

mantenençia (s.f.), conducta, comportamiento, 734b.
mantener (v.t.), conservar, 710a; aguantar, soportar, 909c.
manziella (s.f.), tacha, 165d, 166b.
manna (s.f.), destreza, habilidad, 159a; astucia, artimaña, 222d, 884c; vicio, defecto, 237c.
mannana (s.f.), 263a, 268b, 521d; (loc. adv.), por la mañana, 484b, 491a, 672b, 876a; *de buena mannana,* por la mañana temprano, 812a; *grand mannana,* muy temprano, 356a.
marinero (s.m.), timonel, piloto, 32c, 594a.
marquero (s.m.), prestamista, banquero, 668a.
martiello (s.m.), martillo, 719d.
martiriado (p.p. de *martiriar),* martirizado, mortificar, 850a.
martiriar (v.t.), martirizar, mortificar, 810c.
mas (conj.), mas, pero, 4d, 13c, 71c, etc; sino, 246d, 635c, 739d.
más (adv.), *ir más a mal,* ir a peor, 820c.
massiellas [*maxiellas*] (s.f.pl.), mejillas, 346b, 508b.
matar [2 pret. indic., *matest,* 202d] (v.t.), *matar almas,* llevar a la perdición, 768b.
matinada (s.f.), maitines, 288b; mañana, 674a.
matines (s.m.pl.), maitines, rezo de la primera de las horas canónicas, 82a, 288a, 299c, etc.
mediado (p.p. de *mediar),* 778a; *agosto mediado, deçienbre mediado,* a mediados de agosto, a mediados de diciembre, 52b, 413b.
mediçina, melezina (s.f.), medicina, remedio, 33d, 515b, 523b, etc.; (en orac. negativa) *por mediçina,* irremediablemente, 596d.
medio, -a (adj.), 408a, 596a; *en medio, en media,* en medio (de), 113d, 188b, 317b, etc.; *por media,* en medio de, 467b; *entre medio,* en medio, 155c.
medrado (adj.), mejor, más alto, 872b.
meior (adj. y adv. comp.), 28c, 66d, 83, etc.; *meior de,* mejor que, 341c, 804c.
meiorar (v.t.), mejorar 99b, 157c, 778d; corregir, enmendar, 258b.
meioría (s.f.), mejoría, mitigación, 251d, 398a; superioridad, 751c, 757c, 785d.
melezina, véase *mediçina.*
membrar, véase *menbrar.*
menazar (v.t.), amenazar, 359c, 469a.
menazas (s.f.pl.), amenazas, 232a.

menbrar, membrar (v.t.), recordar, 149d, 337b, 704d, 821c.
mendigador (s.m.), mendigo, 397c.
menester (s.m.), necesidad; *era menester,* hacía falta, 354a.
menge (s.m.), médico, 806b.
mengua (s.f.), merma, 13c; pobreza, penuria, 133d, 298d, 804a.
menguar (v.t.), disminuir, 587b; faltar, carecer de, 233c, 274d, 628c, 629b.
menos (adv.), 287d; *a menos de,* sin, 22d; *menos que,* sin que, a menos que, 553b.
menudo (adj.), pequeño, 478b, 726d, 881c; (s.m.pl.) niños, 197b.
mercadero (s.m.), mercader, 681c.
mercado (s.m.), negocio, 805c; contrato, 670a, 819d; *mayor mercado,* mejor trato, mejor negocio, 689c; *mal mercado,* mal trato, mal negocio, 707d, 817d.
mercaduras (s.f.pl.), mercaderías, mercancías, 661b.
merçed, merçet [pl. *merçedes*] (s.f.), gracia, favor, 411c, 486b, 524c, etc.; misericordia, perdón, 265c, 376b, 566c.
merediana (s.f.), mediodía; *a la merediana,* a la hora del mediodía, 113c.
merino (s.m.), funcionario real, 581d.
mesiello (s.m.), mezquino, infeliz, 471d.
mesnada (s.f.), séquito, conjunto de vasallos, 209c, 513b, 775c; junta, compañía, 154a, 288c, 589c; muchedumbre, 437a.
mesquino, mezquino (adj. y s.), pobre, infeliz, 209b, 223d, 248b, etc.
messagería, messaiería (s.f.), mensaje, 53a, 512a.
mesturar (v.t.), revelar, descubrir, 49d, 375d.
mesura (s.f.), moderación, templanza, 519b; bondad, generosidad, 177c, 542c; remedio, 171d; *sin mesura,* sin medida, en exceso, 72b, 463b, 630a, etc.; *en buena mesura,* con largueza, en buena posición, 798c; *catar mesura,* tener moderación, guardar mesura, 394d, 572b, 579d.
mesurado (adj.), discreto, prudente, 578a.
meter [3 imperf. indic., *metié,* 50c, etc.; 3 pret. indic., *miso,* 14b, etc., *metió,* 218d, etc.; 3 fut. indic., *metrá,* 810d; 3 cond., *metrié,* 467b; 4 fut. subj., *metiéremos,* 498d; 5 imperat., *metet,*424b] (v.t.), 107d, 150a, 155c, etc.; *meter en escripto,* poner por escrito, 218d, 302d, 328b, 702c; *meter mientes en,* parar mientes en, pensar en, 41a, 151d, 217a, 424b; *meter por*

mano, poner en las manos, 653b; *meter por plazo*, aplazar, postergar, 227d; *meter vozes (e gritos)*, dar voces (y gritos), 248c, 364a, 724c.
metropolitano (s.m.), arzobispo, 758a.
mienna (s.f.), mi Señora, mi Dueña, 669a.
mientes (s.f.pl.), mentes, pensamientos, 3b; *meter mientes en, parar mientes a*, considerar, parar mientes en, 41a, 151d, 217a, etc.; *tener mientes a*, estar atento a, estar pendiente de, 88b.
mientre (adv.), mientras, 65d, 85a, 86a, etc.
milgranos (s.m.pl.), granados, magranos, 4b.
millésimos (s.m.pl.), milésimos, milésima parte, 100c.
ministerio (s.m.), oficio, servicio religioso, 110b; deber, ocupación, 754c.
ministraçión (s.f.), cargo, administración, 762d.
ministros (s.m.pl.), acólitos, servidores, 71a, 712c.
mintroso, -a (adj.), mentiroso, 423d, 679d.
miráculo, miraglo (s.m.), milagro, 25b, 43c, 45b, etc.
mirazón (s.f.), admiración; *por mirazón*, digno de admiración, 37d.
misme, mismes (adj. m y f.), mismo, 203c, 306a, 659c, etc.
miso, véase *meter*.
missacantano (s.m.), sacerdote, clérigo ordenado para celebrar la misa, 221a, 306b, 878c.
missión (s.f.), preparativos, provisiones, 660c; gasto, expensa, 627b; *a mui grant missión*, abundantemente, copiosamente, 301d.
modulado (adj.), moduloso, ajustado a las leyes musicales, 7c.
mollera (s.f.), mollera, parte superior de la cabeza, 123b.
moneda (s.f.), precio, clase, 4c.
monedado, véase *aver*.
monedera (s.f.), campana, 290b.
monesterio (s.m.), monasterio, 160b, 164b, 282a, etc.
monge (s.m.), monje, 76a, 78d, 81b, etc.
mongía (s.f.), convento, monasterio, 76a, 81a, 170d, etc.
monia (s.f.), monja, 548d, 549a.
mont, monte (s.m.), monte, montaña, 576c, 585b; *el monte sagrado*, el paraíso terrenal (alusión al Salmo 14.1-3), 165c.
morir [1 fut. indic., *morré*, 634d, etc.] (v.i. y r.), 163a, 193d, 241a, etc.
morré, véase *morir*.

mortaiado (p.p. de *mortaiar)*, amortajado, 175c.
moscadero (s.m.), espantamoscas, 321b.
motes (s.m.pl.), dichos (referido a los gozos de la Virgen), 118a.
mover (v.t.), conmover, 216c, 254c, 256, etc.; provocar, incitar, 222a, 335b, 885b; iniciar, 88d; (v.i. y r.) partir, ponerse en movimiento, 380d, 426a, 535a, 591a; (fig.) llevar una melodía, 8c.
mozaravía (s.f.), mozarabía, comunidad mozárabe de una ciudad, 421b.
mucho (adv.), 25c, 28c, 49d, etc.; muy, 283c, 296a, 397d, etc.
mudado (p.p. de *mudar* y s.m.), prestado, 273d, 628d, 630c, 631b.
mudar [5 imperat., *mudat,* 760b] (v.t.), cambiar; *mudar mano,* cambiar de opinión, 758b, 760b.
mueble (s.m.), bienes muebles, 333c.
muebda (s.f.), impulso, incitación, 772b.
muedo (s.m.), melodía, modo, 29a.
muert, muerte (s.f.), 196b, 216d, 378d, etc.; perdición, 793a.
muesso (s.m.), bocado, mordisco, 622d.
muger, mugier, mugieres (s.f.), 349a, 442c, 450d, etc.; *mugier de orden,* monja, religiosa, 710d.
mui, muy (adv.), muy, 29a, 51a, 52c, etc.; mucho, 66d, 784c.
multas (lat.), muchas, 259a.
muros (s.m.pl.), murallas, 673d.

N

naçer [1 pret. indic., *nasqui,* 798a; p.p., *nado,* 569a, etc., *naçido,* 801d, *nasçido,* 633d] (v.i.), 13d, 375b, 419a, etc.
nadi (pron. indef.), nadie, 180a, 787c.
nado, véase *naçer.*
nasqui, véase *naçer.*
Natal (s.f.), Navidad, 55b.
natura (s.f.), naturaleza, temperamento, 679a, 680a; linaje, estirpe, 630d; *lo de la natura,* los genitales, 212c.
natural (adj.), natural, 904d; nativo, originario, 355a; perfecto, armonioso, 29a, 43b; dícese del vínculo vasallático prioritario, 33c, 48d.
Navidat (s.f.), Navidad, 62d.

negar [2 pret. indic., *neguesti,* 833a; 5 pres. subj., *neguedes,* 550c] (v.t.), 181c, 360a, 387a, etc.
negro (adj.), nefasto, funesto, aciago, 97d, 803b, 805c.
nemiga (s.f.), maldad, pecado, 185a, 187b, 201a, etc.
nesçiedat (s.f.), ignorancia, necedad, 224b.
nesçio, -a (adj.), necio, ignorante, 92a.
niguno, ninguno (adj. y pron.), ninguno, 4c, 13c, 19d, etc.
nil' = ni lo, ni le, ni li.
nin, ni (conj.), ni, 6b, 7d, 8d, etc.
ninno (s.m.), 174a, 175a, 327d, etc.; *Ninno coronado,* el Niño Jesús, 692a.
ninnuelo (s.m.dim.), niñito, 363a, 365c, 534b, etc.
nobleza (s.f.), preciosidad, 10c, 535d.
noch, noche, nochi (s.f.), 23d, 347a, 778a, etc.; *la otra nochi,* a la noche siguiente, 777a.
nol' = no lo, no le, no li.
nomnadía (s.f.), dignidad, honor asociado a un cargo, 751d.
nomnar (v.t.), nombrar, 318a, 494a; llamar, 2a, 626a.
nomne (s.m.), nombre, 31c, 42c, 102d, etc.
non, no (adv.), no, 4d, 8b, 8d, etc.
nós (pron.), nosotros, 36b, 42d, 49d, etc.
noster, véase *pater.*
notado (p.p. de *notar* y adj.), copiado, anotado, 410a; señalado, notable, 51b.
novel (adj.), nuevo, 763a.
nozir [1 pres. indic., *nuzo,* 325d; 3 pret. indic., *nuzió,* 325d, etc.] (v.t.), dañar, perjudicar, 156a, 365b.
nuevas (s.f.pl.), noticias, 53c, 570b, 681d, etc.; fama, renombre; *omne sin grandes nuevas,* varón sin fama, 312b.
nul, nulla (det. indef.), ningún, 11d, 13a, 110b, etc.; *nul omne,* nadie, 100c, 286c, 420b; *nulla cosa,* nada, 64b, 533b.
nunqua, nunca (adv.), nunca, 6a, 7c, 14d, etc.
nuzió, nuzo, véase *nozir.*

O

o (conj.), o, 13d, 17b, 84b, etc.; y, 108d, 294d, 309b, etc.
obispal (adj.), episcopal, 57d.

oblidar (v.t.), olvidar, 12c, 65d, 80d, etc.
oblido (s.m.), olvido, 328a, 410b, 904b.
obrero (s.m.), artífice, artesano, 321c; servidor, devoto, 96c.
ocasión (s.f.), trance, fatalidad, 103a, 163b, 592a.
ocasionado, occasionado (p.p. de *ocasionar* y adj.), damnificado, 765a; muerto, occiso, 195d.
odí, véase *oír.*
oi, oy (adv.), hoy, 62d, 349b, 454d, etc.
oio (s.m.), ojo, 63b, 123b, 147c, etc.; *a oio,* delante, a la vista, 895c; *por oio,* a ojos vistas, 456b, 607b; *estender los oios,* extender la vista, mirar a lo lejos, 442b, 598b.
oír [3 imperf. indic., *udié,* 272b, etc.; 6 imperf. indic., *udién,* 409b; 1 pret. indic., *udí,* 7b, *odí,* 360c, *oí,* 222b; 3 pret. indic., *udió,* 173a, etc., *oió,* 528b; 5 pret. indic., *udiestes,* 446b, *oiestes,* 884b; 6 pret. indic., *udieron,* 7c, etc.; 5 pres. subj., *udades,* 606d; 3 imperf. subj., *udiesse,* 140a; 3 fut. subj., *oiere,* 704a; 2 imperat., *óy,* 854a, 6 imperat., *oýt,* 182b, etc.; ger., *udiendo,* 414c] (v.t.), 60a, 93d, 139a, etc.
oír (inf. y s.m.), oído, sentido del oído, 121c.
ol' = *o lo.*
oler (inf. y s.m.), olfato, sentido del olfato, 121c.
oliva (s.f.), olivo, olivera, 39c.
olor (s. m. y f.), olor, aroma, 3a, 5ad, 6b, 112c.
omne (s.m.), hombre, 2d, 7c, 13a, etc.; *nul omne,* nadie, 100c, 286c, 420b.
omnipotent (adj.), omnipotente, todopoderoso, 1a, 365d.
onçeias (s.f.pl.), uñas, 364b.
ond, onde, ont (adv.), donde, 330d, 451c, 580c, etc.; de donde, 560a, 724b; (conj.), por lo que, 70d, 520d, 619d; *por ond,* por lo cual, 350d, 387d, 415d, etc.
ondas (s.f.pl.), olas, 434a, 438a, 439d, etc.
onde, véase *ond.*
onestat, honestat (s.f.), honestidad, 20a, 218d, 506d, 901c.
onor, honor (s.f.), honor, 235c, 282a, 381c, etc.; honra, buena reputación, 557c; suerte, destinación, 94d, 257d; cargo, dignidad, 886d.
onrra (s.f.), honor, 61b, 66d, 316c, etc.
onrrado (adj.), ilustre, distinguido, 28d, 138c, 175a, etc.; rico, valioso, 56d, 58d, 318c, 716a.

onrrar, honrrar (v.t.), honrar, 74c, 140c, 430c; premiar, recompensar, 66c, 731c, 744c.

ont, véase *ond.*

ora, hora (s.f.); hora, 82a, 347a, 596, etc.; *a poca ora, a pocca d'ora,* al poco tiempo, poco después, 443c, 779a; *en ora dura, en ora mala,* en mala hora, en mal momento, 375b, 798a, 803a; *oras ... oras,* ora ... ora, unas veces ... otras veces, 723c; *oras* (s.f.pl.), horas canónicas, partes del oficio divino, 283d, 284b; oficio parvo o de la Virgen, 332b.

oraçión (s.f.), oración, plegaria, 23c, 400b, 528a, etc.; *dezir oraçión, fer oraçión, seer en oraçión,* rezar, orar, 168d, 372c, 415a, etc.

orado, -a (adj.), dorado, 369b.

oraie (s.m.), viento, 589b.

oratión, véase *oraçión.*

ordenado (p.p. de *ordenar* y adj.), ordenado, que ha recibido las órdenes, 707b; *mal ordenado, non mucho ordenado,* licencioso, desordenado, 160c, 283c.

ordinaçión (s.f.), ordenación, 762c.

ordio (s.m.), cebada; *farina de ordio,* (fig.) maldad, malicia, 552d.

orellada (s.f.), orilla, 433b.

organar (v.t.), cantar a varias voces según el método medieval conocido como *organum,* 26a, 43d, 141d.

oriella (s.f.), viento, 591a, 593c.

orrura (s.f.), horror, obscenidad, 283b.

osado (adj.), 326d, 438c, 480b, etc.; *a osadas,* osadamente, sin miedo, 532c.

osança (s.f.), audacia, osadía, 845b.

ospedado (s.m.), hospedaje, alojamiento, 405c.

ostal (s.m.), casa, morada, 57c; parte del monasterio destinada a hospital u hospedería, 551a.

ostalero (s.m.), monje hostalero, encargado de la hospedería de un convento, 353c.

otero (s.m.), monte, montaña, 796b.

otri (pron. indef.), otro, otra persona, 114b, 591c.

ovi, oviera, ovieran, ovieres, ovieron, oviesse, oviessen, ovist, ovo, véase *aver.*

oy, véase *oi.*

óy, véase *oír.*

P

padeçer, padir (v.t.), sufrir, padecer, 207d, 559d; molestarse, tomarse la molestia, 511d.
pagado (p.p. de *pagar* y adj.), calmado, sosegado, 36d; contento, satisfecho, 61a, 140b, 150d, etc.; *la mar pagada*, el mar tranquilo, plácido, 589b; *nuestro pagado, vuestro pagado*, contento de nosotros, contento de vosotros, 100d, 567c.
pagamiento (s.m.), placer, satisfacción; *aver pagamiento*, estar satisfecho, 299d.
pagar (v.t.), pagar, satisfacer la deuda, 647d, 658d, 663a, etc.; (v.r.), alegrarse, estar contento, 358c, 749c.
palabra, palavra (s.f.), palabra, 63a, 68c, 134d, etc.; frase, discurso, 16b, 69a, 89a, etc.
paladares (s.m.pl.), boca(s), 240a, 585c, 619d; *entre los paladares*, en voz baja, 632b.
palancadas (s.f.pl.), garrotazos, trancazos, 478a, 726b, 733b.
palavra, véase *palabra*.
palavrero (adj.), palabrero, charlatán, 202a.
palma (s.f.), palmera, 39c; *vestir la palma* (fig.), haber alcanzado la victoria del mártir, 603b.
palmada (s.f.), palmo, medida de longitud equivalente al largo de la palma de la mano, 408a.
palomba (s.f.), paloma, 36c.
palonbiellas (s.f.pl.dim.), palomitas, 599c, 600a.
pan (s.m.), pan, 273d, 807b, 877b; *pan de trigo*, pan de calidad suprema, del que se hacen las hostias, (fig.) el bien supremo, 341c, 804c, Cristo, 659a.
par (s.m.), par, pareja, 55d, 240d; (adj.) par, igual, 632c.
par (prep. usada en fórmulas de juramento), por, 258c, 292d, 620b.
parado (p.p. de *parar)*, dispuesto, arreglado, 776b.
parçir [5 imperat., *parçid*, 566c] (v.t.), perdonar.
pareçençia (s.f.), parecer, apariencia; *non serié buena pareçençia*, no sería un buen proceder, no constituiría un buen ejemplo, 93a.
pareçer, paresçer (v.t.), semejar 22c, 113b, 578b, 607b; (v.i.), aparecer, manifestarse, 211b.
pargamino (s.m.), pergamino, 893d.

parida (p.p. de *parir* y s.f.), la que parió, la que dio a luz, 536a, 868a.
parientes (s.m.pl.), parientes, familiares, 151a, 217c, 334b, etc.; padres, progenitores, 333a.
parir [2 pret. indic., *parist,* 119c, etc., *pariste,* 844d] (v.t.), dar a luz, 20b, 53c, 159a, etc.
parla (s.f.), labia, charlatanería, 202b.
part, parte (s.f.), parte, partido, 206b; lugar, sitio, 401d, 402a, 590b; *de parte de,* procedentes de, desde la región de, 706a; *a part,* véase *apart.*
partida (s.f.), parte, lado, 139d, 204a; parte, bando, 90a, 509d; trecho, tramo, 590a.
partir [4 fut. indic., *partremos,* 393a] (v.t.), dirimir, resolver, 41b; repartir, dividir, 133b, 135c, 639c, 900c; (v.r.), separarse, apartarse, 86d, 87d, 140d, etc.
partu, partum, véase *post.*
pascua (s.f.), fiesta religiosa de gran solemnidad, 835b; *día de Pascua,* Pascua de Resurrección, 356a.
passada (s.f.), paso, 80b, 470a, 563c.
passado (p.p. de *passar* y adj.), sufrido, tolerado, 12c; transcurrido, 576a; muerto, fallecido, 95c, 764b.
passar (v.t. e i.), (v.t.) pasar, atravesar (un lugar), 81b, 296c, 455a, etc.; pasar, emplear (el tiempo), 496d; sufrir, padecer, 296a, 296b, 491d, 881d; (v.i.) desplazarse, trasladarse, 588c; transcurrir, 399d, 480c, 663b; morir, 95c, 134a.
pastrijas (s.f.pl.), patrañas, cuentos, 647c.
pastura (s.f.), pasto; (fig.) doctrina, alimento espiritual, 49b.
Pater noster (lat.), padrenuestro, 373b.
pauperes (lat.), pobres, 698a.
pavones (s.m.pl.), pavos reales, 321c.
pavura (s.f.), miedo, pavor, 542a.
peccado (s.m.), pecado, 92d, 163b, 165d, etc.; diablo, 468c, 474d, 520b, etc.; *(mal peccado!,* (qué lástima!, ¡por desgracia!, 70d.
peccadriz (s.f.), pecadora, 572c, 828b.
peccar (v.i.), pecar, 121b, 219e, 504a, etc.; infringir las reglas literarias, 749b.
pechar (v.t.), pagar, 273d, 392d.
pechos (s.m.pl), pecho, torso, 386c, 853c.
pecunia (s.f.), dinero, 630b, 653d, 668d, etc.

pedir (v.t.), 265c, 376b, 498a, etc.; *pedir culpa,* pedir perdón, 901a.
pelaza (s.f.), peligro, apuro, aprieto, 593d.
pelçigos (s.m.pl), pellizcos, 246d.
pella (s.f.), pelota; *com a pella,* (lit.) como si jugaran con una pelota, con mortificación, (fig.) 86a, 256c.
penado (adj.), apenado, acongojado, 865d.
pendrado (p.p. *pendrar),* despojado, 384a.
pendudo (p.p. de *pender),* colgado, ahorcado, 742c.
penetençiar (v.r.), hacer penitencia, 753d.
penitençiales (s.m.pl.), penitentes, 401a; *Padre de los penitençiales,* Padre de los penitentes, Dios o Cristo, 167b, 829d.
pensar [5 imperat., *pensat,* 908d] (v.t.) intentar, procurar, 908d; (v.i.) cuidar de, ocuparse de, 255c, 293d; *pensar de* + inf., disponerse a, comenzar a, 213d, 430c.
peones (s.m.pl.), gente de a pie, 725a.
peorar (v.i.), empeorar, 388b.
pepiones, pipiones (s.m.pl.), antigua moneda castellana de poco valor, 132d, 372a.
per (lat.), por; *per ignem et per aquam* (expresión derivada del *Salmo* 65.12), por el fuego y por el agua, (fig.) por todas las pruebas, 602b.
perder [5 pres. indic., *perdedes,* 486d; 3 cond., *perdrié,* 14d; p.p., *perdido,* 70d, etc., *perdudo,* 817a] (v.t.), 5c, 7a, 11b, etc.
perdiçión (s.f.), condenación, 499d, 621a; hundimiento, 592d.
perdonar [3 pres. subj., *perdón,* 103d, *perdone,* 143d] (v.t.), 232c, 389c, 390c, etc.
perdrié, perdudo, véase *perder.*
perennal (adj.), perenne, eterno, 329c, 703c, 853a.
peresçer (v.i.), perecer, morir, 597c; (fig.) terminar, acabar, 831d.
periglar (v.i.), peligrar, 615a.
periglo (s.m.), peligro, 297d, 448c.
perigloso, -a (adj.), peligroso, 317c, 457b, 497d, etc.
perir (v.i.), perecer, morir, 435d.
pero (conj.), pero, 27d, 178b, 332d; *pero que,* aunque, 10a, 72a, 101c, etc.
peros (s.m.pl.), perales, 4b.
persecutores (s.m.pl.), perseguidores, 455d.

pesado (adj.), horrible, violento, 470c.

pesant (p.a. de *pesar),* por valor de; *un dinero pesant,* por valor de un dinero, lo más mínimo, 324d.

pesante (adj.), pesaroso, afligido, 655b.

pescudar (v.t.), preguntar, interrogar, 293d.

pesquería (s.f.), pesca, 346d.

piadat (s.f.), piedad, 98b, 254c, 391b, etc.

pieça (s.f.pl.), trozo; *fer pieças,* hacer pedazos, 471c.

piedes (s.m.pl.), pies, 17a, 127b,150a, etc.

piértega (s.f.), asta, pértiga, 39d.

piment, véase *vino.*

pinaza (s.f.), embarcación pequeña, provista de remo y vela, 593b.

pipiones, véase *pepiones.*

pitança (s.f.), ofrenda, 246c, 312d, 791c.

plaga (s.f.), llaga, herida, 120a, 211a, 427d.

plan (s.m.), plano; *de plan,* de plano, lisa y llanamente, 807c.

plangores (s.m.pl.), lloros, plañidos, 248c.

planto (s.m.), llanto, 469c.

plaza (s.f.), sitio, lugar, 112c.

plazentería (s.f.), gusto, placer, 30d, 115c, 118d, 608c; *a mi plazentería,* según mi voluntad, 785b.

plazer [3 imperf. indic., *plazié,* 804b; 3 pret. indic., *plogo,* 59d, etc.; 3 fut. indic., *plazrá,* 215d, (analítico) *plazer lis á,* 137d] (v.t.), agradar, 66a, 90d, 509d, etc.

plazer (s.m.), gusto, contento, 490d, 625c; voluntad, 786b, 831c; favor, 488d.

plazo (s.m.), término de vencimiento, 128c, 258a, 532c, etc.; *meter por plazo,* aplazar, dilatar, 227d.

plazrá, véase *plazer.*

plecho (p.p. y adj.), pactado, convenido, 695a.

plegar (v.i. y r.), llegar, 194b, 324b, 325c, etc.; juntarse, reunirse, 729a, 736c.

pleit, pleito (s.f.), pacto, convenio, 91d, 880cd, 882b; asunto, negocio, 156c, 232d, 289c, etc.; disputa, querella, 85b, 692d; linaje, 594c.

pleitesía, pleytesía, pletesía (s.f.), pleito, litigio, 88d, 205b, 512d, etc.; asunto, 727a, 734b, 832b, 847a, 870d.

pleno, -a (adj.), lleno, 44c, 46c, 93c, etc.

pletesía, pleytesía, véase *pleitesía.*

plogo, véase *plazer*.
plorar (v.i.), llorar, 301d, 389b, 396d, etc.
ploroso (adj.), lloroso, 226c.
plus (adv.), más, 150d, 763b.
pluvia (s.f.), lluvia, 34b.
poblado (p.p. de *poblar* y adj.), lleno, ocupado; *bien poblado*, repleto, abarrotado, 2c, 414d.
poblados (s.m.pl.), poblaciones, lugares habitados, 576c.
poblar (v.t.), fundar, asentar, 626b, 673c; habitar, ocupar, 708c; *pobló muchos solares*, se extendió por muchos lugares, 619b.
pobredat (s.f.), pobreza, 655d.
pocazo, -a (adj.), menor, pequeño, 593a.
pocco, poco (adj. y adv.), 44d, 60d, 132c, etc.; *a pocca d'ora, a poca ora*, al poco tiempo, poco después, 443c, 779a.
poder [3 pres. indic., *puede*, 71d, etc., *puet*, 202b; 5 pres. indic., *pededes*, 411a, etc.; 1 pret. indic., *podi*, 522a, etc.; 3 pret. indic., *podió*, 128c, etc., *pudo*, 724b; 6 pret. indic., *podieron*, 83b, etc., *pudieron*, 194d; 5 fut. indic., *podredes*, 199d, etc.; 5 cond., *podriedes*, 501d; 1 imperf. subj., *podiesse*, 522d, etc.; 3 imperf. subj., *podiesse*, 82b., etc.; 4 imperf. subj., *podiéssemos*, 235b, etc.; 6 imperf. subj., *podiessen*, 721b, etc.; 1 fut. subj., *podiero*, 249c, etc.] (v.t.), 5d, 45c, 84a, etc.
poder (s.m.), 71c, 788c; *a mui grand poder*, a pasos agigantados, a más no poder, 388b; *a todo so poder*, con todo su poder, 783c.
podestadía (s.f.), poder, dominio, 97c, 870b.
podestat, podestades (s.f.), ricohombre con el alto cargo de juez y gobernador de villas o castillos, 236d, 614d.
podié, podiero, podió, véase *poder*.
poner [1 pret. indic., *pusi*, 657b; 5 pret. indic., *pusiestes*, 561c; 3 plusc. indic., *pusiera*, 367d; 1 fut. indic., *porré*, 658c; 5 pres. subj., *pongades*, 531b] (v.t.), poner, colocar, 55b, 146d, 180c, etc.
ponzella (s.f.), virgen, doncella, 117c, 327d, 868a.
poquiello, poquilleio (adj. dimin.), pequeño, 508c, 544d; (adv. dimin.), poquito, 438d, 795a.
pora (prep.), para, 2d, 36b, 135b, etc.
porcalço (s.m.), afán, esfuerzo, 142c.
porfazado, -a (p.p. de *porfazar)*, acusado, culpado, 513d; *mal porfazado*, censurado, difamado, 516a.

porfazo (s.m.), descrédito, difamación, 523c, 532a, 547a, etc.; aprieto, apuro, 179c.
porfidioso (adj.), terco, porfiado, 823d; pérfido, traidor, 416d.
poridat (s.f.), secreto; *tener poridat,* mantener el secreto, 345b.
porque (conj.), porque, 117d, 135d, 254b, etc.; aunque, 161d, 196c, 252b, etc.; *aun porque,* incluso aunque, 235b.
porré, véase *poner.*
portar (v.t.), llevar, 40a, 897b.
portegado (s.m.), pórtico, atrio, 338c.
posada (s.f.), casa, morada, 209d, 249a, 260d, etc.
posado (p.p. de *posar),* sentado, 64a, 319a, 358a, etc.
posar (v.i. y r.), descansar, 6d, 8c, 351d; sentarse, 63a, 166d.
post (lat.), después; *post partum et in partu,* durante y después del parto, 20c.
postremería (s.f.), final, 785c.
postremero, -a (adj.), postrero, último, 115d, 123d, 839c, 900b.
postular (v.t.), pedir para prelado de una iglesia a alguien que según el derecho canónico no puede ser elegido, 759d.
potentes (lat.), ricos, poderosos, 698a.
pradal (s.m.), prado, pradera, 610d.
preçes (s.f.pl.), ruegos, súplicas, 818b, 911c; *a preçes,* con ruegos y súplicas, 389a.
preçiar (v.t.), apreciar, estimar, 40b, 239d, 366c, etc.
preçio (s.m.), valor, 318d, 609b; importancia, posición social, 633c, 786a; renombre, reputación, 391a, 627b, 628a; premio, recompensa, 126d; *caer en mal preçio,* caer en descrédito, adquirir mala fama, 84d.
preda (s.f.), presa, botín, 199a.
predicar [1 pres. indic., *predigo,* 451a; 3 pres. indic., *prediga,* 185c; 6 pres. subj., *predigan,* 905d] (v.t.), 838c.
pregar (v.t.), rogar, 451d.
premia (s.m.), opresión, 297c.
prender [1 pret. indic., *prisi,* 191d, etc.; 3 pret. indic., *priso,* 72c, etc.; 4 pret. indic., *prisiemos,* 392c; 5 pret. indic., *prisiestes,* 559b; 6 pret. indic., *prisieron,* 246a, etc.; 2 fut. indic., *prendrás,* 479d, etc.; 6 imperf. subj., *prisiessen,* 347d; 2 imperat., *prendi,* 759b; 5 imperat., *prendet,* 908d; p.p., *preso,* 196d, etc. (v.t.) tomar, 16a, 239a, 336b, etc.; coger, asir, 72c, 290c, 291d, etc.; recibir, obtener, 136d, 250d, 367c, etc.; atrapar, 136d,

profundado (adj.), profundo, detallado, 701c.
propheta, prophecta (s.m.), profeta, 28d, 771a.
proponer (v.t.), exponer, presentar, 89a, 206a.
proprio (adj.), propio, 846c.
prosa (s.f.), himno de agradecimiento, 302c, 697c.
prostrado (p.p. de *prostrar* y adj.), postrado, prosternado, 265c, 571b.
provar (v.t.), justificar, comprobar, 17d, 377a, 567b, etc.; examinar, 550d, 553b, 555b, etc.; aprobar, 770c.
psalterio (s.m.), instrumento musical de cuerda pulsada, subtipo de la familia de la cítara, 9b; véase también *salterio*.
pudiero, pudió, véase *poder*.
pudor (s.f.), hedor, mal olor, 112d.
pueblo (s.m.), *grant pueblo*, mucha gente, 414c.
puente (s.f.), *puentes alçar*, construir puentes, 142b.
puerto (s.m.), 35c, 330b, 431b; *essir a mal puerto*, salir mal, no llegar a buen puerto, 243d, 337d.
puet, véase *poder*.
puiar (v.t.), subir, ascender, 661d.
puiés (s.m.), pequeña moneda francesa, del arzobispado de Puy, de escaso valor, 666b.
puniente (adj.), pungente, punzante, 217d.
punnar (v.i.), esforzarse, luchar, 133d.
puntero (adj.), sofista, que saca punta a las cosas, 90b.
punto (s.m.), lo más mínimo, la menor señal, 112d, 212d, 365b, 491d; línea fundamental del canto, 8b; momento, instante, 756b; *en buen punto*, en buena hora, 505b; *en duro punto*, en mala hora, 707a.
pusi, véase *poner*.
putanna (s.f.), puta, ramera, 222c.

Q

qual (rel.), cual, que, 19d, 34d, 35d, etc.
quán, quánd, quánt (adv. comp.), cuán, qué, 420b, 544c.
quand, quando (adv. rel.), cuando, 18d, 21d, 32d, etc.; (conj.) puesto que, 22d; si, 554a; *quando ... quando*, ora ... ora, unas veces ... otras veces, 629d.

250d, 367c, etc.; *prender conseio,* tomar una decisión, 388c, 594d, 645d, 893c; *tomar algún conseio de,* socorrer a, auxiliar a, 525a; *prender gualardón,* recibir recompensa, 74d, 839d; *prender mudado,* tomar prestado, 628d; *prender superbia,* ser ofendido, 204a, 422d; *prender tuerto,* sufrir un agravio, 89d; *prender los oios,* tapar los ojos, 147c.

prender (s.m.), acción de tomar, 121d.

prendo prendis (lat.), (fig.) hurtar, robar, 238d.

prennedat (s.f.), preñez, embarazo, 444d, 556a.

present (s.m.), presente, regalo, 58d, 781b.

preso, véase *prender.*

presón (s.f.), cárcel, prisión, 17b, 128a, 163d, 275d.

pressura (s.f.), diligencia, ahínco, 357a, 439b.

prestable (adj.), auxiliador, socorredor, 910b.

prestar (v.t.), prestar, 651b, 673b; socorrer, ayudar, 389d, 430d, 517d, etc.; *de prestar,* excelente, 500a.

presto (adj.), preparado, dispuesto, 608c, 609a, 777d.

presuroso (adj.), rápido, veloz, 864d; *a corso presuroso,* corriendo a toda prisa, 436d.

priessa (s.f.), aprieto, apuro, 419c; prisa; *a (mui) grand priessa, a fiera priessa,* a toda prisa, 198c, 426b, 435b.

prima (s.f.), una de las siete horas canónicas, que se dice después de laudes y se canta en la primera hora de la mañana, 300b; primera hora del día, que comprendía desde la salida del sol hasta la media mañana, 674a.

primerizas (s.f.pl.), mujeres que paren por primera vez, 508d.

primir (v.t.), apretar, oprimir, 242bd.

prínçep [pl. *prínçipes*] (s.m.), príncipe, 195d, 780d.

prinçipal (adj.), principal, 845a; notable, importante, 43b; capital, 829b.

prioressa (s.f.), priora, madre superiora de un convento después de la abadesa, 531d.

prisi, priso, véase *prender.*

privado (adj.), predilecto, de confianza, 764a; (adv.) pronto, enseguida, 111b.

privança (s.f.), favor, confianza, 791b.

pro (s.m. y f.), bien, provecho, 74b, 149c, 207a, etc.

proçessión (s.f.), procesión, 56b, 169b, 700c, etc.; letanía, 415d.

proçesso (s.m.), crecimiento; (fig.) historia, 878d.

quanto (adj. y adv.), cuanto, 13a, 153d, 252d, etc.; todo lo que, 17a, 22a, 24a, etc.; mientras, 18a, 132c; *en quanto que*, en cuanto, en la medida que, 249d; *por quanto*, pues, ya que, 274b.
quarenteno (adj.), cuadragésimo, 822a.
que (pron. rel.), que, 7d, 10d, 13d, etc.; (conj.), que, 12a, 24a, 26d, etc.; porque, 10c, 106d, 112d, etc.; para que, 45c, 164d; aunque, 209c, 808a, 812a; *que ... e que ...*, entre ... y ..., 481c.
quebrantar (v.t.), profanar, 400c, 410d.
quebrar (v.t.), reventar, estallar, 417d; curar, 769a.
quedo (adj.), tranquilo, calmado, 436b; silencioso, callado, 867d.
quel' = que le, que li.
quem' = que me.
quemant (p.a. de *quemar)*, quemante, 324a.
quequier, quequiere (pron. indef.), cualquier cosa, 191b, 498a, 771c, 843c; *como quequiere*, comoquiera, 658d.
querella (s.f.), queja, lamento, 86c, 117d, 231b, etc.; acusación ante el tribunal, reclamación judicial, 256d.
querellar (v.r.), quejarse, 422d.
querelloso (adj.), quejoso, 108d, 416a, 423c.
querençia (s.f.), amor, afecto, 50b.
querer [5 pret. indic., *quisiestes*, 110b, etc.; 3 cond., *querrié*, 531d, etc.; 6 cond., *querrién*, 379d, etc.; 5 pres. subj., *querades*, 199d, etc.; 5 imperf. subj., *quisiéssedes*, 75a, etc.; 5 fut. subj., *quisiéredes*, 501c, etc.] (v.t.) desear, 1c, 13b, 44a, etc.; *querer, querer bien*, amar, 76c, 117c, 272a, etc.; *querer* + inf., intentar, pretender, 67c, 274c, 461c, etc., estar a punto de, 435a.
quessa, quexa (s.f.), queja, aflicción, 364d, 632a; *non vos pongades quessa*, no os aflijáis, no os quejéis, 531b.
quessado [*quexado*] (adj.), quejoso, afligido, 226c.
quessar [*quexar*] (v.r.), quejarse, afligirse, 242c, 583c.
quexa, véase *quessa*.
qui (pron. rel. e int.), quien, quién, 12d, 34b, 35a, etc.; (después de prep.), que, 14b, 19b, 43b, etc.
quil' = qui le, qui li.
quilma (s.f.), saco, costal, 558d.
quinta (s.f.), quinta, intervalo de tres tonos y un semitono mayor, 8a.
quintana (s.f.), quinta, jardín, 113d.
quiquier (pron. indef.), quienquiera, 557c, 627d.

quirios (s.m.pl.), kyries, deprecaciones al Señor; *con quirios e con prosa,* kyrie eleison seguido por el canto de un himno religioso, 697c.
quirolas (s.f.pl), bailes en corro, danzas en círculo, 700c.
quisque (pron.), cada uno, cada cual, 82c, 139d.
quitar (v.t. y r.), librar, liberar, 97c, 167c, 217b, 860c; (v.r.) apartarse, separarse, 205c, 260b, 721a.
quito, -a (adj.), libre, exento, 77d, 671b; quitado, arrebatado, 86d.

R

Redimidor (s.m.), el Redentor, Cristo, 664c.
Requiescat in pace (lat.), descanse en paz, 99e.
rrabí [pl. *rrabís*] (s.m.), rabí, rabino, 425b, 427a.
rradío (adj.), descarriado, extraviado, 230c; *andar en rradío,* andar perdido, estar desorientado, 646c, 720d.
rrancado (p.p. de *rrancar),* arrancado, 713a.
rrapaz (s.m.), mozo de escudero; (fig.) elemento despreciable, 366c.
rrapina (s.f.), rapiña, robo; *levavan en rrapina,* habían arrebatado, llevavan como botín, 274b.
rrascado (p.p. de *rrascar),* arañado, 151c.
rrastrapaia (s.m.), labrador, destripaterrones, 273a.
rrastrar (v.t.), arrastrar, llevar a rastras, 273c.
rratiello (s.m.dim.), ratito, 45a, 210c, 441b.
rraví, véase *rrabí.*
rrazón (s.f.), causa, motivo, 41d, 180d, 345c, 735c, etc.; palabras, discurso, 60d, 339d, 814c, 825b; asunto, historia, 141b, 618a, 667c, 749a; argumento, explicación, 206c, 275a, 831a, 851a; derecho, 87a; *por rrazón,* adecuadamente, convenientemente, 345c; *poner en mala rrazón,* difamar, calumniar, 561c; *rrazón derecha,* lo justo, lo legítimo, 200c.
rreal (adj.), regio, real, 48a; auténtico, verdadero, 179a.
rrebolvedor (adj.), enredador, liante, 270d.
rrebolver, rrevolver (v.t.), tramar, maquinar; *rrevolver mala çeia,* causar problemas, poner en apuros, 505c.
rrebuelto (p.p. de *rrebolver* y adj.), enrevesado, complicado, 832b.

rrecabdar, rrecapdar (v.t.), llevar a cabo, ejecutar, 110d, 111a, 343c, etc.; arreglar, resolver, 173b, 310b, 343d, etc.; aprisionar, 428a, 429a, 728a; registrar, poner por escrito, 743c.
rrecabdo (s.m.), prudencia, discreción, 506b; recado, encargo, 867c.
rreçebir [1 pret. indic., *rreçebí,* 126c; 3 pret. indic. *rreçibió,* 120d, etc.; 3 fut. indic., *rreçibrá,* 257d; 3 cond., *reçibrié,* 94d] (v.t.), recibir, recoger, tomar, 128c, 269b, 653d, etc.; acoger, dar la bienvenida,169c, 637a, 780c.
rreçente (adj.), fresco, 698d; véase *rreziente.*
rreçibir, rreçivir, véase *rreçebir.*
rrecombrar (v.t.), recobrar, recuperar, 621b.
rreconçiello (s.m.dim.), rinconcillo, 846d.
rreconçiliar (v.t.), reconciliar, restituir al gremio de la Iglesia, 520c.
rrecordar (v.t.), despertar, volver en sí, 464b, 537a.
rrecudir (v.t.), responder, contestar, 90a, 167d, 200a, etc.; acudir, comparecer, 662c; reaccionar, volver en sí, 868c.
rredemido (p.p. de *rredemir),* redimido, 621d.
rredmanga (s.f.), remanga, red de pescar, 346c.
rredoma (s.f.), vasija de vidrio, 699a.
rredor (prep.), alrededor de, en torno a, 319c, 326c, 490b.
rrefaçio (adj.), reacio, renegón, 200a.
rrefierta (s.f.), reproche, recriminación, 376d.
rrehez, rrehezmientre (adv.), fácilmente, sin dificultad, 465d, 773b.
rregannado (p.p. de *regannar),* asomado en muestra de enfurecimiento, amenazando con morder; *los dientes rregannados,* enseñando los dientes, 471a.
rregeneraçión (s.f.), regeneración, resurrección; *la postremera rregeneraçión,* la resurrección de los muertos, 839c.
rreglar (adj.), perteneciente a una regla u orden religiosa, 461b.
rregnado, rregno (s.m.), reino, 137b, 160a.
rregunçar, rregunzar (v.t.), contar, referir, 178d, 264b, 294b, 659d.
rregunçerio (s.m.), relato, exposición, 110c, 754d.
rrei, rrey [pl. *rreis, rreys*] (s.m.), rey, 24b, 37c, 37d, etc.
rreia (s.f.), reja, arado, 270b.
rreír [3 imperf. indic., *rridié,* 345c; ger., *rridiendo,* 219d] (v.i.), alegrarse, divertirse, 128b; burlarse, mofarse, 511b, 543d.
rreligión (s.f.), religión; orden religiosa, 561d; *bien de rreligión,* muy piadoso, muy devoto, 308a; *lugar de grant rreligión,* co-

munidad religiosa, convento, 350b; *prender rreligión*, convertirse, hacerse cristiano, 722d.
rrellanada (s.f.), llano, rellano, 708a.
rremaneçer (v.i.), permanecer, 596c; quedar, 713c.
rrematado (p.p. de *rrematar)*, acabar, terminar, 258d.
rremellado (adj.), muy abierto; *los oios rremellados*, los ojos fuera de las órbitas, 471b.
rremembrar (v.i.), acordarse de, recordar, 663c.
rremenbrador (adj.), memorioso; *sey rremembrador*, acuérdate, recuerda, 911a.
rren (adv.), nada, 195b; *por rren*, por nada, 293c.
rrencón (s.m.), rincón, 339a, 592c, 709c, 722a; *tener en rrencón* (fig.), arrinconar, acorralar, 275c.
rrencura (s.f.), pena, aflicción, 375c, 439c, 519c, 814b; queja, querella, 406c.
rrenda (s.f.), renta, ganancia, 132b, 373d.
rrender [2 imperat., *rrendi*, 255d, etc.] (v.t.) dar, rendir, 98a, 139d, 179a, etc.; devolver, restituir, 640d, 849b, 863d, etc.
rrendido (p.p. de *rrender* y adj.), devoto, 255a.
rrepaire (s.m.), refugio, cobijo, 19b, 23b.
rrependir [2 fut. subj., *rrepindieres*, 773d; ger. *rrepindiendo*, 219c; p.p., *rrepiso*, 392a, etc., *rrependido*, 153c] (v.r.), arrepentirse, 437d, 819d, 827a.
rrepindençia (s.f.), arrepentimiento, 99d.
rrepindieres, rrepindiendo, rrepiso, véase *rrependir*.
rrepoiar, rrepoyar (v.t.), repudiar, rechazar, 376c, 524c, 818c, 841c.
rreptar [1 pres. indic., *rriepto*, 92b] (v.t.), retar, desafiar, 92b; acusar, demandar, 652c, 656d, 664c, etc.; reprobar, reprender, 741d.
rrepuesto (s.m.), provisiones, bártulos, 213c.
rrequerir (v.t.), buscar, 213c.
rresplendor (s.m.), resplandor, fulgor, 895d.
rresponsión (s.f.), respuesta; *fazer rresponsión*, dar cuenta de la propia conducta, 546d.
rresusçitar (v.i.), resucitar, 95c, 175d, 178a, 264a.
rretener [3 pret. indic., *rretovo*, 619b] (v.t.), contener, 70b; detener, 619b.
rretraer (v.t.), contar, referir, 328c, 446c, 496c; censurar, criticar, 554c.

rrevisclar (v.t.), reavivar, reanimar, 794c.
rrevocar (v.t.), reconducir, desarrimar, 623b.
rrevolver, véase *rrebolver.*
rreys, véase *rei.*
rrezar (v.t.), rezar, 262d, 263a, 288b, etc.; recitar, 235a.
rrezentado (p.p. de *rrezentar),* recordado, desempolvado, 289c.
rrezién (adv.), recién; *rrezién nado,* rezién nacido, 569a.
rreziente (adj.), nuevo, 898c; véase *rreçente.*
rriba (s.f.), ribera, orilla, 47d.
rribar (v.i.), arribar, llegar a tierra, 681d; (fig.) 797a.
rribera (s.f.), ribera, orilla del mar, 442d, 605a, 674c; *morir enna ribera,* fracasar después de pasado lo más difícil, 634d.
rribero (s.m.), ribazo, cabezo, 104c.
rricament, rricamientre (adv.), abundantemente, 267a, 390a; con primor, 360c; muy a gusto, 678c.
rrictat (s.f.), riqueza, 158d.
rridié, rridiendo, véase *rreír.*
rriepto, véase *rreptar.*
rrimero (s.m.), pila, montón, 677d.
rriso (s.m.), risa, mofa, 544b.
rrobrar (v.t.), rubricar, confirmar, 887c.
rrodiella (s.f.), rodilla, hinojo, 166a.
rrogador (s.m.), suplicante, 259a; intercesor, 800d, 808a.
rroído (s.m.), ruido, 867d; runrún, rumor, 684a; bulla, alboroto, 676a; jaleo, jarana, 340b.
rromeo (s.m.), romero, peregrino, 17c, 188c, 190a, etc.
rromper, rronper (p.p. *rompidas,* 364b), 592b, 592c.
rropiella (s.f.dim.), ropilla, ropas, 6c, 710b.
rrossennor [pl. *rossenyoles*] (s.m.), ruiseñor, 28a, 30d.
rrostro (s.m.), *de rrostros,* de cara, 723c.
rrotero (s.m.), tañedor de rota, 9c.
rruçiada (s.f.), rocío, llovizna, 249c.

S

saber, saver [5 pres. indic., *sabedes,* 638b; 2 pret. indic., *sopist,* 135b; 3 pret. indic., *sopo,* 345a, etc.; 6 pret. indic., *sopieron,* 83a, etc.; 5 pres. subj., *sepades,* 423a, etc.; 3 imperf. subj., *sopiesse,* 585c, etc.; 6 imperf. subj., *sopiessen,* 148c; 1 fut. subj.,

sopiero, 247d; 4 fut. subj., *sopiéremos,* 100d; 5 imperat., *sabet,* 557b] (v.t.) saber, conocer, 42d, 47c, 103b, etc.; saber, tener habilidad, 135b; saber, averiguar, 148c, 348b; *saber* + inf., tener habilidad para, 73b, 142c, 304b, etc.; *non saber* + inf., no ser capaz de, 76b, 84b, 103a, etc.

sabidor (adj.), sabio, prudente, 94a; hábil, diestro, 676a; letrado, legista, 90b; astuto, artero,187b, 768a, 885c; informado, avisado, 487a, 693a, 808b, 860b.

sabiente (p.a. de *saber),* público, que se sepa; *sabiente la faré,* la haré saber, la haré pública, 652d.

sabor (s.m.), gusto, placer, 5b, 313c, 332d, etc.; deseo, voluntad, 355b, 355d, 843c, etc.; *a sabor,* adecuadamente, 642a; *a su sabor,* a su capricho, 282d.

saborgado (p.p. de *saborgar* y adj.), complacido, satisfecho, 883b.

sabrido (adj.), sabroso, delicioso, 15a.

sabrosamientre (adv.), con gusto, deliciosamente, 53b.

sabroso (adj.), sabroso, gustoso, 25c; delicioso, deleitable, 6b, 112c, 391d, etc.; *de manera sabrosa,* felizmente, 206d.

sacar [2 pret. indic., *saquesti,* 872c] (v.t.), sacar, extraer, 193b, 778b; quitar, apartar, 681b, 879c; libertar, liberar, 655d; *sacar a part,* apartar, 563c; *sacar el alma del cuerpo,* asesinar, matar, 382d; *de su siesto sacado* (fig.), desencaminado, 764d.

sacristanía (s.f.), cargo de sacristán, 77c; sacristía, 287b.

sacristano (s.m.), sacristán, 82b, 287a, 290a, etc.

sagrado (p.p. de *sagrar),* consagrado, 338b; (adj.), sagrado, 165c, 322c, 360d, etc.; (s.m.), lugar sagrado, en el sentido de iglesia, 648b.

sagrario (s.m.), lugar sagrado, 107b.

sal (s.f.), (fig.) sabiduría; *sin sal,* vana, insensata, 237c.

salir, sallir [1 fut. subj., *salliero,* 525d] (v.i.), salir 292a; comparecer 525b; saltar, 605b, 607a.

salpreso (p.p. de *salpresar* y adj.), salado, en salazón, 698d.

salterio (s.m.), libro con los salmos y otros rezos dispuestos para uso devocional, 754b; véase también *psalterio.*

salto (s.m.), *dar salto de,* saltar de, 595b; asalto; *dar salto a,* asaltar, atacar, 103c.

salud, salut [pl. *saludes*] (s.f.) salud, bienestar corporal, 162a; (fig.) salud, estado de gracia espiritual, 33d, 515b, 849c; salvación, 622b, 888a, 905d; (pl.) saludos, 575a, 856c.

Salve (lat.), fórmula de saludo; *Salve Regina, Salve Regina Sancta,* nombres dados a la oración dedicada a la Virgen que empieza con tales palabras, 280d, 539c, 615d, 892c; *Salve Sancta Parens,* palabras con que comienza el Introito de la Misa de la Natividad de la Virgen, 221c.

salvedat (s.f.), salvación, 144b, 526b.

salvo (p.p. de *salvar),* salvado, 172d, 207c, 582d; (adj.), seguro, protegido, 554b; *a salvo,* a resguardo, a lugar seguro, 436d; *en salvo,* en seguro, 199b; salvo, excepto; *salva vuestra onor,* con perdón, con respeto, 557c.

salliero, sallir, véase *salir.*

sanctiguar [3 pret. indic., *sanctiguó,* 483b, *sanctigó,* 882c] (v.t.), santiguar, bendecir, 483b; (v.r.) santiguarse, persignarse, 536a, 605c, 778c, 882c.

sanío (adj.), saludable, sano, 23a.

sanna (s.f.), saña, furor, 222a; ira regia, 231d, 395c.

sannosamientre (adv.), sañudamente, con furor, 339d.

sannoso (adj.), sañudo, furioso, 387b, 391b, 560b, 808c; enemistado con su vasallo, 391b, 572d, 799c, 820b.

sano (adj.) sano, 113a, 155d, 162a, etc.; juicioso, sensato, 594d, 758c; seguro, a salvo, 303d.

sapiençia (s.f.), sabiduría, 93c.

sávana (s.f.), sabanilla, lienzo que cubre el altar, 714a.

saver, véase *saber.*

savor, véase *sabor.*

sazón (s.f.), tiempo, ocasión, 132c, 367b, 637c, etc.; *todas sazones,* en todo momento, en toda ocasión, 541b, 891d.

sçiençia, véase *çiençia.*

seco, secco (adj.), flaco, enjuto, 555d; *en seco,* en tierra firme, 456d.

secund, secundo, segund (prep.), según, conforme a, 256d, 506d, 645b; *secundo que,* según, con arreglo a lo que, 417a, 646d.

secundo (adj.), segundo, 238a.

sedía, sedié, sedién, seedes véase *seer.*

seer [1 pres. indic., *só,* 61a, etc., *seo,* 525b, etc.; 5 pres. indic., *sodes,* 19a, etc., *seedes,* 294c, etc.; 1 imperf. indic., *sedía,* 447b; 3 imperf. indic., *sedié,* 58c, etc., *seyé,* 883d, etc.; 6 imperf. indic., *sedién,* 415a, etc.; 1 pret. indic., *fui,* 12a, etc., *sovi,* 796b; 2 pret. indic., *fust,* 693d, *fuste,* 229b, *fuisti,* 835b; 3 pret. indic., *fue,* 14c, etc., *fo,* 71c, etc., *sovo,* 39d, etc.; 4 pret. indic., *fuemos,*

621a; 5 pret. indic., *fuestes,* 602a, etc.; 6 pret. indic., *fueron,* 120a, etc., *foron,* 322d, *sovieron,* 194c; 3 plusc. indic., *fuera,* 175b, etc., *fora,* 493a; 5 fut. indic., *seredes,* 550d, etc.; 1 cond., *sería,* 448d, etc.; 3 cond., *serié,* 9a, etc.; 6 cond., *serién,* 196d, etc.; 1 imperf. subj., *fuesse,* 633d, etc.; 3 imperf. subj., *fuesse,* 70a, etc.; 6 imperf. subj., *fuessen,* 593c, etc.; 1 fut. subj., *fuero,* 567d, etc.; 2 fut. subj, *sovieres,* 773c; 3 fut. subj., *fuere,* 65d, etc.; 2 imperat., *sei,* 310, etc., *sey,* 911a; 5 imperat., *seet,* 96b, etc., *seed,* 534d, etc.] (v. copulativo) ser, 14c, 15a, 16b, etc., estar, 36b, 89c, 154a, etc.; (auxiliar en voz pasiva) ser, 15c, 19d, 32a, etc., estar, 12b, 79b, 95d, etc.; (auxiliar de perfecto) haber, 70a, 70c, 95b, etc.; (impersonal) haber, 9b, 24a, 76a, etc.; (como verbo principal) suceder, ocurrir, 71d; sentarse, estar sentado, 64a; *ser a* + inf, haber que; *non ser de* + inf., no haber que, 141b, 601c, 703b, 748b; *los que son por venir,* los que vengan después, 215d.

seglar (adj.), terrenal, mundano; *en el seglar lenguaie,* en la lengua del vulgo, 321b.

segudar (v.t.) perseguir, 382a, 524d; ahuyentar, 280b, 472d.

segund, véase *secunt.*

segurado (p.p. de *segurar* y adj.), asegurado, seguro, 602d, 641c, 689a.

segurar (v.r.), asegurarse; *aún non me seguro,* aún no estoy seguro, 861b.

sei, sey, véase *seer.*

seiello, seyello (s.m.), sello, 785c, 786d, 881b, etc.

semeiant (adj.), similar, semejante, 352d; *semeiante de,* semejante a, 321d.

semeiar (v.i.), parecer, semejar, 14a, 159b, 187c, etc., *como a mi semeia,* como me parece, en mi opinión, 505b.

semençero (s.m.), sementera, siembra, 900d.

semnado (p.p. de *semnar),* (fig.) sembrado, esparcido, 684a.

sen (s.m.), juicio, razón, 225b, 752d.

senado (adj.), sensato, juicioso, 183b.

sençido (adj.), intacto, no aprovechado como pasto, 2c.

sendío (s.m.), demente, insano, 646b, 811a.

sendos, sennos (det. pl.), sendos, 709b; *fueron a sendas partes,* cada uno se fue a un lugar distinto, 401d.

sennero (adj.), solo, único, 244d, 333a, 442c, etc.; singular, sin par, 63b, 605d.

sennos, véase *sendos.*

sentençia (s.f.), fallo, sentencia, 93d, 208a, 209a, etc.; parecer, opinión, 27c; historia, relato, 504d.

sentir [6 imperf. indic, *sentién,* 112d, *sintién,* 396c; 3 cond., *sintrié,* 152d] (v.t.), percibir, experimentar, 367b, 369d, 448c, 533b; presentir, barruntar, 396c; (v.r.) sentirse, 150c, 539a.

seo, só, véase *seer.*

séptimo, véase *edat.*

sequero (s.m.), secano, 346d.

sermón (s.m.), discurso, 138a; amonestación, reprensión, 228b.

seror (s.f.), hermana, sor, 557b, 886c.

serraniles (s.m.pl.), cuchillos de monte, machetes, 155b.

serviçial (s.m.), siervo, servidor, 651c.

seso (s.m.), sentido, inteligencia, 635c, 691d, 873c, 904d; ciencia, conocimiento, 724a; prudencia, discreción, 67b, 161a, 720b, 769b; *fer seso,* actuar cuerdamente, 50d, 603d; *mal seso fizieron,* cometieron una locura, 429d; *seso natural ni complido,* ni conocimiento natural ni cultivado, ni inteligencia ni sabiduría, 904d; (pl.), sentidos corporales, 121b, 122a, 794c.

seteno (adj.), séptimo, 575c.

sey, seyé, véase *seer.*

seyello, véase *seiello.*

sí (adv.), así, de tal manera, 23c, 352c,780d; así, ojalá, 177d, 522d, 606a.

sied (s.f.), sede, seo, 57d, 312c.

sieglo (s.m.), mundo, 6a, 65d, 315c, etc.

siella (s.f.), silla, trono, 369b; silla, trono de un prelado, 166d; dignidad eclesiástica, 312d.

siesto (s.m.), orientación, camino; *de su siesto sacado* (fig.), desencaminado, 764d.

siet (num.), siete, 576a.

sil' = si le, si li.

sine fine (lat.), sin fin, por toda la eternidad, 872d.

siniestro (adj.), izquierdo; *a siniestro,* a la izquierda, 716c.

sinon (conj.), sino, 40d, 41d, 282d, 806c; *si d'esto sólo non,* sino sólo de esto, 821c.

sintién, sintrié, véase *sentir.*

siquier, siquiere (adv.) acaso, 346b; (conj.), o, 28b; aunque, 17b, 862c; *siquier ... siquier,* tanto ... como, 80a.

Sire (s.m.), Señor, 650b.
sivuelqual (pron. indef.), cualquiera, 179d.
so (prep.), bajo, debajo de, 150a, 152c, 200d, etc.
so, sos (pos.), su, sus, 15d, 26d, 27b, etc.
só, véase seer.
sobeiano (adj.), grande, imponente, 840c.
sobeio (adj.), excelente, extremado, 3a; excesivo, insufrible, 544b; *sobeia guisa*, profundamente, sobremanera, 819d; (adv.) mucho, abundantemente, 362d, 509d, 726b.
sobir (v.i.), subir, 45a, 470b; *sobir en preçio*, crecer en estimación, 627b, 786a.
sobra (adv.), muy, 875d.
sobrelecho (s.m.), colcha, cubrecama, 482c.
sobresanadura (s.f.), cicatriz, 211b.
soçiedat (s.f.), orden religiosa, comunidad monástica, 182d, 549c.
sodes, véase *seer*.
soffrir, sofrir [2 pret. indic., *soffrist*, 453b] (v.t.), sufrir, soportar, 120a, 179c, 296a, etc.; tolerar, permitir, 71c, 323d, 596b, etc.; (v.pr.) contenerse, refrenarse, 435b.
solamientre (adv.), solamente, 251b; *solamientre ... non*, ni siquiera, 325c.
solaz (s.m.), consuelo, 214d, 366d, 304d, etc.; placer, deleite, 347c.
soldada (s.f.) sueldo, remuneración, 136d; *sin soldada*, sin cobrar, sin pago, 777d.
soldadero (s.m.), asalariado, jornalero, 314c.
somero (adj.), superior, más alto, 473a.
somir [3 pret. indic., *sumió*, 601d; p.p., *somido*, 596b] (v.t.), hundir, 607b.
son [pl. *sones, sonos*] (s.m.), sonido musical, 7b, 7d, 436c, 892d; modo, manera, 436c.
sonar (v.t.), tañer, hacer sonar, 82b; (v.i.) divulgarse, difundirse, 215a, 352c.
sonbrançano (adj.), excesivo, insufrible, 368b.
sopiero, sopo, véase *saber*.
sorrostrada (s.f.), golpe, herida; (fig.) deshonra, ignominia, 624c, 744b.
sos, véase *so*.
sosacador (adj.), sonsacador, instigador, 187d.
soterrado (p.p. de *soterrar*, adj. y s.m.), enterrado, sepultado, 108d.

soterrar (v.t.), enterrar, inhumar, 104d, 110a, 289d, 902d.
sotil (adj.), sutil, astuto, 78c, 90b.
sovado (p.p. de *sovar* y adj.), golpeado, machacado, 273c, 478d, 481c, 733b.
sovi, sovo, véase *seer.*
Speciosa (lat.), antífona a la Virgen, 114c.
sudor (s.f.sing), (fig.) apuro, aprieto, 223d; *sudores, suores* (s.m.pl), sudor 5c, 676d; *malos suores, sudores* (fig.), penas, calores infernales, 197d, 248b, 419c.
sueldo (s.m.), antigua moneda, 240d.
summum bonum (lat.), el bien supremo, 304a.
suo, véase *corde.*
suores, véase *sudor.*
superbia (s.f.), agravio, ultraje, 204a, 422d.
superbio (adj.), fiero, furioso, 468d.
suso (adv.), arriba,18b, 83c, 320b, etc.; *contra suso,* hacia arriba, 715b; *de suso,* por encima, 177b, 609c; arriba, 43a, 289a, 331a, etc.; *de suso ementado,* arriba mencionado, 289a; *el de suso varón,* el susodicho varón, 345a.
sustançia (s.f.), hacienda, bienes, 661c, 710b.
suzihuela (adj. desp.), sucia, sórdida, 271a.

T

tablero (s.m.), caja, urna, 677b, 681d.
taiado (p.p. de *taiar* y adj.), acordado, convenido, 658b, 694b, 880c.
taiar (v.t.), cortar, desgarrar, 417c.
talaya (s.f.), atalaya, centinela, 37b.
talent, taliento (s.m.), voluntad, 365b, 459d, 629a; *de buen taliento,* con gusto, de buena gana, 299b.
tamanno (adj.), tamaño, tan grande, 114b, 351b, 700c, 884b.
tanner (v.t.), tañer, hacer sonar, 288c, 290b; tocar, palpar, 488c; tocar, golpear, 340d; *mal tannido,* gravemente afectado, fuertemente aquejado, 795b.
tardío (adj.), tardío; *tardío e temprano,* lo nuevo y lo añejo, de cabo a rabo, 878d.
tastar (v.t.), tocar, palpar, 121d; gustar, probar, 501d; *tastar a la puerta,* golpear a la puerta, llamar, 775d, 777c.

Te Deum, Te Deum laudamus (lat.), "A Ti Dios alabamos", palabras iniciales del himno de acción de gracias a Dios, 460d, 615c, 892a.

tempesta, tempestat (s.f.), tiempo, lapso de tiempo, 11d, 370b; tempestad, tormenta, 591a, 813c.

temprado, tenprado (adj.), templado, moderado, 5b, 6b, 31b, etc.; afinado, 7c.

tempradura (s.f.), templanza, templadura, 613a.

temprano (adj.), temprano; *tardío e temprano,* lo reciente y lo añejo, de cabo a rabo, 878d.

tendal (s.m.), tienda, entoldado, 610c.

tener [5 pres. indic., *tenedes,* 550b; 2 pret. indic., *tovist,* 230b, *toviste,* 745b; 3 pret. indic., *tovo,* 67d, etc.; 6 pret. indic., *tovieron,* 148b, etc.; 3 plusc. indic., *toviera,* 885d; 1 fut. indic., *terré,* 46a, etc.; 5 fut. indic., *terredes,* 1b; 3 imperf. subj., *toviesse,* 361b] (v.t.), tener, poseer, 27d, 113c, 132d, etc.; coger, atrapar, 199c, 379d; mantener, sostener, 38c, 145d, 199b; retener, detener, 732d; guardar, observar, 866b; sujetar, dominar, 750d; *tener que,* creer, pensar, 123c, 131b, 131c, etc.; *tener* + p.p., haber, estar (indicando posesión o pertenencia por parte del sujeto), 193b, 212b, 260b, etc.; *tener por,* considerar, estimar, 77d, 109d, 117b; *tener pro,* auxiliar, valer, 149c, 207a, 396c; *con otra tener,* estar con otra, 342c; *tener a grado,* agradecer, 520d; *tener mientes,* estar atento, estar pendiente, 88b; *tener poridat,* mantener el silencio, guardar el secreto, 345b; *tener çelada,* tender una trampa, 440d, 590c, 746c; *tener un clamor,* rezar una oración, 176d, 216c, 894a; *tener el plazo,* comparecer en el momento fijado, 532c; *tener tuerto,* ofender, agraviar, 376a; *tener usado,* tener por usanza, tener como costumbre, 80c, 221c; *non tenerse a nada,* no poder atenerse a nada, 393c, 863b.

terminar (v.t.), 127d, 206d, 540d; *de esta fiebre terminar,* curarse, 393d, 806a.

terniellas (s.f.pl.), costillas, cartílagos costales, 508a.

terré, véase *tener.*

terrenno (s.m.), tierra firme, 432b, 597b, 797d.

testes (s.m.pl.), testigos, 686b.

testiguar (v.t.), atestiguar, presenciar, 743b.

testimoniado (adj.), en *mal testimoniado,* infame, de pésimos antecedentes, 841a.

testimonio (s.m.), en *mal testimonio,* mala fama, reputación de malhechor, 271d.

tesurería (s.f.), tesón, tenacidad, 822b.

texido (p.p. de texer), tejido, 60c.

Tibi laus, Tibi gloria (lat.), "A Ti alabanza, a Ti gloria", himno procesional y litúrgico, 892b.

tiemplo (s.m.), templo, 33b, 812a.

tienllas (s.f.pl.), templas, sienes, 246a, 273c.

tiesterido (adj.), cabeza loca, alocado, 101a.

tirado (p.p. de *tirar* y adj.), estirado, tensado, 147d.

tirar (v.t.), sacar, quitar, 87c.

tiseras (s.f.pl.), tijeras, 203c.

to, tos (pos.), tu, tus, 456c, 542b, 544c, etc.

toca (s.f.), pañuelo, 147c; velo, 329b, 688c, 704b, etc.; *toca negrada,* toquinegrada, monja benedictina, 708d.

tod, todo, tot (indef.), todo, 7a, 10a, 12b, etc.; *por todo,* en todo caso, 27d, 432d; *sin toda lissión,* sin ningún daño, sin ninguna herida, 367a.

todavía (adv.), siempre, continuamente, 81b.

tolgamos, véase *toller.*

toller [6 plusc. indic., *tollieran,* 195b; 4 pres. subj., *tolgamos,* 16c] (v.t.), quitar, 173d, 229cd, 240b, etc.; (v.r.) apartarse, separarse, 342b; *tollióseli delante, tollióseli de oios,* se apartó de su vista, desapareció, 64b, 489d, 864c, 851b.

tomar [5 fut. indic., *tomaredes,* 424d; 5 pres. subj., *tomedes,* 761b] (v.t.), coger, 594b; recibir, 15d, 455c; aceptar, 652a, 689d; adoptar, 262b, 516c, 908b.

toquiella (s.f.dim.), toquilla, velo, 745c.

torçido (p.p. de *torçer),* desviado, descarriado, 889b.

torçones (s.m.pl), torcijones, retortijones, 585d.

tornada (s.f.), vuelta, regreso, 433c, 437c; *fazer tornada,* volver, regresar, 433c, 787b.

tornar [5 pres. indic., *tornades,* 572d; 3 cond. (analítico), *tornar lo yé,* 886d] (v.t.), volver, regresar, 31a, 94c, 172b, etc.; devolver, restituir, 174d, 869b, 886d; dirigir, dirigirse, 168a, 173c, 226c, etc.; volverse, convertirse, 326b, 372b, 590d, etc.; *tornar en so sentido,* volver en sí, recobrar el sentido, 178c, 795a; *tornóli las espaldas,* le volvió la espalda, 243b.

tos, véase *to.*

tot, véase *tod.*
toto, véase *corde.*
toviera, *tovo*, véase *tener.*
tractado (p.p. de *tractar)*, tratado, 851a.
traer [1 pres. indic., *traio*, 531c, etc.; 5 pres. indic., *traedes*, 205d, etc.; 3 imperf. indic., *traié*, 213c, etc., *trayé*, 792d; 1 pret. indic., *trasqui*, 250a; 3 pret. indic., *trasco*, 49c, etc.; 4 pret. indic., *trasquiemos*, 392b; 6 imperf. subj., *trasquiessen*, 576c] (v.t.), traer, llevar, 71a, 86a, 170b, etc.
transido (p.p. de *transir)*, muerto, fallecido, 178a, 266b.
trasco, véase *traer.*
trasnietos (s.m.pl.), tataranietos, rebisnietos, 502d.
trasnochadas (s.f.pl.), vigilia; incursión nocturna, 733c.
trasponer (v.r.), quedarse dormido, 529a.
trasqui, véase *traer.*
travado (p.p. de *travar* y adj.), pegado, adherido, 719c.
travaiar, *trabaiar* (v.i), ocuparse, 842b; (v.r.) esforzarse, 874b.
travessado (p.p. de *travessar)*, atravesado, 212b, 590a.
travesura (s.f.), maldad, iniquidad, 417b.
trebeio (s.m.), lance, jugada; *fer mal trebeio*, poner en un mal lance, hacer una mala jugada, 525d, 729b.
trentanario (s.m.), treintanario, treinta días, 107c.
trenteno (num.), treinteno, trigésimo, 231c, 269a.
trever [3 pret. indic., *trovo*, 736a; 1 cond., *trevría*, 45d, *trevería*, 832d] (v.r.) atreverse, 45d, 736a, 832d.
tribulaçión (s.f.), pena, aflicción, 305d, 367c, 415c, etc.; ajetreo, tráfago, 163a.
triduano (s.m.), triduo, tres días de ayuno dedicados a plegarias y devociones implorando una gracia, 307c, 855a, 869d.
trigo (s.m.), trigo, cereal de excelente calidad y de ahí símbolo de lo bueno, 374c; *candial trigo*, candeal, trigo de superior calidad (en alusión a la Eucaristía), 137c; *pan de trigo*, pan de calidad suprema, del que se hacen las hostias, (fig.) el bien supremo, 341c, 804c, Cristo (en alusión a la Eucaristia), 659a.
Trinidat (s.f.), Trinidad, 837ab.
tristiçia (s.f.), tristeza, 250c, 590d, 603c.
tristo (adj.), triste, 264d.
trobar, *trovar* [5 fut. indic., *trobaredes*, 411d] (v.t.), encontrar, hallar, 6a, 19b, 19d, etc.

troçido (p.p. de *troçir* y adj.), pasado, 178d, 794a.
trossado [*troxado*] (p.p. de *trossar),* enfardado, cargado, 213c, 666c.
trovo, véase *trever.*
trufán (s.m.), truhán, malhechor, 648a, 653a, 660b, etc.
trufador (adj. y n.), falso, impostor, 676c.
Tu autem (lat.), inicio del versículo final de las lecciones del breviario; *fizieron Tu autem,* hallaron su fin, murieron, 429c.
tuerto (p.p. de *torçer),* torcido; *con rrostro tuerto,* con el gesto torcido, con el ceño fruncido, 243b.
tuerto (s.m.), agravio, injusticia, 89d, 263b, 271c, etc.; *tener tuerto,* haber ofendido, haber agraviado, 267b, 376a.
tuio, tuia (pos.), tuyo, tuya, 640c, 669c, 831a.
turma (s.f.), muchedumbre, multitud, 596c; compañía, cuadrilla, 725a.
turrado (p.p. de *turrar),* escarmentado, 345d.

U

udades, udié, udieron, udió, véase *oír.*
ufanía (s.f.), orgullo, soberbia, 792c.
uió, véase *uviar.*
umildoso (adj.), humilde, sumiso, 491c.
un, uno, una (indef.), un, uno, una, 6d, 8a, 9d, etc.; *un de los peregrinos,* uno de los peregrinos, 595a; *en uno,* juntos, unidos, 402a; *a una,* juntamente; *con Dios a una,* gracias a Dios, con la ayuda de Dios, 125c.
usado (p.p. de *usar* y adj.), acostumbrado, 61d, 481d, 485b, etc.; *tener usado,* tener por costumbre, 80c.
uso (s.m.), hábito, costumbre 220d, 332a; *mal uso,* mal hábito, mala costumbre, 79a, 142d.
uviar [3 pret. indic., *uió,* 683c] (v.i.) llegar, venir, 683c; sobrevenir, acontecer, 95b; socorrer, 871d.

V

vado (s.m.), vado, 456c; lugar poco profundo, 666d.
vagar (s.m.), tiempo libre, descanso, 608b.

vagaroso (adj.), pausado, despacioso, 436c.
val, vala, valas, véase *valer.*
valde, de (loc. adv.), por nada, sin motivo, 557b.
valdero, véase *baldero.*
valedor (adj.), idóneo, adecuado, 676b.
valer [3 pres. indic., *vale,* 231d, etc., *val,* 325b; 3 plusc. indic. (= cond. perf.), *valiera,* 633d, etc.; 3 pres. subj., *vala,* 475b, etc.; 3 imperf. subj., *valiesse,* 9d; 2 pres. subj., *valas,* 439b, etc.] (v.t.) aprovechar, 202b; amparar, proteger, 144b, 149b, 304d, etc.; ser válido, prevalecer, 209a; *más valer,* mejorar su condición, 354d, 492d, 628c.
valía (s.f.), valor, importe, 229c.
valient (p.a. de *valer),* lo que vale, por valor de, 87c, 505c.
vallitanía (s.f.), presunción, vanidad, 569d, 792b.
vanno (s.m.), baño, remojo, 85a; *iazer en vanno,* tomar un baño, como símbolo de hallarse a gusto, 152b, 448d, 609d.
varaia (s.f.), contienda, disputa, 206d.
varón, barón (s.m.), hombre, varón, 50b, 103c, 308c, etc.; como título honorífico, hombre de gran autoridad o virtud, 28c, 34c.
vasca (s.f.), confusión, angustia, 84c.
vaso (s.m.), recipiente, 678b.
vassura (s.f.), basura, inmundicia, 177b.
vedado (p.p. de *vedar* y adj.), prohibido, 283b, 510b; cesado, suspendido, 232b.
vedar [1 pres. indic., *viedo,* 225c] (v.t.), prohibir, 461d, 507b, 733d; impedir 461d.
vede, veden, vedién, véase *veer.*
veer [3 pres. indic., *vede,* 797d; 5 pres. indic., *veemos,* 456b; 6 pres. indic., *veden,* 32d; 1 imperf. indic., *vedía,* 607c; 3 imperf. indic., *vidié,* 418b, etc., *vedié,* 490b, *veyé,* 869b; 6 imperf. indic., *vidién,* 195a, etc., *vedién,* 409b, etc., *veyén,* 735c; 1 pret., *vidi,* 803a, *vid,* 609b, *vi,* 447a; 3 pret. indic., *vío,* 63b, etc.; 5 pret. indic., *vidiestes,* 94b; 6 pret. indic., *vidieron,* 111c, etc.; *veieron,* 718d; 5 fut. indic., *veredes,* 884c; 3 imperf. subj., *vidiesse,* 169d, etc.; ger., *vediendo,* 893b, etc.] (v.t.) ver, 32d, 86b, 114a, etc.
vegada (s.f.), vez, 80d, 291b, 473b, etc.; *a la vegada,* alguna vez, en alguna ocasión, 433d, 673d; *a las vegadas,* 510d, 629d, algunas veces, en algunas ocasiones; *su vegada,* a su turno, por su parte, 681c.

vegedat (s.f.), vejez, ancianidad, 502c.
vençeio (s.m.), nudo, ligadura; soga, cuerda, 729d.
vençer (v.t.), vencer, superar, dominar, 368b, 465d, 690d, 772b; establecer la culpabilidad, probar el delito, 554a, 690d, 737d.
venera (s.f.), concha que llevaban los peregrinos de Santiago, 203b.
venir [3 imperf. indic., *vinié,* 313d, etc., *venié,* 123d, etc.; 6 imperf. indic., *vinién,* 151c, etc.; 1 pret. indic., *vin,* 774b; 3 pret. indic., *vino,* 34b, etc., *veno,* 336a, etc.; 3 plusc. indic., *viniera,* 114a; 1 fut. indic., *verré,* 802b; 3 fut. indic., *verrá,* 802d, etc., *verná,* 848d, (analítico) *venir m'á,* 812b; 3 cond. *vernié,* 907b] (v.i.) venir, llegar, 34b, 53a, 82a, etc.; suceder, ocurrir, 114a, 604a,790d, etc.; inmiscuirse, entrometerse, 45d; *venir contrario,* oponerse, enfrentarse, 200c; *venir connosçido,* reconocer, declarar, 696b; *vínol' en coraçón,* le vino al ánimo, tuvo la idea, 184a; *nos verrá emiente,* nos acordaremos, recordaremos, 390b.
veno, véase *venir.*
ventura (s.f.), fortuna, suerte, 131c, 177d, 211d, etc.; *por ventura,* acaso, probablemente, 196d, por casualidad, casualmente, 437a, 463a.
venturado (adj. y s.), afortunado, feliz, 138b, 602a; *bien venturado,* bienaventurado, afortunado, 611a; *mal venturado,* malaventurado, desafortunado, 140a, 193c.
verament (adv.), de verdad, verdaderamente, 1d.
verdat (s.f.), *de verdat,* de verdad, de veras, 20c, 62c, 535d, 837d; *en verdat,* en realidad, realmente, 186d, 218d; *por verdat,* a decir verdad, ciertamente, 69c, 182b, 271a, 474b.
verdura (s.f.), verdor, 5a, 11d.
vergonçoso (adj.), tímido, vergonzoso, 559b.
vergüença (s.f.), respeto, reverencia, 116d, 382b, 688b; vergüenza, oprobio, 223c, 226b, 840c; vergüenza, empacho, 825a.
vero (adj.), verdadero, 309c, 487b, 588b; veraz, sincero, 908c.
verrá, verré, véase *venir.*
vertut, virtut [pl. *vertudes, virtudes, virtutes*] (s.f.), virtud, gracia, 280a, 458a, 614b; milagro, 434c, 697b; poder milagroso, 387b, 431d; *fuera de las vertudes,* sin dominio de sí mismo, 293a.
Vertutes, Virtudes, Virtutes (s.f.pl.), espíritus angélicos, así llamados por su fuerza indomable para cumplir las operaciones divinas, 137d, 167a, 387c.

vervençones (s.m.pl.), gusanos, 810c.
vestir [5 pret. indic., *vestides,* 603a] (v.t.), 63c, 63d, 217d, etc.; *vestir la palma* (fig.), haber alcanzado la victoria del mártir, 603b.
vevir [4 pres. indic, *vevimos,* 17a, *vivimos,* 18a; 3 pret. indic., *visco,* 791a, etc.; 6 pres. indic., *visquieron,* 404c; 1 fut. indic., *vivré,* 297d; 5 pres. subj., *vivades,* 606a; 3 fut. subj., *visquiere,* 704d; 2 imperat., *vivi,* 225d] (v.i.), vivir, 5d, 17a, 18a, etc.
vez, vezes (s.f.), vez, veces, 242b, 420a, 433d, etc.; *a las de vezes, a las vezes,* a veces, 183c, 187c; *muchas de vezes,* a menudo, 675b.
vezado (p.p. de *vezar),* habituado, acostumbrado, 359b.
viçioso (adj.), cómodo, holgado, 6c, 150d, 152b.
vid, vidién, vidieron, vidiestes, véase *veer.*
viédote, véase *vedar.*
vierbo, biervo (s.m.), palabra, 60d, 657a, 822d.
viésperas, vísperas (s.f.pl.), vísperas, sexta de las siete horas canónicas, rezada hacia el anochecer, 463d, 464a.
viessos (s.m.pl.), versos, 44d.
villán, villano, villana (adj. y s.), indigno, miserable, 67c, 201d, 229b, etc.
vino, bino (s.m.), vino, 463b, 481b; *vino piment,* vino aromatizado con miel y especias, 699a.
violar (v.t.), profanar, 384b, 387d.
violero (s.m.), músico que toca la viola, 9a.
Virgen, Virgin, Virgo [p. *vírgines*] (s.f.), Virgen, 19c, 20c, 32a, etc.; (pl.) vírgenes, santas mujeres que conservaron su virginidad, 29c, 168b, 612b.
visco, véase *vevir.*
visitaçión (s.f.), visita pastoral, inspección del obispo, 574d.
visitar (v.t.), inspeccionar la autoridad eclesiástica el cumplimiento de las obligaciones cristianas, 511d, 512c; aparecerse, 856b; *ser visitado,* recibir el consuelo o auxilio divino, 902c.
viso (s.m.), vista, visión, 14d; cara, rostro, 819c.
visquieron, véase *vevir.*
vivades, vivi, véase *vevir.*
vivificar (3 pres. indic., *vivífica,* 834d), vivificar, dar vida, 834d.
vocaçión (s.f.), advocación; *era vocaçión,* estar dedicado, estar puesto bajo la advocación, 514d.
voluntat (s.f.), ánimo, voluntad, 145d, 292b, 490c, etc.; *de voluntat, de buena voluntat,* con buena voluntad, 519c, 901b; *de*

toda voluntat, con todo el corazón, 59d, 144c, 174c, etc.; *entre su voluntat,* dentro de su ánimo, 474d, 636c, 665b.
volunter (adv.), de buena gana, 628d.
volver [5 pret. indic. *volviestes,* 477d] (v.t.) dirigir, mover; *con quién volviestes guerra* (fig.), contra quién iniciaste la guerra, 477d.
vós (pron.), vos, vosotros, 1b, 106d, 109c, etc.
vos (pron. clítico), os, 1c, 10a, 11a, etc.
voz (s.f.), voz, 26b, 131a, 139a, etc; *en voz,* bajo la advocación, 445c, 731b; *meter vozes,* gritar, dar voces, 248c, 364a, 724c; *propusieron sus vozes,* expusieron sus argumentos, 206a.
vozear (v.t.), demandar, reclamar, 87a.
vozería (s.f.), abogacía; *mala vozería,* prevaricación, venalidad, 245a.
vozero (s.m.), abogado, representante legal, 90a, 202c; cantor, cantante, 9c.

Y

yé, véase *tornar.*
yelo (s.m.), hielo, 823b.
yén, véase *dessar.*
yent, yentes (s.f.), véase *gent.*
yerva (s.f.), hierba; *pisó yerva enconada,* (fig.) quedó embarazada, 507c.
yjares (s.m.pl.), ijadas, las dos cavidades simétricamente situadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas, 585d.
yol' = yo li, yo le.
yssió, véase *essir.*

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Advertencia: En caso de referencia a un nombre muy conocido, se indica el sentido de la alusión.

ÍNDICE DE LÁMINAS

Entre págs.

ESTE LIBRO SE TERMINÓ
DE IMPRIMIR
EL DÍA 8 DE SEPTIEMBRE DE 2006
FESTIVIDAD DE LA NATIVIDAD
DE LA VIRGEN MARÍA